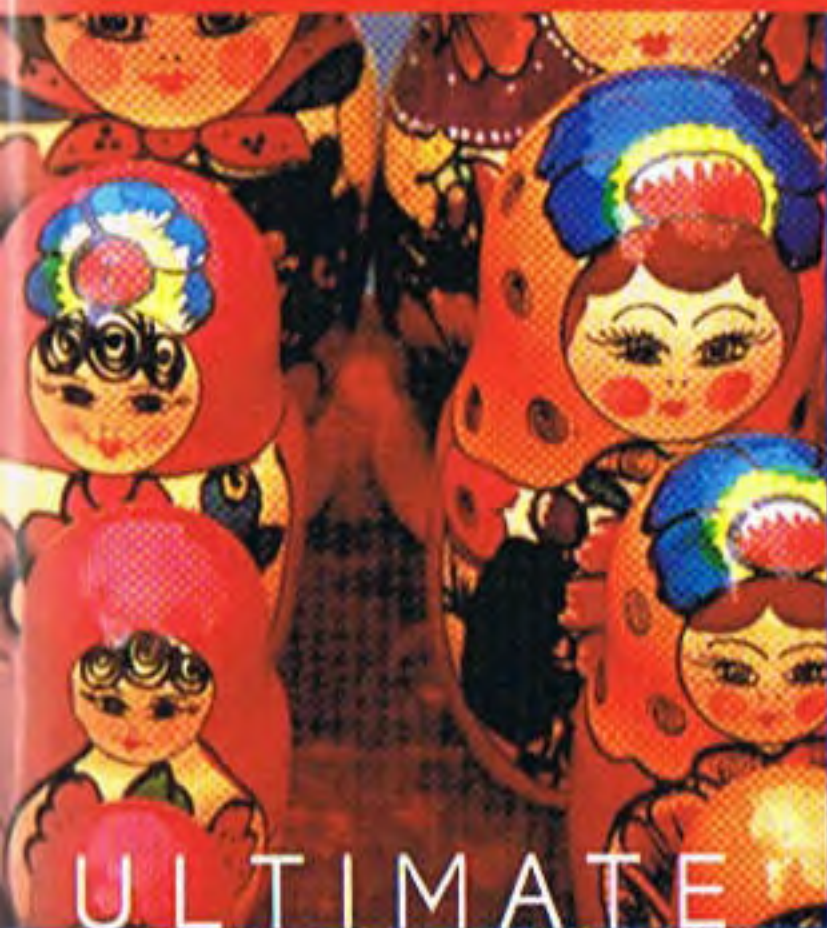


LIVING LANGUAGE® 



A COMPLETE TEXTBOOK
AND REFERENCE GUIDE

ULTIMATE

RUSSIAN

BEGINNER-INTERMEDIATE

SPEAK naturally with 40 realistic dialogues
using everyday language

PRACTICE with clear grammar explanations and
plenty of exercises

DISCOVER more than language with cultural
highlights on society and lifestyle

CONTENTS

INTRODUCTION	1
THE RUSSIAN ALPHABET AND SOUNDS	5
УРОК 1: Знако́мство. Getting Acquainted.	7
A. Диалог (Dialogue): На выставке американской компьютерной техники. At an American Computer Show.	7
B. Произноше́ние (Pronunciation): 1. The Consonants б, з, к, м, and т 2. Ударе́ние (Stress) 3. Интона́ция (Intonation)	9
C. Граммáтика и употребле́ние (Grammar and Usage): 1. The Absence of "to Be" in the Present Tense 2. Articles 3. Personal Pronouns 4. Simple Negation 5. Asking and Answering Questions	11
D. Слова́рь (Vocabulary)	14
Ру́сская культу́ра (Russian Culture)	15
Упражне́ния (Exercises)	16
УРОК 2: В аэропорту́. At the Airport.	18
A. Диалог (Dialogue): На тамо́жне. At Customs.	18
B. Произноше́ние (Pronunciation): 1. The Stressed Vowels о, а, and ы 2. The Unstressed Vowels о, а, я, and е 3. The Vowels и, у, ю, and э	19
C. Граммáтика и употребле́ние (Grammar and Usage): 1. Formal versus Informal Speech 2. The "Umbrella" Spelling Rule 3. The Gender of Nouns 4. Noun Plurals 5. "To Have"	20
D. Слова́рь (Vocabulary)	24
Ру́сская культу́ра (Russian Culture)	25
Упражне́ния (Exercises)	26
УРОК 3: В гості́нице. At a Hotel.	28
A. Диалог (Dialogue): Муж и жена́ у сто́йки регистра́ции. A Husband and Wife at a Hotel Reception Desk.	28
B. Произноше́ние (Pronunciation): 1. Intonation Pattern ИК 3 2. Soft and Hard Vowels 3. The Consonants д, г, л, н, and ф	29
C. Граммáтика и употребле́ние (Grammar and Usage): 1. Introduction to Verb Conjugation 2. The Present Tense of	

Conjugation I Verbs	3. Cardinal Numbers 0–10	4. Irregular Noun Plurals	32
D. Словáрь (Vocabulary)			36
Рúсская культúра (Russian Culture)			37
Упражнёния (Exercises)			37
УРОК 4: Обмён дёнег. Exchanging Money.			39
A. Диалóг (Dialogue): В бáнке «Москва». At the “Moscow” Bank.			39
B. Произношёние (Pronunciation):	1. The Soft Sign (ь)		
	2. Intonation of “Вы не знáете . . . ?”		40
C. Граммáтика и словоупотреблénие (Grammar and Usage):			
	1. An Introduction to Cases	2. The Nominative Case	
	3. The Prepositional (Locative) Case	4. The Prepositional Case of Personal Pronouns	
	5. Either/Or	6. Cardinal Numbers 11–20	41
D. Словáрь (Vocabulary)			47
Рúсская культúра (Russian Culture)			48
Упражнёния (Exercises)			49
УРОК 5: На рабóте. At Work.			51
A. Диалóг (Dialogue): В учреждéнии в понедéльник úтром. At the Office on Monday Morning.			51
B. Произношёние (Pronunciation):	1. Consonant Devoicing		
	2. Consonant Clusters	3. The Consonants в, п, р, and с	52
C. Граммáтика и словоупотреблénие (Grammar and Usage):			
	1. The Verbs жить (to live) and писáть (to write)	2. The Accusative Case and Direct Objects	
	3. The Days of the Week		
	4. The Conjunction а	5. Patronymics and Last Names	54
D. Словáрь (Vocabulary)			58
Рúсская культúра (Russian Culture)			59
Упражнёния (Exercises)			59
Пёрвая провёрка (First Review)			62
УРОК 6: Сняtie квартiры. Renting an Apartment.			64
A. Диалóг: В инститúте. At the Institute.			64
B. Произношёние:	1. The Consonants ш and щ	2. The Hard Sign ъ	
			65
C. Граммáтика и словоупотреблénие:	1. An Introduction to Adjectives	2. Short-form Adjectives	
	3. The Verb “To Want”		
	4. Cardinal Numbers 30–1,000		66

D. Словáрь	70
Рúсская культúра	71
Упражнёния	72
УРОК 7: Разговóр о дóме и семье. Talking About Home and Family.	74
A. Диалóг: В пóезде, у Красноя́рского вокза́ла. On the Train, Near Krasnoyarsk Station.	74
B. Произноше́ние: 1. The Consonants ж, х, ц, and ч 2. Exclamations with ИК 5 3. The Soft л	75
C. Граммáтика и словоупотребле́ние: 1. The Present Tense of Conjugation II Verbs 2. Possessive Adjectives and Pronouns (Special Modifiers) 3. Demonstrative Adjectives (Special Modifiers) 4. The Prepositional Case of Adjectives and Special Modifiers 5. The Accusative Case of Nouns and Pronouns 6. Family and Relationship Words 7. Похо́ж (Similar) and the Accusative	76
D. Словáрь	83
Рúсская культúра	84
Упражнёния	85
УРОК 8: На концерте. At a Concert.	87
A. Диалóг: В фойе́ Эал Филармо́нии. In the Foyer at the Symphony.	87
B. Произноше́ние: 1. Questions with ИК 4 2. Pronunciation of Complex Sentences	89
C. Граммáтика и словоупотребле́ние: 1. The Genitive Case 2. The Genitive Case of Personal Pronouns 3. Нет with the Genitive Case 4. Complex Sentences 5. Commands and Requests	90
D. Словáрь	94
Рúсская культúра	95
Упражнёния	95
УРОК 9: Прокáт автомоби́ля, запра́вка бензи́ном. Renting a Car; Getting Gas.	97
A. Диалóг: На пúнкте прокáта автомоби́лей в Ки́еве. At the Car Rental Agency in Kiev.	97
B. Произноше́ние: 1. Double Letters 2. Intonation of New or Questioned Information	98
C. Граммáтика и словоупотребле́ние: 1. Two Verbs of Motion: идти́ and éхать 2. Где versus куда́ (Location versus Direction)	

3. The Accusative Over Time and Space	4. The Accusative Case of Adjectives and Special Modifiers	5. Reflexive Verbs	
6. Emphasis with же			99
D. Словáрь			105
Рúсская культу́ра			106
Упражнёния			107
УРОК 10: На по́чте. At the Post Office.			109
A. Диалóг : В кафетэрии университэта. At the University Cafeteria.			109
B. Произноше́ние: 1. The Consonant й 2. The Soft р			110
C. Граммáтика и употребле́ние: 1. The Dative Case (Indirect Objects) 2. The Accusative with че́рез 3. The Genitive After the Prepositions у, до, and от 4. The Genitive with Numbers 2–4 5. Possibility and Permission: мо́жно and нельзя́ 6. Feminine Nouns Ending in –ь 7. Capitalization			111
D. Словáрь			115
Рúсская культу́ра			116
Упражнёния			117
Вторáя провер́ка (Second Review)			119
Текст для чтéния (Reading): Географ́ия			121
УРОК 11: Похóд в кино́. Going to a Movie.			123
A. Диалóг: По телефо́ну. On the Telephone.			123
B. Граммáтика и употребле́ние: 1. The Past Tense 2. The Dative Case of Personal Pronouns 3. Expressing “To Like” 4. Telling Time			125
C. Словáрь			129
Рúсская культу́ра			130
Упражнёния			131
УРОК 12: Поку́пка билéта на пóезд. Buying a Train Ticket.			133
A. Диалóг: У билéтной ка́ссы вокза́ла. At the Train Station Ticket-window.			133
B. Граммáтика и употребле́ние: 1. Uni- Versus Multi- Directional Verbs of Motion 2. The Singular Genitive and Accusative Case of Adjectives 3. The Singular Genitive and Accusative Case of Special Modifiers 4. The Months and			

the Date	5. More on Telling Time (with Genitive)	6. The Instrumental Case of Personal Pronouns	7. Personal Pronouns with Prepositions	134
С. Словáрь				141
	Рúсская культу́ра			142
	Упражне́ния			143
УРОК 13: Симпто́мы и лека́рства. Symptoms and Medicine.				145
А. Диало́г: В апте́ке. At a Pharmacy.				145
В. Граммáтика и словоупотребле́ние:	1. The Future Tense with быть	2. The Instrumental Case of Singular Nouns	3. Expressing Obligation with до́лжен	4. Double Negatives
	5. Onomatopoeias			146
С. Словáрь				151
	Рúсская культу́ра			152
	Упражне́ния			153
УРОК 14: Суще́ственное описа́ние. Describing Oneself.				155
А. Диало́г: По телефо́ну. On the Telephone.				155
В. Граммáтика и словоупотребле́ние:	1. Description of Color and Height (with Genitive)	2. a Versus и and но	3. The Instrumental Case of Adjectives and Special Modifiers	4. Verbs That Require the Instrumental Case
	5. Each Other (друг дру́га)	6. Nouns Used Only in the Plural or Singular		156
С. Словáрь				162
	Рúсская культу́ра			164
	Упражне́ния			164
УРОК 15: Обра́зование и расписа́ния. Education and Schedules.				166
А. Диало́г: В общежи́тии универси́тета. In a University Dormitory.				166
В. Граммáтика и словоупотребле́ние:	1. The Dative Case of Plural Nouns	2. Greetings and Good Wishes	3. Verbs of Studying, Learning, and Teaching	4. Adverbs of Place, Time, and Frequency
	5. Уже́ versus ещё			167
С. Словáрь				172
	Рúсская культу́ра			174
	Упражне́ния			174
Третья провер́ка (Third Review)				177

УРОК 16: В рестора́не. At a Restaurant.	179
A. Диалог: Ужин с друзьями. Dinner with Friends.	179
B. Грамматика и словоупотребление: 1. Quantifiers 2. The Genitive and Accusative Case of Plural Nouns 3. Languages and Nationalities (по-ру́сски versus ру́сский) 4. И ... и ... (Both ... and ...) 5. Some of (The Partitive Genitive) 6. The Verb есть (to eat)	181
C. Словарь	187
Ру́сская культу́ра	188
Упражне́ния	189
УРОК 17: Но́вости по телеви́зору. The News on Television.	192
A. Диалог: До́ма ве́чером. At Home in the Evening.	192
B. Грамматика и словоупотребление: 1. Adverbs of Manner 2. Impersonal Expressions 3. Reported Speech 4. "One" and "All" 5. To Try (пыта́ться versus старáться versus попрóбовать) 6. The Seasons	193
C. Словарь	198
Ру́сская культу́ра	199
Упражне́ния	200
УРОК 18: Планирова́ние пóездки. Planning a Trip.	202
A. Диалог: В туристи́ческом аге́нстве. At a Travel Agency.	202
B. Грамматика и словоупотребление: 1. Prepositional Plural Endings 2. Если versus ли 3. "By Means Of" and the Instrumental Case 4. "Some-" versus "any-" (-то versus -нибу́дь) 5. The Future and the Past with Impersonal Constructions 6. Conjugation of -овать/-евать Verbs 7. "Different" versus "Another"	203
C. Словарь	209
Ру́сская культу́ра	210
Упражне́ния	211
УРОК 19: Бытовы́е услу́ги. Domestic Services.	213
A. Диалог: В химчи́стке. At the Dry Cleaner's.	213
B. Грамматика и словоупотребление: 1. The Instrumental Plural of Nouns 2. Introduction to Verb Aspect 3. Verbal Aspect in the Past Tense 4. по- as a Perfective Prefix 5. More on Short-form Adjectives	214

С. Словáрь	220
Рúсская культу́ра	221
Упражне́ния	222
УРОК 20: Общественный транспорт. Public Transportation.	224
A. Диалóг: В Санкт-Петербургe, на остано́вке авто́буса. In St. Petersburg, at a Bus Stop.	224
B. Граммáтика и употребле́ние: 1. Expressing Need with ну́жен and ну́жно/на́до 2. Prefixes and Verbs of Motion 3. Adjectives Used as Nouns 4. Ordinal Numbers	225
C. Словáрь	230
Рúсская культу́ра	230
Упражне́ния	231
Четвёртая провер́ка (Fourth Review)	233
Текст для чтéния (Reading): Вы́сшее образова́ние	235
УРОК 21: Лече́ние зубóв. Dentistry.	237
A. Диалóг: В буфéте. At a Snack-bar.	237
B. Граммáтика и употребле́ние: 1. Perfective Verbs in the Future Tense 2. Котóрый (which, that, who, whom) 3. Irregular Verbs 4. Verbs Ending in –авать 5. The Prepositions к, от, and у 6. Interjections	238
C. Словáрь	243
Рúсская культу́ра	244
Упражне́ния	245
УРОК 22: Выраже́ния благода́рности и комплиме́нты. Expressions of Gratitude and Compliments.	247
A. Диалóг: В кварти́ре под Но́вый го́д. In an Apartment, on New Year's Eve.	247
B. Граммáтика и употребле́ние: 1. Aspect Pairs 2. Мно́го versus о́чень 3. The Preposition за 4. The Past Tense of Unidirectional Verbs of Motion 5. Дава́й(те) ... ! (Let's ... !)	249
C. Словáрь	253
Рúсская культу́ра	254
Упражне́ния	255
УРОК 23: Дома́шние дела́. Domestic Activities.	257
A. Диалóг; По́сле обе́да, на рабо́те. After lunch, at work.	257

В. Грамматика и словоупотребление:	1. Aspect of Verbs of Motion	2. Aspect Pairs with Different Stems	3. Тогда versus потом versus затем	4. Word Roots	5. The Verb проводить	258
С. Словарь						263
	Русская культура					264
	Упражнения					265
УРОК 24: Заполнение анкет. Filling out Forms.						268
А. Диалог: У врача. At the Doctor's.						268
В. Грамматика и словоупотребление:	1. The Date and the Year	2. Collective Numbers	3. Expressing "To Ask"	4. The Verbs расти (To Grow Up) and умирать (To Die)	5. Свой versus мой	270
С. Словарь						274
	Русская культура					275
	Упражнения					275
УРОК 25: Покупки в универмаге. Shopping in a Department Store.						277
А. Диалог: В Гостином дворе, в Петербурге. At Gostiny Dvor, in St. Petersburg.						277
В. Грамматика и словоупотребление:	1. По plus the Dative Case	2. "To Fit, To Suit"	3. Expressing Opinions	4. Verbs with Consonant Mutations/Stress Shifts	5. Expressing Proximity	278
С. Словарь						282
	Русская культура					283
	Упражнения					284
Пятая проверка (Fifth Review)						286
УРОК 26: Свадьба. A Wedding.						288
А. Диалог: Джуди получает приглашение на свадьбу. Judy Receives a Wedding Invitation.						288
В. Грамматика и словоупотребление:	1. The Dative Case of Plural Adjectives and Special Modifiers	2. The Instrumental After становиться/стать and быть	3. Aspect with нельзя and можно	4. Expressing "Also, Besides"	5. Почти versus чуть не (Almost)	289
С. Словарь						294
	Русская культура					295
	Упражнения					296

УРОК 27: Поп-культу́ра, наро́дная му́зыка. Popular Culture, Folk Music.	298
A. Диалог: На вечеринке. At a Party.	298
B. Грамматика и словоупотребление: 1. Prepositions Requiring the Instrumental Case 2. A Summary of Aspect 3. The Prepositions из, от, and с 4. Verbs with an Added Soft л 5. The Four Compass Points 6. The Twelve Signs of the Zodiac	300
C. Словарь	305
Русская культура	307
Упражнения	307
УРОК 28: Покупка продуктов. Shopping for Food.	309
A. Диалог: Коля и Пат покупают продукты на рынке для ужина случаю дня рождения. Kolya and Pat Shop at the Farmers' Market for a Birthday Dinner.	309
B. Грамматика и словоупотребление: 1. The Genitive and Accusative Case of Plural Adjectives and Special Modifiers 2. The Comparative 3. Units of Food 4. Love and Hate	310
C. Словарь	314
Русская культура	316
Упражнения	316
УРОК 29: На досуге. At Leisure.	318
A. Диалог: На даче. At a Dacha.	318
B. Грамматика и словоупотребление: 1. The Instrumental Case of Plural Adjectives and Special Modifiers 2. Expressing Similarity 3. Не- plus Question Words 4. The Verb играть (To Play) 5. Irregular Short-form Comparatives 6. Masculine Nouns Ending in -ý in the Prepositional Case	319
C. Словарь	324
Русская культура	325
Упражнения	326
УРОК 30: В музее. At a Museum.	328
A. Диалог: В Эрмитаже. At the Hermitage Museum.	328
B. Грамматика и словоупотребление: 1. The Superlative 2. The Conditional with бы 3. Plural Subjects with с 4. Declension and Number of Surnames 5. Стоять versus стобить	329
C. Словарь	333
Русская культура	334
Упражнения	335

Шестая проверка (Sixth Review)	337
Текст для чтения (Reading): Праздники	339
УРОК 31: Готовка. Cooking.	341
А. Диалог: Галина Ивановна, Коля и Пат готовят ужин по случаю дня рождения. Galina Ivanovna, Kolya, and Pat Prepare a Birthday Dinner.	341
В. Грамматика и словоупотребление: 1. The Command Form 2. Себя versus сам 3. The Prefix по- (A Little Bit, A While) 4. Expressing "While"	342
С. Словарь	347
Русская культура	348
Язык в действии (Language in Action)	349
Упражнения	349
УРОК 32: Медицина. Medicine.	352
А. Диалог: В поликлинике. At the Health Center.	352
В. Грамматика и словоупотребление: 1. Perfective and Imperfective Imperatives 2. "Again" 3. The Metric System 4. The Past and Future Tenses with должен 5. Parts of the Body	353
С. Словарь	358
Русская культура	359
Упражнения	359
УРОК 33: Собеседование при приеме на работу. A Job Interview.	361
А. Диалог: Александра Григорьевна интервьюирует Билла. Aleksandra Grigorievna is Interviewing Bill.	361
В. Грамматика и словоупотребление: 1. Both (оба) 2. The Past and Future Tense with Impersonal Expressions 3. The Adverb "Just" 4. Conjugation of -нуть Verbs 5. "Since"	362
С. Словарь	366
Русская культура	368
Упражнения	369
УРОК 34: Покупка подарков и сувениров. Shopping for Souvenirs and Presents.	371
А. Диалог: На Арбате. On the Arbat.	371
В. Грамматика и словоупотребление: 1. Тот (That one, Those ones) 2. Verbs of Position 3. Conversational Fillers 4. Остановить(ся), оставаться, and оставить 5. The Suffix -еньк-	372

С. Словáрь	378
Рúсская культúра	380
Упражнёния	380
УРОК 35: Истóрия, плакáты и газéты. History, Posters, and Newspapers.	382
А. Диалóг: В библиотéке. At the Library.	382
В. Граммáтика и словоупотреблéние: 1. Зачéм versus почему	
2. The conjunction чтóбы 3. Slogans 4. The Preposition при	
5. Decades	383
С. Словáрь	386
Рúсская культúра	388
Упражнёния	388
Седьмáя проверéка (Seventh Review)	390
УРОК 36: Политiка. Politics.	392
А. Диалóг: Три сосéда обсуждáют вы́боры мéстного мэра. Three Neighbors Discuss the Election of the Local Mayor.	392
В. Граммáтика и словоупотреблéние: 1. Если бы (The "Unreal" Conditional) 2. Пусть (The Indirect Imperative)	
3. Neither ... Nor ... (ни ... ни ...) 4. "To Talk"	393
С. Словáрь	396
Рúсская культúра	397
Упражнёния	398
УРОК 37: В парикмáхерской. At the Hairdresser's.	400
А. Диалóг: В дáмском салóне. At a Beauty Salon.	400
В. Граммáтика и словоупотреблéние: 1. Adverbial Prepositions	
2. "Before" and Other Temporal Conjunctions 3. Prepositions with Time (Summary) 4. Conjugation of -ыть Verbs	402
С. Словáрь	406
Рúсская культúра	408
Упражнёния	408
УРОК 38: Спорт. Sports.	410
А. Диалóг: На стадиóне, к концú вторóго тáйма футбóльного мáтча. At the Stadium, Towards the End of the Second Half of a Soccer Game.	410
В. Граммáтика и словоупотреблéние: 1. Can: мочь/смочь	

versus уметь/суметь	2. Particles	3. Expressing "However, Whatever," etc.	4. Exclamations	411
С. Словарь				414
Русская культура				416
Упражнения				416
УРОК 39: Знакомство с городом. Exploring the City.				418
А. Диалог: В парке у памятника. In a Park, by a Monument.				418
В. Грамматика и словоупотребление:	1. "To Remember"			
2. Пока не (Until)	3. The Passive Voice with быть (Short-form Past Passive Participles)	4. Долго versus давно		
5. The Genitive Case with Prepositions of Time				419
С. Словарь				424
Русская культура				426
Упражнения				427
УРОК 40: Литература. Literature.				428
А. Поэзия. Poetry.				428
В. Грамматика и словоупотребление:	1. Spoken Versus Written Russian	2. Gerunds (Verbal Adverbs)	3. Active Participles (Verbal Adjectives)	
4. Long-Form Passive Participles or Verbal Adjectives				429
С. Словарь				434
Русская культура				435
Упражнения				436
Восьмая проверка (Eighth Review)				438
Текст для чтения (Reading): Екатерина Вторая				440
КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ (Answer Key)				442
ПРИЛОЖЕНИЯ (Appendixes)				455
A. Grammar Summary				455
B. Verb Charts				464
C. Letter Writing				466
СЛОВАРЬ (Glossary)				
Русско-английский (Russian-English)				473
Англо-русский (English-Russian)				490
Index				509

INTRODUCTION

Living Language® *Ultimate Russian* is a practical and enjoyable way to learn Russian. The complete course consists of this text and eight hours of recordings. You can, however, use the text on its own if you already know how to pronounce Russian.

With *Ultimate Russian*, you will speak Russian from the start. Each lesson begins with a dialogue about a common situation that you are likely to experience at home or abroad. You'll learn the most common and useful expressions for everyday conversation.

Key grammatical structures introduced in the dialogue are clearly explained in a separate section. The lessons build on one another. The material you've already studied is "recycled," or used again, in later lessons, as you learn new words, phrases, and grammatical forms. This method helps you increase your language skills gradually while reinforcing and perfecting the material learned previously. In addition, notes on relevant cultural topics will add to your understanding of Russian and Russian-speaking people.

COURSE MATERIALS

The Manual

Living Language® *Ultimate Russian* consists of forty lessons, eight review sections and four reading sections. The review sections appear after every five lessons, and the reading sections after every ten.

Read and study each lesson (урок) before listening to the recordings. Or, try listening to the recorded dialogue first to see how much you understand without the help of reading the text or looking at the translations. This is an excellent way to test and practice comprehension.

Диалог (Dialogue): Each lesson begins with a dialogue presenting a realistic situation in a Russian locale. The dialogue is followed by a translation in colloquial English. Note that while there are many regional dialects and accents, we will be using standard Russian grammar and vocabulary throughout the course.

Произношение (Pronunciation): In lessons 1–10, you will learn the correct pronunciation of vowels, consonants, and consonant combinations, as well as intonation patterns. The Pronunciation chart in the beginning will get you started.

Грамматика и словоупотребление (Grammar and Usage): This section explains the major grammatical points covered in the lesson. The heading of each topic corresponds to its listing in the Table of Contents.

Словарь (Vocabulary): In this section you can review the words and expressions from the dialogue and learn additional vocabulary. As the vocabulary is arranged in alphabetical order according to the Russian alphabet, you will find it very helpful to memorize the order of the Russian letters as shown in the Alphabet and Sounds Chart on page 5.

Русская культура (Russian Culture): These notes put the language and topic of each dialogue in their cultural context. Cultural awareness will enrich your understanding of Russian and your ability to communicate effectively.

Упражнения (Exercises): These exercises test your mastery of each lesson's essential grammatical structures and vocabulary. You can check your answers in the **Ключ к упражнениям (Answer Key)** section in the back of the book.

Проверка (Review): Review sections appear after every five lessons. Similar to the exercises in format, they integrate material from all the lessons you have studied up to that point, with particular emphasis on the five lessons just completed.

Текст для чтения (Reading): The four reading passages are not translated in order to give you an opportunity to practice your comprehension. However, the material covered in the previous lessons, along with the vocabulary notes that accompany each reading, will enable you to infer the meaning, just as you would when reading a newspaper abroad.

Приложения (Appendixes): There are three appendixes: a Grammar Summary; Verb Charts; and a section on Letter Writing.

Словарь (Glossary): Be sure to make use of the two-way glossary in the back of the manual, where you can check the meaning and connotation of new words. As a general rule, however, try not to translate word for word from English to Russian or vice versa—especially with idioms.

Index: The manual ends with an Index of the grammar points discussed in the course.

The Appendix, Glossary, and Index make this manual an excellent resource for future reference and study.

RECORDINGS (SETS A & B)

This course provides you with eight hours of audio practice, divided into two sets. The first set is designed for use with the text, while the second set is designed for review and practice without the manual. By listening to and imitating

the native speakers on the recordings, you'll improve your pronunciation and comprehension while learning new phrases and structures.

RECORDINGS FOR USE WITH THE MANUAL (SET A)

This set of recordings gives you four hours of audio practice, all in Russian, with translations in the manual.

All the dialogues, pronunciation sections, and vocabulary sections are featured on these recordings. The words and expressions that are recorded appear in *bold-faced italic type* in your manual.

First, you will hear native Russian speakers read the complete dialogue at normal conversational speed without interruption; then you'll have a chance to listen a second time and repeat each phrase in the pauses provided.

Next, listen carefully to learn the sounds from the pronunciation sections. By repeating after the native speakers, you will gradually master the sounds.

Finally, the vocabulary words from each lesson will also be modeled by the native speakers for you to repeat in the pauses provided.

After studying each lesson and practicing with Set A, you can go on to the second set of recordings (Set B), which you can use on the go—while driving, exercising, or even while doing housework.

RECORDINGS FOR USE ON THE GO (SET B)

The On the Go recordings give you four hours of audio practice in Russian and English. Because they are bilingual, Set B recordings may be used without the manual, anywhere it's convenient to learn. The forty lessons on Set B correspond to those in the text. A bilingual instructor leads you through the four sections of each lesson:

The first section presents the most important phrases from the original dialogue. You will first hear the abridged dialogue at normal conversational speed. You'll then hear it again, phrase by phrase, with English translations and pauses for you to repeat after the native Russian speakers.

In the second section you'll explore the lesson's most important grammatical structures. After a quick review of the rules, you can practice with illustrative phrases and sentences. You'll also have a chance to review and practice important words and phrases related to the topic at hand.

The exercises in the last section integrate what you've learned and help you generate sentences in Russian on your own. You'll take part in brief conversa-

tions, respond to questions, transform sentences, and occasionally translate from English into Russian and vice versa. After you respond, you'll hear the correct answer from a native speaker.

The interactive approach on this set of recordings will teach you to speak, understand, and think in Russian.

As the Russian saying goes, **Хорошá верёвка длинная, а речь корóткая.** (A good rope is long; a good speech—short.) So, let's begin!

THE RUSSIAN ALPHABET AND SOUNDS

PRINTED LETTER	SCRIPT LETTER	SOUND	SOUND IN ENGLISH WORD	EXAMPLE
А а	А а	ah	<i>father</i>	a (<i>a</i>)
Б б	Б б	b	<i>boy</i>	бабушка (<i>BAbooshka</i>)
В в	В в	v	<i>voice</i>	вóдка (<i>VODka</i>)
Г г	Г г	g	<i>go</i>	гром (<i>grom</i>)
Д д	Д д	d	<i>day</i>	да (<i>dah</i>)
Е е	Е е	yeh	<i>yet</i>	есть (<i>yest'</i>)
Ё ё	Ё ё	yo	<i>yoke</i>	ёлка (<i>YOLka</i>)
Ж ж	Ж ж	zh	<i>measure</i>	женá (<i>zheNAH</i>)
З з	З з	z	<i>zero</i>	задáча (<i>zaDAcha</i>)
И и	И и	ee	<i>feel</i>	и (<i>ee</i>)
Й й	Й й	y	<i>yes, boy</i>	Ой! (<i>Oy!</i>) трамва́й (<i>tramVAI</i>)
К к	К к	k	<i>kit</i>	ка́ша (<i>KASHa</i>)
Л л	Л л	l	<i>lamp</i>	ла́мпа (<i>LAMPa</i>)
М м	М м	m	<i>map</i>	ма́ма (<i>MAMA</i>)
Н н	Н н	n	<i>now</i>	нос (<i>nos</i>)
О о	О о	oh	<i>bought</i>	он (<i>on</i>)
П п	П п	p	<i>pan</i>	пол (<i>pol</i>)
Р р	Р р	rr (rolled)		рот (<i>rot</i>)
С с	С с	s	<i>see</i>	стол (<i>stol</i>)
Т т	Т т	t	<i>top</i>	там (<i>tam</i>)
У у	У у	oo	<i>boot</i>	у́рок (<i>ooROK</i>)
Ф ф	Ф ф	f	<i>fun</i>	фа́брика (<i>FABrika</i>)
Х х	Х х	kh	<i>Bach</i>	хо́бби (<i>KHOVbee</i>)
Ц ц	Ц ц	ts	<i>cats</i>	це́нтр (<i>tsentr</i>)
Ч ч	Ч ч	ch	<i>chair</i>	ча́й (<i>chai</i>)
Ш ш	Ш ш	sh	<i>she</i>	шко́ла (<i>SHKOla</i>)
Щ щ	Щ щ	shch	<i>fresh cheese</i>	щи (<i>shchee</i>)
Ъ ъ	Ъ ъ	hard sign		отъе́зд (<i>ot'EZD</i>)
Ы ы	Ы ы	iy	(no equivalent)	ты (<i>ty</i>) вы (<i>vy</i>)
Ь ь	Ь ь	soft sign		ма́ть (<i>mat'</i>) пальто́ (<i>pal'TO</i>)
Э э	Э э	eh	<i>pet</i>	э́то (<i>Eto</i>)
Ю ю	Ю ю	yoo	<i>unite</i>	ю́бка (<i>YOObka</i>) люблю́ (<i>lyooBLYOO</i>)
Я я	Я я	yah	<i>yacht</i>	я (<i>yah</i>)

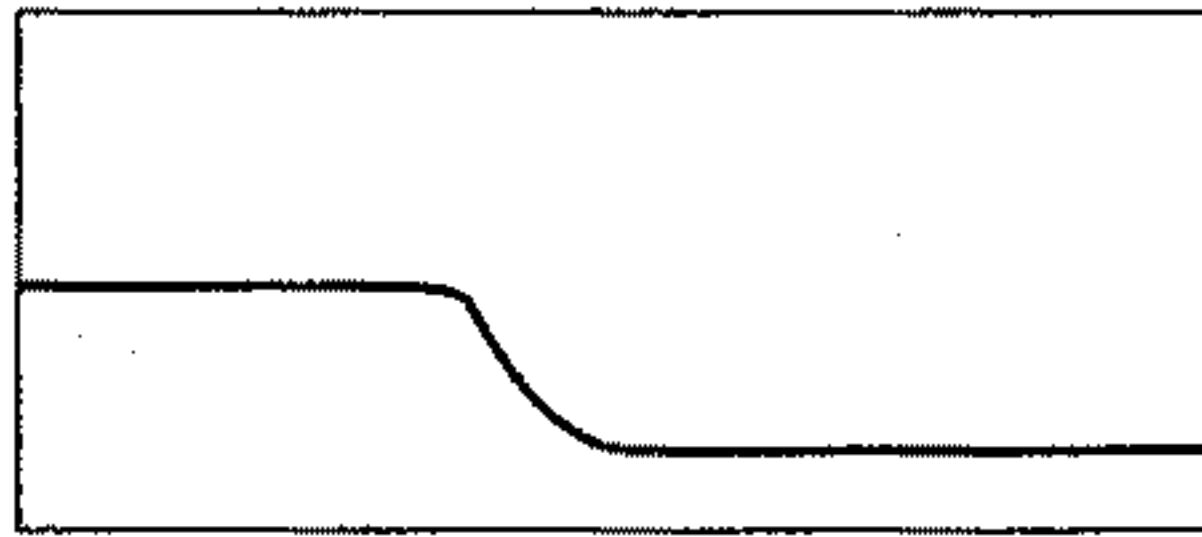
Note: As you learn Russian, and especially as you go through the first chapter, it is essential that you pronounce everything out loud. This is the only way to learn the alphabet and be able to understand what you read: by hearing the correspondences between English and Russian and thus connecting the letters with the correct sounds.

INTONATION PATTERNS ИК 1–5

ИК 1 is for simple statements. It starts at mid-level then drops down on the stressed syllable of the stressed word.

Это *мо́*дем.

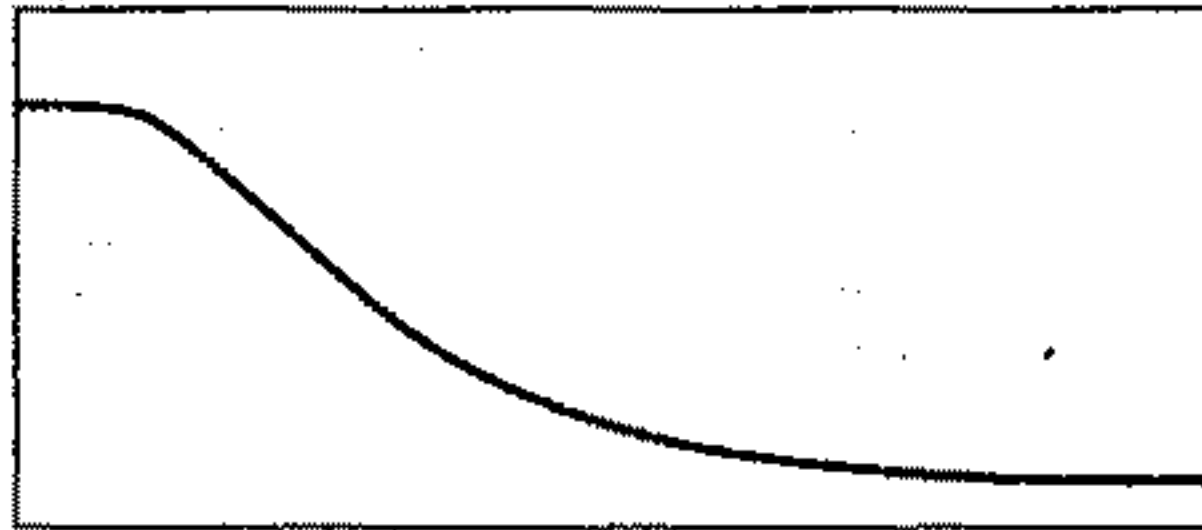
Очень приятно.



ИК 2 is for greetings and questions with question words. The stress is on the beginning of the sentence or greeting and falls from there.

Что *э́*то?

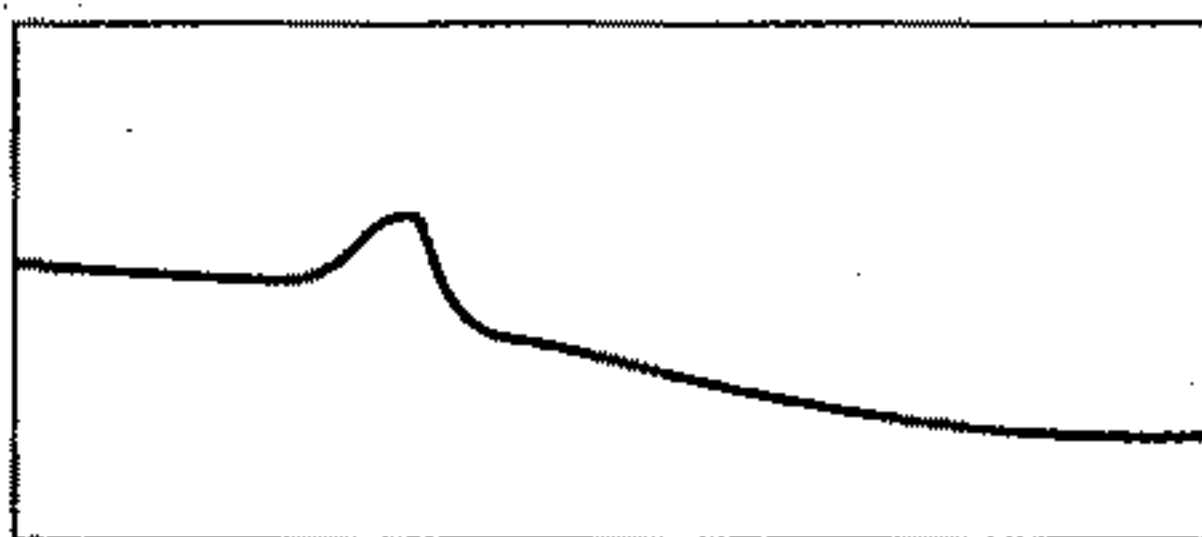
Здра́вствуйте!



ИК 3 is for yes/no questions and requests. It starts at mid-level, rises in the middle, then returns to mid-level or falls.

Он *до́*ма?

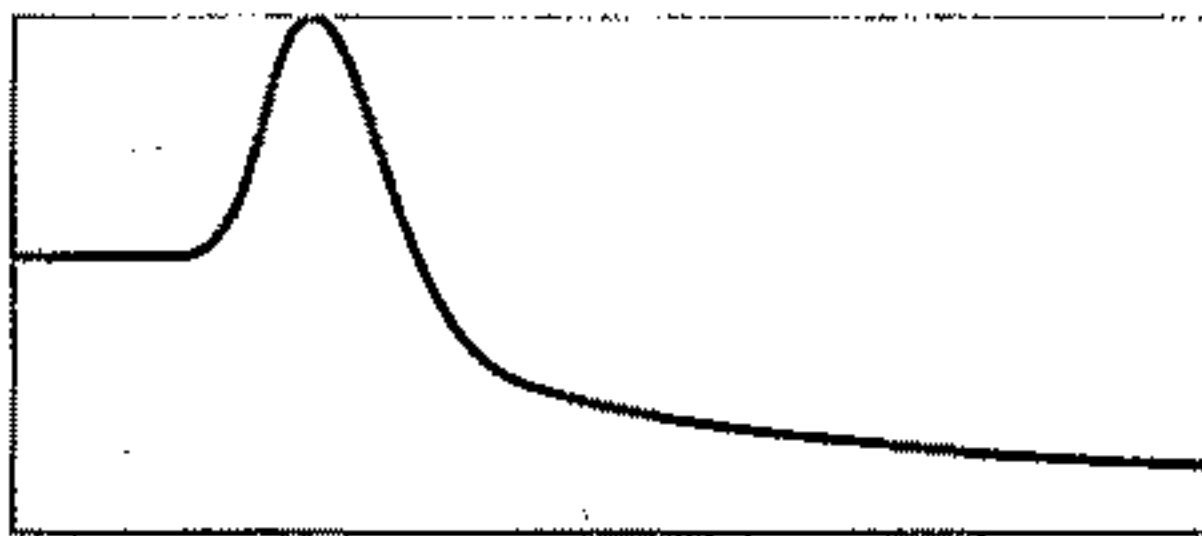
Извини́те, пожа́луйста.



With questions with *есть* or *Вы не зна́ете ... ?*, the rise in pitch is sharper and goes up much higher. Answers with *есть* also drop lower than usual.

Ты не *зна́*ешь, где *по́*чта?

У вас *есть* автосе́рвис? — Да, *есть*.

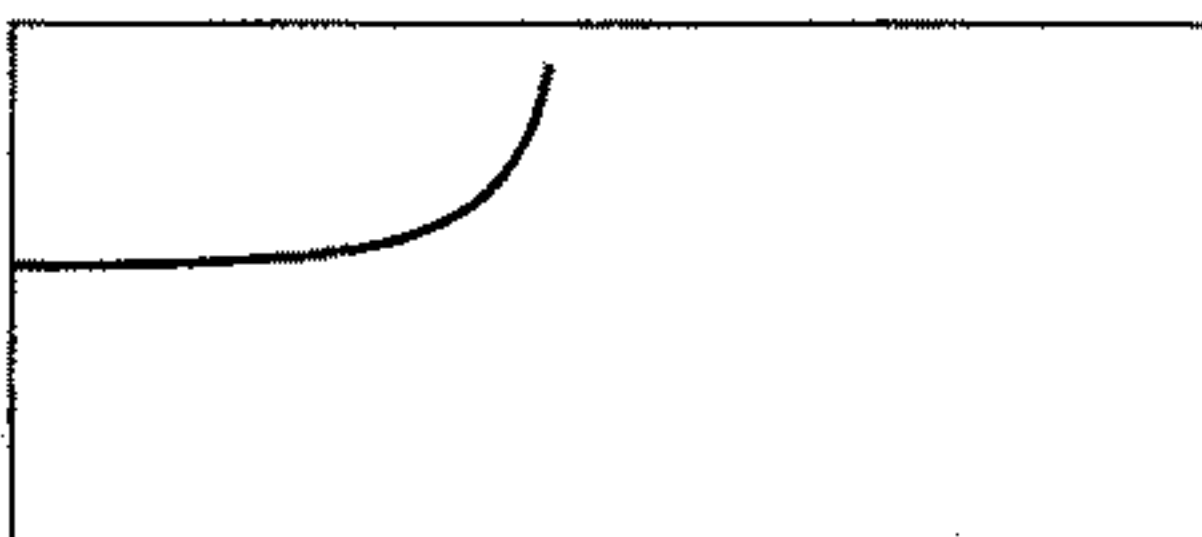


ИК 4 is for tag questions with *А*. It starts at mid-tone, and gradually rises on the last syllable if it is accented, or it dips slightly on the accented syllable then rises.

Я иду́ на по́чту. А *ты*?

Хорошо́. А у *тебя́*?

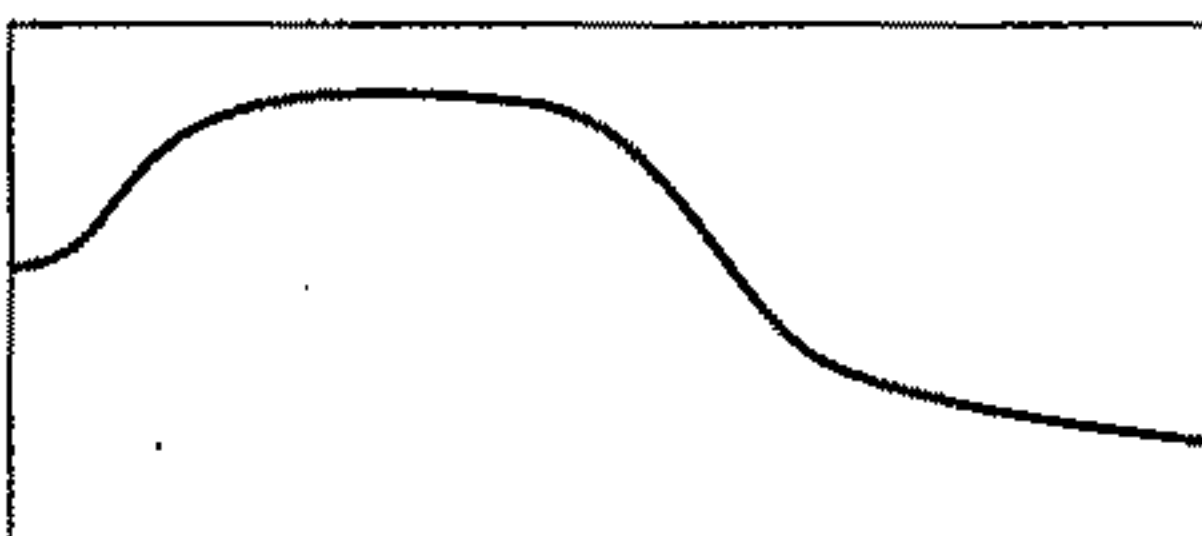
Я *зна́ю*. А *Са́ша*?



ИК 5 is for exclamations with *как* or *како́й*. It begins on a rising note, and continues high until it drops down on the last accented syllable.

Кака́я маши́на!

Как хорошо́!



УРОК 1

ЗНАКОМСТВО. Getting acquainted.

А. ДИАЛОГ (Dialogue)

На выставке американской компьютерной техники.

АНЯ: Элеонора! Здравствуйте!

ЭЛЕОНОРА: Доброе утро, Дня! Как ваши дела?

АНЯ: Хорошо, спасибо. А как вы?

ЭЛЕОНОРА: Тоже хорошо. Пошли?

АНЯ: Да.

У стенда на выставке.

ПЕТЯ: Вот.

АНЯ: Что это?

ПЕТЯ: Брошюра.

АНЯ: Пётя! Привет! Что ты здесь делаешь?

ПЕТЯ: Работаю. А ты?

АНЯ: Я ищу факс-модем.

ЭЛЕОНОРА: О, вот хороший ноутбук компьютер!

АНЯ: Это ИБМ?

ПЕТЯ: Нет, это не ИБМ, это Макинтош.

АНЯ: Пётя, это Элеонора Джонсон. Элеонора—
программист из Чикаго.

ПЕТЯ: Так мы коллеги!

ЭЛЕОНОРА: Да.

ПЕТЯ: Очень приятно. Романов, Пётр Иванович.

ЭЛЕОНОРА: Очень приятно.

АНЯ: Ну, нам порá идтí.

ПЕТЯ: Ну лáдно, Аня, покá! До свидáния, Элеонора!

ЭЛЕОНОРА: До свидáния!

At an American computer show.

ANYA: Eleanor! Hello!

ELEANOR: Good morning, Anya! How are you?

ANYA: Fine, thank you. And you?

ELEANOR: Fine, also. Shall we go?

ANYA: Yes.

At a booth at the exhibit.

PETYA: Here you go.

ANYA: What's this?

PETYA: A brochure.

ANYA: Petya! Hi! What are you doing here?

PETYA: Working. And you?

ANYA: I'm looking for a modem.

ELEANOR: Oh, here's a good laptop!

ANYA: Is it an IBM?

PETYA: No, it's not an IBM; it's a Macintosh.

ANYA: Petya, this is Eleanor Johnson. Eleanor's a programmer from Chicago.

PETYA: So, we're colleagues!

ELEANOR: Yes.

PETYA: Nice to meet you. I'm Pyotr Ivanovich Romanov.

ELEANOR: Nice to meet you.

ANYA: Well, we must be going.

PETYA: OK, Anya. See you! Goodbye, Eleanor!

ELEANOR: Goodbye!

В. ПРОИЗНОШЕНИЕ (Pronunciation)

In Russian, every letter is generally pronounced, except for the soft sign *ь* (and the hard sign *ъ*, which occurs infrequently). Russian vowels frequently mutate, appear, or disappear, while the consonants change less often. This is helpful to keep in mind as you try to read the following words which are probably familiar to you.

Горбачёв
до свидания

Ельцин
борщ

да
Борис

нет
Натáша

1. THE CONSONANTS Б, З, К, М, AND Т

Cognates are words that sound alike and have similar meanings in two different languages. They are a good way of becoming familiar with the sounds of a new language. All of the cognates in this section begin with the consonants *б, з, к, м,* and *т*, which are easy letters to learn as they look and sound like the corresponding English letters: *b, z, k, m,* and *t*.

бизнес
метрó

компáкт-диск
тénнис

мáркетинг
банк

таксй
зóна

Cognates are also helpful when becoming familiar with the Cyrillic alphabet. Sounding out cognates is a very good way to associate Russian sounds with letters.

Бóстон
Москвá

Калифóрния
Толстóй

Кйев
Михáйл Барышников

Тáйм

2. УДАРЕНИЕ (STRESS)

In Russian there is usually only one stressed syllable per word. Since there are no simple rules governing stress, the best way to learn this important part of the language is to let your ear do it for you. To make it easier, throughout this manual, stress will be indicated with an accent mark (*´*) over the vowel that is the core of the stressed syllable. Words of only one syllable will not be marked, as that syllable is always stressed. Also, note that the letter *ë* is sim-

ply an accented e. Finally, words beginning with stressed, capitalized vowels will not be marked, so stress the first syllable of any unmarked, two-syllable capitalized words, e.g. **Аня**.

КОМПЬЮТЕР

ТАКСИ́

КОД

ТЁТЯ

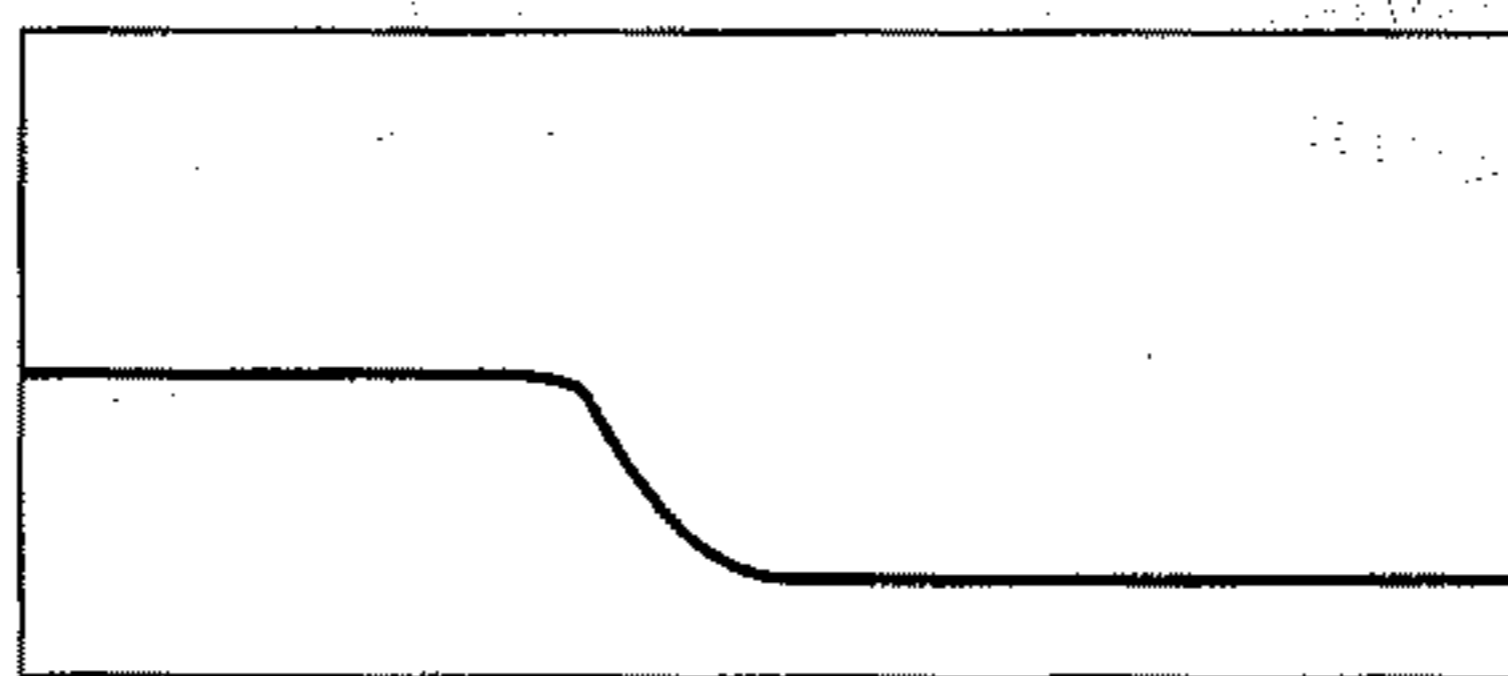
3. ИНТОНАЦИЯ (INTONATION)

Russian intonation is quite different from that of American English. Russians often comment that Americans speak in monotone voices without emotion, while Americans perceive regular Russian speech as complaining or argumentative. One reason for this difference is the greater vigor used when speaking Russian.

In order to learn to speak Russian fluently, Americans must open their mouths much wider than they are used to, and exaggerate the highs and lows of their pitch. It is often helpful, when first learning Russian, to speak with an exaggerated Russian accent. Though this may feel very overdone, it is often just the right amount of added expression.

These fluctuations in pitch are known as intonation. Just as each word has a stress pattern, each sentence has an intonation pattern. It is very important to use the appropriate intonation patterns to avoid misunderstandings and ensure that you have not asked a question when you meant to make a statement, or vice versa.

There are five intonation patterns in Russian, commonly referred to as ИК (*Ee Kah*) 1–5. ИК stands for **Интонацио́нная Констру́кция**, meaning “Intonation Structure.” We will describe two of them here. ИК 1 is used for simple statements. The intonation starts at mid-level and drops at the stressed syllable of the main word.



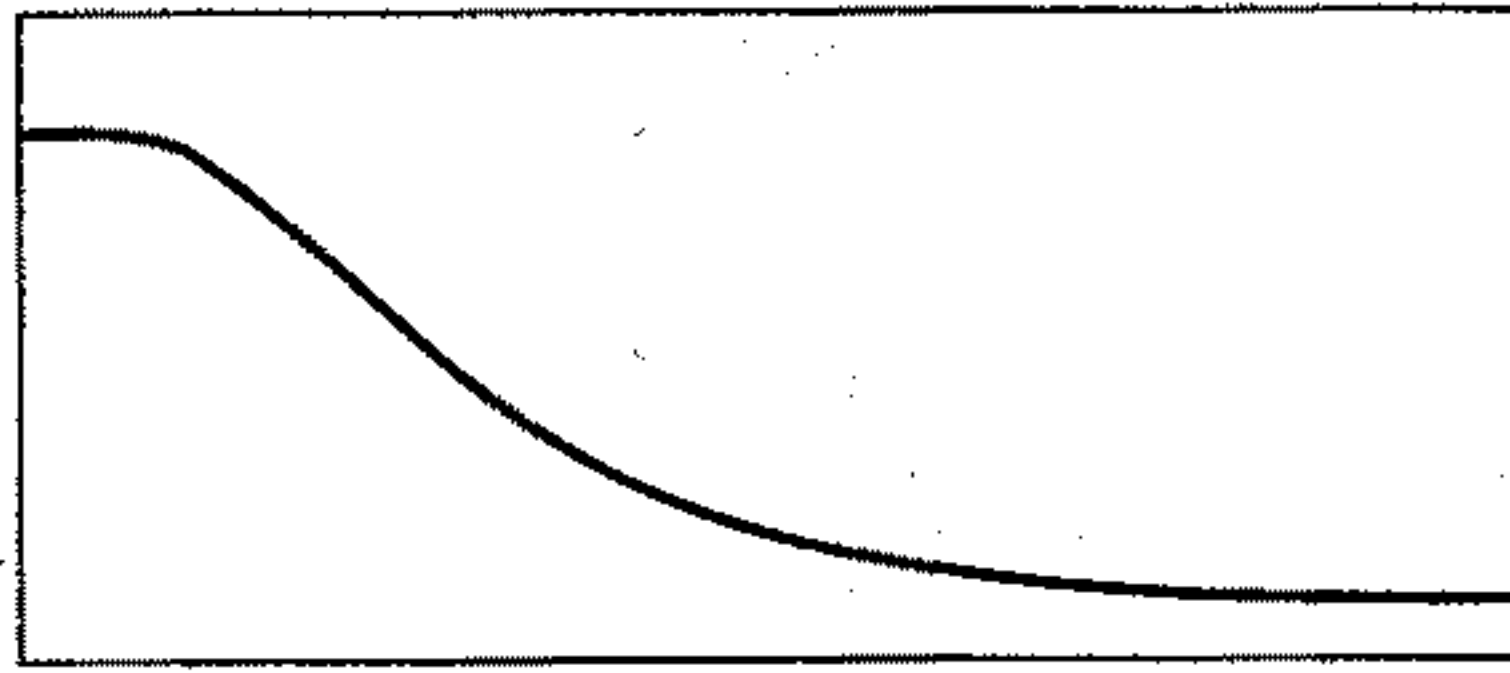
Да.

Нет.

Вот факс.

Это при́нтер.

ИК 2 is used with greetings and question words (who, what, where, when, why, and how). The stress is on the beginning of the sentence—the question word or greeting—and drops from there.



Здрáвствуйте!

Дóбрый день!

Что это?

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ (Grammar and Usage)

1. THE ABSENCE OF "TO BE" IN THE PRESENT TENSE

The present tense forms of the verb "to be" are not used in Russian. Instead, they are understood from context. In sentences that equate a subject and its description, the understood verb is usually indicated in writing with a dash.

Элино́р—програ́ммист.

Eleanor's a programmer. (Lit. Eleanor a programmer.)

Компью́тер—ИБМ?

Is the computer an IBM? (Lit. The computer an IBM?)

With words such as **это** (this/that/it is) or **вот** (here is/there is), or if the subject is a pronoun, the dash is omitted.

Это компью́тер.

That's a computer.

Вот Ива́н.

Here's Ivan.

Вы тури́ст?

Are you a tourist?

2. ARTICLES

Unlike in English, there are no articles (a, an, the) in Russian. They are implied from context and must be added in accordingly when translating from Russian to English.

Вот модем.

Here's [a] modem.

Это Интернет.

This is [the] Internet.

Вот принтер.

Here is [a/the] printer.

3. PERSONAL PRONOUNS

The personal pronouns in Russian are:

	SINGULAR	PLURAL	
I	я	мы	we
you (familiar)	ты	вы	you (plural, polite singular)
he	он		
she	она́	они́	they
it	оно́		

Note that я (I) is not capitalized unless it begins a sentence. The pronouns он (he) and она́ (she) mean "it" when they refer to a thing.

Она́ программист.

She is a programmer.

Где факс-модем? — Вот он.

Where's the modem? — There it is.

Они́ здесь.

They are here.

Мы из Чика́го.

We're from Chicago.

Note that there are two forms of the pronoun "you" in Russian. Ты (informal "you") is used to address close friends, family members, long-time acquaintances, children, and pets. Вы (formal "you") is used to address adults you are meeting for the first time or don't know well and to show respect to an older

person, a colleague, or a superior. When in doubt, it is better to use **ВЫ** and err on the side of formality. A safe rule of thumb is never to use **ТЫ** with adults unless someone addresses you that way first. With children and pets, however, always use **ТЫ**. In the dialogue **Пётя** and **Аня** use **ТЫ** with each other because they are long-time acquaintances.

Что ты здесь ищешь?

What are you (informal) looking for here?

А ты?

And you (informal)?

However, **Пётя** addresses Eleanor with **ВЫ** because he's just been introduced to her, and **Аня** uses **ВЫ** with Eleanor because she does not know her well.

А как вы?

And how are you?

In addition, **ВЫ** is the plural "you" and is always used when addressing two or more people, regardless of their status, age, or relationship to you.

Что вы ищете? —Мы ищем модем.

What are you (plural) looking for? —We're looking for a modem.

4. SIMPLE NEGATION

The Russian equivalent of "not" is **не**. It immediately precedes the part of the sentence it is negating.

Это Кáтя.

This is Katya.

Это не Кáтя.

This is not Katya.

Максím—бизнесмён.

Maksim is a businessman.

Максím не бизнесмён.

Maksim is not a businessman.

Онí из Чика́го.

They are from Chicago.

Онí не из Чика́го.

They are not from Chicago.

5. ASKING AND ANSWERING QUESTIONS

English yes/no questions and Russian **да/нет** questions are similar. Answers with **да** often omit the subject and consist only of the word that was questioned, while answers with **нет** generally repeat the subject.

Элеонора—турист? —Да, турист./ Нет, она программист.

Is Eleanor a tourist? —Yes, she is./ No, she's a programmer.

Это Кáтя? —Да, Кáтя./ Нет, это Аня.

Is this Katya? —Yes, it is./ No, it's Anya.

Это прíнтер? —Да, прíнтер./ Нет, это скэннер.

Is this a printer? —Yes, it is./ No, it's a scanner.

Two useful question words in Russian are **кто** (who), and **что** (what). You can respond to both using **это** (this/that is). Use the **ИК 2** intonation pattern when asking questions beginning with **кто** or **что**.

Кто это? —Это Элеонора Джóнсон.

Who is this? —This is Eleanor Johnson.

Что это? —Это брошюра.

What is this? —It's a brochure.

Кто это? —Это я.

Who is it? —It's me.

D. СЛОВАРЬ (Vocabulary)

а	and; but
американский	American (adjective)
брошюра	brochure
в	in; at; to
Вот ...	Here is/are ...
да	yes
До свидания!	Goodbye!
Доброе утро.	Good morning.
Добрый день.	Good afternoon.
здесь	here
Здравствуйте!	Hello! (polite)
из	from

ищу́; ищешь	I am looking for; you (familiar) are looking for
Как ва́ши дела́?	How are you (polite)?
колле́га	colleague
компью́тер	computer
кто	who
ла́дно	O.K.
Нам порá иди́ти.	It's time for us to go.; We must be going.
не	not
нет	no
Ну, ...	Well, . . .
о́чень	very
Очень приятно́.	Nice to meet you.
пожа́луйста	please; you're welcome
Пока́!	See you! (informal)
Приве́т!	Hi!
принтер	printer
программи́ст	programmer
спаси́бо	thank you
так	so
Техника́	technology
то́же	also
факс-мо́дем	modem
хорошо́	good; well
что	what
э́то	this; that; it is

РУССКАЯ КУЛЬТУРА (Russian Culture)

Learning the “unspoken language” of a culture is often as important as learning to speak, as many a politician or diplomat has discovered to his or her dismay. Cultural faux-pas can be very amusing, but they can be downright insulting, as well.

Russians and Americans differ significantly in the amount of personal space required for comfort. Americans require more personal space. Russians are used to living in very close quarters and traveling on overcrowded public transportation. As a people, Russians tend to be warm, emotional, and passionate. Therefore, when talking with someone, even a business associate, Russians tend to stand very close. If their American friend or colleague steps back to re-establish his or her comfort level, the Russian will often step closer again. The

Russian may thus get the impression that the American is unfriendly or doesn't feel comfortable. Russians also tend to be more physical. Russian women frequently walk arm in arm, and Russian men often put their arms over each other's shoulders. Friends and family members of both sexes often kiss each other in the European way, a few times back and forth on either cheek, and usually with great enthusiasm.

УПРАЖНЕНИЯ (Exercises)

A. **Переведите слова на английский. Произнесите с русским акцентом.**
(Translate the words into English. Pronounce them out loud using a Russian accent.)

- | | |
|----------------|------------|
| 1. каратэ | 6. боксёр |
| 2. зигзаг | 7. банкир |
| 3. кооператив | 8. Токио |
| 4. Ташкент | 9. Марина |
| 5. Массачусетс | 10. Канада |

B. **Переведите эти предложения на английский.** (Translate these sentences into English.)

1. Это Аня.
2. Вот факс-модем.
3. Джим—турист.
4. Мы из Сан-Франциско.
5. Это Макинтош?

C. **Как обратиться к этим людям: на ты или на вы?**
(How would you address these people: with ты or with вы?)

- | | |
|------------------------------|-------------------------------------|
| 1. your Russian teacher | 7. someone (your age) on the street |
| 2. a five year old girl | 8. your new next-door neighbor |
| 3. a sales clerk | 9. a fifteen year old boy |
| 4. your good friend | 10. your dog |
| 5. your friend's grandmother | |
| 6. your grandmother | |

УРОК 2

В АЭРОПОРТУ. At the airport.

А. ДИАЛОГ (Dialogue)

На тамо́жне.

ТАМОЖЕННИК: Ваш па́спорт.

ВИКИ: Вот, пожа́луйста.

ТАМОЖЕННИК: Вы америкáнка?

ВИКИ: Да.

ТАМОЖЕННИК: Где вы живёте в СНГ¹?

ВИКИ: В Москвё, у мо́их друзёй.

ТАМОЖЕННИК: Поня́тно. Что у вас в чемодáне?

ВИКИ: Журна́лы, кнй́ги, оде́жда. Ещё у меня́ фотоаппара́т и но́тбук
компью́тер.

ТАМОЖЕННИК: Хорошó. Это всё. Проходи́те, пожа́луйста.

Ма́ша встреча́ет Ви́ки.

МАША: С прие́здом, Ви́ки!

ВИКИ: Здра́вствуй, Ма́ша!

МАША: Ну, как ты?

ВИКИ: Хорошó. А ты?

МАША: То́же ничегó.

ВИКИ: А где Ви́тя?

МАША: Он нас ждёт до́ма. Ну, по́ехали!

ВИКИ: По́ехали!

1. In English: the CIS, or the Commonwealth of Independent States, i.e., the former Soviet Union.

At customs.

CUSTOMS OFFICIAL: Your passport.

VICKI: Here it is.

CUSTOMS OFFICIAL: You're an American?

VICKI: Yes.

CUSTOMS OFFICIAL: Where are you staying in the CIS?

VICKI: In Moscow, with friends.

CUSTOMS OFFICIAL: I see. What's in the suitcase?

VICKI: Magazines, books, clothes. And I have a camera and a lap-top computer.

CUSTOMS OFFICIAL: O.K. That's all. Go ahead, please.

Masha greets Vicki.

MASHA: Welcome, Vicki!

VICKI: Hi, Masha!

MASHA: So, how are you?

VICKI: Fine. And you?

MASHA: Also O.K.

VICKI: And where's Vitya?

MASHA: He's waiting for us at home. So, let's go!

VICKI: Let's go!

В. ПРОИЗНОШЕНИЕ (Pronunciation)

1. THE STRESSED VOWELS o, a, AND ы

The Russian vowel sounds that cause English speakers the most difficulty are the accented vowels **o** and **a** (which look the same as "o" and "a" in English,

but are pronounced very differently) and the accented vowel **ы**, which has no equivalent in English.² Stressed **а** is always pronounced like “a” in “father.” The closest equivalent in English to stressed **о** is “o” in “coffee” when spoken with a strong New York accent.

вот **о́чень** **да** **А́ня** **ты** **мы**

2. THE UNSTRESSED VOWELS **о**, **а**, **я**, AND **е**

As in English, unstressed vowels in Russian tend to be lessened in length and emphasis (e.g., compare the letters “o” and “a” in “photograph” and “photography”). This is called vowel reduction. In Russian, unstressed **а** and **о** are both pronounced “uh.” However, if unstressed **о** appears just before the stressed syllable, it is pronounced “ah.” Unstressed **я** and **е** are pronounced “i,” as in the word “hit,” unless they appear in the last syllable, in which case they are pronounced as if stressed.

в Москвѐ **на тамо́жне** **хорошо́**
Ма́ша **смóтрят** **Вя́тя**

3. THE VOWELS **и**, **у**, **ю**, AND **э**

The vowels **и** (*ee*), **у** (*oo*), **ю** (*yoo*) and **э** (*eh*) are pronounced the same whether stressed or unstressed.

из/и́ли **ну/уро́к** **юг/бюро́** **э́то/э́таж**

C. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ (Grammar and Usage)

1. FORMAL VERSUS INFORMAL SPEECH

Once you’ve determined whether you should address someone as **ВЫ** or **ТЫ**, you must use the appropriate formal or informal forms for greeting, parting, or asking questions.

2. Try a sound halfway between *oo* and *ee*, but pronounced back in the throat.

	<u>PLURAL OR FORMAL</u> (WITH ВЫ)	<u>INFORMAL</u> (WITH ТЫ)
Hello! Hi!	Здра́вствуйте!	Здра́вствуй! Приве́т!
What is your name?	Как вас зову́т?	Как тебя́ зову́т?
How are you?	Как вы пожива́ете?	Как ты?
How are things?	Как ва́ши дела́?	Как дела́?
Where do you live?	Где вы живёте?	Где ты живёшь?
Do you have . . . ?	У вас есть ... ?	У тебя́ есть ... ?
Nice to meet you.	Очень приятно (познако́миться с ва́ми).	Очень приятно.
Goodbye! See you!	До свидания́!	Пока́! Счастли́во!

2. THE "UMBRELLA" SPELLING RULE

This three-part rule will be invaluable to you when learning the grammatical endings of Russian words.

RULE 1. The vowels **ы**, **ю**, and **я** change to **и**, **у**, and **а**, respectively, after **ж**, **к**, **г**, **х**, **ч**, **ш**, or **щ**.

жить	ру́сский	ха́та	чу́до	ищу́	кни́га	Ма́ша
to live	Russian	hut	miracle	(I) look for	book	Masha

RULE 2. **ю** and **я** change to **у** and **а** respectively after **ц**.

отца́	отцу́	отцы́	цирк
father's	to the father	fathers	circus

RULE 3. Unstressed **о** changes to **е** after **ж**, **ц**, **ч**, **ш**, or **щ**.

с му́жем	яйцо́	с ключо́м	большо́е	пи́шущее
with the husband	egg	with a key	big	writing

This rule is especially useful to remember when forming noun plurals or adding endings of any kind.

3. THE GENDER OF NOUNS

Every noun in Russian has grammatical gender, regardless of whether it refers to a person, animal, object, or abstract concept. Russian nouns can be feminine, masculine, or neuter. Feminine nouns usually end in **-а** or **-я**.

выставка	декларация	книга	ручка	таможня
exhibit	declaration	book	pen	customs

Masculine nouns usually end in a consonant. This is commonly referred to as having a zero-ending.

факс-модем	принтер	бизнесмен	турист	урок
fax-modem	printer	businessman	tourist	lesson

Some common words denoting a male person do not follow the usual pattern, in that they have feminine endings yet are still considered masculine nouns.

мужчина	дядя	дедушка	Миша ³
man	uncle	grandfather	Misha

Nouns ending in -ь can be either masculine or feminine and must be learned on a case-by-case basis. Nouns ending in a husher sound (ж, ш, щ, у) and -ь can be only feminine.

Masculine:	день	портфель	Feminine:	вещь	тетрадь
	day	briefcase		thing	notebook

Neuter nouns usually end in -о or -е. However, most foreign nouns are considered neuter, so this group also includes some cognates that end in -и or another vowel.

утро	радио	упражнение	такси	произношение
morning	radio	exercise	taxi	pronunciation

Note that some grammatically masculine nouns can refer to people of either gender, especially with traditionally male professions.

доктор	профессор	программист	строитель	учёный
doctor	professor	programmer	construction worker	scientist

In some cases, there is a gender-specific form of a noun for a profession or nationality. The masculine forms of such nouns often end in -ец, -ен, or -ин. The feminine equivalent is formed by adding -ница, -ка, -шица, or -ша to the masculine form as a suffix. While the feminine forms студентка and туристка exist, студент and турист are also used often to refer to women.

3. And most other male diminutives.

продавец/продащица salesperson	бизнесмен/бизнесменка businessman/businesswoman	учитель/учительница teacher
актёр/актриса actor/actress	американец/американка American	англичанин/англичанка Englishman/Englishwoman

In the vocabulary, noun gender will only be marked when it is not obvious from the ending.

4. NOUN PLURALS

To form the plural of nouns, simply drop the final vowel, -ь, or -й (if there is one) from the singular form and add the appropriate plural ending. The regular plural ending for masculine and feminine nouns is -ы, and for neuter nouns it's -а. Note that neuter nouns frequently shift stress in the plural.

	SINGULAR	PLURAL
FEMININE	-а -я/-ь	-ы -и
MASCULINE	consonant -ь/-й	-ы -и
NEUTER	-о -е	-а -я

Remember to apply Spelling Rule #1 with the plural ending -ы: after -г, -ж, -к, -х, -ч, -ш, or -щ, the plural ending will be -и.

	SINGULAR	PLURAL	
car	маш́ина	маш́ины	cars
book	кни́га	кни́ги	books
aunt	тётя	тёти	aunts
night	ночь	но́чи	nights
magazine	журна́л	журна́лы	magazines
lesson	уро́к	уро́ки	lessons
museum	музе́й	музе́и	museums
driver	води́тель	води́тели	drivers
letter	письмо́	пи́сьма	letters

The best way to learn which plural endings go with which nouns is to let your ear learn them for you by practicing with the tapes.

5. "TO HAVE"

The concept of possession, or having something, is expressed quite differently in Russian. In order to say, "I have," Russian uses the structure **у + меня + есть**, which translates literally as "by me there is . . ."

	SINGULAR	PLURAL	
I have	у меня есть	у нас есть	we have
you (familiar) have	у тебя есть	у вас есть	you (plural or polite
he/it has	у него́ есть		singular) have
she/it has	у неё есть	у них есть	they have

У тебя́ есть фотоаппара́т? — Да, у меня́ есть фотоаппара́т.

Do you have a camera? — Yes, I have a camera.

У вас есть бага́ж? — Да, есть.

Do you have luggage? — Yes, I do.

"Do you have . . . ?" is **У + вас/тебя + есть ... ?** **Есть** is only used when the existence of something is being emphasized, not when a quality or location is in question. **У вас есть . . . ?** can also be translated as "Is there a . . . ?", as in **У вас есть туалет?** (Is there a restroom?).

D. СЛОВАРЬ (Vocabulary)

америка́нец	American (male)
америка́нка	American (female)
аэропо́рт	airport
бага́ж	baggage, luggage
ви́за	visa
живёте; живёшь	you (plural/formal) live; you (fam.) live
Вы́леты	Departures (air)
Где ... ?	Where (is) . . . ?
декларация́	declaration
до́ма	at home
журна́л	magazine
Здра́вствуй!	Hi!
Как вас зову́т?	What is your name? (formal/plural)
Как тебя́ зову́т?	What is your name? (familiar)
Как вы пожива́ете?	How are you? (formal/plural)
Как дела́?	How are things? (familiar)
кни́га	book

мéсто	seat; place
Ничегó.	O.K./Fine. (response to Как делá?); nothing
нóмер рéйса	flight number
носíльщик	porter
одéжда	clothing
пáспорт	passport
Поéхали!	Let's go! (only when driving)
Поня́тно.	I see.; Understood.
Прилёт (sg.)	Arrivals (air)
Проходíте.	Go ahead.; Pass along.
Регистрáция	Check-in
самолёт	airplane
СНГ	C.I.S. (Commonwealth of Independent States)
С приéздом!	Welcome! (for people arriving from afar)
Спράвки	Information
тамóжня	customs
тамóженник	customs official
телéжка	baggage cart
У вас есть ... ?	Do you have . . . ? (formal/plural)
У тебя́ есть ... ?	Do you have . . . ? (familiar)
У меня́ есть ...	I have . . .
фотоаппарáт	camera
чемодáн	suitcase
Это всё.	That's all.

РУССКАЯ КУЛЬТУРА **(Russian Culture)**

The most common way to travel to Russia is by air to Moscow's Sheremetyevo International Airport (Шеремéтьево-2), or St. Petersburg's Pulkovo International Airport (Пúлково-2). Шеремéтьево-2 is now a fairly typical international airport, though customs officials are known to be somewhat abrupt, and porters, luggage carts, and information tend to be a little harder to find than in some other countries that have had service economies for a longer time.

Upon entering Russia, you will need to fill out an immigration card and pass through immigration and customs. The only things that might cause a problem are Russian currency in a noticeable amount, or any item in amounts clearly in excess of what one person could need. You will probably have to fill out a declaration of all expensive items and any hard currency you are bringing in, which you need to turn in when you leave the country. Although it is no longer

mandatory to keep records of every single transaction made in Russia, it is a good idea to bring receipts for any expensive items you're bringing in with you, and to keep the receipts of any expensive items you purchase while in Russia, in order to avoid paying excessive duties.

Due to the vastness of the country and the often poor or non-existent roads in many areas, air travel is still the most common means of transportation within Russia. **Аэрофлёт** (Aeroflot), the national airline, handles domestic air travel with regular flights all over the former Soviet Union. When planning travel within the former Soviet Union, it is a good idea to allow an entire day to get to your destination even if the flight is not that long. There are frequent delays, and getting on and off the flight often takes longer than you might expect. In general, when traveling in Russia, be sure to bring a good supply of patience with you! As the Russian saying goes, **Тíше ёдешь, дáльше бúдешь.** (The more quietly you go, the farther you'll get.)

УПРАЖНЕНИЯ (Exercises)

A. **Подберіте вопро́сы и́ли привётствия к слéдующим ситуáциям.**
(Match the questions or greetings with the situations.)

- | | |
|---|----------------------|
| 1. Ask your boss how things are. | a. Где ты живёшь? |
| 2. Ask your friend, Петя , where he lives. | b. Здравствуйте! |
| 3. Say hello to your friend's grandmother. | c. Как дела́? |
| 4. Ask your teacher how she is. | d. Как вы поживáете? |
| 5. Ask a little girl her name. | e. Привёт! |
| 6. Say hi to your friend. | f. Как ва́ши дела́? |
| | g. Как тебя́ зову́т? |
| | h. До свидáния! |

B. **Напишіте род ка́ждого слóва: мужско́го, же́нского или сре́днего.**
(Write the gender for each word: masculine, feminine, or neuter.)

- | | |
|------------|----------------|
| 1. ви́за | 6. тамбóжня |
| 2. бага́ж | 7. декла́рация |
| 3. у́тро | 8. аэропо́рт |
| 4. самолёт | 9. оде́жда |
| 5. ме́сто | 10. чемодáн |

C. Подберіте мно́жественное число́. По́мните пра́вила орфогра́фии и отнима́йте оконча́ния до того́, как доба́вить но́вые оконча́ния.
(Give the plurals. Remember the spelling rules, and remove endings before adding new ones.)

- | | |
|---------------|------------------|
| 1. ві́за | 6. дядя́ |
| 2. компью́тер | 7. строи́тель |
| 3. носи́льщик | 8. упражне́ние |
| 4. актри́са | 9. компа́ния |
| 5. ме́сто | 10. прода́вщи́ца |

D. Подберіте слова́ по-ру́сски, подходя́щие по значе́нию к англи́йским.
(Match the Russian words with the English meanings.)

- | | |
|------------------------------|---------------------------------------|
| 1. У тебя́ есть па́спорт? | a. I have a visa. |
| 2. Да, есть. | b. Do you have a seat? |
| 3. У меня́ есть ві́за. | c. Yes, I have a suitcase. |
| 4. У вас есть место́? | d. Do you have a passport? |
| 5. Да, у меня́ есть чемодан. | e. Yes, I do./Yes, there is. |
| | f. Do you have a customs declaration? |

УРОК 3

В ГОСТИНИЦЕ. At a hotel.

A. ДИАЛОГ (Dialogue)

Муж и жена у стойки регистрации.

ФРЭНК: *Здравствуйте! У меня заказан номер на имя Харви.*

РЕГИСТРАТОР: *Добрый вечер. Откуда вы?*

ДЖЕЙН: *Мы из США.*

РЕГИСТРАТОР: *Вы приехали как туристы?*

ФРЭНК: *Нет, я работаю—мы в командировке. А наш номер?*

РЕГИСТРАТОР: *Да, да. Всему своё время. Так ... когда вы уезжаете?*

ДЖЕЙН: *Через неделю.*

РЕГИСТРАТОР: *Хорошо. Дайте, пожалуйста, паспорта и визы. Вы в номере 501.*

ДЖЕЙН: *Пожалуйста. А когда завтрак?*

РЕГИСТРАТОР: *В семь часов.*

ФРЭНК: *Тогда разбудите нас, пожалуйста, в шесть часов.*

С дежурной по этажу.

ДЖЕЙН: *Извините. Будьте добры, ключ от номера 501?*

ДЕЖУРНАЯ: *Да, пожалуйста.*

ФРЭНК: *А у вас есть прачечная?*

ДЕЖУРНАЯ: *Конечно!*

ФРЭНК: *Отлично. Ну, спасибо.*

ДЕЖУРНАЯ: *Спокойной ночи!*

A husband and wife at a hotel reception desk.

FRANK: Hello. I have a reservation under the name of Harvey.

DESK CLERK: Good evening. Where are you from?

JANE: We're from the U.S.

DESK CLERK: Are you on vacation?

FRANK: No, I'm working—we're on a business trip. And our room?

DESK CLERK: Yes, yes. All in good time. So . . . when are you leaving?

JANE: In a week.

DESK CLERK: O.K. Please give me your passports and visas. You're in room No. 501.

JANE: Here you go. And when is breakfast?

DESK CLERK: At seven o'clock.

FRANK: Then please wake us at six.

With the woman on duty [on the fifth floor].

JANE: Excuse me. The key for Room No. 501, please.

WOMAN ON DUTY: Yes, here you go.

FRANK: And is there a laundry service?

WOMAN ON DUTY: Of course!

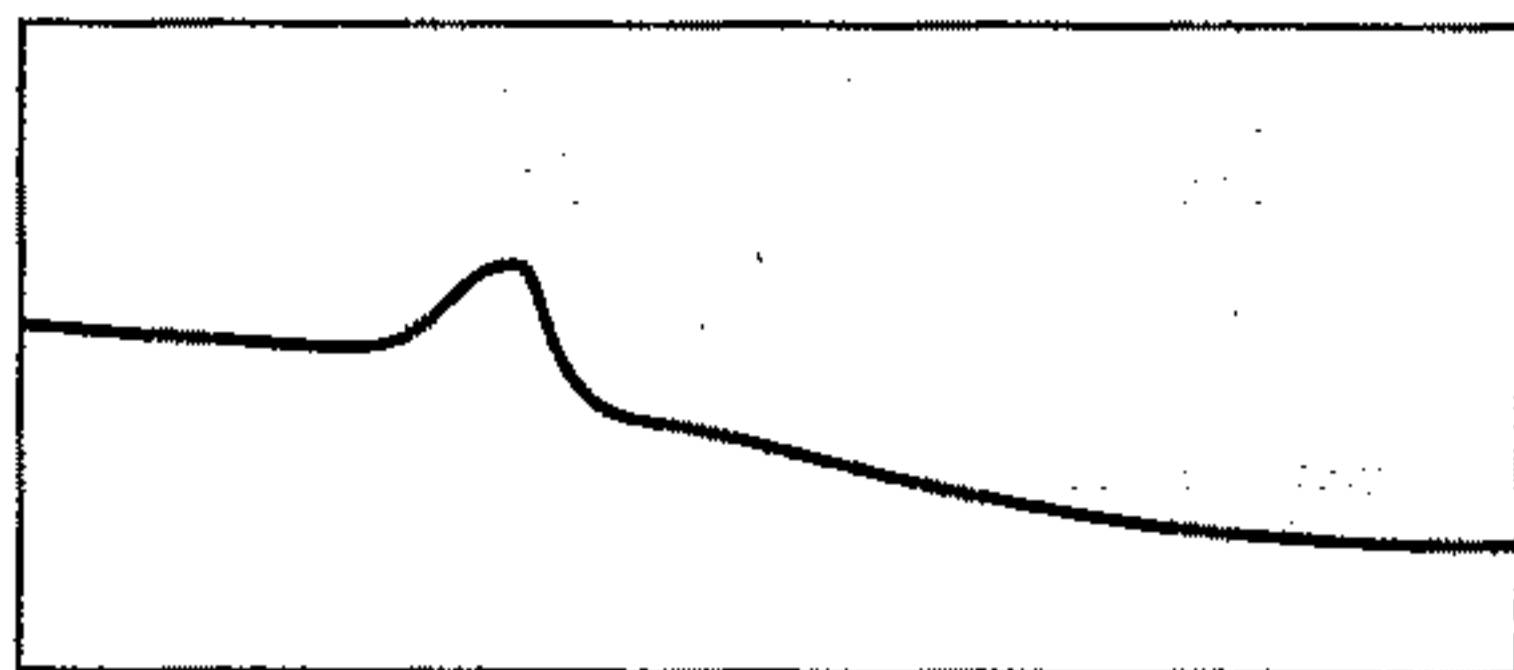
FRANK: Great. Well, thank you.

WOMAN ON DUTY: Good night!

В. ПРОИЗНОШЕНИЕ (Pronunciation)

1. INTONATION PATTERN ИК 3

The ИК 3 intonation pattern is used with yes/no questions. It starts at mid-level, rises on the stressed syllable of the word in question, then returns to mid-level or drops down.



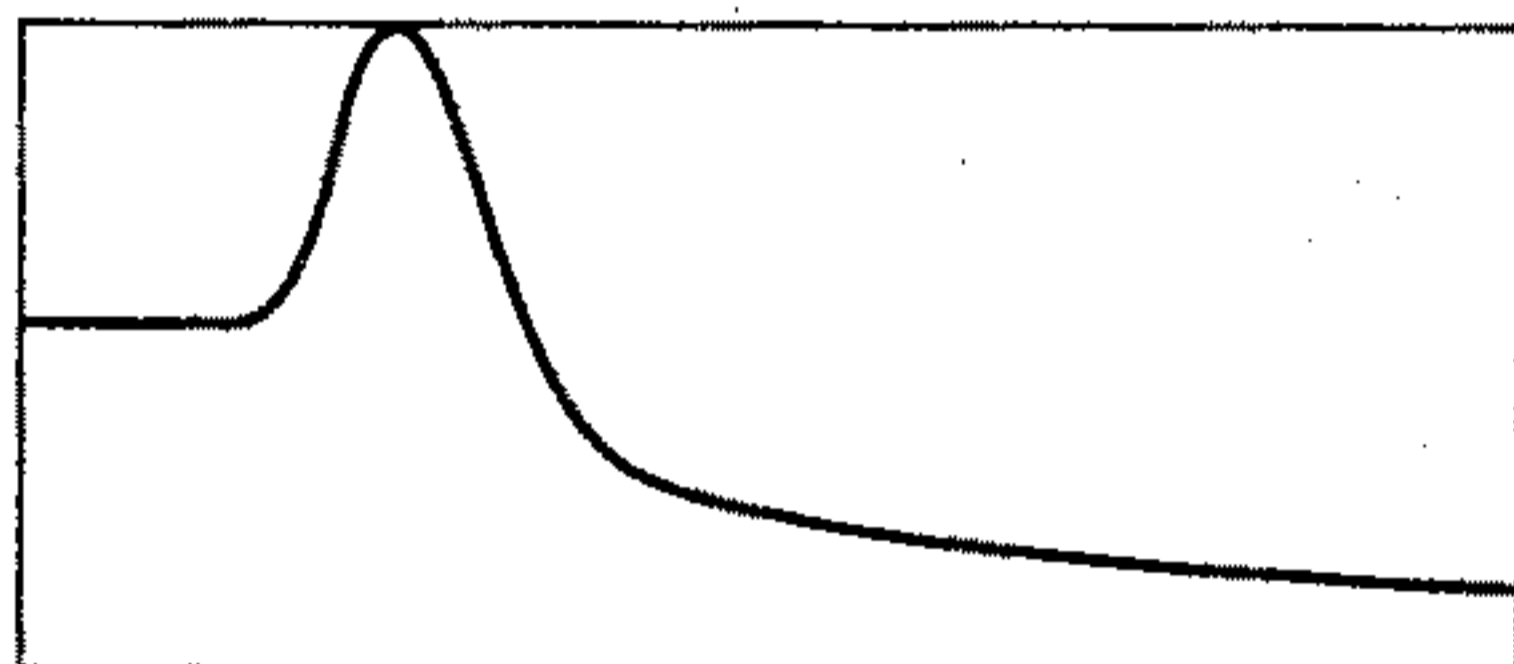
Вы в отпуске?

Are you on vacation?

Вы американец?

Are you an American?

When used for questions with **есть**, the rise in pitch is much sharper, and goes up very high. The affirmative answer, as with other declarative sentences, is of course in ИК 1, but it drops lower than regular ИК 1 utterances.



У вас есть прачечная? — Да, есть.

Is there a laundry service? — Yes, there is.

У тебя есть магнитофон? — Есть.

Do you have a tape-recorder? — Yes, I do.

ИК 3 is also used with requests.

Дайте, пожалуйста, паспорта и визы.

Give me your passports and visas, please.

Разбудите меня, пожалуйста, в шесть часов.

Wake me at six, please.

2. SOFT AND HARD VOWELS

Russian vowels are either soft or hard.

	HARD	SOFT	
<i>ah</i>	а	я	<i>yah</i>
<i>eh</i>	э	е	<i>yeh</i>
<i>oh</i>	о	ё	<i>yo</i>
<i>oo</i>	у	ю	<i>yoo</i>
<i>iy</i>	ы	и	<i>ee</i>

All of the soft vowels, except for и, begin with a “y” sound. The hard vowels sound much like their soft counterparts without the initial “y” sound. The presence or lack of the “y” sound does not apply to ы/и, but they are still technically considered a hard/soft pair. The following examples illustrate the hard/soft contrast.

а/я	Ольга/Оля	это/его́	эта́ж/есть
Фрэ́нк/не́т	кара́тэ/мо́ре	Ольга/ёлка	уро́к/живёт
уро́к/юри́ст	всему́/неде́лю	вы/Ви́тя	до́брый/кни́ги

3. THE CONSONANTS Д, Г, Л, Н, AND Ф

Although they may look quite different, the Russian letters д, г, л, н, and ф sound very similar to the English letters d, g, l, n, and f, respectively.

диало́г гость лифт неде́ля Фрэ́нк

The letter г is usually pronounced “g” (as in “girl”). However, when it appears at the end of a word between “o” and “o” or between “e” and “o”, it is usually pronounced “v” (as in “visit”) instead. An important exception to this rule is **мно́го** (many), in which the г is pronounced “g” even though it appears between o and o, e.g., *MNOga*.

его́ ниче́го сего́дня

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ (Grammar and Usage)

1. INTRODUCTION TO VERB CONJUGATION

Verb conjugation is the process of changing a verb to reflect its subject and tense. In English there is little variation between the different forms of a single tense (e.g. I eat, you eat, he/she eats, we eat, they eat). In contrast, Russian verb conjugations are said to be "rich" because the forms change based on person and number.

Я рабóтаю.

I'm working.

Фрэнк рабóтает.

Frank works.

Фрэнк и Джейн рабóтают.

Frank and Jane are working.

Regular Russian verbs fall into one of two groups, known as Conjugation I and Conjugation II. The endings within each group are the same for all regular verbs. Also, each verb has a stem which remains the same in all the forms. Always learn the stem of a new verb first, then add the correct endings. The stem for the verb above is рабóта+, and it is a regular Conjugation I verb.

2. THE PRESENT TENSE OF CONJUGATION I VERBS

Conjugation I verbs usually end in -ать or -ять in the infinitive¹ form. To form the present tense, simply drop the infinitive ending, -ть (or -ти or -чь), and replace it with the appropriate personal ending. The personal endings are -ю, -ешь and -ет for the singular forms, and -ем, -ете and -ют for the plural forms. For example, дéлать » дéла+ ю » дéлаю. Following is a sample Conjugation I verb:

1. The infinitive is the unconjugated form of a verb, e.g., to be.

дѣлать: to do

I do	я дѣлаю	мы дѣлаем	we do
you (familiar) do	ты дѣлаешь	вы дѣлаете	you (plural, or polite singular) do
he/she does	он/она́ дѣлает	они́ дѣлают	they do

stem: дѣла+

Что вы здесь дѣлаете? —Я работаю.

What are you doing here? —I'm working.

Что дѣлает Аня? —Ничего́.

What is Anya doing? —Nothing.

Что они́ дѣлают вѣчером?

What do they do in the evening?

The stress in a conjugated form is on the same syllable as in the infinitive for regular verbs. In **дѣлать**, for example, it remains on the first syllable in every form. Other common Conjugation I verbs include: **понимать** (to understand), **знать** (to know), **завтракать** (to eat breakfast), and **обѣдать** (to eat lunch).

Мы поздно завтракаем, и мы не обедаем.

We eat breakfast late, and we don't eat lunch.

Вы понимаете по-ру́сски? —Нет, я по-ру́сски не понима́ю.

Do you understand Russian? —No, I don't understand Russian.

Ты не зна́ешь? —Нет, я не зна́ю.

You don't know? —No, I don't.

Note that the Russian present tense can be translated into English in three ways:

Я работаю.

I work./I am working./I do work.

3. CARDINAL NUMBERS 0–10

Here are the cardinal numbers from 0 to 10 in Russian.

0	ноль	4	четыре
1	один (masculine) одна́ (feminine) одно́ (neuter)	5	пять
2	два (masculine, neuter) две (feminine)	6	шесть
3	три	7	семь
		8	восемь
		9	девять
		10	десять

Когда вы завтракаете? — В восемь часов.

When do you eat breakfast? — At eight o'clock.

У тебя есть четыре доллара?

Do you have four dollars?

Notice that the numbers 1 and 2 have different gender forms that must agree with the nouns to which they refer. When counting, however, only the masculine form of 2 is used, and 1 has the special form **раз: раз, два, три ...** (one, two, three ...). **один** can also be used to mean “alone,” as in **Мы здесь одни́** (we are alone here).

У вас есть две минуты?

Do you have two minutes?

Пожалуйста, один апельсин и одно яблоко.

One orange and one apple, please.

4. IRREGULAR NOUN PLURALS

There are a number of noun plurals that do not follow the regular plural formation rules but are nevertheless grouped by type. Which plurals fall in which group must simply be memorized.

a. Neuter nouns

Neuter nouns that end in **-мя** form their plural by dropping the **-я**, and adding **-енá**. For example, **имя** (first name) >> **именá**.

Дми́трий, Ната́ша и Кири́лл—ру́сские именá.

Dmitrii, Natasha, and Kirill are Russian names.

Хоро́шие бы́ли временá!

Those were the good old days!

b. Masculine nouns

The plural of quite a few common masculine nouns ends in a stressed -а, or -я. For example, **дом** (house) >> **домá** (houses), **учи́тель** (teacher) >> **учите́ля** (teachers).

Да́йте, пожа́луйста, паспорта́ и ви́зы.

Give me your passports and visas, please.

Учите́ля обе́дают в рестора́не.

The teachers are eating lunch in the restaurant.

Most masculine nouns that end in -ок, -ек, or -ец lose the final vowel when the plural ending is added, e.g. **носо́к** (sock) >> **носки́** (socks). This is called a "fleeting vowel."

Мы америка́нцы.

We're Americans.

Чулки́ и носки́ вон там.

The socks and stockings are over there.

c. Foreign words

The singular and plural forms of many nouns of foreign origin are the same. These include:

кино́	кафе́	пальто́	бюро́	ра́дио	такси́
cinema	cafe	overcoat	office	radio	taxi

Где все такси́?

Where are all the taxis?

Вот пальто́.

Here are the overcoats.

The formation of noun plurals can be confusing, so give your ear a chance to learn them for you by practicing with the tape. When adding any kind of noun endings, remember to:

1. Remove the old ending before adding a new one.
2. Add a hard ending (beginning with **а, о, у, ы**), unless the stem ends in **-ь, -й**, or a soft vowel (**е, ё, и, ю, я**).
3. Always follow the umbrella spelling rules.

D. СЛОВАРЬ (Vocabulary)

администратор	manager
Будьте добры ...	Would you be so kind . . .
в семь часо́в	at seven o'clock
в командиро́вке	on a business trip
в о́тпуске	on vacation (from work only)
Все́му своё вре́мя.	All in good time.
вы уезжа́ете	you (plural/formal) are leaving
гости́ница	hotel
дежу́рная	woman on duty
де́лать (де́лаю, де́лаешь, де́лают)	to do
До́брый ве́чер.	Good evening.
жена́	wife
за́втрак	breakfast
за́втракать (за́втракаю, за́втракаешь, за́втракают)	to eat breakfast
зака́зан но́мер	reserved room
зна́ть (зна́ю, зна́ешь, зна́ют)	to know
Извини́те, пожа́луйста ...	Excuse me, please . . .
ка́рточка го́стя	hotel pass (lit. visitor's card)
ключ	key
когда́	when
конечно́	of course
лифт	elevator
муж	husband
на и́мя ...	under the name of . . .
обе́дать (обе́даю, обе́даешь, обе́дают)	to eat lunch
Отку́да вы?	Where are you from?
Отли́чно.	Great.; Excellent.
понима́ть (понима́ю, понима́ешь, понима́ют)	to understand
пра́чечная	laundry room
рабо́тать (рабо́таю, рабо́таешь, рабо́тают)	to work
Разбуди́те меня́, пожа́луйста, (в ...)	Please wake me (at . . .)

регистратор	hotel desk-clerk
ресторан	restaurant
США	the U.S.A.
стойка регистрации	hotel reception desk
Спокойной ночи!	Good night!
тогда	then; in that case; at that time
через неделю	in a week
этаж	(numbered) floor

РУССКАЯ КУЛЬТУРА (Russian Culture)

Although the range of accommodation choices is now greater than ever (including staying with friends, bed and breakfasts, homestays, and private hotels), most visitors to Russia stay in a fairly large hotel. When you check into a hotel, the clerk will ask for your passport and visa in order to register you with the local authorities. It will usually be returned to you either that day or the next.

In Russian hotels you will need to turn in your key every time you leave your room, either at the front desk or to the **дежурная** on your floor. You will then be given a **карточка гостя**, or hotel pass, to carry with you instead of the key. The **дежурная** is the woman "on duty," who is there to answer questions, hold keys, make sure everything is in order, and who often runs a **самовар** (an urn of hot water with a little pot of concentrated tea on top) where glasses of tea can sometimes be had for the asking. Finally, the best and most modern hotels in Moscow or St. Petersburg now have direct international dialing, but it is more economical to purchase a credit card.

УПРАЖНЕНИЯ (Exercises)

A. Впишите правильные окончания глаголов. (Fill in the blanks with the correct endings of the verbs.)

1. Когда вы завтрака_____? —Я завтрака_____ в 9 часóв.
2. Онí не зна_____,? —Нет, онí не зна_____.
3. Джейн понима́_____ по-ру́сски? —Да, она́ по-ру́сски понима́_____.

4. Когда мы обеда _____ ? — Я не зна _____ .

5. Что он здесь дела _____ ? — Он турист.

B. Напишите следующие цифры по-русски. Не забудьте о роде. (Write the following numbers in Russian. Don't forget about gender.)

ОБРАЗЕЦ: У тебя есть 1 минута? 1 = одна

1. Вы в номере 10. 10 =

2. Да, у меня 1 брат. 1 =

3. Вот автобус № 9. 9 =

4. У тебя есть 6 долларов? 6 =

5. Там сколько долларов? 0. 0 =

C. Подберите множественное число. Помните правила орфографии и отнимите старые окончания до того, как добавить новые окончания. (Give the plurals. Remember the spelling rules, and remove old endings before adding new ones.)

1. паспорт

2. учитель

3. ключ

4. носок

5. американец

6. кафе

7. время

8. виза

9. номер

10. пирожок

УРОК 4

ОБМЕН ДЕНЕГ. Exchanging money.

А. ДИАЛОГ (Dialogue)

В банке «Москва».

ДЖЕЙСОН: *Какая очередь!*

ЖЕНЩИНА: *Да, мы ждём уже полчаса, а они закрывают на обед через минуту.*

ДЖЕЙСОН: *Вы не знаете, где я могу обменять деньги?*

ЖЕНЩИНА: *Или на почте, или в банке «Кооператив» вон там.*

В банке «Кооператив».

ДЖЕЙСОН: *Поменяйте, пожалуйста, валюту.*

КАССИРША: *Сколько?*

ДЖЕЙСОН: *Двадцать долларов.*

КАССИРША: *Подпишите чек, пожалуйста.*

ДЖЕЙСОН: *(подписывает) Так ...*

КАССИРША: *Ваш паспорт, пожалуйста ... и вот рубли.*

ДЖЕЙСОН: *Спасибо. Вы не знаете, где я могу открыть чёковый счёт?*

КАССИРША: *Поговорите с заведующим о новом счёте.*

ДЖЕЙСОН: *А где он?*

КАССИРША: *В кабинете направо.*

At the "Moscow" Bank.

JASON: What a line!

WOMAN: Yes, we've been waiting for half an hour already, and they close for lunch in a minute.

JASON: Would you happen to know where I could exchange money?

WOMAN: Either at the post office, or at the Cooperative Bank over there.

At the Cooperative Bank.

JASON: I'd like to exchange some money, please.

TELLER: How much?

JASON: Twenty dollars.

TELLER: Sign the check, please.

JASON: (signing) Okay . . .

TELLER: Your passport, please . . . and here are the rubles.

JASON: Thank you. Would you happen to know where I could open a checking account?

TELLER: You should speak with the manager about a new account.

JASON: And where is he?

TELLER: In the office on the right.

В. ПРОИЗНОШЕНИЕ (Pronunciation)

1. THE SOFT SIGN (Ь)

The letter **ь** has no equivalent in English. It is silent, but has a big effect on pronunciation by softening the consonant that immediately precedes it. Compare:

МАТ; МАТЬ

ДАР; ДВЕРЬ

ПОЛ; АПРЁЛЬ

АНГЛИЯ; ДЭНЬГИ

РАД; ТЕТРА́ДЬ

When forming plurals or otherwise changing word endings, it is important to remember that **ь** plus a hard vowel equals the correspond-

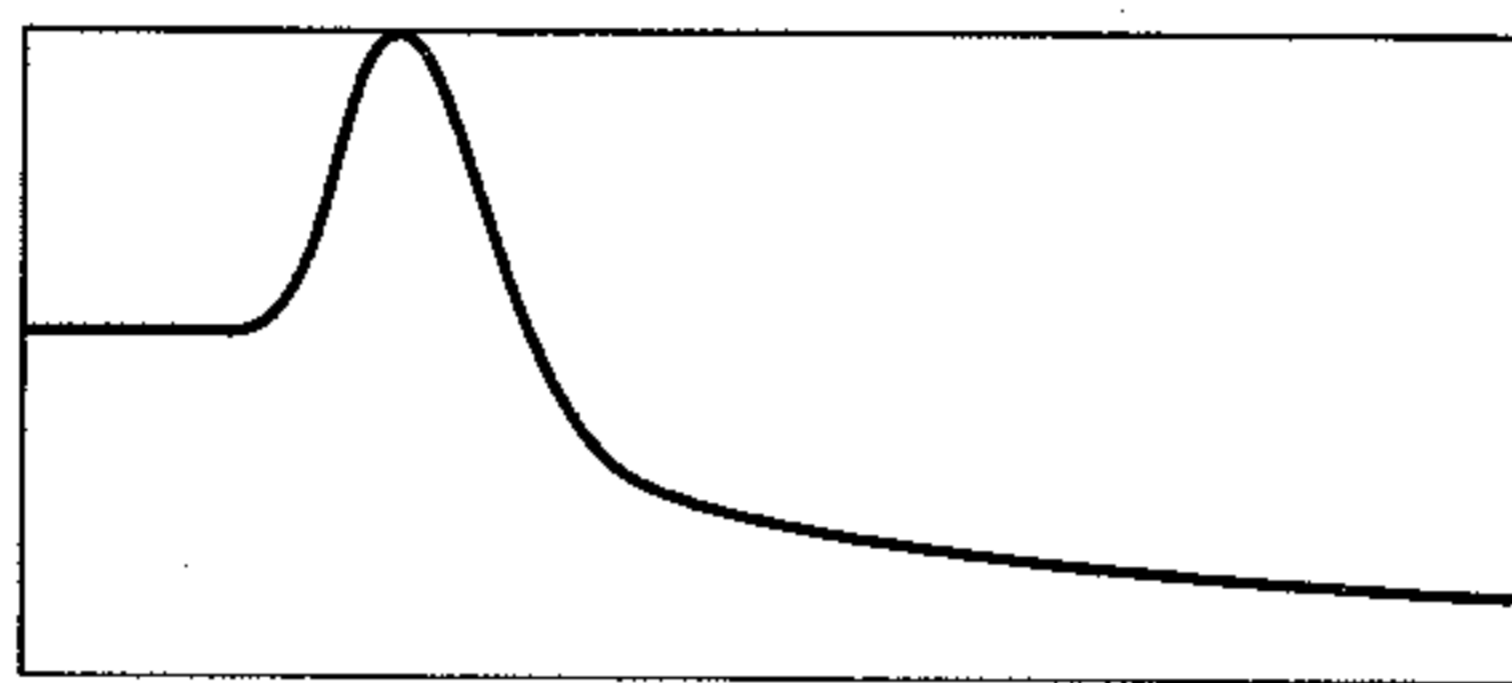
ing soft vowel. Therefore, if you add a hard vowel ending to a word that ends with ь, the ending combines with ь and changes to its soft counterpart.

дверь + ы = *двѐри*

учитель + а = *учителѧ*

2. INTONATION OF «ВЫ НЕ ЗНАЕТЕ ... ?»

The intonation of questions beginning with **Вы не знаете . . . ?** (Would you happen to know?) is like that of questions with **есть**: they use the ИК 3 intonation pattern, but go up higher, with a sharper rise in pitch.



Вы не знáете, где меняют валюту?

Would you happen to know where I can change some money?

Вы не знáете, когдá мы зáвтракаем?

Would you happen to know when we have breakfast?

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ (Grammar and Usage)

1. AN INTRODUCTION TO CASES

Cases are used to describe a noun's role in a sentence. In English, cases are apparent only in personal pronouns. Compare: "I"—nominative (the subject or agent of an action) and "me"—accusative (the object of an action or of a preposition). In general, however, English nouns do not change to reflect case, and word order is used to clarify the functions of words. Russian, on the other hand, has an explicit case system, i.e. nouns, and the adjectives that describe them, have different endings in each case. Changing the endings to reflect case is known as declension. There are six cases in Russian.

CASE

PRIMARY MEANING AND FUNCTION

Nominative	denotes the subject or agent of an action
Accusative	denotes the direct object of an action
Prepositional	used with prepositions, especially to show location (also called locative case)
Genitive	shows possession (of); used with amounts, numbers, and negative verbs
Dative	denotes the indirect object of an action
Instrumental	indicates the means of completing an action; generally implies "with"

Вэра читáет.

Vera (nominative) is reading.

Вэра читáет кнйгу.

Vera is reading the book (accusative).

Вэра читáет в библиотéке.

Vera is reading in the library (prepositional).

Я читáю кнйгу Вэры.

I'm reading Vera's (genitive) book. (Lit. the book of Vera)

Вэра читáет о Москвé.

Vera is reading about Moscow (prepositional).

Вэра мне даёт кнйгу.

Vera is giving the book to me (dative).

Вэра пйшет письмó рýчкой.

Vera is writing a letter with a pen (instrumental).

One result of the rich case system in Russian is that word order is relatively free. In English, for example, "Vera listens to Masha," is quite different from "Masha listens to Vera," but the only way to tell who is the subject and who the object is by word order. In Russian, however, the subject and object are identified by word endings. Thus, the following two sentences have the same meaning.

Вéра слýшает Мáшу.

Vera listens to Masha.

Мáшу слýшает Вéра.

Vera listens to Masha.

In both sentences, **Вéра** is the subject and **Мáшу** (i.e. **Мáша** with the accusative case ending) is the object, even though the word order has changed.

Determining the proper case will generally be easy, i.e. directly based on a word's function. However, certain prepositions and verbs require certain cases. These special correspondences must simply be memorized. Keep in mind that using cases correctly takes a great deal of practice. As a beginning student of Russian, try to keep the cases in mind, but don't let fear of mistakes prevent you from speaking. You will generally be understood even if your case endings are incorrect.

2. THE NOMINATIVE CASE

The nominative case is used to answer the questions **Кто?** (Who?) and **Что?** (What?) and is applied to the subject of the sentence. You have already learned the nominative case of personal pronouns in **Урбк 1** (i.e. the subject pronouns), and you already know the nominative case endings for nouns (see **Урбк 2**).

Они зáвтракают, а я чита́ю.

They're eating breakfast, and I'm reading.

Кто гуля́ет? — Дже́йсон гуля́ет.

Who's taking a walk? — Jason (nominative) is taking a walk.

Что здесь? — Здесь банк.

What's here? — The bank (nominative) is here.

Что хоро́шб? — Это хоро́шб.

What's good? — This (nominative) is good.

Кто до́ктор? — Она́ до́ктор.

Who's a doctor? — She (nominative) is a doctor.

The nominative case is also used for nouns that are equated with the subject by the understood verb "to be." For example, in the phrase "he is a tourist," "tourist" is in the nominative case.

Он турист.

He (nominative) is a tourist (nominative).

Это банк.

This (nominative) is a bank (nominative).

The nominative case is also known as the “base” case: the nominative case endings are the ones with which you start before changing the ending of a noun, pronoun, or adjective into another case. Nouns and adjectives are listed in the nominative case in any dictionary, and in this manual.

3. THE PREPOSITIONAL (LOCATIVE) CASE

The prepositional case gets its name from the fact that it is never used without a preposition. It most often follows the prepositions **в** (in/at) and **на** (on/at) to express location and answers the question **Где?** (Where?). For the prepositional case of most nouns, simply drop the final vowel, if there is one, and add **-е**. For example, **пóчта** >> **пóчт + е** >> **пóчте**.

Где он? —В кабинетé направо.

Where is he? —In the office on the right.

Джéйсон на пóчте? —Нет, он в бáнке.

Is Jason at the post office? —No, he’s at the bank.

В чемодáне кнiги и одéжда.

In the suitcase are books and clothing.

For feminine or neuter nouns ending in **-ия**, **-ие**, or **-ь** in the nominative, drop the final letter and replace it with **-и**. For masculine nouns ending in **-й** or **-ь**, replace the final letter with **-е**. Remember that foreign words generally do not decline, i.e. they do not change endings in the prepositional or any other case.

Пéтя ещё в здáнии? (nominative: здáние)

Is Petya still in the building?

Папа уже на пéнсии. (nominative: пéнсия)

Papa is already retired (on pension).

Где Маша, в кино? —Нет, она в музее. (nominative: кино, музей)

Where's Masha, at the movies? —No, she's at the museum.

Джейсон ждёт в очереди. (nominative: очередь)

Jason's waiting in line.

Both the prepositions **в** and **на** can mean "at." **В** also means "in" and **на** also means "on." Russian usage of "in" and "at" is similar to English. You are always *in* (**в**) cities and countries. Often, however, there is no obvious reason for the use of **в** rather than **на**, and you must simply memorize the phrase. So, for example, it is **в банке** (at a bank), **в очереди** (in line), and **в гостинице** (at a hotel), but **на почте** (at the post office), **на работе** (at work), and **на столе** (on the table).

Джейсон в отпуске в Москве. Он меняет валюту в банке.

Jason's on vacation in Moscow. He is exchanging money (currency) at the bank.

Деньги в сейфе.

The money is in the safe.

In addition to expressing location, the prepositional case is used with verbs such as **говорить** (to speak), **думать** (to think), **знать** (to know), **читать** (to read), or **писать** (to write), following the preposition **о** (about). It answers the questions **О ком?** (About whom?) and **О чём?** (About what?). Note that **о** becomes **об** before another vowel and **обо** before different forms of **Я** (I) and **всё** (everything).

Поговорите с заведующим о счёте. (nominative: счёт)

You can speak with the manager about an account.

Она знает о проблеме. (nominative: проблема)

She knows about the problem.

4. THE PREPOSITIONAL CASE OF PERSONAL PRONOUNS

Pronouns in the prepositional case generally answer the question **О ком?** They must also be used after any preposition requiring the prepositional case.

	SINGULAR	PLURAL	
about me	обо мнѐ	о нас	about us
about you (familiar)	о тебѐ	о вас	about you (plural, or polite singular)
about him/her	о нѐм/ней	о них	about them

Что ты думашь о ней?

What do you think about her?

Что вы пишете о нас?

What are you writing about us?

Портфель на столѐ, и письмо в нѐм.

The briefcase is on the table, and the letter is in it.

With **мне**, **всѐ**, and **все** **о** becomes **обо**, and it remains unstressed.

Онѝ знаѝют обо мнѐ/обо всѐм/обо всех.

They know about me/about everything/about everybody.

5. EITHER/OR

The concept of either/or is expressed by repeating the word **ѝли** (or) before the items in question. There is no separate word meaning "either."

Джѝйсон ѝли на почте, ѝли в банке.

Jason's either at the post office or at the bank.

Вѐра ѝли меняет валюту, ѝли открываѝет счѝт.

Vera's either exchanging money (currency) or opening an account.

Он ѝли турист, ѝли бизнесмѐн.

He's either a tourist or a businessman.

6. CARDINAL NUMBERS 11–20

Here are the Russian cardinal numbers from 11 to 25.

11	одѝннадцать	13	трина́дцать
12	двена́дцать	14	четы́рнадцать

15	пятна́дцать	21	два́дцать оди́н
16	шестна́дцать	22	два́дцать два
17	семна́дцать	23	два́дцать три
18	восемна́дцать	24	два́дцать четы́ре
19	девятна́дцать	25	два́дцать пять
20	два́дцать		

Когда вы обедаете? — В четырнадцать часов.

When do you eat lunch? — At 2 p.m. (lit. 14 o'clock)¹

У тебя есть двадцать пять долларов?

Do you have twenty-five dollars?

D. СЛОВАРЬ (Vocabulary)

банк	bank
валю́та	foreign currency
вон там	over there
Вы не зна́ете ... ?	You wouldn't happen to know ... ?
де́ньги	money
депозитный счёт	savings account
ду́мать (ду́маю, ду́маешь, ду́мают)	to think
ещё	still; yet; else
ждать (жду, ждёшь, ждут)	to wait
же́нщина	woman
жить (живу́, живёшь, живу́т)	to live
заведующий	manager
закрыва́ть (закрыва́ю, закрыва́ешь, закрыва́ют)	to close
на обед	for lunch
и́ли	or
и́ли ... и́ли ...	either ... or ...
Кака́я о́чередь!	What a line!
кабинéт	office
касси́рша	teller (female)
меня́ть (меня́ю, меня́ешь, меня́ют)	to exchange (money)
могу́	I can; I am able to
на пéнсии	retired (lit. on pension)
напра́во	on the right
но́вый	new

1. Russians use the twenty-four hour clock for anything that happens at an officially scheduled time. For more on telling time in Russian, see Уро́к 11 and Уро́к 12.

о (об, обо)	about
открывáть (открывáю, открывáешь, открывáют)	to open
открýть	to open
óчередь	f. line; turn
Подпишýте, пожáлуйста.	Please sign.
полчасá	half-hour
Поменя́йте, пожáлуйста, валюту.	I'd like to exchange some money, please.
пóчта	post office
рабо́та	work
рубль	(m.) ruble
ско́лько	how much; how many
счё́т	account; bill
уже́	already; yet
чек	check
чеко́вый счёт	checking account
че́рез мину́ту	in a minute
чита́ть (чита́ю, чита́ешь, чита́ют)	to read

РУССКАЯ КУЛЬТУРА (Russian Culture)

In Russia money can be exchanged at central post offices, large banks, international hotels, airports, or any major points of entry. Banks are generally open in the morning and afternoon, but check when the lunch break is if you plan to change money at a certain time. You might be asked to produce your passport as well as your customs declaration when you change money. You may have opportunities to exchange money or goods on the black market, but be advised that this is illegal.

In an effort to stabilize the economy and stop inflation, hard currency is becoming less accepted by official, legitimate businesses. However, some transactions, both domestic and international, are still made with dollars or other hard currency instead of rubles. For this purpose, you should bring clean, crisp bills in smaller denominations. Many businesses accept a variety of credit cards

but it's a good idea to check first. Foreigners may open checking and savings accounts in Russian banks.

УПРАЖНЕНИЯ (Exercises)

A. Отвѣтите на вопросы. (Answer the questions.)

1. Which case had you learned before this lesson?
2. Which case is used for subjects?
3. Which case can answer the question Где?
4. In which case would "boy" be if this sentence were in Russian: "The girl hit the boy."?
5. Which case is used only with prepositions?
6. Do you conjugate or decline a verb?

B. Поста́вьте сло́во в ско́бках в предло́жный паде́ж. (Put the word in parentheses into the prepositional case.)

1. Где Пѣтя? —Он на _____. (собрáние)
2. Сáша в _____. (Москвá)
3. Портфѣль на _____. (стол)
4. Онí сейчáс в _____. (парк)
5. Где свитерá? —Онí в _____. (чемодáн)
6. Где пáпа? —Он в _____. (Парíж)
7. Где вы живѣте? —В _____. (Цинциннáти)
8. Где гостíница? В _____? (Санкт-Петербúрг)
9. Где сейчáс мáма? —Онá на _____. (рабóта)
10. Что он дѣлает в _____? (инститúт)

C. Подберíте прáвильный предлóг: в íли на. (Give the correct preposition: в or на.)

1. Бары́шников _____ США.
2. Онá не рабóтает. Онá ужé _____ пѣнсии.
3. Что он дѣлает _____ пóчте?
4. У вас есть счѣт _____ бáнке «Кооператíв»?
5. Где вы живѣте _____ СНГ? — _____ гостíнице «Метро́тол» _____ Москвѣ.

D. Поставьте слово в скобках в предложный падеж. (Put the word in parentheses into the prepositional case.)

1. Что он думает о _____? (проблема)
2. Студент много знает об _____. (Антарктика)
3. Я пишу письмо о _____. (Россия)
4. Кто знает о _____? (собрание)
5. Они ничего не знают о _____. (ты)

УРОК 5

НА РАБОТЕ. At work.

А. ДИАЛОГ (Dialogue)

В учреждении в понедельник утром.

НАЧАЛЬНИК: Где все?

СЕКРЕТАРША: Доброе утро, Дмитрий Сергеевич! Как вы поживаете?

НАЧАЛЬНИК: Так себе. А где Маша?

СЕКРЕТАРША: Её ребёнок заболел.

НАЧАЛЬНИК: Как всегда. А Гриша?

СЕКРЕТАРША: Он завтракает.

НАЧАЛЬНИК: Завтракает! А Михайл Семёнович?

СЕКРЕТАРША: Он опаздывает.

НАЧАЛЬНИК: Это не учреждение, а цирк! А что делают Лара и Оля?

СЕКРЕТАРША: Лара делает фотокопии, а Оля посылает факс.

НАЧАЛЬНИК: Молодцы! А где Пётя? Газету читает?

СЕКРЕТАРША: Нет, нет! Он ... он в туалете.

НАЧАЛЬНИК: Это безобразие! Галья, напишите объявление: Во вторник собрание. Явка обязательна.

На собрании.

НАЧАЛЬНИК: С этого момента, вы отдыхаете, читаете газеты, слушаете радио--

СЕКРЕТАРША: Но мы ...

НАЧАЛЬНИК: ... и завтракаете дома; на работе вы работаете!! Ясно?!

СЕКРЕТАРША: Ясно!

At the office on Monday morning.

BOSS: Where is everyone?

SECRETARY: Good morning, Dmitri Sergeevich! How are you?

BOSS: So so. Well, where's Masha?

SECRETARY: Her child is sick.

BOSS: As always. And Grisha?

SECRETARY: He's having breakfast.

BOSS: He's having breakfast! And Mikhail Semyonovich?

SECRETARY: He's late.

BOSS: This isn't an office, it's a circus! And what are Lara and Olya doing?

SECRETARY: Lara's making photocopies, and Olya's sending a fax.

BOSS: Good for them! And where's Petya? Reading the paper?

SECRETARY: No, no! He's . . . he's in the restroom.

BOSS: This is outrageous behavior! Galya, post a notice: There's a meeting on Tuesday. Attendance is mandatory.

At the meeting.

BOSS: From now on, you relax, read the paper, listen to the radio—

SECRETARY: But we . . .

BOSS: . . . and eat breakfast at home; at work, you work!! Is that clear?

SECRETARY: Yes, it's clear!

В. ПРОИЗНОШЕНИЕ (Pronunciation)

1. CONSONANT DEVOICING

Like their English counterparts, Russian consonants tend to come in voiced/voiceless pairs. Voiced consonants cause vibration of the vocal cords,

while voiceless consonants do not. For example, “d” and “t” are produced in the same place in the mouth; the only difference is that “d” is voiced and “t” is voiceless. The voiced/voiceless pairs in Russian are:¹

VOICED	б	в	г	д	ж	з
VOICELESS	п	ф	к	т	ш	с

Compare:

бар/пар

зуб/суп

гид/кит

When a voiced and a voiceless consonant (or vice versa) come in immediate succession, the first changes its voicing to match the second. Thus, when a voiced consonant immediately precedes a voiceless consonant, the voiced consonant is pronounced like its voiceless counterpart.

все

вторник

Пора́ идти́.

When a voiceless consonant immediately precedes б, г, д, ж, or з, it is pronounced like its voiced counterpart. Note that prepositions, e.g. в (in, at) and с (with), are pronounced as part of the words that follow them.

отдыха́ете

с друзья́ми

про́сьба

экза́мен

Word-final voiced consonants are devoiced in pronunciation.

раз

Ромáнов

хлеб

2. CONSONANT CLUSTERS

Clusters of three or more consonants are often simplified into forms that are easier to pronounce—especially in very common words. This is achieved either by devoicing or by dropping one or more letters altogether.

Здра́вствуйте!

Счастли́во!

Some consonant clusters are easy to say and so do not require simplification. These clusters are pronounced just as written:

С прие́здом!

беспла́тно

1. Of the remaining unpaired consonants, л, м, н, р are voiced, and х, ч, щ, ц are voiceless.

3. THE CONSONANTS в, п, р, AND с

The letters в, п, р, and с sound similar to the English letters v, p, r, and s, respectively.

в́иза

пáспорт

рестора́н

Сáша

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ (Grammar and Usage)

1. THE VERBS ЖИТЬ (TO LIVE) AND ПИСАТЬ (TO WRITE)

These two common verbs have irregular stems. Their endings are regular, although they are formed with -у, rather than -ю, and in the case of **жить**, with -ё rather than -е. Notice the stress pattern of **писа́ть**²: the infinitive stress pattern (stress on the ending) is retained only in the **я** form: **пишú**. In all the other forms the stress falls on the stem.

ЖИТЬ: TO LIVE

I live	я живú	мы живём	we live
you (fam.) live	ты живёшь	вы живёте	you (pl., or pol.) live
he/she lives	он/она́ живёт	они́ живúт	they live

stem: ЖИВ+

ПИСА́ТЬ: TO WRITE

I write	я пишú	мы пи́шем	we write
you (fam.) write	ты пи́шешь	вы пи́шете	you (pl. or pol.) write
he/she writes	он/она́ пи́шет	они́ пи́шут	they write

stem: ПИШ+

Где ты живёшь? — Я живú в США.

Where do you live? — I live in the USA.

2. Be careful: if you stress this infinitive incorrectly, i.e. on the first syllable, it has a completely different and vulgar meaning. (The conjugated forms are not a problem, as it is conjugated differently.)

Что вы пи́шете? —Я пишу́ статьи́.

What are you writing? —I'm writing articles.

Оле́г и Ва́ня пи́шут письмо́.

Oleg and Vanya are writing a letter.

2. THE ACCUSATIVE CASE AND DIRECT OBJECTS

The accusative case is used for direct objects (the things acted on by the subject), the destination of a movement (e.g. I go home), and the passage of time. In this chapter, we will focus on the accusative used with direct objects. To form the accusative of a singular feminine noun, remove the final -a or -я and replace it with -у or -ю, respectively. For example, газéта >> газéту, статья >> статью́.

Га́ля слу́шает му́зыку, а я чита́ю кни́гу.

Galya is listening to music, and I'm reading a book.

Пе́тя чита́ет статью́.

Petya is reading the article.

Ла́ра де́лает фотоко́пии, а Аня посыла́ет фа́ксы.

Lara is making photocopies, and Anya is sending faxes.

Га́ля пи́шет объявлéние, а я пишу́ письмо́.

Galya's writing the notice, and I'm writing a letter.

Nouns that end in -ь have the same endings in the accusative as in the nominative.³

Кто де́лает за́пись?

Who's making the recording?

Note that some Russian verbs take a direct object, while their English counterparts take an indirect object (i.e., one preceded by a preposition). It is best to try to remember these on a case-by-case basis, as they arise.

Ма́ма слу́шает Аню́.

Mama listens to Anya.

3. Except for masculine, animate (living) nouns ending in -ь, e.g. учи́тель. See Уро́к 7 for the accusative endings of those nouns.

3. THE DAYS OF THE WEEK

The days of the week are not capitalized in Russian, unless they begin a sentence. The week begins on Monday and ends on Sunday.

понеде́льник	Monday	Includes the word неде́ля (week) because it begins the week
вто́рник	Tuesday	From второ́й (second) because it's the second day
среда́	Wednesday	From сре́дний (middle) because it's the middle day of the work week
четве́рг	Thursday	From четве́ртый (fourth) because it's the fourth day
пя́тница	Friday	From пя́тый (fifth) because it's the fifth day
суббо́та	Saturday	Sabbath
воскресе́нье	Sunday	Resurrection

When speaking about the current day, use the nominative alone. To express “on Monday,” “on Tuesday,” et cetera, use **в** plus the day in the accusative case. Notice that **в** becomes **во** when it precedes **вто́рник**.

Сла́ва Бо́гу сего́дня—пя́тница!

Thank God today's Friday!

В учрежде́нии в понеде́льник у́тром.

At the office on Monday morning.

Во вто́рник собра́ние.

There's a meeting on Tuesday.

4. THE CONJUNCTION **а**

The conjunction **а** means “and” or “but,” depending on how it is used in the sentence. It compares or mildly contrasts the information following it with the information preceding it.

When used with **не** (not) it means “but.”

Это не учрежде́ние, а цирк!

This isn't an office—it's a circus! (This is not an office, but a circus!)

Га́ля пи́шет не о́бъявлéние, а пи́сьмо́.

Galya's writing a letter, not a notice.

Э́то не Ка́тя, а Аня.

This isn't Katya—it's Anya.

When used to introduce or ask about a contrasting situation, it means "and."

А э́то что?

And what is this?

Я живу́ в Калифо́рнии. А вы?

I live in California. And you?

5. PATRONYMICS AND LAST NAMES

Middle names and words such as "Mrs.," "Mr.," and "Miss" do not exist in Russian, and last names are used less frequently. Instead, the patronymic (о́тчество), derived from the father's first name, is used for formal address and to establish lineage. For example, if your father is **Михаи́л**, your patronymic would be **Михаи́лович**, if you are male, or **Михаи́ловна**, if you are female. The suffix **-ович** means "son of," and **-овна** means "daughter of." Every Russian has a patronymic as their official second name. From their 20s on, they will be addressed in formal situations by their full **и́мя** (first name) and their **о́тчество**. You should use the **и́мя-о́тчество** with anyone you would address as **вы**. With someone you would address as **ты** you may use just their **и́мя**.

До́брое у́тро, Дми́трий Серге́евич.⁴ Как вы пожива́ете?

Good morning, Dmitriy Sergeevich. How are you?

А где Михаи́л Семёнович?

And where's Mikhail Semyonovich?

Вот Ната́лья Петро́вна. Она́ учи́тельница.

Here's Natalya Petrovna. She's a teacher.

4. -ович is spelled -евич (-евна, for a female) if the father's first name ends in -й, such as Серге́й.

The last name (фами́лия) also differs according to sex; a male фами́лия ends in a consonant, e.g. Рома́нов, but the female version ends in -а, e.g. Рома́нова. The plural form ends in -ы, e.g. Рома́новы. Women often keep their maiden names when they marry.

D. СЛОВАРЬ (Vocabulary)

безобра́зие

outrageous behavior

все

all; everyone

газе́та

newspaper

гуля́ть (гуляю,
гуляешь, гуляю́т)

to walk, to go out

журна́л

magazine

и́мя

first name

как всегда́

as always

Молодцы́!

Good for you! (plural)

на за́втрак

for breakfast

нача́льник

boss

обе́д

lunch

объявле́ние

announcement, notice

опа́здывать (опа́здываю,
опа́здываешь, опа́здывают)

to be late

отдыха́ть (отдыха́ю,
отдыха́ешь, отдыха́ют)

to relax, to rest

оте́чество

patronymic

печа́тать (на маши́нке)

to type

писа́ть (пишу́, пи́шешь,
пи́шут)

to write

писа́мó

letter

посыла́ть (посыла́ю,
посыла́ешь, посыла́ют)

to send

с э́того момéнта

from now on

секретáрша

secretary (female)

слу́жащий

employee

слу́шать (слу́шаю,
слу́шаешь, слу́шают)

to listen to

собра́ние

meeting

статья́

article

Так себе́.

So so. (answers
the question Как дела́?)

тетра́дь

f. notebook

у́жин

dinner

ужинать (ужинаю, ужинаешь, ужинают)	to eat dinner
утром	in the morning
учреждение	office
фотокópия	photocopy
Явка обязáтельна.	Attendance is mandatory.
ясно	clear

РУССКАЯ КУЛЬТУРА (Russian Culture)

The dialogue in this chapter touches on what still is a pressing problem in Russian society: the lack of motivation to work. This situation is largely a holdover from Soviet times, summed up by the saying that "they [the government] pretend to pay us and we pretend to work."

With the legacy of work as something to endure rather than a way to grow and better oneself, one of the first and most difficult tasks of the new Russian entrepreneurs after glasnost was to change people's attitudes towards work. They needed to find motivated, independent, creative employees, or else find a way to get the current employees involved and interested in the new system of free enterprise. Not surprisingly, such complete changes in thinking come about slowly.

Russia has been caught between the conflicting pulls of its Eastern roots and Westernization for a few centuries. Therefore, even if Russia develops a more Western social and economic system, business as usual as we know it in the United States will probably never exist there. Instead of our emphasis on punctuality, order, and efficient, businesslike relationships, Russian business will probably always be somewhat more relaxed and less orderly, and with more emphasis on personal relationships.

УПРАЖНЕНИЯ (Exercises)

A. Подберите слова по-русски, подходящие к словам по-английски. (Match the Russian words with the English words.)

- | | |
|-----------------------------|-----------------------|
| 1. отдыхáть | a. (we) are listening |
| 2. опáздывают | b. живёте |
| 3. you (plural/formal) live | c. (they) live |

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 4. (we) are reading | d. (I) am writing a letter |
| 5. слúшать ráдио | e. to rest |
| 6. слúшаем | f. чита́ем |
| 7. писа́ть | g. to listen to the radio |
| 8. пишу́ письмо́ | h. ужинает |
| 9. гуля́ешь | i. (they) are late |
| 10. (she) is eating dinner | j. (you familiar) stroll/walk |
| | k. to write |

V. Поста́вьте сло́во в ско́бках в вини́тельный паде́ж. (Put the word in parentheses into the accusative case.)

1. Пе́тя зна́ет _____. (Ма́ша)
2. Я чита́ю _____. (тетра́дь)
3. Вы пи́шете _____. (статья́)
4. Де́ти слúшают _____. (му́зыка)
5. Я пишу́ _____. (письма́)
6. Да́йте, пожа́луйста, _____. (декларация́)
7. Па́па слúшает _____. (джаз)
8. Подпи́шите _____, пожа́луйста. (че́ки)
9. Ба́бушка слúшает _____. (ра́дио)
10. Поменя́йте, пожа́луйста, _____. (валю́та)

C. Отвэ́ьте на вопро́сы по-ру́сски. (Answer the questions in Russian.)

1. Which day comes from the number four?
2. _____ is the first day of the week.
3. Translate into Russian: Today is Saturday.
4. Translate into Russian: on Wednesday.
5. Complete this sentence: Сла́ва Бо́гу сего́дня—_____!

D. Переведи́те на англи́йский. (Translate into English.)

1. Я бизне́смен. А вы?
2. Это не Элино́р, а Аня.
3. Это компью́тер. —А что э́то?
4. Да, э́то Пу́тин. А э́то кто?
5. Это не Кли́нтон, а Буш.

E. **Отвѣтьте на вопро́сы. (Answer the questions.)**

1. What would **Ива́н's** daughter **Ольга's** **и́мя-о́тчество** be?
2. What is **Дми́трий Алексе́евич's** father's first name?
3. **Ни́на's** father's name is **Никола́й Яко́влевич Петро́в**. What is her patronymic?
4. What is **Ни́на's** full name, including her last name?
5. **Макси́м's** father's full name is **Алекса́ндр Льво́вич Ники́тин**. What is his full name?

ПЕРВАЯ ПРОВЕРКА (First Review)

A. Обведите кружками, и́ли горизонтально и́ли вертикально, э́ти слова́ по-ру́сски. (Circle these words in Russian, either horizontally or vertically.)

1. at home
2. what
3. there
4. when
5. where
6. over there
7. who
8. here
9. in the morning
10. how

о	п	у	ц	с	я	х	т	э	в
ч	я	м	ё	г	з	ы	ч	т	о
л	к	й	к	а	к	ж	д	ь	н
ж	в	о	т	б	о	з	ё	ш	т
у	т	р	о	м	г	д	о	м	а
п	а	з	и	г	д	е	и	х	м
ь	м	ю	ч	л	а	с	щ	а	в
р	с	ф	я	ю	н	ь	о	п	у

B. Поста́вьте слова́ в ну́жную фо́рму (измени́те оконча́ния, е́сли ну́жно).
(Put into the correct form; change endings if necessary.)

1. Они всегда́ опáздыва_____.
2. Ма́ма сего́дня отдыха́_____.
3. Где он работа́_____? —Он на пéнсии.
4. Она ниче́го не зна́_____.
5. Вы ра́но ужина́_____? —Да, мы ра́но ужина́_____.
6. Вы гуля́_____? —Да, мы гуля́_____.
7. Она чита́_____ . (журна́л)
8. Я ищ_____ . (тетра́дь)
9. Де́ти слýша_____ . (му́зыка)
10. Поменя́йте, пожа́луйста, _____ . (валю́та)
11. Подпиши́те _____ , пожа́луйста. (че́ки)
12. Студéнт мно́го зна́ет об _____ . (Анта́рктика)
13. Да́йте, пожа́луйста, _____ . (декларáция)
14. Я пишу́ _____ о _____ . (статья́, Росси́я)
15. Где Пётя? —Он на _____ . (собра́ние)
16. Где вы живёте? —В _____ . (Гонолу́лу)
17. Где гости́ница? В _____ . (Санкт-Петербу́рг)
18. Где сейча́с ма́ма? —Она́ на _____ . (рабо́та)
19. Завéдующий зна́ет о _____ . (счёт)
20. Па́па слýшает _____ . (Аня)

C. Переведите на английский. (Translate into English.)

1. Ольга гуляет в парке.
2. Да, у меня есть магнитофон.
3. У тебя есть машина?
4. Где сигареты?
5. Кто живёт в квартире № 13?
6. Это не учреждение, а цирк!
7. Я читаю журнал «Тайм.»
8. Миша сейчас обедает.
9. Слава Богу сегодня—пятница!
10. Письмо на столе.
11. У вас есть ресторан?
12. Спокойной ночи!
13. Где банк?
14. Они работают в институте?
15. Она в командировке в Париже.

D. Переведите на русский. (Translate into Russian.)

1. Americans read magazines and newspapers.
2. Do you (familiar) have a passport? —Yes, I do.
3. The books are in the suitcase.
4. Here are the keys!
5. Are they students? —No, they are not students.

УРОК 6

СНЯТИЕ КВАРТИРЫ. Renting an apartment.

А. ДИАЛОГ

В институте.

ДЖОН: Пётя, ты не знаешь, как можно снять квартиру?

ПЕТЯ: Посмотри в газете, или вон там, на стене. Гмм ... сколько комнат ты ищешь?

ДЖОН: Две комнаты.

ПЕТЯ: С мебелью?

ДЖОН: Да.

ПЕТЯ: Моя тётя сдаёт квартиру за 550 долларов в месяц. Хочешь её посмотреть?

ДЖОН: Да, конечно, хочу!

В квартире, с тётей Пёти.

МАРИНА АЛЕКСАНДРОВНА: На сколько времени вы хотите снять квартиру?

ДЖОН: На шесть месяцев. Это приятные комнаты. А где ванная?

МАРИНА АЛЕКСАНДРОВНА: Вон там.

ДЖОН: О, это диван-кровать?

МАРИНА АЛЕКСАНДРОВНА: Да. Она очень удобная. А вот электроплитка и холодильник.

ПЕТЯ: Квартира уютная, да? И этот район безопасный, и метро близко.

ДЖОН: Хорошо, если вы согласны, Марина Александровна, я её сниму.

МАРИНА АЛЕКСАНДРОВНА: Отлично! Я согласна!

At the Institute.

JOHN: Petya, do you know how I can find an apartment to rent?

PETYA: Look in the newspaper, or over there, on the wall [bulletin board].
Hmm . . . how many rooms are you looking for?

JOHN: Two rooms.

PETYA: Furnished?

JOHN: Yes.

PETYA: My aunt has an apartment for rent for 550 dollars a month. Would you like to see it?

JOHN: Yes, I would!

At the apartment, with Petya's aunt.

MARINA ALEKSANDROVNA: How long do you want to rent the apartment for?

JOHN: For six months. These are nice rooms. And where is the bathroom?

MARINA ALEKSANDROVNA: Over there.

JOHN: Oh, is this a sofa-bed?

MARINA ALEKSANDROVNA: Yes. It's very comfortable. And here's the hot plate and the refrigerator.

PETYA: The apartment is cozy, isn't it? And this area is safe, and the metro is nearby.

JOHN: Okay, if you agree, Marina Aleksandrovna, I'll take it.

MARINA ALEKSANDROVNA: Excellent! I agree!

В. ПРОИЗНОШЕНИЕ

1. THE CONSONANTS ш AND щ

The difference between ш and щ is often subtle to American ears, as there are no exact English equivalents for these Russian letters. However, ш is similar to

sh, and щ is pronounced as a palatalized, soft ш, similar to shsh (as in “wish ship”).

и́щешь
you look for

шесть
six

щётка
toothbrush

хорошо
good

2. THE HARD SIGN Ъ

Unlike the soft sign (ь), the hard sign (ъ) rarely occurs in modern Russian. However, it appears in some very common words. The hard sign acts as a pause between two sounds. It never begins a word.

объект
object

объявление
posted notice

съёмщик
tenant

отъезд
departure

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. AN INTRODUCTION TO ADJECTIVES

Russian adjectives agree with the nouns they describe in gender, number, and case. They answer the question **Какой?** (Which?; What kind of?), and have three possible endings: basic (hard), soft, and stressed (also soft). Adjectives take hard endings, unless the last letter of their stem requires a soft ending according to the umbrella spelling rules. Some adjectives are not affected by the umbrella spelling rules, but require soft endings anyway. They are known as “soft adjectives,” and will be marked as such in the manual. Following are the regular adjective endings:

	SINGULAR MASCULINE	SINGULAR FEMININE	SINGULAR NEUTER	PLURAL
BASIC (HARD)	-ый	-ая	-ое	-ые
SOFT	-ий	-ая/-яя	-ее	-ие
STRESSED (SOFT)	-ой	-ая	-бе	-ые

Квартира уютная, да? И этот район безопасный.

The apartment is cozy, isn't it? And this area is safe.

Письмо́ очень хоро́шее.—Како́е письмо́?

The letter is very good.—Which letter?

Это приятные комнаты.

These are nice rooms.

Ковёр хороший и кресло красивое.

The carpet is good, and the armchair is beautiful.

Какой телевизор вы хотите? — Большой американский телевизор!

What kind of television do you want? — A big, American television!

It is helpful to learn common adjectives as opposite pairs.

хороший/плохой

good/bad

большой/маленький

big/small

жаркий/холодный

hot/cold

новый/старый

new/old

молодой/старый

young/old

короткий/длинный

short/long

As in English, the negative form of many adjectives is formed by simply adding the prefix **не-** (meaning “not” or “un-”).

приятный/неприятный

pleasant/unpleasant

важный/неважный

important/
unimportant

дорогой/недорогой

expensive/
inexpensive

The adjective endings you have learned so far have been for the nominative case. You will learn the adjective endings for the other cases in upcoming lessons. The “base” form of any adjective is the nominative masculine singular. This is the form you will find listed in dictionaries and glossaries.

2. SHORT-FORM ADJECTIVES

In addition to the forms you have just learned, most Russian adjectives also have a short form, which may only be used with verbs like “to be.” The short-form adjective endings are:

	SINGULAR	PLURAL
MASCULINE	(consonant)	-ы
FEMININE	-а	
NEUTER	-о	

Short-form adjectives are generally used to describe a temporary condition, while the long-form adjectives describe a permanent condition. Compare these two sentences:

Я з́анята сего́дня.
I'm busy today.

Он о́чень занятóй члове́к.
He's a very busy person.

Following are some common short-form adjectives.

	<u>SICK</u>	<u>OPEN</u>	<u>CLOSED</u>	<u>BUSY</u>	<u>READY</u>	<u>GLAD</u>
я/ты/он	бо́лен	откры́т	закры́т	за́нят	гото́в	рад
я/ты/она́	больна́	откры́та	закры́та	за́нята	гото́ва	ра́да
оно́	больно́	откры́то	закры́то	за́нято	гото́во	ра́до
мы/вы/они́	больны́	откры́ты	закры́ты	за́няты	гото́вы	ра́ды

Ма́рина Алекса́ндровна, вы согла́сны? — Да, я согла́сна.

Marina Aleksandrovna, do you agree? — Yes, I agree (lit. I'm in agreement).

Джон согла́сен и Пе́тя о́чень рад.

John agrees, and Petya is very glad.

Мы гото́вы!

We're ready!

Кафе́ сего́дня закры́то.

The cafe is closed today.

Де́ти больны́ сего́дня.

The children are sick today.

Note that **бо́лен** and **согла́сен** have a fleeting **е** in the masculine form only. This is true for all short-form adjectives ending in **-ен**.

3. THE VERB "TO WANT"

Хоте́ть (to want) is an irregular verb that does not fall in either conjugation group and must simply be memorized. Notice that the singular forms take Conjugation I endings, and have a stem ending in **-ч**, while the plural forms take Conjugation II endings, and have a stem ending in **-т**.

хотѣть: to want

I want
you (fam.) want
he/she wants

я хочú	мы хотím
ты хочешь	вы хотíte
он/она́ хочет	они́ хотя́т

we want
you (pl./pol.) want
they want

singular stem: хоч+

plural stem: хотѣ

As in English, хотѣть can be followed either by an infinitive or by a noun.

Хочешь посмотре́ть кварти́ру? — Да, коне́чно хочú!

Do you want to see the apartment? — Yes, of course I want to!

На ско́лько вре́мени вы хотíte сня́ть кварти́ру?

How long do you want to rent the apartment for?

Они́ хотя́т большо́й амери́канский телеви́зор.

They want a big, American television.

4. CARDINAL NUMBERS 30–1,000

Here are the Russian cardinal numbers from 30 to 100 and 100 to 1,000.

30	три́дцать	200	двѣсти
31	три́дцать оди́н	300	три́ста
40	со́рок	400	четы́реста
50	пятьдеся́т	500	пятьсо́т
60	шестьдеся́т	600	шестьсо́т
70	се́мьдеся́т	700	се́мьсо́т
80	во́семьдеся́т	800	восе́мьсо́т
90	девяно́сто	900	девя́тьсо́т
100	сто	1000	ты́сяча

Single digit numbers (1–9) are added just as in 31 above.

Моя́ те́тя сдаёт кварти́ру за пятьсо́т пятьдеся́т до́лларов в ме́сяц.

My aunt rents out an apartment for five hundred and fifty dollars a month.

Хаба́ровск шестьсо́т киломе́тров к се́веру от Влади́восто́ка.

Khabarovsk is six hundred kilometers to the north of Vladivostok.

Сто девяносто пять человек ждут квартиры в городе.

One hundred ninety-five people are waiting for apartments in the city.

Сколько с меня? — 1.940¹ рублей, пожалуйста.

How much do I owe you? — 1,940 rubles, please.

D. СЛОВАРЬ

безопасный	safe, secure
близко	near
ванная	bathroom
горячий	hot (to touch)
диван-кровать	sofa-bed
дорогой (не-)	expensive (in-)
жаркий	hot (climate or weather)
за	for
здаток	deposit
здание	building
искать (ищу́, ищешь, ищут)	to look for
квартира	apartment
квартплата	rent (for an apartment only)
ковёр	carpet, rug
кресло	armchair
кухня	kitchen
маленький	small
меблированный (не-)	furnished (un-)
месяц	month
метрó	subway, metro
На сколько времени ... ?	For how long . . . ?
на шесть месяцев	for six months
найти	to find
отлично	excellent
плита	stove
плохой	bad
приятный (не-)	pleasant (un-)
район	area, region
сдать	to rent out
сколько	how much; how many
снимать квартиру	to rent (occupy) an apartment
спальня	bedroom

1. Notice that Russian numbers are written with a period or a space where a comma is used in English.

согласен/-на/-ны	to be in agreement
стенá	wall
телевѳзор	television set
тѳтя	aunt
уѳтный	cozy, comfortable
холодѳльник	refrigerator
холоднѳй	cold
хорѳший	good
хотѳть (хочѳ, хочѳшь, хочѳет, хотѳм, хотѳте, хотѳт)	to want (irregular)
электрѳплѳтка	hot plate

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

When looking for an apartment or room to rent in Russia, it is important to understand that space is at a premium. The only Russian houses are those out in the countryside, and they are often owned by city-dwellers for use as **дáчи** (summer homes). In the cities there are mostly one- or two-bedroom apartments, or sometimes, **коммуна́лки** (communal apartments) with one shared kitchen and bathroom for a number of families. These tend to be quite crowded, although they may be in older, more attractive buildings than the newer, separate apartments. The apartments that may be available will likely be away from the center in newer buildings, so it is important to make sure they are near a bus or metro line, and that they have some shops and services nearby.

It is helpful to know that when Russians count rooms, they do not include the bathroom, kitchen, or entryway. Apartments are measured in square meters. The words for living room (**гости́ная**) and dining room (**столо́вая**) are usually used to describe Western homes, as most Russian apartments are too small to allow the luxury of separate rooms for separate activities. The main room is usually called the **большáя кóмната** (the big room) and is used for eating, entertaining, and often sleeping. If the bedroom is separate, it is called the **спáльня** (bedroom), and it is usually very small. The sink and bathtub are usually in one room (**ва́нная**), and the toilet is in another (**туалѳт**).

Apartments or rooms for rent are advertised in the newspapers, on bulletin boards at universities, and in various other public places. The best way to find one, however, is to ask Russian colleagues and acquaintances if they know of

anyone who is looking for someone to rent all or part of an apartment. Along with the more casual manner of locating apartments, rental arrangements tend to charge a finder's fee. Renters are usually asked for a month's rent in advance.

УПРАЖНЕНИЯ

A. Измените прилагательные в скобках, чтобы они согласовались с существительными в предложениях. (Change the adjectives in parentheses to agree with the nouns in the sentences.)

1. Как комнаты? Они _____. (плохой)
2. Как кровать? Кровать _____. (хороший)
3. Район _____. (безопасный)
4. Она читает _____ письмо. (интересный)
5. Стулья очень _____. (неудобный)

B. Заполните пропуски правильными формами глагола «хотеть». (Fill in the blanks with the correct form of the verb хотеть.)

1. Я _____ слушать музыку.
2. Что ты _____, Миша?
3. Родители _____ жить в Европе.
4. Мы _____ новый телевизор.
5. А что вы _____, Михайл Семёнович?

C. Каждая фраза включает цифру. Напишите цифру. (Every phrase contains a number. Write the number.)

1. шестьсот пятьдесят долларов в месяц
2. на тридцать дней
3. сборок пять минут от Москвы
4. триста семьдесят пять километров от Киева
5. девяносто человек в комнате

D. Заполните пропуски правильными окончаниями кратких прилагательных и переведите предложения. (Fill in the blanks with the correct endings of the short adjectives, and translate the sentences.)

1. Джон: Если Мари́на Алекса́ндровна согла́с _____, я согла́с _____.
2. Пе́тя о́чень рад _____.
3. Кварти́ра гото́в _____?
4. Окно́ закры́т _____.
5. Они́ всегда́ за́нят _____.

УРОК 7

РАЗГОВОР О ДОМЕ И СЕМЬЕ. Talking about home and family.

А. ДИАЛОГ

В поезде, у Красноярского вокзала.

МАЙКЛ: Так, вы живёте в Красноярске?

ПАССАЖИР: Нет. Я живу на Дальнем Востоке.

МАЙКЛ: Неужели? В каком городе?

ПАССАЖИР: В Хабаровске, к северу от Владивостока. А вы?

МАЙКЛ: Я тоже живу на востоке: в Бостоне, на восточном берегу США.

ПАССАЖИР: О, вы американец! Как вы хорошо говорите по-русски!

МАЙКЛ: Спасибо. Я люблю говорить по-русски.

ПАССАЖИР: Здорово! А вы не скучаете по семье?

МАЙКЛ: Да, очень. Хотите посмотреть их фотографию?

ПАССАЖИР: Да, с удовольствием!

МАЙКЛ: Вот мои родители и мой брат.

ПАССАЖИР: Ваш брат очень похож на вас.

МАЙКЛ: Верно. А это наш дом.

ПАССАЖИР: Какой красивый дом! Сколько человек в вашей семье?

МАЙКЛ: Родители, я и мой брат. А у вас есть семья?

ПАССАЖИР: Нет, я не замужем. Но вот моя мама и —

ПРОВОДНИК: Билеты, пожалуйста!

On the train, near Krasnoyarsk Station.

MICHAEL: You live in Krasnoyarsk?

PASSENGER: No. I live in the Far East.

MICHAEL: Really? In which city?

PASSENGER: In Khabarovsk, to the north of Vladivostok. And you?

MICHAEL: I also live in the east: in Boston, on the East coast of the United States.

PASSENGER: Oh, you're an American! You speak Russian so well!

MICHAEL: Thank you. I love speaking Russian.

PASSENGER: That's great! But don't you miss your family?

MICHAEL: Very much. Would you like to see a picture of them?

PASSENGER: Yes, gladly.

MICHAEL: Here are my parents and my brother.

PASSENGER: Your brother looks a lot like you.

MICHAEL: That's true. And here's our house.

PASSENGER: What a beautiful house! How many people are there in your family?

MICHAEL: My parents, me, and my brother. And do you have a family of your own?

PASSENGER: No, I'm not married. But here's my mother and—

CONDUCTOR: Tickets, please!

В. ПРОИЗНОШЕНИЕ

1. THE CONSONANTS ж, х, ц, AND ч

The Russian letters ж, х, ц, and ч have no direct English equivalents. However, х is similar to *h*, ц is similar to *ts*, ч is like *ch*, and ж is pronounced approximately *zh*.

Ха́баровск

учи́ть

то́же

амери́конец

о́чень

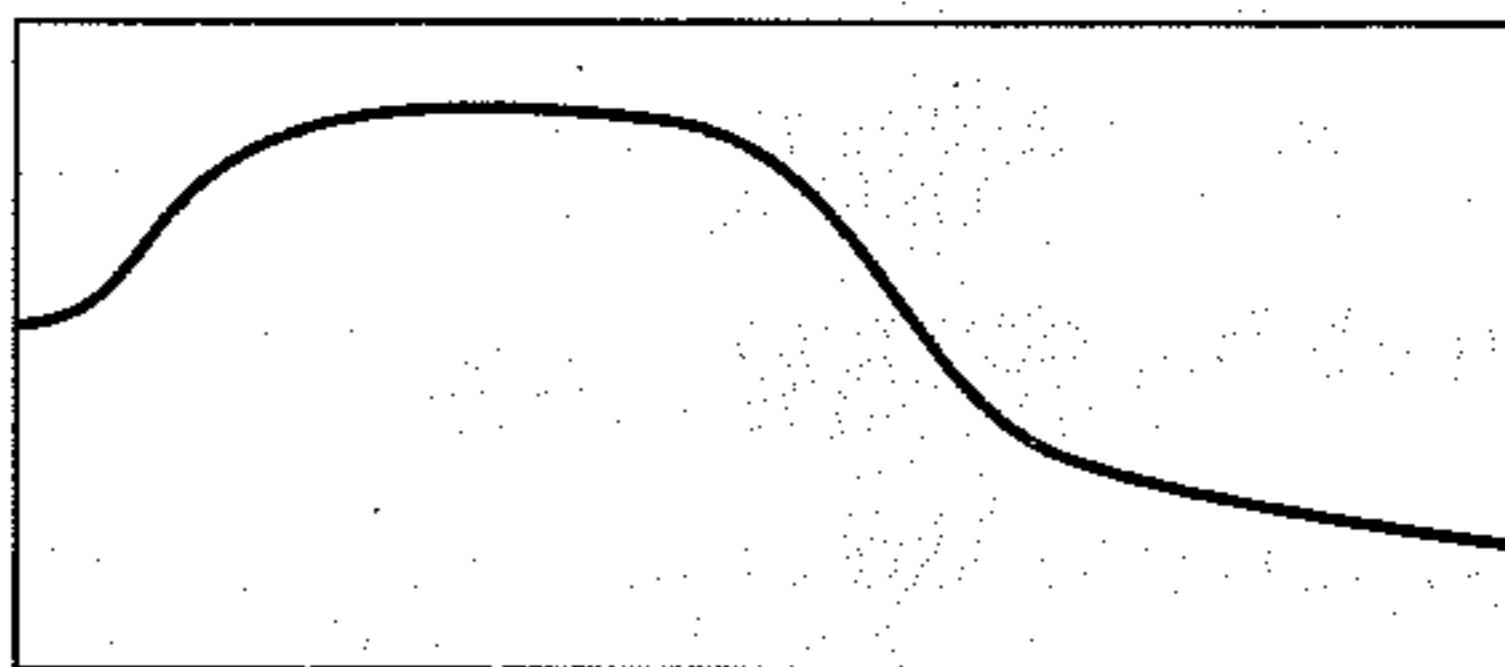
цирк

хорошо́

живу́

2. EXCLAMATIONS WITH ИК 5

Exclamations that begin with **Как** or **Какóй** (What a ...!) have the intonation pattern ИК 5, which begins on a rising note, and continues with a high tone until dropping down on the last accented syllable. This final syllable is often heavily stressed, creating two intonational centers; one on the first word and one on the last word.



Как вы хорошо говорите по-русски!

How well you speak Russian!

Какóй дом!

What a house!

Какáя красíвая река!

What a beautiful river!

3. THE SOFT л

One of the most challenging Russian sounds for an English speaker is the soft л, which occurs when л is followed by а ь or by a soft vowel. Try pronouncing the English letters "l" followed by "y" (as in "yet") in very rapid succession or simultaneously. It is similar to the "lli" in "million."

ско́лько

люблю́

Ольга

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. THE PRESENT TENSE OF CONJUGATION II VERBS

To form the present tense of Conjugation II verbs, simply drop the infinitive ending -ть and replace it with the appropriate personal ending: -ю/-у, -ишь, and -ит for the singular forms, and -им, -ите and -ят/-ат for the plural forms.

говори́ть: to speak

I speak	я говорю́	мы говори́м	we speak
you (fam.) speak	ты говори́шь	вы говори́те	you (pl./pol.) speak
he/she speaks	он/она́ говори́т	они́ говори́т	they speak

stem: говор+

Как хоро́шо вы говори́те по-ру́сски!

How well you speak Russian!

Они́ говори́т об Аме́рике.

They're talking about America.

Other common Conjugation II verbs include: **учи́ть** (to learn; to study) and **люби́ть** (to love). **Люби́ть** has an extra **л** in the first person singular form¹ (**я люблю́**) but is otherwise regular. **Учи́ть** is also regular, but because its stem ends in **ч-**, the umbrella spelling rules apply. As is common with Conjugation II verbs, both verbs retain the infinitive stress only in the **я** form, and have first syllable stress in all the other forms.

Я люблю́ говори́ть по-ру́сски.

I love to speak Russian.

Майкл люби́т э́ту соба́ку.

Michael loves that dog.

Они́ учи́т исто́рию.

They are studying history.

Knowing the first person singular (**я**), the second person singular (**ты**), and the third person plural (**они́**) forms of any verb will allow you to determine the remaining forms, i.e. whether the verb is irregular, and if so, in what way. These three forms will always be listed in parentheses following the infinitive in this manual. The infinitive is usually the form that tells you to which conjugation group a verb belongs: most verbs ending in **-ать/-ять** are Conjugation I verbs, and most verbs ending in **-ить** are Conjugation II verbs.

1. See Уро́к 27 for other such verbs.

2. POSSESSIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS (SPECIAL MODIFIERS)

For each personal pronoun (I, you, etc.) there is a corresponding possessive adjective (my, your, etc.) and pronoun (mine, yours, etc.) that answers the question **Чей?** (Whose?).² In Russian, possessive adjectives and pronouns, also known as “special modifiers,” have the same form. They agree in gender, number, and case with the nouns they modify. Following are the nominative forms.

	MASCULINE	FEMININE	NEUTER	PLURAL
Whose?	Чей?	Чья?	Чьё?	Чьи?
my/mine	мой	моя́	моё	мои́
your/yours (fam.)	твой	твоя́	твоё	твои́
his, its	его́	его́	его́	его́
her/hers	её	её	её	её
our/ours	наш	на́ша	на́ше	на́ши
your/yours (pl./pol.)	ваш	ва́ша	ва́ше	ва́ши
their/theirs	их	их	их	их
one's own	свой	своя́	своё	свои́

The third person forms—**его́**, **её**, and **их**—never change, regardless of gender, number, or case. The stems of the first and second person forms are also constant.

Вот мой роди́тели и мой брат. —А это ва́ша соба́ка?

Here are my parents and my brother. —And is this your dog?

Чьё это ме́сто—Его́. (Это его́ ме́сто.)

Whose seat is this? —His. (It's his seat.)

Чей этот дом? —Наш. (Это наш дом.)

Whose house is this? —Ours. (This is our house.)

Это не моё де́ло, а твоё.

It's not my problem, it's yours. (lit. It's not my affair, but yours.)

In Russian there are two words for each third person possessive modifier: **его́**, **её**, **их** (someone else's) and **свой** (his/her/their own). **Свой** is used when the modifier and the subject noun refer to the same person.

2. Please see the Appendix for a complete chart of the possessive special modifiers, listed by case.

Майкл любит свою собаку.

Michael loves his (own) dog.

Майкл любит его собаку.

Michael loves his (someone else's) dog.

When using one possessive modifier to describe several nouns of different genders in conversation, use a plural modifier.

Это мой брат. Это моя сестра. » Это мой брат и сестра.

This is my brother. This is my sister. >> This is my brother and sister.

When ownership is obvious from context, it is preferable not to use a special modifier at all—especially if the noun modified is a family member, a piece of clothing, or a part of the body.

Доктор моет руки.

The doctor is washing (his/her) hands.

Я отвезла Сашу к маме.

I took Sasha to (my) mother's.

Тебе нравится новое пальто.

You like (your) new coat.

3. DEMONSTRATIVE ADJECTIVES (SPECIAL MODIFIERS)

You already know the invariable demonstrative pronoun **это** (this/that is; these/those are), as in **это парк** (that's a park) or **это Аня** (this is Anya). Demonstrative adjectives (this, these; that, those) on the other hand, must always modify a noun and agree with it in gender, number, and case. They are also known as special modifiers. The nominative endings are just like those of the short-form adjectives. Following are the nominative forms of the demonstrative adjective **этот** (this/these).

	SINGULAR	PLURAL
MASCULINE	Э́ТОТ	Э́ТИ
FEMININE	Э́ТА	
NEUTER	Э́ТО	

Эти лю́ди моё́ роди́тели.

These people are my parents.

Эта фотогра́фия хоро́шая.

This photograph is good.

Это ме́сто за́нято.

This seat is taken.

4. THE PREPOSITIONAL CASE OF ADJECTIVES AND SPECIAL MODIFIERS

a. Adjectives

Adjectives agree with the nouns they modify not only in gender and number, but in case as well. The basic adjective ending is hard, but some adjective stems require soft endings. Following are the prepositional case endings for adjectives:

	HARD	SOFT
MASCULINE/NEUTER	-ОМ	-ЕМ
FEMININE	-ОЙ	-ЕЙ

To form the prepositional case of adjectives, simply replace the nominative ending with the appropriate prepositional ending. For example, американская выставка » на американской выставке.

Я живу́ на Да́льном³ восто́ке. (nominative: Да́льный восто́к)

I live in the Far East.

Я живу́ на восто́чном берегу́⁴ США. (nominative: восто́чный бе́рег)

I live on the East Coast of the U.S.

Джон живёт в приятной кварти́ре. (nominative: приятная кварти́ра)

John's living in a nice apartment.

3. Like many adjectives whose stem ends in н-, да́льный has a soft ending.

4. Some masculine nouns take the prepositional ending -у rather than -е (see Уро́к 29).

b. Special Modifiers

The prepositional case endings for special modifiers are identical to the prepositional endings for adjectives. Notice, however, that the demonstrative adjectives always take the hard endings (-ом or -ой), and possessive adjectives always take the soft endings (-ем or -ей). This is true across all cases. Remember that the third person possessive adjectives (его́, её, and их) never change.

DEMONSTRATIVES

POSSESSIVES

MASCULINE/NEUTER	э́том	моём, твоём, его́, её, своём, на́шем, ва́шем, их
FEMININE	э́той	моёй, твоёй, его́, её, своёй, на́шей, ва́шей, их

Ско́лько челове́к в ва́шей семье́? (nominative: ва́ша семья́)

How many people are there in your family?

В его́ семье́ четы́ре челове́ка. (nominative: его́ семья́)

There are four people in his family.

Она́ хо́чет кварти́ру в э́том зда́нии. (nominative: э́то зда́ние)

She wants an apartment in that building.

5. THE ACCUSATIVE CASE OF NOUNS AND PRONOUNS

Nouns and pronouns in the accusative case answer the question **Кого́?** (Whom?) or **Что** (What?). They are used as the direct object of an action. You already know the accusative endings for feminine, neuter, and inanimate masculine nouns from **Уро́к 5**. The accusative ending for most masculine, animate nouns is **-а** (or **-я** if the noun ends in **-ь** or **-й**). Remember that some nouns referring to men, especially nicknames, end in **-а** in the nominative (e.g. **Ми́ша**), and are considered to be grammatically feminine.

	NOMINATIVE	ACCUSATIVE
MASCULINE INANIMATE	consonant/-ь/-й	no change
MASCULINE ANIMATE	consonant	-а
	-ь/-й	-я
FEMININE	-а	-у
	-я/-ь	-ю/no change
NEUTER	-о/-е	-о/-е

Он ждёт Майкла на вокзале.

He's waiting for Michael at the train station.

Студент понимает учителя.

The student understands the teacher.

Она любит Мишу.

She loves Misha.

Following are the personal pronouns in the accusative case.

	SINGULAR	PLURAL	
me	меня́	нас	us
you (fam.)	тебя́	вас	you (pl./pol. sing.)
him/her/it	его́/её/его́	их	them

Как вас зовут? — Меня зовут Майкл.

What is your name? — My name is Michael.

Где он его ждёт? — На платформе №5.

Where is he waiting for him? — On platform No. 5.

Я тебя люблю.

I love you.

6. FAMILY AND RELATIONSHIP WORDS

a. Masculine nouns

The noun **оте́ц** (father) has a fleeting **e** which disappears in all declined and plural forms: **отцы́, отца́, отцу́**, etc. The plural form of some common masculine nouns ends in **-ья**, e.g. **муж >> мужья́**. Notice that the plurals for **друг, муж, and сын** are stressed on the last syllable. Some masculine nouns are simply irregular in the plural: **ребёнок** (child) >> **дети́**, **челове́к** (person) >> **люди́**.

Пётя и Миша—братья.

Petya and Misha are brothers.

У тебя есть друзья в Уикаго?

Do you have friends in Chicago?

Тургéнев написáл кни́гу «Отцы́ и де́ти».

Turgenev wrote the book *Fathers and Sons*.

Что лю́ди де́лают?

What are the people doing?

Их сыновья́ живу́т в Ташкэ́нте.

Their sons live in Tashkent.

b. Feminine nouns

Some common feminine nouns change in unexpected ways: **женá** (wife) >> **жёны**, **сестра́** (sister) >> **сёстры**, **мать** (mother) >> **ма́тери**, **дочь** (daughter) >> **до́чери**.

Аня и Ма́ша—сёстры.

Anya and Masha are sisters.

Ма́тери и до́чери понима́ют друг дру́га.

Mothers and daughters understand each other.

7. ПОХОЖ (SIMILAR) AND THE ACCUSATIVE

The short-form adjective **похо́ж/похо́жа/похо́жи**, meaning "similar," is always followed by **на** and the accusative case.

Ваш брат похо́ж на вас.

Your brother looks like (lit. is similar to) you.

Мой сёстры похо́жи на ма́му и на меня́.

My sisters are similar to Mom and me.

D. СЛОВАРЬ

бе́рег

shore; coast

билéт

ticket

брат

brother

ваго́н

car

Ве́рно!

That's true!, That's right!

вокза́л

train station

восто́к

east

восточный	eastern
город	city
говорить (говорю, говоришь, говорят)	to speak
дом	house; home
друг	friend
женат	married (only for men)
здорово	wonderful, great
какой	which; what kind of
километр	kilometer
красивый	beautiful
любить (люблю, любишь, любят)	to love
мать	mother
место	seat, place
Неужели?	Really?
отец	father
пассажир	passenger
платформа	platform
по-английски	(in) English
по-русски	(in) Russian
поезд	train
подруга	female friend; girlfriend
поездка	trip
похож/-а/-и	similar
ребёнок	child
родители	parents
русский	Russian
с удовольствием	with pleasure; gladly
север	north
семья	family (spouse and children)
сестра	sister
скучать (скучаю, скучаешь, скучают)	to miss; to yearn for; to be bored
учить (учу, учишь, учат)	to study; to learn
фотография	photograph
человек	person
этот/эта/это/эти	this/these; that/those

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Traveling by train is a very pleasant way to get around Russia. The CIS rail network is the largest and most heavily used in the world. There are four classes: first (св) with two cushioned berths to a compartment, second (купейный вагон) with four cushioned berths per compartment, and third (плацкартный

ваго́н) with open compartments. Third class is rarely sold to foreigners. When on the train you must use the bathrooms at either end of the car, and you may end up sharing your compartment with someone of the opposite sex. Most trains have dining cars, but it's customary to bring food and drink along for anything longer than a day trip. It's usually possible to get tea, drinks, and snacks from the attendant.

The busiest train route is between Moscow and St. Petersburg, which is normally an eight-hour, overnight trip, but only takes about four hours on the fastest trains. The longest route, and probably the most quintessentially Russian, is the famed Trans-Siberian Railway (Транссиби́рская ма́гистра́ль). This route takes approximately six days to cross Russia. There are brief stops for fifteen minutes or less at certain stations, but the experience primarily consists of watching the тайга́, the dense forest which covers a great deal of Siberia, and the towns, cities, and villages go by, while drinking tea, eating the plentiful, always available meals, and chatting with people on the train.

УПРАЖНЕНИЯ

A. Отвэ́йте на вопро́сы одни́м сло́вом, употреби́те слова́ в ско́бках по образцу́. (Answer the questions with one word, using the words in parentheses.)

1. Чья́ э́та кни́га? (он)
2. Чьё́ э́то зда́ние? (они́)
3. Чьи́ э́ти джи́нсы? (я)
4. Чей́ э́тот журна́л? (ты)
5. Чья́ э́та маши́на? (мы)
6. Чей́ э́тот диск? (вы)

B. Поста́вьте прилагáтельные в ско́бках в ну́жную фо́рму и запо́лните про́пуски. (Put the adjectives in the parentheses into the correct form and fill in the blanks.)

1. В _____ ко́мнате ты живёшь? — В _____ ко́мнате.
(како́й/э́тот)
2. Где Ма́ша? — В _____ ко́мнате. (мой)

3. Где вы живёте? — На _____ восто́ке. (Да́льний)
4. Где ты живёшь? — На _____ бе́регу США. (восто́чный)
5. Майкл в _____ по́езде? (э́тот)

C. Заполните пропуски правильными окончаниями глаголов. (Fill in the blanks with the correct endings of the verbs.)

1. Вы уч _____ ру́сский язы́к? — Да, я уч _____ ру́сский язы́к.
2. Кого́ ты люб _____ ? — Я люб _____ па́пу.
3. Онí хоро́шó говор _____ по-ру́сски? — Да, о́чень хоро́шó.
4. Онí уч _____ матемáтику? — Нет, онí уч _____ филосóфию.
5. Вы уч _____ исто́рию? — Да, мы уч _____ исто́рию.

D. Заполните пропуски правильными формами слов в скобках. (Fill in the blanks with the correct form of the words in parentheses.)

1. Его́ сестра́ о́чень _____ на _____. (похо́ж/вы)
2. Ми́ша, ты _____ на _____. (похо́ж/Серге́й)
3. Кто _____ на _____? (похо́ж/Пе́тя)
4. Мои́ бра́тья _____ на _____. (похо́ж/ты)
5. Студе́нты _____ _____ . (люби́ть/учи́тель)

УРОК 8

НА КОНЦЕРТЕ. At a concert.

А. ДИАЛОГ

В фойе зал филармонии.

ФИМА: Где Антон?

СОНЯ: Не знаю. А билеты у него!

ФИМА: Не беспокойся. Я уверен, что он придёт.

СОНЯ: Пожалуйста, позвони ему на всякий случай.

ФИМА: Ладно, но у меня нет мелочи для телефона-автомата.

СОНЯ: Вот. У меня есть.

Фима звонит Антону и возвращается.

ФИМА: Яков Семёнович не знает, где Антон.

СОНЯ: Ах! Вот и он!

АНТОН: Простите, ребята!

СОНЯ: Почему ты так опаздываешь?

АНТОН: Потому что я перепутал день.

ФИМА: Ничего. Пошли!

В зале.

СОНЯ: Какое первое произведение?

ФИМА: Симфония Шостаковича.

АНТОН: Мой любимый композитор!

СОНЯ: Да? А я предпочитаю Моцарта, особенно его музыку из оперы «Волшебная флейта.»

ФИМА: *А мой любимый композитор, наверно—Прокофьев.*

СОНЯ: *Тссс! Вот дирижёр.*

In the foyer at the symphony.

FIMA: Where's Anton?

SONYA: I don't know. And he has the tickets!

FIMA: Don't worry. I'm sure he's coming.

SONYA: Please, call him just in case.

FIMA: Okay, but I don't have any change for the pay phone.

SONYA: Here. I have some.

Fima calls Anton and returns.

FIMA: Yakov Semyonovich doesn't know where Anton is.

SONYA: Oh! Here he is!

ANTON: Sorry, guys!

SONYA: Why are you so late?

ANTON: Because I mixed up the day.

FIMA: That's okay. Let's go in.

In the concert hall.

SONYA: Which piece is first?

FIMA: A Shostakovich symphony.

ANTON: My favorite composer!

SONYA: Really? I prefer Mozart, especially his music from the opera "The Magic Flute."

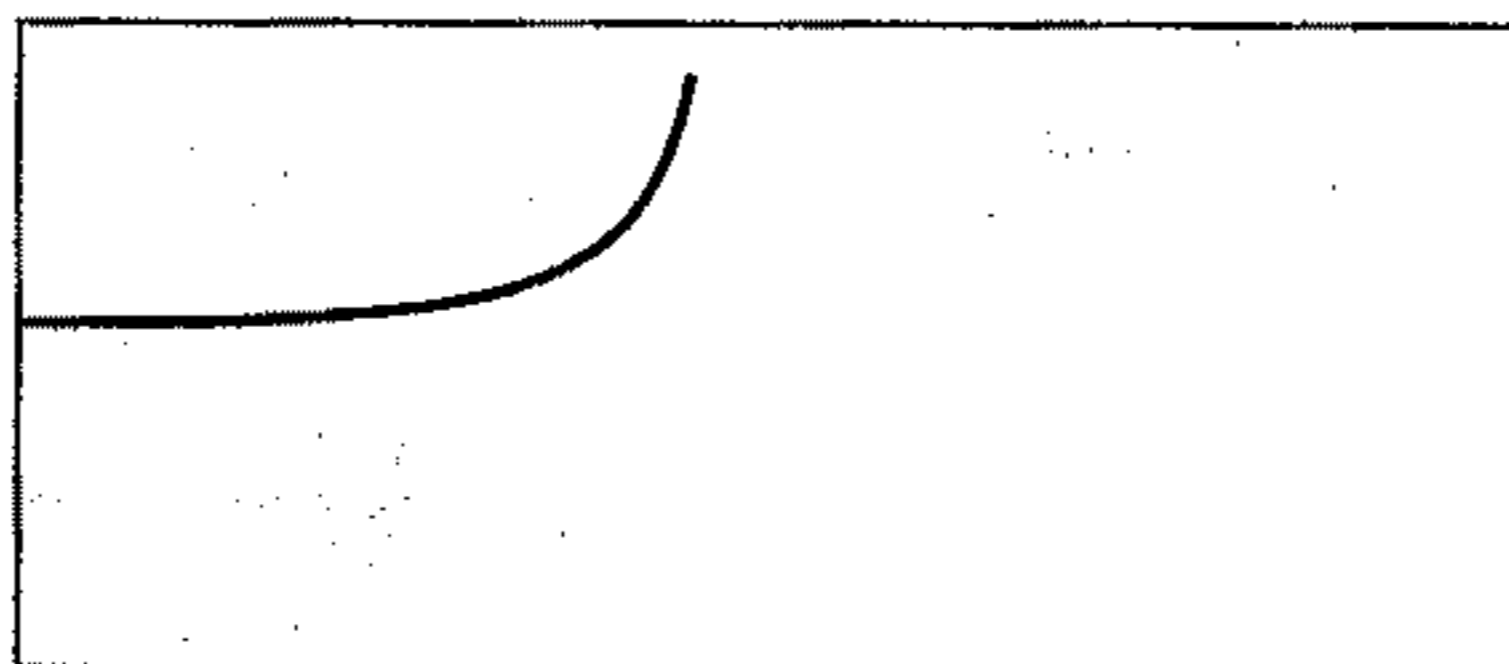
FIMA: Prokofiev is probably my favorite composer.

SONYA: Shh! Here's the conductor.

В. ПРОИЗНОШЕНИЕ

1. QUESTIONS WITH ИК 4

The most common use of this intonation pattern is with questions beginning with the word **а**. ИК 4 is similar to the way questions such as "And you?" or "And Jennifer?" are pronounced in English. ИК 4 questions start at mid-tone and gradually rise on the last syllable if it is accented, or dip slightly on the accented syllable and then rise.



Нормально. А у тебя?

Fine. And you?

Я предпочитаю оперу. А вы?

I prefer opera. And you?

2. PRONUNCIATION OF COMPLEX SENTENCES

In Russian complex sentences, dependent clauses beginning with question words or with **что** (that) are always preceded by a comma. However, this comma does not indicate a pause or change in rhythm.

Я уверена, что он придёт.

I'm sure that he's coming.

Яков Семёнович не знает, где он.

Yakov Semyonovich doesn't know where he is.

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. THE GENITIVE CASE

The genitive case is primarily used to indicate possession, much like the English 's or the preposition "of." The genitive case answers the questions **Кого́?** (Of whom?) and **Чего́?** (Of what?). To form the genitive of any noun, simply remove any final vowels, **-ь**, or **-й** from the nominative form, and add the appropriate genitive ending. Note that the masculine and neuter endings are the same as those of accusative masculine animate nouns.

MASCULINE/NEUTER	FEMININE
-а -я (to replace -ь , -й , or -е)	-ы -и (to replace -ь , -я , or follow an umbrella letter)

Я предпочитаю музыку Мо́царта. (Nominative: Мо́царт)
I prefer Mozart's music.

Кто композитор этого произведения? (Nominative: произведение)
Who's the composer of the piece?

Вот Ма́лый зал филармо́нии. (Nominative: филармо́ния)
Here's the Lesser Symphony Hall (the lesser hall of the symphony).

Я люблю балла́ды Була́та Окуджа́вы. (Nominative: Була́т Окуджа́ва)
I love Bulat Okudzhava's ballads.

Она́ автор кни́ги о смы́сле жи́зни. (Nominative: кни́га, жизнь)
She's the author of a book about the meaning of life.

Certain prepositions also require the genitive case. These include: **для** (for the purpose/sake of), **без** (without), and those meaning "from" (**из, от, с**).

Я предпочитаю его́ музыку для балéта.
I prefer his music for the ballet.

Он музыкáнт из Москвѣ.

He's a musician from Moscow.

Онѣ говорѣт по-ру́ски без акцѣнта.

They speak Russian fluently. (Literally, without accent)

2. THE GENITIVE CASE OF PERSONAL PRONOUNS

Personal pronouns in the genitive have the same form as in the accusative (Урѣк 7), except that the third person forms begin with н- after a preposition.

	SINGULAR	PLURAL	
me	меня́	нас	us
you (fam.)	тебя́	вас	you (pl./pol.)
him/her	(н)его́/ (н)еѣ	(н)их	them

Pronouns in the genitive case are most commonly used following the preposition *у* to express possession. In Урѣк 2, you were introduced to the formula **У меня́ есть** as an equivalent for "I have." In this formula, **меня́** is in the genitive case, and you can substitute any noun or pronoun in the genitive in its stead. Remember that **есть** is used only when the very existence or possession of an object is emphasized, in answer to the question **У когѣ ... ?** (Who has ... ?).

У тебя́ есть билѣты? — Да, у меня́ есть билѣты.

Do you have tickets? — Yes, I have tickets.

У Со́ни есть ме́лочь.

Sonya has some change.

У них есть местá?

Do they have seats?

When a quality or the location of the object possessed is emphasized or questioned, **есть** is omitted.

Где билѣты? — Билѣты у него́ до́ма.

Where are the tickets? — He has the tickets at home.

У когó билéты? У Анто́на? —Нет, они́ у меня́.

Who has the tickets? Anton? —No, I have them.

У нас хоро́шие местá.

We have *good* seats.

3. NET WITH THE GENITIVE CASE

Нет plus the genitive case is used to indicate absence, or nonexistence. It is the opposite of *есть*. The object or person whose existence or presence is being negated must be in the genitive case.

У меня́ нет мелочи́.

I don't have any change. (lit. By me there is no change.)

В програ́мме нет Мо́царта.

There's no Mozart in the program.

Анто́н до́ма? —Нет, его́ не́ту.¹ (Нет, Анто́на нет до́ма.)

Is Anton home? —No, he's not. (No, Anton's not home.)

4. COMPLEX SENTENCES

In Russian, as in English, question words can be used to introduce a dependent clause.² In Russian, however, a comma is required before the question word.

Где Анто́н? —Я не зна́ю, где он.

Where's Anton? —I don't know where he is.

Ты не зна́ешь, когдá переры́в?

Do you happen to know when the intermission is?

Како́й балéт? —Я не зна́ю, како́й балéт.

Which ballet? —I don't know which ballet (it is).

1. *Не́ту* has the same meaning as *нет*, but it is used only in informal style and conversation.

2. Dependent clauses are thoughts that cannot stand alone as sentences.

Что это? —Мы не знаем, что это.

What is it? —We don't know what it is.

Я не понимаю, почему он там живёт.

I don't understand why he lives there.

The word **что** can mean “that” as well as “what.” In English “that” can be omitted from a complex sentence, but in Russian it is always required.

Я уверен, что он придёт.

I'm sure (that) he's coming.

Я надеюсь, что он помнит о концерте.

I hope (that) he remembers about the concert.

The phrase **потому что** (because) behaves just like the phrases above.

Антон опаздывает, потому что он перепутал день.

Anton is late because he mixed up the day.

5. COMMANDS AND REQUESTS

You may have noticed that commands and requests, also known as imperatives, sometimes end in **-те** and sometimes do not. Those that end in **-те** are the polite or plural forms, used with people you would address with **вы**. The informal imperative, used with people you would address with **ты**, is formed by simply dropping the **-те** from the polite form.

Извините за опоздание!

Excuse me for being late!

Простите, ребята!

Sorry (lit. Forgive), guys!

Пожалуйста, позвони.

Please call.

D. СЛОВАРЬ

антра́кт	intermission
балéт	ballet
Вот и он!	There he is!
дирижёр	conductor
для	for the purpose/sake of
Его́ нéту.	He's not here. (colloquial)
зал	hall
исполнéние	performance (musical)
ка́сса	ticket window
компози́тор	composer
конце́рт	concert
люби́мый	favorite
мéлочь	f. (small) change
музыка́нт	musician
на всякий слúчай	just in case
навёрно	probably
Не беспоко́йся.	Don't worry.
нормáльно	fine (lit. normally)
оркéстр	orchestra
осóбенно	especially
óпера	opera
перепúтывать (перепúтываю, перепúтываешь, перепúтывают)	to mix up, confuse, muddle
потому́ что	because
почему́	why
Пошли́!	Let's go!
предпочита́ть (предпочита́ю, предпочита́ешь, предпочитают)	to prefer
програ́мма	program
произведе́ние	work, production
Простíte!	Sorry!; Forgive me!
ребя́та	guys (always plural)
ряд	row
симфо́ния	symphony
телефо́н-автомáт	pay phone
уве́рен/-а/-ы	sure
фила́рмония	philharmonic (noun)
фойé	foyer

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

A trip to Russia cannot be complete without experiencing its rich arts heritage at one of the many excellent theaters. Moscow is home to the **Большой театр**, the **МХАТ** (Moscow Art Theater), co-founded by **Станиславский**, and the avant-garde **Таганка** theater. In St. Petersburg you can go to an opera or ballet at the **Мариинский** Theater (also known as the **Киров** Theater), a classical music concert at the **Большой** and **Малый зал филармонии** (the Greater and Lesser Halls), or a drama at the **Большой драматический театр (БДТ)** or the **Пушкинский** (Pushkin) theater.

Russia's tremendous legacy to the world of classical music and ballet includes pieces such as *The Nutcracker Suite*, *Scheherazade*, *The Fire Bird*, and *Swan Lake*, composers such as **Прокофьев**, **Чайковский**, **Римский-Корсаков**, **Стравинский**, **Рахманинов**, and **Шостакович**, and unparalleled dancers such as **Анна Павлова**, **Вацлав Нижинский**, **Рудольф Нуриев**, **Мая Плисецкая**, and **Михаил Барышников**. Also worthy of mention are the **Moscow Virtuosos**, a string orchestra, and the **Ансамбль Моисеева**, a folk dance troupe. Russia's legacy to the dramatic arts is no less remarkable with the many works of the famous playwright **Антон Чехов**, as well as plays written by **Александр Пушкин**, **Николай Гоголь**, and **Иван Тургенев**.

УПРАЖНЕНИЯ

A. Заполните пропуски родительным падежом слов в скобках и переведите. (Fill in the blanks with the genitive case of the words in parentheses and translate.)

1. книга _____ (Фима)
2. программа _____ (Антон)
3. номер _____ (место)
4. дирижёр _____ (оркестр)
5. композитор _____ (вещь)
6. музыка для _____ (исполнение)
7. билет _____ (Соня)
8. баллада _____ (Булат Окуджава)
9. жена _____ (Яков Семёнович)
10. письмо для _____ (Сергей)

B. Заполните пропуски правильными формами слов в скобках. (Fill in the blanks with the correct form of the words in parentheses.)

1. У _____ есть билéты. (он)
2. У _____ есть телефóн? (вы)
3. У _____ хоро́шие местá? —Да, хоро́шие. (онí)
4. У _____ есть програ́мма? —Да, у _____ есть програ́мма. (вы/мы)
5. У _____ есть ме́лочь? —У _____ есть ме́лочь. (кто/она́)

C. Отвéьте отрицáтельно на вопро́сы. (Answer the questions negatively.)

1. У Со́ни есть ме́лочь?
2. У Анто́на есть ме́сто?
3. У тебя́ есть симфо́ния Мо́царта?
4. Анто́н до́ма?
5. Билéты у неё?

D. Переведите на английский. (Translate into English.)

1. Я не зна́ю, где ма́ма.
2. Он ду́мает, что она́ на конце́рте.
3. Вы не зна́ете, когда́ антра́кт?
4. Я уве́рена, что Шостако́вич ру́сский.
5. Онí не зна́ют, что э́то.

E. Подберите соответствующие ру́сские предложéния к английским значéниям. (Match the Russian sentences with the appropriate English translations.)

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1. Ой, извини́! | a. Listen, guys! |
| 2. Говори́ по-ру́сски! | b. Go ahead, please. |
| 3. Пожа́луйста, позвони́. | c. Excuse me! |
| 4. Слу́шай, па́па! | d. Oh, excuse me! (informal) |
| 5. Простите́! | e. Give me your passport please. |
| 6. Слу́шайте, ребята́! | f. Speak Russian! (informal) |
| 7. Дай ме́лочь. | g. Listen, Papa! |
| 8. Да́йте паспо́рт, пожа́луйста. | h. Please repeat that slowly. |
| 9. Проходи́те, пожа́луйста. | i. Rest, rest! |
| 10. Повтори́те ме́дленно, пожа́луйста. | j. Please call. (informal) |
| | k. Give me some change. |

УРОК 9

ПРОКАТ АВТОМОБИЛЯ, ЗАПРАВКА БЕНЗИНОМ.

Renting a car; getting gas.

А. ДИАЛОГ

На пункте проката автомобилей в Кіеве.

ЛЭРРИ: *Добрый день. Я хочу взять напрокат маленькую, недорогую машину на неделю.*

ПРОДАВЩИЦА: *Вот преysкурáнт. Цена включает страховку и неограниченный километраж. Может быть, вы хотите Ладу?*

ЛЭРРИ: *Хорошо. Вы принимаете кредитные карточки?*

ПРОДАВЩИЦА: *Да. А ваш маршрут?*

ЛЭРРИ: *Из Кіева в Москвú. Можно там вернуть машину?*

ПРОДАВЩИЦА: *Конечно. Так ... Дайте, пожалуйста, ваш паспорт и водительские права.*

На заправочной станции по дороге.

ЛЭРРИ: *Сорок литров семьдесят второго и проверьте, пожалуйста, аккумулятор.*

ЗАПРАВЩИК: *Здесь самообслуживание—мы только продаём бензин.*

ЛЭРРИ: *Понятно. А где автосервис?*

ЗАПРАВЩИК: *Вон там.*

ЛЭРРИ: *Эта дорога идёт к шоссе №60?*

ЗАПРАВЩИК: *Куда же вы едете?*

ЛЭРРИ: *В Москвú.*

ЗАПРАВЩИК: *Вы не так едете. Сделайте разворот, потом сразу поезжайте налево, и эта дорога продолжается прямо до шоссе.*

ЛЭРРИ: *Спасибо большое.*

At the car rental agency in Kiev.

LARRY: Hello. I want to rent a small, inexpensive car for a week.

CLERK: Here's the price list. The price includes insurance and unlimited mileage. Perhaps you would like a Lada?

LARRY: Fine. Do you take credit cards?

CLERK: Yes. And your route?

LARRY: From Kiev to Moscow. Can I return the car there?

CLERK: Of course. So . . . Give me your passport and driver's license, please.

At a gas station along the way.

LARRY: Forty liters of 72, and please check the battery.

ATTENDANT: It's self-service here—we only sell gas.

LARRY: I see. And where's a service station?

ATTENDANT: Over there.

LARRY: Does this road go to Highway No. 60?

ATTENDANT: *Where* are you going?

LARRY: To Moscow.

ATTENDANT: You're going the wrong way. Make a U-turn, go left immediately, and that road continues straight to the highway.

LARRY: Thanks a lot.

В. ПРОИЗНОШЕНИЕ

1. DOUBLE LETTERS

Since Russian is mostly phonetic (every letter is pronounced), double letters are usually found only in foreign words. Such letters are pronounced as one long letter.

аккумулятор

грамматика

пассажир

2. INTONATION OF NEW OR QUESTIONED INFORMATION

When asking or answering a question, the stress falls on the new or questioned information, which is generally found at the end of the sentence. In conversation this information is not always at the end, but it will still be stressed wherever it is.

Куда́ вы е́дете? —Я е́ду в Москвѹ́.

Where are you going? —I'm going to Moscow.

Эта доро́га и́дёт к шоссе́ №60? —Нет, она́ и́дёт к це́нтру.

Does this road go to Highway 60? —No, it goes downtown.

Ни́на в шко́ле? —Да, в шко́ле.

Nina's in school? —Yes, (she's) in school.

C. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. TWO VERBS OF MOTION: ИДТИ AND ЕХАТЬ

The verb "to go" is expressed in Russian by a group of verbs called the verbs of motion. The verb you use depends on a number of distinctions. In this lesson, we will concentrate on the manner of going. Two basic verbs of motion are **идти́** (to go under one's own power) and **ехать** (to go in a vehicle, i.e. not under one's own power). They are regular Conjugation I verbs, but have irregular infinitives.¹ **Ехать** also has an irregular imperative form.

идти́: to go (on foot)

I go
you (fam.) go
he/she goes

я иду́	мы идѐм
ты идѐшь	вы идѐте
он/она́ идѐт	они́ идѹт

we go
you (pl./pol.) go
they go

stem: ид+

imperative: Иди́(те)!

1. This is common in Russian since the infinitive is usually the most irregular Russian verb form.

éхать: to go (by vehicle)

I go	я еду	мы едем	we go
you (fam.) go	ты едешь	вы едете	you (pl./pol.) go
he/she goes	он/она едет	они едут	they go

stem: ед+

imperative: **Поезжай(те)!**

Вы не так едете.

You're going the wrong way.

Поезжайте вперед!

Go forward!

Иди сюда!

Come here!

Эта дорога идёт к шоссе №60?

Does this road go to Highway No. 60?

Куда Анна идёт? — Она идёт сюда.

Where's Anna going? — She's coming over here.

Ехать and **идти** can be translated as either "go" or "come" when referring to an action currently being observed. Notice also that **идти**, like the English verb "to go," can be used in a figurative sense to mean forward movement or direction with an object such as a road, or with time, films, rain and snow, etc. To specify the mode of transportation, use **пешком** (on foot) with **идти**, or else **ехать на** + a vehicle in the prepositional.

Вы едете в университет на метро́ или на авто́бусе?

Are you going to the university by subway or by bus?

Мы идём́ домой́ пешко́м, а он едет на маши́не.

We're going home on foot, and he's going by car.

Они́ едут в теа́тр на такси́, потому́ что идёт́ снег.

They're going to the theater by taxi because it's snowing.

2. ГДЕ VERSUS КУДА (LOCATION VERSUS DIRECTION)

Verbs of motion refer to movement in a direction, and they must be used with the words **куда** (to where), **сюда** (to here), and **туда** (to there) instead of the location words **где** (where), **здесь** (here), and **там** (there). Compare:

Куда вы едете? — В Киев.

Where are you going? — To Kiev.

Где вы живёте? — В Киеве.

Where do you live? — In Kiev.

Куда они идут? — Они идут домой.

Where are they going?

— They're going home.

Где они? — Они дома.

Where are they?

— They're at home.

Он едет туда? — Нет, он едет сюда.

Is he going there?

— No, he's coming here.

Он там? — Нет, он здесь.

Is he there?

— No, he's here.

Notice that **где**, **здесь**, and **там** are always used with an understood form of the verb "to be" or a verb expressing a state of being. Also, they are only used with the nominative or prepositional cases. **Куда**, **сюда**, and **туда**, on the other hand, are always used with a verb of motion, (i.e. one expressing movement in some direction) and are only used with the accusative case. Here are some more contrasting examples:

А я сейчас где? — В деревне Волково.

And where am I? — In the village of Volkovo.

Куда вы едете? — В деревню Волково.

Where are you going? — To the village of Volkovo.

Где станция техобслуживания? — Вон там.

Where is an auto repair shop? — Over there.

Куда он едет? — Туда, на станцию техобслуживания.

Where is he going? — There, to the auto repair shop.

3. THE ACCUSATIVE OVER TIME AND SPACE

Another usage of the accusative case is to express movement through space or in time. It answers the questions **Куда?**, **Когда?**, or **Как долго?** (For how

long?). For example, in the phrases **в Кіев** (to Kiev) and **в срéду** (on Wednesday), **Кіев** and **срeдá** are both in the accusative case. Remember that **на** is used with some places, e.g., **на концерте/ концерт**, and **в** with others, e.g. **в музéе/музей**.²

Я еду в автосёрвис и потом в Кіев.

I'm going to the service station and then to Kiev.

Дочь идёт в школу, а мать едет на работу.

The daughter is going to school, and the mother is going to work.

Вернитесь сюда в срéду.

Come back on Wednesday.

Я хочу́ взять напрокáт машину на неделю.

I want to rent a car for a week.

4. THE ACCUSATIVE CASE OF ADJECTIVES AND SPECIAL MODIFIERS

The accusative form of adjectives is obtained by replacing the nominative endings with the appropriate accusative endings.

	NOMINATIVE SINGULAR	ACCUSATIVE SINGULAR	ACCUSATIVE PLURAL
MASC. INANIMATE	-ый -ий/-ой	-ый -ий/-ой	-ые -ие
FEMININE	-ая -яя	-ую -юю	-ые -ие
NEUTER	-ое -ее	-ое -ее	-ые -ие

Notice that the neuter, masculine inanimate, and plural accusative forms are the same as the nominative.

Я хочу́ взять напрокáт ма́ленькую, недорогую́ машину.

I want to rent a small, inexpensive car. (base forms: **ма́ленький, недорогой; машина**)

2. See Урóк 4 (The Prepositional Case) for more examples of **в** versus **на**.

Вы принимаёте кредитные карточки?

Do you accept credit cards? (base forms: кредитный; карточка)

Я ищу старую карту страны и новый план города.

I'm looking for an old map of the country and a new map of the city.

(base forms: старый, новый; карта, план)

The accusative case of the special modifiers follows:

	NOMINATIVE SINGULAR	ACCUSATIVE SINGULAR	PLURAL
MASC. INANIMATE	мой, твой, наш, ваш этот	мой, твой, наш, ваш этот	
FEMININE	моя, твоя, наша, ваша эта	мою, твою, нашу, вашу эту	мои, твои, наши, ваши эти
NEUTER	моё, твоё, наше, ваше это	моё, твоё, наше, ваше это	

Notice that masculine inanimate, neuter, and plural special modifiers are also identical in the accusative and the nominative. As always, **его**, **её**, and **их** do not change.

Дайте, пожалуйста, вашу визу и паспорт. (base forms: ваш; виза)

Give me your visa and passport, please.

Слушай твою учительницу! (base forms: твой; учительница)

Listen to your teacher!

Посмотри его новый велосипед! (base forms: его; велосипед)

Take a look at his new bicycle!

Ты читаешь эту книгу или этот журнал? (base forms: этот; книга; журнал)

Are you reading this book or this magazine?

5. REFLEXIVE VERBS

Verbs that end in **-ся** (from **себя**, meaning "self") are reflexive—they are used to describe actions that the subject performs on itself. Reflexive verbs are more common in Russian than in English, with the result that a verb is often reflexive in Russian, but its English counterpart is not. Reflexive verbs are conjugated just like regular verbs, but **-ся** is always attached on the end. The **-ся** ending

should not be taken into account while conjugating. If a verb ends in a vowel, the -ся ending is spelled -сь. For example, the **они́** form of **возвраща́ться** (to return) is formed as follows: **возвраща́ть + ся » возвраща́ют + ся » возвраща́ются.**

возвраща́ться: to return

I return	я возвраща́юсь	мы возвраща́емся	we return
you (fam.) return	ты возвраща́ешься	вы возвраща́етесь	you (pl./pol.) return
he/she returns	он/она́ возвраща́ется	они́ возвраща́ются	they return

stem: **возвраща́ + ся**

imperative: **Возвраща́й(те)ся!**

Эта доро́га продолжа́ется прямо́ до шоссе́.

That road continues straight to the highway.

И не возвраща́йся!

And don't come back!

Я возвраща́юсь домо́й.

I'm going back home.

Other common verbs ending with -ся include: **называ́ться** (to be called), **находи́ться** (to be located), **сиди́ться** (to sit down), and **начина́ться** (to begin).

Как называ́ется дере́вня? И где она́ находи́тся?

What's the name of the village? And where is it located?

Дядя, ты здесь сиди́шь?—Нет-нет. Сиди́сь, сиди́сь.

Uncle, are you sitting here? —No. Sit down, sit down.

Конце́рт начина́ется в во́семь часо́в.

The concert begins at 8 p.m.

6. EMPHASIS WITH ЖЕ

The particle **же** is not a word in itself but adds emphasis to any word it follows. It often translates to “_____ on earth . . . ?” Notice that it is never stressed but pronounced as part of the word it follows.

Куда́ же вы е́дете?

Where are you going?

А где́ же Анто́н?

And where on earth is Anton?

Кто́ же э́то?

Who on earth is that?

Возвраща́йся домо́й сразу́ же!

Go (return) home this instant!

D. СЛОВАРЬ

автомобиль

automobile

автосервис

service station

аккумулятор

battery

бензин

gas (petrol)

включать (включаю, включаешь,
включают)

to include

водительские права

driver's license

возвращаться (возвращаюсь,
возвращаешься, возвращаются)

to return

взять напрокат

to rent (a car)

движение

traffic (lit. movement)

деревня

village; countryside

до

until; (up) to; before

дорога

road; way

ехать (еду, едешь, едут)

to go (ride, drive)

же

emphatic particle

заправочная станция

gas station

идти (иду, идешь, идут)

to go (by one's own power)

кредитная карточка

credit card

куда

(to) where

литр

liter

маршрут

route

машина

car; machine

находиться (нахожусь,
находишься, находятся)

to be located

начинаться (начинаюсь,
начинаешься, начинаются)

to begin

не так	the wrong way (only with direction)
№ (но́мер)	number
перехо́д	pedestrian underpass
по доро́ге	on the way (only for people)
пото́м	then, after that
прейскура́нт	price list
принимáть (принимáю, принимáешь, принимáют)	to accept; to take (medicine; a shower)
прóбка	cork; traffic jam (colloquial)
Прове́рьте, пожа́луйста ...	Please check . . .
продолжа́ется	it continues
пря́мо	straight (direction)
разво́рот	U-turn
самообслу́живание	self-service
светофо́р	traffic light
Спаси́бо большо́е!	Thank you very much!
сра́зу	immediately
странá	country
страхо́вка	insurance
сюда́	(to) here
туда́	(to) there
це́на	price
шоссе́	highway

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

In order to drive in the CIS, you must have an international driver's license and visas for any country you plan to visit. Car rental agencies will often get the visas for you. If you plan to travel there by car, you should consult a recent guidebook (preferably one that gives international and Russian road signs) as well as someone who has driven in the CIS fairly recently. You should also be prepared for the attitude of Russian drivers that driving is a game with few if any rules, and of Russian pedestrians, who will cross wherever and whenever they can. If you see someone standing by the roadside with an arm raised, they are hitchhiking (**голосова́ние, автосто́п**), a common practice in outlying areas as well as in the cities. If you need to hitch a ride for any reason, although this is inadvisable in cities, be prepared to pay the driver.

Gas stations can be few and far between on the highway, so plan accordingly. There are three types of gas: 72 octane, 93 octane, and diesel, none of which are unleaded. Sometimes you can buy oil and other such things at a

gas station, but for anything else, look for a service station or repair shop. For help while on the road, including directions, repairs, and to report an accident, find a ГИПДД, or гайшник (traffic officer or inspector from the former name ГАИ). They are located at posts in cities or along the highways, or are patrolling by car or motorcycle. ГИПДД issues штрафы (fines) for jay-walking while ДПС regulates traffic.

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Заполните пропуски правильными формами глаголов «идти» или «ехать». (Fill in the blanks with the correct form of the verbs идти or ехать.)
1. Лэрри _____ в Москвú.
 2. Ты _____ в шкóлу пешкóм или _____ на автóбусе?
 3. _____ прямо к шоссé. —Спасибо большóе!
 4. Сáшка, _____ сюда!
 5. Эта дорóга _____ в Кíев?
- B. Подберите вопросы и ответы. Дáйте сáмый лúчий óтвет на кáждый вопрос. (Match the questions and the answers. Give the best answer to each question.)
- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. Когдá ты едешь в Новосибирск? | a. Вы в деревне Вóлково. |
| 2. Кудá ты едешь в четвóрг? | b. Онí едут в Москвú. |
| 3. Как вы едете? | c. Я еду в Новосибирск. |
| 4. Кудá ты идёшь? | d. В Большо́й Теáтр. |
| 5. Где они живúт? | e. Онí дóма. |
| 6. Кудá они едут? | f. Нет, онí едут на рабóту. |
| 7. Где онí? | g. На таксí. |
| 8. Вы едете в Петербúрг в воскресéнье? | h. В четвóрг. |
| 9. Онí едут тудá? | i. Я идú домóй. |
| 10. Я сейчáс где? | j. Да, в воскресéнье. |
| | k. Онí живúт в Москвé. |

C. Поста́вьте прилагáтельные в ско́бках в вини́тельный паде́ж и за́полните про́пуски. (Put the adjectives in parentheses into the accusative case and fill in the blanks.)

1. Дай _____ _____ кáрту райо́на. (твой/ста́рый)
2. Да́йте, пожа́луйста, _____ план го́рода. (недорого́й)
3. Смотри́те _____ _____ телеви́зор. (наш/но́вый)
4. Я люблю́ чита́ть _____ _____ кнíги.
(э́тот/класси́ческий/ру́сский)
5. Она́ хо́чет _____ _____ пла́тье? (мой/ста́рый)

D. Запо́лните про́пуски пра́вильными оконча́ниями глаго́лов.
(Fill in the blanks with the correct endings of the verbs.)

1. Ле́рри, ты туда́ возвраща́ _____ в суббо́ту.
2. Мы сад _____ вон туда́.
3. Фильм называ́ _____ «Дерсу́ Узала́» и он о Сиби́ри.
4. Аня и Са́ша, возвраща́ _____ домо́й сразу́ же!
5. Пробка до́лго продолжа́ _____ .

УРОК 10

НА ПОЧТЕ. At the post office.

А. ДИАЛОГ

В кафетэрии университэта.

ЖАН-ФРАНСУА: Эй, Максiм! Я иду на главпочтамт посылать посылку домой. Ты не знаешь, где он?

МАКСИМ: Знаю! Перейди через улицу, и почта находится налево. Спроси, где международное окно.

ЖАН-ФРАНСУА: Спасибо. Извини, но я спешу. Пока!

На Главпочтамте, у окна.

ЖАН-ФРАНСУА: Здесь можно послать посылки и открытки?

РАБОТНИК ПОЧТЫ: Да, можно. А что у вас?

ЖАН-ФРАНСУА: Я хочу послать эту посылку в Париж.

РАБОТНИК ПОЧТЫ: Кому?

ЖАН-ФРАНСУА: Вот написана фамилия и адрес.

РАБОТНИК ПОЧТЫ: Хорошо. Что внутри?

ЖАН-ФРАНСУА: Я посылаю подарки моей семье — один платок, две игрушки.

РАБОТНИК ПОЧТЫ: Так... пакет весит 2,3 килограмма. Авиапочтой?

ЖАН-ФРАНСУА: Нет, обычной. А эти открытки авиапочтой.

РАБОТНИК ПОЧТЫ: Вот ваши марки.

ЖАН-ФРАНСУА: Спасибо. А когда дойдет посылка?

РАБОТНИК ПОЧТЫ: Через четыре дня. Что-нибудь еще?

ЖАН-ФРАНСУА: Да. Где можно отправить телеграмму?

РАБОТНИК ПОЧТЫ: Обратитесь в окна 5-8.

At the university cafeteria.

JEAN-FRANCOIS: Hey, Maksim! I'm on my way to the main post office to send a package home. Would you happen to know where it is?

MAKSIM: Yes. Cross the street, and the post office is on the left. Ask where the international window is.

JEAN-FRANCOIS: Thanks. Sorry, but I'm in a hurry. See you!

At a window at the Main Post Office.

JEAN-FRANCOIS: Can I mail packages and postcards here?

POSTAL EMPLOYEE: Yes, you can. What do you have?

JEAN-FRANCOIS: I want to send this package to Paris.

POSTAL EMPLOYEE: To whom?

JEAN-FRANCOIS: Here's the last name and address.

POSTAL EMPLOYEE: Good. What's inside?

JEAN-FRANCOIS: I'm sending presents to my family: one shawl, two toys.

POSTAL EMPLOYEE: Okay ... the package weighs 2.3 kilos. Air mail?

JEAN-FRANCOIS: No, regular. But these postcards are air mail.

POSTAL EMPLOYEE: Here are your stamps.

JEAN-FRANCOIS: Thank you. And when will the package arrive?

POSTAL EMPLOYEE: In four days. Anything else?

JEAN-FRANCOIS: Yes. Where can I send a telegram?

POSTAL EMPLOYEE: You'll have to go to windows 5–8 for that.

В. ПРОИЗНОШЕНИЕ

1. THE CONSONANT Ы

The English equivalent of **ы** would be "y" because, like y, it lengthens any vowel it follows. This is particularly noticeable with the vowels a, o, and e.

окно́; домо́й

да; май

семье́; моёй

Like ь, й combines with any following hard vowel to form a soft vowel.

музе́й + ы = **музе́и**

май + а = **ма́я**

трамва́й + у = **трамва́ю**

2. THE SOFT P

Like the soft л, the soft p can be challenging for an English speaker. P is softened when followed by a ь or by a soft vowel. Again, try pronouncing r and y simultaneously. Remember that the Russian p is always trilled, or rolled, whether hard or soft. Following are some contrasting soft p/hard p pairs.

пря́мо/пра́вда

дерёвня/рэкет

октя́брь/бра́т

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. THE DATIVE CASE (INDIRECT OBJECTS)

a. Singular Nouns

The dative case generally answers the question **Кому́?** (To/For whom?) or **Чему́?** (To/For what?). It roughly corresponds to the indirect object in English. To obtain the dative case, simply replace the nominative ending with the appropriate dative ending. The dative case endings for singular nouns are:

	HARD	SOFT
MASCULINE	-у	-ю
NEUTER	-у	-ю
FEMININE	-е/-и	-е

Notice that the feminine endings are the same as in the prepositional.

Я посыла́ю платки́ жене́ и ма́тери.

I'm sending shawls to my wife and my mother.

Я посылаю игрушку сыну.
I'm sending a toy to my son.

Ты пишешь письмо Нине и Максиму?
Are you writing a letter to Nina and Maksim?

b. Adjectives and Special Modifiers

The singular dative endings for all adjectives and special modifiers are:

	HARD	SOFT
MASCULINE/NEUTER	-ому	-ему
FEMININE	-ой	-ей

Notice that they are the same as in the prepositional.

Я посылаю подарки моей семье.
I'm sending presents to my family.

Кому он пишет письмо? —Хорошему другу.
To whom is he writing a letter? —To a good friend.

Она читает книгу этому маленькому мальчику.
She's reading a book to this little boy.

2. THE ACCUSATIVE WITH ЧЕРЕЗ

Через, a preposition meaning "through" or "across," is always followed by a noun in the accusative. It is used to describe passage through space or time.

Перейди через улицу и потом через Красную площадь.
Go across the street and then across Red Square.

Посылка дойдет через неделю.
The package will arrive in a week.

Почта открывается через минуту.
The post office is opening in a minute.

3. THE GENITIVE AFTER THE PREPOSITIONS У, ДО, AND ОТ

In addition to its general usage indicating possession, the genitive can be used to describe the origin or onset of an action (following **от**), the destination or end-limit of an action (following **до**), and location (following **у**).

Посылка идёт от четырёх дней до недели.

The package will arrive in four days to a week.

На Главпочтамте у окна.

At a window of the Main Post Office.

От Киева до Москвы Лэрри едет на машине.

Larry is going by car from Kiev to Moscow.

От (from) and **до** (until, up to) are often used together to mean "from ... to ...," describing an area in space or an interval in time.

4. THE GENITIVE WITH NUMBERS 2–4

The numbers 2 to 4, or compound numerals ending in those numbers (e.g. 32, 63), are always followed by the genitive singular. Remember the special feminine form for 2: **две**.

Пакет вѣсит 2,3 килограмма. (килограмм » килограмма)

The package weighs 2.3 kilos.

Я посылаю две игрушки. (игрушка » игрушки)

I'm sending two toys.

Занятие ещё продолжается 24 минуты. (минута » минуты)

The class is continuing for another 24 minutes.

Here are some nouns commonly used with numbers:

4 года, 23 месяца, 52 недели, 33 дня, 4 часа, 3 минуты, 2 (две) секунды

4 years, 23 months, 52 weeks, 33 days, 4 hours, 3 minutes, 2 seconds

54 рубля, 2 (две) копейки, 83 доллара, 92 цента
54 rubles, 2 kopecks, 83 dollars, 92 cents

5. POSSIBILITY AND PERMISSION: МОЖНО AND НЕЛЬЗЯ

Можно (it is possible with a perfective verb/permitted with an imperfective verb) is used frequently in Russian. It is an impersonal expression, as there is no stated subject other than the implied "it," and is usually followed by an infinitive¹. As with **есть**, questions asked with **можно** may be answered with the word itself—**Да, можно**. (Yes, it is possible/permitted.)—or with **нет, нельзя** (no, it is impossible/not permitted). **Нельзя** is the opposite of **можно** and is also usually followed by an infinitive.

Здесь можно послать посылки и открытки? —Да, можно.
Can I mail packages and postcards here? —Yes, you can.

Где можно отправить телеграмму?
Where can I send a telegram?

Здесь можно курить? —Нет, нельзя.
Is smoking allowed here? —No, it isn't (allowed).

Можно can be used alone when the context is obvious. For example, if a person is pointing to an empty seat, **Можно?** implies "May I sit here?"

6. FEMININE NOUNS ENDING IN -Ь

Feminine nouns that end in **-ь** do not change endings in the accusative case, but in the genitive, prepositional, and dative cases the **-ь** becomes **-и**, e.g. **жизнь** (life) >> **жизни**, **вещь** (thing) >> **вещи**, **часть** (part) >> **части**. **Дочь** and **мать** follow a similar rule, where the **-ь** becomes **-ери** rather than **-и**²: **дочь** >> **дочери**.

Жан-Франсуа хочет послать подарок дочери.
Jean-Francois wants to send a present to his daughter.

Кто композитор этой вещи? —Джордж Винстон.
Who's the composer of this piece? —George Winston.

1. See Урок 26 for more on using the correct infinitives with **можно** and **нельзя**.
2. **Дочери** and **матери** are also the nominative plural forms.

Моя жена́ пи́шет письмо́ моёй ма́тери о на́шей жи́зни.

My wife is writing a letter to my mother about our life.

7. CAPITALIZATION

Fewer words are capitalized in Russian than in English. In Russian the days of the week, the months, the words **ма́ма** and **па́па**, and any nouns derived from proper names, e.g. **москвѝч** (Muscovite) are not capitalized, unless they begin a sentence. Also, only the first word in titles of books, films, etc., is capitalized.

У нас собра́ние в пе́рвую пя́тницу в октяб́ре.

We have a meeting on the first Friday in October.

Его́ па́па слѹшает переда́чу «Москв́а и москвичѝ.»

His father is listening to the program "Moscow and Muscovites."

The words **ма́ма** and **па́па** can be used to refer to someone else's mother and father as well as to one's own.

D. СЛОВАРЬ

авиапóчта	air mail
áдрес	address
Вам на́до ...	You need to ...
вѣсѝть (вѣшу, вѣсишь, вѣсят)	to weigh (followed by weight)
внутри́	inside (a container); indoors
вход	entrance
год	year
дочь	f. daughter
жизнь	f. life
и́ндекс	zip code
килогра́мм	kilogram (1,000 grams, or 2.2 pounds)
конвѣрт	envelope
кури́ть (куру́, ку́ришь, ку́рят)	to smoke
ма́рка	stamp
междунаро́дный	international
ме́сяц	month
минúта	minute
мо́жно	it is possible/permitted
нале́во	to the left; on the left

недѣля	week
нельзя	it is impossible/forbidden
обычная почта	regular mail
окно	window
открытка	postcard (from открыть , to open)
отправлять (отправляю, отправляешь, отправляют)	to send
подарок	present, gift
посылать (посылаю, посылаешь, посылают)	to send
посылка	package (from посылать , to send)
почта	post office
почтальон	mail-carrier
почтовый ящик	mailbox
секунда	second (1/60th of a minute)
спешить (спешу, спешишь, спешат)	to hurry
сын	son
телеграмма	telegram
улица	street
фамилия	last name
через	through; across; in
что-нибудь	anything

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

At Russian post offices you can not only send and receive mail and packages and buy money orders, but you can also make long distance calls and send telegrams. Sometimes there is also a small bank where people can pay utility bills and receive pension payments. International packages, including those to former Soviet republics, can only be sent from a **международный** (international) or **главный** (main) **почтамт** (post office). International packages and letters can either be sent by air or surface mail. A package weighing under one kilogram is a **бандероль**, and one weighing from one to eight kilograms is a **посылка**. Since the contents of packages must be inspected before mailing, do not seal or wrap them. They will be wrapped for you.

Anything that is not explicitly meant to be mailed (i.e., has the words **куда** and **кому**, lines for the address, and a place for the **индекс**) must be put in a **конверт** (envelope). This includes any postcards that do not have the required

address form on the right-hand side. Since the reliability of the postal system is variable, letters and packages are often sent registered to ensure arrival. Telegrams and telexes are a common way to send information, especially if it is urgent, and faxes and electronic mail (электронная почта) are widely used in business. FedEx, UPS or DHL are also available in Russia. Another common method of sending mail to Russia is to send packages or letters with people traveling. Sending money through the mail is ill-advised, but wire transfers and Western Union are common.

УПРАЖНЕНИЯ

A. Поставьте слова в скобках в дательный падеж и заполните пропуски. (Put the words in the parentheses into the dative case and fill in the blanks.)

1. Жан-Франсуа посылает подарки _____ и _____. (жена, мать)
2. Нина хочет послать игрушки _____ и _____. (дочь, сын)
3. Мы часто пишем письма _____ в Америке. (наш друг)
4. Пожалуйста, читайте книгу _____ .
(эта хорошая маленькая девочка)
5. Я пишу открытку _____ . (моя русская подруга)

B. Поставьте слова в скобках в правильный падеж и заполните пропуски. (Put the words in the parentheses into the correct case and fill in the blanks.)

1. Я пишу письмо _____ о _____. (моя мать, наша жизнь)
2. Я уверена, что Шостакович автор _____. (эта вещь)
3. Мои друзья живут у _____. (парк)
4. Можно ехать от _____ до _____ на поезде? (Владивосток, Москва)
5. У нас обед через _____. (час)
6. У нас ещё один день до _____. (выходные)
7. Главпочтамт закрывается через _____. (минута)
8. У меня сегодня собрание до _____. (обед)
9. Слушай _____ ! (эта часть)
10. Он едет на троллейбусе до _____ и потом на метро до _____.
(музей, центр)

C. Подберите соответствующие русские предложения к английским значениям. (Match the Russian sentences with the English meanings.)

- | | |
|---|--|
| 1. Можно смотреть телевизор?
—Да, можно. | a. Why can't you listen to the radio? |
| 2. Нельзя ехать туда? | b. It's impossible to mail that package here. |
| 3. Можно прочитать твоё письмо? | c. Can I call home? |
| 4. Почему нельзя слушать радио? | d. Where can I rent a car? |
| 5. (В кафе) Можно? —Да, пожалуйста. | e. Is listening to the radio allowed here? |
| 6. Здесь нельзя отправить эту посылку. | f. (In a cafe) May I? —Yes, go ahead. |
| 7. Можно позвонить домой? | g. It's impossible to study Russian in school. |
| 8. Нельзя учить русский язык в школе. | h. May I watch T.V.? —Yes, you may. |
| 9. Где можно взять напрокат машину? | i. Being late to class is not allowed. |
| 10. Нельзя опаздывать на занятие. | j. It's impossible to drive there? |
| | k. May I read your letter? |

D. Заполните пропуски правильными формами слов в скобках. (Fill in the blanks with the correct form of the words in parentheses.)

- 2 _____ = 24 _____ (год, месяц)
- 1 _____ = 52 _____ (год, неделя)
- Через 4 _____ и 23 _____. (день, час)
- Молодец! У тебя 3 _____ 2 _____! (минута, секунда)
- 4 _____ 2 _____, пожалуйста. (рубль, копейка)

ВТОРАЯ ПРОВЕРКА (Second Review)

A. Заполните пропуски. (Fill in the blanks.)

1. Как _____ больш _____ окно́!
2. Как _____ интере́сн _____ письмо́!
3. Как _____ краси́в _____ маши́на!
4. Как _____ хоро́ш _____ челове́к!
5. Ребя́та, вы гото́в _____ ? —Да, мы гото́в _____ .
6. Михаи́л Семёнович, вы согла́сн _____ ? —Да, я согла́с _____ .
7. Эт _____ ма́леньк _____ дево́чка о́чень похо́ж _____ на тво _____ ма́ть.
8. Ч _____ это́ чемодáны? Ва́ш _____ ? —Да, на́ш _____ .
9. В как _____ го́роде он живёт? —Во Владивосто́ке, на Да́льн _____ восто́ке.
10. Она́ посыла́ет эт _____ ста́р _____ игру́шку их но́в _____ ру́сск _____ дру́гу.

B. Поста́вьте слова́ в ско́бках в ну́жную фо́рму и заполните про́пуски. (Put the words in parentheses into the correct form and fill in the blanks.)

1. А что вы хоти́те? —Я хочú _____ че́ки. (поменя́ть)
2. Они́ _____ ру́сский язы́к. —Да, я _____. Они́ ка́ждый день _____ но́вые слова́. (люби́ть/учи́ть/знать/учи́ть)
3. Моя́ ру́сская подро́уга ча́сто _____ : «Я тебя́ _____ .» Но я её не _____. (говори́ть/люби́ть/пони́ма́ть)
4. Ты _____ домо́й? —Да, я _____ домо́й. (возвраща́ться)
5. Заня́тие _____ ещё 22 мину́ты. (продолжа́ться)

C. Переведите слова́ в ско́бках и заполните про́пуски. По́мните ра́зницу ме́жду глаго́лами «е́хать» и «идти́» и ме́жду вы- и ты-фо́рмами импе́ративов. (Translate the word in parentheses, and fill in the blanks. Remember the difference between the verbs *идти́* and *е́хать*, and between the *вы* and *ты* forms of the imperative.)

ОБРАЗЕЦ: Са́ша, где ты? Иди́ сюда́! (Come)

Sasha, where are you? Come here!

1. _____ ваш па́спорт и _____ , пожа́луйста. (Give (me)/go ahead)
2. _____ , ма́ма! (Listen)
3. Де́ти, _____ домо́й сра́зу же! (return (go back))

4. Ты _____ на работу пешком? —Нет, я _____ на метрб. (go/go)
5. Куда _____ эта дорога? —Она _____ в Москву. (go/goes)

D. Переведите с русского на английский или с английского на русский.
(Translate from Russian to English or from English to Russian.)

1. Ира очень рада, потому что завтра начинается уикэнд.
2. Мы не знаем, чье это место. —Ой, это мое место!
3. Позовите, пожалуйста, Петю. —Вы не туда попали.
4. Мы не принимаем эту кредитную карточку. Что вы будете делать?
5. Миша и Маша, идите сюда сейчас (now) же!
6. Olya, give me a pen, please. —I don't have a pen. Maybe Sasha has a pen.
7. Katya is sure that Papa's going back (returning) there in three hours.
8. I'm writing a letter to our new friend in Russia.
9. Excuse me, would you (polite) happen to know where I can rent a car?
10. We have a big meeting on the first Sunday of the month.

ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ (Reading)

Now you're ready to practice your reading skills! You have been reading the dialogues, of course, but the four **ТЕКСТ ДЛЯ ЧТЕНИЯ** sections offer you the chance to practice reading as you would read a newspaper article or essay abroad. First, read through each passage without referring to the accompanying vocabulary notes. Try to understand the main idea of the text, inferring the meanings of new words from context and making use of any English cognates. Don't worry if a passage seems long or if you don't know each word; you can go back and reread it, checking the vocabulary notes to learn the exact meaning of new words and phrases.

ГЕОГРАФИЯ

Росси́я—огро́мная¹ страна́, са́мая² больша́я в ми́ре³. Там 10 время́нных поясо́в⁴, от Балти́йского мо́ря⁵ до Ти́хого океа́на⁶. Когда́ в Москвѣ пять часо́в—во Владивосто́ке уже́ двена́дцать. На Кра́йнем⁷ Се́вере, в Сиби́ри, кли́мат аркти́ческий, а совсе́м на ю́ге⁸—субтропи́ческий. Темпера́тура зимо́й⁹ в Москвѣ и в Миннеа́полисе похо́жа. На Кра́йнем се́вере, наприме́р¹⁰ в Яку́тске, ве́чная мерзлота́¹¹. Далеко́¹² на се́вере нахо́дятся городá-по́рты: Му́рманск и Арха́нгельск. В Му́рманске кли́мат неприятный: там хо́лодно и сы́ро¹³. Порт в Арха́нгельске замерза́ет¹⁴ зимо́й, а в Му́рманске не замерза́ет, потому́ что там прохо́дит Гольфстрим. Поэто́му¹⁵ Му́рманск для Росси́и—о́чень ва́жный порт. На кра́йнем се́вере Росси́и нахо́дится ту́ндра, к ю́гу от ту́ндры начина́ется тайга́.

Ура́льские го́ры¹⁶ разделя́ют¹⁷ Росси́ю на две ча́сти¹⁸—за́пад¹⁹ и восто́к. На за́пад от них—Евро́па, а на восто́к—Азия. На за́паде нахо́дятся са́мые больш́ие городá в СНГ: Москва́ и Санкт-Петербу́рг, и са́мые ва́жные ре́ки²⁰: Во́лга, Дон и Днепр. Са́мые дли́нные ре́ки в Росси́и—в Сиби́ри. Это—Обь, Енисе́й, Ирты́ш, Амур и Ле́на. В Сиби́ри есть го́род Иркутск и о́зеро²¹ Байка́л, са́мое глубо́кое²² о́зеро в ми́ре. В Сиби́ри зима́ о́чень дли́нная, хо́лодная, а ле́то²³ коро́ткое, но жа́ркое.

СЛОВАРЬ

1. огромный
2. самый

enormous
the most; the (adj.)-est

3. мир	world/peace
4. временные пояса / пояса времени	time zones
5. Балтийское море	Baltic Sea
6. Тихий океан	Pacific Ocean
7. крайний	extreme
8. юг	south
9. зима (зимой)	winter (in the winter)
10. например	for example
11. вечная мерзлота	permafrost
12. далеко	far
13. сыро	damp
14. замерзать (замерзаю, замерзаешь, замерзают)	to freeze
15. поэтому	therefore
16. гора (горы)	mountain (mountains)
17. разделять (разделяю, разделяешь, разделяют)	to divide
18. часть	f. part
19. запад	west
20. река	river
21. озеро	lake
22. глубокий	deep
23. лето	summer

УРОК 11

ПОХОД В КИНО. Going to a movie.

А. ДИАЛОГ

По телефóну.

КАТЯ: *Слúшаю.*

ВАЛЕРА: *Это Ира?*

КАТЯ: *Нет. Одну́ мину́точку.*

ИРА: *Алло́, Вале́ра?*

ВАЛЕРА: *Да, это я. Приве́т! Слúшай, Ирочка! Ты смотре́ла фильм «Манхэ́ттен»?*

ИРА: *Нет, никогда́. О чём фильм?*

ВАЛЕРА: *Поня́тия не имею́, но Вúди Аллен—режиссе́р и игра́ет гла́вную роль.*

ИРА: *О, он мне о́чень нра́вится! Фильм дубли́рованный?*

ВАЛЕРА: *Нет, он с субти́трами. Пойде́м сего́дня ве́чером!*

ИРА: *Договори́лись! Где он идёт?*

ВАЛЕРА: *В кинотеа́тре «Росси́я».*

ИРА: *О, да, я была́ там. Во ско́лько начина́ется фильм?*

ВАЛЕРА: *Есть два сеа́нса, оди́н в шесть и друго́й в де́вять.*

ИРА: *Мне всё равно́. В де́вять?*

ВАЛЕРА: *Ла́дно. До встре́чи!*

В кинотеа́тре.

ИРА: *Приве́т! Ско́лько сейча́с вре́мени? Я не опозда́ла?*

ВАЛЕРА: *Нет. Сейча́с 8.30. Фильм начина́ется че́рез полчаса́.*

ИРА: Отлично. Ты не знаешь, как долго идёт фильм?

ВАЛЕРА: Два часа без перерыва.

On the telephone.

KATYA: Hello.

VALERA: Is this Ira?

KATYA: No. Just a minute.

IRA: Hello, Valera?

VALERA: Yes, it's me. Hi! Listen, Ira. Have you seen the movie "Manhattan"?

IRA: No, never. What's it about?

VALERA: I have no idea, but Woody Allen is the director and plays the lead.

IRA: Oh, I really like him! Is it dubbed?

VALERA: No, it's subtitled. Let's go see it tonight!

IRA: Alright! Where's it playing?

VALERA: At the Russia Theater.

IRA: Oh, yes, I've been there. What time does the movie start?

VALERA: There are two shows, one at six and another at nine.

IRA: It doesn't matter to me. At nine?

VALERA: Okay. See you then!

At the movie theater.

IRA: Hi! What time is it? Am I late?

VALERA: No. It's 8:30 now. The movie starts in half an hour.

IRA: Great. Do you happen to know how long the movie is?

VALERA: Two hours, without an intermission.

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. THE PAST TENSE

The Russian past tense is probably the easiest tense to form. Depending on context, it can be translated into English as "I did," "I was doing," "I have done," or "I used to do." The past tense verb agrees in gender and number with its subject. Simply replace the infinitive -ть ending with -л for the masculine form, -ла for the feminine form, -ло for the neuter form, and -ли for the plural form. For example, **дѣлать** >> **дѣла + л** >> **дѣлал**. Following is a sample verb in the past tense.

		быть: to be	
		SINGULAR	PLURAL
MASCULINE	был была было		были
FEMININE			
NEUTER			

Я вчера был в кино.

I was at the movies yesterday. (the speaker is male)

Что они дѣлали вчера вечером? — Они слúшали передачу концерта.

What did they do last night? — They listened to a broadcast of the concert.

Аня, ты смотрѣла фильм «Манхэттен»? — Нет, никогда.

Anya, have you seen the movie "Manhattan"? — No, never.

Когда мы жили в Москвѣ, мы часто смотрѣли американские фильмы.

When we lived in Moscow, we often used to watch American movies.

Reflexive verbs are conjugated the same way, but they retain the -ся suffix in all verb forms. Remember that -ся is spelled -сь after vowels. In the past tense, therefore, -сь is used for all but the masculine forms.

Договорились!

Agreed! (literally, We have agreed!)

Фильм начина́лся в шесть.

The movie began at six.

2. THE DATIVE CASE OF PERSONAL PRONOUNS

Pronouns in the dative case generally represent indirect objects. They answer the question **Кому́?** (To/For whom?).

to me	мне	нам	to us
to you (fam.)	тебе́	вам	to you (pl./pol.)
to him/to her	ему́/ей	им	to them

Мне всё равно́.

It's all the same to me.

Ира, тебе́ звонок.

Ira, the call is for you.

Напиши́те нам письмо́!

Write us a letter!

Certain verbs and expressions require the dative case (and therefore dative pronouns). Some will be obvious from the translations, as in the above examples, but those that are not must simply be memorized. Some common verbs requiring the dative include: **помога́ть** (to help), **да́ть** (to give), and **сказа́ть** (to tell, say).

Да́йте мне, пожа́луйста, о́дин биле́т.

Please give me one ticket.

Он им помога́ет учи́ть ру́сский язы́к.

He's helping them learn Russian.

Скажи́те мне, когда́ начина́ется филь́м?

Tell me, when does the movie start?

3. EXPRESSING "TO LIKE"

The Russian verb **нра́виться** is used quite differently from its English counterpart, "to like." The subject in English becomes an indirect object (dative) in

Russian, and the object in English—that which is liked—becomes the subject (nominative) in Russian. It might be helpful to translate **нравиться** as “to be pleasing to.”

Вуди Аллен мне очень нравится!

I like Woody Allen very much! (literally, Woody Allen is very pleasing to me.)

Конечно, ты Антону нравишься!

Of course Anton likes you! (literally, you are pleasing to Anton.)

Ей нравилась эта книга?

Did she use to like that book? (literally, Was that book pleasing to her?)

Нравиться is a regular Conjugation II verb, but note that it is most often used in the third person. If the object or person liked is singular, use the third person singular form **нравится**; if the object or person liked is plural, use the third person plural form, **нравятся**.

Соне не нравится музыка Булата Окуджавы.

Sonya doesn't like Bulat Okudzhava's music.

Тебе нравятся американские фильмы?

Do you like American movies?

4. TELLING TIME

To ask the time in Russian, use the expression:

Сколько сейчас времени?

What time is it (now)?

To tell the time, state the current hour plus the number of minutes elapsed. One o'clock is expressed simply as **час**.

Сколько сейчас времени? —Сейчас час.

What time is it? —It's one o'clock.

Сейчас восемь (часов) тридцать (минут).

It's now eight (hours) - thirty (minutes).

Сейчас четы́ре (часá) пятьдеся́т три (мину́ты).

It's now four (hours) - fifty-three (minutes).

Remember that different numbers require different cases. This also applies to nouns reflecting units of time, e.g. hours and minutes. Remember, too, that **два** has the feminine form **две**, e.g. **две мину́ты**.

NUMBERS ENDING IN: WITH HOURS/MINUTES

EXAMPLES

1	час, мину́та	одна́ мину́та
2, 3, 4	часá, мину́ты	три часá
5–9, 0	часóв, мину́т	семь часóв пять мину́т

Ско́лько сейча́с вре́мени? —Сейча́с два часá со́рок мину́т.

What time is it? —It's two (hours) - forty (minutes).

Где ты был? Я тебя́ жду́ уже́ со́рок две мину́ты!

Where've you been? I've been waiting for you for forty-two minutes!

To ask at what time an event takes place, use **во ско́лько** (at what time). To respond, use the preposition **в** followed by the time.

Во ско́лько начина́ется фильм? —Фильм начина́ется в де́вять.

What time (when) does the movie begin? —The movie starts at nine.

Во ско́лько она́ иде́т на рабо́ту? —В шесть часóв.

What time (when) does she go to work? —At six o'clock.

The 24-hour clock is used in official schedules and time tables, but generally not in conversation. If it is necessary to specify a.m. or p.m. in conversation, use **утра́** or **вече́ра**, respectively.

«Поезд на Псков: 19.00, 7.00» знач́ит, что о́дин поезд отхо́дит в семь часóв вече́ра, а друго́й в семь часóв утра́.

"Train to Pskov: 19:00, 7:00" means that one train leaves at 7 p.m. and the other at 7 a.m.

Following are some expressions for the time of day:

у́тро morning (from dawn to noon)
у́тром in the morning

день	afternoon, day (from noon to 5, or daylight hours)
днём	in the afternoon, during the day
вечер	evening (from 6 p.m. to 11 p.m. or midnight)
вечером	in the evening
ночь	night (from 12 a.m. to dawn)
ночью	at night

They are often used together with the adverbs **вчера́** (yesterday), **сего́дня** (today), and **за́втра** (tomorrow). For example, tonight is **сего́дня ве́чером**.

Пойдём за́втра днём!

Let's go tomorrow afternoon!

А что ты де́лала вчера́ ве́чером?

And what were you doing last night?

Споко́йной но́чи!

Good night!

Note that Russians use a period instead of a colon to separate hours from minutes (e.g., 8.30 as opposed to 8:30).

С. СЛОВАРЬ

Алло́?	Hello? (only on the telephone)
без (чего́/кого́)	without (someone/something)
быть	to be (I.) ¹
вечер	evening
вечером	in the evening
Во ско́лько ... ?	At what time . . . ?
вчера́	yesterday
гла́вный	main; central
днём	in the afternoon
Договори́лись!	Agreed!
До встре́чи!	Until then! (lit. Until meeting!)
до́лго	long; for a long time (not in present)
дубли́рованный	dubbed
за́втра	tomorrow
и́мени	named after
кино́ (кинотеа́тр)	cinema; movie theater

1. Verbs that are not obviously Conjugation I or Conjugation II will be marked as follows: (I.) or (II.).

Мне всё равно.	I don't care.; It's all the same to me.
никогда	never
ночь	night
но́чью	at night
нра́вится (нра́вится, нра́вятся) (кому́)	to like, to be pleasing (to someone)
Одну́ мину́точку.	Just a minute.
по телефо́ну	on the telephone
Пойдём!	Let's go!
Поня́тия не имéю.	I have no idea.
похо́д	going (process of); hike (noun)
режиссёр	director (film or play)
роль	role
сеа́нс	scheduled showing
Ско́лько вре́мени? —Сейча́с ...	What time is it? —It's ...
Слу́шаю	Hello? (lit. I'm listening.)
смотре́ть (смотре́ю, смотре́шь, смотре́ют)	to watch, to look at (l.)
с субти́трами	subtitled; with subtitles
у́тро	morning
у́тром	in the morning
фильм	film; movie

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

When entering a row in the theater in Russia, be sure to face the people sitting in the row rather than the screen, as to do otherwise is considered quite rude. Also, be aware that, like many European films, most Russian films tend to be longer and slower-moving than American films.

Following *гласность*, the Russian film industry experienced a rebirth. Many of these new films depict life during the Soviet years and offer a great way to learn about Russian and Soviet history, in particular about the Stalin years. Most notable are: *The Inner Circle* (1991), *Покаяние* (*Repentance*, 1987) and the Oscar-winning *Burnt by the Sun* (1994). Other popular *гласность* films include: *Чучело* (*Scarecrow*, 1985), about a girl in a small country town, and *Маленькая Вера* (*Little Vera*, 1988), about a young woman in the provinces. Among the easiest Russian films for American audiences to appreciate are probably *Ребро Адама* (*Adam's Rib*, 1992), about three generations of women living in a small apartment and a thriller *Брат* (*Brother*, 1997).

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Поставьте глаголы в скобках в прошедшее время и заполните пропуски. (Put the verbs in the parentheses into the past tense, and fill in the blanks.)
1. Аня, что ты _____ делать вчера утром? — Я _____ гулять в парке. (хотеть)
 2. Но мы _____ в парке сегодня утром! (гулять)
 3. Папа _____ и _____ русскую классическую музыку. (отдыхать/слушать)
 4. Что он _____ вчера вечером? — Он _____ книгу. (делать/читать)
 5. О чём они _____? — О политике. (говорить)
- B. Переведите на русский язык. (Translate into Russian.)
1. A park used to be (located) there.
 2. What was he reading about yesterday?
 3. Where did they use to live?
 4. Have you been at this movie theater? — No, never.
 5. What did you do/were you doing this morning? — We were relaxing at home.
- C. Поставьте местоимения в скобках в дательный падеж и заполните пропуски. (Put the pronouns in parentheses into the dative case, and fill in the blanks.)
1. _____ всё равно, где она живёт. (она)
 2. Пиши _____! (мы)
 3. _____ ты пишешь? — Я _____ пишу. (кто/они)
 4. Этот режиссёр _____ нравится? — Да, очень. (ты)
 5. Ты хочешь посмотреть фильм или нет? — _____ всё равно. (я)
- D. Подберите соответствующие русские предложения к английским значениям. Используйте один ответ два раза. (Match the Russian sentences with the English meanings. Use one answer twice.)
- | | |
|-----------------------|-------------------|
| 1. When/at what time? | a. завтра днём |
| 2. 17.20 | b. Сейчас 2 часа. |
| 3. this morning | c. 5:20 p.m. |
| 4. At 2 o'clock. | d. It's 1:00. |

5. сего́дня но́чью
6. It's 2 o'clock.
7. вче́ра ве́чером
8. What time is it?
9. п'ять часо́в два́дцать мину́т ве́чера
10. tomorrow afternoon
- e. yesterday evening/last night
f. Ско́лько вре́мени?
g. сего́дня у́тром
h. tonight
i. Во ско́лько?
j. В 2 часа́.

УРОК 12

ПОКУПКА БИЛЕТА НА ПОЕЗД. Buying a train ticket.

А. ДИАЛОГ

У билетной кассы вокзала.

РИТА: Скажите, пожалуйста, когда отходит поезд на Псков?

КАССИР: Есть два поезда: один в полвосьмого утра и другой в полвосьмого вечера.

РИТА: Тогда я хочу заказать три билета на ночной поезд в купейном вагоне.

КАССИР: Туда и обратно или в один конец?

РИТА: Туда и обратно.

КАССИР: Три взрослых?

РИТА: Нет, с нами едет наша дочка.

КАССИР: На какое число?

РИТА: Желательно туда на второе апреля и обратно на первое мая.

КАССИР: Так. У вас заказаны три места в спальном вагоне—одно нижнее для вашей девочки и два верхних.

РИТА: Отлично. Нужно делать пересадку? И во сколько поезд приходит в Псков?

КАССИР: В семь часов утра. Нет, у вас нет пересадки. Вы бывали в Пскове?

РИТА: Да, там живут родственники моего мужа. Мы каждую весну ездим туда и бываем у них в гостях месяц.

КАССИР: Да? Псков—мой родной город. Я очень скучаю по нему. Ну, счастливого пути!

At the train station ticket-window.

RITA: Could you please tell me when the train for Pskov leaves?

TICKET CLERK: There are two trains: one at 7:30 A.M. and the other at 7:30 P.M.

RITA: Then I'd like to reserve three second-class tickets for the overnight train.

TICKET CLERK: Round-trip or one-way?

RITA: Round-trip.

TICKET CLERK: Three adults?

RITA: No, our little daughter is going with us.

TICKET CLERK: For what date?

RITA: Preferably leaving on April 2nd and returning on May 1st.

TICKET CLERK: Okay. You have three reserved berths in the sleeping car, one lower berth for your little girl and two upper berths.

RITA: Great. Do we have to change trains? And at what time does the train arrive in Pskov?

TICKET CLERK: At 7 A.M., and no, you don't have to change trains. Have you been to Pskov?

RITA: Yes, my husband's relatives live there. We go there every spring and visit them for a month.

TICKET CLERK: Really? Pskov is my native city. I miss it a lot. Well, have a great trip!

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. UNI- VERSUS MULTI-DIRECTIONAL VERBS OF MOTION

The verbs **идти́** (to go on foot) and **ехать** (to go by vehicle; see **Урок 9**) are known as unidirectional verbs of motion because they refer to movement in one direction or towards a specific destination, i.e. a one-way trip with no implication of returning. Each unidirectional verb of motion has a multidirectional counterpart: a verb used to describe motion in many directions without a specific destination, or to indicate a round trip, or repeated motion. **Ходить** is the multidirectional counterpart of **идти́**.

ХОДИТЬ: to go (to go and return)

I go	хожу́	хóдим	we go
you (fam.) go	ходи́шь	ходи́те	you (pl./pol.) go
he/she goes	ходи́т	ходят	they go

stem: хóд+

imperative: Ходи́(те)!

Са́ша ходи́ла в шко́лу. Она́ сейча́с до́ма.

Sasha went to school. She's home now.

Я хожу́ на рабо́ту пешко́м.

I go to (and from) work on foot.

Ездить is the multidirectional counterpart of ехать.

ЕЗДИТЬ: to go (go and return) by vehicle

I go	éзжу	éздим	we go
you (fam.) go	éздишь	éздите	you (pl./pol.) go
he/she goes	éздит	éздят	they go

stem: éзд+

imperative: none

На́ша до́чка éздит с на́ми.

Our little daughter rides with us.

Где ты была́? — Я éздила в Москву́.

Where were you? — I went to Moscow (and returned).

Like **идти́**, **ходить** does not necessarily refer to walking. In order to specify "walking," **пешко́м** (on foot) must be added. Otherwise, **ходить** is often used to mean "to go" when it is a local activity and the means of going are not specified, e.g. "to go to the movies." **Ездить**, on the other hand, like **ехать**, can only mean "to go by vehicle."

Мы лю́бим ходи́ть в кино́.

We love going to the movies.

Он едет на рабо́ту?

He's on his way (driving) to work?

Я ча́сто е́зжу на велосипе́де в па́рке.

I often go bike-riding (ride on a bike) in the park.

2. THE SINGULAR GENITIVE AND ACCUSATIVE CASE OF ADJECTIVES

a. The genitive forms

Adjectives in the genitive case answer the question **Како́го?/Какой?** (Of what kind?/Which?). The genitive case of masculine and neuter adjectives is formed by replacing the nominative ending with **-ого** or **-его**. For example, **восью́мь** » **восью́мого**, **хоро́шее** » **хоро́шего**. The genitive of feminine adjectives is formed by replacing the nominative ending with **-ой** or **-ей** (just like the prepositional and dative). For example, **но́вая** » **но́вой**, **си́няя** » **си́ней**.

	HARD	SOFT
MASCULINE/NEUTER	-ого	-его
FEMININE	-ой	-ей

Есть два по́езда: о́дин в полвосью́мого¹ утра́ и друго́й в полвосью́мого ве́чера.

There are two trains: one at 7:30 a.m. and the other at 7:30 p.m.

У биле́тной ка́ссы на вокза́ле.

At the ticket window at the train station.

Ча́йко́вский—композито́р класси́ческой му́зыки.

Tchaikovskiy is a composer of classical music.

b. The accusative forms

Remember that masculine *inanimate* and all neuter adjectives in the accusative case are identical to adjectives in the nominative case.² Masculine *animate* adjectives in the accusative, however, are identical to masculine and neuter adjectives in the genitive case.

1. For an explanation of why 7:30 is an adjective in the genitive case, see section 4 in this lesson.

2. For more on feminine adjectives in the accusative, see Уро́к 9.

NOMINATIVE ACCUSATIVE

MASCULINE INANIMATE	-ый/-ий/-ой	-ый/-ий/-ой
MASCULINE ANIMATE	-ый/-ий/-ой	-ого/-его
NEUTER	-ое/-ее	-ое/-ее
FEMININE	-ая/-яя	-ую/-юю

The adjectives in the following sentences are all in the accusative case.

Желательно туда на второе апреля и обратно на первое мая.

Preferably leaving on April 2nd and returning on May 1st.

Я хочу заказать три билета на ночной поезд.

I'd like to reserve three tickets for the overnight train.

Я люблю этот старый фильм. — Да, и я также люблю этого старого актёра.

I love that old film. — Yes, and I love that old actor, too.

3. THE SINGULAR GENITIVE AND ACCUSATIVE CASE OF SPECIAL MODIFIERS

Possessive adjectives in the genitive case answer the question *Чьего?* (Whose?), and are formed like soft-stem adjectives: the masculine and neuter ending is *-его*, and the feminine ending is *-ей*. As always, the third person forms remain unchanged.

SINGULAR PLURAL

MASC./ MASC./
NEUTER FEMININE NEUTER FEMININE

(of) my	моего	моей	нашего	нашей	(of) our
(of) your (fam.)	твоего	твоей	вашего	вашей	(of) your (pl./pol.)
(of) his, her	его/своего	её/своей	их	их	(of) their

Родственники моего мужа живут там.

My husband's relatives live there.

А одно нижнее место для вашей девочки?

And one lower berth for your little girl?

У её окна красíвое дéрево.

By her window is a beautiful tree.

Demonstrative adjectives in the genitive answer the question **Какóго/ Какой?** (Of which?) and have hard adjective endings, i.e. **э́тот/э́то » э́того, э́та » э́той.**

	NOMINATIVE	ACCUSATIVE
MASCULINE INANIMATE	-consonant	-consonant
MASCULINE ANIMATE	-consonant	-ого/-его
NEUTER	-о/-е	-о/-е
FEMININE	-а/-я	-у/-ю

Я знал э́ту семью, но я не зна́ю э́того ма́льчика.

I used to know that family, but I don't know that boy.

In future lessons, adjectives and special modifiers will be treated together.

4. THE MONTHS AND THE DATE

The months of the year in Russian are not capitalized, unless they begin a sentence.

январь	January	июль	July
февраль	February	август	August
март	March	сентябрь	September
апрель	April	октябрь	October
май	May	ноябрь	November
июнь	June	декабрь	December

Май—мой любимый ме́сяц.

May is my favorite month.

To indicate that something was, is, or will be occurring during a specific month, the month is introduced by the preposition **в** and is in the prepositional case.

Мы всегда́ быва́ем у них в гостя́х в апреле.

We always visit them in April.

День рождѣния моѣй сестры́ в ма́рте.

My sister's birthday is in March.

When providing a specific date, the number given is an ordinal number.³ It is expressed in the nominative if it answers the question, **Како́е число́?** (What's the date?) or **Како́е сего́дня число́?** (What's today's date?), and in the accusative if it answers the question **На како́е число́?** (For what date?). It is in the genitive, however, if it answer the questions **Когда́?** (When?) or **Како́го числа́?** (On what date?). The month itself, however, is always in the genitive.

На како́е число́? —Туда́ на второ́е апре́ля и обра́тно на пе́рвое ма́я.

For what date? — Leaving on the 2nd of April and returning on the 1st of May.

Како́е сего́дня число́? —Двена́дцатое янва́ря.

What's today's date? —The twelfth of January.

Како́го числа́ твой день рождѣния? —Пя́того ию́ня.

When is your birthday? —On the fifth of June.

Когда́ вы е́здили в Москвú? —Шесто́го сентяб́ря.

When (on what date) did you go to Moscow? —On September sixth.

If the date includes the day of the week, the day is in the accusative case.

Наш отъѣзд—в понеде́льник, второ́го апре́ля.

Our departure is on Monday, April 2nd.

5. MORE ON TELLING TIME (WITH GENITIVE)

The genitive case is often used in telling time. The Russian expression for “a quarter to/of” is **без че́тверти** (literally, without a quarter) + the coming hour in the nominative. The expression for “half past” is **пол** + an ordinal number in the genitive, literally “half of” the following hour. **Пол** is short for **полови́на** (half).

3. You're already familiar with the ordinal numbers from 1–12, if you've been reading the footers at the bottom of each even page. For more on ordinal numbers, see **Уро́к 20**.

Одѣн пѣзд в полвосьмого утра и другѣй в полвосьмого вѣчера.

One train is at 7:30 A.M., and the other is at 7:30 P.M.

Скѣлько сейчѣс врѣмени? — Сейчѣс без чѣтверти дѣвять.

What time is it (now)? — It's quarter of nine.

As mentioned in the previous chapter, you can also express time by stating the current hour plus the number of minutes in the appropriate case. Don't forget to use **утра** (A.M.) or **вѣчера** (P.M.) when necessary.

Скѣлько сейчѣс врѣмени? — Сейчѣс 8.45 (вѣсемь сѣрок-пять).

What time is it? — It's eight forty-five.

Пѣзд отхѣдит в 7.30 (семь трѣдцать) вѣчера.

The train leaves at seven-thirty in the evening.

6. THE INSTRUMENTAL CASE OF PERSONAL PRONOUNS

The instrumental case is often used following the preposition **с** (with, accompanied by). Pronouns in the instrumental answer the question **С кем?** (With whom?). **С** becomes **со** before **мноѣ**: **со мноѣ**, and the third person forms begin with **н-** when they follow **с**: **с ним**, **с ней**, **с нѣми**.

(with) me	мноѣ	нѣми	(with) us
(with) you (fam.)	тобѣй	вѣми	(with) you (pl./pol.)
(with) him	(н)им	(н)ѣми	(with) them
(with) her	(н)ей		

Нѣша дѣчка ѣдет с нѣми.

Our little daughter is going (there and back) with us.

Мы дѣлго разговѣривали с нѣми.

We talked with them for a long time.

Что с тобѣй сегѣдня? — Со мноѣ ничегѣ. А что?

What's with you today? — Nothing's with me. Why?

7. PERSONAL PRONOUNS WITH PREPOSITIONS

Whenever third person pronouns are immediately preceded by a preposition, an initial **н-** is added. Thus you say **у негѣ**/**у неѣ**/**у них** (genitive), **о нѣм**/**о**

ней/о них (prepositional), к нему́/к ней/к ним (dative), and с ним/с ней/с ними (instrumental). However, this rule does not apply to the possessive special modifiers его́ (his/its), её (her/its), and их (their).

Псков—мой родно́й го́род. Я о́чень скуча́ю по нему́.

Pskov is my native city. I miss it a lot.

Ни́жнее ме́сто у их до́чки.

Their daughter has the lower berth.

The prepositions с, к, and о change before first person singular pronouns beginning with *мн-*. С and к become со and ко, and о becomes обо.

Да, она́ ча́сто е́здит со мной.

Yes, she often goes with me.

Что они́ говори́ли обо мне́?

What were they saying about me?

С. СЛОВАРЬ

бы́ть в гостя́х

to be visiting

в оди́н коне́ц

one-way (lit. to one end)

ве́рхний

high; higher

велосипе́д

bicycle

взро́слый

grown-up, adult

всегда́

always

де́рево

tree

до́чка

daughter, the diminutive form

друго́й

other; the other

е́здить (е́зжу, е́здишь, е́здят)

to go by vehicle

желáтельно

preferably

зака́зан/-а/-о/-ы

reserved

заказа́ть (закажу́, зака́жешь, зака́жут)

to reserve, to order

Како́го числа́? (Когда́?)

On what date? (When?)

Како́е сегóдня числó?

What's today's date?

ка́сса

(cash) register

ни́жний

low; lower

ночно́й

night (adjective)

ну́жно

is needed, necessary

отходить (отхожу́, отходи́шь, отходят)	to depart (multidirectional)
отъезд	departure
парк	park
пересадка	transfer (noun; with transportation only)
половина (пол)	half
родственник	relative
родной	native (adjective)
с/со (чем/кем); (чего́/кого́)	with, accompanied by (someone/thing); from (someone/thing)
с кем	with whom
с чем	with what
скучать по (чему́/кому́)	to miss (someone/thing)
спальный вагон	sleeping car
Счастливого пути!	Have a good trip!
тогда	at that time; then; in that case
туда и обратно	roundtrip (lit. to there and back)
ходить (хожу́, ходи́шь, ходят)	to go (multidirectional)
центр	(the) center; downtown
часто	often

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Russia was a largely agrarian society until the mid-twentieth century. Spending time in the country is often a way to temporarily return to what Russians view as the less rushed and less complicated time of their parents and grandparents. Russians also passionately identify with the place where they were born and grew up.

It is common for Russians to visit relatives for an extended period, especially if the relatives live in the country. Families are closer and have stronger bonds with each other and the family as a whole than the average American family. There is less privacy and private ownership of things, space, and personal time. Russians are more dependent on their families for emotional and material support, and adult children often live with their parents until they marry. A lack of available apartments and/or money often means that many do not move out even then, but simply add the new spouse to the family. Those who don't marry generally continue to live with their parents, eventually caring for them in their old age. Institutions such as nursing homes seem still hard to accept for the average Russian.

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Подберите соответствующие предложения в колонке А к колонке Б.
(Match the sentences in column A with the phrases in column B.)

А

В

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Саша любит <u>to walk</u>, когда идёт дождь. 2. Мы ездили в Киев. 3. Они идут в школу. 4. Я <u>go</u> (every day) на работу на метро. 5. Я <u>am going</u> (today) на работу на метро. | <ol style="list-style-type: none"> a. They are going to school. b. еду c. ходить d. We went to Kiev. e. езжу f. Мы не в Киеве. |
|---|--|

- B. Поставьте слова в скобках в правильный падеж и заполните пропуски. (Put the words in parentheses into the correct case, and fill in the blanks.)

1. Какого числа? — _____ апреля. (первый)
2. Поезд отходит от _____ города в пять часов вечера. (старый)
3. Какое сегодня число? — _____ апреля. (первый)
4. Родственники _____ мужа живут в Пскове. (её)
5. Это место _____ дочки. (мой)
6. Сколько сейчас времени? — Сейчас пол _____. (девятый)
7. Я знаю мужчину с _____ востока. (Дальний)
8. Кто режиссёр _____ фильма? (этот, прекрасный)
9. Кто автор _____ книги? (твой, любимый)
10. У меня подарок для _____ сына. (их)

- C. Поставьте местоимения в скобках в творительный падеж и заполните пропуски. (Put the pronouns in parentheses into the instrumental case, and fill in the blanks.)

1. Валя, пойдём со _____ ! (я)
2. Мы жили с _____ в Петербурге. (они)
3. Лёня, что с _____ ? (ты)
4. Читай письмо с _____ , ладно? (она)
5. Я не знаю, что с _____ сегодня! (он)

D. Переведите английские слова и обороты на русский язык.
(Translate the English words or phrases into Russian.)

1. Он хóчет говорíть с вáми. With me?
2. Па́па рабо́тает with him.
3. О́ни говоря́т about her кварти́ре.
4. Ребе́нок идёт towards her.
5. Что ты зна́ешь about me?

УРОК 13

СИМПТОМЫ И ЛЕКАРСТВО. Symptoms and medicine.

А. ДИАЛОГ

В аптеке.

НЭНСИ: Чхи! Ап-чхй!

ФАРМАЦЕВТ: Такая сильная простуда!

НЭНСИ: Да, или это может быть грипп. Кхе! кхе!

ФАРМАЦЕВТ: У вас и кашель и насморк.

НЭНСИ: Да. Мне ничего не хочется делать, кроме как лежать в постели.

ФАРМАЦЕВТ: У вас есть сенная лихорадка?

НЭНСИ: По-моему, нет.

ФАРМАЦЕВТ: Голова у вас болит?

НЭНСИ: Да. И у меня небольшой жар и расстройство желудка.

ФАРМАЦЕВТ: Тогда вот хорошее лекарство без аспирина и без рецепта.
Принимайте по одной таблетке, три раза в день вместе с едой.

НЭНСИ: Отлично. А у вас есть капли от кашля?

ФАРМАЦЕВТ: Да, вот. Вы должны отдыхать, пить тёплое питьё, и нужно поставить банки. Скоро вы будете чувствовать себя гораздо лучше.

НЭНСИ: Что такое банки?

ФАРМАЦЕВТ: Банки—старое русское народное лечение.

НЭНСИ: Интересно. Наверно, моя соседка всё знает об этом. Спасибо больше!

ФАРМАЦЕВТ: Пожалуйста. Выздоровливайте!

At a pharmacy.

NANCY: Choo! Ah-choo!

PHARMACIST: Such a bad cold!

NANCY: Yes, or maybe it's the flu. Cough! Cough!

PHARMACIST: And you have a cough and a runny nose.

NANCY: Yes. I don't feel like doing anything except lying in bed.

PHARMACIST: Do you get hayfever?

NANCY: No.

PHARMACIST: Does your head hurt?

NANCY: Yes. And I have a slight fever and an upset stomach.

PHARMACIST: Then here's a good, non-prescription medicine without aspirin. Take one tablet three times a day, with food.

NANCY: Great. And do you have any cough drops?

PHARMACIST: Yes, here you go. You should rest, drink hot liquids, and use banki. In a few days you'll feel much better.

NANCY: What are banki?

PHARMACIST: Banki are an old Russian folk remedy.

NANCY: Interesting. My neighbor probably knows all about them. Thank you very much!

PHARMACIST: You're welcome. Get better soon!

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. THE FUTURE TENSE WITH БЫТЬ

The Russian future tense corresponds to the English simple future (I will live) and future continuous tenses (I will be living). It is formed with the future tense of the verb **БЫТЬ** (to be) and the infinitive of the main verb, e.g. **я б́уду жить**

(I will live/I will be living). Following is the conjugation of **быть** in the future tense.

быть: to be

I will be	бúду	бúдем	we will be
you (fam.) will be	бúдешь	бúдете	you (pl./pol.) will be
he/she will be	бúдет	бúдут	they will be

stem: буд+

imperative: **Бúдь(те)!**

Скóро вы бúдете чúвствовать себя горáздо лúчше.

Soon you'll be feeling much better.

Как мы бúдем знать, когда́ ему́ дать лека́рство?

How will we know when to give him the medicine?

Во скóлько магази́н бúдет закрывáться на э́той неде́ле?

What time will the store be closing this week?

To express the future tense of "to be," conjugate **быть** in the future tense but do not repeat it as an infinitive.

Когда́ ты бúдешь в Пскóве? —Я бúду там че́рез ме́сяц.

When will you be in Pskov? —I'll be there in a month.

2. THE INSTRUMENTAL CASE OF SINGULAR NOUNS

To form the instrumental case of singular nouns, replace **-ь, -й**, or any vowels with **-ом** or **-ем** for masculine or neuter nouns. For feminine nouns, replace any vowels with **-ой** or **-ей**, or add **-ю** onto any nouns ending in **-ь**¹. For example, **друг** » **дрúгом**, **ма́ма** » **ма́мой**.

	HARD	SOFT
MASCULINE/NEUTER	-ом	-ем
FEMININE	-ой	-ей
		-ь » -ью

1. **Дочь, мать, and путь** are exceptions: **дочь** » **дóчерью**, **мать** » **ма́терью**, **путь** » **путём**.

Remember that the instrumental is most often used following the preposition *с*, in which case it answers the questions *С кем?* (With whom?) or *С чем?* (With what?).

Принимайте по одной таблетке, три раза в день вместе с едой.

Take one tablet three times a day, with food.

Я люблю пить кофе с молоком.

I love to drink coffee with milk.

С кем она говорит? —С дядей Димой и тетей Наташей.

Who is she talking with? —With Uncle Dima and Aunt Natasha.

С plus the instrumental is used in many common idiomatic expressions of good wishes or congratulations.

С днём² рождения!

Happy birthday! (literally, With the day of birth!)

С большим успехом!

Congratulations (on your accomplishment)! (literally, With a big success!)

С праздником!

Happy holiday! (literally, With the holiday!)

3. EXPRESSING OBLIGATION WITH ДОЛЖЕН

The Russian word *должен* (should, must, had better) is a short form adjective (*должен/должна /должно/должны*) and must always agree in gender and number with the subject of the sentence. It is always followed by an infinitive. *Должен* is used often in Russian conversation.

Вы должны отдыхать и пить тёплое питьё.

You should rest and drink hot liquids.

Она сегодня не должна идти в школу—она больна!

She mustn't go to school today—she's sick!

2. The noun *день* has a fleeting vowel, so the ending is added onto the stem *дн+*.

Я прѳсто не зная. —Тогда ты дѳлжен ещѳ подумать об этом.

I just don't know. —Then you'd better think about it a little more.

4. DOUBLE NEGATIVES

You have already learned that **не** expresses general negation.

Я не зная, что дѳлать.

I don't know what to do.

Не can also be used in conjunction with other negative words to express a more specific negation. These negative words consist of the emphatic particle **ни-** (meaning "no" or "not") plus a question word in the appropriate case. They are always immediately followed by **не**. When used with a preposition, the preposition splits the negative word and is placed between **ни** and the question word. Note that double negation, which is unacceptable in English, is correct in Russian.

а. НИЧТО́ (nothing)

Although **ничто́** is the nominative form of "nothing," it is not often used. **Ничего́**, the more common form, is actually the genitive form.

Мне ничего́ не хѳчется дѳлать. У меня си́льно боли́т голова́, а ничего́ не помога́ет!

I don't feel like doing anything. I have such a headache, and nothing's helping!

О чѳм вы говори́те? —Мы ни о чѳм не говори́м.

What are you talking about? —We're not talking about anything.

Ни с чѳм не на́до принима́ть это лека́рство.

It's not necessary to take this medicine with anything.

б. НИКТО́ (no one)

Никто́ не́ был у Ма́ши, когда она́ была́ больна́.

No one visited Masha when she was sick.

Я никогó не зная в аптеке.

I don't know anyone at the pharmacy.

Онй ещё никому не сказа́ли о ребёнке.

They haven't told anyone about the baby yet.

с. никакóй (no kind of)

Какóе лека́рство вы принима́ете? — Я никакóго лека́рства не принимаю́.

What kind of medicine are you taking? — I'm not taking any kind of medicine.

Какая у вас боль? — У меня никакóй боли нет.

What kind of pain do you have? — I don't have any (kind of) pain.

д. нигде́ (nowhere), никуда́ (to nowhere)

Она́ на пёнсии. Она́ нигде́ не рабо́тает.

She's retired. She doesn't work anywhere.

Онй никуда́ не иду́т. Ва́ня бо́лен.

They're not going anywhere. Vanya is sick.

е. никогда́ (never)

Он иногда́ пло́хо себя́ чу́вствует, но он никогда́ не хо́дит к врачу́.

He sometimes feels sick, but he never goes to the doctor.

Ира никогда́ не смотре́ла фильм «Манхэ́ттен».

Ira's never seen the movie "Manhattan."

5. ONOMATOPOEIAS

Onomatopoeias are words whose sound reflects their meaning. Here are some common Russian onomatopoeic expressions. Note that they are not capitalized.

ап-чхи́!

Ah-choo!

мур, мур.

Purr, purr.

кхе-кхе!

Cough! Cough!

и-го-го́!

Neighhh!

ха-ха-ха́! хи-хи-хи́!

Ha ha! Hee-hee!

му, му!

Moo!

бах! (бац!)	Bang!	мяу!	Meow!
скрип!	Cre-e-ak!	ква-ква!	Croak! Croak!
дзынь!	Br-r-ing!	гав-гав!	Bow-wow!
брысь!	Scat! (cats)	кукареку́!	Cock-a-doodle-doo!
кыш!	Shoo! (birds, etc.)	ж-ж-ж!	Bzzz!

С. СЛОВАРЬ

аллергия́	allergy
апте́ка	pharmacy
аспири́н	aspirin
ба́нки	cupping-glasses (old Russian remedy)
боле́знь	f. illness
быть (бу́ду, бу́дешь, бу́дут)	to be (future tense only) (I.)
Выздора́влива́й(те)!	Get better!
гора́здо	much
грипп	flu
до́лжен/-на́/-ны́	should; must; obligated to
еда́	food
жа́р	fever
ка́пли от ка́шля	cough drops
ка́шель	cough (noun)
кро́ме как	besides, other than, except
лежа́ть (лежу́, лежи́шь, лежа́т)	to lay, lie (II.)
лека́рство	medicine
лече́ние	remedy; cure
лу́чше	better
Мне хо́чется ... (+ infinitive)	I feel like . . . (verb + -ing)
на́сморк	runny nose
наро́дный	folk (adjective)
нигде́	nowhere
никако́й	no one
никто́	no one
пить (пью́, пьёшь, пьют)	to drink (I.)
питьё́	drink (noun)
поста́вить (поста́влю, поста́вишь, поста́вят)	to put
посте́ль	f. bed; bed-clothes
принима́ть (принима́ю, принима́ешь, принима́ют)	to take (medicine; shower); to accept
просту́да	cold
раз	time (once, twice, etc.); one (counting)

расстройство желудка	upset stomach
рецепт	prescription
себя	self
сильный	strong; bad (illness)
сосед/соседка	neighbor (m./f.)
тёплый	warm; hot (for drinks)
таблетка	pill, tablet
У меня болит голова.	I have a headache.
фармацевт	pharmacist
Что такое _____ ?	What is _____ ?
чувствовать себя	to feel (a feeling)

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Pharmacies in Russia differ from those in the United States, and their function far surpasses that of a mere drugstore. Russian pharmacists often recommend medicine, a course of treatment, and even make diagnoses, and people frequently first consult a pharmacist when they are ill. Furthermore, there is a much greater reliance on over-the-counter medicines, self-treatment, and herbal remedies, and a trend away from modern medicine. This is probably due to a general distrust of modern drugs and the state of the medical profession in general—patients' rights are much less protected in Russia than in the United States, and malpractice suits are rare. Medicinal plants and herbal remedies make up about a third of any Russian pharmacy, and treatments such as homeopathy and osteopathy, and even faith-healing, have become quite popular.

Many traditional Russian folk remedies date back to the old days when folk-healing was widespread, and people went to healers to be treated with herbs or exorcised of devils or evil influences. The most common of these include **горчичники** (mustard plasters) on the back or chest; onion, garlic, or radish with honey; black tea or various herbal teas; **банки** (cupping glasses) in which the air is burned with a match to create a vacuum and then the cupping glasses are placed on the chest or back. By increasing circulation, this relieves congestion, colds, flus, or coughs; and vodka, as an anesthetic or for massage. Some of these remedies, such as **банки**, are often part of a Russian doctor's training, and are used in hospitals, as well.

УПРАЖНЕНИЯ

A. Поста́вьте предложе́ния в бу́дущее вре́мя. (Put the sentences into the future tense.)

1. Я принима́ю по две табле́тки раз в день.
2. Ма́ма и па́па е́здят на рабо́ту в шесть ча́сов.
3. Мы живём в Петербу́рге.
4. Ты хо́дишь домо́й пешко́м?
5. Вы говори́те по-англи́йски.

B. Поста́вьте слова́ в ско́бках в творите́льный паде́ж и запо́лните про́пуски. (Put the words in parentheses into the instrumental case, and fill in the blanks.)

1. Дава́й пойдём в кино́. —С _____ ! (удово́льствие)
2. Она́ живёт с _____ ? (друг)
3. С кем ты е́здишь на велосипе́де? —С _____. (муж)
4. Вы принима́ете лека́рство с _____ ? (еда́)
5. Я говори́ю с _____. Она́ хо́чет поздра́вить тебе́ с _____ рождéния.
(тётя Ма́ша, день)

C. Переведите англи́йские слова́ соответствующей фо́рмой слова́ «до́лжен», и потóм подбери́те сове́ты из коло́нки А к фра́зам из коло́нки Б. (Translate the English words into the correct form of до́лжен, and then match the advice in column A with the sentences in column B.)

А

В

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Она́ <u>shouldn't</u> иди́ти в шко́лу. 2. Вы <u>should</u> отды́хаться и пить тёплое питье́. 3. Мы <u>shouldn't</u> говори́ть по-ру́сски. 4. Пе́тя, ты <u>have to</u> посмотре́ть э́тот фильм! 5. Он <u>had better</u> принима́ть лека́рство. | <ol style="list-style-type: none"> a. Он не понима́ет по-ру́сски. b. Како́й прекра́сный фильм! c. Она́ больна́. d. У него́ серьёзная боле́знь. e. У вас просту́да. f. Они́ ниче́го не зна́ют о полити́ке |
|--|--|

D. Отвѣтите на вопросы отрицательно и переведите отвѣты на английский. (Answer the questions negatively, then translate the answers into English.)

1. Куда и с кем вы ѣдете?
2. Когда ты там знаешь?
3. Когда ты жилá в Москвѣ?
4. Что думает фармацевт об этом?
5. О чём ты говоришь?

УРОК 14

СОБСТВЕННОЕ ОПИСАНИЕ. Describing oneself.

А. ДИАЛОГ

По телефону.

ВЛАДИК: *Добрый вечер. Позовите, пожалуйста, Наталью Иванову.*

ЖЕНЩИНА: *Вы не туда попали.*

ВЛАДИК: *Ой, извините!*

Владик ещё раз набирает номер.

НАТАША: *(Дзын-н-нь!) Алло?*

ВЛАДИК: *Наталья Иванова?*

НАТАША: *Да?*

ВЛАДИК: *Здравствуйте! Это говорит Владимир Попов, друг Марка. Марк мне сказал, что вы тоже увлекаетесь теннисом. Правда?*

НАТАША: *Да, правда. Но он мне сказал, что вы обычно выигрываете!*

ВЛАДИК: *Нет-нет, он шутит. Ну, мы должны скоро встретиться и поиграть.*

НАТАША: *Да, с большим удовольствием. Вы можете в субботу? Я свободна в этот день.*

ВЛАДИК: *Прекрасно! На стадионе в три часа?*

НАТАША: *Хорошо. А как мы друг друга узнаем?*

ВЛАДИК: *Ну, я блондин высокого роста с бородой. На мне будут очки, джинсы, чёрные кроссовки и красная куртка. А вы?*

НАТАША: *У меня короткие рыжие волосы и карие глаза. Я среднего роста, и на мне будут синие пальто и зелёная шляпа.*

ВЛАДИК: *Ну, тогда до субботы!*

On the telephone.

VLADIK: Good evening. Could I please speak with Natalya Ivanova?

WOMAN: You have the wrong number.

VLADIK: Oh, I'm sorry!

Vladik dials the number again.

NATASHA: (*Br-r-ing!*) Hello?

VLADIK: Natalya Ivanova?

NATASHA: Yes?

VLADIK: Hello! This is Vladimir Popov speaking, Mark's friend. Mark said that you also love tennis. Is that right?

NATASHA: Yes, that's right. But he told me that you usually win!

VLADIK: No, no, he's kidding. So, we should meet soon and play.

NATASHA: Yes, I'd love to. How about Saturday? I'm free that day.

VLADIK: Great! At the stadium at three o'clock?

NATASHA: Fine. And how will we recognize each other?

VLADIK: Well, I'll be the tall blonde with the beard. I'll be wearing glasses, jeans, black sneakers, and a red jacket. And you?

NATASHA: I have short, red hair and brown eyes. I'm of medium height, and I'll be wearing a dark blue coat and a green hat.

VLADIK: Until Saturday then!

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. DESCRIPTION OF COLOR AND HEIGHT (WITH GENITIVE)

a. Color

Colors are adjectives, and, therefore, agree in gender, number, and case with the nouns they modify. Following are the most common:

красный	red	розовый	pink
жёлтый	yellow	белый	white
зелёный	green	чёрный	black
синий	dark blue	коричневый	brown
голубой	light blue	серый	grey
оранжевый	orange	золотой	gold
фиолетовый	purple	серебряный	silver

Фиолетовый—мой любимый цвет.

Purple is my favorite color.

На Натáше будут синее пальто и зелёная шляпа.

Natasha will be wearing a dark blue coat and a green hat.

When giving a single word response to the question **Какого цвета?** (What color is it/are they?), the color should take the masculine singular genitive form because it refers to the word **цвет**.¹ However, if the answer begins with “It’s ...,” the color is in the nominative, and agrees in gender and number with the noun it modifies.

Какого цвета ваша машина? — Красного.

What color is your car? — Red.

Какого цвета ваша машина? — Она́ красная.

What color is your car?— It’s red.

There are some special words used to describe hair color. Eye color is described with regular color adjectives, except for brown eyes, which are referred to as **ка́рие**. Note that “hazel” eyes are referred to as **светлока́рие** (light-brown).

рыжие	red hair
каштановые	chestnut hair
русые	dark blond/light brown hair
седые	gray hair
тёмные	dark brown hair (literally, dark)
светлые	blond hair (literally, light)
лысый	bald

1. Be careful not to confuse the nouns **цветок** (flower) and **цвет** (color). They sound similar (in fact, the same word was originally used for both) but they have different meanings and different nominative plural forms; all oblique plurals are the same.

Note also the nouns **брюнёт(ка)** and **блондін(ка)**, meaning “brunette” (m./f.) and “blond” (m./f.), respectively.

У меня короткіе рыжіе вóлосы и кáрие глаzá.

I have short red hair and brown eyes.

Я блондін с бородóй, и у меня голубы́е глаzá.

I'm a blond with a beard, and I have blue eyes.

b. Height

The question **Какóго рóста?** (How tall is/are [someone]?) literally translates as “Of what height?” Therefore, the response is in the genitive²: **мáленького рóста** (short), **срédнего рóста** (of medium height), or **высóкого рóста** (tall).

Я срédнего рóста, и на мне бóдет с́нее пальтó.

I'm of average height, and I'll be wearing a dark blue coat.

Он какóго рóста? —Он óчень мáленького рóста.

How tall is he? —He's very short.

2. A VERSUS И AND НО

The conjunctions **а**, **и**, and **но** lie on a continuum between “and” and “but,” with **и** and **но** at opposite ends and **а** in the middle. **А** and **но** are always preceded by commas (unless they begin a sentence), while **и** is not, unless it joins clauses with different subjects.

As you learned in **Урóк 5**, the conjunction **а** can be translated as “and” or “but” (but rather) and is used to show a comparison or contrast. It can compare two mutually exclusive items or it can be used to introduce or ask about a contrasting situation.

У Натáши не свéтлые вóлосы, а рыжіе.

Natasha's hair isn't blond, but red.

Я высóкого рóста. А вы?

I'm tall. And you?

А can also be used to make *different* comments about the same or two *different* subjects, implying some sort of comparison.

2. Or the answer may be a person's height, given in centimeters, e.g. 175 cm. (see **Урóк 32**).

Он ма́ленького ро́ста и по́лный, а она́ вы́сокого ро́ста и худа́я.

He's short and fat, but she's tall and thin.

Я говорю́ по-ру́сски и по-англи́йски, а он то́лько говори́т по-англи́йски.

I speak Russian and English, but he only speaks English.

a. A versus и

The conjunction *и* also translates as “and,” but it acts as a grammatical plus sign and joins words, phrases, or clauses that are equal in some way.

На мне бу́дут си́нее пальто́ и зелёная шля́па.

I'll have on a dark blue coat and a green hat.

Я блонди́нка сре́днего ро́ста и у меня́ се́рые глаза́.

I'm a blond of average height, and I have grey eyes.

И is also used to make the *same* comment about two *different* subjects.

Ната́лья ры́жая и ты ры́жий.

Natalya's a redhead, and you're a redhead.

Она́ увлека́ется те́ннисом, и он то́же увлека́ется те́ннисом.

She loves tennis, and he loves tennis, too.

And it can be used to show that the information in the second clause is a logical result of the first clause.

Влади́к мно́го игра́ет в те́ннис, и он стро́йный.

Vladik plays tennis a lot, and he's slender.

Псков—мой родно́й го́род, и я скуча́ю по нему́.

Pskov is my native city, and I miss it.

Unlike *a*, *и* cannot be used to contrast two elements or to introduce a contrasting situation. Again, *a* is used when making *different* comments about *different* subjects, while *и* is used to make the *same* comment about *different* subjects. Compare:

Она́ за́мужем, а он разведён.

She's married, but he's divorced.

Она́ не за́мужем и он не женáт.

She's not married, and he's not married.

b. **A** versus **НО**

The primary difference between the conjunctions **a** and **НО** (but, however) is that **a** is mainly used to make comparisons while **НО** is never used this way. **Но** is used to restrict or qualify the information in the previous clause.

Поня́тия не име́ю, но Вуди́ Аллен—режиссёр.

I don't have any idea, but Woody Allen is the director.

Я по-ру́сски говорю́, но не чита́ю и не пишу́.

I speak Russian, but I don't read or write it.

Но can also introduce information that is somehow unexpected, or is not a logical consequence of the information in the previous clause.

Да, пра́вда. Но он мне сказа́л, что вы обы́чно выигрываете!

Yes, that's right. But he told me that you usually win!

Я увлека́юсь те́ннисом, но я пло́хо игра́ю.

I'm fascinated with tennis, but I don't play well.

3. THE INSTRUMENTAL CASE OF ADJECTIVES AND SPECIAL MODIFIERS

Masculine and neuter adjectives with soft stems in the nominative end in **-ИМ** in the instrumental, e.g. **хоро́ший/хоро́шее** » **хоро́шим**, and those with hard stems in the nominative end in **-ЫМ** in the instrumental, e.g. **но́вый/но́вое** » **но́вым**. Feminine adjectives are the same in the instrumental as in the prepositional, genitive, and dative: they end in **-ОЙ** or **-ЕЙ**, according to the spelling rules, e.g. **си́няя** » **си́ней**, **но́вая** » **но́вой**.

	HARD	SOFT
MASCULINE/NEUTER	-ЫМ	-ИМ
FEMININE	-ОЙ	-ЕЙ

С большо́м удово́льствием.

With great pleasure.

Я то́лько что познако́мился с моёй но́вой сосе́дкой. Она́ о́чень симпатичная.

I just met my new neighbor. She's very nice.

Feminine possessive special modifiers have a soft instrumental ending, **-ей**, and demonstrative special modifiers have a hard ending, **-ой**. The masculine and neuter special modifiers all end in **-им** in the instrumental. As always, the third person plural possessive adjectives **его́**, **её**, and **их** do not change.

Я хо́чу познако́миться с э́тим челове́ком.

I want to meet this person.

Они́ там живу́т с её ста́рым отцо́м.

They live there with her old father.

4. VERBS THAT REQUIRE THE INSTRUMENTAL CASE

Certain verbs require that their objects be in the instrumental case. These include: **интересова́ться** (to be interested in), **занима́ться** (to study; to be occupied with), and **увлека́ться** (to be fascinated with), as well as all verbs commonly used with the preposition **с** (as **с** itself requires the instrumental), such as **познако́миться с** (to be acquainted with).

Ма́рк мне сказа́л, что вы то́же увлека́етесь те́ннисом.

Mark told me that you also love (are fascinated with) tennis.

Я познако́милась с ним на сва́дьбе моёй подру́ги.

I met him at my friend's wedding.

Он ра́ньше интересува́лся исто́рией, а тепе́рь он занима́ется фи́зикой.

He was interested in history before, but now he's taken up physics.

5. EACH OTHER (ДРУГ ДРУГА)

When **друг дру́га** (each other, one another) changes according to case, only the second word declines. If it is used with a preposition, the preposition is placed between the two parts.

А как мы друг дру́га узна́ем?

And how will we recognize one another?

Они познакомились друг с другом через объявление в газете.

They met each other through the personals in the paper.

6. NOUNS USED ONLY IN THE PLURAL OR SINGULAR

Certain nouns are always plural and do not have a singular form. Some of these are only used in the plural in English as well, but many are not.

дѐньги	money	брюки	pants
очки	glasses	джинсы	jeans
родители	parents	волосы	hair
часы	watch	усы	mustache

На мне будут очки, джинсы, чёрные кроссовки и красная куртка.

I'll be wearing glasses, jeans, black sneakers and a red jacket.

У меня русые волосы.

I have light brown hair.

Conversely, there are certain non-count nouns that can only be used in the singular, e.g. обувь (footware). These nouns are generally the same ones as in English.

Где молоко? — На столе.

Where's the milk? — On the table.

С. СЛОВАРЬ

бѐлый	white
бородá	beard
вóлосы	hair
встрѣтиться	to meet
встрѣча	meeting; appointment
Вы не тудá попáли.	You have the wrong number.
выигрывать (выигрываю, выигрываешь, выигрывают)	to win
высокого рóста	tall
глаз(á)	eye(s)
голубóй	light blue
Давайте ...	Let's ...
длѐнный	long (length only)

друг друга	each other; one another
жёлтый	yellow
заниматься (занимаюсь, занимаешься, занимаются) (чем)	to study; to be involved with (something)
зелёный	green
играть (играю, играешь, играют)	to play
интересоваться (чем)	to be interested in (something)
Какóго рóста?	How tall (is someone)?
Какóго цвёта?	What color is it?
корóткий	short (length only)
крáсный	red
кроссóвки	sneakers; running shoes
кúртка	short jacket
мáленького рóста	short (lit. of small height)
на мне (бúдет/бúдут) ...	I'll have on; I'll be wearing ...
очки	glasses
Позовíte, пожáлуйста, ...	May I please speak with ... ?
пóлный	fat (people only)
рáньше	before; formerly (opp. of тепéрь)
разведён/-á/-ы	divorced
рédко	rarely
свётлый	light; blonde
свобóден/на/но/ны	free
сйний	dark blue
симпатйчный	nice, likeable
срédнего рóста	of medium height
стадиóн	stadium
стрóйный	slender; with a good figure
тёмный	dark; brunette
тénнис	tennis
увлекáться (увлекаюсь, увлекаешься, увлекаются) (чем/кем)	to be interested in (someone/thing) to go in for (something)
усы	mustache
ходйть на свидáния	to go on dates
худóй	skinny
чёрный	black
шутйть (шучú, шúтишь, шúтят)	to joke
Это говорйт _____ .	This is _____ speaking.

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Social interaction and dating in Russia is in many ways different than in the West. Teenage girls and boys usually spend time in mixed groups as friends rather than couples, and they do not start pairing off seriously until university-age. Even then, their form of dating is often within groups, and the emphasis is more on friendships than on being part of a couple. There is no precise word in Russian for “dating,” “boyfriend,” or “girlfriend.” The terms **подру́га** (female friend usually of a female), **друг** (friend, either male or female, but usually male), and **па́рень** (fellow), pronounced with a certain intonation, are understood to refer to a romantic interest. There are also some colloquial expressions such as **ма́льчик** (little boy) and **де́вочка** (little girl), and newly borrowed English words, such as **бойфренд** and **герлфренд**, but these are not widely used.

In Russia, relationships outside of marriage are generally not recognized, and the status of any such relationships is largely unspoken. Russians generally don't live together unless they are married (more often due to a lack of living space than a strict moral code). There are, therefore, no terms signifying long-term, unmarried relationships, such as “going out with somebody,” “seeing someone,” “being a couple,” or “live-in partner.” Although Russians are very romantic and emotional, they do not tend to speak about their intimate, romantic relationships. Of course, all this is even more true of homosexual relationships, which are not recognized or publicly accepted.

Recent economic and political changes have had a strong social impact as well. There are more places, such as clubs and cafes, for single and homosexual people to meet, and some papers now have **ли́чные коло́нки** (personal columns) to help single and homosexual people get together.

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Подберите соответствующие предложения о диало́ге в коло́нке А к коло́нке Б. (Match the sentences about the dialogue in column A to those in column B.)

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1. Како́го цвета́ кроссо́вки Влади́ка? | a. Я не зна́ю. |
| 2. Ната́ша седа́я? | b. Она́ кра́сная. (or: Кра́сного.) |
| 3. Како́го ро́ста Влади́к, сре́днего? | c. Нет, она́ ры́жая. |
| 4. У него́ голу́бые глаза́? | d. Оно́ си́нее. (or: Си́него.) |
| 5. Како́го цвета́ пальто́ Ната́ши? | e. Нет, он вы́сокого ро́ста. |
| | f. Да, онí ка́рие. |
| | g. Онí че́рные. (or: Че́рного.) |

В. Заполните пропуски союзами «и», «а», «но». (Fill in the blanks with the conjunctions и, а, or но.)

1. Я живу́ здесь, _____ он живёт там.
2. Я здесь живу́, _____ я здесь никого́ не зна́ю.
3. Ната́ша _____ Влади́к игра́ют в те́ннис, _____ Марк нет.
4. Он вы́сокого ро́ста, _____ не игра́ет в баскетбо́л.
5. У Влади́ка не ру́сые во́лосы, _____ све́тлые.

С. Поста́вьте слова́ в ско́бках в творительный паде́ж, доба́вьте предло́г «с», е́сли ну́жно, и заполните пропуски. (Put the words in parentheses into the instrumental, add с if necessary, and fill in the blanks.)

1. Вы познако́мились _____ в университе́те? (ва́ша жена́)
2. Я ра́ньше интересува́лась _____. (амери́канская исто́рия)
3. _____ ты тепе́рь увлека́ешься? — _____. (како́й спорт, скалола́зание (rock-climbing))
4. Я се́годня познако́мился _____. (но́вый секретáрь)
5. _____ он занима́ется? — _____. (Что, медици́на)

Д. Заполните пропуски ну́жной фо́рмой словосочета́ния «друг дру́га». (Fill in the blanks with the correct form of друг дру́га.)

1. Онí не понима́ют _____.
2. Мы ча́сто ду́маем _____.
3. Вы зна́ете _____?
4. —Да, мы жи́ли _____!
5. —А как вы познако́мились _____?

УРОК 15

ОБРАЗОВАНИЕ И РАСПИСАНИЯ. Education and schedules.

А. ДИАЛОГ

В общежитии университета.

ЖЕНЯ: Скóлько лет, скóлько зим! Что нóвого, старйк?

ИЛЬЯ: Ничегó осóбенного. Как идёт твоя диссертация?

ЖЕНЯ: Она свóдит меня с ума!

ИЛЬЯ: Ты ещё собираешься закончить аспирантуру в июне?

ЖЕНЯ: Дúмаю, что да! А что ты дéлаешь?

ИЛЬЯ: Я тóже мнóго занимаюсь. Но мой грант кóнчился.

ЖЕНЯ: Жаль.

ИЛЬЯ: Да. Тепéрь я рабóтаю по втóрникам и четвергáм в медлаборатории.

ЖЕНЯ: Ну и как?

ИЛЬЯ: Рабóта интересная, но остаётся мéньше врéмени для занятий.

ЖЕНЯ: Поня́тно. А как твоя семья?

ИЛЬЯ: Нормáльно, спасйбо. Вáля ужé учётся в университете!

ЖЕНЯ: Неужéли?! Я пóмню, как она учёлась читáть!

ИЛЬЯ: Да, я зная. Слушай, мне порá на рабóту. Давáй поговорим зáвтра.

ЖЕНЯ: Зáвтра у нас прáздник. Я поéду домóй.

ИЛЬЯ: Хорошó, позвонй мне.

ЖЕНЯ: Лáдно. Счастлйво!

In a university dormitory.

ZHENYA: Long time no see! What's new, old man?

ILYA: Nothing much. How's your dissertation going?

ZHENYA: It's driving me crazy!

ILYA: Are you still planning to graduate in June?

ZHENYA: I think so! And what are you doing?

ILYA: I'm studying hard, too. But my grant's finished.

ZHENYA: That's too bad.

ILYA: Yeah. Now I'm working at a medical lab on Tuesdays and Thursdays.

ZHENYA: And how's that?

ILYA: The work is interesting, but it leaves less time to study.

ZHENYA: I understand. And how's your family?

ILYA: Fine, thanks. Valya's in college already!

ZHENYA: Really?! I remember when she was learning to read!

ILYA: Yes, I know. Listen, I have to go to work. Let's talk tomorrow.

ZHENYA: Tomorrow's a holiday. I'm going home.

ILYA: Okay then, give me a call.

ZHENYA: Okay. Bye!

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. THE DATIVE CASE OF PLURAL NOUNS

Dative plural noun endings are the same for all genders: the hard ending is **-ам**, and the soft ending is **-ям**. As always, remember to remove any vowels or the letters **-й** and **-ь** before adding these endings.

	HARD	SOFT
MASCULINE FEMININE NEUTER	-ам	-ям

Ты зна́ешь отве́ты к упражне́ниям?

Do you know the answers to the exercises?

Я пишу́ пи́сьма друзья́м.

I'm writing letters to friends.

In addition to answering the questions **Кому́?** (To whom?) and **Чему́?** (To what?), the dative plural is also commonly used with the days of the week, following the preposition **по**, to indicate that something happens repeatedly on the same day.

Тепе́рь я рабо́таю в ме́длабора́тории по вто́рникам и четве́ргам.

Now I work at a medical lab on Tuesdays and Thursdays.

У меня́ выхо́дные дни по пя́тницам и воскре́сеньям.

I have my days off on Fridays and Sundays.

2. GREETINGS AND GOOD WISHES

The genitive is used in many common idiomatic expressions in Russian. It appears in:

informal greetings and remarks;

Что но́вого? —Ничего́ о́собенного́.

What's new? —Nothing much.

Ничего́ стра́шного́.

It's no big deal.

expressions of good wishes¹, especially when parting;

Все́го́ хоро́шего! Все́го́ до́брого!

All the best!

Все́го́ наи́лучшего́!

All the very best!

1. See Уро́к 13 for similar uses of the instrumental, e.g. **С пра́здником!** (Happy holiday!)

Счастливого пути!

Have a great trip!

Успеха!

Good luck! (literally, Success!)

Приятного аппетита!

Bon appetit!

До скорого!

See you soon!

3. VERBS OF STUDYING, LEARNING, AND TEACHING

The Russian verb **учить** means both “to teach” and “to learn,” which is often confusing for English speakers. When it is used to mean “to learn” or “to memorize,” it is generally followed by a noun in the accusative case.

Валя учит уроки каждый день.

Valya does her homework (literally, learns [her] lessons) every day.

Детям не очень трудно учить песни.

It's not difficult for children to learn (memorize) songs.

When **учить** means “to teach,” the person taught is in the accusative case, and the subject taught is in the dative. **Учить** is generally used in reference to elementary and secondary education, but may also be used by adults when referring to acquisition of a specific skill.

Моя русская подруга учит меня русскому языку.

My Russian girlfriend is teaching me Russian.

Учительница учит детей читать.

The teacher is teaching the children to read.

The verbs **учиться**, **изучать**, and **заниматься** all mean “to study” and are most often used in reference to higher education. **Учиться** is generally used without reference to a specific subject to mean “to go to school; to be a stu-

dent.” However, when it does refer to a specific subject, the subject is in the dative case.

Ва́ля уже́ учи́тся в университе́те!

Valya is already in college!

Она́ учи́тся язы́кам.

She's studying languages (with no indication of how seriously).

Учи́ться may also be followed by an infinitive, in which case it has the meaning of “to learn how to do something.”

Я по́мню, когда́ она́ учи́лась чита́ть!

I remember when she was learning to read!

Я, наконёц, учу́сь води́ть маши́ну.

I am finally learning to drive.

Изуча́ть is used when a subject is being studied in depth or a course of study is being pursued on an advanced academic level. The subject studied is in the accusative case.

Илья́ изуча́ет медици́ну.

Iliya is pursuing medicine.

Она́ изуча́ет англи́йский язы́к.

She's studying the English language (in depth, probably to the exclusion of other studies).

Занима́ться means “to be occupied with” when it refers to a particular subject or activity, which is then in the instrumental. When speaking about school, however, it is used without a complement (i.e. a subject or activity) and means simply “to study; to do homework.” Compare:

Я то́же мно́го занима́юсь.

I also study hard.

Она́ занима́ется спо́ртом.

She's involved with (“into”) sports.

Преподава́ть (to teach, to instruct) is generally used to speak about university students or adults. The person being taught is in the dative case, and the subject taught is in the accusative.

Он преподаёт студентам американскую литерату́ру.

He teaches the students American literature.

Я преподава́ла бизнесме́нам ру́сский язы́к.

I used to teach Russian to businessmen.

4. ADVERBS OF PLACE, TIME, AND FREQUENCY

Like English adverbs, Russian adverbs modify verbs, adjectives, or other adverbs. They answer the questions **Где?/Куда́?** (Where?), **Когда́?** (When?), **Как?** (How?), or **Как ча́сто?** (How often?), and they have a wide variety of forms. Russian adverbs usually precede any verbs they modify. However, they may be placed after a verb for emphasis, or because they provide new information. Following are some of the most common adverbs of place, most of which you have already encountered.

здесь/сюда́	here; in this place	до́ма/домо́й	at home/homewards
там/туда́	there	близко́/рядом	near; nearby
тут	here (colloquial)	(не)далеко́	(not) far
вон там	over there	внутри́	inside; indoors

Я пойдú домо́й.

I'm going home.

Его́ общежи́тие нахо́дится недалеко́ отсю́да.

His dorm is located not far from here.

Following are some of the most common adverbs of time and frequency, many of which you already know.

за́втра	tomorrow	потом	then; after that
сего́дня	today	сразу́	immediately
вчера́	yesterday	до́лго	for a long time
скоро́	soon	все́ время	all the time
давно́	a long time ago	иногда́	sometimes
неда́вно	recently	всегда́	always

ра́ньше	formerly; before	ре́дко	rarely
тепе́рь	now; nowadays	обы́чно	usually
сейча́с	right now	никогда́	never
тогда́	then; at that time	ча́сто	often

Дава́й за́втра погово́рим.

Let's talk tomorrow.

Илья́ ча́сто занима́ется всю́ ночь, а Же́ня совсе́м ре́дко занима́ется.

Iliya often studies all night, but Zhenya rarely studies at all.

5. УЖЕ VERSUS ЕЩЕ

Two Russian adverbs that are often confused with each other are **уже** (already, yet) and **еще** (still, yet). While English has three separate words for “still,” “yet,” and “already,” Russian combines them into these two. Here are two rules that should make the distinction easier: Whenever it is possible to use “already” in English, use **уже** in Russian. Whenever it is possible to use “still” in English, use **еще** in Russian.

Ва́ля уже́ у́чится в университе́те!

Valya's already in college!

Ты еще́ собира́ешься ко́нчить в ию́не?

Are you still planning on graduating in June?

Пэ́зд уже́ здесь? —К сча́стью, еще́ нет.

Is the train here already (yet)? —Fortunately, not yet.

Они́ уже́ гото́вы? —Еще́ нет!

Are they ready yet? —Not yet!

С. СЛОВАРЬ

аспира́нт

graduate student

Все́го́ наилу́чшего!

All the very best!

всегда́

always

выходно́й день

day off

грант

grant

давно́

a long time ago

диссертация	dissertation
До скóрого!	See you soon!
дóлго	for a long time
домáшнее задáние	homework
Дúмаю, что да.	I think so.
Жаль.	That's too bad.; I'm sorry.
заня́тия	studies
изучáть (изучáю, изучáешь, изучáют)	to study (a subject) in depth
иногда́	sometimes
к сча́стью	fortunately
ка́ждый	every; each
кóнчить (кóнчу, кóнчишь, кóнчат) (что)	to graduate, to finish (something)
мéньше	less
медици́на	medicine (study or practice of)
на у́лице	outdoors; outside; in the street
неда́вно	recently
Ничего́ о́собенного.	Nothing much.
Ничего́ стра́шного.	No big deal.; It's nothing.
Ну и как?	And how is/was it?
общежи́тие	dormitory
обы́чно	usually
по (+ dative plural day of week)	on (day of week)
пра́здник	holiday
преподава́ть (преподаю́, преподаёшь, преподаю́т)	to teach (college/adults)
 расписа́ние	schedule
своди́ть (кого́) с ума́	to drive (someone) crazy (lit. out of the mind)
Ско́лько лет, ско́лько зим!	Long time no see!
собира́ться (собира́юсь, собира́ешься, собира́ются)	to plan to
ста́рик	old man
стипе́ндия	stipend, scholarship
тепе́рь	now (opp. of before); nowadays
университе́т	university
Успе́ха!	Good luck!
учи́ться (учу́сь, учи́шься, учатся)	to go to school, to learn how
Что но́вого?	What's new?
э́то зна́чит	that/it means

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Education and scholars have always been respected and supported in Russia. Under communism, education was free. Because governmental support has since diminished or disappeared, many schools in the CIS now charge tuition in some form. Although there has been a great deal of educational reform, traditional Russian education still emphasizes a centralized curriculum, rote learning, oral exams, and public commendation or censure.

Russian children go to **дѣтский сад** (kindergarten) from ages three to six. Then they attend **школа** (school), as **школьники** (pupils), from grades 1–9. Throughout this period they remain with the same group of classmates. They are graded on a five-point system from **пятёрка** (5), or excellent, to **двѳйка** (2), or unsatisfactory (a failing grade of 1 is rarely given). After ninth grade, they can find work, go to a vocational school (**ССУЗ**), or attend high school, from which they graduate after the eleventh grade with an **аттестат зрѳлости** (high school diploma). After high school they may apply to a **ВУЗ** (**высшее учебное заведение**—institution of higher learning): either an **университѳт** (university), or an **институт** (more specialized, but also a general term for “college”). Students are accepted into a certain major and are paid a **стипендия** (stipend) until, after five or six years, they receive their **диплом** (diploma). The **университѳт** is generally more competitive than the **институт**, but both require students to pass very difficult entrance exams.

УПРАЖНЕНИЯ

A. **Поставьте существительные в скобках в дательный падеж и заполните пропуски.** (Put the nouns in parentheses into the dative case and fill in the blanks.)

1. Когда ты работаешь в лаборатории? — По _____ .
(понедельники)
2. Профессор преподаёт _____ физику. (студенты)
3. Учительницы пишут письма _____ . (родители)

4. Я посылаю посылку _____. (дети)
5. Мы обычно отдыхаем по _____. (воскресенья)

B. Подберите соответствующие русские предложения к английским значениям. У одного предложения два значения. (Match the Russian sentences with the English meanings. One sentence has two meanings.)

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. Nothing much. | a. Всего наилучшего! |
| 2. All the best! | b. До скорого! |
| 3. Ничего страшного. | c. It's no big deal. |
| 4. All the very best! | d. Всего доброго! |
| 5. Что нового? | e. Have a good trip! |
| | f. Всего хорошего! |
| | g. Ничего особенного. |
| | h. What's new? |

C. Переведите глаголы в скобках и заполните пропуски. (Translate the verbs in parentheses and fill in the blanks.)

1. Она _____ их русскому языку. (is teaching)
2. Я _____ моё домашнее задание. (doing)
3. Я _____ в американском колледже. (am a student)
4. Он _____ русскую литературу. (was studying in depth)
5. Вчера вечером я _____ до утра. (studied)
6. Она _____ студентам русский язык. (teaches)
7. Я много _____. (study)
8. Он _____ в университете. (is a student)
9. Мы _____ русский язык. (study in depth)
10. Ты должен _____ эти слова сегодня. (learn/memorize)

D. Ответьте на вопросы о диалоге наречием. (Answer the questions about the dialogue with an adverb.)

1. Как часто Илья работает в медлаборатории, редко или часто?
2. Когда сестра Ильи училась читать, давно или недавно?
3. Когда Илья хотел поговорить с Жёней?
4. Куда поедет Жёня на праздник?
5. Когда Илья сказал Жёне ему позвонить?

Е. Заполните пропуски наречиями «уже» или «ещё». (Fill in the blanks with the adverbs уже or ещё.)

1. Я _____ кончил институт в июне.

2. Жёня _____ учится в университете. Он собирается кончить в июне.

3. Они _____ здесь? — Нет, я не знаю, где они.

4. Мне не нравится моя работа, но я _____ там работаю.

5. Жаль, что твоя стипендия _____ кончилась.

ТРЕТЬЯ ПРОВЕРКА (Third Review)

A. Восстановите диалог в логический порядок.

(Put the lines of the dialogue into a logical order.)

HINT: Алло! is the first line of dialogue 1, and Хорошо. До встречи! is the last line of dialogue 2.

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. Жёница: т. (Алло?) | a. Вы не туда попали! |
| 2. Валёра: | b. О, привёт! |
| 3. Жёница: | c. Слушаю. |
| 4. Валёра: | d. Алло. Кто ёто? |
| 5. Жёница: | e. Хорошо. До встречи! |
| | f. Нет, одну минутку. |
| Валёра ещё раз набираёт номер. | g. Ой, извините! |
| 6. Мйша: | h. Здравствуйте. Позовите, |
| 7. Валёра: | пожалуйста, Петра Попова. |
| 8. Мйша: | i. Это я, Валёра. |
| 9. Пётя: | j. Ничего. |
| 10. Валёра: | k. Это Пётя? |
| 11. Пётя: | l. В девять. |
| 12. Валёра: | m. Алло? |
| 13. Пётя: | n. Пётя, во сколько начинается |
| 14. Валёра: | фильм? |

B. Поставьте сначала предложения в прошедшее время, а потом в будущее время. (First put the sentences into the past tense, then into the future tense.)

1. Фильм начинается в семь.
2. Они в Пскове.
3. Что вы делаете вечером?
4. Я (feminine) хожу в кино каждую неделю.
5. Как она чувствует себя?

C. Ответьте на вопросы короткими ответами. (Answer the questions with short answers.)

ОБРАЗЕЦ: У Владика есть борода? — Да, есть.

Does Vladik have a beard? — Yes, he does.

1. Какой фильм будут смотреть Ира и Валера, и где он идёт?
2. Во сколько начинается фильм?
3. Сколько часов идёт фильм?
4. Сколько билетов Рита хочет заказать, на какой поезд и в какой вагон?
5. Когда (час и день) отходит её поезд?
6. Для кого этот город-родной?
7. Что Нэнси должна делать?
8. Сколько таблеток она будет принимать, и сколько раз в день?
9. Когда Жёня собирается кончить институт?
10. Как идёт его диссертация?

D. Переведите на русский. (Translate into Russian.)

1. People usually like going to the movies.
2. Who likes to play tennis? —Natasha's fascinated with tennis.
3. What time is it? —It's one o'clock. —And what time do you need to go? —At 9:30 P.M.
4. What day is it? —It's June first. —And when (on what day) will your exam be? —On June fourth.
5. What color will the flower be? —Yellow.
6. With whom do you (formal) live? —With my husband and our little daughter.
7. We've already been (gone and come back by vehicle) to your (familiar) favorite place.
8. They write to each other, but not very often (rarely).
9. How will we recognize each other? —I'm tall, I have light brown hair and glasses, and I'll have on a big, orange hat.
10. Happy Birthday!
11. Ow! My head hurts!
12. Do you (familiar) often teach your Russian friend English words?
13. She shouldn't go anywhere today.
14. What subject (предмет) did she used to teach at the university? —Russian literature.

УРОК 16

В РЕСТОРАНЕ. At a restaurant.

А. ДИАЛОГ

Ужин с друзьями.

ЛЁНЯ: Здесь так много народа! И я так голоден!

ЛЮСЯ: Да, ресторан очень популярный, а мест мало.

ЛИНДА: Отлично, вот свободный стол. Какие здесь фирменные блюда?

ЛЁНЯ: Хозяйева—грузины и узбеки. Поэтому национальные блюда очень хорошие.

ЛИНДА: Значит, здесь говорят и по-грузински и по-узбекски?

ЛЁНЯ: Наверно, а также по-русски.

ОФИЦИАНТ: Столик на троих?

ЛЮСЯ: Да.

ОФИЦИАНТ: Садитесь сюда, пожалуйста. Вот меню ... Что вы заказываете?

ЛЁНЯ: Гмм ... рыба у вас свежая?

ОФИЦИАНТ: Да, но острая.

ЛЁНЯ: Хорошо, я её возьму, и на закуску чебурёки. Ты выбрала, Линда?

ЛИНДА: Почти. Как по-английски «баранина»?

ЛЮСЯ: По-моему «lamb.»

ЛИНДА: О, я не ем мясо. Что у вас для вегетарианцев?

ОФИЦИАНТ: Есть хачапური и рыбный суп, уха.

ЛИНДА: Ладно.

ЛЮСЯ: А я возьму харчо и потом шашлык.

ОФИЦИАНТ: А что вы будете пить?

ЛЁНЯ: Минеральную воду и одну бутылочку сухого белого вина.

Через некоторое время.

ЛЁНЯ: Молодой человек! Принесите, пожалуйста, чай и чашку кофе.

ОФИЦИАНТ: А сладкое?

ЛЮСЯ: Спасибо, нет. Только счёт. Всё было очень вкусно!

Dinner with friends.

LYONYA: It's so crowded here! And I'm so hungry!

LYUSYA: Yes, the restaurant's very popular, and there aren't many places to sit.

LINDA: Oh, good, there's a free table. What are the specialties here?

LYONYA: The owners are Georgian and Uzbek. So, the ethnic dishes are good.

LINDA: So they speak both Georgian and Uzbek here?

LYONYA: Probably, and Russian, too.

WAITRESS: A table for three?

LYUSYA: Yes.

WAITRESS: Sit here, please. Here are the menus . . . What would you like?

LYONYA: Hmm . . . is your fish fresh?

WAITRESS: Yes, but spicy.

LYONYA: Okay, I'll have that, and the meat pastries for starters. Have you decided, Linda?

LINDA: Almost. What is "баранина" in English?

LYUSYA: "Lamb," I think.

LINDA: Oh, I don't eat meat. What do you have for vegetarians?

WAITRESS: There's khachapuri and the fish soup, ookhah.

LINDA: Alright.

LYUSYA: And I'll have the lamb soup and then the shish kebab.

WAITRESS: And what would you like to drink?

LYONYA: Mineral water, and a bottle of dry, white wine.

Later.

LYONYA: Waiter! Could we please have some tea and a cup of coffee?

WAITRESS: And dessert?

LYUSYA: No, thank you. Just the bill. Everything was delicious!

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. QUANTIFIERS

Quantifiers answer the question **Скóлько?** (How much/How many?) and they generally precede the word they modify. When used with nouns, the noun must be in the genitive case. Notice that in Russian there is no difference between "much" and "many."

мнóго	much, many, a lot
мáло	not much, few, a little
немнóго, немнóжко	a little, few
чуть-чúть	a little bit (informal)
нéсколько	several, a few (only with count nouns)

Здесь так мнóго нарóда! —И так мáло мест!

There are so many people here! — And so few places!

Он мнóго занима́ется. Он хоро́ший студéнт.

He studies a lot. He's a good student.

Хóчешь попрóбовать мой суп? —Да, чуть-чúть.

Do you want to try my soup? — Yes, just a little.

Нéсколько and скóлько are followed by plural nouns in the genitive.

Я зная нéсколько вегетариáнцев в Росси́и. — А скóлько лет ты вегетериáнка?

I know several vegetarians in Russia. — And how many years have you been a vegetarian?

2. THE GENITIVE AND ACCUSATIVE CASE OF PLURAL NOUNS

a. Genitive Plural Endings

To form the genitive of plural nouns, drop -ь, -й or any vowels from the nominative singular form, and add the appropriate genitive plural endings. Note that feminine and neuter plural nouns have the same basic ending in the genitive. Masculine and feminine nouns ending in -ь also have the same ending. As always, the umbrella rule will help you determine whether to use soft or hard endings. The endings are:

	NOMINATIVE ENDS IN	GENITIVE
MASCULINE	consonant -ь/-ж/-ш/-ч/-щ	-ов/-ев -ей
FEMININE	-а -я (-ия) -ь	(zero ending) -ь (-ий) -ей
NEUTER	-о -е (-ие)	(zero ending) -ей (-ий)

Здесь так мнóго гостéй! — И мáло мест. (nominative: гость, мéсто)

There are so many people (guests) here! — And so few places.

Что у вас для вегетариáнцев¹? (nominative: вегетариáнец)

What do you have for vegetarians?

Не имéй сто рублéй, имéй сто друзéй. (nominative: рубль, друзья́)

Better to have a lot of friends than to have a lot of money.

Скóлько этажéй в éтом здáнии? (nominative: этаж)

How many floors are there in this building?

1. Like many words ending in -ец, вегетариáнец has a fleeting e; вегетариáнец » вегетариáнцев.

Notice that neuter and feminine nouns ending in **-o** and **-a** in the nominative singular take a “zero-ending” in the genitive plural. In other words, the final vowel is simply dropped without being replaced.² For example, **кни́га** » **книг**, **сло́во** » **слов**. For nouns ending in **-e** or **-я** in the nominative, remove the final vowel and add **-ь** if the remaining final letter is a consonant, or **-й** if the final letter is **-и**. For example, **неде́ля** » **неде́ль**, **упражне́ние** » **упражне́ний**.

Я учи́лась гото́вить мно́го грузи́нских блю́д. (nominative singular: **блю́до**)
I learned to prepare many Georgian dishes.

Ско́лько неде́ль вы бы́ли в Петербу́рге? (nominative singular: **неде́ля**)
How many weeks were you in Petersburg?

b. Accusative Plural Endings

Inanimate nouns have the same plural endings in the accusative as in the nominative. Animate nouns have the same plural endings in the accusative as in the genitive. The basic accusative endings are:

	ACCUSATIVE INANIMATE	ACCUSATIVE ANIMATE
MASCULINE	-ы/-и	-ов/-ев/-ей
FEMININE	-ы/-и	zero ending/-ь (-ий)/-ей
NEUTER	-а/-я	zero ending/-ей (-ий)

Я зна́ю официа́нтов и официа́нток в э́том кафе́. Я ча́сто обе́даю здесь.
(nominative: **официа́нт**, **официа́нтка**)

I know the waiters and waitresses at this cafe. I often eat lunch here.

Ты зна́ешь рестора́ны в э́том райо́не? (nominative: **рестора́н**)
Do you know the restaurants in this area?

c. Irregular Genitive Noun Plural Endings

Some common nouns have irregular genitive plural forms. The most common include: **раз** (time; once, twice), **год** (year), **челове́к** (person), **ребёнок** (child), **де́ньги** (money), and **грамм** (gram). Note that if a noun has an irregular nominative plural ending, it will probably have an irregular genitive plural ending also.

2. For any nouns in which this results in two consonants together, add **o** or **e** back into the final syllable, e.g. **письмо́** » **пи́сем**, **окно́** » **о́кон**.

Ско́лько раз вы здесь е́ли? (nominative: раз)

How many times have you eaten here?

Пять челове́к уже́ ждут стол. (nominative: челове́к)

Five people are already waiting for a table.

Ско́лько у вас детей? (nominative: де́ти)

How many children do you have?

Я жи́ла не́сколько лет в Ташкэ́нте. (nominative: год)

I lived in Tashkent for a few years.

Это слишком мно́го де́нег. — Нет, э́то включа́ет чаевы́е. (nominative: де́ньги)

That's too much money. — No, it includes the tip.

Note that **челове́к** is used instead of **лю́ди** after numbers and after **неско́лько**.

3. LANGUAGES AND NATIONALITIES (ПО-РУССКИ VERSUS РУССКИЙ)

По-ру́сски (in Russian) is an adverb of manner, answering the question **Как?** (How?; In what manner?), and it always modifies a verb. It is generally used when referring to language skills because you are describing *how* you speak, read, or write. **Ру́сский** (Russian), on the other hand, is an adjective, used to describe a noun. It is used when referring to a language in a general way, and the noun **язы́к** (language) is often understood.

Я говорю́ по-ру́сски.

I speak Russian (literally, in the Russian manner).

Я зна́ю ру́сский язы́к.

I know Russian (literally, the Russian language).

This adverb/adjective distinction is true for all languages and nationalities. Notice that the adverbs begin with **по-** and end in **-и**.

Я чита́ю, пишу́ и понима́ю по-фра́нцу́зски.

I read, write, and understand French. (literally, in the French manner)

Здесь говорят по-грузински и по-узбекски? —Да, а также по-русски.

Do they speak Georgian and Uzbek here? —Yes, and Russian, too.

(literally, in the Georgian/Uzbek/Russian manner)

Как по-английски баранина?

What is баранина in English (literally, in the English manner)?

However, to speak about studying a language, you must say:

Вики учит немецкий и итальянский языки.

Vicki's learning German and Italian.

Он знает китайский язык.

I know Chinese.

Note that nationality can be expressed in two ways: with an adjective, as in the English “She’s German,” or with a noun, as in “the Germans.” The nouns often end in *-ка* (feminine) or *-ец* (masculine) in the singular. Unlike in English, none of the adverbs, adjectives, or nouns referring to nationality or language are capitalized, unless they begin a sentence.

Хозяева—грузины и узбеки, то есть она грузинка, а он узбек.

The owners are Georgian and Uzbek, that is, she’s a Georgian and he’s an Uzbek.

Я американка и он тоже американец.

I’m an American, and he’s American, too.

Я японка, а она русская.

I’m Japanese, and she’s Russian.

4. И ... И ... (BOTH . . . AND . . .)

The structure *и ... и ...* means “both . . . and . . .” It is also a milder form of “not only . . . but also . . .” and can be used with verbs, adverbs, adjectives or nouns.

Хозяева—грузины и узбеки. — Значит, здесь говорят и по-грузински и по-узбекски?

The owners are Georgian and Uzbek. — So they speak both Georgian and Uzbek here?

Принесите, пожалуйста, и вилку, и ложку.

Could I please have both a fork and a spoon?

Я здесь и живу, и работаю.

I both work and live here.

Еда была и вкусная, и дешёвая.

The meal was not only tasty but also cheap.

5. SOME OF (THE PARTITIVE GENITIVE)

To express the notion “some (of),” the partitive genitive form of the noun is used. While for most nouns, this is just the regular genitive ending, some common, masculine, food-related nouns take the special, partitive genitive ending **-у** or **-ю**. These include:

мёду	some honey	сыру	some cheese
сахару	some sugar	чаю	some tea
супу	some soup	шоколаду	some chocolate
соку	some juice		

Принесите, пожалуйста, чаю и сахару. (nominative: чай, сахар)

Please bring us some tea and some sugar.

Дайте, пожалуйста, хлеба и сыру. (nominative: хлеб, сыр)

Please give me some bread and some cheese.

Хочешь рыбы или мяса? (nominative: рыба, мясо)

Do you want some fish or some meat?

6. THE VERB ЕСТЬ (TO EAT)

The conjugation of this verb is completely irregular, although in its plural forms it takes Conjugation II endings. Be careful not to confuse the infinitive **есть** with the form in **У вас есть ...?** (Do you have . . . ?).

есть: to eat

I eat
you (fam.) eat
he/she eats

я ем	мы едим
ты ешь	вы едите
он/она́ ест	они́ едят

we eat
you (pl./pol.) eat
they eat

plural stem: ед+
imperative: Ешь(те)!

О, я не ем мя́со. — А ты что, ешь то́лько о́вощи?!

Oh, I don't eat meat. — What do you eat then, only vegetables?!

Са́шка, сейча́с же ешь! С дру́гом мо́жно игра́ть по́сле обе́да.

Sashka, eat now. You can play with your friend after lunch.

С. СЛОВАРЬ

блюдо	dish (food)
буты́лка	bottle
вегетари́анец (-ка)	vegetarian (noun) (m./f.)
ви́лка	fork
вино́	wine
вкúсный, вкúсно	tasty; good (food)
вы́брать	to choose
го́лоден/на́/ны	hungry
горчи́ца	mustard
еда́	meal
есть (ем, ешь, ест, едим, едите, едят)	to eat (irregular)
И ... И ...	both ... and ...
Как по-(language) _____ ?	How do you say _____ in (language)?
кафе́	cafe
ко́фе	coffee
ку́рица	chicken
ло́жка	spoon
мя́со	meat
ма́ло	not much; few; a little
меню́	menu
минерáльная вода́	mineral water
мно́го	much; many; a lot
на пёрвое	for starters (lit. for the first)
на сла́дкое	for dessert (lit. for the sweet)

наро́д	(the) people
национа́льный	national; ethnic
немно́го/немно́жко	a little
не́сколько (+ genitive plural)	several; a few
нож	knife
о́вощи	vegetables
о́стрый	spicy; hot
официа́нт(ка)	waiter/waitress
пе́рец	pepper
по-мо́ему	I think; in my opinion
по́рция	portion
почти́	almost
Принеси́те, пожа́луйста, ...	Please bring ...
рестора́н	restaurant
ры́ба	fish
све́жий	fresh
свобо́дный	free; unoccupied
сла́дкий	sweet
со́ль	f. salt
сто́лик на одно́го/двои́х/трои́х	a table for one/two/three
суп	soup
сухо́й	dry
сче́т	bill, check, account
фи́рменные блю́да	specialties (of the house)
фру́кты	fruit
хлеб	bread
чуть-чу́ть	a little bit
Я возьму́ ...	I'll have ...
язы́к	language; tongue

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

The best Russian food is still probably to be found at the home of a good cook. Russians do not eat out often, especially for **у́жин** (supper). When they do, it is generally a big, celebratory occasion including many people and much preparation and planning, and it usually takes place at a **рестора́н** (restaurant) where they know someone, to ensure better service and food. The focus tends to be more on a good time with good friends, and less on the food itself. The meal usually lasts the entire evening and often includes live music, dancing, and many toasts.

Although Russians tend to eat at home, there are still a number of choices

for eating out. If you're on the run, you can try one of the bistros (**вистрѳ**) and cafés (**кафѳ**), which might serve **пельмѳни** (meat dumplings with sour-cream), **блины** (crepes), or **чай** (tea) and snacks, or you can stop at a street cart for some **пирожки** (pastries with meat and vegetables), **шашлык** (shish-kebab), **морѳженое** (ice cream), or **пѳнчики** (doughnuts). On your hotel floor or on the street you may see a **буфѳт** (small snack bar) selling **чай**, **кѳфе**, **бутербрѳды** (bread with cheese or meat), **крутыѳ яйца** (hard-boiled eggs), and **фрукты** (fruit) or **печѳнье** (biscuits), as well as wine (**винѳ**), beer (**пѳво**), and vodka (**вѳдка**). There are also western-style fast-food restaurants, such as **пиццѳрия** (pizzerias), and, in major cities, **Макѳналдс** (McDonald's). For lighter fare, try coffee shops (**кофѳйня**) such as a **конѳитѳрская** (cake shop). For a full meal, a restaurant or cafe offers good food and service, but at higher prices.

УПРАЖНЕНИЯ

A. Подберѳте соответствующие рѳсские слова к английским значѳниям. У некѳторых слов два значѳния. (Match the Russian words with the English meanings. Some words have two meanings.)

- | | |
|---|--------------------|
| 1. Я <u>немнѳго</u> понимаю по-рѳсски. | a. a lot |
| 2. У него <u>мало</u> друзѳй. | b. a little bit |
| 3. У него <u>мнѳго</u> друзѳй. | c. a little |
| 4. <u>Скѳлько</u> человек там живѳт?
— Там живѳт <u>нѳсколько</u> человек. | d. much |
| 5. Она <u>мнѳго</u> ест. | e. How much |
| 6. Хочешь попрѳбовать? — Тѳлько <u>чуть-чѳть</u> . | f. little |
| 7. Я <u>нѳсколько</u> раз емѳ звонѳл, но его нет. | g. few |
| 8. <u>Скѳлько</u> врѳмени у тебя? | h. not much |
| 9. У меня <u>мнѳго</u> врѳмени. | i. several |
| 10. У меня <u>мало</u> врѳмени. | j. many |
| | k. How many, a few |

B. Поставьте существительные в скобках в винительный падеж множественного числа и заполните пропуски. (Put the nouns in parentheses into the genitive plural and fill in the blanks.)

1. Сейчас десять _____ утра. (час)
2. Сколько _____ в год вы ужинаете в ресторане? Каждый шесть _____. (раз, месяц)
3. Я здесь живу уже пять _____. (год)
4. Через сколько _____ вы уезжаете? (неделя)
5. Через пятнадцать _____. (минута)
6. В этой квартире мало _____. (окно)
7. Там есть много _____. (здание)
8. Не имей сто _____, а имей сто _____. (рубль, друг)
9. Вот несколько _____ от неё. (письмо)
10. Сколько _____ вам нужно? (место)

C. Подберите русские предложения, соответствующие английским значениям. (Match the Russian sentences with the English meanings.)

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1. Я учу русский язык. | a. I speak English. |
| 2. Я и читаю и пишу по-китайски. | b. I speak Russian. |
| 3. Они понимают по-немецки. | c. He's Japanese. |
| 4. Я знаю немецкий язык. | d. I study Russian. |
| 5. Я говорю по-французски. | e. Japanese is a beautiful language. |
| 6. Я говорю по-английски. | f. I don't understand Georgian. |
| 7. Я не понимаю по-грузински. | g. I both read and write (in) Chinese. |
| 8. Японский язык—красивый язык. | h. Do you read Italian? |
| 9. Ты читаешь по-итальянски? | i. I know German. |
| 10. Он японец. | j. I speak French. |
| | k. They understand German. |

D. Заполните пропуски разделительной родительной формой существительных. (Fill in the blanks with the partitive genitive form of the nouns in parentheses.)

Принесите, пожалуйста,

1. _____. (каша [porridge] и мёд)
2. _____. (сок)
3. _____. (кофе и сахар)
4. _____. (суп и хлеб)
5. _____. (вино)

E. Заполните пропуски правильными окончаниями глагола «есть». (Fill in the blanks with the correct endings of the verb есть.)

1. Я не _____ мясо и курицу. Я вегетарианец.
2. А почему ты не _____ курицу?
3. Мы любим _____ грузинские блюда.
4. Мы _____ шашлык.
5. Люся и Лёня _____ мясо, а Линда _____ рыбу.

УРОК 17

НОВОСТИ ПО ТЕЛЕВИЗОРУ. The news on television.

А. ДИАЛОГ

До́ма ве́чером.

ДЕДУШКА: По телеви́зору сейча́с иду́т ве́черние но́вости. Дава́й посмо́трим.

ВНУК: Хорошо́, дава́й. (включа́ет телеви́зор)

ДИКТОР: В заключе́ние, в Черно́быле ещё́ вы́сокий у́ровень радиа́ции. Мно́гие там си́льно страда́ют от ра́ка, и э́та ситуа́ция, наве́рно, бу́дет продо́лжаться ещё́ мно́го лет.

ДЕДУШКА: А пра́вительству всё́ равно́!

ВНУК: Я не согла́сен с тобо́й. Ны́нешнее пра́вительство вся́чески пыта́ется реши́ть пробле́мы про́шлого, но е́му никто́ не помога́ет.

ДИКТОР: А сейча́с, прогно́з пого́ды ...

ДЕДУШКА: Мину́точку, я её́ не слы́шу. Что они сказа́ли?

ВНУК: Они сказа́ли, что за́втра весь день бу́дет о́блачно и прохла́дно.

ДЕДУШКА: Замеча́тельно!

ВНУК: Почему́?

ДЕДУШКА: Потому́ что за́втра я хочу́ пойти́ на ры́нок, а там ле́том всегда́ так жа́рко.

ВНУК: Пра́вда, на ры́нке приятно́ то́лько о́сенью и́ли весно́й.

ДЕДУШКА: Ну, уже́ по́здно. Мне пора́ спать! А тебе́?

ВНУК: Нет, я бу́ду смотре́ть специа́льную переда́чу об окружа́ющей среде́.

ДЕДУШКА: Ах, ю́ность! Сто́лько эне́ргии! Не забу́дь вы́ключить свет. Споко́йной но́чи!

At home in the evening.

GRANDFATHER: The evening news is on TV now. Let's watch it.

GRANDSON: Alright. *(turns on the TV)*

NEWSCASTER: To conclude, at Chernobyl there is still a high level of radiation. Many are suffering badly from cancer, and this situation will probably continue for many years.

GRANDFATHER: And the government doesn't care!

GRANDSON: I don't agree with you. The present government is really trying to solve the problems from the past, but no one is helping them.

NEWSCASTER: And now, for the weather . . .

GRANDFATHER: Just a minute, I can't hear. What did they say?

GRANDSON: They said that it'll be cloudy and cool all day tomorrow.

GRANDFATHER: Wonderful!

GRANDSON: Why?

GRANDFATHER: Because I want to go to the outdoor market tomorrow, and it's always so hot there in the summer.

GRANDSON: True, the market's only pleasant in the spring or fall.

GRANDFATHER: Well, it's late. Time for me to go to bed. What about you?

GRANDSON: No, I'm going to watch a special program on the environment.

GRANDFATHER: Ah, youth! So energetic! Don't forget to turn off the lights. Good night!

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. ADVERBS OF MANNER

Adverbs of manner are the ones we think of most often as adverbs, those ending in *-ly* in English, e.g. quickly, happily. In Russian, these adverbs usually end in *-о*, and they answer the question **Как?** (How? In what manner?). These ad-

verbs are often formed from adjectives, by replacing the nominative adjective ending with -о (see Урѳк 6). Remember that the adverbs of language you learned in the previous lesson, e.g. по-русски, are also considered adverbs of manner.

хорошо	well	плохо	poorly
быстро	quickly	медленно	slowly
тихо	quietly	громко	loudly
сильно	badly, strongly		

Многие там сильно страдают от рака.

Many are suffering badly from cancer there.

Повторите медленно, пожалуйста.

Please repeat that slowly.

Вы хорошо спите ночью? —Нет, я очень плохо сплю.

Do you sleep well at night? —No, I sleep very poorly.

Note that adverbs of manner often look exactly the same as short-form neuter adjectives (see Урѳк 6). However, you can tell them apart by context, as adjectives and adverbs have different functions.

Было хорошо.

It was fine.

Она хорошо говорит по-русски.

She speaks Russian well.

Это замечательно! Будет облачно и прохладно весь день завтра.

That's wonderful! It'll be cloudy and cool all day tomorrow.

2. IMPERSONAL EXPRESSIONS

An impersonal expression is one where the subject is not explicitly stated. In English, we use indefinite subjects such as "there," "it," or a general "you." These "subjectless sentences" are much more common in Russian than in English, and they are expressed much as they sound: with an understood subject and a neuter verb or adjective. Short-form adjectives, neuter to agree with the neuter subject, are often part of such expressions.

Ну, уже поздно.
Well, it's late.

Здесь холодно.
It's cold here.

В Чернобыле есть радиация.
There is radiation in Chernobyl.

If the expression refers to a specific person, that person is in the dative case and sometimes performs the function of subject when the sentence is translated into English. Compare the following impersonal constructions, noting whether they have stated or understood subjects.

Пора спать!
Time to go to bed!

Мне пора спать!
It's time for me to go to bed!

Всё равно.
It doesn't matter. (literally, It's all the same.)

А правительству всё равно!
And the government doesn't care! (literally, It's all the same to the government.)

3. REPORTED SPEECH

Reported, or indirect, speech is one instance where Russian is easier than English. In English, we often change tenses when reporting what someone said ("I am watching the news," John said. >> John said that he was watching the news.), but in Russian the tense of the actual statement does not change, whether quoted directly or reported. Compare:

Они сказа́ли: «Бу́дет о́блачно и прохла́дно весь день за́втра.»
They said: "It will be cloudy and cool all day tomorrow."

Они сказа́ли, что бу́дет о́блачно и прохла́дно весь день за́втра.
They said that it would be cloudy and cool all day tomorrow.

Она сказа́ла: «Я смотрю́ эту переда́чу.»

She said: "I'm watching this program."

Она сказа́ла, что она смóтрит эту переда́чу.

She said that she was watching this program.

4. "ONE" AND "ALL"

The special modifiers **весь** (all) and **один** (one; some) agree in gender, number, and case with the nouns they modify. You learned the different forms of **один** in the nominative singular in Урок 3 (Cardinal Numbers 0–10), and you have seen **весь** in a number of common expressions.

Всё равно́, что идёт дождь. Мы дома́ весь день.

It doesn't matter that it's been raining. We've been at home all day.

Весь is translated differently depending on context. When used alone, the nominative neuter form **всё** means "everything." Following are the singular forms of **весь** and **один** in all the genders and cases. Don't try to memorize all the forms now. You'll pick them up gradually as you continue your study of Russian.

	MASCULINE	FEMININE	NEUTER	MASCULINE	FEMININE	NEUTER
NOMINATIVE	весь	вся	всё	один	одна́	одно́
ACCUSATIVE	весь/всего́	всю	всё	один/одного́	одну́	одно́
GENITIVE	всего́	всей	всего́	одного́	одной	одного́
PREPOSITIONAL	всём	всей	всём	одном	одной	одном
DATIVE	всему́	всей	всему́	одному́	одной	одному́
INSTRUMENTAL	всем	всей	всем	одним	одной	одним

Будет облачно и прохладно́ весь день за́втра.

It'll be cloudy and cool all day tomorrow.

А правительству всё равно́!

It's all the same to the government!

Почему́ все говорят так тихо́?

Why is everyone (literally, all) speaking so quietly?

Всего́ хорошего́!

All the best!

У нас то́лько оди́н стол, одно́ кресло́ и одна́ ла́мпа.

We only have one table, one armchair, and one lamp.

Одному́ челове́ку не понравилосб на даче.

One person didn't like it at the docks.

Notice that **все**, the plural¹ of **весь**, when used alone means "everyone."

5. TO TRY (ПЫТАТЬСЯ VERSUS СТАРАТЬСЯ VERSUS ПОПРОБОВАТЬ)

There are several ways to say "to try" in Russian. **Попробовать** refers to tasting something, or trying something for the first time; **стараться** indicates an effort to do something difficult; and **пытаться** means "to endeavor, to attempt" and is generally used in a formal or official context.

Я о́чень стара́юсь говори́ть по-ру́сски, но мне о́чень тру́дно.

I'm really trying to speak Russian, but it's hard for me.

Хо́чешь попробова́ть мой суп? —Да, чу́ть-чу́ть.

Do you want to try my soup? —Yes, just a little.

Правите́льство пыта́ется реши́ть пробле́мы про́шлого.

The government is trying to solve the problems from the past.

6. THE SEASONS

The seasons (**времена́ го́да**) in Russian are:

зима́	winter	зимой	in the winter
весна́	spring	весной	in the spring
ле́то	summer	ле́том	in the summer
о́сень	fall	о́сенью	in the fall

Зима́-хоро́шее вре́мя го́да на Кавка́зе.

The winter is a good time of year in the Caucasus.

О́сень-моё люби́мое вре́мя го́да.

Autumn is my favorite time of year (season).

1. For a chart of the plural case endings of **весь** and **оди́н**, please see the Appendix.

На рынке приятно только осенью или весной.

The market's only pleasant in the spring or fall.

Там всегда летом так жарко.

It's always so hot there in the summer.

С. СЛОВАРЬ

было/не было	(it/there) was/wasn't
вечерний (вечерняя, вечернее)	evening (soft adjective)
весна́	spring
весь/вся/всё/все	all
включать (включаю, включаешь, включают)	to turn (something) on
внук	grandson
время года	time of year; season
всё (always singular)	everything
все (always plural)	everyone
всячески	in every way possible
выключать (выключаю, выключаешь, выключают)	to turn (something) off
дедушка	grandfather
заключение	conclusion
зима́	winter
лето́	summer
медленно	slow(ly)
новости	news; the news
облачный	cloudy
осень	f. autumn
окружающая среда́	the environment
передача	program; broadcast
поздно	late
помогать (помогаю, помогаешь, помогают) (кому́)	to help (someone)
последствие	consequence; after-effect
правительство	government
прошлый	past
прогноз погоды	weather forecast
прохла́дный	cool
пытаться (пытаюсь, пытаешься, пытаются)	to try, to attempt, to endeavor
радиация	radiation

рак	cancer; crab
решать (решаю, решаешь, решают)	to decide, to solve, to settle
свет	light (noun)
сильно	strong(ly); very
ситуация	situation
сказать (скажy, скажешь, скажут) (кому)	to say, to tell (someone)
слышать (слышу, слышишь, слышат)	to hear (II)
спать (сплю, спишь, спят)	to sleep (II)
специальный	special
стараться (стараясь, стараешься, стараются)	to try, to make an effort
столько (чего)	so much (of something)
страдать (страдаю, страдаешь, страдают)	to suffer
такой	such (a); so
телевизор	television
температура	temperature
тихо	quietly; quiet
уровень	m. level
холодный	cold
энергия	energy

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Virtually everyone in Russia has a TV and radio of some kind, and in many families one or the other is on all the time, often at high volume. The main national television station **Останкино**, also known as **первая программа** (first channel), is broadcast from Moscow throughout Russia and most of the former republics. The second channel is general interest for Russians, the third is educational, the fourth is the St. Petersburg channel, and there are local channels for other areas. With the right equipment, it is also possible to receive BBC and CNN. Television today reflects the continuing imbalances and upheavals in Russia. All latest technology is available now, with **видеоплэйеры**, or **видики** (VCRs), DVDs, and **видеокамеры** (camcorders), and many apartment buildings in large cities now have building antennas to receive cable programs. While a wide variety of programming is now available, much of it is of poor quality, such as Mexican soap operas, B-grade American movies, and government-run news.

The situation with radio is somewhat better. There are two different means of receiving radio programs. With one system, in which you tune into **каналы** (stations) on different wavelengths such as FM, AM, or shortwave with a **приёмник** (receiver), it is possible to receive BBC, Radio Liberty, or Voice of America. The other system is less sophisticated. It is a centralized radio system, essentially a speaker wired to a central location ("cable" radio). There are two main radio stations on this system: **Радио России** (Radio Russia), the Russian news and general interest station, which broadcasts news every hour and has a news review every evening, and **Маяк** (Lighthouse), devoted primarily to a wide variety of music. The other stations are regional, or are broadcast by interest groups.

УПРАЖНЕНИЯ

A. Какие подчёркнутые слова—наречия, а какие—краткие прилагательные? (Which underlined words are adverbs, and which are short-form adjectives?)

1. Как идёт твоя диссертация? —Неплохо, спасибо.
2. Она рада, что мы здесь.
3. Он слишком тихо говорит. Я его не понимаю.
4. Всё было готово?
5. Я прекрасно играю в теннис.

B. Переведите на английский. (Translate into English.)

1. Пора идти.
2. Нам ясно, что ей всё равно.
3. Время есть.
4. Дедушке всё равно.
5. Максиму жарко, а им холодно.

C. Переведите предложения в косвенную речь по образцу.
(Put the sentences into indirect speech.)

1. Дедушка: Сейчас идут вечерние новости.
2. Диктор: Эта ситуация будет продолжаться ещё много лет.
3. Дедушка: Я хочу пойти на рынок.
4. Люся: Всё было очень вкусно!
5. Внук: Я буду смотреть специальную передачу.

D. Поставьте слова в скобках в нужную форму и заполните пропуски.
(Put the words in parentheses into the correct form, and fill in the blanks.)

1. У меня есть _____, что нужно. (весь)
2. _____ говорят, что скоро у нас будет плохая погода.
3. Принесите, пожалуйста, _____ пиво и _____ стакан вина. (один, один)
4. Я _____ _____ утро читала книгу. (весь, этот)
5. _____ _____ люди живут в _____ квартире? (весь, этот, один)

E. Подберите соответствующие слова в колонке Б к пропускам в колонке А. (Match the words in column B to the blanks in column A.)

A

B

- | | |
|--|-----------|
| 1. _____ в России очень холодная (cold). | a. Летом |
| 2. Школа начинается _____. | b. зимой |
| 3. _____ — хорошее время года для того чтобы ходить на пляж. | c. весной |
| 4. Новый год _____. | d. осенью |
| 5. _____ русские школьники в школу не ходят. | e. Лето |
| | f. Зима |

УРОК 18

ПЛАНИРОВАНИЕ ПОЕЗДКИ. Planning a trip.

А. ДИАЛОГ

В туристическом агентстве.

ГЭРИ: *Доброе утро. Я хочу поехать на неделю в какое-нибудь красивое место.*

АГЕНТ: *Ну, если вы хотите купаться и загорать, я рекомендую Крым. Там замечательные пляжи и тёплое море.*

ГЭРИ: *Мне скучно просто лежать на солнце. Интересно, можете ли вы порекомендовать что-нибудь ещё? Например отдых в горах?*

АГЕНТ: *Не хотите ли поехать на Кавказ? В Кавказских горах можно кататься на лыжах, и там только что выпало много снега.*

ГЭРИ: *Вот теперь вы говорите дело! А как там с жильём?*

АГЕНТ: *Можно остановиться в гостинице на нескольких разных горнолыжных курортах: Чегёт, Дамбай, Терскал или Гудаури.*

ГЭРИ: *А как туда доехать?*

АГЕНТ: *Самолётом и потом автобусом.*

ГЭРИ: *Нет ли другого вида транспорта, как например поезд?*

АГЕНТ: *Это слишком далеко отсюда. У вас не будет достаточно времени.*

ГЭРИ: *Понятно. Ладно, я вернусь после обеда заказать билеты.*

АГЕНТ: *Хорошо, тогда мы всё организуем. До свидания.*

At a travel agency.

GARY: Good morning. I'd like to go somewhere beautiful for a week.

TRAVEL AGENT: Well, if you want to swim and get a tan, I recommend the Crimea. There are wonderful beaches there and a warm sea.

GARY: It's hard for me to just lie there in the sun. Can you recommend anywhere else? For example, somewhere in the mountains?

TRAVEL AGENT: Perhaps you'd like to go to the Caucasus? You can go skiing in the Caucasian mountains, and they just got a lot of snow.

GARY: Now you're talking! What kinds of accommodations are there?

TRAVEL AGENT: There are several different ski resorts where you can stay: Cheget, Dambai, Terskal, or Gudauri.

GARY: And how do I get there?

TRAVEL AGENT: By plane and then by bus.

GARY: There's no other way to get there, like the train?

TRAVEL AGENT: It's too far from here. You won't have enough time.

GARY: I see. Okay, I'll be back this afternoon to order tickets.

TRAVEL AGENT: Fine, we'll arrange everything then. Goodbye.

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. PREPOSITIONAL PLURAL ENDINGS

The prepositional plural endings for nouns, adjectives, and special modifiers are the same across all genders. All prepositional plural forms are derived from the nominative plural forms. For nouns, simply replace the endings with **-ax** or **-яx**. For adjectives, replace **-e** with **-x**. For special modifiers, simply add **-x**. As always, the third person forms **еѳ**, **еѳѳ**, and **их** do not change.

	NOMINATIVE	PREPOSITIONAL	EXAMPLE
NOUNS	-ы	-ах	гóры » горáх
	-а	-ах	пíсьма » пíсьмах
	(г/к/ж/х/ч/ш/щ+) -и	-ах	вёщи » вещáх
	-и	-ях	недéли » недéлях
	-я	-ях	здáния » здáниях
ADJECTIVES	-ые	-ых	нóвые » нóвых
	-ие	-их	бóльшие » бóльш́их
SPECIAL MODIFIERS	-и	-их	мóй » мо́их
			э́ти » э́тих
	-е	-ех	всё » всëх

В Кавкáзских горáх мóжно катáться на лы́жах.

You can ski in the Caucasian mountains.

Америкáнцы не знáют о нáших сóлнечных, красíвых пля́жах?

Don't Americans know about our beautiful, sunny beaches?

Во всех э́тих местáх нáдо быть осторóжным.

In all these places you have to be careful.

2. ЕСЛИ VERSUS ЛИ

Если and ли can both be translated into English as "if," but they are used quite differently. Ли is used in dependent clauses whenever "whether" can be used in English. To use ли, move the word or phrase under question to the beginning of the dependent clause, followed by ли, then the rest of the clause.

Интерéсно, мóжете ли вы порекоменовáть что-нибúдь ещё?

I wonder if (whether) you can recommend anyplace else?

Я не знáю, живёт ли она́ в Москвé.

I don't know if (whether) she lives in Moscow.

Я не знáю, в Москвé ли жилá она́ и́ли в Петербúрге.

I don't know if (whether) she lived in Moscow or in St. Petersburg.

Ли can also be used to make polite suggestions. It translates into English roughly as "Wouldn't you like/Perhaps you'd like to ...?" but not as "if" or "whether."

Не хотите ли вы поехать на Кавказ?

Perhaps you'd like to go to the Caucasus?

In contrast, **если** (if, in case, in the event that) is used whenever "whether" cannot be substituted for "if" in English. It is always the first word in the dependent clause.

Если вы хотите купаться и загорать, вы должны поехать в Крым.

If you want to swim and get a tan, you should go to the Crimea.

Если ты знала, почему же ты мне не сказала?!

If you knew, why on earth didn't you tell me?

Я пойду, если он там будет.

I'll go if he'll be there.

Note that both **если** and **ли** can be used with all three tenses.

3. "BY MEANS OF" AND THE INSTRUMENTAL CASE

When used with the preposition **с**, the instrumental means "together with." When used without a preposition, the instrumental case signifies "with, by, by means of." In fact, the case was named after this usage: to state the instrument (by what means), literal or figurative, with which something is done.

Как туда доехать? — Самолётом и потом автобусом.

How do I get there? — By plane and then by bus.

Я предпочитаю писать ручкой, а не карандашом.

I prefer to write with a pen rather than a pencil.

Жан-Франсуа посылает посылку авиапочтой.

Jean-Francois is sending the package (by) air mail.

Remember that means of transportation can also be stated in the prepositional case, e.g. **на автобусе** (see Урок 9, Two Verbs of Motion). The instrumental is generally used only for public transportation¹, while the prepositional can be used for any means of transportation.

1. Except that it cannot be used with **метро** and **такси**, as they are foreign words and do not decline.

4. "SOME-" VERSUS "ANY-" (-TO VERSUS -НИБУДЬ)

These two particles are used to form indefinite pronouns, such as "someone," "anything," "somewhere." They can be attached as suffixes to any question word. The particle -то roughly corresponds to "some-" and -нибудь to "any-." The particle -то conveys definiteness, i.e. it is assumed that what is in question exists, even though its identity may be unknown or unstated. The particle -нибудь, on the other hand, is more open-ended.

someone	кто́-то	кто́-нибудь	anyone
somewhere	где́-то	где́-нибудь	anywhere
(to) somewhere	куда́-то	куда́-нибудь	(to) somewhere
something	что́-то	что́-нибудь	anything
somehow	ка́к-то	ка́к-нибудь	anyhow
sometime	когда́-то	когда́-нибудь	ever
for some reason	почему́-то	почему́-нибудь	for any reason
some kind of	како́й-то	како́й-нибудь	any kind of
someone's	че́й-то	че́й-нибудь	anyone's

Я хочу́ полететь на неде́лю в како́е-нибудь краси́вое ме́сто.

I'd like to fly to someplace (lit., any kind of place) beautiful for a week.

Есть ли ещё что-нибудь? — Да, есть ещё что-то.

Is there anything else? — Yes, there is something else.

Ты говори́шь с кем-нибудь? — Нет, я ни с кем не говори́ю.

Are you talking with anyone? — No, I'm not talking with anyone.

Ка́ждый год он е́здит куда́-то в го́ры.

Every year he goes somewhere in the mountains.

Notice that the question words continue to decline for case and gender, but -то and -нибудь themselves never change form. Also, note that forms with -то or -нибудь cannot be used to make negative statements.

5. THE FUTURE AND THE PAST WITH IMPERSONAL CONSTRUCTIONS

When using impersonal constructions in the past or future tense, the verb is neuter, just as it is in the present tense. Remember that the subject of expres-

sions with **у меня, у вас**, etc., is an understood, neuter subject, even though the sentence as a whole refers to a specific person or group.

Не волнуйся, всё будет хорошо.

Don't worry, everything will be fine.

Ему было всё равно.

He didn't care. (lit., It was all the same to him.)

У вас не будет достаточно времени.

You won't have enough time.

У нас никогда не было проблем с этим туристическим агентством.

We've never had a problem with this travel agency.

Notice that negation with **не** is very common in past and future tense impersonal constructions, e.g. **Не было...** (There wasn't . . .), **Не будет...** (There won't be . . .). The verb phrase **не было** is accented as one word, with the accent on **не**.

Не обязательно было смотреть передачу.

It wasn't necessary to watch the program.

Тебе не будет скучно просто лежать на солнце?

You won't be bored (it won't be boring for you) simply lying in the sun?

6. CONJUGATION OF -ОВАТЬ/-ЕВАТЬ VERBS

Verbs ending in **-овать** or **-евать** in the infinitive are very common in Russian. Many of them are Russianized foreign words, and they are considered regular Conjugation I verbs. To conjugate most infinitives ending in **-овать/-евать**, simply replace the **-овать/-евать** ending with **-у** or **-ю** (according to the spelling rules) followed by the regular Conjugation I endings.

рекомендовать: to recommend

I recommend	я рекомендую	мы рекомендуем	we recommend
you (fam.)	ты рекомендуешь	вы рекомендуете	you (pl./pol.)
recommend			recommend
he/she	он/она рекомендует	они рекомендуют	they recommend
recommends			

stem = рекоменду+
imperative: Рекомендуй(те)!

Two common reflexive -овать verbs are **интересоваться** (to be interested in) and **чувствовать себя** (to feel). They are conjugated just like **рекомендовать**, but with -ся or себя added back on. **Танцевать** (to dance), unlike some other -евать verbs which have the soft ending -ю, is conjugated just like an -овать verb.

Что вы рекомендуете? — Я рекомендую Крым.

What do you recommend? — I recommend the Crimea.

Чем ты интересуешься?

What are you interested in?

Хорошо, тогда мы всё организуем.

Fine, we'll arrange everything then.

Я сегодня хорошо себя чувствую. — Тогда давай потанцуем!

I feel good today. — Then let's go dancing!

7. "DIFFERENT" VERSUS "ANOTHER"

There are three ways to express "another" or "different:" **ещё один** (another, one more), **другой** (another, not this one, different), and **разный** (different, various). Of the three, only **разный** and **другой** can be used to express alternatives, but **другой** is the best word for this purpose. **Ещё один** is only used when referring to more of the same. Like all modifiers, they agree in case, gender, and number with the nouns they modify.

Есть ли ещё горнолыжный курорт в этом районе? — Да, есть ещё один.

Is there another ski resort in that region? — Yes, there's another one.

Нет друго́го ви́да тра́нспорта, как наприме́р по́езд?

There's no other way to get there, like the train?

Там есть хоро́шие гости́ницы? — Да, есть неско́лько ра́зных гости́ниц.

Are there any good hotels there? — Yes, there are several different ones.

С. СЛОВАРЬ

аге́нт

agent

ви́д

means

Вот тепе́рь вы говори́те де́ло!

Now you're talking!

где́-то/где́-нибу́дь

somewhere/anywhere

гора́

mountain

горнолы́жный куро́рт

ski resort

доста́точно

enough

друго́й

another; not this one; different

е́сли

if; in case; in the event that

еще́ оди́н/-на́/-но́/-ни́

another; one more

жи́лье

accomodation

загора́ть (загора́ю, загора́ешь,
загора́ют)

to get a tan

заказа́ть

to order

замеча́тельный

wonderful

Интересе́но ...

I wonder . . .

купа́ться (купа́юсь, купа́ешься,
купа́ются)

to swim

лежа́ть (лежу́, лежи́шь, лежа́т)

to lie, lay (ll.)

лета́ть (лета́ю, лета́ешь, лета́ют)

to fly (round trip; verb of motion)

лете́ть (лечу́, лети́шь, летя́т)

to fly (in one direction; verb of motion)

ли

if; whether (particle)

мо́ре

sea

наприме́р

for example

организова́ть (организу́ю,
организу́ешь, организу́ют)

to arrange, to organize

останови́ться

to stay

отсю́да

from here

пляж

beach

плани́рование

planning

после обе́да

in the afternoon (lit., after lunch)

пого́да

weather

просто́

simple(ly); just

ра́зный	different; various
рекомендова́ть (рекомендую́, рекоменду́ешь, рекомендуют)	to recommend
самолёт	airplane
снег	snow
со́лнечный	sunny
со́лнце	sun
тра́нспорт	transportation
тру́дно	difficult
тури́стическое аге́нство	tourist office; travel agency

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Many Russians cannot afford the time or the money to travel during the year. They do, however, sometimes take short trips during the summer to their **да́ча** (summer house, often small and without amenities), or a day- or weekend-long hiking or skiing trip, or they go out to the country for a day **ходить за гриба́ми** (gathering mushrooms), just to get out of the city. The month of August is when most Russians have their yearly vacation (**о́тпуск**), which they might spend at their **да́ча**, at a popular resort destination like **Сочи** (Sochi) or **Ялта** (Yalta) on the **Чёрное мо́ре** (Black Sea), as well as abroad in Turkey, Greece, Tunisia, or Egypt. If a Russian family can't afford to go away together for vacation, then usually one parent will go with the children, or they will try to send the children to camp in a resort area for a month. Quite a few Russian couples also choose to vacation separately.

As a foreign tourist in Russia in the summer, you may prefer to visit the north where it is not too hot. During the St. Petersburg **Бéлые но́чи** (White Nights) from June 21 to June 29, the sun never really sets and people are out strolling, singing, and playing guitar all night. In alternate years in Moscow, the International Film Festival takes place in July, with films from all over the world. The summer is also a good time to visit the Baltic states. In the winter, you can go skiing in the **Кавка́з** (the Caucasus), featuring some of the world's most stunning scenery, or visit the northern cities of Moscow and St. Petersburg to experience the beauty of a Russian winter. Keep in mind, though, that January and February are a little too cold for most visitors. Spring and fall are good times to visit Central Asia and the Caucasus, which can be too hot and dusty in the summer. Moscow and central Russia can also get quite hot in the summer. Siberia is best avoided in the depths of winter, but it gets quite warm in summer and has a beautiful, though very short, spring and fall.

УПРАЖНЕНИЯ

A. Поста́вьте слова́ в ско́бках в предло́жный паде́ж и запо́лните про́пуски. (Put the words in parentheses into the prepositional case, and fill in the blanks.)

1. Что ты ду́маешь о _____ в _____? (национа́льные блюда́, э́ти рестора́ны)
2. Пе́тя мне сказа́л о _____! (ва́ши хоро́шие но́вости)
3. Я говори́ла о _____. (мой ру́сские друзья́)
4. Он купа́ется в мо́ре на _____ в Крыму́. (все пля́жи)
5. Я люблю́ ката́ться на _____. (лы́жи)

B. Запо́лните про́пуски слова́ми «ли» и́ли «е́сли». (Fill in the blanks with *ли* or *е́сли*.)

1. Интере́сно, лу́чше _____ пое́хать на Кавка́з?
2. Я забы́л, сказа́л _____ мне он.
3. Я не зна́ю, здесь _____ на́ши места́ и́ли там.
4. Скажи́ мне, _____ ты зна́ешь!
5. Ей всё равно́, рабо́таем _____ мы и́ли отды́хаем.

C. Переведи́те на англи́йский. (Translate into English.)

1. Мо́жно туда́ е́хать на метро́?
2. Мо́жно писа́ть ру́чкой?
3. Я не хочу́ туда́ е́хать по́ездом. Я хочу́ туда́ лететь самолётом.
4. Мне не нра́вится писа́ть карандашо́м.
5. Она́ увлека́ется те́ннисом.
6. Вы е́здили куда́-нибу́дь ле́том?
7. Ты здесь ко́го-нибу́дь зна́ешь?
8. Кни́ги где-то здесь. Я про́сто не зна́ю, где то́чно.
9. Ты ко́гда-нибу́дь была́ в э́том теа́тре?—Нет, никогда́.
10. Кто-то мне сказа́л, что на Кавка́зе хоро́шо ката́ться на лы́жах.

D. 1. Поста́вьте предложе́ния в проше́дшее вре́мя. (Put the sentences into the past tense.)

2. Поста́вьте предложе́ния в бу́дущее вре́мя. Доба́вьте «ско́ро». (Put the sentences into the future tense. Add *ско́ро*.)

1. Ему́ не на́до занима́ться.
2. Ему́ не тру́дно.
3. Де́душке всё равно́.
4. Им ну́жно де́лать переса́дку.
5. Всё понятно.

E. Запо́лните про́пуски пра́вильными оконча́ниями глаго́лов. (Fill in the blanks with the correct endings of the verbs.)

1. Чем они́ тепе́рь интерес _____ ?
2. Что рекоменд _____ фармаце́вт?
3. Она́ о́чень хорошо́ танц _____ .
4. Как ты сегóдня себя́ чу́вств _____ ?
5. Я чу́вств _____ , что ему́ ну́жно отдохну́ть.

F. Запо́лните про́пуски пра́вильными фо́рмами прилагате́льных «еще́ о́дин,» «друго́й» и́ли «ра́зный.» (Fill in the blanks with the correct forms of the adjectives еще́ о́дин, друго́й, or ра́зный.)

1. Есть _____ маршру́т в Ки́ев?
2. Там _____ хоро́шие рестора́ны. Не беспоко́йся!
3. Да́йте, пожа́луйста, _____ ча́шку ко́фе.
4. У вас есть _____ ко́мната?
5. В Москвё́ есть _____ ви́ды тра́нспорта.

УРОК 19

БЫТОВЫЕ УСЛУГИ. Domestic services.

А. ДИАЛОГ

В химчистке.

ТАММИ: *Добрый день. Мне нужно почистить платье. Кто-то на него пролил вино, когда мы вчера ужинали. Вы не можете вывести это пятно?*

СЛУЖИТЕЛЬ: *Могу. Что-нибудь ещё?*

ТАММИ: *Да, у меня шесть вещей.*

СЛУЖИТЕЛЬ: *Так... две блузки, пара брюк, рубашка и платье. Но это только пять вещей.*

ТАММИ: *О, и галстук мужа. А когда они будут готовы?*

СЛУЖИТЕЛЬ: *Когда вам нужно?*

ТАММИ: *В среду, если возможно.*

СЛУЖИТЕЛЬ: *Хорошо.*

ТАММИ: *Спасибо большое!*

СЛУЖИТЕЛЬ: *Вот ваша квитанция.*

Через четыре дня.

ТАММИ: *Здравствуйте! Муж вчера заходил за одеждой. Он не заметил, что это не мои брюки и что не хватает блузки с карманами.*

СЛУЖИТЕЛЬ: *Я неправильно прочитал квитанцию, и отдал блузку кому-то другому по ошибке. Но эта клиентка мне уже её принесла.*

ТАММИ: *Ох, я рада, что она у вас есть!*

СЛУЖИТЕЛЬ: *Да, прошу прощения за путаницу ... Вот она!*

At the dry cleaner's.

TAMMY: Good afternoon. I need this dress cleaned. Someone spilled some wine on it yesterday while we were eating dinner. Can you get this stain out?

CLEANER: I think so. Anything else?

TAMMY: Yes, I have six things.

CLEANER: Let's see . . . two blouses, a pair of pants, a shirt, and a dress. But that's only five pieces.

TAMMY: Oh, and a tie of my husband's. And when will they be ready?

CLEANER: When do you need them?

TAMMY: On Wednesday, if possible.

CLEANER: Fine.

TAMMY: Thanks a lot!

CLEANER: Here's your ticket.

Four days later.

TAMMY: Hello. My husband picked up these clothes yesterday. He didn't notice that these pants weren't mine, and the blouse with the pockets is missing.

CLEANER: I read the ticket wrong and gave it to someone else by mistake. But she already brought it back in.

TAMMY: Oh, I'm glad you have it!

CLEANER: Yes, I'm very sorry for the mix-up . . . Here it is!

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. THE INSTRUMENTAL PLURAL OF NOUNS

The instrumental plural of nouns is formed by simply replacing the nominative plural ending with the appropriate instrumental plural ending: **-ями** if the nom-

inative ends in -и or -я, and -ами otherwise. Notice that the instrumental plural noun endings are very similar to the dative plural noun endings (-ам/-ям).

NOMINATIVE ENDS IN: INSTRUMENTAL ENDS IN: EXAMPLE

-ы	-ами	карма́ны » карма́нами
-а	-ами	пи́сьма » пи́сьмами
(г/к/ж/х/ч/ш/щ +) -и	-ами	ю́бки » ю́бками
-и	-ями	неде́ли » неде́лями
-я	-ями	пла́тья » пла́тьями

Не хвата́ет блу́зки с карма́нами.

The blouse with pockets is missing.

Та́мми здесь живёт с друзья́ми.

Tammy's staying here with friends.

Я зайду́ за¹ брю́ками по́сле обе́да.

I'll stop by for the pants in the afternoon.

Some common nouns have the irregular instrumental plural ending -ьми́. For example, лю́ди » людьми́, де́ти » детьми́, до́чери » дочерьми́. Note that ма́тери, unlike до́чери, is regular: матеря́ми.

Я рабо́таю с дочерьми́? —Нет, я рабо́таю с детьми́!

I'm working with the daughters? —No, I'm working with the children!

2. INTRODUCTION TO VERB ASPECT

You've already learned how to express when an action takes place by using the past, present, and future tenses. In Russian, you can also specify the nature of an action by using aspect. All Russian verbs are either imperfective or perfective, and most have both imperfective and perfective forms. In general, imperfective verbs focus on process, while perfective verbs focus on the end result. If aspect were represented graphically, imperfective aspect would look like this: ————, and perfective aspect would look like this: •. In other words, imperfective verbs are used to describe habitual or continuous actions, while perfective verbs describe a single, complete action, or a series of such actions. Most

1. Notice that the instrumental follows the preposition за in this expression.

of the verbs you have learned so far have been imperfective. The perfective form usually consists of the imperfective plus a prefix or minus a suffix.

Я непра́вильно прочита́л кви́танцию. Но обы́чно я их внима́тельно чита́ю.

I didn't read the ticket right. But usually I read them carefully.

Он не замéтил, что э́то не мои́ брю́ки. — Неужéли? Ра́ньше он всё замеча́л!

He didn't notice that these pants aren't mine. — Really? He used to notice everything!

Мне нужно почи́стить пла́тье. — О, но здесь не чи́стят пла́тья!

I need this dress cleaned. — Oh, but they don't clean dresses here!

Когда́ мы ужина́ли, кто-то проли́л вино́.

While we were eating dinner, someone spilled some wine.

It is important not to think of perfectives and imperfectives as opposites, but merely as a different ways of looking at an activity. As you continue to learn about Russian verb aspect, remember that just as verbs are listed in glossaries by their infinitives, verb aspect pairs are generally listed with the imperfective verb first followed by the perfective verb. From now on, verbs will be listed in such pairs in this manual. If only one verb is given, its aspect will be stated.

3. VERBAL ASPECT IN THE PAST TENSE

In the past tense, the imperfective describes continuous actions, and the perfective describes completed actions. The past tense of perfective verbs is formed the same way as that of imperfective verbs: remove the infinitive ending, and add *-л/-ла/-ло/-ли* according to the gender and number of the subject. Following are the past imperfective and perfective forms of *чита́ть* (to read).

	IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
MASCULINE	чита́л	прочита́л
FEMININE	чита́ла	прочита́ла
NEUTER	чита́ло	прочита́ло
PLURAL	чита́ли	прочита́ли

Я неправильно прочитал квитанцию, а обычно я их внимательно читаю.

I didn't read (perfective) the ticket right, but I usually read (imperfective) them carefully.

Я пришла за одеждой, которую я вам принесла позавчера.

I've come (perfective) for the clothes that I brought (perfective) you the day before yesterday.

Вы сказали, что она будет готова сегодня.

You said (perfective) they'd be ready today.

Aspect can also be used to indicate intentions or point of view. If the speaker believes that an action is likely to be completed or intends to complete it, the perfective is used. If, on the other hand, the speaker is simply indicating that an action is, was, or will be performed, without any reference to its completion, the imperfective is used. Compare:

Я хочу стирать белье.

I want to do the laundry. (The speaker is not sure that the action will be completed.)

Я хочу выстирать белье.

I want to do the laundry. (The speaker intends to finish the job.)

When describing two actions in the past, the imperfective is used for the background action.

Кто-то пролил вино на него, когда мы ужинали.

Someone spilled (perf.) some wine on it while we were eating dinner (imp.).

Мы смотрели телевизор, когда она позвонила.

We were watching (imp.) television when she called (perf.).

Verbs denoting a state of being or an action that cannot have results, e.g. **быть** (to be), **жить** (to live), **знать** (to know), **работать** (to work), **гулять** (to go for a walk, to stroll), are inherently imperfective by virtue of their meaning. They have no perfective form. The following sentence contrasts imperfective and perfective verbs.

Они́ там жи́ли, когда́ ты роди́лся.

They were living (imp.) there when you were born (perf.).

Мы не́ были до́ма, когда́ ты позвони́л.

We weren't (imp.) home when you called (perf.).

4. ПО- AS A PERFECTIVE PREFIX

Many perfective infinitives are formed by adding a prefix to an imperfective verb: чита́ть/прочита́ть (to read), писа́ть/написа́ть (to write), де́лать/сде́лать (to do, to make), смотре́ть/ посмотре́ть (to watch, to look at).

Тссс! Я не хочу́ сде́лать оши́бку. —Но ты всегда́ дела́ешь оши́бки!

Shhh! I don't want to make a mistake. —But you're always making mistakes!

Он написа́л мне письмо́. —Но он никогда́ не пи́шет пи́сьма!

He wrote me a letter. —But he never writes letters!

Вчера́ ве́чером мы посмотрели́ о́чень хоро́ший фильм.

Last night we saw a really good movie.

One of the most common perfective prefixes is **-по**. It implies the completion of the action. Following are some common perfectives formed with **по-**.

IMPERFECTIVE PERFECTIVE

to clean	чи́стить	почи́стить	to clean completely
to like	нра́виться	пона́виться	to like
to watch	смотре́ть	посмотре́ть	to watch all of something
to eat breakfast	за́втракать	поза́втракать	to finish eating breakfast
to eat lunch	обе́дать	пообе́дать	to finish eating lunch
to eat supper	у́жинать	поу́жинать	to finish eating supper
to listen	слу́шать	послу́шать	to finish listening
to study	занима́ться	позанима́ться	to finish studying
to call	звони́ть	позвони́ть	to make a call
to try	прóбовать	попрóбовать	to try, to take a taste of

Мне ну́жно почи́стить пла́тье.

I need this dress cleaned.

Мы зáвтра бúдем дóма. Позвонí!

We'll be home tomorrow. Give us a call!

Хóчешь попрóбовать мой суп?

Do you want to try my soup?

Verbs that form perfectives by adding a prefix to the imperfective are listed in a special way in the glossary: the imperfective is listed first, then the prefix alone, e.g. писáть/на-. This indicates that the perfective is conjugated exactly like the imperfective.

5. MORE ON SHORT-FORM ADJECTIVES

Long-form adjectives generally precede the noun. However, they can be used following a noun and a state of being verb to denote an inherent quality of the noun. Short-form adjectives following a state of being verb denote a temporary condition. Compare:

Ой, я сегóдня рассéяна!

Oh, I'm absentminded today!

Она óчень рассéянная. Она всё забывáет.

She's very absentminded (a very absentminded person). She forgets everything.

Он довóлен отвéтом.

He's satisfied with the answer.

Он довóльный человек.

He's a satisfied man.

Many short-form adjectives come in pairs of opposites that are easy to remember.

гóлоден/сыт

hungry/full

здорóв/бóлен

healthy/sick

счáстлив/несчáстен

happy/unhappy

жив/мёртв

alive/dead

прав/непрáв

right/wrong

Тáмми счáстлива, что химчíстка не потеря́ла блúзку.

Tammy's happy that the dry cleaner didn't lose the blouse.

Рáньше я была́ так голодна́, а тепе́рь я сли́шком сыта́!

I was so hungry before, and now I'm too full!

С. СЛОВАРЬ

блу́зка	blouse
бытовы́е услу́ги	domestic services
возмо́жно	possible
вы́вести	to take out, to remove (perf.)
га́лстук	tie
должно́ быть	must (be), undoubtedly
жив/-а́/-о/-ы	alive
зайти́ (зайдú, зайдёшь, зайдúт) (за чем)	to drop by, to pick up (something) (perf.)
замеча́ть (замечаю, замеча́ешь, замеча́ют)/ замети́ть (замечу, замети́шь, замети́ят)	to notice
здоров/-а/-о/-ы	healthy
карма́н	pocket
квита́нция	claim check
костю́м	suit
пролива́ть (проливаю, пролива́ешь, пролива́ют)/ проли́ть (пролью́, пролье́шь, пролью́т)	to spill
ме́ртв/-а́/-о́/-ы́	dead
не хвата́ет (чегó)	(something) is missing
непра́в/-а́/-о/-ы	wrong
несча́стен/-на/-но/-ны	unhappy
обслу́живание	service; tip
оде́жда	clothing
оши́бка	mistake
пара́ брюк	pair of pants
пла́тье	dress
позавче́ра	day before yesterday
послезáвтра	day after tomorrow
прийти́	to come (perf.)
принести́	to bring (perf.)
Прошу́ прощё́ния!	Forgive me! (lit. I beg forgiveness!)
пу́таница	mix-up, muddle
пятно́	stain

рассеян /-а/-о/-ы	absentminded
рубашка	shirt
следующий	next
счастлив /-а/-о/-ы	happy
сыт /-á/-о/-ы	full (opp. of hungry)
химчистка	dry cleaning; dry cleaner's
хотеть сказать	to mean, to want to say
чистить (чистищу, чистишь, чистят)/по-	to clean

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Dry cleaning services in Russia are often too time-consuming for travelers, and they can be rough on clothes. If you are not in a hurry, get a recommendation for a good dry cleaner from a Russian friend. Some dry cleaners are also a **пра́чечная** (laundry) and will on occasion even do mending for you. If you are staying in a hotel, speak to your chambermaid about laundry service and to the porter about dry cleaning. Be sure to tip anyone involved well, possibly in advance, especially if you plan to use the service again. Hotel dry cleaning and laundry can be slow, not always punctual, and hard on your clothes. Therefore, you may choose to do it yourself, or go to an **Америкáнская пра́чечная** (American laundry), which is similar to our laundromats. Most hotels also have a self-service ironing room.

If you are renting an apartment and need any domestic services, such as repairs or cleaning, ask a Russian friend for advice. There are official services to do such things, but you would do better to ask a Russian's help. If you have no one to ask for suggestions, look in a phone book under the item in question first, and then look for the service you need: repair (**ремóнт**), mending (**поши́в**), or rental (**прока́т**). For instance, if your boots or shoes (**обу́вь**) need repair, look under **Обуви, ремóнт**, or look for shops that say «**Ремóнт** (of the item)».

In dealing with anyone who provides services in Russia, it is helpful to remember that the service economy is fairly new. If your request or question is met with a surly or unsmiling face, try to remember that Russians do not smile as a matter of course in public. They tend to have two very different faces: an unsmiling, set face in public, and a warm, expressive one in private, with family and friends.

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Поставьте существительные из скобок в творительный падежи
заполните пропуски.
(Put the nouns in parentheses into the instrumental case, and fill in the
blanks.)
1. Я завтра пойду за _____. (рубашки)
 2. Она занимается _____. Она механик. (машины)
 3. Дочери не должны жить с _____. (матери)
 4. Если вы работаете с _____, вы не должны курить. (дети)
 5. Я познакомилась с _____ из России. (люди)
- B. Какого вида подчеркнутые глаголы—совершенного или
несовершенного? (Identify the aspect of the the underlined verbs—
perfective or imperfective?)
1. Я весь день смотрела телевизор.
 2. Вчера вечером я посмотрела интересную передачу по
телевизору.
 3. Она обычно делает уроки вечером, а сегодня она их сделала
утром.
 4. Ты уже прочитал этот журнал? —Нет, я его ещё читаю.
 5. В воскресенье я позавтракала в 11 часов и потом позвонила
подружке.
 6. Он будет писать письма сегодня вечером.
 7. Он написал им письмо сегодня вечером.
 8. Мы здесь живём уже десять лет.
 9. Летом мы отдыхаем на юге.
 10. Они наверно позвонили, когда мы гуляли в парке.
- C. Образуйте предложения, используя глаголы нужного вида и
времени по образцу. (Form sentences according to the example, using
verbs in the appropriate tense and aspect.)
- ОБРАЗЕЦ: Мы часто пробовали новые блюда. (сегодня на обед) »
Сегодня на обед мы попробовали новое блюдо.
1. Он часто проливает вино на меня. (вчера)
 2. Где вы ужинали? (вчера вечером)
 3. Они редко делали ошибки в химчистке. (сегодня)
 4. Она хорошо почистила одежду. (всегда)

5. Она́ обы́чно замеча́ет, кто там сиди́т. (вчера́)
6. Кто живёт в э́том зда́нии? (ра́ньше)
7. Мы слу́шали но́вости по ра́дио. (сего́дня)
8. Я пообе́дал в два часа́. (ка́ждый день)
9. Он всю неде́лю чита́л э́ту кни́гу. (вчера́ наконёц)
10. Ему́ о́чень понравился э́тот фильм. (ра́ньше)

D. Поста́вьте глаго́лы в ну́жное вре́мя по образцу́ и переведите́ предложения. (Put the verbs into the necessary tense according to the example, and translate the sentences.)

ОБРАЗЕЦ: Вам это удо́бно? (послезавтра) »

Послезавтра вам бу́дет удо́бно?

1. Оде́жда гото́ва. (завтра)
2. Они́ о́чень го́лодны. (вчера́)
3. Я больна́. (сего́дня)
4. Химчи́стка закры́та. (завтра)
5. Он рассу́ян. (позавчера́)

УРОК 20

ОБЩЕСТВЕННЫЙ ТРАНСПОРТ. Public transportation.

А. ДИАЛОГ

В Санкт-Петербурге на остановке автобуса.

ДАВИД: Извините, вы не знаете, как доехать до улицы Дзержинского?

БАБУШКА: Вам нужен седьмой автобус.

ДАВИД: Спасибо.

МУЖЧИНА: Нет-нет, что вы! Это совсем неправильно! Улица теперь называется Горюховая и вам нужен пятый трамвай. Выйдите на остановке «Сенная площадь».

БАБУШКА: О чём вы говорите! Я живу здесь уже шестьдесят лет, и конечно я лучше знаю! А зачем вам нужна Горюховая? Что там интересного? Лучше пойдите в Эрмитаж.

ДАВИД: Может быть, но на Горюховой меня ждут мои друзья.

БАБУШКА: Ой, как хорошо он говорит по-русски! А где вы учили русский язык?

ДАВИД: Спасибо. Я учил русский в университете. (тихо, мужчине) Я прошу вас, скажите мне, как пройти от Сенной до Горюховой.

МУЖЧИНА: Ну, хорошо. Сядьте на пятый трамвай и выйдите на Горюховой улице. А вы знаете, как купить билет в трамвае?

ДАВИД: Да, я знаю. Спасибо и до свидания!

МУЖЧИНА: Пожалуйста.

БАБУШКА: Не забудьте об Эрмитаже!

ДАВИД: Обязательно! Спасибо!

БАБУШКА: Ой, какой вежливый молодой человек!

In St. Petersburg, at a bus stop.

DAVID: Excuse me, could you tell me how to get to Dzerzhinsky Street?

OLD WOMAN: You need Bus No. 7.

DAVID: Thank you.

MAN: No! No! That's completely wrong! The street is named Gorokhov now, and you need Tram No. 5. Get off at the Sennaya Square station.

OLD WOMAN: What are you talking about?! I've lived here for sixty years, so of course I know better! And what do you want Gorokhov Street for? What's of interest there? You'd be better off going to the Hermitage.

DAVID: Maybe, but my friends are waiting for me on Gorokhov Street.

OLD WOMAN: Oh, how well he speaks Russian! And where did you learn Russian?

DAVID: Thank you. I learned it in college. (*quietly, to the man*) I beg you, tell me how to get from Sennaya to Gorokhov Street.

MAN: Well, okay. Get on Tram No. 5, and get off at Gorokhov Street. Do you know how to buy a ticket on the tram?

DAVID: Yes, I do. Thank you, and goodbye!

MAN: You're welcome.

OLD WOMAN: Don't forget about the Hermitage!

DAVID: Of course! Thank you.

OLD WOMAN: What a polite young man!

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. EXPRESSING NEED WITH НУЖЕН AND НУЖНО/НАДО

In Russian, there is no verb that directly corresponds to the English verb "to need." Instead, an impersonal construction with **нужен** or **надо/нужно** is used. It translates literally as "(to someone) something is necessary." The English subject thus becomes an indirect object in Russian and takes the dative

case, while the English object functions as the subject in Russian and takes the nominative case. When referring to a need expressed by a noun, **нужен/нужна/нужны/нужно** is used, and it agrees with the subject (that which is needed) in gender and number.

Вам нужен седьмой автобус.

You need Bus No. 7.

Её джинсы очень старые. Ей нужны новые джинсы.

Her jeans are very old. She needs new jeans.

Какая машина вам нужна?

What kind of car do you need?

Им нужно такси.

They need a taxi.

When the need is represented by a verb, the unchanging forms **нужно** or **надо** are used. Note that **надо** is somewhat more emphatic.

Сколько нужно (надо) платить за книжечку билетов?

How much do you have to pay for the booklet of tickets?

Уже 11 часов! Мне надо (нужно) идти домой.

It's already 11 o'clock! I have to go home.

2. PREFIXES AND VERBS OF MOTION

Following are some of the prefixes¹ which, when added to the verbs of motion **идти** (to go on foot) and **ехать** (to go by vehicle), make them perfective.

до-*	as far as, up to, until
про-	through, past
по-*	for a while, a bit, or to start doing something
вы́-	out/out of, off/off of (transportation) (opposite of в(о)-)
в(о)-*	in/into, on/onto (transportation) (opposite of вы́-)
у-*	away (from), departure (opposite of при-)
при-*	towards, arrival (opposite of у-)

1. All of the starred prefixes can also be used as prepositions, but their meaning may then change. For more on prepositions, please refer to the Appendix.

пере-	across, over
за-*	to drop by, pick up (something, someone)
под-*	approaching, right up to
от-*	(away) from a given point

дойти/доехать

to reach, to get to

пройти/проехать

to go through, past

пойти/поехать

to start out (for)

выйти/выехать

to go out of, get off of
(transportation)

Выйдите на остановке «Сенная площадь».

Get off at the Sennaya Square metro station.

Лучше пойдите в Эрмитаж.

You'd be better off going to the Hermitage.

Минутку! Я сейчас придю!

Just a minute! I'm coming!

Note that **идти** changes to **-йти** when used with a prefix, in order to facilitate pronunciation. Prefixed verbs of motion are often used in conjunction with prepositions. The prepositions determine the case of the following noun.

доехать до + чего (genitive)

to reach, to get somewhere

поехать в/на + что (accusative)

to start out by vehicle for somewhere

выйти на + чём (prepositional)

to get off at a station

выйти из + чего (genitive)

to go out of, get off of (transportation)

пройти от + чего (genitive) **до +**

to go from one place to another

чего (genitive)

Как доехать до Красной площади?

How do I get to Red Square?

Когда нам надо пойти в школу?

When do we need to leave for school?

Как можно пройти от Красной площади до Большого театра?

How can one get from Red Square to the Bolshoi Theater?

Вам нѹжно вы́йти на останѳвке «Большѳй театр».

You need to get out at the Bolshoi Theater.

Я зайду́ за ними́ послѳ обе́да.

I'll stop by for them in the afternoon.

Since Russian consistently makes a distinction between location and direction, these common prefixes are used to specify the type and direction of the motion.

3. ADJECTIVES USED AS NOUNS

In Russian certain adjectives may be used without the nouns they describe, but they nevertheless retain the gender and number of the omitted noun. These adjectives essentially function as nouns, but they retain adjectival case endings. For example, **столо́вая ко́мната** (dining room) becomes simply **столо́вая** and means "cafeteria." This usage is also very common with the names of places. For example:

Сенна́я плѳщадь (square) = **Сенна́я**

Не́вский проспѳкт (prospect) = **Не́вский**

ста́нция (station) **«Академи́ческая»** = **«Академи́ческая»**

Горо́ховая у́лица (street) = **Горо́ховая**.

Как пройти́ от Сенно́й до Горо́ховой?

How do you get from Sennaya (Square) to Gorokhov (Street)?

Я иду́ в столо́вую. (feminine accusative adjective)

I'm going to the cafeteria.

Лю́ся рабо́тает на Не́вском?

Lyusya works on Nevsky (Prospect)?

4. ORDINAL NUMBERS

Ordinal numbers (e.g. first, second) are declined as regular adjectives. These numbers are important because they are used to identify buses, trams, and trolleys, as well as dates. Where English speakers would say "Bus 56," Russians say "the fifty-sixth bus." Following is the nominative case of ordinal numbers 1–20, which should be familiar to you from the chapter numbers at the bottom of each even-numbered page in this text.

1st	пёрвый	одіннадцатый	11th
2nd	второй	двенáдцатый	12th
3rd	трéтий (fem.: трéтья, neuter: трéтье) ²	тринáдцатый	13th
4th	четвёртый	четы́рнадцатый	14th
5th	пýтый	пятнáдцатый	15th
6th	шестóй	шестнáдцатый	16th
7th	седьмóй	семнáдцатый	17th
8th	восемóй	восемнáдцатый	18th
9th	девýтый	девятнáдцатый	19th
10th	деся́тый	двадцáтый	20th

останóвка двенáдцатого авто́буса

the stop for Bus No. 12

второ́е такси́

the second taxi

пёрвые дни

(the) first days

Вам ну́жен шестнáдцатый троллéйбус.

You need Trolley No. 16.

Выйдите на четвёртой останóвке.

Get off at the fourth stop.

2. Трéтий is irregular in all the other cases as well. (In genitive, for example, it's трéтьего, трéтьей.)

С. СЛОВАРЬ

вѣжливый	polite
вход	entrance
выйти	to go out of, get off of (transportation) (perf.)
выход	exit
дѣлать пересадку/пересѣсть	to transfer
забыть	to forget (perf.)
зачѣм	for what purpose
Как доѣхать до ... ?	How do I get to . . . ?
контролѣр	ticket inspector
молодой человек	young man
нужен/нужна/нужно/нужны (кому)	needed; is necessary (to someone)
остановка	stop (tram, trolley, bus)
передать	to pass (on, down), convey (perf.)
пойти	to go (on foot) (perf.)
проездной	monthly pass
пройти	to go through, to go past (perf.)
просить (прошу, просишь, просят)/по- (кого)	to request, to beg (of someone)
рассказать (что-кому)	to tell about (something, to someone)
совсем	completely
станция	station (metro, train)
стоянка	taxi-stand
Сядьте на ... (что)	Sit/Get on . . . (something) (transportation)
талон	token; single ride pass
трамвай	tram
троллейбус	trolley
штраф	fine (noun)

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

As many Russians do not own cars, they depend heavily on public transportation: buses, trams, trolleys, and the subway are all still very cheap and a good way to get around. When public transportation stops running for the night, however, there is no alternative other than a taxi (often a private car serving as a taxi).

The public transportation system in most Russian cities is generally easy to use, quite extensive, and the vehicles run fairly often. The only drawback is that all forms of transportation tend to be extremely crowded, especially at peak hours. Cities are served by trolleys, trams, buses, and in some cases, subways. The subways in St. Petersburg and Moscow are still very cheap and efficient, and they have quite comprehensible maps, but they are no longer as immaculate and safe as they once were. To use the subway you must get a token or a pass from a booth where you can pay with rubles. Because buses, trams, and trolleys are frequently very crowded, it is customary, upon entering, to pass down money for a ticket to the little ticket booth inside the vehicle. Though it can seem like too much trouble, it is worthwhile to avoid possible embarrassment by the ticket inspectors!

УПРАЖНЕНИЯ

A. Заполните пропуски, используя *нужен/нужна/нужно/нужны* или *нужно/надо*. (Fill in the blanks using *нужен/нужна/нужно/нужны* or *нужно/надо*.)

1. Зачем им _____ Горбюхая?
2. Нам _____ купить молоко.
3. Ей _____ новые джинсы.
4. Сколько тебе _____ платить?
5. Мне _____ шестой трамвай.
6. Ему _____ новое радио.

B. Составьте предложения по образцу. Добавьте приставки и предлоги, если нужно. (Form complete sentences according to the example. Add prefixes and prepositions if necessary.)

ОБРАЗЕЦ: мне надо + ехать + работа в девять часов =
Мне надо поехать на работу в девять часов.

1. идти (command form) + Эрмитаж =
2. как + ехать + Невский проспект =
3. идти (command form) + станции «Чёрная речка» =
4. я не знаю как + идти + Невский + Академическая =
5. идти (command form) + станция «Невский проспект» =

C. Заполните пропуски по образцу. (Fill in the blanks according to the example.)

ОБРАЗЕЦ: Они меня ждут на Горóховой. (Горóховая у́лица)

1. Пётя живёт на _____. (Пионёрская плóщадь)
2. Ма́ма рабóтает на _____. (Не́вский проспéкт)
3. Они́ идúт на _____. (ста́нция «Академи́ческая»)
4. Я не зна́ю как пройти́ от _____ до _____?
(ста́нция «Академи́ческая»/Сенна́я плóщадь)
5. Как доéхать до _____? (Не́вский проспéкт)

D. Замените количественные числительные порядковыми числительными. Помните о роде, числе и падеже. (Provide the indicated ordinal number. Remember gender, number, and case.)

1. (7) троллéйбус идёт в центр?
2. Сядьте на (11) трамва́й у па́рка.
3. Вы́йдите на (3) останóвке.
4. Вы не знаёте, где останóвка (10) троллéйбуса?
5. Сего́дня она́ éдет в шко́лу на (18) авто́бусе.

ЧЕТВЁРТАЯ ПРОВЕРКА (Fourth Review)

A. Восстановите диалог в логический порядок. (Put the lines of the dialogue into a logical order.)

HINT: 3. k. (Да. is the third line of the dialogue.)

- | | |
|-------------------|--|
| 1. Люся: | a. А что вы будете пить? |
| 2. Официантка: | b. А сладкое? |
| 3. Люся: k. (Да.) | c. Да, я возьму харчо и потом шашлык. |
| 4. Официантка: | d. Спасибо, нет. Только счёт. Всё было очень вкусно! |
| 5. Люся: | e. Отлично, вот свободный стол. Я так хочу есть! |
| 6. Линда: | f. Девушка! Принесите, пожалуйста, чай и чашку кофе. |
| 7. Официантка: | g. Я возьму рыбу и на закуску чебурёки. Ты выбрала, Линда? |
| 8. Люся: | h. Минеральную воду и одну бутылочку сухого белого вина. |
| После еды | i. Столик на двоих? |
| 9. Люся: | j. Садитесь сюда, пожалуйста. Вот меню... Что вы закажете? |
| 10. Официантка: | k. Да. |
| 11. Люся: | |

B. Подберите соответствующие обороты в колонке А к колонке Б. (Match the phrases in column A to those in column B.)

- | A | B |
|--------------------------|---------------------------|
| 1. несколько человек | a. Bus No. 15 |
| 2. чуть-чуть рыбы | b. a lot of people |
| 3. чай и молока | c. all the bottles |
| 4. все знают | d. a few bottles |
| 5. пятнадцатый автобус | e. one bottle |
| 6. немного денег | f. a few people |
| 7. много народа | g. fifteen buses |
| 8. несколько бутылок | h. few seats |
| 9. первый год | i. too much money |
| 10. одна бутылка | j. everyone knows |
| 11. семьдесят лет | k. everything's OK |
| 12. пятнадцать автобусов | l. some tea and some milk |

- | | |
|-------------------|-------------------------|
| 13. все бутылки | m. the first year |
| 14. мало мест | n. a little money |
| 15. всё в порядке | o. seventy years |
| | p. a little bit of fish |

C. Переведите на английский. (Translate into English.)

1. Мне было плохо.
2. Как дела? — Не плохо.
3. Всё было понятно.
4. Здесь приятно.
5. Не хотите ли туда поехать поездом?
6. Он почему-то ничего не сказал.
7. Ему очень понравилась эта передача.
8. Они позвонили, когда мы гуляли в парке.
9. Вам нужно выйти на «Академической».
10. Когда он уехал на Кавказ?

D. Переведите на русский. (Translate into Russian.)

1. Which dish (блюдо) do you recommend?
2. There's no other vegetarian (вегетарианский) restaurant?
3. If you work with children, you shouldn't smoke (курить).
4. The government doesn't care.
5. I wonder whether I should write with a pen (ручка)?
6. Everything will be fine.
7. I didn't sleep all night.
8. Someone told him something about the news.
9. I made two mistakes (ошибка) when I was speaking Russian.
10. How do I get to the Hermitage (Эрмитаж)?

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Нина сейчас учится на шестом курсе¹ в медицинском институте, на факультете² педиатрии. После практики³ и окончания⁴ института в июне она хочет поступить в аспирантуру. Нина собирается изучать педиатрию по специальности⁵ кардиология. Она всегда хотела быть врачом и всегда любила детей. Её мать тоже врач и её брат хирург.⁶ Она знает что жизнь у врачей очень трудная, но полна⁷ смысла.⁸ Нина представляет⁹ себе, как она когда-нибудь будет делать доклад¹⁰ на конгрессе врачей.

Нина очень хочет слушать курс¹¹ лекций знаменитого¹² профессора Обломовой. Она слышала, что профессор Обломова прекрасно читает лекции.¹³ Хотя¹⁴ Нина была отличницей¹⁵ в университете, она очень волнуется¹⁶ по поводу¹⁷ экзамена в аспирантуру. Слишком много студентов тоже хотят туда поступить! Она сдавала¹⁸ экзамен неделю назад¹⁹ и только через месяц узнаёт,²⁰ сдала²¹ ли она. Она не может дождаться²² до летних каникул²³ — ей нужно хорошо отдохнуть!²⁴ Она много занималась и работала в этом учебном году,²⁵ и, если она поступит в аспирантуру, у неё совсем не будет свободного времени. Всё время будет занято лекциями и домашними заданиями. Отдыхайте хорошо, Нина, и успеха вам в аспирантуре!

СЛОВАРЬ

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. курс | year in school; course |
| 2. факультет | academic division |
| 3. практика | internship; practical training |
| 4. окончание | graduation |
| 5. по специальности (что) | with a specialization in (something) |
| 6. хирург | surgeon |
| 7. полон/-на/-но/-ны (чего) | full (of something) |
| 8. смысл | meaning, sense |
| 9. представлять (представляю, представляешь, представляют)/
представить (представляю, представишь, представят)
(себе) | to imagine (oneself) |
| 10. доклад | scholarly paper |
| 11. слушать курс | to take (lit., to listen to) a course |

12. знамени́тый	well-known, famous
13. чита́ть ле́кцию	to give (lit., to read) a course
14. хотя́	although
15. отли́чник/-ница	excellent student
16. волну́ться (волну́юсь, волну́ешься, волну́ются)	to worry (imp.)
17. по пово́ду (чегó/когó)	regarding, about (someone/thing)
18. сдава́ть (сдаю́, сдаёшь, сдаю́т)	to take (an exam) (imp.)
19. наза́д	ago
20. узнава́ть (узнаю́, узнаёшь, узнаю́т) /узна́ть (узна́ю, узна́ешь, узна́ют)	to recognize (imp.); to find out (perf.)
21. сдать (сдам, сдашь, сдаду́т) экза́мен	to pass (an exam) (perf.)
22. дожда́ться (дожду́сь, дождёшься, дожду́тся) (чегó)	to wait (for/until something)
23. ле́тние кани́кулы	summer vacation
24. отдохну́ть	to rest (perf.)
25. уче́бный год	school year

УРОК 21

ЛЕЧЕНИЕ ЗУБОВ. Dentistry.

А. ДИАЛОГ

В буфёте.

ИРА: Ой, мамочка!

ВАЛERA: Что с тобой?

ИРА: У меня зуб болит всю неделю. Я ничего не могу есть!

ВАЛERA: Ты должна пойти к зубному врачу.

ИРА: Ты прав, но я боюсь. В прошлый раз мне было очень больно. Ты не знаешь хорошего зубного врача?

ВАЛERA: Да, в самом деле, я знаю опытного врача, который работает очень осторожно.

ИРА: О, можно взять его номер телефона?

ВАЛERA: Да, вот. Она тебе понравится. Она очень симпатичная.

На следующий день у зубного врача.

ЗУБНОЙ ВРАЧ: Откройте широко рот. Гмм ... Видно, вы плохо чистили зубы, но дупла у вас нет.

ИРА: Я не могла их чистить из-за боли.

ЗУБНОЙ ВРАЧ: Да, у вас выпала пломба. Если я её заменю, болеть перестанет.

ИРА: Ох, скорее бы!!

ЗУБНОЙ ВРАЧ: Я также дам вам зубную нить и щётку и покажу, как ими правильно пользоваться.

ИРА: Спасибо большоё.

ЗУБНОЙ ВРАЧ: Так. Сейчас будет больно секундочку ...

At a snack-bar.

IRA: Ow!

VALERA: What's the matter?

IRA: My tooth has been hurting all week. I can't eat anything!

VALERA: You should go to a dentist.

IRA: You're right, but I'm afraid. It was very painful last time. Do you know a good dentist?

VALERA: Yes, as a matter of fact, I know a skilled dentist who is also very gentle.

IRA: Oh, can I get his phone number?

VALERA: Sure, here you go. You'll like him. He's very nice.

The next day, at the dentist's.

DENTIST: Open wide, please. Hmm . . . I see you haven't been brushing your teeth very well, but you don't have any cavities.

IRA: I wasn't able to brush because of the pain.

DENTIST: Yes, you've lost a filling. If I replace it, the pain will stop.

IRA: Oh, the sooner the better!!

DENTIST: I'll also give you dental floss and a toothbrush, and I'll show you how to use them properly.

IRA: Thanks a lot.

DENTIST: Okay. Now this will hurt for just a second . . .

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. PERFECTIVE VERBS IN THE FUTURE TENSE

By definition, a completed action cannot take place in the present, so verbs have no perfective form in the present tense. The perfective future is identical to the imperfective present plus a prefix.

чита́ть/прочита́ть: to read

	PRESENT IMPERFECTIVE	FUTURE PERFECTIVE
я	чита́ю	прочита́ю
ты	чита́ешь	прочита́ешь
он/она́	чита́ет	прочита́ет
мы	чита́ем	прочита́ем
вы	чита́ете	прочита́ете
они́	чита́ют	прочита́ют

The future tense of a perfective verb indicates a one-time, brief action that the speaker intends to complete in the future.

Что ты за́втра бу́дешь де́лать? — Я бу́ду чита́ть э́ту кни́гу.

What will you be doing tomorrow? — I'll be reading this book. (I may or may not finish it.)

Когда́ ты прочита́ешь кни́гу? — Я прочита́ю её за́втра.

When will you read the book? — I'll read it (all the way through) tomorrow.

The perfective verb **смо́чь** (to be able to) consists of the imperfective **мо́чь** plus the prefix **с-**.

Вы тепе́рь смо́жете есть без бо́ли в зу́бе.

Now you'll be able to eat without pain in your tooth.

The perfective verb **зайти́** (to drop/go by) consists of the imperfective **идти́** plus the prefix **за-**.

Я зайдú за ни́ми по́сле обе́да.

I'll pick them up (go by for them) in the afternoon.

2. КОТОРЫЙ (WHICH, THAT, WHO, WHOM)

Кото́рый is used to begin an adjective clause, i.e. a clause that describes a noun. **Кото́рый** has regular adjective endings and agrees with the noun to which it refers in gender and number.

У вас гнилой зуб, который надо удалить.

You have an infected tooth that needs to be removed.

Вот дупло, которое нужно запломбировать.

Here's the cavity which needs to be filled.

Я там видел много людей, которые ждали доктора.

I saw many people there who were waiting for the doctor.

Который does *not* agree with the noun in case. Rather, its function in the adjective clause determines its case, i.e. if it is the subject of the clause, it will be in the nominative, regardless of the case of the noun to which it refers. Note that a **который** clause never begins a sentence and is always preceded by a comma.

Я знаю опытного врача, который работает очень осторожно.

I know a skilled dentist who is also very gentle (literally, who works very carefully).

У вас выпала пломба, которую надо заменить.

You've lost a filling which needs to be replaced.

Ты была в химчистке, о которой я тебе сказала?

Have you been to the dry cleaner that I told you about (about which I told you)?

Вот человек, которого я знала.

There's the man (whom) I used to know.

3. IRREGULAR VERBS

a. Verbs with irregular conjugations

Few Russian verbs are truly irregular, i.e. with a conjugation that does not fit either the Conjugation I or Conjugation II pattern, but those that are must be memorized. You learned the present tense, imperfective forms of the irregular verbs **хотеть** (to want), and **есть** (to eat) in Урок 6 and 16. The perfectives of both **хотеть** (**захотеть**) and **есть** (**съесть**) are also irregular, since they conjugate just like the imperfectives plus a prefix. **Дать** (to give; perfective) is another irregular verb, which conjugates something like **есть**.

дать: to give (perfective)

I will give you (fam.) will give	я дам ты дашь	мы дадим вы дадите	we will give you (pl./pol.) will give
he/she will give	он/она даст	они дадут	they will give

stem = да+/дад+ (sing./pl.)

imperative: Да́й(те)!

Я также вам дам зубную нить и щётку.

I'll also give you dental floss and a toothbrush.

Он съест эту тарелку супа? — Наверно нет.

Will he finish (eat up) this plate of soup? — Probably not.

b. Verbs with an irregular past tense

Есть (to eat) and мочь (to be able to) have irregular past tense forms: есть » ёл/-а/-и; мочь » мог/-ла́/-ло́/-ли́. In general, the past tense of infinitives ending in -есть or -чь are irregular: печь (to bake) » пёк/-ла́/-ло́/-ли́; сесть (to sit down) » сёл/-а/-о/-и.

Я не могла́ их чистить из-за боли.

I wasn't able to brush them because of the pain.

Что вы ели? — Я ничего́ не ел.

What were you eating? — I wasn't eating anything.

Он пёк такой вкусный хлеб!

He used to bake such delicious bread!

Мы сели обедать в два часа́.

We sat down to eat dinner at two o'clock.

Дать and хоте́ть have regular past participles: дал/-а/-о/-и; хоте́л/-а/-о/-и.

Зубной врач мне дал зубную нить и новую щётку.

The dentist gave me dental floss and a new toothbrush.

4. VERBS ENDING IN -АВАТЬ

Some common imperfective verbs have an infinitive form ending in -авать, e.g. **давать** (to give), **вставать** (to get up), **узнавать** (to find out), or **переставать** (to stop). To conjugate such verbs, simply replace the final -вать with the appropriate Conjugation I ending.

давать: to give (imperfective)

I give	я даю́	мы даём	we give
you (fam.) give	ты даёшь	вы даёте	you (pl./pol.) give
he/she gives	он/она даёт	они даю́т	they give

stem = да+

imperative: Дава́й(те)!

Когда я хожу́ к зубно́му врачу́, она́ ка́ждый раз мне даёт но́вую щётку.

Every time I go to the dentist, she gives me a new toothbrush.

Боль перестаёт, когда я открываю́ рот.

The pain stops when I open my mouth.

Я обы́чно встаю́ в семь часо́в.

I usually get up at seven o'clock.

Мы ча́сто от него́ узнаём полёзную информа́цию.

We often find out useful information from him.

5. THE PREPOSITIONS К, ОТ, AND У

The prepositions **к** (towards, to), **от** (from, away from), and **у** (by, at) are used to express motion or location. **К** is used to express movement towards someone, **у** is used to express being at someone's house or place of work, and **от** is used to express movement away from someone or someplace. **К** takes the dative case, while **у** and **от** both take the genitive.

Ты должна́ пойти́ к зубно́му врачу́.

You should go to a dentist.

Я была́ у э́того зубно́го врача́ два го́да наза́д.

I went to (was at) that dentist two years ago.

Откуда ты идёшь? —От зубного врача.

Where are you coming from? —From the dentist's.

Приезжай к нам!

Come visit us!

К чёрту!

Go to hell! (literally, To the devil!)

Отстань от меня!

Leave me alone!

6. INTERJECTIONS

Many of the interjections we use, such as "Hmm . . . ," "Shh!," and "Oh!," are fairly international and, though pronounced slightly differently in different languages, are easily understandable. Here are some of the most common in Russian.

Ой!	Oh! Ow! Oops!	Уф!	Ugh! Ooh! (fatigue)
Ой-ой-ой!	Tsk-tsk-tsk!	Фу!	Ooh! Phew! (relief, fatigue, disgust)
Тссс!	Shh!	Оп-пля!	Whoops! Up/down you go!
Ах!	Ah!	Ура́!	Hurray!
Ох!/О!	Oh!	Гмм ...	Hmm . . .
Ух!	Ooh! Gosh!	Гм? А?	Huh?
Ага́!	Aha!	Хм! Гм!	Huh! (contempt)

Ой, мамочка! Как болит этот зуб! (Ой, мамочка! is stronger than just Ой!)

Oww! This tooth really hurts!

Тссс! Вот дирижёр!

Shh! Here comes the conductor!

С. СЛОВАРЬ

анестетик

anesthetic

болжно

painful

бояться (боюсь, бойшься, боятся)

to be afraid (of someone/thing) (ll.)

(чего/кого)

боль

f. pain

в самом деле

as a matter of fact

вѣдно	evident
гнило́й	infected (lit. rotten)
дава́ть (даю́, даёшь, даю́т) /да́ть (дам, дашь, даст, дади́м, дади́те, даду́т)	to give
ду́плó	cavity
заменя́ть (заменяю́, заменяешь, заменяю́т) / заменя́ть (заменяю́, заменя́ешь, заменя́ют) (что-чем)	to replace, to substitute (one thing for another)
зуб	tooth
зубно́й врач	dentist
зубна́я па́ста	toothpaste
из-за (кого́/чего́)	because of (someone/thing)
ко́торый	that, which, who(m) (cannot begin sentence)
о́пытный	skillful, experienced
осторо́жно	careful(ly)
Ох, скорѣе бы!	Oh, the sooner the better!
переставáть (перестаю́, перестаёшь, перестаю́т)/ перестáть (перестáну, перестáнешь, перестáнут)	to stop, to cease
плóмба	filling
по́льзоваться (по́льзуюсь, по́льзуешься, по́льзуются)	to use (imp.)
про́шлый раз	last time
рот	mouth
теря́ть (теряю́, теряешь, теряю́т)/по- чи́стить (чи́щу, чи́стишь, чи́стят)/по- (зубы́)	to lose to clean; to brush (one's teeth)
широко́	wide(ly)
щётка	brush; toothbrush

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Dentistry in the Former Soviet Union left much to be desired. There was not a great deal of emphasis on preventive care—there was no fluoride in the water and people did not go for regular cleanings. This has changed greatly over the past years. Now there are numerous dental offices all over Moscow and St. Petersburg that offer a first rate service. As a result, people are starting to pay much more attention to their dental health.

In this chapter you may have noticed the expression **К чёрту!** (Go to hell!) It is important to be able to recognize Russian slang, but avoid using obscenities when you speak. Even when a Russian expletive seems analogous to an English one that is used casually, don't be fooled: the expression is probably much stronger in Russian, and you could get yourself into some serious trouble. Especially avoid any expletives including the word **мать** (mother). As in many other cultures, the strongest insult is one involving someone's mother.

УПРАЖНЕНИЯ

- A. **Переведите глаголы с английского на русский.** (Translate the verbs in English into Russian.)
1. Мне **на́до обяза́тельно** to read **эту статью до занятия.**
 2. Я **люблю́** to read **газету́ утром.**
 3. Он will drop by **завтра́ утром.**
 4. Боль will stop **че́рез мину́ту.**
 5. Че́рез год вы will be reading **по-ру́ски.**
- B. **Заполните пропуски правильной формой слова «который».** (Fill in the blanks with the correct form of **который**.)
1. Вот америкáнка, _____ здесь живёт.
 2. Фильм идёт в театре, _____ находится недалеко от тебя́.
 3. Вот фотогра́фия дру́га, о _____ я тебе́ говори́ла.
 4. Вот щётки, _____ купил Юра.
 5. Я пойду́ к зубно́му врачу́, _____ рекомендова́л мне Вале́ра.
- C. **Переведите предложения на русский.** (Translate the sentences into Russian.)
1. You (familiar) should always brush your teeth after (**после того́ как**) you eat.
 2. She used to eat well before, but now (**тепе́рь**) she eats poorly.
 3. Ira wasn't able to eat all week. —Tsk-tsk-tsk!
 4. You'll give me his telephone number? —I already gave you (familiar) his number!
 5. Mom used to bake bread (**хлеб**) for us. Oh, it was delicious!

D. Заполните правильные окончания и переведите предложения.
(Fill in the blanks with the correct endings and translate the sentences.)

1. Боль перестала _____, когда я сплю.
2. Бабушка и дедушка часто да _____ нам подарки.
3. Во сколько ты вста _____ ?
4. Каждое утро мы узна _____ ответы на вопросы.
5. Зубной врач обычно да _____ мне новую щётку.

E. Заполните пропуски предлогами «у», «к» или «от» и подберите русские предложения, соответствующие английским значениям.
(Fill in the blanks with the prepositions у, к, or от, and match the sentences with their meanings.)

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. Отстань _____ меня! | a. He was at their place yesterday. |
| 2. Приезжай _____ мне! | b. Go to hell! |
| 3. Он вчера был _____ них. | c. You should go to the dentist. |
| 4. Иди _____ чёрту! | d. I was at the dentist's yesterday. |
| 5. Ты должен пойти _____ зубному врачу. | e. Leave me alone! |
| | f. Come visit me! |

УРОК 22

ВЫРАЖЕНИЯ БЛАГОДАРНОСТИ И КОМПЛИМЕНТЫ.

Expressions of gratitude and compliments.

А. ДИАЛОГ

В квартире под Новый год.

РАНДИ: *Добрый вечер всем!*

СЕРЁЖА: *Рэнди пришла! Входи, входи! Ох, спасибо за цветы!*

РАНДИ: *Ха, ха. Для тебя я принесла шампанское! А это тебе (даёт Натáше букет).*

НАТАША: *Ой, какой красивый букет!*

СЕРЁЖА: *И мой любимый сорт шампанского! Ты будешь виновата, если я стану пьяницей!*

РАНДИ: *Я не боюсь. А где Марк?*

МАРК: *Вот и я! Рэнди, какая ты сегодня нарядная!*

РАНДИ: *О, это платье моей соседки по комнате.*

За столбм.

НАТАША: *Рэнди, ещё кусочек торта?*

РАНДИ: *Да, пожалуйста. Всё было очень вкусно!*

НАТАША: *(даёт Рэнди кусок торта) Приятного аппетита! Ты теперь говоришь по-русски почти без акцента.*

РАНДИ: *Только благодаря вашей помощи. Вы мне всё-таки скажите, если я сделаю ошибку, хорошо?*

СЕРЁЖА: *Да, конечно, но Натáшка права: ты стала намного лучше говорить по-русски.*

МАРК: *Давайте выпьем за Рэнди, которая теперь настоящая русская!*

РАНДИ: *И за кулинарный талант Натáши!*

ВСЕ: За Рáнди и Натáшу! (все пьют)

МАРК: Ребáта, ужé почтí пóлночь! Три, два, одíн ...

ВСЕ: С Нóвым гóдом! (все целúются и обнимáются)

In an apartment, on New Year's Eve.

RANDY: Good evening, everyone!

SERYOZHA: Randy's here! Come in, come in! Oh, thanks for the flowers!

RANDY: Ha, ha! For you I've brought champagne! And these are for you. (*gives Natasha the flowers*)

NATASHA: Oh! What a beautiful bouquet!

SERYOZHA: And my favorite kind of champagne! It'll be your fault if I become a drunk!

RANDY: I'm not worried. And where's Mark?

MARK: Here I am! Randy, how elegant you are today!

RANDY: Oh, this is my roommate's dress.

At the table.

NATASHA: Randy, another little piece of cake?

RANDY: Yes, please. Everything was delicious!

NATASHA: (*gives Randy a piece of cake*) Bon appetit! You now speak Russian with almost no accent.

RANDY: Only thanks to your help. You'll still tell me if I make a mistake, right?

SERYOZHA: Yes, of course, but Natasha's right: your Russian has improved a lot.

MARK: Let's drink to Randy, who's now a real Russian!

RANDY: And to Natasha's cooking!

EVERYONE: To Randy and Natasha! (*everyone drinks*)

MARK: Guys, it's almost midnight! Three, two, one . . .

EVERYONE: Happy New Year! (*Everyone kisses and hugs each other.*)

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. ASPECT PAIRS

As you know, many perfective verbs are formed by adding prefixes to an imperfective verb. Less commonly, aspectual pairs are made up of verbs that appear unrelated. Such pairs must simply be memorized.

говори́ть/сказа́ть	to speak/to say, to tell
брать/взять	to take
класть/положи́ть	to put
лови́ть/пойма́ть	to hunt/to catch

Ты те́перь говори́шь по-ру́сски почти́ без акце́нта.

You now speak Russian with almost no accent.

Вы мне всё-таки́ скажи́те, е́сли я сде́лаю оши́бку, хоро́шо?

You'll still tell me if I make a mistake, right?

На заку́ску мы возьме́м икру́. —А почему́ ты всегда́ берёшь икру́?

For an appetizer, we'll take caviar. —Why do you always get (take) caviar?

Куда́ ты положи́ла по́чту? —На стол, куда́ я всегда́ её кладу́.

Where did you put the mail? —On the table, where I always put it.

Они́ весь день лови́ли ры́бу, но ниче́го не пойма́ли.

They were fishing all day, but they didn't catch anything.

Notice that although **говори́ть** and **сказа́ть** form an aspectual pair, they translate into English quite differently. In Russian "speaking" is an imperfective action, but "telling" or "saying" is perfective. Similarly, **пойма́ть** means "to catch," while **лови́ть** means "to try to catch."

2. МНОГО VERSUS ОЧЕНЬ

In order not to confuse these two words, it is necessary to avoid thinking in English. When used with adverbs or adjectives, **очень** means “very” or “really.”

Всё было очень вкусно!

Everything was very good (tasty)!

When used with verbs, **очень** serves as an intensifier of feeling or action and can be translated as “really” or “very much,” depending on context.

Я очень люблю говорить по-русски.

I really love speaking Russian.

Он очень спешит.

He's in a big hurry. (He's really hurrying.)

Я очень хочу познакомиться с ней.

I would very much like to meet her.

When you use “a lot” in English, you should generally use **много** (a lot, much) in Russian.

Она много знает об этом. — Да, слишком много!

She knows a lot about this. — Yes, too much!

Ты стала намного¹ лучше говорить по-русски.

Your Russian has improved a lot.

3. THE PREPOSITION ЗА

The preposition **за** has many different usages and meanings. It is used:

a. to express gratitude for something.

Ох, спасибо за цветы!

Oh, thanks for the flowers!

1. Another way of saying **много**, used only in comparative situations.

b. to indicate payment or exchange for something.

Он заплатил за газету.

He paid (gave money in exchange) for the paper.

c. in toasts.

Давай выпьем за Рэнди! —И за кулинарный талант Наташи!

Let's drink to (for) Randy! —And to (for) Natasha's cooking!

За Рэнди и Наташу!

To (for) Randy and Natasha!

Notice that toasts are made "for" rather than "to" someone or something. When **за** is used to mean "for," as it does in these three contexts, it is followed by the accusative case.

4. THE PAST TENSE OF UNIDIRECTIONAL VERBS OF MOTION

The unidirectional verbs of motion **идти** (to go), **везти** (to convey), **вести** (to lead), and **нести** (to carry) have irregular past tense forms.

	идти	везти	вести	нести
MASCULINE	шёл	вёз	вёл	нёс
FEMININE	шла	везла́	вела́	несла́
PLURAL	шли	везли́	вели́	несли́

The past tense of unidirectional verbs of motion such as these, and of the verb **ехать**, is most commonly used with prefixes² in the perfective aspect.

Рэнди пришёл!

Randy's here!

Для тебя я принесла шампанское!

For you I've brought champagne!

Мне надо было отвезти Сашку к маме.

I had to take Sashka to my mother's.

2. Please see Урок 20 for a list of common prefixes and their meanings.

По́ехали!

Let's go [by car]! (lit., We went!)

Unprefixed, unidirectional verbs of motion are imperfective and seldom used in the past tense. When they are, they express two simultaneous actions or describe something that can only move in one direction, such as rain.

Куда́ ты е́хала, когда́ я тебя́ ви́дел? — Я е́хала в центр.

Where were you going (by vehicle) when I saw you? — I was on my way downtown.

Шёл дождь.

It was raining.

5. ДАВАЙ(ТЕ) ... ! (LET'S ... !)

Дава́й(те) (Let's) is most often used with the first person plural of perfective verbs to suggest a specific, one-time only, joint action.

Дава́й вы́пьем за Ра́нди!

Let's drink to Randy!

Дава́йте познако́мимся.

Let's get acquainted.

Such suggestions can also be made without **Дава́й(те)**, but including it makes them more polite. Verbs of motion are often used without **Дава́й(те)** in this manner.

Пойдём!

Let's go [on foot]!

По́едем вме́сте!

Let's go [ride] together!

Переидём на ты!

Let's switch to **ты!**

С. СЛОВАРЬ

без акцента	without an accent
благодарность	f. gratitude
благодаря (кому/чему)	thanks/owing to (someone/thing)
букет	bouquet
везти (везу́, везёшь, везу́т)	to convey (by vehicle) (unidirectional)
вести (веду́, ведёшь, веду́т)	to lead (unidirectional)
водить (вожу́, водишь, водят)	to lead (multidirectional)
возить (вожу́, возишь, возят)	to convey (by vehicle) (multidirectional)
виноват/-а/-ы	sorry; guilty; at fault
вкусно	delicious, tasty
всё-таки	all the same; nevertheless
Входи!	Come in!
выражение	expression (of an idea)
Давай(те)	Let's
Давай(те) выпьем за (кого/что)!	Let's drink to (someone/thing)!
за столом	at the table
класть (кладу́, кладёшь, кладу́т)/ положить (положу́, положишь, положат) (что-куда)	to put (lay flat) (something somewhere)
комплимент	compliment
кулинарный талант	good cooking
кусочек	a little piece
ловить (ловлю́, ловишь, ловят)/ поймать (поймаю́, поймаёшь, поймают)	to hunt (imp.); to catch (perf.)
нарядный	elegant; well-dressed
настоящий	real; present
нести (несу́, несёшь, несут)	to carry (unidirectional)
Новый год	New Year
носить (ношу́, носишь, носят)	to carry (multidirectional); to wear
обнимать (обнимаю́, обнимаёшь, обнимают)/ обнять (обниму́, обнимешь, обнимут)	to hug, to embrace
ошибка	mistake
Приятного аппетита!	Bon appetit!; Enjoy your meal!
полдень	noon (lit. half-day)
полночь	midnight (lit. half-night)
помощь	f. help

пьяница	drunk (noun)
Рождество	Christmas
С НОВЫМ ГОДОМ!	Happy New Year!
сорт	kind, sort
сосед(ка) по комнате	roommate (lit. neighbor in the room)
становиться (становлюсь, станешь, станут)	to become (someone/thing)
становишься, становятся/стать (стану, станешь, станут) (кем/чем)	
торт	cake
целовать (целую, целуешь, целуют)/по-	to kiss
шампанское	champagne

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

The Russian **НОВЫЙ ГОД** (New Year) is the equivalent of Christmas, New Year's, Halloween, and Thanksgiving all rolled into one. Although celebrated on December 31, it is considered the Russian sectarian Christmas. It is the best-loved holiday of the year and is celebrated festively with family and friends. Other than birthdays, it is the main gift-giving occasion. There are some well-loved characters associated with it, like our Santa Claus, elves, and reindeer. **Дед Мороз** (Grandfather Frost), who looks something like Santa Claus, hands out the presents. There is also a **ёлка** (New Year's tree), often decorated with candles, and **Снегурочка** (Snow Maiden), who dances and plays games with the children.

As New Year's is the biggest holiday of the year, everyone serves as many delicacies as possible for the festive meal, and guests usually contribute something also. It is customary to serve alcohol, and Russians are particularly fond of toasting everyone and everything repeatedly. There is a tradition of seeing off the old year with a toast. Some groups of friends celebrate together every year and put on skits and charades with fancy costumes. Another tradition is to watch the film "**Ирония судьбы**" (*Irony of Fate*), which takes place on New Year's Eve and illustrates the holiday's significance for Russians.

НОВЫЙ ГОД incorporates elements of the traditional Russian Orthodox Christmas, and it can be somewhat solemn also. People often take stock of their lives at this time, and it is said that the person you spend New Year's Eve with is the one you will be with when the year is out. It is a high point of the year,

looked forward to with anticipation, and remembered with nostalgia. Russians prefer to celebrate New Year's Eve at intimate gatherings with close friends and family, at least until midnight and the New Year arrive. Then many people go out onto the streets for the all-night public celebration, which includes skating, sledding, singing, and outdoor performances.

УПРАЖНЕНИЯ

A. Заполните пропуски соответствующими глаголами.

(Match the verbs with the blanks in the sentences.)

- | | |
|---------------------------------------|--------------|
| 1. Он не _____, что ты сказа́ла. | a. положу́ |
| 2. Я за́втра тебе́ _____, ла́дно? | b. говори́ли |
| 3. Кто _____ мой журна́л? | c. берёт |
| 4. Кто-то всегда́ _____ мой журна́лы! | d. по́нял |
| 5. Я _____ твой ключ на шкаф, ла́дно? | e. взял |
| | f. скажу́ |

B. Заполните пропуски слова́ми «о́чень», «мно́го».

(Fill in the blanks with the words о́чень or мно́го.)

1. Прости́те, но я _____ спешу́!
2. Ру́сские _____ говори́т о поли́тике.
3. Ру́сские _____ любя́т говори́ть о поли́тике.
4. Он _____ пло́хо пи́шет по-англи́йски.
5. Мне _____ нра́вится э́тот торт.

C. Да́йте корóткие отве́ты на вопро́сы о диало́ге. (Answer the questions about the dialogue with short answers in Russian.)

1. Какбе́ бы́ло числó?
2. Чья э́та кварта́ра?
3. Что Ра́нди дала́ Серге́ю?
4. За что Ната́ша сказа́ла Ра́нди спаси́бо?
5. Чье́ пла́тье бы́ло на Ра́нди?
6. Что Ра́нди понра́вилось?
7. Как Ната́ша отве́тила на э́тот комплиме́нт?
8. За когó они́ вы́пили?
9. За что Ра́нди предло́жила (proposed) тост?
10. Что они́ де́лали в по́лночь?

- D. Подберіте соотвѣтствующие глаголы из колѳнки Б к колѳнке А.
Употребіте одіи отвѣт два рѳза. (Match the verbs in column B to those in column A. Use one answer twice.)

A

B

- | | |
|--|-------------------------|
| 1. Марк <u>пришѳл</u> пѳсле Рѳнди. | a. took |
| 2. Он <u>привѳз</u> торт на машинѳе. | b. went (by car) |
| 3. Марк и Рѳнди <u>ушли</u> пѳсле полѳночи. | c. came up |
| 4. Когда Рѳнди <u>пошла</u> к Сергѳю и Натѳше, шѳл снег. | d. carried (in) |
| 5. Марк <u>проѳхал</u> от цѳнтра до их дома. | f. crossed |
| 6. Марк <u>отвѳл</u> Рѳнди домѳй. | e. brought (by vehicle) |
| 7. Натѳша <u>внесла</u> цветы в кѳмнату. | g. left |
| 8. Онѳ <u>переѳхали</u> чѳрез мост. | h. to leave |
| 9. Стѳрик <u>подошѳл</u> ко мне и задѳл мне вопрѳс. | i. arrived |
| 10. Марк <u>довѳз</u> Рѳнди прѳмо до еѳ двѳри. | j. started for |

- E. Переведіте на рѳсский. (Translate into Russian.)

1. Let's dance!/Let's go dancing!
2. Let's go for a walk (гулять/погулять) in the park.
3. Let's drink to the New Year!
4. Let's get acquainted.
5. Let's go!

УРОК 23

ДОМАШНИЕ ДЕЛА. Domestic activities.

А. ДИАЛОГ

После обеда, на работе.

СОТРУДНИЦА: Что с тобой сегодня случилось?

КСЮША: Ой, сегодня—кошмар! Всю ночь Сашку рвало, так что я проспала. Я обычно встаю в шесть, но сегодня я проснулась только в семь.

СОТРУДНИЦА: Ой—ой—ой! Маленькие детки—маленькие беды.

КСЮША: Верно! Потом каждое утро я принимаю душ, пока муж помогает детям одеваться.

СОТРУДНИЦА: Хорошо, что он тебе помогает.

КСЮША: Да. Но сегодня трубы лопнули, и везде была вода.

СОТРУДНИЦА: Какой ужас!

КСЮША: Муж пошел на работу. А затем мне надо было отвезти Сашку к маме и убрать в квартире. К счастью, наш сосед—водопроводчик.

СОТРУДНИЦА: Тебе повезло!

КСЮША: Да. Но обычно я провожаю детей в школу, а потом ем, одеваюсь, немножко убираю в квартире и читаю газету.

СОТРУДНИЦА: Да, твоё личное время.

КСЮША: Верно! А сегодня я не приняла душ и не позавтракала. Едва умылась, оделась и побежала на работу!

СОТРУДНИЦА: Бедная! Ну и утро!

After lunch, at work.

COWORKER: What happened with you today?

KSENYA: Oh, today's been a nightmare! Sashka was throwing up all night, so I overslept. I usually get up at six o'clock, but today I didn't even wake up until seven.

COWORKER: Tsk! Tsk! Tsk! Little children are little troubles.

KSENYA: For sure! Then every morning I take a shower while my husband helps the children get dressed.

COWORKER: It's good that he helps you.

KSENYA: Yes. But today the pipes burst, and water was everywhere.

COWORKER: How awful!

KSENYA: My husband left for work. And then I had to take Sashka to my mother's and clean up the apartment. Fortunately, our neighbor is a plumber.

COWORKER: That's lucky!

KSENYA: Yes. But usually I see the kids off to school, and then I eat, get dressed, clean up a little, and read the paper.

COWORKER: Yes, a little time to yourself.

KSENYA: Right! But today, I didn't take a shower or eat breakfast. I barely washed, got dressed, and ran to work!

COWORKER: You poor thing! What a morning!

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. ASPECT AND VERBS OF MOTION

Aspect with verbs of motion can seem confusing because of the additional factor of whether a verb is uni- or multidirectional. By definition, only unidirectional verbs can be perfective.¹ They are made perfective by adding prefixes, e.g. **принести́, отвезти́, пойти́**. Remember that adding a prefix often changes

1. It is impossible to move in more than one direction, or to repeatedly perform an action in a complete, one-time only, perfective way.

a verb's meaning. Here are some common pairs of imperfective verbs of motion with their perfective counterparts, created by adding the prefix **по-**.

UNIDIRECTIONAL IMPERFECTIVE MULTIDIRECTIONAL IMPERFECTIVE PERFECTIVE

идти́	ходи́ть	пойти́	to go (on foot)
е́хать	е́здить	пое́хать	to go (by vehicle)
бежа́ть	бе́гать	побежа́ть	to run
летéть	летáть	полетéть	to fly
нести́	носи́ть	поне́сти	to carry
вести́	води́ть	повести́	to lead
везти́	вози́ть	повезти́	to convey (by vehicle)

These prefixes can also be added to multidirectional verbs, but in that case they do not make the verb perfective. Rather, a prefix is added to both forms of a verb of motion, causing the uni-/multidirectional distinction to disappear, and creating a normal imperfective/perfective pair. For example, **носи́ть/нести́** means “to carry,” round trip or in one direction, but **приноси́ть/принести́** (to bring) is a regular imperfective/perfective pair.

Я едва побрился и оделся и побежал на работу.

I barely shaved and got dressed, and I ran to work.

Муж Ксении пошёл на работу в восемь часов.

Ksenya's husband left for work at eight o'clock.

Мне надо было отвезти Сашку к маме.

I had to take Sashka to my mother's.

Выйдите на остановке «станция Академическая».

Get off at the Akademicheskaya metro station.

Вы сейчас выходите? — Нет, проходите.

Are you getting out now? — No, go ahead (literally, pass by).

Note that if a prefix is added to the multidirectional verb **е́здить**, it becomes **-езжа́ть**.

Мы всегда уезжаем на лето в июне.

We always leave for the summer in June.

2. ASPECT PAIRS WITH DIFFERENT STEMS

Another way to derive a perfective verb from an imperfective verb is to change the stem. Perfectives are often shortened versions of imperfective verbs.

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE	
встава́ть	встать	to get up
дава́ть	дать	to give
забыва́ть	забы́ть	to forget
закрыва́ть	закры́ть	to close
одева́ться	оде́ться	to get dressed
открыва́ть	откры́ть	to open
пока́зывать	показа́ть	to show
помога́ть	помо́чь	to help
принимáть	приня́ть	to take
расска́зывать	рассказа́ть	to tell about
убира́ть	убра́ть	to tidy up
умыва́ться	умы́ться	to wash oneself

Я обы́чно встаю́ в шесть часо́в, а сего́дня я встала́ в семь.

I usually get up at six o'clock, but today I got up at seven.

Я обы́чно принима́ю душ, а сего́дня я его́ не приняла́. Я едва́ умы́лась, одела́сь и побежа́ла на рабо́ту!

Usually I take a shower, but today I didn't. I barely washed, dressed, and ran to work!

Обы́чно я споко́йно одева́юсь и немно́жко убирáю в кварта́йре, а сего́дня мне на́до бы́ло убра́ть в кварта́йре.

Usually I get dressed calmly and clean up a little, but today I had to clean up the apartment.

Он всегда́ забывáет мой день рождéния, а в э́тот раз он его́ не забы́л!

He always forgets my birthday, but this time, he didn't forget!

Кли́ника ка́ждое у́тро открывáется в семь, а за́втра она́ открóется в де́вять.

The clinic opens every morning at seven, but tomorrow they're opening at nine.

A verb can also be made perfective by changing it from a Conjugation I **-ать** ending to a Conjugation II **-ить** ending. Of course not all **-ать** verbs are imperfective, and not all **-ить** verbs are perfective, but often that is the case, e.g. **конча́ть/ко́нчить** (to finish), **продолжа́ть/продолжи́ть** (to continue), **повторя́ть/повтори́ть** (to repeat).

Ну, когда ты кончишь писа́ть письмо́? — Я сейчас конча́ю.

Well, when are you going to be finished writing the letter? — I'm finishing it right now.

Де́душка всегда́ всё повторя́ет. — Да, он сего́дня что-то повтори́л три ра́за!

Grandfather always repeats everything. — Yes, he repeated something three times today!

Often the two verbs in an aspectual pair have different, but related, meanings, e.g. **загора́ть/загоре́ть** (to sunbathe/to get a tan), **реша́ть/реши́ть** (to figure out/to decide).

Мои́ роди́тели ско́ро бу́дут загора́ть в Кры́му. Навер́но, они́ загоря́т.

My parents will be sunbathing in the Crimea soon. They'll probably get a tan.

Я весь день реша́ла, что де́лать, и вдруг реши́ла.

I was figuring out what to do all day, and all of a sudden, I decided.

3. ТОГДА VERSUS ПОТОМ VERSUS ЗАТЕМ

All three of these adverbs can be translated into English as "then," but they are used quite differently. **Тогда́** means "at that time; in that case," **потом** means "afterwards, later," and **затем** means "right after/following that, next."

Я проводи́ла му́жа, а затем мне на́до бы́ло отвезти́ Са́шку к ма́ме.

I saw my husband off, and then (following that) I had to take Sashka to my mother's.

Обы́чно я провожа́ю дете́й в шко́лу, а потом ем и одева́юсь.

Usually I see the kids off to school, and then (sometime later) I eat and get dressed.

Дава́й встре́тимся за́втра в час. —Ла́дно. Тогда́ до за́втра!

Let's meet tomorrow at one. —Alright. Until tomorrow then (in that case)!

4. WORD ROOTS

One root in Russian can be the basis for adjectives, nouns, verbs and adverbs. In general, if you think two words have the same basic root, you're probably right. So, by learning one word, you can often learn a whole group of words. For example, many common adjectives are formed from nouns, especially words for furniture, e.g. **пи́сьменный стол** (desk) literally means "letter writing table," and comes from **письмо́** (letter), which comes from **писа́ть** (to write). The word for "book shelf," **кни́жный шкаф**, comes from **кни́га** (book). Such connections between words in Russian are common, and as you learn more Russian, you will see more and more of these correspondences.

Я не просну́лась до семи́.

I didn't wake up until seven.

К сча́стью, наш сосе́д—водопрово́дчик.

Fortunately, our neighbor is a plumber.

А сего́дня я приняла́ душ и не позавтракала.

But today I didn't take a shower, and I didn't eat breakfast.

Training yourself to look for common roots in Russian words will help you to guess the meanings of new words, thereby greatly increasing your existing vocabulary.

5. THE VERB ПРОВОДИТЬ

The verb **проводи́ть** has two meanings. It is the perfective form of **провожа́ть** (to see off, to accompany), and it is also the imperfective form of the verb **провести́**, meaning "to spend (time), to lead." In both cases the conjugation is the same, so context alone reveals the meaning. Compare:

Обычно я провожаю детей в школу, но вчера муж проводил их.

Usually I see the kids off to school, but yesterday my husband saw them off.

В июле мы всегда проводим время на даче.

We always spend time at our dacha in July.

Я вчера хорошо провела время.

I had a great time yesterday.

С. СЛОВАРЬ

бегать (бегаю, бегаешь, бегают)

to run (multidirectional)

бедный

poor

бежать (бегу, бежишь, бежит, бежим, бежите, бегут)/по-

to run (unidirectional) (irregular)

бриться (бреюсь, бреешься, бреются)/по-

to shave (oneself)

верно

right; true, faithful

везде

everywhere

вода

water

водопроводчик

plumber

вставать (встаю, встаешь, встают)/

to get up

встать (встану, встанешь, встанут)

дело

task, affair, doing

домашний

domestic, done at home

душ

shower

едва

barely

затем

then, after that, next

кошмар

nightmare

личный

private, personal

лопаться (лопается, лопаются)/

to burst, to break (it/they)

лопнуть (лопнет, лопнут)

одеваться (одеваюсь, одеваешься, одеваются)

to get dressed

одеться (оденусь, оденешься, оденутся)

отвозить (отвожу, отвозишь, отвезят)

to take away (by vehicle)

отвезти (отвезу, отвезешь, отвезут)

повезло (кому)

(someone, in dative) lucked out

провожа́ть (провожа́ю, провожа́ешь, провожа́ют) /проводи́ть (провожду́, проводи́шь, прово́дят)	to see off, to accompany
проспа́ть (просплю́, проспíшь, проспáют)	to oversleep (perf.) (ll.)
просыпа́ться (просыпа́юсь, просыпа́ешься, просыпа́ются) /просну́ться (просну́сь, проснёшься, просну́тся)	to wake up
рвать (рвёт, рва́ло + accus. subject)/вы-	to throw up; to tear, to rip
реша́ть (реша́ю, реша́ешь, реша́ют), /решíть (решу́, реши́шь, решáт)	to figure out (imp.); to decide to solve (perf.)
случа́ться (случа́ется, случáются) /случíться (случíтся, случáтся)	to happen ² (it/they)
сотру́дник/-ница	co-worker
споко́йно	calm (ly), peaceful (ly)
труба́	pipe
ужас	disaster; terrible thing
умыва́ться (умыва́юсь, умыва́ешься, умыва́ются) /умы́ться (умо́юсь, умбе́шься, умо́ются)	to wash (oneself)
убира́ть (убира́ю, убира́ешь, убира́ют) /убра́ть (уберу́, уберёшь, уберу́т)	to tidy up, to clear up

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Russian women were encouraged by the officially egalitarian Communist regime to work. In practice, however, they usually held, and still hold, less prestigious and lower-paid positions than men. In addition, they are expected to take primary or full responsibility for the children and for running the household. This alone is much more stressful and demanding a task than in the United States. There are fewer modern conveniences, and most things are done by

2. Cannot be used with an animate subject.

hand. Most foods are not processed, and the space and means for storing perishables are usually limited, requiring almost daily cooking and shopping.

In addition to caring for their children, women must often take care of an elder family member, as nursing homes are rare and of poor quality. Many Russian parents are either unable or unwilling to put their children into daycare, and **бабушки** (grandmothers), who provide free childcare for their grandchildren, are what makes this system even remotely workable.

Not surprisingly, many Russian women have expressed that they would prefer to work part-time or not at all. Part-time work is rare, however, and most families cannot live on one person's salary. Many women are single parents. When they hear North American women talk about feminism, Russian women often think, "Who needs it? We already have equality, and it's killing us!"³

УПРАЖНЕНИЯ

A. Заполните пропуски глаголами в скобках в настоящем времени.

(Fill in the blanks with the verbs in parentheses in the present tense.)

1. Он мне _____ привёт каждую неделю. (передавать)
2. Дети _____ слишком много вопросов. (задавать)
3. Я весь день _____ дома потому, что я больна. (оставаться)
4. Ты никогда не _____ свою бывшую сотрудницу! (узнавать)
5. Моя тётя _____ квартиру американцам. (сдавать)

3. For a good description of the typical Russian woman's daily routine, read Natalia Baranskaya's short piece, **Неделя как неделя** (A Week Like Any Other).

B. Подберите соответствующие предложения в колонке А к глаголам в колонке Б. (Match the sentences in column A to the verbs in column B.)

А

В

- | | |
|--|--------------|
| 1. Я часто _____ в парке после работы. | a. отвезёшь |
| 2. Я вчера _____ в парке после работы. | b. прилетают |
| 3. Наши американские друзья _____
через час. | c. уедете |
| 4. Наши американские друзья
часто _____ в Москву. | d. побегал |
| 5. Во сколько ты _____ Сашку? | e. уезжаете |
| 6. Вчера я проспал, и надо было _____
на работу. | f. летать |
| 7. Она всегда _____ детей куда-то на
машине. | g. бегаю |
| 8. Вы _____ из Москвы каждый уикэнд? | h. возит |
| 9. Вы _____ из Москвы в этот уикэнд? | i. прилетят |
| 10. Я люблю _____ ночью. | j. бежать |
| | k. приношу |

C. Заполните пропуски словами «затем», «потом», «тогда». (Fill in the blanks with *затем*, *потом*, or *тогда*.)

1. Я плохо себя чувствую. —О, _____ ты не должна идти в школу.
2. Обычно я кормлю детей и провожаю их в школу, а _____ я ем и читаю газету.
3. Он принял душ, побрился и _____ оделся.
4. Мы долго жили в Одессе, а _____ жили в Петербурге.
5. Мы _____ не говорили по-английски.

D. Подберите соответствующие русские несовершенные глаголы к английским значениям, и дайте их совершенный вид. (Match the imperfective verbs with their English meanings, and give the perfective counterparts.)

- | | |
|---------------|-----------------------------|
| 1. провожать | a. to close |
| 2. помогать | b. to figure out |
| 3. загорать | c. to tidy up |
| 4. продолжать | d. to spend [time], to lead |
| 5. закрывать | e. to see off |
| 6. показывать | f. to get dressed |

7. рассказывать
8. убирать
9. решать
10. проводить

- g. to help
- h. to sunbathe
- i. to show
- j. to tell about
- k. to continue

УРОК 24

ЗАПОЛНЕНИЕ АНКЕТ. Filling out forms.

А. ДИАЛОГ

У врача.

БОБ: Здравствуйте. У меня приём у доктора Петрова.

СЕКРЕТАРЬ: Да, вы записаны на два часа. Доктор просил вас заполнить эту анкету. Здесь вопросы о вас и о вашей семье.

БОБ: Хорошо. (читает вслух) Возраст? Сорок лет. Дата рождения? Гмм ... Можно задать вопрос?

СЕКРЕТАРЬ: Да, пожалуйста.

БОБ: Как пишется по-русски дата рождения?

СЕКРЕТАРЬ: Когда вы родились?

БОБ: Восьмого декабря тысяча девятьсот пятьдесят седьмого года.

СЕКРЕТАРЬ: Пишите так: 8/XII/1957.

БОБ: Спасибо. Так. (читает вслух) Женат/замужем? Да. Сколько детей? Двое. Возраст? Два года и восемь лет. Извините, какое сегодня число?

СЕКРЕТАРЬ: Двадцать второе февраля.

БОБ: Спасибо. Так, всё.

СЕКРЕТАРЬ: Ещё вопрос: вы или кто-нибудь в вашей семье лежали в больнице из-за серьёзной болезни?

БОБ: Нет.

СЕКРЕТАРЬ: Вы не знаете, умер ли кто-нибудь в семье от рака или инфаркта?

БОБ: Да, моя бабушка умерла от инфаркта.

СЕКРЕТАРЬ: Садитесь, пожалуйста. Я вас позову, когда доктор сможет вас принять.

At the doctor's.

BOB: Good morning. I have an appointment with Doctor Petrov.

SECRETARY: Yes, I have you down here for 2 p.m. The doctor requested that you fill out this form. It asks about you and your family.

BOB: Fine. *(reading aloud)* Age? Forty. Date of birth? Hmm . . . Can I ask you a question?

SECRETARY: Yes, go ahead.

BOB: How do I write my date of birth in Russian?

SECRETARY: When were you born?

BOB: December 8, 1957.

SECRETARY: Write it like this: 8/XII/1957.

BOB: Thanks. So. *(reading aloud)* Married? Yes. How many children? Two. Their ages? Two and eight. Excuse me, what's today's date?

SECRETARY: February twenty-second.

BOB: Thanks. Okay, that's it.

SECRETARY: One more question: have you or anyone in your family been in the hospital with a serious illness?

BOB: No.

SECRETARY: And has anyone in your family died of cancer or a heart attack?

BOB: Yes, my grandmother died of a heart attack.

SECRETARY: Please have a seat, and I'll call you when the doctor's ready to see you.

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. THE DATE AND THE YEAR

In Урѳк 12 you learned how to state the date, including the day and month. To specify the year as well, the final number of the year must be ordinal and genitive singular (-ого), followed by гѳда ("year" in the genitive singular). The century (тыѳяча ___сот) can be omitted if it is clear from context, especially when referring to the current century.¹

Какѳго числа? — Восьмѳго декабря (тыѳяча девятьсот) пятьдесят седьмѳго гѳда.

On what date (when)? — December 8, 1957.

Мы бѳили в Москвѳ в маѳе (тыѳяча девятьсот) пятьдесят седьмѳго гѳда.

We were in Moscow in May, 1957.

в октябрѳе (тыѳяча девятьсот) шестьдесят пятого гѳда

in October of 1965

When simply stating the year in which an event took place (i.e. without the day and month), the year is introduced by the preposition в, and the ordinal number at the end is in the prepositional singular (-ом), as is годѳ ("year" in the prepositional singular).

В каком годѳу? — В (тыѳяча девятьсот) пятьдесят седьмом годѳу.

In what year? — In 1957.

в тыѳяча восемьсот девяносто восьмом годѳу

in 1898

Since years are rarely written out as words, the sentence above would be written:

В каком годѳу? — В 57-ом годѳу.

In what year? — In '57.

1. Note that Russians never say the equivalent of "nineteen fifty-seven."

Remember that if the year is a compound number, only the last word in the number ends in **-ого** or **-ом**. If the year ends in 0, it also ends in **-ого** or **-ом**.

В июне сорокового года

in June (of) 1940

В пятидесятом году и в восьмидесятом году

in 1950 and in 1980

Dates are usually abbreviated in writing. Remember that the day always precedes the month. December 8, 1957 can be written as: **8 дек. 1957 г.**, **8.12.57**, or **8/XII/1957**.

You should be able to understand a year when it is spoken at normal speed (i.e. quickly), to write a given year either in abbreviated form or as numerals, and to pronounce the year of your birth and the years of any other such life-cycle events.

2. COLLECTIVE NUMBERS

Collective numbers are often used when referring to a number of people, usually two, three, or four. "Two" is **дво́е**, "three" is **трё́е**, and "four" is **че́тверо**. They are declined similarly to special modifiers.

NOMINATIVE	дво́е	трё́е	че́тверо
ACCUSATIVE INANIMATE	дво́е	трё́е	че́тверо
ACCUSATIVE ANIMATE	двои́х	трои́х	четыре́рых
GENITIVE	двои́х	трои́х	четыре́рых
DATIVE	двои́м	трои́м	четыре́рым
INSTRUMENTAL	двои́ми	трои́ми	четыре́рьмя
PREPOSITIONAL	о двои́х	о трои́х	о четыре́рых

Ско́лько у вас дете́й? —Дво́е.

How many children do you have? —Two.

Сто́лик на трои́х?

A table for three [people]?

У вас есть ко́мната на четыре́рых?

Do you have a room for four [people]?

3. EXPRESSING "TO ASK"

There are three Russian verbs that mean "to ask," but each is used differently.

VERB	FOLLOWED BY	MEANING
спрашивать/спросить		to ask for information
просить/попросить	что у когó	to request, ask someone for something
	когó + infinitive	to request, ask someone to do something
задавать/задáть	вопрóс	to ask a question

Note that спрашивать is not followed by an object or an infinitive.

Секретáрь спрашивает о семье Бóба.

The secretary is asking about Bob's family.

Мóжно задáть вопрóс?

Can I ask you a question?

Дóктор просил вас запóлнить этó анкéту.

The doctor requested that you fill out this form.

Онi прóсят у меня дéньги.

They're asking me for money.

4. THE VERBS РАСТИ (TO GROW UP) AND УМИРАТЬ (TO DIE)

Both умирать/умереть (to die) and расти (to grow)/вырасти (to grow up) are regular verbs with irregular perfective past tense forms.

	вырасти	умереть
MASCULINE	вырос	умер
FEMININE	выросла	умерла
NEUTER	выросло	умерло
PLURAL	выросли	умерли

Умер ли кто-нибудь в вáшей семье от рáка и́ли инфáркта?

Has anyone in your family died of cancer or a heart attack?

Моя тётя умерла́ от ра́ка.

My aunt died of cancer.

Где вы вы́росли? —Я вы́рос в Бо́стоне.

Where did you grow up? —I grew up in Boston.

5. СВОЙ VERSUS МОЙ

As you learned in Уро́к 7, **свой** means “one’s own.” It can be used instead of a specific possessive modifier whenever the possessive refers back to the subject. **Свой** is declined like **мой** or **твой**.

Я забыва́ю во́зраст своегó сы́на.

I forget my son’s age.

Они́ оста́вили свой учебники́ до́ма.

They left their textbooks at home.

In the third person, *only* **свой** can be used to express “one’s own.” A specific possessive modifier implies “someone else’s.”

Боб заполня́ет свою́ анке́ту.

Bob is filling out his (own) form.

Боб заполня́ет егó анке́ту.

Bob is filling out his (someone else’s) form.

Note that **свой** *cannot* be used as part of the subject or in the nominative case (except in certain idiomatic expressions). Instead the specific possessive modifier must be used.

Вы и́ли кто́-нибу́дь в ва́шей семье́ неда́вно бы́ли в бо́льнице?

Have you or anyone in your family been in the hospital recently?

Моя ба́бушка умерла́ от инфáркта.

My grandmother died of a heart attack.

С. СЛОВАРЬ

анкета	form, questionnaire
больница	hospital
болéзнь	f. illness
В каком году?	In what year?
вóзраст	age
врач	general practitioner
вслух	aloud
дáта рождéния	date of birth
двóе	two (of them)
женáт	married (for men only)
зáмужем	married (for women only)
задáвать (задаю, задаёшь, задают)/ задáть (задам, задашь, зададут) (вопрóс)	to ask (a question)
запíсан/-а/-ы	to be registered/entered (for something)
заполнáть (заполняю, заполняешь, заполняют) / запóлнить (запóлню, запóлнишь, запóлнят)	to fill in
звать (зову́, зовёшь, зову́т)/ по- инфáркт	to call, to summon; to name heart attack
Как пíшется ... ?	How is . . . written?
Какóго числá?	On what date? When?
Какóе сего́дня числó?	What's today's date?
поликлíника	clinic; health center
приём (у когó)	appointment (with someone)
просíть (прошу́, прóсишь, прóсят)/ по-	to request
растí (расту́, растёшь, расту́т)/ вы- рождáться (рождáюсь, рождáешься, рождáются)/ родíться (рожу́сь, родíшься, родя́тся)	to grow/to grow up to be born
свой	one's own
серьёзный	serious
трóе	three (of them)
умира́ть (умираю́, умира́ешь, умира́ют) / умерéть (умру́, умрёшь, умру́т)	to die
чéтверо	four (of them)

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

For Russians, medical care is free, but it can be difficult to get an appointment with a doctor, and hospitals are often understaffed. Furthermore, good medical care and equipment are generally found only in larger cities. Hospital patients often arrange for family to take care of them, or pay a nurse's aide (**няня**, female; **санитар**, male) extra to ensure proper care. The majority of Russian doctors are women, although men still tend to hold the highest-ranking positions. Nurses can be male (**медбрат**) or female (**медсестра**), though they, too, are overwhelmingly female.

When travelling to Russia, it is a good idea to bring along any medicines that you use, as well as a spare pair of glasses or contact lenses, as these things may be difficult to procure there. In major cities such as Moscow and St. Petersburg, there are special clinics for foreigners and other privately-owned clinics that care for both foreigners and Russians who can afford their care. These have bilingual staff and possibly some Western doctors. In an emergency, dial 03 for a **скорая помощь** (an ambulance).

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Напишите указанную дату или год в словах или в числах. (Write out the requested date or year in words or in numbers as indicated.)
1. Write in numerals: **тысяча девятьсот девяносто седьмой год.**
 2. Write answer in words: **В каком году вы были в Петербурге? ('92)**
 3. Translate: **Я там была в пятьдесят девятом году.**
 4. Write answer in words: **Какого числа? (2/XII/1986)**
 5. Write answer in words: **Когда вы родились? (5.6.63)**
- B. Переведите на русский. (Translate into Russian.)
1. three children
 2. a table for four
 3. a room for two
 4. the father of two children
 5. story (**рассказ**) about four children

C. Заполните пропуски глаголами «спрашивать/спросить», «просить/попросить» или «задавать/дать», а затем переведите предложения на английский. (Fill in the blanks with the verbs спрашивать/спросить, просить/попросить, or задавать/дать, and then translate the sentences into English.)

1. Я _____, где находится поликлиника.
2. Он _____ хорошие вопросы.
3. Они _____ у меня информацию.
4. Они _____ меня, где находится поликлиника.
5. Мы его _____ нам помощь.

D. Переведите слова в скобках на русский и заполните пропуски. (Translate the words in parentheses into Russian, and fill in the blanks.)

1. Кто здесь _____? (died)
2. Сталин _____ в Грузии. (grew up)
3. Его бабушка и дедушка _____ в Ленинграде в 1944-ом году. (died)
4. Мама _____ на восточном побережье в США. (grew up)
5. В каком городе вы _____? (grew up)

УРОК 25

ПОКУПКИ В УНИВЕРМАГЕ. Shopping in a department store.

А. ДИАЛОГ

В Гости́ном дворé, в Петербу́рге.

ЭЛЛЕН: Ты зна́ешь, мне действительно ну́жно купи́ть ша́пку. Я не ожида́ла тако́го морóза!

ЛИЗА: Я спрошу́, где они ... Извини́те, где отде́л головных убо́ров?

ПРОДАВЕЦ: На второ́м эта́же, ря́дом с же́нской оде́ждой.

В отде́ле головных убо́ров.

ЛИЗА: Что ты предпочита́ешь: мех и́ли шерсть? По-мо́ему, мех лу́чше.

ПРОДАВЕЦ: У нас мно́го мо́дных ша́пок, не́которые из них меховы́е. Меховы́е ша́пки недешёвые, но о́чень тёплые, а зима́ у нас обы́чно холо́дная и ве́треная.

ЭЛЛЕН: Ну, ла́дно. Я приме́рю мехову́ю ша́пку. Я но́шу седьмо́й амери́канский разме́р.

ПРОДАВЕЦ: Вот 54 ра́змер. Мне ка́жется, что вам она́ подойдёт.

ЭЛЛЕН: (ме́рит ша́пку) Она́ сли́шком больша́я. У вас есть 53?

ПРОДАВЕЦ: Да, пожа́луйста.

ЭЛЛЕН: Она́ мне о́чень идёт, и она́ така́я краси́вая и удо́бная! Как ты счита́ешь?

ЛИЗА: Она́ тебе́ идёт. Ты вы́глядишь, как ру́сская же́нщина в э́той ша́пке.

ЭЛЛЕН: Спаси́бо ... Хорошо́, я её беру́. Где плати́ть?

ПРОДАВЕЦ: Заплати́те в ка́ссу и принеси́те мне чек, пожа́луйста.

At Gostiny Dvor, in St. Petersburg.

ELLEN: You know, I really should buy a hat. I didn't expect it to be so cold!

LIZA: I'll ask where they are . . . Excuse me, where is the hat department?

SALESMAN: On the second floor, next to women's apparel.

At the hat department.

LIZA: Which do you prefer: fur or wool? In my opinion, fur is better.

SALESMAN: We have many nice hats, some of them fur. Fur hats aren't cheap, but they are very warm, and our winters are usually cold and windy.

ELLEN: Well, alright. I'll try a fur hat. I wear an American size 7.

SALESMAN: Here's a size 54. I think it will fit you.

ELLEN: (*tries it on*) It's too big. Do you have a 53?

SALESMAN: Yes, here you are.

ELLEN: This fits perfectly, and it's so beautiful and comfortable! What do you think?

LIZA: It looks great on you. You look like a Russian woman in that hat.

ELLEN: Thanks . . . Okay, I'll take it. Where do I pay?

SALESMAN: You pay the cashier, and then bring the receipt back to me, please.

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. ПО PLUS THE DATIVE CASE

In addition to being a prefix for verbs, e.g. **пойти́**, **по** can also stand on its own as a preposition. When used with the dative case, **по** can mean:

a. "on; in" with time expressions; "on; along"; "on the subject of, in the field of."

Она́ по среда́м рабо́тает по утра́м.

On Wednesdays she works in the mornings.

Шла Са́ша по шоссе́.

Sasha was walking along the highway.

Она́ преподаёт курс по английскому языку́ и америка́нской культу́ре.

She teaches a course on English language and American culture.

b. "by; over"; "by; according to, in accordance with"; "by; in respect to"; "by (reason of); on account of; from."

Я получи́ла по по́чте э́ту запы́ску.

I received this note by mail.

Все́ идёт по расписа́нию.

Everything's going according to (by) schedule.

Кто вы по профе́ссии? —Я писа́тель.

What are you by profession? —I'm a writer.

Он сего́дня оста́лся до́ма по боле́зни.

He stayed home today because (by reason of) of illness.

c. "around; about."

Эллен и Ли́за ходи́ли по магази́нам.

Ellen and Liza were going around the stores (shopping).

d. the object of a feeling.

Ты скуча́ешь по до́му?

Are you homesick (do you miss your home)?

As you continue to learn Russian, you will encounter **по** used with other cases.

2. "TO FIT, TO SUIT"

To say that a piece of apparel fits or suits someone, use the verbs **подходить/подойти** or **идти**. The person you are talking about is in the dative case, and the article of clothing is in the nominative.

Мне кажется, что вам это подойдет.

I think it will fit you.

Эта шапка мне очень идет, и она такая красивая и удобная!

This hat fits perfectly, and it's so beautiful and comfortable!

Она тебе очень идет.

It looks great on you (it suits you).

3. EXPRESSING OPINIONS

In Russian, there are two common ways to indicate that an opinion is being expressed. The first is **по-** plus a possessive modifier in the dative case, e.g. **по-вашему** (in your opinion). Note that with **его**, **ее**, and **их**, the dative noun **мнению** (opinion) must be used, as well.

По-моему, мех лучше.

In my opinion, fur is better.

Как по-твоему?

What do you (informal) think? (How is it in your opinion?)

По его мнению, охотиться грешно, и никто не должен носить мех.

According to him, hunting is wrong, and no one should wear fur.

Second, you can use the reflexive verb **казаться/показаться** (to seem), with the person whose opinion is being expressed in the dative case. Or you can use the verb **считать** (to consider), with the person whose opinion is being expressed in the nominative.

Мне кажется, что вам это пойдет.

I think (it seems to me that) it will fit you.

Как это Лизе показалось? — Ей это показалось очень дорого.

What did Liza think? — It seemed expensive to her.

Как ты считаешь? —Я считаю, что эти брюки тебе идут.

What do you think? —I think that those pants look good on you.

4. VERBS WITH CONSONANT MUTATIONS/STRESS SHIFTS

Each verb in the vocabulary section is listed by infinitive, followed by its **я**-form, **ты**-form, and **он/она**-form.¹ The reason for this is that changes are most likely to occur in the first person singular, and often in the third person plural as well, while the second person singular always reflects the “regular” pattern of the verb, i.e., the stem and the stress pattern of the verb. There are too many different patterns of consonant mutation and stress shift to list, so you must simply rely on your ear and learn them as you go. When you first learn a verb, notice whether the **я** form or both the **я** and the **он/она** forms undergo consonant mutations or stress shifts. This will make memorizing conjugations much easier. Following are some common verbs that undergo such changes.

	купить to buy	спросить to ask	ходить to go	смотреть to watch	мочь to be able to	сказать to say
я	куплю	спрошу	хожу	смотрю	могу	скажу
ты	купишь	спросишь	ходишь	смотришь	можешь	скажешь
он/она	купит	спросит	ходит	смотрит	может	скажет
мы	купим	спросим	ходим	смотрим	можем	скажем
вы	купите	спросите	ходите	смотрите	можете	скажете
они	купят	спросят	ходят	смотрят	могут	скажут

Я ношу седьмой американский размер.

I wear an American size 7.

Я спрошу, где отдел мужской одежды.

I'll ask where the men's clothing department is.

Ты хорошо чистишь зубы? —Да, я их хорошо чищу.

Are you brushing your teeth well? —Yes, I'm brushing them well.

Я заплачу. —Нет, нет, мы заплатим. Ты наш гость.

I'll pay. —No, no, we'll pay. You're our guest!

1. Except for the completely irregular verbs **дать**, **есть**, **хотеть**, where the entire conjugation is given.

5. EXPRESSING PROXIMITY

There are several different ways to say "next to" in Russian. **Рядом с** plus the instrumental means "alongside, side by side with"; **вóзле** plus the genitive means "by, near, past"; and **у** plus the genitive means "by, in the general area of, at."

На вторóм этажé, рядом с жéнской одéждой.

On the second floor, alongside (next to) women's apparel.

Он сидит рядом с ней.

He's sitting side by side with (next to) her.

Стул стоял у окнá.

The chair was by (next to) the window.

Ли́за стояла вóзле окнá.

Liza stood near (next to) the window.

С. СЛОВАРЬ

вётреный	windy
вóзле (чегó)	by, near, past, next to (something)
гóлый	bare
головной убо́р	headgear
грéшно	wrong (morally)
действительно	really
дешёвый	cheap, inexpensive
жéнский	women's, feminine
казáться (кажу́сь, ка́жешься, ка́жутся)/по- (кому́)	to seem (to someone)
ме́рить (ме́рю, ме́ришь, ме́рят)/при- мех	to try on; to measure fur
меховой	made of fur
мо́дный	stylish
морóз	bitter cold, frost
мужской	men's, masculine
не́который	some (of them); certain
носи́ть (ношу́, но́сишь, но́сят)	to wear; to carry (imp.)
одéжда	apparel
ожида́ть (ожида́ю, ожида́ешь, ожида́ют)	to expect (imp.)

отдёл	department
охóтиться (охóчусь, охóтишься, охóтятся)	to hunt (for)
плати́ть (плачу́, платишь, платя́т)/за-	to pay (for)
по- (чьему́)	in (someone's) opinion
подходи́ть (подхожу́, подходишь, подходи́ят) / подойти́ (подойду́, подойдёшь, подойду́т) (кому́)	to fit, to suit (someone)
покупа́ть (покупаю́, покупа́ешь, покупа́ют) / купи́ть (куплю́, купишь, купя́т)	to buy
предпочита́ть (предпочитаю́, предпочита́ешь, предпочита́ют)/ предпоче́сть (предпочту́, предпочтёшь, предпочту́т)	to prefer
продаве́ц/продави́ца	salesperson (m./f.)
рядом с (кем/чем)	next to, alongside, side by side with
разме́р	size
счита́ть (считаю́, счита́ешь, счита́ют) / счесть (сочту́, сочтёшь, сочту́т)	to consider; to count
тёло	body
тёплый	warm
универма́г	department store
чек	check, slip, receipt
ша́пка	fur hat
шерсть	f. wool
Это (кому́) идёт.	It fits/suits (someone).

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Although there are many smaller stores that specialize in one or a few items, travelers to Russia will most likely shop at a large **универма́г** (department store) or **торго́вый центр** (mall). The most famous and impressive are **ГУМ** (Госуда́рственный универса́льный магази́н) and **Охóтныи ряд** in Moscow and **Гости́ный двор** in St. Petersburg. These stores are similar to American department stores, but the layout is more like that of an American mall. They are divided into **отде́лы** (departments), which sell women's, men's, and children's clothing, toys, shoes, Russian **сувени́ры** (souvenirs), handicrafts, and many other things.

Russian clothing items of particular interest to travelers are fine wool shawls, fur² hats, and ethnic or national clothing particular to each area. These can often be found in the department stores. When buying clothing in Russia, be sure to try it on, as returning items for exchange or refund is not customary. Getting clothing altered is more common there, but it is usually done by a tailor rather than in a store. Russian clothing sizes, like European sizes, use the metric system.

In stores, items are usually not out on racks or shelves, but behind the sales counter, and you must ask the salesperson to get each one for you. To purchase an item, you must first obtain a sales slip from the salesperson, pay the specified amount at the *касса* (cashier), and then present the receipt to the salesperson in exchange for your purchase. Also, since most stores are arranged into smaller departments, each of which does its own bookkeeping, you must tell the cashier in which department you are making a purchase, and obtain a separate check to give to each salesperson. This three-step *касса* system is used in most stores, including food stores.

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Подберите предложения из колонки А, соответствующие значениям по/по- в колонке Б. Используйте один ответ два раза. (Match the sentences in column A to the meanings of по/по- in column B. Use one answer twice.)

А

Б

- | | |
|--|--------------------------------------|
| <p>1. <u>По</u> дороге домой только одна заправка (gas station).</p> | <p>a. According to</p> |
| <p>2. У нас будет экскурсия <u>по</u> городу.</p> | <p>b. (in the [language] manner)</p> |
| <p>3. Я ехала <u>по</u> улице.</p> | <p>c. by</p> |
| <p>4. <u>По-мбему</u>, Рэнди выглядит хорошо.</p> | <p>d. for (object of feeling)</p> |
| <p>5. Она почти всё выучила к экзамену <u>по</u> физике.</p> | <p>e. on</p> |
| | <p>f. for a while</p> |
| | <p>g. along</p> |
| | <p>h. about (on the subject of)</p> |

2. Fur items are used in Russia for practical reasons: to protect against extreme cold. There has been some recognition of the need to preserve wildlife, especially of species threatened with extinction, but much more needs to be done. The same is true of the environment.

ПЯТАЯ ПРОВЕРКА (Fifth Review)

A. Заполните пропуски глаголами в скобках и переведите предложения. (Fill in the blanks with the verbs in parentheses, and translate the sentences.)

1. Утром я _____ в семь часов, _____ в полвосьмого и _____ окно. (просыпаться/проснуться, вставать/встать, закрывать/закрыть)
2. Затем я _____ душ, _____ и _____. (принимать/принять, бриться/по-, одеваться/одеться)
3. Потом я немножко _____ квартиру и _____ газету, когда я _____ чай и _____ кашу. (убирать/убрать, читать/про-, пить/вы-, есть/с-)
4. После этого я _____ зубы и _____ на работу. (чистить/почистить, ходить/идти/пойти)
5. Я всегда _____ в буфете, где я _____ со своим сотрудником, Петром Ивановичем. (обедать/по-, сидеть/по-)
6. Когда я _____ за обед, он всегда _____: «Почему вы _____ обед? Лучше его _____ из дома!» (платить/за-, спрашивать/спросить, покупать/купить, приносить/принести)
7. Каждый день он _____ мне этот вопрос. Он _____, что я _____ деньги. (задавать/задать, считать/счесть, терять/по-)
8. Я каждый день _____ ему, что я _____ покупать обед. (говорить/сказать, предпочитать/предпочесть)
9. Но он _____ свой вопрос. Мне _____, что он никогда не _____! (продолжать/продолжить, повторять/повторить, казаться/по-, переставать/перестать)
10. Однако (However), я никогда не _____, как он _____ мне _____ трудную проблему на работе. (забывать/забыть, помогать/помочь, решать/решить)

B. Поставьте в прошедшее время с «вчера», а потом в будущее с «завтра». (Put into the past tense with вчера, and then into the future tense with завтра.)

1. Во сколько он уходит на работу?
2. Мои друзья дадут мне хороший совет.
3. Бабушка и дедушка привозят нам подарки, когда они приезжают.
4. Мы можем узнать его имя.
5. Что ты ешь на завтрак?

C. Переведите на русский. (Translate into Russian.)

1. She was born in Russia, but her children grew up in America.
2. The hat that she's wearing really suits her.
3. We asked him for a table for two.
4. I've spent a lot of time at my friends' in Moscow.
5. Let's take a stroll (гулять/по-) around the park!
6. The bank I go to is next to (alongside) the post office.
7. In that case, let's go (fly) on March twenty-first.
8. He died of cancer in April, 1972.
9. What's her profession (Who is she by profession)? —She became a dentist in 1995.
10. Ugh, I hate filling out forms!

УРОК 26

СВАДЬБА. A wedding.

А. ДИАЛОГ

Джуди получаёт приглашение на свадьбу.

ДЖУДИ: *Натáша пригласила меня на свою свадьбу в апрéле!*

ЛЕНА: *Неужели? Где?*

ДЖУДИ: *В цёркви Свято́го Михайла.*

ЛЕНА: *Здо́рово! Ты будешь гóстью на правосла́вной свадьбе!*

ДЖУДИ: *Как происхо́дит венча́ние?*

ЛЕНА: *Это о́чень торжéственно. Женíх и неvéста несúт свечí, над голова́ми у них коро́ны. Ру́ки их связа́ны полотёнцем.*

ДЖУДИ: *Почти́ как в сре́дние века́! Как они́ оде́ты?*

ЛЕНА: *На ней обы́чно бе́лое пла́тье и фата́, а на нём те́мный костю́м.*

ДЖУДИ: *Кста́ти об оде́жде, скажи́ мне, что я должна́ надéть, чего́ нельзя́ де́лать и так да́лее.*

ЛЕНА: *Пре́жде всего́ ты должна́ надéть пла́тье и́ли ю́бку и к тому́ же что́-то на го́лову. Кро́ме того́ да́же е́сли ты устанешь, нельзя́ сади́ться в цёркви.*

ДЖУДИ: *Да́же больны́м и пожи́лым?*

ЛЕНА: *Конечно́, им мо́жно сидéть. О, я чуть не забы́ла: ты заме́тила, что ру́сские но́сят обруча́льное кольцо́ на пра́вой руке́?*

ДЖУДИ: *(смóтрит на свою́ пра́вую ру́ку) Ой, вот почему́ все ду́мают, что я заму́жня!*

Judy receives a wedding invitation.

JUDY: *Natasha's invited me to her wedding in April!*

LENA: Really? Where?

JUDY: At St. Michael's Church.

LENA: Great! You'll be a guest at a Russian Orthodox wedding!

JUDY: What happens during the ceremony?

LENA: It's very solemn. The bride and groom carry candles, and crowns are held over their heads. Their hands are tied together with a towel.

JUDY: It sounds almost medieval. What do they wear?

LENA: She usually wears a white dress and a veil, and he wears a dark jacket.

JUDY: Speaking of clothes, tell me what to wear, what not to do, and so forth.

LENA: First of all, you should wear a dress or a skirt, as well as something on your head. Besides that, even if you get tired, sitting in church is not allowed.

JUDY: Even for sick or elderly people?

LENA: They're allowed to sit, of course. Oh, I almost forgot: did you notice that Russians wear their wedding ring on their right hand?

JUDY: *(looking at her right hand)* Oh, so *that's* why everyone thinks I'm married!

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. THE DATIVE CASE OF PLURAL ADJECTIVES AND SPECIAL MODIFIERS

The dative endings for plural adjectives and special modifiers are the same across all genders. As with nouns, the dative plural forms are derived from the nominative plural forms. For adjectives, simply replace the final *-e* with *-м*, and for special modifiers, simply add *-м*. As always, the third person forms *его*, *ее* and *их* do not change.

NOMINATIVE DATIVE EXAMPLE

ADJECTIVES	-ые	-ым	ста́рые » ста́рым
	-ие	-им	други́е » други́м
SPECIAL MODIFIERS	-и	-им	мо́й » мо́йм, э́ти » э́тим
	-е	-ем	все » всем

Да́же нельзя́ больны́м и пожи́лым? —Нет, им мо́жно сиде́ть.

It's even forbidden for the sick and elderly? —No, they're allowed to sit.

Все́м на́шим ру́сским друзья́м понра́вился э́тот филь́м.

All our Russian friends liked this movie.

Переда́й приве́т свои́м!

Say hello to your family (literally, your own)!

Note that the dative plural adjective endings are identical to the instrumental singular adjective endings. They can easily be distinguished by context, however.

2. THE INSTRUMENTAL AFTER СТАНОВИТЬСЯ/СТАТЬ AND БЫТЬ

When a noun or adjective referring to a state of being, condition, or profession follows the verbs **БЫТЬ** (to be) or **СТАНОВИТЬСЯ/СТАТЬ** (to become) in the infinitive, future, or imperative form, the noun or adjective must be in the instrumental case.

Здо́рово! Ты бу́дешь го́стью на правосла́вной сва́дьбе!

Great! You'll be a guest at a Russian Orthodox wedding!

Она́ хо́чет ста́ть инже́нером.

She wants to become an engineer.

Будь все́гда до́брым!

Always be nice/kind!

Твой план ста́нется сли́шком сло́жным.

Your plan is getting too complicated.

In the past tense, the instrumental is generally used only if the profession or condition was temporary. Otherwise, the nominative is used.

Кем был отец невесты? — Он был врачом. Он сейчас на пенсии.

What did the bride's father do? — He was a doctor. He's retired now.

Семья жениха была богатой.

The groom's family used to be wealthy.

Квартира стала очень грязной, когда они там жили.

The apartment became very dirty when they lived there.

Note that in Russian you say "Who (not what) do you want to be?", and that any profession following **работать** (to work) must also be in the instrumental case.

3. ASPECT WITH НЕЛЬЗЯ AND МОЖНО

The imperfective following **нельзя** and **можно** generally implies permission, while the perfective implies ability. So, **нельзя** followed by an imperfective infinitive means "forbidden, prohibited, may not," while **нельзя** followed by a perfective infinitive means "impossible, cannot."

Скажи мне, что надо надеть, чего нельзя делать и так далее.

Tell me what to wear, what not to do (what is prohibited), and so forth.

В церкви даже если ты устанешь, нельзя садиться.

Even if you get tired in church, you may not sit down.

Нельзя войти.

You can't get in (perhaps the door is broken or locked).

With **можно**, this distinction is not as clear as with **нельзя**, and the only way to be sure of the meaning is through context.

Можно стоять на коленях в церкви.

Kneeling in church is allowed.

Где можно купить свадебный подарок?

Where can I (where is it possible to) buy a wedding present?

Можно войти.

You may go in (it is permissible).

Do not confuse **мочь** (to be able to) with **можно** or **нельзя**. **Мочь** is used to express ability, possibility, or the lack thereof, from the standpoint of personal responsibility. **Можно** and **нельзя**, on the other hand, express possibility or impossibility due to external circumstances.

Это слишком трудно. Я не могу этого сделать.

It's too difficult. I can't do it.

Нам очень жаль, что мы не могли прийти на венчание.

We're very sorry that we couldn't come to the ceremony.

Возможно (it is possible, perhaps) and **невозможно** (impossible) are similar to **можно** and **нельзя**, but they cannot be used in the sense of "forbidden" or "permitted."

Возможно, что они пожениются.

Perhaps they're going to get married.

Это возможно.

That's possible (that may be).

Это просто невозможно.

That's simply impossible.

4. EXPRESSING "ALSO, BESIDES"

There are several different ways to express "also" in Russian:

тоже	also, too, as well
также	also, too, as well
и	too
кроме того	besides that, moreover, in addition to that
к тому же	besides, moreover, as well as

Тогда and **также** are often confused. **Тогда** can only be used when two or more subjects are engaged in the same activity, while **также** is used when one subject is engaged in two or more activities. **Также** is often used after the conjunction **а**, while **тогда** cannot follow **а**.

Невѣста надевает бѣлое платье и фату́, а также несёт свечу́.

The bride wears a white dress and a veil, and carries a candle, too.

Я получила приглашение на свадьбу Наташи! —Я тоже.

I received an invitation to Natasha's wedding! —So did I (Me, too).

The conjunction и (and) can be used to mean “too, also, as well.”

У нас принято и подарки дарить.

For us it's customary to also give gifts.

Её муж хорошо говорит по-английски. —Он понимает и по-немецки.

Her husband speaks English well. —He also understands German.

Note that к тому́ же and крѳме того́ are quite similar, but not interchangeable. Крѳме того́ generally introduces a sentence, and can be translated as “besides that.” К тому́ же generally introduces a phrase.

Ты должна́ надѣть платье и́ли ю́бку и к тому́ же что́-то на голову́.

You should wear a dress or a skirt, as well as something on your head.

Крѳме того́, да́же е́сли ты устанѣшь, нельзѣ садиться в це́ркви.

Besides that, even if you get tired, you can't sit down in church.

5. ПОЧТИ VERSUS ЧУТЬ НЕ (ALMOST)

There are two ways to say “almost” in Russian: почти́ (not quite) and чуть не (very nearly/barely). Чуть не is used with perfective verbs and usually refers to averting an undesirable event, while почти́ can be used with almost any part of speech and in any context.

Звучит почти́ средневеково́.

It sounds almost medieval.

О, я чуть не забыла: кольцо́ на пра́вой руке́ значит, что ты заму́жняя.

Oh, I almost forgot: a ring on your right hand means that you're married.

Сестра́ невѣсты чуть не пропусти́ла свадьбу́!

The bride's sister almost missed the wedding!

Он говорит по-русски почти без акцента.

He speaks Russian almost without an accent.

С. СЛОВАРЬ

богáтый	wealthy
брак	marriage
век	century, era
венчáние	wedding ceremony
гость	guest
дарíть (дарю́, дáришь, дáрят)/по- (что-кому́)	to give a present (to someone)
дружки́ жениха́	the groom's attendants
женíться (женю́сь, же́нишься, же́нятся)/по-	to get married
жени́х	groom
заму́жня	married (for women only)
и так дáлее (и т. д.)	and so forth; et cetera (etc.)
к тому́ же	besides, moreover
коро́на	crown
костю́м	suit
кро́ме того́	besides that, moreover
кста́ти	by the way; speaking of
ле́вый	left
неве́ста	bride
обруча́льное кольцо́	wedding ring
па́ра	couple, pair
подру́жка невесты́	bridesmaids
пожилóй	elderly (noun or adjective)
полотéнце	towel
почтí	almost, not quite
пра́вый	right
правосла́вный	Orthodox (adjective or noun)
прíнято (+ infinitive)	it's customary (to)
приглаша́ть (приглаша́ю, приглаша́ешь, приглаша́ют)/	to invite
пригласи́ть (пригласи́ю, пригласи́шь, пригласи́ят)	
приглаше́ние	invitation
происходи́ть (происхо́дит, происхо́дят) / произо́йти (произо́дет, произойду́т)	to be going on (imperfective only); to take place

пропуска́ть (пропуска́ю, пропуска́ешь, пропуска́ют)/ пропусти́ть (пропу́щу, пропу́стишь, пропу́стят)	to miss, to skip, to let through
рука́	hand; arm
сади́ться (сажу́сь, сади́шься, сады́тся) / сесть (сяду́, сяде́шь, сяду́т) (куда́)	to sit down (somewhere)
свято́й	saint; holy, sacred, saintly
сва́дьба	wedding
свеча́	candle
сре́дний	middle, average (soft adjective)
сре́дние века́	the Middle Ages
станови́ться (становлю́сь, стано́вишься, стано́вятся)/ стать (ста́ну, ста́нешь, ста́нут)	to become, to grow, to stand, to start
та́кже	also, too, as well
торже́ственный	solemn
устава́ть (устаю́, устаёшь, устаю́т)/ уста́ть (уста́ну, уста́нешь, уста́нут)	to get tired, to be tired
фата́	veil
це́рковь	f. church
чуть не	almost, very nearly, barely averted

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Russians were traditionally a very religious people, but the overt practice of religion was restricted under the Soviet regime, except for the elderly. The advent of glasnost and perestroika brought a religious renaissance to the CIS. The buildings themselves—many of which the Soviets had turned into museums or warehouses or simply closed—were reclaimed as places of worship. Russian Orthodoxy regained its traditional status as the ancient religion of the Russians, and it remains the largest and most powerful religious organization in Russia today. Judaism, Islam, Buddhism, and other forms of Orthodoxy are also practiced, though to a significantly lesser degree, and religions new to Russia have also gained converts, among them the Hare Krishnas, the Mormons, the Christian Scientists, and the Baptists.

If you are planning to attend a service at a Russian Orthodox church, be prepared to stand. All Russian Orthodox Church ceremonies or services, including the wedding ceremony, tend to be quite long and solemn. There are no seats or pews in the main section of the church, although there are some seats on the perimeter for the elderly or ill. There is a fair amount of pageantry, and the prayers are generally in Old Church Slavonic, an older form of modern Russian. People generally pray to and light candles for one or more of the saints on the iconostasis, which usually covers the entire rear wall of the church and is often gorgeously decorated with gold leaf. Congregants cross themselves many times during a service, often touching their heads to the floor. Women must wear skirts or dresses and a head-covering, and men must remove their hats.

УПРАЖНЕНИЯ

A. Заполните пропуски по образцу. (Fill in the blanks according to the example.)

ОБРАЗЕЦ: Русским нравится пить шампанское на свадьбе. (русские)

1. Передай привёт _____. (твои хорошие друзья)
2. _____ можно, а детям нельзя. (взрослые)
3. Я помогла _____. (американские туристы)
4. _____ повезло! (эти люди)
5. _____ нужны их матери. (все невесты)

B. Переведите на английский. (Translate into English.)

1. Погода стала слишком жаркой.
2. Кем ты хочешь стать?
3. Что он теперь делает? — Он работает учителем.
4. Эта церковь раньше была красивой.
5. В июне Илья станет зубным врачом.

C. Подберіте предложѣния из колѳнки А, соответствующіе колѳнке Б.
(Match the sentences in column A to those in column B.)

А

1. Здесь мѳжно курить?
2. Мѳжно войти.
3. Мѳжно входить.
4. Это невозмѳжно.
5. Да, возмѳжно.
6. Им нельзя здесь сесть.
7. Здесь нельзя садиться.
8. Нельзя есть на работѳе.
9. Эту порцію нельзя съесть (to eat, perf.).
10. Мы мѳжем это сделать.

В

- a. Она сейчас не занята.
- b. Да, может быть в будущем.
- c. Здесь нет мест.
- d. Начальник сказал, что нельзя.
- e. Телефон не работал.
- f. Она слишком большаѳя.
- g. Это не очень трудно.
- h. Конечно нет! Это церковь!
- i. Ты прав. Этого не может быть.
- j. Эти места заказаны для семей.
- k. Дверь не заперта (locked).

D. Переведите на русский. (Translate into Russian.)

1. I (masculine) almost forgot to tell you (familiar) that Natasha called.
2. Almost everyone came to the wedding.
3. He's Russian. She's Russian, too.
4. She likes this color. — And this one, too?
5. My head hurts. Besides that, I feel sick (I don't feel well).

УРОК 27

ПОП-КУЛЬТУРА, НАРОДНАЯ МУЗЫКА. Popular culture, folk music.

А. ДИАЛОГ

На вечеринке.

КОСЯ: Рик, кто твой любимый русский певец?

РИК: Окуджава.

КОСЯ: Он бард! Ты не слушаешь поп-музыку?

РИК: Немножко.

ВЕРА: Эй Рик, какой твой знак зодиака?

РИК: Овен.

ВЕРА: Я так и знала! Овны любят носить красное.

КОСЯ: Она всегда говорит такую ерунду! Американцы тоже верят в астрологию?

РИК: Кто как.

ВЕРА: Не обращай внимания на него. Он типичный Телец—упрямый. Если ты хочешь, я составлю твой гороскоп.

РИК: Почему бы и нет?

ВЕРА: Ладно, когда ты родился: дата и час?

РИК: Двадцать третьего августа семьдесят пятого года в три часа утра.

ВЕРА: А где?

РИК: Я из Ганновера, который находится в двух часах к северу от Бостона, в штате Нью Гемпшир.

ВЕРА: Какое расстояние между Бостоном и Ганновером?

РИК: Около ста двадцати миль.

ВЕРА: Отлично. Я завтра расскажу тебе о твоём гороскопе, ладно?

КОСТЯ: *Достаточно астрологии. Рик, послушай эту кассету. Это Борис Гребенщиков ...*

At a party.

KOSTYA: Rick, who's your favorite Russian singer?

RICK: Okudzhava.

KOSTYA: He's a folk singer! Don't you listen to popular music?

RICK: A little.

VERA: Hey, Rick, what's your sign?

RICK: Aries.

VERA: I knew it! Aries love to wear red.

KOSTYA: She's always talking such nonsense! Do Americans believe in astrology, too?

RICK: Some do, some don't.

VERA: Don't pay any attention to him. He's a typical Taurus: stubborn. If you want, I'll do your horoscope.

RICK: Why not?

VERA: Okay, when were you born: the date and time?

RICK: On August 22nd, 1975, at 3 A.M.

VERA: And where?

RICK: I'm from Hanover, which is two hours north of Boston, in the state of New Hampshire.

VERA: What's the distance between Boston and Hanover?

RICK: About one hundred and twenty miles.

VERA: Great. I'll tell you about your horoscope tomorrow, alright?

KOSTYA: Enough astrology. Rick, listen to this cassette. It's Boris Grebenshikov . . .

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. PREPOSITIONS REQUIRING THE INSTRUMENTAL CASE

The following prepositions usually take the instrumental,¹ though some may take other cases as well. They are prepositions of position, used to locate a noun literally or figuratively in relation to another noun in time or space.

между	between
под	under; near (a town)
над	over; above
перед	in front of; just before (an event)
за	behind; on the other side of; beyond; for (to fetch)

Какое расстояние между Бостоном и Ганновером?
What's the distance between Boston and Hanover?

Над чем ты смеёшься?
What are you laughing at (over)?

Между нами, я не верю в астрологию.
Between you and me, I don't believe in astrology.

Перед вами вещи царя и его семьи.
In front of (before) you are some belongings of the tsar and his family.

Ты душ примешь перед ужином? — Нет, перед сном.
Are you going to take a shower (right) before dinner? — No, (right) before going to bed.

Жених и невеста несут свечи, над головами у них короны.
The bride and groom carry candles, and crowns are held over their heads.

Нора Григорьевна работает над учебником.
Nora Grigorievna is working on a textbook.

Книга о победе над фашизмом под моёй сумкой.
The book about the victory over Fascism is under my bag.

1. Except за, which, as you've learned, often takes the accusative.

Мы живём за городом под Москвой.

We live in a suburb near Moscow (literally, under Moscow).

Мы сидели за столом.

We were sitting at the table.

Он живёт за городом, а она́ живёт за границей.

He lives in the country (literally, beyond the city), and she lives abroad (beyond the border).

Note that, for a woman, the state of being married to someone is expressed with the instrumental, but the act of marrying someone is expressed with the accusative. Compare:

Она́ замужем за американцем.

She's married to an American.

Она вы́шла замуж за американца.

She married an American.

2. A SUMMARY OF ASPECT

The following chart summarizes the differences between imperfective and perfective verbs. Compare:

imperfective
<<—————>>

perfective
-----•-----

<ul style="list-style-type: none">• emphasis on process, duration• activity itself emphasized• used in statements of fact• denotes habitual or repeated actions• used in past, present, and future tenses• required with adverbs of frequency (e.g. <u>ча́сто</u>, <u>обы́чно</u>, <u>всегда́</u>, <u>ре́дко</u>, <u>никогда́</u>)• corresponds to English "used to," simple present, or continuous "-ing" (past, present, or future)• "base" form of the verb	<ul style="list-style-type: none">• emphasis on completion, end result• product of action (direct object) emphasized• denotes one-time, complete actions or a series of actions• used in past and future tenses only• not associated with any particular adverbs• corresponds to English simple past or future• imperfective verb + prefix or - suffix
---	--

You're already familiar with most of the information in this chart. The only new information is that only perfective actions can result in finished products. The product of such an action is a direct object. Imperfective verbs can also have direct objects, but those objects are not finished products *resulting* from an action. Compare the difference in meaning between the imperfective and perfective verbs below.

Кóстя пíшет письмо́.

Kostya is writing a letter.

Кóстя написа́л письмо́.

Kostya wrote (completed) a letter.

Вéра составля́ет гороско́п.

Vera is working on the horoscope.

Вéра соста́вила гороско́п.

Vera did (completed) the horoscope.

In general, you should answer a question in the same aspect that it was asked.

О чём вы говори́ли? —Мы говори́ли об астроло́гии.

What were you talking about? — We were talking about astrology.

Что ты сказа́л? —Я сказа́л, что пора́ иди́ти.

What did you say? —I said that it's time to go.

Почему́ я не могу́ включи́ть ра́дио? —Оно́ не рабо́тает. Его́ нельзя́ включи́ть.

Why can't I turn the radio on? —It's broken. It's impossible to turn it on.

However, to emphasize a distinction between achieving a desired result and not achieving it, you may use a different aspect.²

Я весь день ему́ звони́ла. —Хорошо́, я за́втра ему́ позвоню́ на рабо́ту.

I was calling him all day (I didn't reach him). —Okay, I'll get him at work tomorrow.

3. THE PREPOSITIONS ИЗ, ОТ, AND С

When used with the genitive, these prepositions all mean "from," but they are used differently. Also, **из** and **от** can only be used with the genitive, but **с** can

2. Of course this only applies to verbs that have both imperfective and perfective forms.

be used with either the genitive or the instrumental (see Урѳк 12, Instrumental Case of Pronouns).

Preposition	Refers to	Meanings with the Genitive Case
ИЗ	source	"from" (a source)
ОТ	origin limits in time or space	(away) from a given point "from" (a time or place) when/where something begins protection from, evasion, riddance of
С	numerical limits in time or space	"from" (a number/date/time) since (a number or date)

Я из Ганѳвера.

I'm from Hanover.

Одѳн из нас говорит по-английски.

One of (from) us speaks English.

Это я узнал из газѳты.

I learned that from the paper.

Ганѳвер находится недалекѳ от Бѳстона.

Hanover is not far from Boston.

Дѳйте, пожалуйста, лекарство от кашля.

Please give me some cough medicine.

С ѳтого момѳнта, на работѳе вы работѳаете. Ясно?

From this moment on, at work you work. Is that clear?

Скѳлько с меня?

How much do I owe you (lit., How much from me?)

Although both с and от can be used with до to mean "from . . . to . . ." с is commonly used with numbers, and от otherwise.

Скѳлько километров от Москвы до Владивостѳка?

How many kilometers is it from Moscow to Vladivostok?

Как пройти от Красной плѳщади до Большѳго театрѳа?

How do you get from Red Square to the Bolshoi Theater?

Когда можно послать телеграмму? —С 9 (девятй) часов до 5 (пяти) часов.

When can I send a telegram? —From 9 A.M. to 5 P.M.

Он отдыхает с третьего января до десятого января.

He's on vacation from January 3rd to January 10th.

4. VERBS WITH AN ADDED SOFT Л

Any Conjugation II verb whose stem ends in the consonants б-, в-, м-, п-, or ф- will have a soft -л- added before the ending in the first person singular *only*.

	любить to love	составить to form	терпеть to be patient	спать to sleep	кормить to feed
я	люблю	составлю	терплю	сплю	кормлю
ты	любишь	составишь	терпишь	спишь	кормишь
он/она	любит	составит	терпит	спит	кормит
мы	любим	составим	терпим	спим	кормим
вы	любите	составите	терпите	спите	кормите
они	любят	составят	терпят	спят	кормят

Какую музыку ты любишь? —Я люблю музыку Юлия Кима.

What kind of music do you love? —I love Yulii Kim's music.

Если ты хочешь, я составлю твой гороскоп.

If you want, I'll do your horoscope.

5. THE FOUR COMPASS POINTS

While in English we often use "north, south, etc." as adjectives, in Russian the adjective forms must be used whenever an adjective is needed.

north	север	северный	northern
south	юг	южный	southern
east	восток	восточный	eastern
west	запад	западный	western

Ганновер находится к северу от Бостона.

Hanover is located to the north of Boston.

Я живу́ на Дáльном Восто́ке. А вы? —Я живу́ на востóчном побере́жье США.

I live in the Far East. And you? —I live on the East(ern) Coast of the United States.

Они́ живу́т за грани́цей в За́падной Евро́пе.

They live abroad, in Western Europe.

6. THE TWELVE SIGNS OF THE ZODIAC

Astrology is popular in Russia, so don't be surprised if you are asked **Како́й твой/ваш знак зодиáка?** (What's your sign?) Following are the signs of the zodiac. Note that they are capitalized, just as in English.

Овén	Aries	Весы́	Libra
Телéц	Taurus	Скорпиóн	Scorpio
Близнецы́	Gemini	Стрелéц	Sagittarius
Рак	Cancer	Козерóг	Capricorn
Лев	Leo	Водолéй	Aquarius
Дéва	Virgo	Ры́бы	Pisces

Овны́ любя́т носить красное.

Aries love to wear red.

Он типичный Телéц: упрямый.

He's a typical Taurus: stubborn.

Мой знак зодиáка Близнецы́. А твой?

My sign is Gemini. What's yours?

С. СЛОВАРЬ

астроло́гия

astrology

вэ́рить (вэ́рю, вэ́ришь, вэ́рят)/по-

to believe

вечеринка

party

вы́йти за́муж (за когó)

to marry (a man)

гороско́п

horoscope

гру́ппа

group

ерунда́

nonsense

за грани́цей

abroad

за го́родом	in the country; in the suburbs
знак зодиа́ка	zodiac sign
кассéта	cassette
Кто как.	Some do, some don't.
культу́ра	culture
ме́жду (чем/кем и чем/кем)	between (two things/people)
ме́жду на́ми	between you and me
над	over, above
над голово́й	overhead
о́коло	about, approximately, around
обра́щать внима́ние (обра́щаю, обра́щаешь, обра́щают)/	to pay attention (to someone/thing)
обрати́ть внима́ние (обра́щу, обрати́шь, обрати́ят) (на когó/что)	
певéц	singer
пéред	in front of, (just/right) before
пéред снóм	before going to bed
под under	
расскáзывать (расскáзываю, расскáзываешь, расскáзывают)/ рассказáть (расскажú, расскáжешь, расскáжут)	to tell about, to recount
рассто́яние	distance
смея́ться (смею́сь, смеёшься, смею́тся)/за- (над чем/кем)	to laugh (at someone/thing), to smile
составля́ть (составля́ю, составля́ешь, составля́ют)/	to compose, to form, to construct
соста́вить (соста́влю, соста́вишь, соста́вят)	
типичный	typical
упря́мый	stubborn
штат	state
Я так и зна́л(а)!	I knew it!

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Western джаз (jazz) and "classic" рок (rock) groups, such as the Beatles, have long been popular in Russia. Since Russian society opened up, Russian punk, reggae, blues, heavy metal, and many other kinds of bands have also become commonplace there. There are older Russian rock/pop groups and singers such as **Машина Времени**, **ДДТ**, **Наутилус-Помпилиус**, **Борис Гребенщик**, and **Алла Пугачёва**, as well as widely known popular singer-songwriters, such as **Юлий Ким** and **Александр Галич**. Russia is also the country of the **бард**, a singing poet who sings his own verse. **Булат Окуджава** is one of Russia's best-loved bards.

Владимир Высоцкий (1938–1980), another **бард**, remains a folk hero for Russians of all ages. He was known as an actor (at the experimental modern drama **Таганка Theater**), as a folk-rock poet/musician, and for being one of the few Russian performers who continued to try to change society through his art during the stagnant period of the 1980s. Even before **гласность** and **перестройка** there was an underground music culture, of which **Высоцкий** was the best-known performer.

There is also a very rich Russian tradition of folk music, both regional and national. Most Russians know such traditional folk songs as **Калинка** and **Moscow Nights** (part of which is played when Russian radio signs off at night), and many others. Traditional Russian folk instruments include the **гитара** (guitar) and the **балалайка**, a guitar-like stringed instrument with a triangular body.

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Заполните пропуски одним из этих предлогов: за, перед, между, над, под и переведите предложения. (Fill in the blanks with one of these prepositions: за, перед, между, над, or под, and translate.)
1. Костя смеётся _____ Верой, потому что она верит в астрологию.
 2. _____ нами, мне не очень нравится Костя.
 3. _____ вечеринкой я хочу убрать квартиру.
 4. Рик к Вере зашёл _____ своим гороскопом.
 5. Вера живёт _____ городом, _____ Петербургом.

B. Заполните пропуски в колонке А глаголами из колонки Б и переведите предложения. (Fill in the blanks in column A with the verbs in column B and translate.)

A

B

- | | |
|--|--------------------------|
| 1. Но я Овэн, и я не _____ носить красное. | a. расскажет |
| 2. Весь вечер на вечеринке Вэра Рйку _____ вопросы. | b. позвонила, звонила |
| 3. Вэра уже _____ твой гороскоп? — Нет, она ещё _____. | c. задавала |
| 4. Когда ты _____ в институт? — Я _____ в январе. | d. обратил |
| 5. Кому ты _____? — Я _____ Рйку, а его нету. | e. говорил |
| 6. Что ты завтра _____? — Я _____ несколько кассет. | f. составила, составляет |
| 7. Я никогда не _____ по-арабски. | g. спит, сплю |
| 8. Нет, нет, я не _____ усталым! | h. люблю |
| 9. Вэра завтра _____ Рйку о его гороскопе. | i. купишь, куплю |
| 10. Кто где _____? — Я _____ здесь, а сёстры спят вон там. | j. поступишь, поступлю |
| | k. становлюсь |

C. Переведите на русский. (Translate into Russian.)

1. Rick is from Hanover.
2. One of them understands English.
3. Khabarovsk is 600 kilometers from Vladivostok.
4. How can one get from Kiev to Moscow?
5. We were on vacation from the 1st of May to the 15th of May.

D. Заполните пропуски по образцу. (Fill in the blanks according to the example.)

ОБРАЗЕЦ: Нью-Йорк к востоку от Чикаго.

1. Сан-Франциско к _____ от Чикаго.
2. Штат Флориды к _____ от Бостона.
3. Словакия находится в _____ Европе.
4. Канада находится в _____ Америке.
5. Колумбия находится в _____ Америке.

УРОК 28

ПОКУПКА ПРОДУКТОВ. Shopping for food.

А. ДИАЛОГ

Коля и Пат покупают на рынке продукты для ужина по случаю дня рождения.

ПРОДАВЕЦ: Вйшни—самые лучшие на рынке! Налетай—подешевело!
Было рубль—стало два!

КОЛЯ: Онй пахнут хорошо. Можно попробовать?

ПРОДАВЕЦ: Конечно, кушайте на здоровье!

ПАТ: В самом деле, онй вкуснее других.

КОЛЯ: Онй мне тоже нравятся. Ладно, мы возьмём немного вйшен.

ПРОДАВЕЦ: Кило?

КОЛЯ: Нет, это слишком много. Полкило, пожалуйста.

ПАТ: Ох, вот арбузы. Я очень люблю арбузы. Что ты скажешь?

КОЛЯ: Этот хорош на звук. Девушка, взвесьте вот этот арбуз,
пожалуйста.

ПАТ: А что ещё? Виноград?

КОЛЯ: Нет, для сладкого винограда уже слишком поздно а «зелен
виноград» я ненавижу!

ПАТ: Вот овощи и зелень. Нам нужно купить полкило солёных огурцов,
кило помидоров и полтора кило картошки.

КОЛЯ: И банку кислой капусты ... Хорошо, а сейчас пойдём в булочную
за булочками и в молочную за творогом.

ПАТ: И в мясной за курицей. Лично я не могу дождаться пирога на
сладкое!

КОЛЯ: Терпи, казак, атаманом будешь. Прежде всего маме надо его
приготовить!

Kolya and Pat shop at the farmers' market for a birthday dinner.

SELLER: Cherries—the best in the market! Hurry, the price just dropped! It was a ruble, now it's two!¹

KOLYA: They smell good. May we try some?

SELLER: Of course, help yourself!

PAT: Actually, they are better than the others.

KOLYA: I like them, too. Alright, we'll take some of these cherries.

SELLER: A kilo?

KOLYA: No, that's too much. A half-kilo, please.

PAT: Oh, here are the watermelons. I really love watermelon. What do you say?

KOLYA: This one sounds good. Miss, please weigh this watermelon for me.

PAT: And what else? Grapes?

KOLYA: No, it's already too late for sweet grapes, and I hate "sour grapes"!

PAT: Here are the vegetables and herbs. We need to get a half kilo of pickles, a kilo of tomatoes, and a kilo and a half of potatoes.

KOLYA: And a jar of pickled cabbage . . . Good, now we'll go to the bakery for the rolls, and the dairy store for the farmer's cheese.

PAT: And don't forget the chicken at the butcher's. Personally, I can't wait for the pie for dessert!

KOLYA: Hold your horses. First, my mother has to make it!

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. THE GENITIVE AND ACCUSATIVE CASE OF PLURAL ADJECTIVES AND SPECIAL MODIFIERS

The genitive plural endings for adjectives and special modifiers are the same for all genders and are derived from the nominative plural forms. For adjectives

1. This is a typical farmers' market joke.

tives, replace -e with -x. For special modifiers, simply add -x. As always, the third person forms **его́**, **её́** and **их** do not change.

	NOMINATIVE/ ACCUSATIVE INANIMATE	ACCUSATIVE ANIMATE/ GENITIVE	EXAMPLE
ADJECTIVES	-ые -ие	-ых -их	ста́рые/ста́рых други́е/други́х
SPECIAL MODIFIERS	-и -е	-их -ех	мои́/мои́х, э́ти/э́тих все/всех

Да́йте, пожа́луйста, немно́го э́тих ви́шен.

Please give me some of these cherries.

Нам ну́жно купи́ть полкило́ солёных огурцо́в.

We need to get half a kilo of pickles (literally, salted cucumbers).

В са́мом де́ле, они́ вкусне́е други́х.

Actually, they are better (tastier) than the others.

Я люблю́ ру́ссские ве́черинки.

I like Russian parties.

Note that the plural endings are identical in the genitive and prepositional cases. They can easily be distinguished by context, however.

2. THE COMPARATIVE

The comparative degree of adjectives (e.g. bigger, more expensive) is one of the simplest structures you will learn in Russian because it does not change according to case, gender, or number. If the adjective follows the noun, simply replace the ending with -ее (the equivalent of the English comparative ending -er), e.g. **вкусный** » **вкуснее** (tastier). If it precedes the noun, add **более** (more) before the adjective e.g. **вкусный хлеб** (delicious bread) » **более вкусный хлеб** (more delicious bread).

Бо́лее вку́сные ви́шни продаю́тся вон там.

The more delicious cherries are sold over there.

Эта говя́дина све́жее.

This beef is fresher.

Пого́да ста́нвится хо́лдьнее.

The weather's getting colder.

Бо́лее can be replaced by **ме́нее** (less) to express a lesser degree.

Это ме́нее доро́гой арбу́з.

This is a less expensive watermelon.

When comparing two nouns in the same case, "than" is expressed by **чем**.

У меня́ бо́лее све́тлые глаза́, чем у тебя́.

I have lighter eyes than you do (than you have).

Пого́да на ю́ге тепле́е, чем на се́вере.

The weather in the south is warmer than (the weather) in the north.

If the first item is in the nominative case, **чем** may be omitted in which case the second item must be in the genitive.

В са́мом де́ле, они́ вку́снее дру́гих.

Actually, they are better (tastier) than the others.

Ваш сад краси́вее на́шего.

Your garden is prettier than ours (our garden).

Кни́га интере́снее фи́льма.

The book's more interesting than the movie.

3. UNITS OF FOOD

Following are some of the common units of Russian foods listed with the foods usually bought in those forms or amounts.

пакéт молоко́, сметáны

a package of milk, of sour cream

буты́лка вина́, ма́сла, молоко́

a bottle of wine, of oil, of milk

ба́нка майонéза, горчи́цы, ры́бы, дже́ма

a jar of mayonnaise, of mustard, of fish, of jam

па́чка ча́я, со́ли, ри́са

a packet of tea, of salt, of rice

буха́нка чѐрного хлѐба
a loaf of dark bread

батон́ бѐлого хлѐба
a long loaf of white bread

коча́н капу́сты
a head of cabbage

деся́ток яйц
ten eggs

коробка конфѐт
a box of candy

Remember that numbers ending in 1 are followed by the nominative or the accusative; numbers ending in 2, 3, or 4 are followed by the genitive singular; and numbers ending in 5–9 or 0 are followed by the genitive plural. Thus, you need to know how to decline the units of food as well.

Мне, пожа́луйста ... (Please give me . . .)

1

2, 3, 4

5–9, 0

одно кѝло(грамм)	два кѝло(грамма)	пять кѝло(грамм)
оди́н пакѐт	два пакѐта	пять пакѐтов
одну́ па́чку	две па́чки	пять па́чек
одну́ ба́нку	две ба́нки	пять ба́нок
одну́ буты́лку	две буты́лки	пять буты́лок
одну́ коробку	две коробки	пять коробок
одну́ буха́нку	две буха́нки	пять буха́нок
оди́н батон́	два батона́	пять батонов
оди́н коча́н	два кочана́	пять кочанов
оди́н деся́ток	два деся́тка	пять деся́тков

Нам ну́жно полкило́ солѐных огурцо́в, кило́ помидоро́в, полтора́ кило́ карто́шки и ба́нка кѝслой капу́сты.

We need half a kilo of pickles, a kilo of tomatoes, a kilo and a half of potatoes, and a jar of pickled cabbage.

4. LOVE AND HATE

Люби́ть means “to love” in a general sense, but it is also used to indicate strong feelings for someone or something you’ve been acquainted with for a while. It is used more often in reference to people, although it can be used with abstract nouns or non-specific things, e.g. я́блоки (apples). Люби́ть is stronger than the English “to love,” which is often used in a more casual way. The best translation for “to love” in the casual sense is нра́виться (to be pleased by;

to like). **Нравиться** is often used in reference to a single experience, such as a movie, or someone you don't know well or at all. Remember that with **нравиться**, the object or person liked is the subject (in the nominative case), while the person who is pleased is in the dative (see **Урок 11, To Like**).

Мне очень нравится арбуз.

I really like watermelon (but have only had it once or a few times).

Тебе должны понравиться картины передвижников.

You'd love the Wanderers' paintings.

Я люблю тебя.

I love you.

Мы любим американские фильмы.

We love American movies (and have seen quite a few).

Ненавидеть (to hate, to detest, to loathe) is the opposite of **любить**, and **не нравится** (to dislike, to not be pleased by) is the opposite of **нравиться**.

Уже поздно для сладкого винограда, а я ненавижу зелёный виноград!

It's already too late for sweet grapes, and I hate "sour grapes"!

Ему не нравится рынок. Там слишком шумно.

He doesn't like the farmers' market. It's too noisy there.

С. СЛОВАРЬ

апельсин	orange
арбуз	watermelon
банка	jar
батон	long loaf
булочная	bakery
буханка	loaf
взвешивать (взвешиваю, взвешиваешь, взвешивают)/ взвесить (взвешу, взвесишь, взвесят)	to weigh
вишни	cherries

виногра́д	grape(s)
говя́дина	beef
ГОТОВИТЬ (ГОТОВЛЮ, ГОТОВИШЬ, ГОТОВЯТ)/при-	to prepare; to cook
грамм	gram
деся́ток яйц	ten eggs
звуча́ть (звучу́, звучи́шь, звуча́т)/про-	to sound; to be heard
зе́лень	f. greens
капу́ста	cabbage
карто́шка	potato
кй́слый	sour
коро́бка	a box
коча́н	head (cabbage, lettuce)
Ку́шай(те) на здоро́вье!	Help yourself!; Eat it in good health!
ли́чно	personally
мясно́й	butcher's (the)/meat (adj.)
ма́сло	butter; oil
моло́чная	dairy store
ненави́деть (ненави́жу, ненави́дишь, ненави́дят)	to hate (imp.) (ll.)
огуре́ц	cucumber
па́хнуть (па́хну, па́хнешь, па́хнут) (чем)	to smell (of something) (imp.)
па́чка	packet
пакéт	package
пиро́г	pie; cake
полтора́	one and a half
помидо́р	tomato
проду́кты	food-stuffs
рис	rice
ры́нок	farmers' market
смета́на	sour cream
солёный	pickled, salted
солёный огуре́ц	pickle (lit. pickled cucumber)
соси́ска	sausage
сыр	cheese
творо́г	farmer's cheese; cottage cheese
Терпи́, каза́к, атамáном бу́дешь.	Hold your horses. (lit., Be patient, Cossack, you'll get to be head of your tribe.)
яблоко	apple
яйцо́	egg

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Although the farmers' markets can be expensive, there is generally a wider variety and higher quality of food there than in the stores, and bargaining is common. Many people grow vegetables and fruits on small plots at their dachas, but for anything that can't be grown there, the farmer's market is often the answer. Most families cannot afford to buy produce there regularly and shop there only for special occasions. Most cities have at least one farmers' market, and the larger cities often have more than one.

For basic staples people go to regular stores. There are supermarkets, but people usually go to a different store for each type of food. There are bakeries for bread; special bakeries for cakes and sweet baked goods; dairy stores; meat and fish stores; vegetable stores; wine and liquor stores. Fresh food is not always available in these stores, particularly in the winter, but they are generally well-stocked in canned, pickled, salted, or preserved foods. Due to the fact that food can be expensive, people often bring gifts of food or drink when they are invited to someone's home for a meal.

УПРАЖНЕНИЯ

A. Отвѣтите на вопросы по образцу и переведите ответы. (Answer the questions according to the example and translate the answers.)

ОБРАЗЕЦ: Что вам нужно? (солёные огурцы)

Мне нужны солёные огурцы. I need some pickles.

1. Кто вам позвонил? (один/из/взрослые)
2. Какой ваш любимый салат? (салат/из/свежие помидоры)
3. Для кого он купил подарки? (все свои родственники)
4. Кого ты не понимаешь? (русские мужчины)
5. Кого вы ждёте? (наши хорошие друзья)

B. Составьте сравнительные предложения по образцу. (Construct comparative sentences according to the example.)

ОБРАЗЕЦ: У меня длинные волосы. — А у неё? (longer)

У неё длиннее волосы, чем у меня.

1. Ко́ля купи́л вку́сный арбу́з. —А Пат? (more delicious)
2. Сего́дня пого́да тёплая. —А за́втра? (warmer)
3. Фру́кты на ры́нке све́жие. —А в магази́не? (less fresh)
4. Ехать на маши́не удо́бно. —А на метро́? (more convenient)
5. Моя́ кварти́ра но́вая. —А их? (newer)

C. **Переведите на русский по образцу.** (Translate into Russian according to the example.)

ОБРАЗЕЦ: Мне, пожа́луйста, десяток яиц. (ten eggs)

Мне, пожа́луйста,

1. 1 bottle of milk.
2. 2 jars of jam.
3. 3 loaves of dark bread.
4. 4 packets of tea.
5. 500 grams of cheese.

D. **Переведите на русский.** (Translate into Russian.)

1. Parents should love their children.
2. I love Russian movies.
3. Why don't you (familiar) like the farmers' market?
4. She's married to Maksim, but she loves Victor.
5. I hate working (to work) in the summer.

УРОК 29

НА ДОСУГЕ. At leisure.

А. ДИАЛОГ

На дáче.

ДАН САНДЕРС: *Како́й удивительный сад!*

ЛЕВ ЛЬВОВИЧ: *Спаси́бо. Женá лю́бит садовóдство.*

ДАН САНДЕРС: *Это ви́дно. Моя́ то́же. У нас нет дáчи, но дóма у нас большо́й сад.*

ЛЕВ ЛЬВОВИЧ: *Кро́ме садовóдства, что вы де́лаете в свободное вре́мя— занима́етесь спóртом?*

ДАН САНДЕРС: *Да, я люблю́ игра́ть в баскетбо́л.*

ЛЕВ ЛЬВОВИЧ: *А семья́?*

ДАН САНДЕРС: *Так же как и я, сын лю́бит баскетбо́л. Дóчка постоянно́ болта́ет по телефо́ну со все́ми свои́ми подро́жками. Она́ лю́бит ходи́ть по магази́нам ...*

ЛЕВ ЛЬВОВИЧ: *Ходи́ть по магази́нам для развлече́ния?*

ДАН САНДЕРС: *Да, э́то амери́канское хóбби! А вы с семье́й?*

ЛЕВ ЛЬВОВИЧ: *Ну, нам не́когда ходи́ть по магази́нам ра́ди удовóльствия. Мы игра́ем в ка́рты и́ли сын игра́ет на гита́ре, и мы поём. И мы ча́сто хóдим в теа́тр.*

ДАН САНДЕРС: *Хорошо́, когда́ вся семья́ интересу́ется одни́ми и те же вещáми.*

ЛЕВ ЛЬВОВИЧ: *Как бы не так! Бо́льше всего́ я люблю́ сиде́ть и разговáривать в саду́, как мы сейча́с де́лаем, а де́тям скучно.*

ДАН САНДЕРС: *Де́ти все одина́ковые, не так ли? Чем шумне́е, тем лу́чше!*

ЛЕВ ЛЬВОВИЧ: *Соверше́нно ве́рно!*

At a dacha.

DAN SANDERS: What an amazing garden!

LEV LVOVICH: Thank you. My wife loves gardening.

DAN SANDERS: I can see that. Mine, too. We don't have a summer house, but we have a big garden at home.

LEV LVOVICH: Besides gardening, what do you do in your free time—do you play any sports?

DAN SANDERS: Yes, I love to play basketball.

LEV LVOVICH: And your family?

DAN SANDERS: My son loves basketball just like I do. My daughter is constantly on the telephone with all her girlfriends. They love to go shopping . . .

LEV LVOVICH: Shopping for fun?

DAN SANDERS: Yes, it's an American hobby! And what about you and your family?

LEV LVOVICH: Well, we don't have time to shop for fun. We play cards, or my son plays the guitar and we sing. And we often go to the theater.

DAN SANDERS: It's nice when a family is interested in the same things.

LEV LVOVICH: Nothing of the sort! More than anything, I love to sit out in the garden and chat like we're doing now, but for the kids that's boring.

DAN SANDERS: Kids are all alike, aren't they? The noisier, the better!

LEV LVOVICH: That's for sure!

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. THE INSTRUMENTAL CASE OF PLURAL ADJECTIVES AND SPECIAL MODIFIERS

The instrumental plural adjective and special modifier endings are the same across all genders. For adjectives, replace the nominative plural ending -e with

-ми. For special modifiers, simply add -ми to the nominative plural form. As always, егó, еѐ and их do not change.

	NOMINATIVE	INSTRUMENTAL	EXAMPLE
ADJECTIVES	-ые -ие	-ыми -ими	ста́рые » ста́рыми други́е » други́ми
SPECIAL MODIFIERS	-и -е	-ими -еми	мо́й » мо́ими, э́ти » э́тими все » все́ми

До́чка беспре́станно болта́ет по телефо́ну со все́ми свои́ми подру́жками.
My daughter is constantly on the telephone with all her girlfriends.

Хорошо́, когда́ семья́ интересу́ется одни́ми и те́ми те веща́ми.
It's nice when a family is interested in the same things.

Мы ходи́ли за гриба́ми с на́шими ру́скими колле́гами.
We went mushroom-hunting with our Russian colleagues.

2. EXPRESSING SIMILARITY

There are different ways to indicate a similarity or likeness. Following are some of the most common:

оди́наковый	same, alike
так же как (и) (noun)	same as/just like (noun)
оди́н/одна́/одно́/одни́	the same; one
как у нас/вас	same as us/you

Де́ти все одина́ковые, не так ли?
Kids are all alike (the same), aren't they?

Так же как и я, сын лю́бит баскетбо́л.
My son loves basketball, just like I do.

Хорошо́, когда́ семья́ интересу́ется одни́ми и те́ми же веща́ми.
It's nice when a family is interested in the same things.

Как и у вас, неvéста обы́чно надева́ет бе́лое.
Just as in your country (literally, as by you), the bride usually wears white.

3. HE- PLUS QUESTION WORDS

Accented **не́-** can be used with any question word in order to indicate "there is no ... (to)." The resulting words must be followed by **бы́ло/бу́дет** + an infinitive, and any noun or pronoun preceding them must be in the dative case. **Не́чего** and **не́кого** can be declined.

не́чего	there is nothing (to)
не́кого	there is no one (to)
не́когда	there is no time (to)
не́где	there is nowhere (to)
не́куда	there is nowhere (to) (direction)
не́зачем	there is no point (in)

Нам не́когда ходить по магази́нам для развлечения.

We don't have time (literally, there is no time for us) to shop for fun.

Мне скучно. Не́чего де́лать и не́ с кем говори́ть.

I'm bored. There's nothing to do and no one to talk with.

Де́тям не́куда бы́ло е́хать.

The children had nowhere to go.

Note that **не́кто** (someone) and **не́что** (something) have a different meaning and cannot be used in the above construction.

Дава́й сде́лаем не́что но́вое! Мы всегда́ е́здим на да́чу ле́том.

Let's do something new! We always go to the dacha in the summer.

Там сто́ял не́кто в кра́сной рубашке.

Someone in a red shirt was standing there.

4. THE VERB ИГРАТЬ (TO PLAY)

Just as in English, the Russian verb **игра́ть** (to play) can refer to games or musical instruments. When used with games or sports, it must be followed by **в** and the accusative case; when used with instruments, it is followed by **на** and the prepositional case.

Я люблю́ игра́ть в баскетбо́л.

I love to play basketball.

Мы играем в карты или сын играет на гитаре, и мы поём.

We play cards, or my son plays the guitar and we sing.

Мы играли в шахматы, он играл на рояле, а они играли в футбол.

We were playing chess, he was playing the piano, and they were playing soccer.

Note that **заниматься** rather than **играть** is used to express "to play sports."

Вы занимаетесь спортом?

Do you play any sports?

5. IRREGULAR SHORT-FORM COMPARATIVES

Some adjectives have irregular short-form comparatives. You will need to memorize the most common of these. Following is a partial list.¹

	ADJECTIVE	COMPARATIVE	
good	хоро́ший	лу́чше	better
bad	плохо́й	ху́же	worse
big	большо́й	бо́льше	bigger, more
small	ма́ленький	ме́ньше	smaller, less
tall	высо́кий	вы́ше	taller
short	коро́ткий	коро́че	shorter
expensive; dear	дорого́й	доро́же	more expensive; dearer
cheap	дешёвый	дешёвле	cheaper
quiet	ти́хий	ти́ше	quieter
loud	гро́мкий	гро́мче	louder
near	бли́зкий	бли́же	nearer
easy	лёгкий	лёгче	easier
young	молодо́й	мла́дше, моло́же	younger
old	ста́рый	ста́рше	older
late	поз́дний	поз́же	later

Чем шумнее, тем лучше!

The noisier, the better!

1. Please see the Appendix for a more complete list.

Лучше поздно, чем никогда!

Better late than never!

Ваша система общественного транспорта дешевле, чем наша.

Your public transportation system is cheaper than ours.

Short-form comparatives are the same for both adjectives and adverbs. However, some short-form comparatives, e.g. **прежде** (before, first, formerly), **раньше** (earlier, before, formerly), and **дальше** (farther), are used mostly as adverbs and not as adjectives.

Больше всего я люблю сидеть и разговаривать.

More than anything (most of all), I love to sit and talk.

Говорите медленнее, пожалуйста.

Please speak more slowly (slower).

Прежде всего маме надо его приготовить!

First of all, Mom has to prepare it!

Тише едешь, дальше будешь.

Slow and steady wins the race. (literally, The more quietly you ride, the farther you'll be.)

6. MASCULINE NOUNS ENDING IN -ý IN THE PREPOSITIONAL CASE

Some nouns end in -ý rather than -e in the prepositional case, when they follow the prepositions **в** or **на** to denote location. Here are some of the most common:

в аэропорту́	in/at the airport	на полу́	on the floor
на берегу́	on/at the shore	во рту́	in the mouth
на верху́	on top	в саду́	in the garden
в глазу́	in the eye	в снегу́	in the snow
в Крыму́	in/at the Crimea	в/на углу́	in/at the corner
в лесу́	in the woods	в шкафу́	in the cupboard
на мосту́	at the bridge		

Больше всего я люблю сидеть в саду́.

More than anything, I love to sit out in the garden.

Он нас подождёт в аэропорту́.

He'll wait for us at the airport.

Мы шесть недель жи́ли на берегу́.

We lived on the shore for six weeks.

С. СЛОВАРЬ

бли́же

nearer

бо́льше

more; bigger

бо́льше всего́

more than anything; most of all

болта́ть (болта́ю, болта́ешь,
болта́ют)

to chat (imp.)

гро́мче

louder

да́льше

farther (mostly an adverb)

да́ча

summer-house, country house

дешёвле

cheaper, less expensive

для развлечения

for fun

доро́же

more expensive, dearer

занима́ться спо́ртом

to play sports

игра́ть в баскетбо́л/футбо́л

to play basketball/soccer

игра́ть в ка́рты/ша́хматы

to play cards/chess

игра́ть на гита́ре

to play the guitar

Как бы не так!

Nothing of the sort!

как ви́дно

as is evident; as can be seen

как у (кого́)

same as (someone)

ле́гче

easier

лу́чше

better

ме́ньше

less; smaller

мла́дше, моло́же

younger

не так ли

aren't they, doesn't it, etc.

не́где

there is nowhere (to)

не́когда

there is no time (to)

не́кого

there is no one (to)

не́куда

there is nowhere (to) (direction)

не́чего

there is nothing (to)

одина́ковый

alike, the same, identical

оди́н/-на́/-но́/-ни́

one; one and the same

петь (пою́, поёшь, пою́т)/с-

to sing (l.)

по́зже

later

постоянно	constantly
сад	garden
садоводство	gardening
свободный	free
скучно	boring
Совершенно верно!	Exactly!, That's right!
старе	older
так же как и (кто/что)	just like (someone/something)
тише	quieter
удивительный	amazing, surprising
хобби	hobby
ходить за грибами	to go mushroom-picking
хуже	worse
шумный	noisy

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Russians love nature and are very social, often spending their leisure time with friends and family in natural settings. Many people have a **да́ча** (country or summer-house) where they garden and enjoy sitting and chatting or sunbathing. Another typical Russian pastime is to spend the day in the woods hunting for mushrooms, and then have a picnic, perhaps around a campfire, with someone playing songs on the guitar while everyone sings. You can see a similar scene in the film *Moscow Doesn't Believe in Tears*.

Summer leisure activities in the city can include a visit to an amusement park, such as **Парк Горького** (Gorky Park) in Moscow, or other parks where people love to stroll, rent paddle-boats, have their portraits drawn or caricatured by artists, eat ice cream, or buy little souvenirs. Russians, especially older men, also enjoy playing chess and dominoes outdoors in parks in nice weather. St. Petersburg is known for its beautiful parks, such as **Лётний сад** (the Summer Garden), **Петерго́ф** (Peterhof), and **Екатери́нинский дворе́ц** (Catherine's Palace), all remnants from tsarist days. Russians also love to sunbathe whenever possible, along the coast or by a large river, such as the **Нева́** (Neva) in St. Petersburg or the **Во́лга** (Volga) in Volgograd. In the summer, everyone is out on the streets, especially in the evening, strolling up and down the main thoroughfare or around the main square of the city or town.

Other favorite pastimes in the city include going to the circus (for which Russia is justly famous), to a movie, to a museum, out to eat, to an exhibition or market, to a theatrical or musical performance, or to the баня (banya)—the communal or private baths where people soak, often with friends while drinking vodka.

УПРАЖНЕНИЯ

A. Составьте сравнительные предложения по образцу. (Construct comparative sentences according to the example.)

ОБРАЗЕЦ: Ей двадцать лет, а мне тридцать лет. (Я/она. Она/я.)
Я старше её. Она моложе меня.

1. У меня большой сад. У него маленький сад. (Мой сад/его сад. Его сад/мой сад.)
2. Шапка дорогая, а юбка дешёвая. (Шапка/юбка. Юбка/шапка.)
3. Ваша система хорошая. Наша система плохая. (Ваша система/наша система. Наша система/ваша система.)
4. Говорить по-русски трудно. Понимать по-русски легко. (Говорить по-русски/понимать по-русски. Понимать по-русски/говорить по-русски.)
5. Москва близко. Киев далеко. (Москва/Киев. Киев/Москва.)

B. Заполните пропуски. (Fill in the blanks.)

1. Почта находится за _____. (эти большие здания)
2. Раньше она увлекалась _____. (другие вещи)
3. Мы говорили с _____. (его американские друзья)
4. Он занимается _____. (политические вопросы)
5. Какое расстояние между _____ и _____? (Кавказские горы, Уральские горы)

C. Переведите на английский. (Translate into English.)

1. Женá любит садоводство, так же как и вы.
2. Нет разницы (difference) между ними. Они одинаковые.
3. Мы всегда едим в одном ресторане.
4. Они живут в одном доме.
5. Ире будет всё равно, какой фильм мы выберем.

D. **Переведите на русский.** (Translate into Russian.)

1. They'll have nowhere to go.
2. There was no time to call.
3. She was playing the flute (**флэйта**) while we were playing chess.
4. Do you play the guitar or the piano?
5. They have a summer-house on the shore in the Crimea.

УРОК 30

В МУЗЕЕ. At a museum.

А. ДИАЛОГ

В Эрмита́же.

ЭКСКУРСОВОД: Мы с ва́ми сто́им в Малахи́товом за́ле. Пе́ред ва́ми не́которые ли́чные ве́щи ца́ря и егó семьи́.

КАРМЕН: Я бы хоте́ла ви́деть егó сто лет наза́д.

ЭДИК: Да, но тогда́ здесь бы́ли бы то́лько Рома́новы, а мы бы́ли бы крестья́нами!

КАРМЕН: Слу́шай, гид и́дёт сли́шком бы́стро, а говори́т ещѐ бы́стрее. Мо́жно ходи́ть по музе́ю одни́ми?

ЭДИК: Я спрошу́. (говори́т с охра́нником) Да, но не́льзя ниче́го касáться, хоро́шо?

КАРМЕН: Конече́но ... Ой, как краси́во!

ЭДИК: Да, Фаберже́ сам сде́лал э́то яйцо́ для ца́ря.

КАРМЕН: Предста́вь, ско́лько оно́ сегóдня сто́ит ... Ви́дишь, вот импе́рсиони́сты!

ЭДИК: В Эрмита́же са́мая лу́чшая в ми́ре коллѐкция за́падно-европе́йского¹ иску́ства, е́сли не счита́ть Лу́вра.

КАРМЕН: Это о́чень краси́во, но я хоте́ла бы посмотре́ть ру́сское иску́ство. Здесь есть тако́й музе́й?

ЭДИК: Да, Ру́сский Музе́й. Тебе́ должны́ понрави́ться карти́ны передви́жников и Ре́пина. Он оди́н из на́ших са́мых знамени́тых худо́жников. Он выража́ет ру́сский дух.

At the Hermitage Museum.

GUIDE: We're standing in the Malachite Hall. In front of you are some belongings of the tsar and his family.

1. When two words are combined, the resulting compound word has two accents—one for each word.

CARMEN: I would like to have seen it a century ago.

EDIK: Yes, but only the Romanovs would've been here then, and we would've been peasants!

CARMEN: Listen, the guide is going too fast, and talking even faster. Can we walk around the museum by ourselves?

EDIK: I'll ask. (*speaks with the guard*) Yes, but we can't touch anything, alright?

CARMEN: Of course . . . Oh, how beautiful!

EDIK: Yes, Faberge himself made that egg for the tsar.

CARMEN: Imagine how much it's worth today . . . Look, there are the Impressionists!

EDIK: The Hermitage has the best collection of Western European art in the world, not counting the Louvre.

CARMEN: They're very beautiful, but I'd like to see some Russian art. Is there such a museum here?

EDIK: Yes, the Russian Museum. You'd love the Wanderers' paintings and Repin's. He's one of our most famous artists. He expresses the Russian spirit.

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. THE SUPERLATIVE

The superlative degree of adjectives is formed by simply adding the modifier **сáмый** before the adjective in question. **Сáмый** has the same endings as the adjective it precedes, and agrees with the noun in number, gender, and case.

В Эрми́таже са́мая лу́чая в ми́ре ко́ллéкция за́падноевропе́йского иску́ства, е́сли не счита́ть Лу́вра.

The Hermitage has the best collection of Western European art in the world, not counting the Louvre.

Ре́пин оди́н из на́ших са́мых знамени́тых худо́жников.

Repin is one of our most famous artists.

Это самое красивое яйцо, которое я когда-нибудь видела!

This is the most beautiful egg I've ever seen!

Note that **лучший** (best) is used instead of **хороший** to form the superlative.

Вишни— самые лучшие на рынке!

Cherries—the best in the market!

2. THE CONDITIONAL WITH БЫ

The conditional mood is used to express possibility or to depict an “unreal” (hypothetical) situation in the past or future, i.e. “would/could/should (have).” It consists of the particle **бы** and a verb in the past tense. **Бы** usually follows the verb but may also precede it. It is never accented and cannot begin a sentence.

Пойти ещё в Русский Музей было бы невозможно.

It would have been impossible to go to the Russian Museum as well.

Завтра я с удовольствием пошла бы в театр.

I would very much like to go to the theatre tomorrow.

Хорошо было бы провести месяц на море.

It would be good to spend a month at the sea.

Note that it must be determined from context whether the verb refers to the future or the past.

В этом музее хотела бы посмотреть русское искусство.

I'd like to see (would like to have seen) the Russian art in this museum.

Я бы хотела видеть его сто лет назад.

I would like to have seen it a century ago.

In complex sentences, **бы** can appear in both the main and the subordinate clause, or just in one clause.

Тогда здесь были бы только Романовы, а мы были бы крестьянами!

Only Romanovs would've been here then, and we would've been peasants!

Она́ хоте́ла бы се́годня отды́хать, но не мо́жет.

She would like to rest today, but she can't.

Мы хоте́ли бы пойти́ в Эрми́таж, но не смо́жем.

We would like to go to the Hermitage, but we won't be able to.

Although the Russian conditional is quite simple to use, remember that "would" in English does not necessarily correspond to **бы** in Russian. A future action from the standpoint of the past is expressed simply by using the past and future tenses together.

Эдик сказа́л, что он приде́т.

Edik said that he'd come (or: Edik said that he will come.)

"Would" can also be expressed by **до́лжен** followed by an infinitive.

Тебе́ должны́ понравиться карти́ны передви́жников.

You'd love (you should/will love) the Wanderers' paintings.

3. PLURAL SUBJECTS WITH с

In conversation, two subjects are usually combined into a special plural construction with the preposition **с**. The first subject is a plural pronoun in the nominative (**мы, вы, or они́**), followed by **с** and the instrumental case of the second subject. Regardless of whether the first subject is singular or plural, a plural pronoun must be used.

Мы с ва́ми стои́м в Малахи́товом за́ле.

We (literally, we with you, meaning "You and I") are standing in the Malachite Hall.

Карме́н, вы с Эди́ком ходи́ли в Эрми́таж?

Carmen, did you and Edik go to the Hermitage?

Они́ с Эди́ком (Карме́н и её друг Эдик) ходи́ли в Эрми́таж.

They (literally, they with Edik, meaning Carmen and Edik) went to the Hermitage.

4. DECLENSION AND NUMBER OF SURNAMES

Most Russian surnames were originally possessive adjectives. Therefore, they reflect the gender and number of the person.

Здесь бы́ли бы то́лько Рома́новы. (masc.: Рома́нов, fem.: Рома́нова)

Only Romanovs would've been here then.

Вот Лев Ильи́ч Ка́мкин и его́ жена́, Анна Льво́вна Ка́мкина.

(pl.: Ка́мкины)

There's Lev Ilyich Kamkin and his wife, Anna L'vovna Kamkina.

(pl.: the Kamkins)

Some surnames are more clearly adjectives, and they behave like regular adjectives. Non-Russian surnames do not agree with the person to whom they refer. All surnames decline, however, unless they are obviously foreign and do not have a suitable ending.

Я смотрю́ карти́ны Марти́роса Сарья́на.

I'm looking at paintings by Martyros Saryan.

Я люблю́ чита́ть кни́ги Досто́евского.

I love reading Dostoevsky's books.

Мы говорим о карти́нах Джорджи́ Оки́ф и Ива́на Ши́шкина.

We're talking about the paintings of Georgia O'Keefe and Ivan Shishkin.

5. СТОЯТЬ VERSUS СТОИТЬ

The verbs **стоя́ть** (to stand, to be standing) and **стои́ть** (to cost; to be worth) are often confused because they look exactly the same when conjugated, except for the accent. Note, also, that **стои́ть** does not have a perfective form, whereas **стоя́ть** does: **постоя́ть**.

Мы с ва́ми стои́м в Малахи́товом за́ле.

We're standing in the Malachite Hall.

Предста́вь, ско́лько оно́ сего́дня стои́т ...

Imagine how much it's worth today . . .

Скóлько стóят эти репрóдукции?

How much do these reproductions cost?

С. СЛОВАРЬ

бы́стрый	fast; quick
выража́ть (выража́ю, выража́ешь, выража́ют) / вы́разить (вы́ражу, вы́разишь, вы́разят)	to express; to convey; to voice
гардеро́б	cloakroom
гид	guide
дух	spirit(s), heart, mind
жи́вопись	f. painting
знаменíтый	famous; celebrated; reknowned
импрессионíсты	the Impressionists
иску́ство	art
карти́на	painting
касáться (касáюсь, касáешься, касáются) / косну́ться (косну́сь, коснёшься, косну́тся)	to touch (on); to concern
коллеќция	collection
крестья́нин	peasant
лу́чший	best
мир	world; peace
музе́й	museum
мы с ва́ми	we (you and I)
охра́нник	guard
представля́ть (представля́ю, представля́ешь, представля́ют) / предста́вить (предста́влю, предста́вишь, предста́вят)	to present; to represent; to imagine
репрóдукция	reproduction (of a painting)
рисова́ть (рисую́, рису́ешь, рису́ют) / на-	to draw, to paint, to portray
рису́нок	drawing, illustration, design
са́мый	the most (+ adjective)
сто́ить (сто́ю, сто́ишь, сто́ят)	to be worth; to cost (imp.)
стоя́ть (стою́, стои́шь, стои́т) / по-	to stand, to be standing
талантли́вый	talented
художественный	artistic
художник	artist
царёвич	the tsar's son (heir to the throne)

царѣца	tsarina
царѣ	m. tsar
экскурсовод	guide
Я хотѣл(а) бы . . .	I'd like . . .

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Many Russian painters traveled and painted throughout Europe in the nineteenth and early twentieth century. They developed an artistic tradition influenced by Europe yet uniquely Russian in flavor. There are a number of fine art museums in Russia. In St. Petersburg, the most famous is the Hermitage, the former Winter Palace of the tsars. Among its many exhibits, the Hermitage houses an extensive collection of Western European art, especially of the Impressionists, as well as some of the tsars' treasures. The Russian Museum in St. Petersburg has a wonderful collection of Russian art from ancient icons to modern art. The **Третьяковская галерея** (Tretyakov Gallery) in Moscow houses Pavel Tretyakov's (1832–1898) comprehensive collection of Russian art. Tretyakov did much to collect, preserve, and further Russian art. In virtually every city throughout the CIS, there is a local museum with examples of national and local artists' work as well as a wide variety of traditional handicrafts. These are well worth seeing as they provide a vivid picture of the area's culture and history. **Тапочки** (slipper-like shoe coverings) must be worn in most Russian museums in order to protect the floors. You will generally be outfitted with these upon entering the museum.

Many Russian artists remain virtually unknown elsewhere. A notable exception is **Марк Шагал** (Marc Chagall) who is better-known outside of Russia than in his own country of birth. Some renowned Russian artists include **Василий Кандинский** (Vasilii Kandinsky) and **Казимир Малевич** (Kasimir Malevich), whose styles were modern and abstract, **Иван Айвазовский** (Ivan Aivazovsky), famous for stormy ocean scenes, and **Илья Репин** (Ilya Repin), who is believed to have captured the Russian soul in his work, particularly in his famous painting **Бурлаки на Волге** (The Volga Boatmen). Many paintings by the Wanderers (**передвижники**), a school of realist painters active in the second half of the nineteenth century, are also highly regarded.

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Составьте предложения с превосходной степенью по образцу.
(Construct sentences in the superlative according to the example.)

ОБРАЗЕЦ: Эти художники очень талантливые. (в музее)
Это самые талантливые художники в музее.

1. Репин очень знаменитый художник. (в стране)
2. В Эрмитаже хорошая коллекция западноевропейского искусства.
(в мире)
3. Это красивое яйцо. (в мире)
4. Эта картина очень странная. (которую я когда-нибудь видел)
5. Этот зал очень большой. (в городе)

- B. Составьте предложения с сослагательным наклонением, а затем переведите их. (Construct sentences in the conditional, and then translate them.)

1. Это было хорошо.
2. Я хочу пойти в Эрмитаж.
3. Тогда здесь были только Романовы.
4. Тебе будет трудно позвонить.
5. Я хочу посмотреть русское искусство.

- C. Заполните пропуски по образцу. (Fill in the blanks according to the example.)

ОБРАЗЕЦ: Мы с женой любим ходить в музей. (я и моя жена)

1. _____ стоим в Малахитовом зале. (я и вы)
2. Что _____ сегодня будем делать? (я и ты)
3. _____ завтра уедете? (ты и твой сын)
4. _____ хотели бы посмотреть яйца, которые сделал Фаберже. (вы и они)
5. _____ ходили по музею? (вы и ваш гид)

D. Переведите на русский. (Translate into Russian.)

1. The Romanovs used to live here.
2. How much is it?
3. I like Ilya Repin's paintings a lot.
4. I don't know very much about the lives of Anton Chekhov or Maksim Gor'kiy.
5. The guard is standing by the door.

ШЕСТАЯ ПРОВЕРКА (Sixth Review)

A. **Переведите на русский.** (Translate into Russian.)

1. Vera likes working as a guide.
2. Kolya wants to become a dentist, just like his father.
3. They almost missed the plane. They were lucky (**повезло**) that it was also late!
4. Lev L'vovich loves to play chess, but his children hate to play.
5. Can I (is it possible) buy grapes at the market? —Yes, you can (it's possible).
6. Women are forbidden (it's forbidden for women) to wear pants in church.
7. It's impossible to do a horoscope without (**без**) the date of birth.
8. I'd like to hear (to listen to how) you (informal) play the guitar and sing sometime.
9. I imagine that Edik would play (plays) the piano very well.
10. Lena did (painted) two paintings in the Crimea.

B. **Поставьте прилагательные сначала в сравнительную степень и потом в превосходную степень по образцу.** (Put the adjectives into the comparative and then into the superlative according to the example.)

ОБРАЗЕЦ: Хлеб дорогóй. (сыр, мя́со) Сыр дорóже хлéба, но мя́со са́мое дорогóе.

Bread is expensive. Cheese is more expensive than bread, but meat is the most expensive.

1. Ши́шкин знаменíтый худóжник. (Рéпин, Шагáл)
2. Яблоки хорóшие. (апельсы́ны, ви́шни)
3. Фильм слóжный. (пьéса (play), кнíга)
4. Моя́ кóмната ма́ленькая. (его́ кóмната, их кóмната)
5. У нас хорóший сад. (у них, у него́)

C. **Поставьте во множественное число, употребляя слова в скобках, если есть.** (Make the sentences plural, using the words in the parentheses if there are any.)

1. Эта ру́сская же́нщина за́мужем за америкáнцем.
2. Ско́лько сто́ит одна́ большáя па́чка ча́я? (пять)
3. Не обращáйте внимáния на э́того шумного ребéнка.

4. Джуди подарила своему другу типичный народный сувенир. (все свои друзья)
5. Мы всегда приглашаем богатого человека, к тому же талантливого молодого художника, на нашу вечеринку.

D. Ответьте на вопросы, одним словом, если возможно. (Answer the questions, in one word if possible.)

1. Что тяжелее (тяжёлый, heavy), банка майонеза или батон белого хлеба?
2. Что некогда делать Льву Львовичу и его семье?
3. По мнению Джуди, православное свадебное венчание почти как что?
4. По мнению Дэна Сандерсона, кто одинаковый?
5. Что значит «и т. д.» по-английски?

ПРАЗДНИКИ

В любóй¹ рúсский прáздник, мóжно сказáть: «Поздравляю/ Поздравляем² с прáздником!»³ Современнóе⁴ рúсские прáздники включáют Нóвый год (31 декабря), Международнóй жéнский день (8 мáрта), День веснóй (1 мáя), День побéды⁵ (9 мáя), и День Росси́и (12 ию́ня). В Нóвый год Дед Морóз со Снегúрочкой дáрят подáрки дéтям у ёлки и рóдственники и друзья готóвят вкúсный úжин, и мнóго едýт и пьют. Восьмóго мáрта (Жéнский день) мужчíны дáрят жéнщинам цветы́ и открьítки. В День веснóй (бýвший⁶ День трудящихся⁷) лóди гуля́ют в па́рках и́ли рабóтают на дáчном⁸ учáстке.⁹ В День побéды лóди вспомина́ют¹⁰ погíбших¹¹ на войнé.¹² В День Росси́и (День незавíсимости¹³) обы́чно бывáет¹⁴ салю́т¹⁵ и воéнный¹⁶ парáд.

Глáвные правослáвные прáздники — Рождество¹⁷ (7 января́), мáсленица и Пáсха.¹⁸ Онí прáздную́тся¹⁹ до сих пор.²⁰ Мáсленица — э́то недéля карнава́ла до по́ста²¹ пéред Пáсхой, когдá лóди едýт мнóго блино́в и игра́ют в рáзные и́гры. Пáсха — о́чень вáжный прáздник для вéрующих.²² Пáсха всегда́ выпада́ет²³ мéжду четвёртым апрéля и восьмы́м мáя. Вéрующие хóдят в цéрковь и едýт кули́ч (традициóнный слáдкий хлеб для Пáсхи) и кра́шеные²⁴ я́йца. Кра́шеные я́йца бы́ли о́собенно краси́вые на Украíне.

СЛОВАРЬ

1. любóй	any
2. поздравлять (поздравляю, поздравляешь, поздравляют)/ поздрáвить (поздрáвлю, поздрáвишь, поздрáвят)	to congratulate
3. С прáздником!	Happy Holiday!
4. современнóй	contemporary
5. побéда	victory
6. бýвший	former
7. трудящиеся	workers
8. дáчный	dacha (adjective)
9. учáсток	plot (of land)

- | | |
|---|---|
| 10. вспоминать (вспоминаю, вспоминаешь, вспоминают)/ вспомнить (вспомню, вспомнишь, вспомнят) | to remember, to recall |
| 11. погибшие | those who perished, died |
| 12. война | war |
| 13. независимость | f. independence |
| 14. бывать (бывает, бывают) | to take place, to happen (with some frequency) (imp.) |
| 15. салют | fireworks |
| 16. военный | military |
| 17. Рождество | Christmas |
| 18. Пасха | Easter |
| 19. праздновать (праздную, празднуешь, празднуют)/от- | to celebrate |
| 20. до сих пор | up until now; to the present |
| 21. пост | fast (великий пост = Lent) |
| 22. верующий | believer; religious person |
| 23. выпадать (выпадаю, выпадаешь, выпадают)/ выпасть (выпаду, выпадешь, выпадут) | to fall (out), to occur |
| 24. крашенный | colored, painted |

УРОК 31

ГОТОВКА. Cooking.

А. ДИАЛОГ

Галина Ива́новна, Ко́ля и Па́т гото́вят у́жин по слúчаю дня рождéния.

ГАЛИНА ИВАНОВНА: Так, кúрица жáрится в духóвке и карто́шка вáрится. Ко́ля, пожа́луйста, наре́жь лу́ка для сала́та.

КОЛЯ: Где нож?

ГАЛИНА ИВАНОВНА: За тобо́й, висит на стене́.

КОЛЯ: (пока́зывает ма́ме тарéлку с лу́ком) Вот так?

ГАЛИНА ИВАНОВНА: Немно́жко помéльче. А я испекú пирóг!

ПАТ: А что я должна́ дéлать?

ГАЛИНА ИВАНОВНА: Посиди́ и погово́ри с на́ми, пока́ мы гото́вим у́жин.

ПАТ: Ла́дно. Вы всегда́ са́ми дéлаете пирóг, а не покупа́ете?

ГАЛИНА ИВАНОВНА: Покупа́ть пирóг?! Никогда́! На день рождéния мы всегда́ гото́вим я́блочный пирóг по реце́пту праба́бушки.

КОЛЯ: Я же тебе́ говорил! Она́ скорéе умрёт, чем кúпит пирóг! Така́я го́рдая!

ГАЛИНА ИВАНОВНА: Веди́ себя́ хорошо́, а то ты у меня́ пирога́ не получи́шь!

КОЛЯ: Ах, прости́ меня́! (он целúет её ру́ку и смеётся)

ГАЛИНА ИВАНОВНА: Па́т, тебе́ нра́вится стря́пать?

ПАТ: Не о́собенно. У меня́ сейча́с почти́ нет посу́ды, но э́то мне не мешáет. Я предпочита́ю ходи́ть в рестора́н!

ГАЛИНА ИВАНОВНА: Вот почему́ ты така́я хúденькая! К сожа́лению, я люблю́ печь—как сама́ ви́дишь!

Galina Ivanovna, Kolya, and Pat prepare a birthday dinner.

GALINA IVANOVNA: So, the chicken's roasting in the oven, and the potatoes are boiling. Kolya, please chop the onions for the salad.

KOLYA: Where's the knife?

GALINA IVANOVNA: Behind you, hanging on the wall.

KOLYA: (*showing his mother the plate of onions*) Like this?

GALINA IVANOVNA: A little smaller. And I'll start on the pastry for dessert!

PAT: And what should I do?

GALINA IVANOVNA: Sit and talk with us a bit while we make dinner.

PAT: Alright. Do you always make the cake yourself, rather than buying one?

GALINA IVANOVNA: Buy it? Never! For birthdays we always make my great-grandmother's apple pastry.

KOLYA: What did I tell you? She'd sooner die than buy a cake! Oh, such pride!

GALINA IVANOVNA: Behave yourself, or else you won't get any!

KOLYA: No! No! Forgive me! (*he kisses her hand, laughing*)

GALINA IVANOVNA: Pat, do you like to cook?

PAT: Not especially. I have practically no dishes at my house now, but that doesn't bother me. I prefer to eat out!

GALINA IVANOVNA: That's why you're so thin! Unfortunately, I love to bake, as you can see.

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. THE COMMAND FORM

To form commands or requests, known as imperatives, drop the third person plural ending of a verb, and replace it with **-й** (singular) or **-йте** (plural or polite) if the resulting stem ends in a vowel. If the stem ends in a consonant, there are two options. If the stem ends in a *single* consonant and is not end-

stressed throughout conjugation, the endings are -ь and -ьте. If it is end-stressed, the endings are -и and -ите.

STEM ENDS IN:	ENDING	EXAMPLE
a vowel	-й/-йте	дѣлать » дѣлают » дѣла+ й » Дѣлай(те)!
a consonant, with shifting or ending stress	-и/-ите	говорить » говорят » говор+ и » Говори(те)! смотре́ть » смотрю́, смóтрят » смотр+ и » Смотри(те)!
single consonant, with stem stressed	-ь/-ьте	быть >> бѹд+ >> бѹд + ь >> Бѹдь(те)!

Слушайте, ребята! (слушать: слушают)

Listen, guys!

Смотри! Какáя тóнная рабóта! (смотре́ть: смотрю́, смóтрят)

Look! What fine workmanship!

Веди́ себя́ хоро́шо! —Ах, прости́ меня́! (вести́: ведѹт; прости́ть: прости́ят)

Behave yourself! —Oh, forgive me!

Кóля, пожа́луйста, наре́жь лу́ка для сала́та. (наре́зать: наре́жут)

Kolya, please chop the onions for the salad.

Про́верьте аккумуля́тор, пожа́луйста. (про́верить: про́верят)

Check the battery, please.

Some common verbs have irregular imperatives. Single-syllable infinitives ending in -ить take the imperative ending -ей(те), infinitives ending in -авать take the imperative ending -авай(те), and prefixed forms of éхать, e.g. поéхать, прие́зжать, have the imperative ending -езжай(те). Also, irregular verbs have irregular imperatives: дать (and any of its compounds, such as передáть) has the imperative form Дай(те)!, and есть has the imperative form Ешь(те)!

Пат, переда́й ему́ нож. (передáть)

Pat, hand him the knife.

Пожа́луйста, вы́пейте и поéшьте! (вы́пить, поéсть)

Please, drink (up) and eat (up)!

Дава́йте потанцу́ем! (дава́ть)

Let's (all) dance!

Реба́та, встава́йте! (встава́ть)

Get up, guys!

Приезжа́йте ко мне! (прие́хать/приезжа́ть)

Come visit me!

2. СЕБЯ VERSUS САМ

The pronoun **себя́** corresponds to the English pronouns "myself, herself," etc. It always refers to the subject. **Себя́** declines like **тебя́**, except that it does not have a nominative form. It often follows a preposition.

Он принёс продукты с собо́й.

He brought the groceries with him(self).

Не тяни́те к себе́, а толка́йте от себя́.

Don't pull it towards you(rself); push it away from you(rself).

Себя́ is also used as a reflexive pronoun, in which case it is invariable. It then functions like the reflexive verb suffix **-ся**, which is an abbreviation of **себя́**.

Веди́ себя́ хорошо́, а то ты у меня́ пирога́ не получишь!

Behave yourself, or else you won't get any cake!

Как вы сего́дня себя́ чу́вствуете?

How do you feel today?

Сам, on the other hand, is used either for emphasis or to note that the action was or will be performed without extraneous help. It usually follows a pronoun and agrees with the subject in gender and number.

Вы всегда́ са́ми де́лаете пиро́г, а не покупа́ете?

Do you always make the cake *yourself*, rather than buying one?

К сожалéнию, мне о́чень нра́вится печь—как сама́ ви́дишь!

Unfortunately, I love to bake, as you can see (for *yourself*).

3. THE PREFIX ПО- (A LITTLE BIT, A WHILE)

The prefix **по-** generally conveys the meaning “a little.” It can be attached to verbs or to short-form comparatives of adjectives.

Посиди́ и погово́ри с на́ми.

Sit and talk with us a bit.

Вот так? —Нет, немно́жко помéльче.

Like this? —No, a little finer.

When attached to imperfective verbs, the resulting perfectives can mean “to do something for a little while.”

	IMPERFECTIVE	PERFECTIVE	
to speak	говори́ть	 погово́рить	to talk for a while
to think	ду́мать	 поду́мать	to think for a while
to go (by vehicle)	э́здить	 поэ́здить	to drive around for a while
to go (on foot)	ходи́ть	 походи́ть	to walk around for a while
to lie, lay	лежа́ть	 полежа́ть	to lie/stay in bed for a while
to sit	сиде́ть	 посиде́ть	to sit for a while
to sleep	спать	 поспа́ть	to sleep for a while
to stand	стоя́ть	 постоя́ть	to stand for a while
to dance	танцева́ть	 потанцева́ть	to dance for a while

Гмм ... на́до поду́мать об э́том.

Hmm ... I'll have to think about this a little.

За́втра суббо́та. Я у́тром хочú немно́жко полежа́ть.

Tomorrow's Saturday. I want to stay in bed for a while in the morning.

Many imperfective verbs, including the verbs above, can also be made into regular perfectives with the prefix **по-**. You can generally infer the correct meaning from context. Note that with **э́хать** and **идти**, **по-** does not mean “for a while,” but “to start (going).”

Позвоните попóзже, лáдно?

Call me a little later, okay?

Химчйстка хорóшб почйстила одéжду, как всегдá.

The dry cleaner cleaned the clothes well, as usual.

Онá поéхала на рабóту в дéвять часóв.

She left for (started for, by vehicle) work at nine.

Мы пойдём домóй чéрез час.

We'll go home (start for home, on foot) in an hour.

Following are some common short-form comparative adjectives with the prefix по-.

помéньше	a little less, a little smaller	побóльше	a little more, a little bigger
повы́ше	a little higher	понй́же	a little lower
попóзже	a little later	порáньше	a little earlier
похúже	a little worse	полúчше	a little better
погрóмче	a little louder	потй́ше	a little quieter

Как ты чýвствуешь себя сего́дня? —Чуть-чúть полúчше.

How do you feel today? —A little bit better.

Говорй́те погрóмче, пожа́луйста. Я вас не слы́шу.

Speak a little louder, please. I can't hear you.

4. EXPRESSING "WHILE"

"While" or "as" can be expressed in two ways in Russian. When describing two simultaneous actions use пока́.

Посидй́ и поговорй́ с нáми, пока́ мы готóвим.

Sit and talk with us a bit while we cook.

Пока́ мы úжинали, онй́ смотре́ли телеви́зор.

While we were eating dinner, they were watching television.

When a single (perfective) action interrupts a continuous or "background" (imperfective) action, use когда́ (when).

Онѝ позвонѝли, когдѝ мы ѹжинали.

They called while we were eating dinner.

Когдѝ я возвращѝлась домѝй, я увѝдела твою подруѝгу Пат.

While (as) I was returning home, I saw your friend Pat.

С. СЛОВАРЬ

варѝть (ся) (варю, вѝришь, вѝрят(ся))/с-	to boil; to be boiling (reflexive)
вестѝ себя (хорошѝ, плѝхо)	to behave oneself (well, badly)
висѝть (вишѝ, висѝшь, висѝт)	to be hanging (imp.)
Вот так?	Like this?
гѝрдый	proud
готѝвка	cooking
духѝвка	oven
жѝрить (ся) (жѝрю, жѝришь, жѝрят)/под-	to fry, to roast; to be frying, roasting (reflexive)
лук	onion
мешѝть (мешѝю, мешѝешь, мешѝют)/по- (комѝ)	to bother (someone)
мука	flour
нож	knife
перемѝшивать (перемѝшиваю, перемѝшиваешь, перемѝшивают)/ перемешѝть (перемешѝю, перемешѝешь, перемешѝют)	to mix (together); to combine
печь (ся) (пекѝ, печѝшь, пекѝт(ся))/ис-	to bake; to be baking (reflexive)
пирѝг	pie; cake; pastry
поговорѝть	to talk for a while
подавѝть (подаю, подаѝшь, подаѝт) / подѝть (подѝм, подѝшь, подѝст, подадѝм, подадѝте, подадѝт ¹)	to serve (food)
пока	while
помѝньше	a little less; a little smaller
посѝда	dishes
прабабушка	great-grandmother
растѝпленный	melted

1. This verb is a compound of *дать* and has the same irregular pattern.

рѣзать (рѣжу, рѣжешь, рѣжут)/на-	to cut, to chop
реце́пт	recipe; prescription
сам/-á/-и	self; oneself
сковорода́	frying pan
скорѣе	sooner
стѣна́	wall
стря́пать (стря́паю, стря́паешь, стря́пают)/со-	to cook (old-fashioned)
тарѣлка	plate, dish
толка́ть (толка́ю, толка́ешь, толка́ют)/ толкнѹть (толкнѹ, толкнѣшь, толкнѹт)	to push
тянѹть (тянѹ, тянешь, тянут)/по-	to pull
у меня́	at my house; at my home
хѹденький	thin
худѣть (худѣю, худѣешь, худѣют)/по-	to get thin
Я же тебе́ говорѣл(а)!	What did I tell you!
яблочный	apple (adjective)

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Birthdays are important in Russia, but less than in the States. In the distant past, people did not even celebrate their day of birth, but instead celebrated the day of the patron saint for whom they were named. Birthdays are sometimes still referred to as **имѣнины** (name days) from the Russian Orthodox custom of naming children after saints. It is customary for the person whose birthday it is to give a celebratory dinner, rather than the other way around.

Russian **за́втрак** (breakfast) is substantial, often with meat and/or **ка́ша** (porridge); **обе́д** (lunch) is the main meal of the day, eaten from twelve to three, and has three courses: soup, a hot dish with meat or fish, usually with a vegetable side dish, and dessert. **Ужин** (dinner) is usually lighter and served at around eight. It generally includes **заку́ски** (appetizers), a hot dish, possibly soup, and dessert. For snacks or after meals, there are baked goods, fruit, or **се́мечки** (sunflower seeds). At every meal there is always a lot of bread and tea with lots of sugar. Coffee is much stronger than ours. Milk is seldom consumed alone; its more common forms are **тво́рог** (farmer's cheese) or **кефи́р** (soured yogurt). Tap water, unless it is boiled, is rarely used for drinking; mineral water is preferred.

ЯЗЫК В ДЕЙСТВИИ (Language in Action)

Label your kitchen utensils, appliances, and foods in Russian, and repeat the word when you use the item. This is an easy way to memorize kitchen-related vocabulary. And, try preparing блины (thin Russian pancakes), using the following recipe.² Блины are traditionally filled with jam or caviar, but any sweet or savory filling will do.

Перемешать эти ингредиенты:

1 чашка молока

200 г. муки³

3 яйца

6 ст. ложек⁴ масла (растопленное)

Поджарить блины на сковороде с маслом. Подать сметану. Приятного аппетита!

УПРАЖНЕНИЯ

A. Поставьте глаголы в повелительное наклонение по образцу.
(Put the sentences into the imperative according to the example.)

ОБРАЗЕЦ: Боб должен слушать эту кассету. Боб, слушай эту кассету!

1. Коля должен купить продукты.
2. Мы должны делать уроки.
3. Я должна говорить по-русски.
4. Пат должна передать Коле нож.
5. Дети должны хорошо вести себя.
6. Вы должны приехать ко мне.
7. Ребята должны вставать в семь.
8. Он должен проверить аккумулятор.
9. Коля должен нарезать лук.
10. Вы должны быть осторожны.

2. Please see the chapter glossary for definitions of any unfamiliar words in the recipe.

3. 1 1/2 cups

4. столовая ложка (tablespoon)

B. Заполните пропуски словами «себя» или «сам» и переведите на английский. (Fill in the blanks with себя or сам, and translate into English.)

1. Вы _____ приготовили еду? Было очень вкусно!
2. Как она вчера чувствовала _____ ?
3. Они обычно ведут _____ хорошо на рынке.
4. Он любит говорить о _____. Какой зануда (a bore)!
5. Дедушка _____ не помнит своего возраста.

C. Подберите предложения из колонки А соответствующие колонке Б. (Match the sentences in column A to those in column B.)

A

B

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1. Мне надо поговорить с ним. | a. Sit down for a bit and have a smoke. |
| 2. Давай погуляем. | b. She cleaned the dress really well. |
| 3. Посиди и покури. | c. Do you want to dance a little? |
| 4. Сегодня утром мы искупались. | d. I need to have a talk with him. |
| 5. Ей сегодня надо поработать. | e. They ate lunch at 2 p.m. |
| 6. Я поспала после работы. | f. I'll think about it for a bit, and then tell you. |
| 7. Хочешь потанцевать? | g. He really liked this movie. |
| 8. Я подумаю и потом тебе скажу. | h. Let's go for a walk. |
| 9. Она хорошо почистила платье. | i. She needs to work for a while today. |
| 10. Ему очень понравился этот фильм. | j. I had a nap after work. |
| | k. We went for a swim this morning. |

D. Заполните пропуски словами «когда», «пока» и переведите на английский. (Fill in the blanks with когда or пока, and translate into English.)

1. Она отдыхала, _____ мы работали.
2. Он зашёл, _____ мы завтракали.
3. _____ ты кончил университет?
4. Давай приготовим салат, _____ картошка варится.
5. Он всегда поёт, _____ принимает душ.

E. **Переведите на русский.** (Translate into Russian.)

1. She brought the cake (or pie) with her.
2. I want to stay in bed for a while tomorrow morning.
3. Chop the tomatoes a little finer.
4. Kolya, be careful!
5. Tell me where you (plural) live.

УРОК 32

МЕДИЦИНА. Medicine.

А. ДИАЛОГ

В поликлинике.

МЕДСЕСТРА: Я измерю вам температуру и давление, а потом доктор вас посмотрит. Пожалуйста, снимите свитер и расслабьте руку ...

ДЕБОРА: Какие у меня температура и давление?

МЕДСЕСТРА: Давление у вас нормальное, а температура чуть-чуть повышена: 37,5. Разденьтесь до пояса и наденьте халат. Доктор скоро придёт.

Доктор входит.

ДОКТОР: Здравствуйте. Что у вас?

ДЕБОРА: Голова кружится, меня тошнит, и у меня болит ухо.

ДОКТОР: Понятно. Глубоко вдохните ... И ещё раз ... Хорошо. (щупает её шею) Здесь?

ДЕБОРА: Да.

ДОКТОР: У вас увеличение в лимфатических узлах. А теперь уши ...

ДЕБОРА: Ой, здесь болит!

ДОКТОР: Я знаю, не двигайте головой ... У вас воспаление среднего уха.

ДЕБОРА: Ой, когда у меня была инфекция в горле, я должна была долго оставаться в постели. Мне некогда снова так болеть!

ДОКТОР: Вы должны будете принимать антибиотики в течении десяти дней, но вам не надо будет лежать в постели. Не унывайте, всё будет хорошо!

At the health center.

NURSE: I'll check your temperature and blood pressure, and then the doctor will take a look at you. Please take off your sweater, and relax your arm . . .

DEBORA: And how are my temperature and blood pressure?

NURSE: Your blood pressure's normal, but you've got a bit of a temperature: 37.5. Undress to the waist, and put on this gown. The doctor will be here shortly.

The doctor comes in.

DOCTOR: Hello. What's wrong?

DEBORA: I'm dizzy, I'm nauseous, and my ear hurts.

DOCTOR: I see. Breathe deeply . . . And again . . . Good. (*feeling her neck*) Does that hurt?

DEBORA: Yes.

DOCTOR: There's swelling in your lymph nodes. Now the ears . . .

DEBORA: Ow, that hurts!

DOCTOR: I know, but don't move your head . . . You have a middle ear infection.

DEBORA: Oh, when I had a throat infection I had to stay in bed for a long time. I don't have time to be that sick again!

DOCTOR: You'll have to take antibiotics for ten days, but you won't have to stay in bed. Cheer up, everything will be okay!

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. PERFECTIVE AND IMPERFECTIVE IMPERATIVES

Perfective imperatives refer to a single, complete, one-time action.

Пожáлуйста, снимите свíтер и рассла́бьте рúку. (снимáть/снять; расслаблÿть/рассла́бить)

Please take off your sweater, and relax your arm.

Раздѣньтесь до пояса и надѣньте халат. (раздеваться/раздѣться; надевать/надѣть)

Undress to the waist, and put on this gown.

Глубокó вдохните. (вдыхать/вдохнуть)

Breathe deeply.

Imperfective imperatives are used for:

a. negative commands;

Не унывайте, всё будет хорошо! (унывать)

Cheer up (lit., don't be depressed), you'll be fine!

Рик, не обращай внимание на него. (обращать/обратить)

Rick, don't pay any attention to him.

b. urgent commands or requests;

Не двигайте головой. (двигать/двинуть)

Don't move your head.

Смотри, Лена, Наташа пригласила меня на свою свадьбу! (смотреть/посмотреть)

Look, Lena, Natasha's invited me to her wedding!

c. invitations, general injunctions, exhortations, or expressions of wishes.

Входи,ходи! (входить/войти)

Come in, come in!

Всегда слушайте своих родителей. (слушать/послушать)

Always listen to your parents.

Собирайте макулатуру! (собирать/собрать)

Recycle (lit., Collect recyclable paper)!

Выздоровлявай! (выздоровливать/выздороветь)

Get well soon!

However, perfective imperatives are sometimes used to show politeness or formality where you would normally expect an imperfective.

Извините, какóе сего́дня числó? (извиня́ть/извини́ть)

Excuse me, what's today's date?

Где на́до плати́ть? —Заплати́те в ка́ссу, пожа́луйста. (плати́ть/заплати́ть)

Where do I pay? —Please pay at the cash register.

2. "AGAIN"

Ещё́ раз, о́пять, and снóва can all be translated into English as "again," but they are used differently. **Ещё́ раз** means "once more" and refers to a specific, countable action. **Снóва** indicates resumption rather than repetition. **О́пять** indicates a repetition but with possible overtones of irritation at the repetition.

Глубоко́ вдохни́те. И ещё́ раз.

Breathe deeply. And again (once more).

Мне не́когда снóва так боле́ть!

I don't have time to be that sick (all over) again!

О́пять иде́т дождь! Мне надо́ел дождь!

It's raining *again*! I'm fed up with the rain!

3. THE METRIC SYSTEM

In Russia, the metric system is used to express temperature (degrees Celsius), height (meters), weight (grams or kilos), volume (liters), and distance (kilometers). Following are some common measures and their closest American approximations.

10 см (10 cm)	= 4 inches
1 метр (1 meter)	= 1 yard
1 литр (1 liter)	= 1 quart
1 килó (1 kilogram)	= 2 pounds
500 гра́мм (500 grams)	= 1 pound
1 киломе́тр (1 kilometer)	= 1.5 miles
0 гра́дусов по Це́льсию (0° Celsius)	= 32° Fahrenheit (freezing point)

Температура у вас чуть-чуть повышена: 37,5 градусов.

You've got a bit of a temperature: 37.5° (99.5° Fahrenheit).

Он ростом в метр восемьдесят пять, а она ростом в метр шестьдесят.

He's 1.85 meters (1 meter 85 cm., or 6 feet) tall, and she's 1.6 meters (1 m. 60 cm., or 5 ft.) tall.

Какой у них вес? — Он весит 80 кило, а она весит 52 кило.

What do they weigh? — He weighs 80 kilos (176 lbs.), and she weighs 52 kilos (114 lbs.).

Дайте, пожалуйста, двести пятьдесят грамм сыра и кило апельсинов.

Please give me 250 grams (8.75 oz.) of cheese and a kilo (2.2 lbs.) of oranges.

Сорок литров 72-ого, пожалуйста.

Forty liters (10.4 gallons) of 72 [octane], please.

Я живу в Хабаровске, шестьсот километров к северу от Владивостока.

I live in Khabarovsk, 600 kilometers (372 miles) to the north of Vladivostok.

Normal body temperature is 37° Celsius, and it is generally taken under the arm rather than in the mouth; an outside temperature of 30° Celsius is very hot, and 20° Celsius is about 70° Fahrenheit. Food is measured in grams (100 grams is about a quarter pound serving), as are drinks by the glass (100 grams is also one serving of alcohol); drinks by the bottle are measured in liters. Normal height for a man is 1.75 meters (5 feet, 10 inches), and for a woman is 1.65 meters (5 feet, 6 inches).

4. THE PAST AND FUTURE TENSES WITH ДОЛЖЕН

Должен (have to; must) can be used with the past or future tense of the verb **быть** directly following it. Both **должен** and **быть** must agree with the subject in gender and number.

Дебора должна была долго лежать в постели.

Debora had to stay in bed for a long time.

Вы должны́ будете́ принимáть антибио́тики, но вы не должны́ будете́ лежа́ть в постéли.

You'll have to take antibiotics, but you won't have to stay in bed.

Он за́втра до́лжен бу́дет о́чень ра́но встать.

He will have to get up very early tomorrow.

5. PARTS OF THE BODY

In Russian, a single word refers to both "leg" and "foot," "arm" and "hand," and "finger" and "toe."

бедро́	hip, thigh	па́лец/па́льцы	finger/fingers;
бок	side		toe/toes
глаз/глаза́	eye/eyes	плечо́/плéчи	shoulder/
грудь	chest		shoulders
живо́т/желу́док	stomach	по́яс	waist (band)
ко́жа	skin	рот	mouth
колéно	knee	рука́/ру́ки	arm/arms;
лёгкие	lungs		hand/hands
лицо́	face	се́рдце	heart
нога́/но́ги	leg/legs;	спина́	back
	foot/feet	у́хо/у́ши	ear/ears
нос	nose	ше́я	neck

Разде́ньтесь до по́яса и надéньте халáт.

Undress to the waist, and put on this gown.

Пожа́луйста, снимите́ свíтер и рассла́бьте ру́ку.

Please take off your sweater, and relax your arm.

Голова́ кру́жится, меня́ тошнит, и у меня́ болит у́хо.

I'm dizzy, I'm nauseous, and my ear hurts.

До́ктор щупает ей ше́ю.

The doctor feels her neck.

С. СЛОВАРЬ

в течéние (чегó)	for (a period of time)
вдыхáть (вдыхáю, вдыхáешь, вдыхáют) / вдохнúть (вдохнú, вдохнёшь, вдохнúт)	to breathe
вёсить (вешу, вёсишь, вёсят)	to weigh (imp.)
воспалéние	inflammation
выздорáвливать (выздорáвливаю, выздорáвливаешь, выздорáвливают) / вы́здороветь (вы́здоровею, вы́здоровеешь, вы́здоровеют)	to recover
глубóкий	deep
гóрло	throat
головá кру́жится	I'm dizzy (lit. my head is spinning)
давлéние	blood pressure (lit. pressure)
двй́гать (двй́гáю, двй́гáешь, двй́гáют) / двй́нуть (двй́ну, двй́нешь, двй́нут)	to move
до пóяса	to the waist (lit. to the waistband)
инфéкция	infection
Какóй у вас вес?	What do you weigh?
медсестрá/медбрáт	nurse (female/male)
меня́ тошнít	I'm nauseous (lit. it sickens me)
опя́ть	again
повы́шен/-а/-о/-ы	a little high
поликлй́ника	clinic; health center
раздевáться (раздевáюсь, раздевáешься, раздевáются) / раздéться (раздéнусь, раздéнешься, раздéнутся)	to get undressed
расслаблáть (расслаблáю, расслаблáешь, расслаблáют) / расслáбить (расслáблю, расслáбишь, расслáбят)	to relax (part of the body)
рóстом	in height
снимáть (снимáю, снимáешь, снимáют) / снять (снимú, снимешь, снимут)	to take off; to rent; to photograph
сно́ва	again
срédнее úхо	middle ear

увеличение	swelling
ухо (уши)	ear (ears)
унывать (унываю, унываешь, унывают)	to be depressed (imp.)
Не унывай(те)!	Cheer up!
халат	dressing gown; hospital smock
Что у вас?	What's wrong?
шея	neck
щупать (щупаю, щупаешь, щупают)/по-	to feel (for), touch, probe

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Each Russian city has a system of polyclinics, or health centers, and residents are assigned to the nearest one. There are also children's hospitals, other specialized hospitals, as well as various private clinics. Polyclinics serve primarily as outpatient clinics and referral and information services. Two of their most important functions are providing medical excuses for sick days and performing medical exams when required for employment, e.g., for food workers, or those who work with children. Certified medical leave (signed by a doctor and stamped by the polyclinic) entitles an employee to a set number of sick days, at full or partial pay. Polyclinics also provide a range of physical therapy treatments. In general, the emphasis is on preventive medicine and "rest cures," either in the hospital or at a sanatorium.

УПРАЖНЕНИЯ

A. Заполните пропуски и переведите на английский. (Fill in the blanks and translate into English.)

1. Заплатите в кассу, пожалуйста, а затем _____ мне чек.
(несите/принесите)
2. _____ домой! (идите/пойдите)
3. Не _____ никому об этом. (говорите/скажите)
4. _____ лекарство вместе с едой. (пейте/выпейте)
5. _____, _____ и _____. (вставай/встань, одевайся/оденься,
завтракай/позавтракай)

B. Заполните пропуски словами «ещё раз», «снова», «опять».
(Fill in the blanks with ещё раз, снова, or опять.)

1. Я ей позвоню _____.
2. Она _____ живёт в Москве.
3. Я боюсь, что у меня _____ инфекция.
4. _____ ты больна!
5. Я хочу _____ прочитать эту книгу. Я всё забыл.

C. Переведите на русский. (Translate into Russian.)

1. She has a temperature of 39°.
2. How tall are you (formal)? —I'm 1.7 meters tall.
3. How much do you (formal) weigh? —I weigh 60 kilos.
4. We need 300 grams of butter and one liter of wine.
5. What's the distance between the hotel and the center of town?
—Five kilometers.

D. Поставьте глаголы в прошедшее время и затем в будущее время.
(Put the sentences into the past and then into the future tense.)

1. Дебра должна долго лежать в постели.
2. Вы должны принимать антибиотики.
3. Доктор говорит, что больной должен отдыхать.
4. Дети должны делать уроки.
5. В семь часов мама должна пойти на работу.

УРОК 33

СОБЕСЕДОВАНИЕ ПРИ ПРИЁМЕ НА РАБОТУ. A job interview.

А. ДИАЛОГ

Алекса́ндра Григо́рьевна интервьюи́рует Би́лла.

АЛЕКСАНДРА ГРИГОРЬЕВНА: Мы ищем когó-нибудь, кто óчень хорошó знает и рúсский, и англи́йский.

БИЛЛ: Как ви́дно из моего́ резюме́, я переводи́л для рúсских делегáций и работáл в междунаро́дной фíрме. На обе́их работáх мне нáдо бы́ло всё вре́мя говори́ть по-рúсски.

АЛЕКСАНДРА ГРИГОРЬЕВНА: Как и когдá вы ушли́ из фíрмы?

БИЛЛ: Я ушёл то́лько что, ме́сяц наза́д, потому́ что я хоте́л работáть в Росси́и.

АЛЕКСАНДРА ГРИГОРЬЕВНА: Вам не трóдно бóдет приви́кнуть здесь жить?

БИЛЛ: Я ещё со шкóлы увлека́юсь рúсской культу́рой, и я мно́го раз бывáл в Росси́и. Мне кáжется, что мне бы́ло бы приятно́ здесь жить.

АЛЕКСАНДРА ГРИГОРЬЕВНА: Хорошó. Вы когдá-нибóдь руководи́ли рúсско-амери́канским проё́ктом?

БИЛЛ: Я руководи́л рúсско-амери́канским коллекти́вом, кото́рый организовáл в Москвё́ семина́р по пробле́мам управле́ния. Вот описáние проё́кта.

АЛЕКСАНДРА ГРИГОРЬЕВНА: Отли́чно. Пожа́луй, вы и́менно тот, кто нам ну́жен! Ну, спаси́бо. Мы всем кандидáтам позвони́м че́рез неде́лю.

БИЛЛ: Было́ очень приятно́ с ва́ми познако́миться, и спаси́бо за то, что вы удели́ли мне вре́мя. До свидáния.

Aleksandra Grigorievna is interviewing Bill.

ALEKSANDRA GRIGORIEVNA: We're looking for someone who knows both Russian and English very well.

BILL: As you can see from my resume, I've interpreted for Russian delegations and worked at an international firm. In both jobs I had to speak Russian all the time.

ALEKSANDRA GRIGORIEVNA: Why and when did you leave the firm?

BILL: I just left a month ago because I wanted to work in Russia.

ALEKSANDRA GRIGORIEVNA: Will it be difficult for you to get used to living in Russia?

BILL: Well, I've been fascinated with Russian culture since high school, and I've been to Russia many times. I think I would enjoy living here.

ALEKSANDRA GRIGORIEVNA: Good. Have you ever managed a Russo-American project?

BILL: I was in charge of a U.S.-Russian team that arranged a management seminar in Moscow. Here's an outline of the project.

ALEKSANDRA GRIGORIEVNA: Excellent. You may be just the person we need! Well, thank you. We'll be calling all the candidates in a week.

BILL: It was very nice to meet you, and thank you for your time. Good-bye.

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. BOTH (ОБА)

In Russian, "both (of)" is expressed by **оба** (masculine/neuter/a mixed group) or **обе** (feminine). As with the cardinal number **два**, any nouns following **оба** must be in the genitive singular.

Оба места уже заняты.

Both (of the) positions are already filled.

Обе работы были в Нью-Йорке.

Both (of the) jobs were in New York.

Как ветераны, мы оба здесь получили новые квартиры после войны.

As veterans we both received new apartments here after the war.

Оба also behaves like a special modifier, i.e. if the noun it modifies is declined, it will agree with that noun in case and gender.

	MASCULINE/NEUTER	FEMININE
Nominative	оба	обе
Accusative	оба/обоих	обе
Genitive	обоих	обеих
Dative	обоим	обеим
Instrumental	обоими	обеими
Prepositional	обоих	обеих

На обеих работах мне надо было всё время говорить по-русски.

In both (of the) jobs I had to speak Russian all the time.

Билл переводит в обе стороны, с русского на английский и наоборот.

Bill interprets both ways, from Russian to English and vice versa.

Мы интересуемся обоими кандидатами.

We're interested in both (of the) candidates.

2. THE PAST AND FUTURE TENSE WITH IMPERSONAL EXPRESSIONS

The understood subject of sentences with **нужно** or **надо**, or any impersonal constructions, is considered neuter (see Урок 17). The past or future tense of such expressions, formed with **быть**, must therefore also be neuter (**было**, **будет**).

Мне надо было много говорить по-русски на работе.

I had to speak Russian a great deal at work.

Вам не нужно будет лежать в постели.

You won't have to stay in bed.

Нужно было быстро к нему дозвониться.

It was necessary to reach him quickly.

Хорошо́ было, когда́ мы были́ в Петербу́рге.

It was fine while we were in St. Petersburg.

Мне легко́ бу́дет привы́кнуть жи́ть в Росси́и.

It will be easy for me to get used to living in Russia.

It is important to remember that **бу́дет** is part of **нужно, надо**, or the impersonal construction, and is not part of the future imperfective of the following verb.

3. THE ADVERB "JUST"

The adverb "just" has four meanings: "very recently," "exactly," "only," and "simply." In Russian these different meanings are rendered by **только что, именно то, только**, and **просто**, respectively.

только что	just, very recently
именно то	just, exactly
только	just, only
просто	just, simply

Я только́ что ушла́, ме́сяц наза́д.

I just left a month ago.

Он чита́ет письмо́, кото́рое он только́ что получи́л.

He's reading the letter that he just received.

Пожа́луй, вы именно́ тот, кто нам ну́жен!

You may be just the person we need!

Это именно́ то, что на́до мо́им роди́телям.

It's just the thing for my parents.

Я только́ хочу́ супу́.

I just want some soup.

Мы просто́ не зна́ем, что де́лать.

We just don't know what to do.

4. CONJUGATION OF -НУТЬ VERBS

Verbs ending in -нуть are Conjugation I verbs and are often perfective.

привы́кнуть: to get used to (perfective)¹

I'll get used to
you'll (fam.) get
used to
he'll/she'll get
used to

я привы́кну	мы привы́кнем
ты привы́кнешь	вы привы́кнете
он/она привы́кнет	они привы́кнут

we'll get used to
you'll (pl./pol.)
get used to
they'll get used
to

stem = привы́кн+
imperative: Привы́кни(те)!

Вам не трудно́ будет привы́кнуть к жи́зни в Росси́и?

Will it be difficult for you to get used to life in Russia?

Она́ ско́ро привы́кнет встава́ть в шесть.

She'll soon get used to getting up at six.

Other common perfective verbs conjugated like **привы́кнуть** include:

	IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
to return	возвраща́ться	верну́ться
to breathe	вдыха́ть	вдохну́ть
to move	дви́гать	дви́нуть
to freeze	замерза́ть	замёрзнуть
to fall asleep	засыпа́ть	засну́ть
to disappear	исчеза́ть	исчезнуть
to touch, concern	каса́ться	косну́ться
to rest, relax	отдыха́ть	отдохну́ть
to wake up	просыпа́ться	просну́ться
to jump	прыга́ть	прыгну́ть
to pull	тяну́ть	потяну́ть
to push	толка́ть	толкну́ть

Он продв́инется на рабо́те, когда́ он зако́нит э́тот прое́кт.

He'll advance (move forward) at work when he finishes this project.

1. imperfective: привы́кать

Мы отдохнём, а потом поужинаем.

We'll rest, and then we'll have dinner.

The following verbs have masculine past tense forms that do not end in -л: **замёрзнуть** » **замёрз**, **исчезнуть** » **исчез**, **привыкнуть** » **привык**. In such cases, simply add -ла/-ло/-ли for the feminine, neuter, and plural forms. Most -нуть verbs have regular imperatives ending in -ни(те) or -ни(те)сь.

Завтра ты рано проснёшься? — Да, я привыкла рано просыпаться.

Will you wake up early tomorrow? — Yes, I'm used to waking up early.

У меня из сумки исчез журнал! — Не волнуйся, я его вытащил. Вот он.

The magazine has disappeared from my bag! — Don't worry, I pulled it out. Here it is.

5. "SINCE"

There are several ways to translate "since" in Russian: **с** (since a day or time), **с тех пор (как)** (since an action or event), and **так как** (since; because; seeing as how).

Я ещё со школы увлекаюсь русской культурой.

I've been fascinated with Russian culture ever since high school.

Я там работаю с прошлого года.

I've worked there since last year.

С тех пор, как я переёхал, я больше их не вижу.

Since I moved I haven't seen them.

Так как ты идёшь, и я пойду́.

Since you're going, I'll go, too.

С. СЛОВАРЬ

быва́ть (быва́ю, быва́ешь, быва́ют)/	to be (repeatedly), to visit, to happen,
побыва́ть (побыва́ю, побыва́ешь, побыва́ют)	(frequently) (imp.)
	to visit (perf.)

вперёд	forward
всё время	all the time
делегация	delegation
дозвониться (к кому)	to reach (someone) by phone
заполнять (заполняю, заполняешь, заполняют)/ заполнить (заполню, заполнишь, заполнят)	to fill (in)
зарплата	salary
засыпать (засыпаю, засыпаешь, засыпают)/ заснуть (засну, заснёшь, заснут)	to fall asleep
и наоборот	and vice versa (lit. the opposite)
именно то (что/кто)	just the, exactly the (someone/ thing)
интервью	interview
интервьюировать (интервьюирую, интервьюируешь, интервьюируют)	to interview (imp. and perf.)
исчезать (исчезаю, исчезаешь, исчезают)/ исчезнуть (исчезну, исчезнешь, исчезнут)	to disappear
кандидат	candidate
коллектив	team; group
контракт	contract
оба/обе	both
описание	description
организовать (организую, организуешь, организуют)	to organize (imp., perf.)
отношение	relation; attitude
переезжать (переезжаю, переезжаешь, переезжают)/ переехать (перееду, переедешь, переедут)	to move (to a new location)
пожалуй	I suppose; perhaps; it may be
предприятие	business, enterprise
привыкать (привыкаю, привыкаешь, привыкают) /привыкнуть (привыкну, привыкнешь, привыкнут) (чем)	to get used to (something)
проект	project
просто	just, simply; simple
резюме	resume

руководить (руководжу,
руководишь, руководят)

с тех пор

семинар

сила

собеседование

так как

только что

управление

фирма

to lead, direct, manage (imperfective)

since then

seminar; workshop

strength; skill

interview; conversation, discussion

since; because

just; very recently

management

firm, company

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

When applying for a job or doing business in Russia, it will help to remember a few things about the culture. For example, the term **бизнесмен** (businessman) has been associated with dishonesty, greed, and low morals. Demonstrated concern for and sensitivity to others is more valued than self-reliance, and modesty is valued over confidence, which is often interpreted as arrogance. Talking or laughing loudly in public or in any way drawing attention to yourself will be seen as rude or uncultured.

For an interview or business meeting, Russians tend to dress less formally than Americans. They usually wear something less formal than a dark suit with a white shirt, but more formal than jeans. Women should wear skirts, with neatness being more important than elegance. Be punctual for a job interview or business meeting, and expect firmer and more frequent handshakes than in the United States. If you know your potential employer's or business associate's first name and patronymic and can use them properly, do so. Otherwise, address them in English with "Mr." or "Ms." If asked how you heard of the company, remember that getting positions and information through friends and acquaintances is not only acceptable in Russia, but is the general rule. Business is not usually discussed at meals, but tea, bottled water, and perhaps cookies might accompany a business discussion.

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Заполните пропуски по образцу и переведите на английский.
(Fill in the blanks according to the example and translate into English.)

ОБРАЗЕЦ: Он говорит об обеих гостиницах.

1. Я люблю _____ братьев.
2. Мы _____ хотим работать в России.
3. _____ резюме от американцев.
4. Она поговорила с _____ кандидатами.
5. Мне нравятся _____ страны.

- B. Поставьте глаголы в прошедшее время и затем в будущее время.
(Put the sentences into the past tense and then into the future tense.)

1. Нам нужно купить хлеба и молока.
2. Кому надо поговорить с Александрой Григорьевной?
3. Нужно хорошо говорить по-русски.
4. Им нужно искать работу.
5. Надо подождать.

- C. Заполните пропуски в колонке А глаголами из колонки В.
(Match the sentences in column A to the verbs in column B.)

А

В

- | | |
|--|--------------|
| 1. Она очень устала. Она _____ сразу после ужина. | a. замёрзла |
| 2. Утро—его любимое время. Он сегодня _____ в шесть часов. | b. исчез |
| 3. Было так холодно, что вода _____ в трубах. | c. пахнет |
| 4. Пожалуйста, _____ его резюме. Я хочу его посмотреть. | d. вернитесь |
| 5. Иван Петрович был здесь, а затем—он _____! | e. привыкли |
| 6. Ситуация в России скоро _____ всех из нас. | f. прыгнули |
| 7. Дети _____ от радости (joy), когда они увидели подарки. | g. заснула |
| 8. _____ скоро! | h. принесите |
| 9. Мы поговорим после того, как вы немножко _____. | i. коснётся |
| 10. Что здесь так плохо _____? | j. проснулся |
| | k. отдохнёте |

D. **Переведите на русский.** (Translate into Russian.)

1. He just left a minute ago.
2. Bill's been in Moscow since May.
3. She just called five minutes ago.
4. This computer is exactly what we need!
5. The business has grown (**вырасти**) since we were here two years ago.

УРОК 34

ПОКУПКА ПОДАРКОВ И СУВЕНИРОВ.

Shopping for souvenirs and presents.

А. ДИАЛОГ

На Арбáте.

КАТЯ: Здесь красíвые кустáрные издéлия. Хóчешь посмотри́ть?

ДЖЕССИКА: Да, с удовóльствием! Мне нýжно купи́ть подарки для роди́телей, сестры́ и племя́нниц.

КАТЯ: Не хóчешь па́лехскую шкату́лку? Посмотри́, кака́я то́нкая рабо́та!

ДЖЕССИКА: И каки́е я́ркие цвета́! Из чего́ сде́лана шкату́лка?

КАТЯ: Из де́рева, покры́того эмáлью. Ви́дишь, э́то скáзка про жа́р-птицу!

ДЖЕССИКА: Да, так онó и есть! Как замечáтельно! Это и́менно то, что на́до мо́им роди́телям. Онí мо́гут поста́вить её на по́лку над ками́ном.

КАТЯ: Вот матрёшки. Твои́м племя́нницам онí о́чень понравя́тся! Эта хоро́шенькая.

ДЖЕССИКА: А та смешна́я. Хоро́шая идéя. Ой, посмотри́ на э́ти се́рьги из янтаря́!

КАТЯ: Красíвые ... и о́чень необы́чные.

ДЖЕССИКА: В то́чности во вку́се моéй сестры́! Онí ей о́чень пойдúт.

КАТЯ: Я ра́да. Знача́ит, у тебя́ есть всё, что нýжно!

ДЖЕССИКА: Ну, вот и прекра́сно—я оста́лась почти́ без де́нег!

ПРОДАВЕЦ: Если вы хоти́те, мы всё вам доста́вим.

ДЖЕССИКА: Спаси́бо, э́то бы́ло бы отлй́чно! Я остано́вилась в гости́нице «Золото́е кольцо́».¹

1. Named after the so-called "Golden Ring" of historic cities ringing Moscow.

On the Arbat.

KATYA: They have beautiful hand-crafted things here. Would you like to take a look?

JESSICA: Yes, I'd love to! I need to buy presents for my parents, my sister, and my nieces.

KATYA: How about a Palekh box? Look, what fine workmanship!

JESSICA: And what bright colors! What is the box made of?

KATYA: Wood, painted with enamel. See, this is the story of the Firebird!

JESSICA: Why, so it is! How wonderful! It's just the thing for my parents. They can put it on the shelf above the fireplace.

KATYA: Here are the nesting dolls. Your nieces would love them! This one's pretty.

JESSICA: And that one's funny. Good idea. Oh, look at these amber earrings!

KATYA: Beautiful . . . and very unusual.

JESSICA: Exactly my sister's taste! They'll suit her perfectly.

KATYA: I'm glad. So, you have everything you need!

JESSICA: It's a good thing, too—I'm almost out of money!

SALESMAN: We'll deliver everything to you if you'd like.

JESSICA: Thanks, that would be great! I'm staying at the Golden Ring¹ Hotel.

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. ТОТ (THAT ONE, THOSE ONES)

The demonstrative pronoun **ТОТ/ТА/ТО/ТЕ** (that one, those ones) agrees with the noun it replaces in gender, number, and case. It declines like **ЭТОТ**.

NOMINATIVE	ТОТ	ТО	та	те
ACCUSATIVE INANIMATE			ту	
ACCUSATIVE ANIMATE	ТОГО́		той	тех
GENITIVE	ТОМ			тем
PREPOSITIONAL	ТОМУ́			
DATIVE	ТЕМ			тѐми
INSTRUMENTAL				

Тот can be used:

- a. in contrast with **э́тот/э́та/э́то/э́ти**. When contrasted with **ТОТ**, **э́тот** can be used alone or with a noun.

Эта хоро́шенькая, а та смешна́я.

This one's pretty, and that one's amusing.

Этот самова́р большо́й, а тот бо́льше.

This samovar is big, but that one's bigger.

Это ко́льцо́ мне нра́вится, а то мне не о́чень нра́вится.

I like this ring, but I don't like that one very much.

- b. to mean "he," "she," or "the latter." **Тот** can replace the name of a person in order to avoid ambiguity: while personal pronouns are used to refer to an aforementioned subject, **ТОТ** is used to refer to an object. Compare:

Ка́тя показа́ла Дже́ссике шка́тулку. Та её купи́ла для роди́телей.

Katya showed Jessica a wooden box. She (Jessica) bought it for her parents.

Ка́тя показа́ла Дже́ссике шка́тулку. Она́ её купи́ла для роди́телей.

Katya showed Jessica a wooden box. She (Katya or Jessica) bought it for her parents.

- c. with the relative pronouns **ко́то́рый** or **кто́**. When followed by **ко́то́рый** and referring to a previously introduced noun, **ТОТ** means "the one."

Вот знаменита́я гости́ница, та, в кото́рой у́мер поэт Есе́нин.

There's a famous hotel, the one in which the poet Esenin died.

Тот, кто покóнчил собóй, и написáл э́ти знаменíтые стихи? — Да, тот сáмый.

The one who killed himself and wrote that famous poem? — Yes, that one.

Я соглáсен с тéми, кто дúмает, что грéшно продавáть икóны.

I agree with those who think it's wrong to sell icons.

d. with **не** to mean "the wrong (one)."

Ой, я купи́ла не ту матрёшку!

Oh, I bought the wrong matryoshka!

Это не тот авто́бус. Нам нúжен пýтый авто́бус.

That's the wrong bus. We need bus No. 5.

e. in many set expressions and constructions.

Веди́ себя́ хоро́шó, а то ты у меня́ пирога́ не полу́чишь!

Behave yourself, or else you won't get any!

Это и́менно то, что на́до мо́им роди́телям.

It's just the thing for my parents.

Many of these expressions have to do with time: **в то время, как/когда́** (while), **с тех пор** (since then), **до тех пор** (until then), **пóсле того́ как** (after), **до того́ как** (before).

Я жи́ла в Петербу́рге в то вре́мя, когда́ я учи́лась.

I lived in Petersburg while (during the time that) I was in school.

2. VERBS OF POSITION

To describe the act of placing an object somewhere, different verbs are used depending on the object's position, i.e. whether it is lying flat (**класть/положить́**) or standing up (**ста́вить/поста́вить**). In either case, the object being placed is in the accusative, as is its location (**куда́**). Note that the verb **класть** is a somewhat irregular Conjugation I verb. Its past tense forms are **клял/-а/-о/-и**. The remaining verbs are regular Conjugation II verbs.

класть: to put; to lay down (imp.)

I put	я кладу́	мы кладе́м	we put
you (fam.) put	ты кладёшь	вы кладёте	you (pl./pol.) put
he/she puts	он/она́ кладёт	они́ кладу́т	they put

stem: клад+

imperative: Клади́(те)!

Они́ мо́гут поста́вить её на по́лку над ками́ном.

They can put it on the shelf above the fireplace.

Куда́ он положи́л кни́гу? —Он сейча́с её кладёт на стол.

Where did he put the book? —He's putting it on the table now.

Я поста́влю буты́лки в холоди́льник.

I'll put the bottles into the refrigerator.

If an object is already in place, another set of verbs is used to describe its location: **лежа́ть** (to be lying) and **стоя́ть** (to be standing). Although by nature imperfective, these verbs can take the perfective prefix **по-**, in which case they mean "to be lying/standing for a while." The object of these verbs is in the prepositional (**где**).

Твоя́ кни́га лежи́т на столе́, а где моя́? —Она́ стои́т на по́лке.

Your book is lying on the table, but where's mine? —It's standing on the shelf.

Салфе́тки лежа́ли на столе́, а тарелки́ стоя́ли на плитё.

The napkins were lying on the table, and the plates were sitting (standing) on the stove.

Лежа́ть and **стоя́ть** may also be used in reference to people or other animate nouns. In addition, there are special verbs of position that can only refer to people or animate nouns: **встава́ть/встать** (to get up; stand up), **сади́ться/сесть** (to sit down), **сиде́ть** (to be sitting), and **ложи́ться/лечь** (to lie down). Both **сесть** and **лечь** have irregular conjugations. Their past forms are **сел/-а/-о/-и** and **лёг/-ла́/-ло́/-ли́**. Only animate nouns (people and animals) can sit (**сиде́ть**) in Russian.

сесть: to sit down (perf.)

I'll sit down
you'll (fam.) sit down
he'll/she'll sit down

я сяду	мы сядем
ты сядешь	вы сядете
он/она сядет	они сядут

we'll sit down
you'll (pl./pol. sing.)
sit down
they'll sit down

stem: сяд+

imperative: Сядь(те)!

лечь: to lie down (perf.)

I'll lie down
you'll (fam.) lie
down
he'll/she'll lie down

я лягу	мы ляжем
ты ляжешь	вы ляжете
он/она ляжет	они лягут

we'll lie down
you'll (pl./pol.)
lie down
they'll lie down

stem: ляг+

imperative: Ляг(те)!²

Вста́ньте, де́ти, вста́ньте в круг!

Stand up, children; stand in a circle!

Я обы́чно ложу́сь спать в де́сять часо́в, а вчера́ я ле́г спать в два часá но́чи.

I usually go to bed (literally, lie down to sleep) at ten, but yesterday I went to bed at two a.m.

Он сейча́с ля́жет, и че́рез два́дцать мину́т он вста́нет.

He'll lie down now, and in twenty minutes he'll get up.

Куда́ ты сяде́шь? — Ну, вчера́ я се́ла вон там, а сегóдня я сяду́ сюда́.

Where will you sit (down)? — Well, yesterday I sat (down) over there, but today I'll sit here.

3. CONVERSATIONAL FILLERS

Conversational stalling devices, fillers, and pause words, such as “um,” “well,” “so to speak,” are an essential part of fluency. They will also help you gain time while you figure out what you want to say.

2. Use Сядь(те)! and Ляг(те)! only with animals and stubborn children. Otherwise, use Садй(те)сь! and Ложй(те)сь!

ну	well	Как вам сказа́ть?	How should I say it?
ну, вот	well, there you have it	как говори́тся	so to speak
вот	there you have it	ска́жем	let's say
так	so	вы зна́ете (ты зна́ешь)	you know
вот так	like this, like so	зна́чит	that means, so
вот так вот	well, so, there it is	допу́стим	let us suppose
так сказа́ть	so to say	то есть	that is [to say]
в основно́м	on the whole	в о́бщем	in general
де́ло в том, что	the thing is	... , что ли?	... , or what?

Зна́чит, у тебя́ есть всё, что ну́жно!

So, you have everything!

В о́бщем, я боя́лся, что их все уничто́жили.

In general, I was afraid that they might have been destroyed.

Вот так ... (*чита́ет письмо́*)

So, then ... (*reads the letter*)

4. ОСТАНОВИТЬ(СЯ), ОСТАВАТЬСЯ, AND ОСТАВИТЬ

Останáвливать/останови́ть means "to stop (someone or something); to stop short, to restrain (someone or something)." Adding the suffix -ся changes the meaning. Останáвливаться/останови́ться means "to stop (oneself, or a vehicle one is driving), to come to a stop," as well as "to stay (somewhere); to put up (for a period of time), to stop over (somewhere)." Оставáться/оста́ться also means "to stay," but in the sense of "to remain." Be sure not to confuse it with the similar verb оставля́ть/оста́вить, which means "to leave behind."

Где вы остано́вились? —Я остано́вилась в гости́нице «Золото́е кольцо́».

Where are you staying? —I'm staying at the Golden Ring Hotel.

Авто́бус здесь остано́вится? —Нет, авто́бус останáвливается вон там.

Will the bus stop here? —No, the bus stops over there.

Так как её ребёнок был бо́лен, Ка́тя оста́лась до́ма.

Since her child was sick, Katya stayed home.

Я тебе оста́вил её адрес. Он на твоём пи́сьменном столе́.

I left her address for you. It's on your desk.

The noun **останóвка**, formed from the verb "to stop," literally means "stop" for a vehicle (e.g. bus stop) or figuratively means "hold-up; delay."

Мне на́до прое́хать ещё одну́ останóвку.

I need to go one more stop.

Останóвка за ви́зами.

There's a hold-up with the visas.

5. THE SUFFIX -ЕНЬК-

The diminutive suffix **-еньк-** can be used with nouns and adjectives to express smallness or approval or tenderness.

Эта хоро́шенькая.

This one's pretty.

Вот почему́ ты така́я ху́денькая!

That's why you're so thin!

Па́шенька, ку́колки, кото́рые ты подарил де́тям, о́чень ми́ленькие!

Pasha dear, the little dolls you gave the kids are quite adorable!

Too much use of this suffix, as in the last example, can sound very gushy. Note that **ма́ленький** (small) is formed from **ма́ло** (less, not very much) plus the suffix **-еньк-**.

С. СЛОВАРЬ

а то	or else
без де́нег	out of money; broke
в то́чности	exactly
вкус; во вку́се (кого́)	taste; to the taste (of someone)
Да, так онó и есть!	Why, so it is!
де́рево	wood (material); tree
доставля́ть (доставляю, доставля́ешь, доставля́ют)/ доста́вить (доста́влю, доста́вишь, доста́вят)	to deliver, to convey, to supply, to furnish

замечательный	wonderful; fantastic
значит	(it/that) means
Вот и прекрасно!	Good thing, too!
идея	idea
изделия	manufactured goods; wares
камин	fireplace
класть (кладу́, кладёшь, кладу́т) /положить (положу́, положишь, положат)	to put (lying flat); to lay; to place
кукла	doll, puppet
кустарный	hand-crafted
ложиться (ложусь, ложисься, ложатся) /лечь (лягу, ляжешь, лягут)	to lie down
ложиться/лечь спать	to go to bed (lit. to lie down to sleep)
матрёшка	wooden nesting doll
не тот (та/то/те)	the wrong (one)
необычный	unusual
оставаться (остаюсь, остаёшься, остаются) /остаться (останусь, останешься, останутся)	to stay; to remain
останавливаться (останавливаюсь, останавливаешься, останавливаются) / остановиться (остановлюсь, остановишься, остановятся)	to stop (oneself/vehicle), come to a halt; to stay, stop over
племянница	niece
племянник	nephew
полка	shelf
покрытый	covered
про (кого́, что)	on the subject of (someone/thing)
сказка	story, fairy tale
сделан/-а/-о/-ы, Из чего́ они́ сделаны?	made (of); What are they made of?
серьги	earrings
смешной	funny; amusing
сувенир	souvenir
тонкий	fine; thin; subtle
тот/та/то/те	that/those (one/ones)
хорошенький	pretty

шкату́лка	decorative box; case
эмáль	f. enamel
янтáрь (из янтаря́)	amber (made of amber)
я́ркий	bright

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Certain parts of Russia and the CIS are known for specific handcrafted items. The area of Па́лех (Palekh) is famous for fine lacquerware with bright colors and detailed paintings. The typical lacquer objects are pins and boxes, often delicately painted with figures from Russian fairy tales, such as the жар-пти́ца (Firebird). In this fable, an orphan girl is turned into a Firebird by a wicked sorcerer because she refuses the riches he offers in favor of sharing the beautiful things she makes with everyone. Most of the samovars, the traditional tea vessels with the teapot on top and an urn of hot water below, are made in Ту́ла (Tula). Матрёшки, the Russian nesting dolls, are now made in many places, in various sizes and amounts of detail, and they are painted with everything from American baseball stars to former Soviet leaders to the traditional Russian peasant women for whom they are named (Матрёна, a typical peasant name). Amber jewelry is also typically Russian, as are delicately crafted birch-bark boxes from Siberia and brightly embroidered shirts, though the latter are also typically Ukrainian. Fine woven carpets are made in Central Asia, each region known for a specific style. Amber, Central Asian carpets, Georgian wines, Armenian brandy, and, of course, high-quality vodka, are generally available in most parts of the CIS.

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Заполните пропуски нужной формой слова «тот» и переведите.
(Fill in the blanks with the correct form of the word тот and translate the sentences.)
1. Эти серьги красивые, а _____ красивее.
 2. Билл знает брата Кати. _____ живёт в Нью-Йорке.
 3. Я не понимаю _____, кому всё равно, где их дети.

4. Онѝ мне дали не _____ сумку!
5. Встань, а _____ у тебя завтрака не будет!

B. Переведите на русский. (Translate into Russian.)

1. She lay down on the sofa.
2. They put (stood) the glasses (стаканы) on the shelf.
3. She always puts napkins (салфетки) on the table.
4. Have a seat, Jessica. —No, thanks. I should go to bed.
5. No, don't get up. I'm standing because my back hurts when I sit for a long time.

C. Переведите на английский. (Translate into English.)

1. В основном, мне нравится моя работа, то есть это интересно.
2. Ой, Сашенька! Что с тобой?
3. Дайте мне, пожалуйста, скажем, две бутылки водки.
4. Такой толстенный ребенок!
5. Дело в том, что эти самовары стоят слишком дорого.

D. Заполните пропуски в колонке А глаголами из колонки Б. (Match the verbs in column B to the sentences in column A.)

А

В

- | | |
|--|--------------------|
| 1. В Москвѣ я всегда _____ в «Золотом Кольце». | a. останешься |
| 2. Она каждое утро тебя _____ в коридоре? | b. остановил |
| 3. Движение почему-то _____. | c. становится |
| 4. Мальчик хотел убежать, но отец его _____. | d. оставаться |
| 5. Мне кажется, что _____ дома очень скучно. | e. останавливался |
| 6. Ты завтра поздно _____ на работе? | f. оставил |
| 7. Ой, я _____ свой часы в гостинице! | g. останавливается |
| 8. Ты всегда _____ вещи в гостиницах! | h. остановилось |
| 9. Погода _____ холоднее. | i. стану |
| 10. Я _____ профессором! | j. останавливает |
| | k. оставляешь |

УРОК 35

ИСТОРИЯ, ПЛАКАТЫ И ГАЗЕТЫ. History, posters, and newspapers.

А. ДИАЛОГ

В библиотеке.

БЕН: Извините. Я слышал, что у вас есть плакаты и газеты двадцатых и тридцатых годов. Можно их посмотреть?

БИБЛИОТЕКАРЬ: (подозрительно) Да, есть, но зачем они вам нужны? Вы журналист?

БЕН: Нет, я профессор советской истории из США. Я провожу исследование о политической обстановки при Ленине, и после его смерти, чтобы лучше рассказать о ней студентам.

БИБЛИОТЕКАРЬ: (непреклонно) Где ваше разрешение на доступ к архивам?

БЕН: Пожалуйста.

БИБЛИОТЕКАРЬ: Так... (читает письмо) Ну, хорошо. Следуйте за мной... Вот они. Отсюда нельзя выносить никаких документов. И будьте осторожны — бумага стала очень хрупкой.

БЕН: Обязательно... Это похоже на плакаты, что я видел везде в восьмидесятых годах: «Слава КПСС!», «Мы придём к победе социалистического труда!», ударники и так далее.

БИБЛИОТЕКАРЬ: Да, сейчас у нас всё по-другому.

БЕН: Вы знаете, я боялся, что их все уничтожили.

БИБЛИОТЕКАРЬ: Почему? Нам нужно их сохранить, чтобы новое поколение знало свою историю!

БЕН: Вы правы. Я хочу, чтобы мои студенты их тоже могли бы видеть!

At the library.

BEN: Excuse me. I heard that you have posters and newspapers from the twenties and thirties here. May I see them?

LIBRARIAN: (*suspiciously*) Yes, we do, but what do you need them for? Are you a journalist?

BEN: No, I'm a professor of Soviet history from the United States. I'm doing research on the political climate in the days of Lenin and after his death in order to better teach the students about it.

LIBRARIAN: (*sternly*) Where is your letter of permission to use the archives?

BEN: Here it is.

LIBRARIAN: So . . . (*reading the letter*) Well, alright. Follow me . . . Here they are. They can't be removed from this room, and be careful; the paper's become very fragile.

BEN: I will . . . These are like the posters that I saw everywhere in the 80s: "Glory to the Communist Party!" "Socialist Labor Will Triumph!" shockworkers¹, et cetera.

LIBRARIAN: Yes, now everything's different.

BEN: You know, I was afraid that they might have been destroyed.

LIBRARIAN: Why? We need to keep them so the young know their history!

BEN: You're right. I wish my students could see these, too!

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. ЗАЧЕМ VERSUS ПОЧЕМУ

Both of these words mean "why." However, **за́чем** means "for what purpose?" and refers to the goal or aim of an action, while **почему́** means "for what reason?" and refers to the cause of an action or a state.

За́чем они́ вам нужны́? —Что́бы сказа́ть студента́м об э́том вре́мени.

What do you need them for (for what purpose)? —To tell the students about that period.

Почему́ вы и́ми интересу́етесь? —Я профе́ссор сове́тской исто́рии.

Why are you interested in them (for what reason)? —I'm a professor of Soviet history.

1. Workers who greatly exceeded their monthly quota.

Я боялся, что их все уничтожили. —Почему?
I was afraid that they might have been destroyed. —Why (for what reason)?

Зачем Бен пошёл в библиотеку? —Посмотреть старые плакаты и газеты.
Why (for what purpose) did Ben go to the library? —To look at old posters and newspapers.

Почему их нельзя выносить? —Потому что они старые и хрупкие.
Why (for what reason) is it forbidden to take them out? —Because they're old and fragile.

2. THE CONJUNCTION ЧТОБЫ

Чтобы can be translated as “so that” or “in order to.” When it connects two clauses with the same subject, it is followed by an infinitive.

Я провожу исследование, чтобы лучше рассказать студентам.
I'm doing research in order to better teach the students.

Я позвонил в библиотеку, чтобы узнать их рабочие часы.
I called the library to find out their operating hours.

If the first clause contains a verb of motion, **чтобы** may be omitted.

Он пришёл (чтобы) поговорить.
He came to have a chat.

Она поедет в Россию познакомиться со своими русскими родственниками.
She's going to Russia to get to know her Russian relatives.

When connecting two clauses with different subjects, **чтобы** must be followed by a verb in the past tense. Note that this past tense verb translates into English as the present tense or as an infinitive.

Нам нужно их сохранить, чтобы новое поколение знало свою историю!
We need to keep them so the young know their history!

Скажи ей, чтобы она не уходила.
Tell her not to leave.

Remember that **чтобы** follows **хотеть** to introduce the subjunctive, e.g., I want them to know (I want that they should know). In this case, the verb following **чтобы** will always translate into English as an infinitive.

Я хочу, чтобы мой студент тоже их увидели!

I want my students to see these (I want that my students should see them), too!

Я хотел, чтобы мой студент тоже их увидели!

I wanted my students to see these, too!

Я захочу, чтобы мой студент тоже их увидели!

I'll want my students to see these, too!

3. SLOGANS

Because of their widespread use in the Communist era, slogans have also crept into everyday language. Except for their use by politicians, they are generally quoted sarcastically, or slightly changed to create a pun, indicative of the Russian love of wordplay. You should not use them but just be able to understand them.

«Слава КПСС!»

“Glory to the Communist Party!”

«Да здравствует партия Ленина!»

“Long live the Party of Lenin!”

«Мы придём к победе социалистического труда!»

“Socialist Labor Will Triumph!”

«Вперёд к победе коммунизма!»

“Forward to the Victory of Communism!”

«БАМ—комсомолу по зубам!»

“BAM—The Communist Youth League Can Do It!”

«Наша цель²—коммунизм!»

“Our Goal is Communism!”

2. **Цель** also means “target,” so this slogan was supposedly posted at a firing range as a joke.

4. THE PREPOSITION ПРИ

The preposition **при** is always followed by the prepositional case. One of its many meanings is "in the time of; under; during the reign of."

Я провожу исследование о политической обстановке при Ленине.

I'm doing research on the political climate in the days of Lenin.

При советской власти частная собственность была запрещена.

Under Soviet rule, private ownership was forbidden.

При жизни бабушки и дедушки были две мировые войны.

There were two world wars in my grandparents' lifetimes.

При also means "in the presence of; in front of."

При свидетелях он обещал вернуть деньги.

In the presence of witnesses, he promised to return the money.

5. DECADES

To talk about a specific decade, use an ordinal number followed by the noun **год** (year). Both should be plural and in the appropriate case.

Я слышал, что у вас есть плакаты двадцатых годов.

I heard that you have posters from the twenties here.

Это те же плакаты, что я видел везде в восьмидесятых годах.

These are just like the posters that I saw everywhere in the 80's.

C. СЛОВАРЬ

архив	archive
библиотека	library
библиотекарь	librarian
бояться (боюсь, бойшься, боятся) (чего/кого)	to be afraid (of someone/thing) (imp.)
бумага	paper (material)
в восьмидесятых годах	in the 80s
везде	everywhere

власть	f. power
выно́сить (выношú, выно́сишь, выно́сят) / вы́нести (вы́несу, вы́несешь, вы́несут)	to carry out/away; to take out
Да здра́вствует (что/когó)!	Long live (someone/thing)!
двадцáтых годóв	of/from the 20s
докуме́нт	document
до́ступ	access; admittance; entrance
журнали́ст	journalist
запрещён/-на́/-но́/-ны́	forbidden (adjective)
зачё́м	why; for what purpose
иссле́дование	research
истóрия	history
красть (краду́, крадёшь, краду́т) / у-мирово́й	to steal world (adjective)
обеща́ть (обеща́ю, обеща́ешь, обеща́ют) / по-	to promise
обста́новка	situation, conditions; environment
отсю́да	from here
па́ртия	party (political)
плака́т	poster
по-другóму	different (lit. in a different manner)
по зубáм	in one's capacity; a beating (lit. up to one's teeth)
побе́да	victory
подозри́тельно	suspiciously
поколе́ние	generation
полити́ческий	political
при	in the time/presence of; during the reign/administration of
рабо́чие часы́	operating (lit. working) hours
разреше́ние	permission
свиде́тель	witness
сла́ва (чемú/комú)	glory (to someone/thing)
сле́довать (сле́дую, сле́дуешь, сле́дуют) / по- (за кем)	to follow, go after (someone)
сохраня́ть (сохраня́ю, сохраня́ешь, сохраня́ют) / сохрани́ть (сохраню́, сохрани́шь, сохраня́т)	to preserve, to keep (safe), to retain
социалисти́ческий	socialist (adjective)
стро́гий	stern

удáрник
уничтожáть (уничтожáю,
уничтожáешь, уничтожáют)/
уничтóжить (уничтóжу,
уничтóжишь, уничтожат)

worker who exceeds the quota
to destroy, to wipe out, to abolish

хрúпкий

fragile, brittle

цель

f. goal; target

читáтельский билéт

library card

чтóбы

so that; in order to

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

During the years of Soviet rule, there were huge, colorful posters in every city, with slogans urging the citizens onward towards a bright communist future. Many of them were bright red, and they usually showed happy workers and the accomplishments of the society. Vladimir Ilyich Lenin was, of course, the subject of many posters, as well as many statues around the country. In the early nineties, however, when the Soviet Union was dissolved, these posters, along with the newspapers that were largely party organs, started to disappear. They gradually became collector's items for visitors from the West and were replaced by large, colorful billboards advertising Western and Russian products, beer brands, and restaurants.

Along with many other changes in the early nineties, for the first time since the Soviets came to power, various archives were opened up to the public. These included some of the archives of the KGB. Westerners and Russians flocked to discover information that had been suppressed for more than seventy years, and there were hot debates in the press about all the information coming to light. At last, the press no longer bore out the old saying about the two main government-run newspapers, **Извéстия** ("News") and **Прáвда** ("Truth"): **В «Прáвде» нет извéстий, а в «Извéстиях» нет прáвды.** (There's no news in "Truth," and there's no truth in "News.").

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Запóлните прóпуски слова́ми «зачéм» и́ли «почему́» и переведите.
(Fill in the blanks with **зачéм** or **почему́**, and translate.)

1. _____ он так поздно проснулся? — Потому что он очень поздно лёг спать.
2. _____ она тебе позвонила? — Она хотела адрес моих друзей в Москве.
3. Я не понимаю, _____ русский такой сложный (complicated) язык!
4. _____ Бэну нужны старые плакаты? — Он хочет лучше понять политическую атмосферу при Ленине.
5. _____ Бен интересуется старыми плакатами? — Потому что он профессор советской истории.

B. Ответьте на вопросы по диалогам, используя слова в скобках. Используйте «чтобы». (Answer the questions from the dialogues according to the words in parentheses. Use **чтобы**.)

1. Зачем он проводил исследование? (лучше рассказать студентам о ...)
2. Зачем нужно было сохранить плакаты и газеты? (новое поколение/знать свою историю)
3. Чего Бен захотел? (Бен/хотеть/студенты/тоже мочь увидеть плакаты)
4. Зачем Джессика вошла в магазин кустарных изделий? (купить подарки)
5. Что, по мнению Кати, должна купить Джессика? (Катя/хотеть/Джессика/купить матрешки)

C. Переведите на русский. (Translate into Russian.)

1. Someone stole my library card!
2. When are you open (what are your operating hours)?
3. The journalist follows the librarian to the archives.
4. It's forbidden to remove any documents from this room.
5. In the 1950s we were afraid of the world-wide victory of communism.

D. Переведите на английский. (Translate into English.)

1. Они поженились при свидетелях.
2. При коммунизме у всех была работа.
3. Не говори об этом при детях!
4. При советской власти было закрыто много церквей.
5. Европейская архитектура была очень популярна в России при Петре Первом.

СЕДЬМАЯ ПРОВЕРКА (Seventh Review)

- A. Поста́вьте глаго́лы в повелительный наклонение́ по образцу́.
(Put the sentences into the imperative mood according to the example.)

ОБРАЗЕЦ: Она́ глубоко́ дыха́ет. Глубоко́ вдохни́те.

1. Ребе́нок дви́гает па́льцами.
2. Я за́втра буду спать до десяти́.
3. Маши́на оста́навливается.
4. Мы остано́вили маши́ну.
5. Я поло́жу карто́шку на тарелку. (не)
6. Ба́бушка ложи́тся спать.
7. Мы оста́вили а́дрес до́ма. (не)
8. Они́ доставля́ют поку́пки.
9. Наконе́ц ты выздорáвливаешь!
10. Они́ пожима́ют друг дру́гу ру́ки.

- B. Поста́вьте глаго́лы в прошедшее вре́мя. (Put the sentences into the past tense.)

1. Мне о́чень тру́дно испе́чь хоро́шую бухáнку хле́ба.
2. Ко́ля не до́лжен обеща́ть, е́сли он не мо́жет э́то де́лать.
3. Ну́жно свари́ть карто́шку.
4. Нам на́до купи́ть бензи́на.
5. Если у вас голова́ кру́жится, вы должны́ сесть.

- C. Отвэ́тите на вопро́сы по диало́гам сло́вами в ско́бках.
(Answer the questions from the dialogues using the words in parentheses.)

1. За́чем Дебо́ра снима́ет сви́тер? (что́бы медсестра́ ...)
2. Почему́ Билл уше́л из фи́рмы? (так как он ...)
3. Когда́ он уше́л из фи́рмы? (то́лько что; наза́д)
4. У Дебо́ры болят о́ба у́ха? (то́лько)
5. Гали́на Ива́новна покупа́ет пиро́г в магази́не? (сам)
6. Что Гали́на Ива́новна про́сит Пат де́лать? (пока́ они́ гото́вят)
7. Когда́ Билл увлэ́кся ру́сской культу́рой? (увлека́ется ... с ...)
8. Что Дебо́ре не́когда де́лать? (сно́ва)
9. Дже́ссике нра́вится па́лехская шкату́лка? (и́менно то)
10. Каким́ вре́менем интересу́ется Бен? (года́ми)

D. Переведите на английский. (Translate into English.)

1. Это похуже твоего, а то лучше твоего.
2. Бывает, что вас тошнит, после того как вы принимаете лекарство?
3. Ты знаешь, того, кто руководит фирмой с тех пор, как Давыдов заболел.
4. Сашенька, ты опять плохо вел себя в школе? Что с тобой?
5. Когда мы интервьюировали кандидатов, он, так сказать, заснул.
—Опять?!

УРОК 36

ПОЛИТИКА. Politics.

А. ДИАЛОГ

Три сосéда обсуждáют вы́боры мéстного мэра.

БОРЯ: За когó ты голосу́ешь?

ДИМА: За Сýмонова.

САША: Сýмонов ни ры́ба, ни мя́со. Кро́ме тогó он ста́рый коммуни́ст и чиновник!

ДИМА: Все-таки при коммуни́стах, по край́ней мéре, мы то́чно зна́ли, чегó от них мо́жно ждать!

САША: Да—ничегó! Нам ну́жен кто́-нибу́дь с ширóким кругозóром, как Ники́тин.

ДИМА: Ники́тин! Он обеща́ет отремонти́ровать все шко́лы и больни́цы, но где он возьмёт на это де́ньги? У нас!

БОРЯ: Зачём вы спóрите? Все поли́тики одина́ковы. Вот почему́ я не голосу́ю. Они́ то́лько разговáривают, пока́ мы голода́ем!

САША: Если бы все так думали, никогда́ бы ничегó не измени́лось!

ДИМА: Да не будь таки́м пессими́стом!

БОРЯ: Они́ ника́к не решáют глáвных проблем—эконо́мика, образова́ние, здравоохранéние.

САША: Это неправда. Ники́тин—

БОРЯ: Ники́тин—мечтáтель, а Сýмонов—сла́бый стари́к. Все́ это прóсто дурна́я шу́тка!

ДИМА: Пусть не голосу́ет, е́сли не хо́чет! По край́ней мéре, его́ го́лос не бу́дет прóтив на́ших канди́датов!

Three neighbors discuss the election of the local mayor.

BORYA: Who are you voting for?

DIMA: For Simonov.

SASHA: Simonov's wishy-washy. Besides, he's an old communist and a bureaucrat!

DIMA: All the same, in the Communists' time at least we knew exactly what to expect!

SASHA: Yeah—nothing! We need someone with vision, like Nikitin.

DIMA: Nikitin! He promises to renovate all the schools and hospitals, but where's the money going to come from? From us!

BORYA: Why argue? All politicians are the same. That's why I don't vote. They just talk while we go hungry!

SASHA: If everyone thought like that, nothing would ever change!

DIMA: Yes, don't be such a pessimist!

BORYA: They don't do anything about the real problems—the economy, education, health care.

SASHA: That's not true! Nikitin—

BORYA: Nikitin's a dreamer, and Simonov's a weak, old man. What a joke!

DIMA: Let him not vote if he doesn't want to! At least his vote won't count against our candidates!

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. ЕСЛИ БЫ (THE "UNREAL" CONDITIONAL)

You have already learned the "real conditional" with **если**, which is used to indicate a condition (in the **если** clause) and its results, if the condition is fulfilled.

Если никто не будет голосовать, ничего не изменится.

If no one votes, nothing will change.

You've also learned the "unreal conditional" with **бы**, which is used to indicate a condition that was not fulfilled in the past, or the speaker's uncertainty as to whether it will be fulfilled in the future.

Я хотёл бы познакомиться с ней.

I would like to get to know her./I would have liked to have gotten to know her.

However, the most common form of the “unreal conditional” is with **если бы**, which denotes a condition that was not fulfilled in the past, or that is unlikely to be fulfilled in the future. In such a sentence the main clause contains the past tense of the verb plus **бы**, and the conditional clause contains **если бы** plus the past tense of the verb. Remember that **бы** may neither begin a sentence, nor follow prepositions or particles, including **не**.

Если бы все так думали, никогда бы ничего не изменилось!

If everyone thought like that, nothing would ever change!

Я пошла бы, если бы меня пригласили.

I would go if they invited me./I would have gone if they had invited me.

The main clause can sometimes be omitted.

Если бы мы знали!

If we had only known!

Если бы молодость знала, если бы старость могла.

If only youth knew and old age could.

2. ПУСТЬ (THE INDIRECT IMPERATIVE)

The indirect imperative, e.g. “Let/Have him do it,” is formed with **пусть**, followed by a present tense or perfective future verb in the third person.

Пусть (он) не голосует, если не хочет!

Let him not vote if he doesn't want to!

Пусть она завтра мне позвонит, пожалуйста.

Have her call me tomorrow, please.

Пусть они придут, если хотят.

Let them come if they want.

3. NEITHER ... NOR ... (НИ ... НИ ...)

The Russian construction for "neither ... nor ..." is **ни ... ни ...** **Ни** precedes both negated elements. If the sentence contains a verb, it is preceded by **не**.

Симонов ни рыба, ни мясо.

Simonov's wishy-washy (lit., neither fish nor fowl/meat).

Ни пуха ни пера!

Good luck/break a leg (lit., Neither fluff nor feathers!)

Она не понимает ни по-английски, ни по-русски.

She doesn't understand English or Russian.

Боря не голосует ни за того, ни за другого.

Borya's voting neither for one nor for the other.

Note that **ни** does not affect case in any way.

4. "TO TALK"

There are four verbs that all mean "to talk" but each has a different connotation. **Разговаривать** means simply "to talk (to, with); to converse;" **обсуждать/обсудить** means "to discuss; to consider;" **рассказывать/рассказать** means "to tell (about); to recount;" and **болтать** means "to chat; to jabber."

Три соседа обсуждают выборы местного мэра.

Three neighbors discuss the election of the local mayor.

Они только разговаривают, пока мы голодаем!

They just talk while we go hungry!

Больше всего я люблю сидеть и болтать в саду, как мы сейчас делаем.

More than anything I love to sit out in the garden and chat, like we're doing now.

Расскажи нам о своём путешествии!

Tell us about your trip!

С. СЛОВАРЬ

всё-таки	nevertheless; all the same
вы́боры	election
гла́вный	main
го́лос	voice; vote
голода́ть (голода́ю, голода́ешь, голода́ют)	to starve, to go without food (imp.)
голосова́ние	voting; poll; hitch-hiking
голосова́ть (голосу́ю, голосу́ешь, голосу́ют) /про– (за когó, чегó)	to vote (for someone/thing)
дурно́й	bad; evil; nasty
е́сли бы	if (unreal conditional)
здравоохране́ние	health care
избира́ть (избира́ю, избира́ешь, избира́ют) / избра́ть (изберу́, выберёшь, выберу́т)	to elect
изменя́ться (изменя́юсь, изменя́ешься, изменя́ются)/ измени́ться (изменяю́сь, измени́шься, изме́няются)	to change (intransitive)
коммуни́ст	Communist
кругозо́р	horizon (fig.); range of interests
ме́стный	local
мечта́тель	m. dreamer
мо́лодость	f. youth
ма́р	mayor
ни ры́ба ни мя́со	wishy-washy (lit. neither fish nor meat)
ни ... ни ...	neither . . . nor . . .
Ни пúха ни пера́! ¹	Good luck!/Break a leg! (lit. Neither fluff nor feathers!)
образова́ние	education
обсужда́ть (обсужда́ю, обсужда́ешь, обсужда́ют)/ обсудíть (обсужу́, обсу́дишь, обсу́дят)	to discuss
пессими́ст	pessimist
по край́ней ме́ре	at least
полíтика	politics

1. Originally a good luck wish for someone hunting wild fowl, based on the superstition that openly wishing success would jinx the hunt.

політик	politician
прóтив (чегó/когó)	against (someone/thing)
Пусть (он/она/они) ...	Let/Have (him/her/them) ...
разговáривать (разговáриваю, разговáриваешь, разговáривают) (с кем)	to talk, to converse (with someone) (imp.)
ремонтíровать (ремонтíрую, ремонтíруешь, ремонтíруют)/от-	to renovate
сла́бый	weak
сосéд(ка)	neighbor (m./f.)
спóрить (спóрю, спóришь, спóрят)/по- (о чём)	to argue (about something)
ста́рость	f. old age
то́чно	exactly
чегó (от когó/чегó) мо́жно ждaть	what to expect (from someone/thing)
чинóвник	bureaucrat
широ́кий	wide
шúтка	joke
эконóмика	economy

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

The first real elections in Russia took place in the spring of 1993 amid much excitement. Since then, people have become more used to going to the polls, and many have returned to their habitual cynicism about the entire process. However, discussing and arguing are virtually national sports, and politics is certainly a popular subject. During the Communist years, when discussions of politics had to be fairly circumspect, people argued about their favorite sports teams, philosophy, or any other suitable subject. With the advent of glasnost, politics once again became fair game. Political debates tend to be extremely vitriolic with strong views expressed quite emotionally, and they may sound very adversarial to Americans. However, it's generally understood by all that this invective is not personal, but rather part of a game in which the goal is to out-shout and out-vilify your opponents and whatever views they are professing. Any non-Russian who does not understand these rules had best not enter the arena!

УПРАЖНЕНИЯ

A. Поставьте предложения в условное наклонение с «если бы» и переведите. (Put the sentences into the unreal conditional with *если бы* and translate.)

1. Симонов проиграет, если Никитин получит ещё сто голосов.
2. Если Никитин станет мэром, он отремонтирует школы и больницы.
3. Боря проголосует завтра, если он сможет.
4. Политики никогда не решают главных проблем, если они только будут разговаривать!
5. Если Боря будем голосовать, за кого он проголосует?

B. Переведите на английский. (Translate into English.)

1. Пусть она пораньше ложится спать.
2. Если они не пишут по-русски, пусть они напишут письмо по-английски.
3. Он за Симонова. — Пусть он голосует за этого коммуниста, если хочет!
4. Ей не нравится говорить ни о политике, ни о спорте.
5. Ни Дима, ни Саша не поняли, почему Боря не голосует.

C. Переведите на русский. (Translate into Russian.)

1. Borya's not for Simonov or Nikitin (neither for Simonov nor for Nikitin).
2. They don't like to play (either) baseball or basketball (they like playing neither).
3. She's neither Russian nor American; she's French.
4. Have him come in, please.
5. Irochka wants to buy jeans. What do you think? — Let her buy [them].

- D. Заполните пропуски в колонке А глаголами из колонки Б. Измените окончания, если нужно, и употребите два ответа два раза. (Match the sentences in column A to column B. Change the endings if necessary, and use two answers twice.)

A

B

- | | |
|---|----------------------------|
| 1. Они _____ вопрос, и, наконец, решили что делать. | a. болтать |
| 2. Дочка беспрестанно _____ по телефону со своими подружками. | b. рассказывать/рассказать |
| 3. Мы всю неделю _____ выборы. | c. разговаривать |
| 4. Она нам _____ о выборах в Америке. | d. обсуждать/обсудить |
| 5. Я _____ с начальником о своём отдыхе. | |

УРОК 37

В ПАРИКМАХЕРСКОЙ. At the hairdresser's.

А. ДИАЛОГ

В да́мском салóне.

СИНТИЯ: *Дóброе úтро. Мóжно записáться на стрйжку на сегóдня?*

ПАРИКМАХЕР: *У нас однá клиéнтка отменíла визíт на полдеся́того. Вы не мóжете подождáть пятна́дцать минúт?*

СИНТИЯ: *Да, могу́.*

ПАРИКМАХЕР: *Хорошо́. Садíтесь, пожа́луйста.*

Че́рез пятна́дцать минúт ...

ПАРИКМАХЕР: *Так, вам го́лову мыть?*

СИНТИЯ: *Нет, спасíбо. Я мо́ю го́лову ка́ждое úтро.*

ПАРИКМАХЕР: *Во́лосы у вас сухова́ты. Когда́ вы в послéдний раз де́лали завй́вку?*

СИНТИЯ: *Три ме́сяца наза́д. Мне надо́ело.*

ПАРИКМАХЕР: *Поня́тно. Ну, порéже суши́те го́лову фéном, и вот вам увлажня́ющий крем. Втира́йте его́ в во́лосы раз в неде́лю пе́ред тем, как мыть го́лову.*

СИНТИЯ: *Спасíбо.*

ПАРИКМАХЕР: *А как вас пострй́чь?*

СИНТИЯ: *Подстриги́те ко́ротко сбóку и сза́ди.*

ПАРИКМАХЕР: *А впередй́?*

СИНТИЯ: *Оста́вьте там немно́жко подлинне́е. И сде́лайте пробóр посередй́не.*

Че́рез не́которое вре́мя.

ПАРИКМАХЕР: *(даёт ей зéркало и поворачи́вает стул) Ну как?*

СИНТИЯ: Подстригите ещё немножко свёрху ... Да, вот так.

ПАРИКМАХЕР: Вам лаком покрыть?

СИНТИЯ: Нет, так хорошó. Спасйбо большóе.

ПАРИКМАХЕР: Заплатйте, пожалуйста, в кáссу у вы́хода.

СИНТИЯ: Хорошó. А ёто вам. (даёт ему чаевые)

At a beauty salon.

CYNTHIA: Good morning. Can I get a haircut appointment for today?

HAIRDRESSER: One of our clients cancelled for 9:30. Would you be able to wait fifteen minutes?

CYNTHIA: Yes, I could.

HAIRDRESSER: Good. Please have a seat.

Fifteen minutes later . . .

HAIRDRESSER: So, would you like a shampoo?

CYNTHIA: No, thanks. I wash my hair every morning.

HAIRDRESSER: Your hair is a little dry. When did you have your last perm?

CYNTHIA: Three months ago. I got tired of it.

HAIRDRESSER: I see. Well, blow dry your hair less, and here's a moisturizing lotion. Rub it into your hair once a week before washing it.

CYNTHIA: Thanks.

HAIRDRESSER: How would you like your hair cut?

CYNTHIA: Please cut it short on the sides and in the back.

HAIRDRESSER: And in the front?

CYNTHIA: Leave it a little longer there, and make the part in the middle.

A little later.

HAIRDRESSER: (gives her a mirror and turns the chair around) Well, how's that?

CYNTHIA: Could you cut a bit more off on top . . . ? Yes, that's perfect.

HAIRDRESSER: Would you like some hairspray?

CYNTHIA: No, it's fine like that. Thank you very much.

HAIRDRESSER: You're welcome. You can pay on your way out.

CYNTHIA: Alright. And this is for you. (*handing him a tip*)

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. ADVERBIAL PREPOSITIONS

There is a group of words that function both as adverbs and prepositions and take the genitive. Although **наверху́** (above, upstairs), **свѣрху** (from above, from the top), and **сбо́ку** (on the side, from the side) appear to belong to this group, they function as adverbs only.

	ADVERB	PREPOSITION
вверху́	above, overhead	on top (of)
внизу́	below, downstairs	on the bottom (of)
впередѝ	in front, ahead	in front (of), before
посередѝне	in the middle	in the middle (of)
сза́ди	behind, from the end/rear	behind (a/the)
спѣреди	in front, from the front	in front (of)

Пожáлуйста, подстригѝте кóротко сбо́ку и сза́ди. —А впередѝ?

Please cut it short on the sides and in the back. —And in front?

Сдѣлайте пробóр посередѝне.

Make the part in the middle.

Подстригѝте ещѝ немнóжко свѣрху.

Could you cut a bit more off on top?

Она́ написáла дáту вверху́ страни́цы.

She wrote the date on top of the page.

2. "BEFORE" AND OTHER TEMPORAL CONJUNCTIONS

In English, the same word often functions as a preposition and a conjunction. For example, the word "before" acts as a preposition in "she called before dinner," and as a conjunction in "she called before they left." In Russian, however, different words are used to reflect the different functions. Prepositions are used to introduce a noun phrase, while conjunctions are used to introduce a clause.

	PREPOSITION	CONJUNCTION	
after dinner	<u>пóсле</u> ужина	<u>пóсле того как</u> мы уехали	after we left
since dinner	<u>с</u> ужина	<u>с тех пор как</u> мы уехали	since we left
before dinner	<u>до</u> ужина	<u>до того как/прéжде чем</u> мы уехали	before we left
just before dinner	<u>пéред</u> ужином	<u>пéред тем, как</u> мы уехали	just before we left

Notice that there are three different conjunctions that mean "before." **Пéред тем как** means "just before."

Втирайте его в волосы раз в неделю пéред тем, как мыть голову.

Rub it into your hair (right) before washing it.

Она позвонила пéред тем, как мы уехали.

She called just before we left.

До того как and **прéжде чем** both mean "before; up to; earlier than; at a previous time."

Мы жили в городе до того, как мы переехали за город.

We used to live in the city before we moved to the suburbs.

Она позвонила до того, как мы уехали.

She called (sometime) before we left.

Прéжде, чем путешествовать за границу, надо посмотреть свою страну.

Before traveling abroad, one should see one's own country.

Думайте прéжде, чем говорите!

Think before you speak!

3. PREPOSITIONS WITH TIME (SUMMARY)

In this section, we will review the different ways of answering the question **Когда?** Note that some expressions do not contain a preposition at all, while in others, the same preposition used with a different case has a different meaning.

в/на + accusative	"at" + time of day, "on" + day of week, (times) per unit of time
в + prepositional	"in" + specific month/year/century прошлом/этом/следующем месяце/году (last/this/next month/year)
на + prepositional	прошлой/этой/следующей неделе (last/this/next week)
на + accusative	"for (the)" + a unit of time (day/week/month/year/ today/tomorrow/yesterday)
через + accusative	"in" + a unit of time (from now)
accusative + назад	a unit of time + "ago"
с + genitive ... до + genitive	"from" + specific hour/day/month/year . . . "to" + specific hour/day/month/year
accusative (no preposition)	весь/всю/всё/все (all) + a unit of time (day/morning/ evening night/week/month/spring/summer/fall/ winter/year) "for" + an amount of time (number of minutes/ hours/days/weeks/months/years)
instrumental (no preposition)	"in the" + time of day/season (morning/afternoon/ evening/night/spring/summer/fall/winter)

У нас одна клиентка отменила визит на полдесятого.

One of our clients cancelled for 9:30.

Через пятнадцать минут.

In fifteen minutes.

Когда вы решили избавиться от химии? — В прошлом месяце.

When did you decide to get rid of your perm? — Last month.

Втирайте его в волосы раз в неделю перед тем, как мыть голову.

Rub it into your hair once a week before washing it.

Можно записаться на стрижку на сегодня?

Can I get a haircut appointment for today?

Вы не можете подождать пятнадцать минут?

Would you be able to wait (for) fifteen minutes?

Note that any verb used with a time expression that answers the question **Как долго?** (For how long?) is by definition imperfective. Remember to use the perfective with expressions indicating a specific moment in time but the imperfective with expressions indicating duration or repetition of an action. Compare:

Она приедет через час.

She'll arrive in an hour.

Она ехала весь день.

She's been driving all day.

4. CONJUGATION OF -ЫТЬ VERBS

Verbs ending in **-ЫТЬ** in the infinitive have irregular conjugations in the present tense, but regular past tense forms, e.g. **мыл/-а/-о/-и**. Following is a sample conjugation:

мыть/вы-: to wash

I wash
you (fam.) wash
he/she washes

я мою	мы моем
ты моешь	вы моете
он/она моет	они моют

we wash
you (pl./pol.) wash
they wash

stem: **мой+**

imperative: **Мой(те)(ся/сь)!**

Most **-ЫТЬ** verbs are perfective, e.g., **открыть** (to open), **закрыть** (to close), and **покрыть** (to cover); **мыть**, however, is imperfective.

Вам голову мыть? —Нет, спасибо. Я мою голову каждое утро.

Would you like a shampoo? —No, thanks. I wash my hair every morning.

Втира́йте его́ в во́лосы раз в неде́лю пе́ред тем, как мыть го́лову.

Rub it into your hair before washing it.

Вам ла́ком покрыть?

Would you like some hairspray (literally, to cover your hair with lacquer)?

Если мы открое́м окно́, они́ его́ закро́ют!

If we open the window, they'll close it!

Remember that **быть**, or any verb that contains **быть**, e.g. **забы́ть** (to forget, perfective), is an exception to the conjugation pattern above. As you know, the stem of **быть** is **буд+**, so the stem of **забы́ть** is **забу́д+**.

Ты за́втра не забу́дешь мне позвони́ть? —Конече́но, я, не забу́ду!

You won't forget to call me tomorrow? —Of course I won't forget!

С. СЛОВАРЬ

вверху́

overhead; above (someone/thing)

век

century

визит

visit, call, appointment

внизу́

downstairs; below (someone/thing)

впередí

ahead; in front (of) (someone/thing)

втира́ть (втира́ю, втира́ешь, втира́ют) / **втерéть** (вотру́, вотрёшь, вотру́т) (в что)

to rub (into something)

да́мский салон

beauty salon (lit. women's salon)

до того́ как

before (conjunction)

зави́вка

curling, waving (hair)

запи́сываться (запи́сываюсь, запи́сываешься, запи́сываются) /

to sign up, to make an appointment

записа́ться (запишу́сь, запи́шешься, запи́шутся)

зе́ркало

mirror

ко́ротко

short

крем

cream; lotion

лак

hairspray (lit. lacquer)

мыть (мо́ю, мо́ешь, мо́ют) / **вы-**

to wash

мыть / **вы́мыть го́лову**

to wash one's hair

наверху́

above, overhead

надо́сть (надо́ем, надо́ешь, надое́дят) (кому́)	to be tired of, fed up with
отменя́ть (отменя́ю, отменя́ешь, отменя́ют)/ отме́нить (отменю́, отме́нишь, отме́нят)	to cancel
парикма́хер	hairdresser; barber
парикма́херская	barbershop; hairdresser's
пе́ред тем как	(just) before (conjunction)
по́сле того́ как	after (conjunction)
повора́чивать (повора́чиваю, пово́рачиваешь, пово́рачивают)/	to turn
поверну́ть (поверну́, поверне́шь, поверну́т)	
подлинне́е	a little longer
подстрига́ть (подстрига́ю, подстрига́ешь, подстрига́ют)/	to clip, to trim
подстри́чь (подстригу́, подстриже́шь, подстригу́т)	
покрыва́ть (покрыва́ю, покрыва́ешь, покрыва́ют)/	to cover
покры́ть ¹ (покро́ю, покро́ешь, покро́ют)	
порéже	less often
посереди́не	in the middle (of) (something)
пре́жде чем	before (conjunction)
причёска	hairstyle, hairdo
пробо́р	part (in hair)
сбо́ку	on the side, from the side
све́рху	on the top, from the top
сза́ди (чего́, кого́)	from behind; behind (someone/thing)
спе́реди	in front (of) (from the front)
стри́жка	haircut; haircut appointment
сухова́т /-а/-о/-ы	dry; dried out
суши́ть (сушу́, су́шишь, су́шат)	to dry (imp.)
у вы́хода	by the exit; by the door
увлажня́ющий	moisturizing
фен	blowdryer
хи́мия (пермане́нт)	perm (coll.); chemistry
чаевы́е	tip; gratuity (from the word чай, tea)
Это вам.	This is for you.

1. Покры́ть has another imperfective, **крыть** (кро́ю, крбе́шь, кро́ют), also meaning "to cover."

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Most hotels have their own barber shop and beauty parlor, at which you can generally make an appointment. Elsewhere, it is more common to just walk in and wait for your turn. All of the personal care services that exist in the United States are generally available in Russia, but if you do venture outside your hotel for them, it is advisable to get a recommendation first. Many Russians still rely on friends and family for their haircuts, rather than going to a barbershop or beauty parlor—especially if they cannot afford to go to one of the higher priced and higher quality salons. Also, women should be aware that the hairspray, hair dyes, and chemicals used for permanents may be somewhat harsher, used more liberally, or simply different from what they are used to. Styles as well may be somewhat different, so travelers might prefer to opt for a simple trim rather than experiment with a new cut.

УПРАЖНЕНИЯ

A. Переведите на английский. (Translate into English.)

1. Оста́вьте подлиннее́ сэади, пожа́луйста.
2. Же́нщина, кото́рая живёт наверху́ де́лает хорошую стрижку.
3. Подстриги́те ко́ротко свёрху.
4. Де́ти шли впереди́ взро́слых.
5. Сосе́ди, кото́рые живу́т внизу́, ра́но ложа́тся спать.

B. Запо́лните про́пуски слова́ми «пе́ред тем как», «до тогó как», «пре́жде чем», «перед», «до» и переведите на английский. (Fill in the blanks with пе́ред тем как, до тогó как, пре́жде чем, пе́ред, or до, and translate.)

1. Нам на́до бу́дет прие́хать _____ се́ми.
2. _____ я нашлá э́того парикма́хера, у меня́ бы́ли ужа́сные стрижки.
3. _____ у́читься бе́гать (to run), на́до научи́ться ходи́ть.
4. Всегда́ мойте ру́ки _____ едо́й (meal).
5. Всегда́ мойте ру́ки _____ есть.

C. Отвѣтьте на вопро́сы по диало́гу. (Answer the questions about the dialogue.)

1. На како́е вре́мя клиентка отмени́ла визи́т в да́мский сало́н?
2. Ско́лько вре́мени Си́нтя ждала́?
3. Как ча́сто Си́нтя мо́ет го́лову?
4. Когда́ Си́нтя в послед́ний раз де́лала завивку́?
5. Когда́ она́ должна́ бу́дет втира́ть крем в во́лосы?

D. Пере́ведите на ру́сский. (Translate into Russian.)

1. If we don't open the window, it will be too hot (жа́рко) in the room.
2. If you wash your hair before going to bed, you'll have a cold (просту́да) tomorrow.
3. I need to wash my hair.
4. Sashka will probably forget about his haircut appointment today.
5. Close the door!!

УРОК 38

СПОРТ. Sports.

А. ДИАЛОГ

На стадионе, к концу второго тайма футбольного матча.

БОРЯ: *Сегодня Динамо так плохо играет. Неужели они проиграют?*

ДИМА: *Верно, но и Спартак тоже плохо играет.*

БОРЯ: *Почему они так медленно бегают? Даже я мог бы двигаться быстрее!*

ДИМА: *Ещё бы! Ведь ты сам хорошо играешь в футбол.*

БОРЯ: *Что ты! Я только любитель. Я не умею пасовать.*

ДИМА: *Иногда, кажется, что они тоже не умеют этого делать! Знаешь, и мне иногда хочется сыграть в футбол.*

БОРЯ: *Почему же ты не играешь?*

ДИМА: *Я бегая трусцой, а летом мы с женой катаемся на велосипеде. Мяч у Михайлова!!*

БОЛЕЛЬЩИКИ ДИНАМО: *Ди-на-мо! Ди-на-мо! ... Гол! ... Мо-лод-цы! Мо-лод-цы!*

ДИМА: *(кричит) Ну что же!! Что происходит?!*

БОРЯ: *(кричит) Судью на мило! Мяч был в воротах! Что он слепой, что ли?!*

ДИМА: *Ну, вот и всё! Счёт 3-2. Мы проиграли! А должна была бы быть ничья!*

БОРЯ: *Какой ужас! Как бы мы ни сыграли следующую игру, мы всё равно теперь не попадём в финал!*

At the stadium, towards the end of the second half of a soccer game.

BORYA: Dinamo is playing so badly today. I can't believe they're losing!

DIMA: True, but Spartak is playing badly, too.

BORYA: Why are they running so slowly? Even I could move faster!

DIMA: I bet you could! After all, you play pretty well yourself.

BORYA: Come off it! I'm just an amateur. I'm not very good at passing.

DIMA: Sometimes it seems like they don't know how to do it either! You know, sometimes I feel like playing soccer, too.

BORYA: So why *don't* you play?

DIMA: Well, I go jogging, and in the summer my wife and I go biking. Mihailov has the ball!!

DINAMO FANS: Di-na-mo! Di-na-mo! ... Goal! ... Way to go! Way to go!

DIMA: (*yelling*) What?! What's going on?

BORYA: (*yelling*) Send the ref to the showers! The ball was in the goal! Is he blind, or what?

DIMA: Well, that's it! The score's 3-2. We've lost! And it should've been a tie!

BORYA: What a disaster! However we play the next game, we'll never make the playoffs now!

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. CAN: МОЧЬ/СМОЧЬ VERSUS УМЕТЬ/СУМЕТЬ

Мочь/смочь (to be able to) is often confused with уметь/суметь (to know how to, to manage to) because they can both be translated into English as "can." Уметь denotes having the knowledge or skill to do something, while мочь refers to having the physical ability, the opportunity, or the permission to do something.

Я не умею пасовать. —Иногда кажется, что они тоже не умеют этого делать!

I don't know how to pass. —Sometimes it seems like they can't do it either!

Да́же я мог бы дви́гаться быстрее!

Even I could (am physically capable of) move faster!

То́лько по́сле го́да в Росси́и, она́ смогла́ говори́ть по-ру́сски без акце́нта.

After only a year in Russia, she managed to speak Russian fluently.

Я хочú, что́бы мои́ студéнты их то́же могли́ бы ви́деть!

I wish my students could see them, too!

2. PARTICLES

Russian colloquial speech contains many particles, e.g. **же, ну, не, так, вот, что, да**. Particles add meaning to the words they precede or follow, but they often have no meaning of their own. It is important to understand their grammatical environments, rather than think of them as words.

PARTICLE	EXAMPLE	ENGLISH
бы	Ещё бы!	You bet!; I'll say!
ведь	Ведь	after all; you know; you see; Now, ...
вот	Вот и всё! Вот (noun, in nom.)!	That's all! What a ... !
да	Да нет! Да здравствует ... !	Of course not! Long live ... !
лишь	лишь бы ...	If only ...
ну	Ну, хорошо.	Well, alright.
уж	Такой уж ... !	What/such/definitely a ... !
хоть	Хоть (imperative)!	At least ...!
что	Что ты! ... что ли?	Come off it! ... or what?

Ещё бы! Ведь ты сам хорошо играешь. —Что ты! Я только любитель.

I'll say! After all you play pretty well yourself. —Come off it! I'm just an amateur.

Она́ скорее́ умрёт, чем купит торт в магази́не. Такой уж характер!

She'd rather die than buy a cake at the store. Such a character!

Вот почему́ я не голосую!

That's why I don't vote!

Лишь бы мы выиграли этот матч!

If only we win this game!

Хоть переоденься! Вот неряха!

At least change your clothes! What a slob!

Particles often combine to add further nuance to an expression.

Что он слепой, что ли?!

Is he blind, or what?

Ну, вот и всё! Счёт 3–2. Мы проиграли!

Well, that's it! The score's 3–2. We've lost!

Ну что же!! Что происходит?!

What?! What's going on?

3. EXPRESSING "HOWEVER, WHATEVER," ETC.

The Russian equivalent of the English suffix -ever (whatever, whoever, whenever, etc.) is **бы + ни**. **Бы** immediately follows a question word (but is not attached to it, as in English), and **ни** directly precedes the verb.

Как бы мы ни сыграли следующую игру, мы всё равно теперь не попадём в финал!

However we play the next game, we'll never make the playoffs now!

Что бы они ни делали, они не забьют гол.

Whatever they do, they won't score a goal.

Что бы ни случилось, мы увидимся в следующем году!

Whatever happens, I'll see you next year!

Сколько бы мы ни упражнялись, мы никогда не станем профессионалами!

However much we practice, we'll never become pros!

Когда бы ты ни пришёл, мы будем рады тебя видеть.

Whenever you come, we'll be happy to see you.

Какой бы дорогой вы ни пошли, вы успеете.

Whichever way you go, you'll be on time.

Кто бы ни пришёл, будет желанным гостем.

Whoever comes will be welcome.

Куда бы мы ни поехали, люди были очень дружелюбными.

Wherever we went people were very friendly.

4. EXCLAMATIONS

Here are a few colorful expressions for trying moments. Be careful how and when you use them.

Судью на мыло!!

Send the ref to the showers!!

Пошёл вон!

Go to hell!

(Идите) К чёрту!

Go to hell (lit., to the devil!)

(Идите) Прочь!

Go away!/Get out of here!

Ёлки-палки!

Darn it! (nonsense word, euphemism for stronger language)

С. СЛОВАРЬ

бегать трусцой

to go jogging

болельщик

fan

ведь

you see; after all

ворота

goal (sports); gate(s); gateway

Вот (что)!

What a (noun)!

Вот и всё!

Well, that's it!; It's over!

гол

goal (sports)

Ещё бы!

I'll say!; You bet!

Ёлки-палки!

Darn!

забивать (забиваю, забиваешь, забивают)/ забить (забью, забьёшь, забьют) (забить гол)	to drive in, to hammer in, to seal, to block, (score a goal)
игра	game
иногда	sometimes
кататься на велосипеде	to go bike riding
команда	team (sports)
конец	end; finish
кричать (кричу, кричишь, кричат)/за-	to shout
Лишь бы я мог(ла)!	If only I could!
любитель	m. amateur
мяч	ball
На мыло (кого)!	Send (someone) to the showers!
наверняка	for sure; certainly; definitely
ничья	tie (sports)
Ну что же!	What?!
пасовать	to pass (sports)
проигрывать (проигрываю, проигрываешь, проигрывают)/	to lose, to be losing
проиграть (проиграю, проиграешь, проиграют)	
произойти (произойду, произойдёшь, произойдут)	to happen, to occur, to take place (perf.)
происходить (происхожу, происходишь, происходят)	to go on, to be going on (imp.)
профессионал	professional (noun)
Прочь!	Go away!; Get out of here!
слепой	blind
спорт	sports
спортсмен(ка)	athlete (m./f.)
судья	judge; referee
тайм	half (sports)
уметь (умею, умеешь, умеют)/с-	can; to know how; to manage (perf.)
упражняться (упражняюсь, упражняешься, упражняются)	to practice, to train (sports) (imp.)
финал	finals, playoffs (sports)
футбол	soccer
футбольный матч	soccer game
Хоть ... !	At least (imperative verb)!
... что ли?	... or what?
Что ты!	Come off it!

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Although the health craze hasn't quite reached Russia, the average Russian is still fairly sturdy as a result of carrying around heavy parcels and walking a fair amount. Some people exercise to television or radio programs in the morning. Volleyball, jogging, and cross-country skiing are very popular, and Russian athletes are well-known for their skill at ice hockey, figure-skating, gymnastics, and basketball. However, of all the sports played and watched in the CIS, soccer (футбóл) and hockey (хокке́й) are definitely the most popular.

Soccer is even more important to Russians than baseball is to Americans. The fans take the fortunes of their chosen team very seriously and often come to blows over them. Games between well-known teams are always crowded, and emotions run very high. There is sometimes a ring of policemen around the bottom tier of seats in the stadium to prevent overzealous fans from jumping onto the field. After the game, especially if the score was close or if the game was important, police try to funnel the crowd onto waiting buses in order to avoid a melee. Good soccer players are revered almost as gods, and practically every little boy grows up playing soccer. Almost every town or city has a team named Spartak, Dinamo, or Torpedo, but the best known ones are from Moscow.

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Запóлните прóпуски слова́ми мочь/смочь, уме́ть/суме́ть и переведите. (Fill in the blanks with мочь/смочь or уме́ть/суме́ть, and translate.)
1. Он мно́го игра́л в футбо́л, и тепе́рь он _____ о́чень хорошо пасова́ть.
 2. К сожа́лению, мы не _____ пойти́ на матч.
 3. Вы _____ чита́ть и писа́ть по-ру́сски?
 4. Я хочú, что́бы ты _____ пойти́ с на́ми!
 5. Я не́ _____ пове́рить, что мы вы́играли!

B. Переведите на английский. (Translate into English.)

1. Вот где я живу́.
2. Ну что же!! Что происходит?
3. Он спит, что ли?
4. Мы должны́ пригласи́ть их. Ведь они́ то́же здесь живу́т.
5. Лишь бы они́ уме́ли говори́ть по-ру́сски!

C. Подберите соответствующие предложения в колонке А к колонке Б. Употребите один ответ два раза. (Match the sentences in column A to column B. Use one answer twice.)

A

B

- | | |
|---|----------------|
| 1. Судью́ на _____! | a. Вот |
| 2. _____ ты! Я то́лько люби́тель. | b. Хотя́ |
| 3. Что же он де́лает? _____ дура́к (idiot)! | c. Иди́ |
| 4. Пошёл _____! | d. Ещё́ бы |
| 5. _____ позавтракай! | e. ёлки-па́лки |
| 6. _____ и всё! Счёт 2–1. Пора́ идти́ домо́й! | f. мы́ло |
| 7. К _____! | g. вон |
| 8. _____! Я с удово́льствием пойду́ на матч с тобо́й! | h. что ли |
| 9. Идите́ _____! | i. че́рту |
| 10. Что он слепо́й, _____? | j. Что |

D. Переведите на русский. (Translate into Russian.)

1. Whatever you (familiar) do, don't forget to write us!
2. Whenever you (familiar) have time, call me.
3. Whichever day you (formal) want is fine with me (suits me; мне подоидёт).
4. However badly they play, Dinamo is still (всё-таки) my favorite (любимая) team!
5. Wherever I look, I see flowers.

УРОК 39

ЗНАКОМСТВО С ГОРОДОМ. Exploring the city.

А. ДИАЛОГ

В парке у памятника.

ЛОИС: Извините, вы не знаете, кому этот памятник? Мне непонятно, что там написано.

РОМАН НИКОЛАЕВИЧ: Конечно знаю, девушка. Нашим мужественным защитникам во время Великой Отечественной войны.

ЛОИС: Великая Отечественная война?

РОМАН НИКОЛАЕВИЧ: То есть Вторая мировая война.

ЛОИС: Понятно. А когда был построен памятник?

РОМАН НИКОЛАЕВИЧ: Я не помню точно когда, но это было в одно время с парком, примерно в шестидесятом году.

ВЛАДИМИР НИКОЛАЕВИЧ: Помните, раньше парк назывался Парк героев? Недавно изменили название. Я никак не могу вспомнить новое.

РОМАН НИКОЛАЕВИЧ: До девяносто третьего года здесь были и другие памятники. Они стояли вон там.

ЛОИС: Что с ними случилось?

ВЛАДИМИР НИКОЛАЕВИЧ: Они были разрушены хулиганами.

ЛОИС: Жаль. Вы давно живёте в этом районе?

РОМАН НИКОЛАЕВИЧ: С самой войны. Пока мы не ушли на фронт, мы жили в селе. Потом, как ветераны, мы получили здесь квартиру после войны.

ЛОИС: Ну, спасибо за информацию, и до свидания.

РОМАН НИКОЛАЕВИЧ: Не за что.

In a park, by a monument.

LOIS: Excuse me, would you happen to know who this monument is to? I don't understand what's written there.

ROMAN NIKOLAEVICH: Of course I know, young woman. To our brave defenders during the Great Patriotic War.

LOIS: The Great Patriotic War?

ROMAN NIKOLAEVICH: That is, World War II.

LOIS: I see. And when was the monument built?

ROMAN NIKOLAEVICH: I don't recall exactly when, but it was built at the same time as the park, around 1960.

VLADIMIR NIKOLAEVICH: Remember, the park was called Heroes' Park? They changed the name recently. I can't remember the new one.

ROMAN NIKOLAEVICH: Until '93 there were other monuments here, too. They stood over there.

LOIS: What happened to them?

VLADIMIR NIKOLAEVICH: They were destroyed by hooligans!

LOIS: That's a shame. Have you lived in this area for a long time?

ROMAN NIKOLAEVICH: Since the war. We lived in a village until we left for the front. Then, as veterans, we received an apartment here after the war.

LOIS: Well, thanks for the information, and goodbye.

VLADIMIR NIKOLAEVICH: You're welcome.

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. "TO REMEMBER"

Some of the verbs meaning "to remember, to recall" can be used interchangeably. The main thing to keep in mind is that the imperfective verb

пóмнить is the root verb from which the other verbs are formed. Since memory is a continuing process, **пóмнить** does not have a perfective form. Therefore, when you use “remember, recall” in a perfective way, you must use one of the other verbs listed below. Note, also, that **пóмнить** is generally not used with **мочь**.

вспоминáть/вспóмнить	to recall, to bring back to mind, to recollect
запоминáть/запóмнить	to commit to memory, to memorize
напоминáть/напóмнить	to remind (someone, dative) (of, accusative), to recall (resemble)
пóмнить (imperfective)	to remember, to recall, to keep/have in mind
припоминáть/припóмнить	to remember, to recollect, to recall

Я не пóмню тóчно когдá, но это бýло примéрно в шестидеся́том годý.
I don't recall exactly when, but it was around 1960.

Пóмните, рáньше парк назывáлся Парк герóев?
Remember, the park used to be called Heroes' Park?

Я никак не могу́ вспóмнить но́вое назвáние.
I can't remember the new name.

Два ветерáна сидéли и курíли, и вспоминáли войну́.
The two veterans were sitting and smoking and remembering the war.

Она́ напомина́ет мне сестру́.
She reminds me of my sister.

Вы мо́жете припóмнить, где вы оста́вили сýмку?
Can you recall where you left the bag?

Мы стара́емся запóмнить слова́ это́го стихотворéния.
We're trying to memorize the words to this poem.

2. ПОКА НЕ (UNTIL)

The conjunction **пока́ не** (until) is always followed by a perfective verb.

Пока́ мы не ушли́ на фронт, мы жи́ли в селе́.
We lived in a village until we left for the front.

Подожду́, пока́ ты не ко́нчишь.

I'll wait until you finish.

Не приходи́те, пока́ я вас не позову́.

Don't come until I call you.

The conjunction **до тех пор** also means "until," but it can only be used to refer to a previously specified moment or period of time, i.e. until then, thus far. Unlike **пока́ не**, it is not directly followed by a verb but by a clause, and its usage is more restricted. You should be able to recognize **до тех пор** when you hear it, but use **пока́ не** in your own speech.

Ла́ра мне сказа́ла о блока́де Ленингра́да, но я никогда́ не слы́шала об э́том до тех пор.

Lara told me about the Siege of Leningrad, but until then I had never heard about it.

3. THE PASSIVE VOICE WITH БЫТЬ (SHORT-FORM PAST PASSIVE PARTICIPLES)

In active sentences the subject performs the action of the verb:

Коммуни́сты постро́или па́мятник.

The Communists constructed (built) the monument.

In a passive sentence, however, the subject is the recipient of that action. In other words, the passive form indicates that something is/was/will be done to someone or something.

Па́мятник был постро́ен коммуни́стами.

The monument was constructed by the Communists.

Note that the object in the active sentence (the monument) becomes the subject of the passive sentence, but the meaning of both sentences is the same. In Russian, the passive voice is formed with the appropriate tense of the verb **быть** and the past passive participle of the main verb. Past passive participles function just like short-form adjectives (see **Уро́к 6** and **Уро́к 19**). They are formed by dropping the infinitive ending of a perfective transitive verb and replacing it with the appropriate short-form adjective ending. The endings are:

VERBS ENDING IN PAST PASSIVE PARTICIPLE ENDING

EXAMPLES

-ать/-ять	-н	написа́ть » напи́сан/а/о/ы
-ить	-ен/-ён	постро́ить » постро́ен/а/о/ы
-ыть	-т	откры́ть » откры́т/а/о/ы

Following are some of the most commonly used past passive participles, with the verbs from which they are formed.

to do	сде́лать	сде́лан	done
to found	основа́ть	осно́ван	founded
to lose	потеря́ть	потéрян	lost
to finish	кóнчить	кóнчен	finished
to sell	продáть	прóдан	sold
to invite	пригласи́ть	приглаше́н	invited
to send	посла́ть	пóслан	sent
to cover	покры́ть	покры́т	covered
to close	закры́ть	закры́т	closed
to forget	забы́ть	забы́т	forgotten

А когда́ был постро́ен па́мятник?

And when was the monument built?

Они́ бы́ли располо́жены вон там.

They were (situated) over there.

Мне непоня́тно, что там напи́сано.

I don't understand what's written there.

Note that the participle agrees with the subject of the sentence. If the first person singular ends in a mutated consonant, e.g. куплю́, so will the past passive participle; купле́н. Also, some infinitives have irregular participles ending in -т.

to begin	нача́ть	на́чат	begun
to accept	приня́ть	при́нят	accepted
to take	взять	взят	taken
to occupy	заня́ть	за́нят	occupied
to dress	оде́ть	оде́т	dressed
to kill	уби́ть	уби́т	killed

Эти места заняты?

Are these seats taken (literally, occupied)?

The passive voice is often used to avoid specifying the agent of an action or to place emphasis on the passive subject. If the agent of the action is stated, it is in the instrumental case.

Что случилось? — Они были разрушены хулиганами.

What happened? — They were destroyed by hooligans!

Кем был построен памятник? — Он был построен Ивановым.

Who was the monument constructed by (by whom)? — It was constructed by Ivanov.

When you learn a new past passive participle, note whether the stress changes from the infinitive to the participle, or within the different gender forms. Finally, remember that the passive voice is sometimes expressed with a present tense verb: either the third person plural form or the third person singular of a reflexive verb, in both cases without a stated subject. This construction is generally used when the English equivalent has an understood “you,” “people,” or “they” as the subject.

Здесь говорят по-русски.

Russian is spoken here (they speak Russian here).

Как пишется по-русски дата рождения?

How is the date of birth written in Russian?

Как говорят, о вкусах не спорят.

As they say, to each his own.

4. ДОЛГО VERSUS ДАВНО

Both **долго** and **давно** mean “a long time.” **давно** means “a long time ago,” when used with a past tense verb, or it can be used to describe something that began in the past and continues in the present. **долго** means “for a long time” and refers to something that had, has, or will have a beginning and an end in the past or the future. Only **долго** can be used with the future tense.

Вы давно живёте в этом районе?

Have you lived in this area for a long time (since long ago)?

Они познакомились уже давно.

They met a long time ago.

Мы долго разговаривали об истории района.

We talked for a long time about the history of the area.

Я буду долго работать в Москве.

I'll be working in Moscow for a long time.

5. THE GENITIVE CASE WITH PREPOSITIONS OF TIME

The following prepositions take the genitive case: **до** (before, until), **во время** (during), and **после** (after).

До девяносто третьего года здесь были и другие памятники.

Before '93 there were other monuments here, too.

Нашим мужественным защитникам во время Великой Отечественной войны.

To our brave defenders during the Great Patriotic War.

Как ветераны, мы получили здесь квартиру после войны.

As veterans, we received an apartment here after the war.

Be sure not to confuse **во время**, which means "during" and consists of two separate words, with **вовремя**, which means "on time" and is written as a single word.

Я очень постараюсь вовремя приехать.

I'll really try to get there on time.

С. СЛОВАРЬ

армия

army

бить (бью, бьёшь, бьют)

to beat (imp.)

в одно время (с чем)

at the same time (as something)

великий	great
ветеран	veteran
вовремя	on time
во время	during
война	war
вспоминать (вспоминаю, вспоминаешь, вспоминают)/ вспомнить (вспомню, вспомнишь, вспомнят)	to recall, to bring back to mind
герой	hero
запоминать (запоминаю, запоминаешь, запоминают)/ запомнить (запомню, запомнишь, запомнят)	to commit to memory, to memorize
защитник	defender
изменять (изменяю, изменяешь, изменяют) / изменить (изменю, изменишь, изменят)	to change; to betray
мужественный	brave
название	name (only for things)
написан/-а/-о/-ы	written
напоминать (напоминаю, напоминаешь, напоминают)/ напомнить (напомню, напомнишь, напомнят)	to remind (of), to resemble
недавно	recently
одет/-а/-о/-ы	dressed; clothed
основан/-а/-о/-ы	founded
отечественный	patriotic
памятник	monument
память	memory
парк	park
помнить (помню, помнишь, помнят)	to remember, to keep in mind (imp.)
пока не	until (conjunction)
построен/-а/-о/-ы	built, constructed
принят/-а/-о/-ы	accepted
принято (делать что-то)	it's customary (to do something)
примерно	approximately
припоминать (припоминаю, припоминаешь, припоминают)/ припомнить (припомню, припомнишь, припомнят)	to remember, to recollect

прóдан /-а/-о/-ы	sold
разру́шен /-а/-о/-ы	destroyed, demolished, wrecked
райо́н	area; region
располо́жен /-а/-о/-ы	situated; placed
сде́лан /-а/-о/-ы	done
село́	village
солда́т	soldier
убива́ть (убива́ю, убива́ешь, убива́ют) / уби́ть (убью́, убьёшь, убьют)	to kill
уйти́ на фронт	to leave for the front (military)
хулига́н	hooligan

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

In Russia, World War II is known as **Вели́кая Оте́чественная война́** (The Great Patriotic War). This gives you some idea of its significance. Russia suffered incredible losses during that war, especially in Stalingrad (now Volgograd), where a decisive battle was fought, and in Leningrad (now St. Petersburg), which was under siege for 900 days. During this siege, many people starved and froze to death, although some relief was obtained through harrowing winter expeditions across the frozen Lake Ladoga to Russian territory in Finland. In Petersburg, monuments, poems, stories, museums, and cemeteries have all been dedicated to the memory of those who suffered and died at that time. All across Russia men were conscripted into the army, and they died by the thousands. Of the generation that fought the war, there are approximately ten women to every man.

Of course such great suffering and loss of life had a tremendous impact on the people, and those who survived were very proud of their endurance and the sacrifices they made for their country. One still gets the feeling that World War II ended only a few years ago. World War II veterans often proudly wear their badges and medals from the war, even though **День побе́ды** (Victory Day, May 9) is no longer celebrated with parades and speeches to commemorate their defense of the **ро́дина** (motherland).

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Заполните пропуски глаголами: помнить, вспоминать, запоминать, напоминать, припоминать и переведите. (Fill in the blanks with помнить, or the other verbs having to do with memory, and translate.)
1. Я не _____, в каком году я сюда приехал.
 2. Я не могу _____ её имя.
 3. _____, он был солдатом и был из Томска?
 4. Вы _____ мне отца.
 5. Я часто _____ своих друзей в Петербурге.
- B. Переведите на русский. (Translate into Russian.)
1. They lived in the village before the war. After the war, they lived in the city.
 2. We waited until she called us.
 3. This monument is to the brave defenders of the city during the war.
 4. I'll stay (remain) here until you come back (return).
 5. There used to be (was) a monument there until hooligans destroyed it.
- C. Поставьте в действительный залог, используя слова в скобках, если есть. (Put into the active voice using the words in parentheses, if there are any.)
1. Дверь открыта. (кто-то)
 2. Все билеты уже проданы. (они)
 3. Университет был основан в 1755 Михайлом Ломоносовом.
 4. Когда новые здания будут построены? (они)
 5. Эти стихи были написаны Анной Ахматовой.
- D. Заполните пропуски словами «давно» или «долго». (Fill in the blanks with давно or долго.)
1. Как _____ вы будете жить на севере?
 2. Он _____ здесь работает.
 3. Вторая мировая война уже _____ кончилась.
 4. Мы _____ жили в деревне, а теперь мы живём в Москве.
 5. Они _____ сидели и курили, и разговаривали о политике.

УРОК 40

ЛИТЕРАТУРА. Literature.

А. ПОЭЗИЯ (Poetry)

Ты и Вы

Пусто́е *вы* сердéчным *ты*
Она́, обмóлвлясь, замени́ла,
И все счастли́вые мечты́,
В душё влюблённой возбуди́ла.
Пред ней задум́чиво стою́;
Свести́ очей с неё нет си́лы;
И говорю́ ей: как *вы* ми́лы!
И мы́слю: как *тебя́* люблю́!

—Алекса́ндр Пу́шкин, 1828

До свидáнья, друг мой, до свидáнья.
Ми́лый мой, ты у меня́ в груди́.
Предна́значенное расстава́нье
Обеща́ет встре́чу впереди́.

До свидáнья, друг мой, без руки́, без сло́ва,
Не грусти́ и не печа́ль бровей́, —
В э́той жи́зни умира́ть не но́во,
Но и жить, коне́чно, не новей́.

—Серге́й Есе́нин, 1925

Он любил три ве́щи на све́те:
За вече́рней пёнье, бе́лых павли́нов,
И стёртые ка́рты Аме́рики,
Не любил, когда́ пла́чут де́ти
Не любил ча́я с мали́ной
и же́нской исте́рики.
... А я была́ его́ жено́й.

—Анна Ахматова¹

1. Reprinted with permission from *A Treasury of Love Poems*, published by Hippocrene Books, Inc.

Thou and You

She replaced an empty "you"
with a heartfelt "thou"
And stirred up all the happy reveries
In a soul moved by love.
I stand before her lost in thought
Powerless to turn my eyes away
And I say: How kind it is of you!
And I think: How I do love thee!

—Alexander Pushkin, 1828

Farewell, my friend, farewell.
Dear one, you are in my heart.
This predestined parting
Holds the promise of a future reunion.

Farewell, my friend, no handshake, no words.
Grieve not and hold no sorrow upon your brow.
In this life, dying is nothing new.
But then, of course, neither is living.

—Sergei Yesenin, 1925

He loved three things alone:
White peacocks, evensong,
Old maps of America.
He hated children crying,
And raspberry jam with his tea,
And feminine hysteria.
... And he had married me.

—Anna Akhmatova

В. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

The language covered in this lesson is literary and written Russian. Such language is essential for reading but is seldom used in everyday speech.

1. SPOKEN VERSUS WRITTEN RUSSIAN

Following are some guidelines that will help you avoid sounding “bookish” when you speak.

a. **то́же** versus **та́кже**

Та́кже sounds stilted in spoken language. Use **и** (and, too) instead, or change the word order (place the new information first) and use **то́же** (see Уро́к 26).

Я ходи́л в теа́тр, а та́кже в кино́.

I went to theater and also to the movies.

Я ходи́л в теа́тр и в кино́.

Я ходи́л в теа́тр. В кино́ я то́же ходи́л.

I went to theater and to the movies, too.

b. **на́до/ну́жно** versus **необхо́димо**

На́до, **ну́жно**, and **необхо́димо** all mean “it is necessary.” **На́до** and **ну́жно** usually suffice to express need, and they sound more natural in conversation than **необхо́димо**.

На́до погово́рить с ме́неджером о счёте.

It's necessary to speak to the manager about an account.

Мне ну́жно купи́ть ша́пку.

I need to buy a hat.

However, **необхо́димо** can be used in spoken language for added emphasis, to express stronger necessity.

Вам ну́жно—вам прóсто необхо́димо пойти́ к врачу́.

You need to—you simply have to go to the doctor.

2. GERUNDS (VERBAL ADVERBS)

Gerunds are used to describe or qualify the action in the main clause. They answer questions such as **Как?** and **Когда?** and are often used to replace subordinate clauses beginning with these words or with **потому́ что** or **так как**.

Когда я сидёл у окна, я читал газету.

While I was sitting at the window, I was reading the paper.

Сидя у окна, я читал газету.

While sitting at the window, I was reading the paper.

Gerunds act as adverbs, and are therefore invariable. They may refer to the past, present, or future, as determined by the verb in the main clause. The gerund clause is separated from the main clause by a comma, and may precede or follow it.

a. Imperfective Gerunds

Imperfective gerunds express an incomplete action occurring simultaneously with the action of the main clause. Their implied subject is always the same as the subject of the main clause. They generally translate into English as "while" plus an -ing form of a verb. These gerunds are derived from present tense verbs, which are by definition imperfective. To form them, simply drop the -ут, -ют, -ат, or -ят ending of the third person plural (они́) form, and replace it with -я, or with -а if the stem ends in -ж, -ч, -ш, or -щ, e.g. сидят >> сидя (while sitting).

Честно говоря, он мне не очень нравится.

To tell the truth (honestly speaking), I don't like him very much.

Я не люблю есть стоя.

I don't like to eat (while) standing up.

Он читал, лёжа на диване.

He was reading, while lying on the couch.

For давать or verbs ending in -давать, -знавать, or -ставать, simply replace the infinitive ending -ть with -я, e.g. давать >> давая. (while giving). The verb быть has a special gerund form: будучи (being). As always, reflexive verbs retain their -ся/-сь ending, e.g. ложатся >> ложась (while lying down).

Вставая, он выключил радио.

While getting up he turned off the radio.

Будучи усталым, я решил не идти.

Being tired, I decided not to go.

Some verbs, including all imperfectives ending in **-нуть**, do not have an imperfective gerund, e.g. **бежа́ть, есть, е́хать, жда́ть, зва́ть, мочь, петь, писа́ть, хоте́ть, каза́ться, па́хнуть**.

b. Perfective Gerunds

The perfective gerund is derived from perfective verbs and generally indicates a completed action that occurred prior to the action in the main clause. To form most perfective gerunds, simply replace the past tense ending **-л** with **-в**, or **-лся** with **-вшись**, e.g. **написа́л » написа́в**, (having written), **верну́лся » верну́вшись** (having returned).

Она́, обмо́лвясъ, замени́ла пусто́е вы се́рдечным ты.

She, having made a slip (literally, spoken accidentally), replaced an empty "you" with a heartfelt "thou."

Написа́в письмо́, он вста́л.

Having written the letter, he got up.

Верну́вшись домо́й, он при́нял душ и лёг спать.

Having returned home, he took a shower and went to bed.

Кончи́в рабо́ту, она́ се́ла смотре́ть телеви́зор.

Having finished work, she sat down to watch television.

3. ACTIVE PARTICIPLES (VERBAL ADJECTIVES)

Active participles, also called verbal adjectives, can be used to replace **который** clauses that describe a noun. Like **ко́торый** clauses, they are separated from the main clause by a comma. Like regular adjectives, they agree in gender, number, and case with the noun they modify.

a. Present Active Participles

Present active participles are derived from the present tense and are, therefore, by definition imperfective. They are used to replace **ко́торый** and a verb in the present tense, and they translate into English as the **-ing** form of a verb. To form a present active participle, simply replace the third person plural (**они́**) ending **-т** with the adjective ending **-щий**,² e.g. **чита́ют » чита́ющий** (who is reading). For reflexive participles, simply add **-ся** to the regular participial endings, e.g. **возвраща́ются » возвраща́ющий » возвраща́ющийся** (who

2. These adjectives agree and decline like **хоро́ший** (**-ая/-ее/-ие**).

is returning). Compare the usage of **который** clauses and active participles below.

Смотри на всех людей, которые читают в метро!

Look at all the people who are reading on the subway!

Смотри на всех людей, читающих в метро!

Look at all the people reading on the subway!

Вот идёт женщина, которая преподаёт нам русский язык.

Here comes the woman who teaches us Russian.

Вот идёт женщина, преподающая нам русский язык.

Here comes the woman teaching us Russian.

b. Past Active Participles

Past active participles are similar to present active participles, but they can be either imperfective or perfective, and they replace **который** and a past tense verb. To form a past active participle, simply replace the past tense ending -л with the adjective ending -вший,³ e.g. **прочитал** » **прочитавший** (who read). For reflexive verbs, simply add -ся to the regular participial endings, e.g. **смеялся** » **смеявш** » **смеявшийся** (who was laughing). Verbs whose masculine past tense does not end in -л have the participial ending -ший, e.g. **нёс** » **нёсший** (who was carrying).

Человек, читавший (который читал) газету, живёт в нашем доме.

The man, who was reading the paper, lives in our building.

Человек, давший (который дал) мне газету, живёт в нашем доме.

The man, who gave me the paper, lives in our building.

There is really no difference in meaning between past active participles and the **который** clauses they replace, but participles sound awkward in spoken language. However, some active participles have come to be used as regular adjectives, e.g. **настоящий** (real, present), **следующий** (next, following), **будущий** (future), **бывший** (former), **прошедший** (past).

Это её бывший муж.

That's her former husband.

3. Also agrees and declines like **хороший**.

4. LONG-FORM PASSIVE PARTICIPLES OR VERBAL ADJECTIVES

In Урѳк 39 you learned the passive voice with **быть** and short-form past passive participles. Long form past passive participles (PPPs) replace **быть** and the short-form participles. They are declined like adjectives. To form long-form PPPs, simply add regular adjective endings to the short-form passive participles in Урѳк 39. For example, **одѳт** (dressed) » **одѳтый**. For short forms ending in **-н**, add an extra **-н-** as well, e.g. **пострѳен** (built) » **пострѳенный**. Compare the following sentences:

Вот цветы, котѳрые быѳли кѳплены Вадѳмом.

Here are the flowers that were bought by Vadim.

Вот цветы, кѳпленные Вадѳмом.

Here are the flowers bought by Vadim.

The first sentence is more appropriate for spoken language, but long-form PPPs are common in literary and poetic language.

И все счастливые мечты в душѳ влюблѳнной возбѳдила.

And she stirred up all the happy reveries in a soul in love.

Предназначенное расставанье обещаѳет встрѳчу впередѳ.

This foreseen parting holds the promise of a future reunion.

Он любѳл ... стѳртые кѳрты Амѳрики.

He loved ... old maps of America.

С. СЛОВАРЬ

бровь

f. eyebrow

быѳший

former

в груди

in (my) heart (lit. in the breast, chest)

вечѳрний

evening; twilight; dusk (vespers)

влюблѳнный

in love; loving; tender

возбуждѳть (возбуждѳю,
возбуждѳешь, возбуждѳют)/

to excite, to rouse, to arouse

возбѳдить (возбужѳу,
возбѳдишь, возбѳдят)

грустить (грущу, грустишь,
грустѳят)

to mourn, to grieve

душа́	soul; heart; spirit; feeling; inspiration
заду́мчивый	thoughtful; pensive
заменя́ть (заменяю, заменяешь, заменяют) / заменíть (заменю, заменишь, заменят) (что/когó-чем/кем)	to replace, to substitute (someone/thing for someone/thing)
исте́рика	hysterics
любо́вь	love
мали́на	raspberries
мечта́	dream; daydream
милы́ (ми́лый)	dear, sweet, nice (adjective); dear, darling (noun)
мы́слить (мы́слю, мы́слишь, мы́слят)	to think, to reason (imp.)
но́во/нове́й	new (poetic)
обмо́лвиться (обмо́лвлюсь, обмо́лвишься, обмо́лвятся)	to say accidentally, to make a slip in speaking (perf.)
о́чи	eyes (archaic, poetic)
павли́н	peacock
пе́нье (пе́ние)	singing; song
печа́ль	f. grief; sorrow
пла́кать (пла́чу, пла́чешь, пла́чут)	to weep, to cry (imp.)
поэ́зия	poetry
поэ́т	poet
пред (пе́ред)	before; in front of (poetic)
предназна́ченный	predestined; destined (for); intended (for)
произведе́ние	works (literary, artistic)
пусто́й	empty; hollow; impersonal
расстава́ние	parting
свет (на све́те)	light; world (in this world)
сердечный	heartfelt, sincere
си́ла	strength; force
сте́ртый	worn, effaced
стихи́	verses; poetry
стихотворе́ние	poem
счастли́вый	happy; lucky; fortunate

РУССКАЯ КУЛЬТУРА

Russia has an extremely rich literary tradition. The case system makes Russian a wonderfully flexible language, ideal for poetry. Words can easily be moved around, and each word is extremely rich in meaning and nuance. Therefore, it

is worth reading Russian poetry in the original. Some of Russia's major poets are: **Алекса́ндр Пу́шкин** (1799–1837), **Михаи́л Ле́рмонтов** (1814–41), **Алекса́ндр Блок** (1880–1921), **Андре́й Бе́лый** (1880–1934), **Анна Ахма́това** (1889–1966), **Оси́п Мандельшта́м** (1891–1938), **Мари́на Цвета́ева** (1892–1941), **Влади́мир Маяко́вский** (1893–1930), **Серге́й Есе́нин** (1895–1925) and **Ио́сиф Бро́дский** (1940–1996).

Although Pushkin died long ago (in a duel, like Lenskii, a character of his famous poem **Евге́ний Оне́гин**), he is still revered as the greatest of all Russian poets. He is credited with creating the language of modern Russian literature. Lines from his poems are constantly quoted, and many people learn their favorites by heart. He was a master at bringing to life the Russian soul and Russian landscape. His finest poems are about love and experiencing nature in an intense way, often combining the two. Many Russian poets have written about these subjects, but no one has equalled his brilliance or gift with words.

Anna Akhmatova, whose first husband was shot by a firing squad and whose close friends were incarcerated in Siberian labor camps, wrote some of her most moving poetry about these experiences. The personal and religious tone of her poetry caused problems, and some of her finest work had to be published abroad. Along with Marina Tsvetaeva, Akhmatova is revered by many as the mother of Russian poetry. She wrote evocatively and brilliantly about what it meant to be Russian, especially a Russian woman. In her work, as in Pushkin's, nature is a living creature, a strong presence actively participating in life, love, and grief.

Russia has also produced some of the greatest writers in the world: **Фёдор Досто́евский** (*The Brothers Karamazov, Crime and Punishment*), **Лев Толсто́й** (*War and Peace, Anna Karenina*), **Никола́й Го́голь** (*Dead Souls*), **Ива́н Тургéнев** (*Fathers and Sons*), **Михаи́л Булга́ков** (*The Master and Margarita*), **Бори́с Пастерна́к** (*Doctor Zhivago*), **Влади́мир Набо́ков** (*Lolita*), who wrote in both English and Russian, and the exiled **Алекса́ндр Солжени́цын** (*A Day in the Life of Ivan Denisovitch*).

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Объедините предложения, используя «то́же», или замените «та́кже» на «то́же». (Combine the sentences using то́же, or replace та́кже with то́же.)

1. Я хочу хлеба, а также рыбы.
 2. Мне очень нравятся стихи Ахматовой. Мне очень нравятся стихи Пушкина.
 3. Я ходила в театр. Пётя ходил в театр.
 4. Мы запомнили стихотворение. Эти студенты запомнили стихотворение.
 5. Он любит есть, а также спать.
- B.** Замените деепричастия предложениями со словами «когда» или «так как» (потому что) и переведите. (Substitute clauses which begin with когда or так как / потому что for the verbal adverb clauses and translate.)
1. Я читаю газету, сидя у окна.
 2. Прочитав книгу, он дал её мне.
 3. Возвращаясь домой, он думал о ней.
 4. Проведя здесь время очень хорошо, он не хочет возвращаться домой.
 5. Не зная его адрес, я не могу ему написать.
- C.** Перефразируйте предложения, употребляя «который» и переведите. (Rephrase sentences using который and translate.)
1. Это моя сотрудница, говорящая по-русски.
 2. Они говорили о студентке, работающей здесь.
 3. Уезжающие туристы обещают вернуться через год.
 4. Скажите смеявшимся детям, чтобы они вели себя хорошо!
 5. Ты знаешь человека, зашедшего к нам вчера вечером?
- D.** Замените краткие причастия полными причастиями, измените предложения если нужно и переведите. (Replace short-form participles with the long form, make any necessary changes, and translate.)
1. Вы видели цветы, которые были куплены Антоном?
 2. Я ищу сумку, которая вчера была оставлена женой в номере.
 3. Муж Анны Ахматовой любил американские карты, которые были стёрты.
 4. Пушкин, который был влюблён, написал эти стихи о своей любви.
 5. Почему Есенин думал, что расставание с его другом было предназначено?

ВОСЬМАЯ ПРОВЕРКА (Eighth Review)

A. **Переведите на русский.** (Translate into Russian.)

1. It is absolutely necessary to know how to pass if you (plural) want to play basketball.
2. Let him cry for a few minutes. It won't kill him. (He won't die.)
3. Close your eyes ... now open them.
4. If only we could have discussed the situation!
5. If she had talked (conversed) with him, they would have argued.
6. I'd tell you (familiar) what her name was (how she is called) if I could remember.
7. He reminded me to vote tomorrow
8. She never remembered to (blow) dry her hair before we bought the new blowdryer.
9. For a long time he could only train in the summer during the day (in the daytime).
10. Now he trains whenever he can, all year, from Monday to Saturday.
11. Whoever (with whomever) our team played last year, they always lost.
12. During the war we lived in the countryside and had a good time.
13. Bill Clinton was elected in 1992.
14. Neither Alexander Pushkin nor Mikhail Lermontov lived in this century.
15. Both poets were killed in duels (на дуэлях) a long time ago.

B. **Отвѣтьте на вопросы по диалогам используя слова в скобках.** (Answer the questions about the dialogues with the words in parentheses.)

1. По мнению Сáши, что можно было ждать от коммунистов?
2. Что обеща́л Ники́тин?
3. Что Бо́ря хоте́л, что́бы полити́ки де́лали?
4. Как Си́нтя попроси́ла у парикма́хера подстри́чь её? (сбо́ку, сза́ди, впе́редѝ)
5. Что ей надо́ело и когдá? (свой)
6. Где ей на́до было плати́ть?
7. Что крича́ли боле́льщики по́сле того, как Дина́мо заби́ло гол?
8. У когó был мяч пе́ред тем, как Дина́мо заби́ло гол?
9. В па́рке бы́ли други́е па́мятники? (пока́ не)

10. Когда эти двое мужчин жили в селе, и как давно они приехали в этот район?

C. Переведите на английский. Если вы не знаете слово, постарайтесь догадаться. (Translate into English. If you don't know a word, try to guess.)

1. Два человека шли вместе по дороге, и каждый нес на плечах свою ношу.
2. Один человек нес, не снимая её всю дорогу, а другой часто останавливался, снимал ношу и садился отдыхать.
3. Но он должен был всякий (every, each) раз опять поднимать (to lift) ношу на плечи.
4. И тот человек, который снимал ношу, устал больше, чем тот, который нес её не снимая.
5. Следующая реклама (advertisement) из газеты «Аргументы и факты», 4 янв., 1996 г.:
6. Московский институт иностранных языков объявляет приём (offering) на курсы:
7. Английского, французского, немецкого языков (для начинающих и продолжающих изучение иностранного языка).
8. Гидов-переводчиков по Москве.
9. Подготовительные курсы.
10. Адрес: Б. Трёхгорный переулок (alley), д. 11. Тел. 205-72-02, 733-02-58.

ЕКАТЕРИНА ВТОРАЯ

Екатери́на II (Екатери́на Вели́кая), урождённая¹ принцесса Со́фи Анха́льт-Зербст, родилась в Герма́нии в 1729 году. Когда ей было пятна́дцать лет, она вы́шла за́муж за бу́дущего царя Петра́ Третьего. Со́фи приняла правосла́вие и получила и́мя Екатери́на. Её муж Пётр, нездоровый² и инфанти́льный, стал царём в 1761 году. Петра́ не любили в Росси́и. Наоборот, у́мная³ и очарова́тельная⁴ Екатери́на, которая ста́ла совсе́м ру́сской, была́ о́чень популярна. В 1762 году Пётр был аресто́ван и убит офице́рами⁵ а́рмии, а она́, с по́мощью⁶ своих любóвников⁷—Орло́ва, Потёмкина и други́х—ста́ла цари́цей Екатери́ной Второ́й.

Екатери́на пра́вила⁸ Росси́ей приме́рно че́рез со́рок лет по́сле Петра́ Пе́рвого (Пётр Вели́кий), кото́рый постро́ил Санкт-Петербу́рг и основа́л российскую⁹ импе́рию. Как и¹⁰ Пётр I, Екатери́на ве́рила в рефо́рмы и модерниза́цию и смотре́ла на За́пад, на Евро́пу. Внача́ле¹¹ Екатери́на хоте́ла провести́ рефо́рмы, но по́сле револю́ции во Фра́нции и восста́ния¹² крестья́н в Росси́и, она́ ста́ла ме́нее либера́льной. Она́ уси́лила¹³ крепо́стничество¹⁴ и дала́ бо́льше приви́легии́ дворя́нам.¹⁵ Она́ проводи́ла импе́рскую¹⁶ вне́шнюю полити́ку.¹⁷ Кро́ме того́, Екатери́на была́ покрови́тельницей¹⁸ культу́ры. При ней расцвели́¹⁹ литерату́ра и иску́ство. Она́ основа́ла Эрми́таж в 1764 году, переписывалась²⁰ с Вольте́ром и други́ми францу́зскими фило́софами, и сама́ писа́ла по́вести, статьи́ и пье́сы. Екатери́на Вели́кая умерла́ в 1796 году.

СЛОВАРЬ

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| 1. урождённая | née (maiden name) |
| 2. здоровый (не-) | healthy (un-) |
| 3. у́мный | intelligent |
| 4. очарова́тельный | charming, fascinating |
| 5. офице́р | officer |

6. по́мощь	f. help
7. любóвник	lover
8. пра́вить (пра́влю, пра́вишь, пра́вят)	to rule (over), to govern (imp.)
9. россия́нский	Russian
10. как и	like
11. внача́ле	at first, in the beginning
12. восста́ние	uprising
13. уси́ливать (уси́ливаю, уси́ливаешь, уси́ливают)/ уси́лить (уси́лю, уси́лишь, уси́лят)	to strengthen, to reinforce
14. крепо́стничество	serfdom
15. дворя́нин	noble
16. импе́рский	imperialistic
17. вnéшняя поли́тика	foreign policy
18. покрови́тель(ница)	patron(ness)
19. расцветáть (расцветáю, расцветáешь, расцветáют)/ расцвети́ (расцвету́, расцветёшь, расцвету́т)	to bloom, to flourish
20. переписыва́ться (переписываю́сь, переписывае́шься, переписываю́тся) (с кем)	to correspond (with someone) (imp.)

С БОЛЬШИ́М УСПЕ́ХОМ!

Now that you have completed the course, you'll be able to use this manual as a reference book for expressions, grammar and usage. The appendixes that follow provide even more information for additional study. We also recommend that you review the material, looking carefully at sections that seemed difficult the first time around. Both sets of recordings will be of further use as you study and review at home, in your car, or anywhere you and your tape-player may go . . .

Ни пуха ни пера́!

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ (Answer Key)

УРОК 1:

- A. 1. karate 2. zigzag 3. cooperative 4. Tashkent 5. Massachusetts 6. boxer 7. banker
8. Tokyo 9. Marina 10. Canada
- B. 1. This/It is Anya. 2. Here is a/the modem. 3. Jim is a tourist. 4. We are from San Francisco.
5. This/it is a/the Macintosh? (or: Is this/it a/the Macintosh?)
- C. 1. вы 2. ты 3. вы 4. ты 5. вы 6. ты 7. вы 8. вы 9. ты 10. ты
- D. 1. f 2. c 3. a 4. e 5. d 6. b
- E. 1. А кто это? 2. А кто это? 3. А что это? 4. А кто это? 5. А что это?

УРОК 2:

- A. 1. f 2. a 3. b 4. d 5. g 6. e
- B. 1. Fem. 2. Masc. 3. Neut. 4. Masc. 5. Neut. 6. Fem. 7. Fem. 8. Masc. 9. Fem. 10. Masc.
- C. 1. визы 2. компьютеры 3. носильщики 4. актрисы 5. места 6. дяди 7. строители
8. упражнения 9. компании 10. продавщицы
- D. 1. d 2. e 3. a 4. b 5. c

УРОК 3:

- A. 1. -ете/-ю 2. -ют/-ют 3. -ет/-ет 4. -ем/ю 5. -ет
- B. 1. десять 2. один 3. девять 4. шесть 5. ноль
- C. 1. паспортá 2. учителя 3. ключи 4. носки 5. американцы 6. кафе 7. времена
8. визы 9. номера 10. пирожки

УРОК 4:

- A. 1. Nominative 2. Nominative 3. Prepositional 4. Accusative 5. Prepositional 6. Conjugate
- B. 1. собрании 2. Москвѣ 3. столѣ 4. паркѣ 5. чемоданѣ 6. Парижѣ 7. Цинциннати
8. Санкт-Петербурѣ 9. работѣ 10. институтѣ
- C. 1. в 2. на 3. на 4. в 5. в/в/в
- D. 1. проблемѣ 2. Антарктике 3. Росси 4. собрании 5. тебѣ

УРОК 5:

- A. 1. e 2. i 3. b 4. f 5. g 6. a 7. k 8. d 9. j 10. h
- B. 1. Машу 2. тетрадь 3. статью 4. музыку 5. письма 6. декларацию 7. джаз 8. чеки
9. радио 10. валюту
- C. 1. четверг 2. понедельник 3. Сегодня—суббота. 4. в среду 5. пятница
- D. 1. I'm a businessman. And you? 2. That's not Eleanor, it's Anya (but Anya). 3. That/this is a
computer.—And what's that/this? 4. Yes, that's Putin. And (or but) who's this/that? 5. That's
not Clinton, it's Bush (but Bush).
- E. 1. Ольга Ивановна 2. Алексѣй 3. Николаевна 4. Нина Николаевна Петрова
5. Максим Александрович Никитин

ПЕРВАЯ ПРОВЕРКА (First Review):

- A. 1. дома 2. что 3. там 4. когда 5. где 6. вон там 7. кто 8. здесь 9. утром 10. как
- B. 1. -ют 2. -ет 3. -ет 4. -ет 5. -ете/-ем 6. -ете/-ем 7. -ет/журнал 8. -у/тетрадь 9. -ют/
музыку 10. валюту 11. чеки 12. Антарктике 13. декларацию 14. статью, Росси
15. собрания 16. Гонолулу 17. Санкт-Петербурѣ 18. работѣ 19. счѣте 20. Аню

C. 1. Olga is walking in the park. 2. Yes, I have a tape recorder. 3. Do you have a car? 4. Where are the cigarettes? 5. Who lives in apartment No. 13? 6. This isn't an office; it's a circus! 7. I read/am reading *Time* magazine. 8. Misha's eating lunch now. 9. Thank God today's Friday! 10. The letter is on the table. 11. Is there a restaurant? 12. Good night! 13. Where's the bank? 14. They work at the institute? 15. She's on a business trip in Paris.

D. 1. Америкáнцы чита́ют журна́лы и газе́ты. 2. У тебя́ есть па́спорт? —Да, есть. 3. Кни́ги в чемодáне. 4. Вот ключи́! 5. Они́ студéнты? —Нет, они́ не студéнты.

УРОК 6:

A. 1. плохи́е 2. хоро́шая 3. безопа́сный 4. интере́сное 5. неудобные

B. 1. хочú 2. хочешь 3. хотя́т 4. хоти́м 5. хоти́те

C. 1. 650 2. 30 3. 45 4. 375 5. 90

D. 1. -на/-ен; John: If Marina Aleksandrovna agrees, I agree. 2. no change; Petya's very glad. 3. -а; Is the apartment ready? 4. -о; The window is closed. 5. -ы; They're always busy.

УРОК 7:

A. 1. Его́. 2. Их. 3. Мой. 4. Твой. 5. На́ша. 6. Ваш.

B. 1. како́й/э́той 2. моёй 3. Да́льнем 4. востóчном 5. э́том

C. 1. -ите/-у́ 2. -ишь/-лю́ 3. -я́т 4. -ат/-ат 5. -ите/-им

D. 1. похо́жа/вас 2. похо́ж/Серге́я 3. похо́ж/Пéтю 4. похо́жи/тебя́ 5. любя́т/учи́теля

УРОК 8:

A. 1. Фи́мы 2. Анто́на 3. ме́ста 4. оркэ́стра 5. ве́щи 6. исполне́ния 7. Со́ни 8. Була́та Окуджа́вы 9. Якова Семёновича 10. Серге́я

B. 1. него́ 2. вас 3. них 4. вас/нас 5. кого́/неё

C. 1. Нет, у Со́ни нет ме́лочи. 2. Нет, у Анто́на нет ме́ста. 3. Нет, у меня́ нет симфо́нии Мо́царта́. 4. Нет, его́ не́ту (Анто́на нет до́ма). 5. Нет, не у неё.

D. 1. I don't know where Mama is. 2. He thinks that she's at a concert. 3. Would you happen to know when the intermission is? 4. I'm sure that Shostakovich is Russian. 5. They don't know what it is.

E. 1. d 2. f 3. j 4. g 5. c 6. a 7. k 8. e 9. b 10. h

УРОК 9:

A. 1. е́дет 2. идёшь/е́дешь 3. Поезжа́й 4. иди́ 5. идёт

B. 1. h 2. c 3. g 4. i 5. k 6. b 7. e 8. j 9. f 10. a

C. 1. твою́/ста́рую 2. недоро́гой 3. наш/но́вый 4. э́ти/класси́ческие/ру́сские 5. моё/ста́рое

D. 1. -е́шься 2. -и́мся 3. -е́тся 4. -и́тесь 5. -е́тся

УРОК 10:

A. 1. же́не, ма́тери 2. до́чери, сы́ну 3. на́шему дру́гу 4. э́той хоро́шей ма́ленькой де́вочке 5. мо́ей ру́сской подро́ге

B. 1. моёй ма́тери, на́шей жи́зни 2. э́той ве́щи 3. па́рка 4. Владивосто́ка, Москвы́ 5. час 6. выхо́дных 7. мину́ту 8. обе́да 9. э́ту часть 10. музе́я, це́нтра

C. 1. h 2. j 3. k 4. a 5. f 6. b 7. c 8. g 9. d 10. i

D. 1. го́да, ме́сяца 2. год, неде́ли 3. дня, часа́ 4. мину́ты, секун́ды 5. рубля́, копе́йки

ВТОРАЯ ПРОВЕРКА (Second Review):

- A. 1. -бе/-бе 2. -бе/-ое 3. -ая/-ая 4. -ой/-ий 5. -ы/-ы 6. -ы/-ен 7. -а/-ая/-а/-ю
8. -ьи/-и/-и 9. -ом/-ем 10. -у/-ую/-ому/-ому
- B. 1. поменять 2. любят/учить/знаю/учат 3. говорит/люблю/понимаю
4. возвращаешься/возвращаюсь 5. продолжается
- C. 1. Дайте/проходите 2. слушай 3. возвращайтесь 4. идёшь/еду 5. идёт/идёт
- D. 1. Ira's very happy because the weekend begins tomorrow. 2. We don't know whose seat this is.—Oh, that's my seat! 3. Petya, please.—You've got the wrong number. 4. We don't accept this credit card. What would you like to do? 5. Misha and Masha, come here right now!
6. Оля, дай ручку, пожалуйста.—У меня нет ручки. Может быть, у Саши есть ручка.
7. Катя уверена, что папа возвращается туда через 3 часа. 8. Я пишу письмо нашему новому другу в России. 9. Извините, вы не знаете, где можно взять напрокат машину?
10. У нас больше собрание в первое воскресенье месяца.

УРОК 11:

- A. 1. хотела/хотела 2. гуляли 3. отдыхал/слушал 4. делал/читал 5. говорили
- B. 1. Парк находился там. 2. О чём он читал вчера? 3. Где они жили? 4. Ты была в этом кинотеатре? —Нет, никогда. 5. Что вы делали сегодня утром? —Мы отдыхали дома.
- C. 1. Ей 2. нам 3. Кому/им 4. тебе 5. Мне
- D. 1. i 2. c 3. g 4. j 5. h 6. b 7. e 8. f 9. c 10. a

УРОК 12:

- A. 1. c 2. d 3. a 4. e 5. b
- B. 1. Первого 2. старого 3. Первое 4. её 5. моей 6. девятого 7. Дальнего 8. этого прекрасного 9. твоей любимой 10. их
- C. 1. мной 2. ними 3. тобой 4. ней 5. ним
- D. 1. Со мной? 2. с ним 3. о её 4. к ней 5. обо мне

УРОК 13:

- A. 1. Я буду принимать... 2. Мама и папа будут ездить... 3. Мы будем жить... 4. Ты будешь ходить... 5. Вы будете говорить...
- B. 1. удовольствием 2. другом 3. мужем 4. едой 5. тётей Машей, днём
- C. 1. не должна/с 2. должны/е 3. не должны/а 4. должен/в 5. должен/д
- D. 1. Мы никуда ни с кем не едем! We're not going anywhere with anyone! 2. Я там никого не знаю. I don't know anyone there. 3. Я никогда не жила в Москве. I never lived in Moscow.
4. Он ничего не думает об этом! He doesn't think anything about it! 5. Я ни о чём не говорю. I'm not talking about anything.

УРОК 14:

- A. 1. g 2. c 3. e 4. a 5. d
- B. 1. а 2. но 3. и, а 4. но 5. а
- C. 1. с вашей женой 2. американской историей 3. Каким спортом, Скалолазанием
4. с новым секретарём 5. Чем, Медициной
- D. 1. друг друга 2. друг о друге 3. друг друга 4. друг с другом 5. друг с другом

УРОК 15:

- A. 1. понедельникам 2. студентам 3. родителям 4. детям 5. воскресеньям
- B. 1. g 2. d/f 3. c 4. a 5. h

- C. 1. учит 2. делаю 3. учусь 4. изучал 5. занимался/—ась 6. преподаёт 7. занимаюсь
8. учится 9. изучаем 10. учить
- D. 1. Часто. 2. Давно. 3. Завтра. 4. Домой. 5. Скоро.
- E. 1. уже 2. ещё 3. уже 4. ещё 5. уже

ТРЕТЬЯ ПРОВЕРКА:

- A. 1. m 2. h 3. a 4. g 5. j 6. c 7. k 8. f 9. d 10. i 11. b 12. n 13. l 14. e
- B. 1. Фильм начинался в семь. Фильм будет начинаться в семь. 2. Они были в Пскове. Они будут во Пскове. 3. Что вы делали вечером? Что вы будете делать вечером?
4. Я ходила в кино каждую неделю. Я буду ходить в кино каждую неделю. 5. Как она чувствовала себя? Как она будет чувствовать себя?
- C. 1. Фильм, «Манхэттен», в кинотеатре «Россия». 2. В шесть и в девять. 3. Два часа.
4. Три билета, на ночном поезде, в мягком вагоне. 5. В полвосьмого вечера, на вторбе апреля. 6. Для кассирши. 7. Отдыхать, пить тёплое питье и поставить банки.
8. Одну таблетку, три раза в день. 9. В июне. 10. Она сводит его с ума.
- D. 1. Людям обычно нравится ходить в кино. 2. Кому нравится играть в теннис? —Наталья увлекается теннисом. 3. Сколько времени? —Сейчас час.—А когда (во сколько) тебе надо идти? —В полдесятого вечера. 4. Какое сегодня число? —Первое июня.—А когда (какого числа) будет твой экзамен? —Четвёртого июня. 5. Какого цвета будет цветок? —Жёлтого. 6. С кем вы живёте? —С мужем и нашей дочкой. 7. Мы уже ездили в твоё любимое место. 8. Они пишут друг другу, но редко. 9. Как мы друг друга узнаём? —Я высокого роста, у меня длинные русые волосы и очки, и на мне будет большая оранжевая шляпа. 10. С днём рождения! 11. Ой! У меня болит голова! 12. Ты часто учишь своего русского друга английским словам? 13. Она не должна сегодня никуда идти. 14. Какой предмет она преподавала в университете? —Русскую литературу.

УРОК 16:

- A. 1. c 2. g 3. j 4. k, l 5. a 6. b 7. i 8. e 9. d 10. h
- B. 1. часов 2. раз, месяцев 3. лет 4. недель 5. минут 6. окон 7. зданий 8. рублей, друзей 9. писем 10. мест
- C. 1. d 2. g 3. k 4. i 5. j 6. a 7. f 8. e 9. h 10. c
- D. 1. каши и мёду 2. соку 3. кофе и сахару 4. супу и хлеба 5. вина
- E. 1. ем 2. ешь 3. есть 4. едим 5. едят, ест

УРОК 17:

- A. 1. adverb 2. short-form adjective 3. adverb 4. short-form adjective 5. adverb
- B. 1. It's time to go. 2. It's clear to us that she doesn't care. 3. There's time. 4. Grandpa doesn't care. 5. Maksim's hot, but they're cold.
- C. 1. Дедушка сказал, что сейчас идут вечерние новости. 2. Диктор сказал, что эта ситуация будет продолжаться ещё много лет. 3. Дедушка сказал, что он хочет пойти на рынок. 4. Люся сказала, что всё было очень вкусно. 5. Внук сказал, что он будет смотреть специальную передачу.
- D. 1. всё 2. Все 3. одно, один 4. всё это 5. Все эти, одной
- E. 1. f 2. d 3. e 4. b 5. a

УРОК 18:

- A. 1. национальных блюдах, этих ресторанах 2. ваших хороших новостях 3. моих русских друзьях 4. всех пляжах 5. лыжах
- B. 1. ли 2. ли 3. ли 4. если 5. ли

- C. 1. Is it possible to/Can I go by metro? 2. Can I write with (by means of) a pen? 3. I don't want to go there by train. I want to fly there. 4. I don't like to write with a pencil. 5. She's fascinated with tennis. 6. Did you go anywhere this summer? 7. Do you know anyone here? 8. The books are here someplace. I just don't know exactly where. 9. Have you ever been to this theater? —No, never. 10. Someone told me that the skiing in the Caucasus is good.
- D. 1. Ему не надо было заниматься. Скоро ему не надо будет заниматься. 2. Ему не было трудно. Скоро ему не будет трудно. 3. Дедушке было всё равно. Скоро дедушке будет всё равно. 4. Им нужно было делать пересадку. Скоро им нужно будет делать пересадку. 5. Всё было понятно. Скоро всё будет понятно.
- E. 1. -уются 2. -ует 3. -ует 4. -уешь 5. -ую
- F. 1. другой 2. разные 3. ещё одну 4. другая 5. разные

УРОК 19:

- A. 1. рубашками 2. машинами 3. матерями 4. детьми 5. людьми
- B. 1. imperfective 2. perfective 3. imperfective, perfective 4. perfective, imperfective 5. perfective, perfective 6. imperfective 7. perfective 8. imperfective 9. imperfective 10. perfective, imperfective
- C. 1. Вчера он пролил на меня вино. 2. Где вы поужинали вчера вечером? 3. Сегодня они сделали ошибку в химчистке. 4. Она всегда хорошо чистила /чистит одежду. 5. Она вчера заметила, кто там сидит. 6. Кто раньше жил в этом здании? 7. Сегодня мы слушали новости по радио. 8. Я каждый день обедал в два часа. 9. Вчера он наконец прочитал эту книгу. 10. Ему раньше очень нравился этот фильм.
- D. 1. Завтра одежда будет готова. The clothes will be ready tomorrow. 2. Вчера они были очень голодны. Yesterday they were very hungry. 3. Я сегодня больна. I'm sick today. 4. Завтра химчистка будет закрыта. The drycleaner's will be closed tomorrow. 5. Позавчера он был рассеян. He was very absentminded the day before yesterday.

УРОК 20:

- A. 1. нужна 2. нужно/надо 3. нужны 4. нужно/надо 5. нужен 6. нужно
- B. 1. Пойдите в Эрмитаж. 2. Как доехать до Невского проспекта? 3. Выйдите на станции «Чёрная речка». 4. Я не знаю, как пройти от Невского до Академической. 5. Выйдите на станции «Невский проспект».
- C. 1. Пионерской 2. Невском 3. Академическую 4. «Академической», Сенной 5. Невского
- D. 1. Седьмой 2. одиннадцатый 3. третьей 4. десятого 5. восемнадцатом

ЧЕТВЁРТАЯ ПРОВЕРКА:

- A. 1. e 2. i 3. k 4. j 5. g 6. c 7. a 8. h 9. f 10. b 11. d
- B. 1. f 2. p 3. l 4. j 5. a 6. n 7. b 8. d 9. m 10. e 11. o 12. g 13. c 14. h 15. k
- C. 1. I didn't feel well (I felt poorly). 2. How are you? —Not bad. 3. Everything was clear (understandable). 4. It's nice (pleasant) here. 5. Would you/Perhaps you'd like to go there by train? 6. For some reason he didn't say anything. 7. He really liked that program. 8. They called while we were walking in the park. 9. You have to (need to) get out at Akademicheskaya (Station). 10. When did he leave for the Caucasus?
- D. 1. Какое блюдо вы рекомендуете? 2. Нет другого вегетерианского ресторана? 3. Если вы работаете с детьми, вы не должны курить. 4. Правительству всё равно. 5. Интересно, должен(должна) ли я писать ручкой? 6. Всё будет хорошо. 7. Я всю ночь не спал(а). 8. Кто-то ему сказал что-то о новостях. 9. Я сделал(а) две ошибки, когда я говорил(а) по-русски. 10. Как доехать до Эрмитажа?

УРОК 21:

- A. 1. прочита́ть 2. чита́ть 3. зайдёт 4. переста́нет 5. бу́дете чита́ть
B. 1. ко́торая 2. ко́торый 3. ко́тором 4. ко́торые 5. ко́торого
C. 1. Ты до́лжен (должна́) всегда́ чи́стить зу́бы по́сле того́, как ты ешь. 2. Ра́ньше она́ хоро́шо е́ла, а тепе́рь она́ пло́хо ест. 3. Ира всю неде́лю не могла́ есть. —Ой-ой-ой!
4. Ты дашь (вы дади́те) мне но́мер его́ телефо́на? —Я уже́ тебе́ дал(а́) его́ но́мер!
5. Ма́ма пе́кла́ хлеб для нас. Ох э́то бы́ло вку́сно!
D. 1. -ёт; The pain stops when I sleep. 2. -ю́т; Grandma and Grandpa often give us presents.
3. -ёшь; What time do you get up? 4. -ём; Every morning we find out the answers to the questions. 5. -ёт; The dentist usually gives me a new toothbrush.
E. 1. от; e 2. ко; f 3. у; a 4. к; b 5. к; c

УРОК 22:

- A. 1. d 2. f 3. e 4. c 5. a
B. 1. о́чень 2. мно́го 3. о́чень 4. о́чень 5. о́чень
C. 1. Три́дцать пе́рвое декаб́ря. 2. Серге́я и Ната́ши. 3. Шампа́нское. 4. За цветы́. 5. Её́ сосе́дки по ко́мнате. 6. торт 7. При́ятного аппети́та! 8. За Ра́нди и Ната́шу. 9. За кули́на́рный тала́нт Ната́ши. 10. Они́ целова́лись и обнима́лись.
D. 1. i 2. e 3. g 4. j 5. b 6. a 7. d 8. f 9. c 10. a
E. 1. Дава́й потанцу́ем! 2. Дава́й погуля́ем в па́рке. 3. Вы́пьем за Но́вый год! 4. Дава́йте познако́вимся. 5. По́йдём!

УРОК 23:

- A. 1. передаёт 2. задаю́т 3. остаю́сь 4. узнаёшь 5. сдаёт
B. 1. g 2. d 3. i 4. b 5. a 6. j 7. h 8. e 9. c 10. f
C. 1. тогда́ 2. пото́м 3. зате́м 4. пото́м 5. тогда́
D. 1. e; проводи́ть 2. g; помо́чь 3. h; загоре́ть 4. k; продо́лжить 5. a; закры́ть
6. i; показáть 7. j; расска́зать 8. c; убра́ть 9. b; решíть 10. d; провести́

УРОК 24:

- A. 1. 1997 2. В девяносто второ́м году́. 3. I was there in '59. 4. Второ́го декаб́ря ты́сяча девятьсо́т во́семьдесят шесто́го го́да. 5. Пя́того ию́ня ты́сяча девятьсо́т шестьдеся́т тре́тьего го́да.
B. 1. трё́е дете́й 2. сто́лик на четверы́х 3. ко́мната на дво́их 4. оте́ц дво́их дете́й
5. расска́з о четверы́х дете́ях
C. 1. спрошу́; I'll ask where the clinic is. 2. задаёт; He asks good questions. 3. попроси́ли; They asked me for information. 4. спроси́ли; They asked me where the clinic is located.
5. про́сим; We asked him to help us.
D. 1. у́мер 2. вы́рос 3. у́мерли 4. вы́росла 5. вы́росли

УРОК 25:

- A. 1. g 2. i 3. g 4. a 5. h 6. j 7. d 8. e 9. b 10. f
B. 1. Do you think it's too small? 2. That hat will fit her. 3. That hat fits her. 4. Does it seem too small to you? 5. Hats look great on her.
C. 1. ношу́ 2. пеку́ 3. чи́щу 4. плачу́ 5. люблю́ 6. куплю́ 7. спрошу́ 8. хожу́ 9. смотрю́
10. могу́
D. 1. с ба́бушкой 2. входа́ 3. со зда́нием 4. кровати́ 5. с на́шим

ПЯТАЯ ПРОВЕРКА:

- A. 1. просыпаюсь, встаю, закрываю; In the morning I wake up at 7, get up at 7:30, and close the window. 2. принимаю, бреюсь, одеваюсь; Then (next) I take a shower, shave, and get dressed. 3. убираю, читаю, пью, ем; Then (later) I tidy up a little, and read the paper while I drink tea and eat kasha. 4. чищу, иду; After that I brush my teeth and leave for work. 5. обедаю, сижу; I always eat lunch in the snack-bar where I sit with my co-worker, Pyotr Ivanovich. 6. плачу, спрашивает, покупаете, приносить; When I pay for my lunch, he always asks, "Why do you buy lunch? It's better to bring it from home!" 7. задаёт, считает, теряю; Every day he asks me this question. He thinks (considers) that I am losing money. 8. говорю, предпочитаю; Every day I tell him that I prefer to buy lunch. 9. продолжает, повторяет, кажется, перестанет; But he continues to repeat his question. I don't think he'll ever stop (I think he'll never stop)! 10. забуду (or забываю), помогу, решить; However, I'll never forget (I've never forgotten) how he helped me to solve a problem at work.
- B. 1. Во сколько он вчера ушёл на работу? Во сколько он завтра уйдёт на работу? 2. Мои друзья вчера дали мне хороший совет. Мои друзья завтра дадут мне хороший совет. 3. Бабушка и дедушка вчера привезли нам подарки, когда они приехали. Бабушка и дедушка завтра привезут нам подарки, когда они приедут. 4. Вчера мы смогли узнать его имя. Завтра мы сможем узнать его имя. 5. Что ты вчера съел(а) на завтрак? Что ты завтра съешь на завтрак?
- C. 1. Она родилась в России, но её дети выросли в Америке. 2. Шапка, которую она носит, очень ей идёт. 3. Мы попросили у него стол на двоих. 4. Я провожу (провёл/вела) много времени у своих друзей в Москве. 5. Давайте погуляем по парку! 6. Банк, к которому я хожу, (находится) рядом с почтой. 7. Тогда давай полетим двадцать первого марта. 8. Он умер от рака в апреле тысяча девятьсот семьдесят второго года. 9. Кто она по профессии? —Она стала зубным врачом в тысяча девятьсот девяносто пятом году. 10. Уф! Я ненавижу заполнять анкеты!

УРОК 26:

- A. 1. твоим хорошим друзьям 2. Взрослым 3. американским туристам 4. Этим людям 5. Всем невестам.
- B. 1. The weather became too hot. 2. What do you want to be? 3. What's he doing now? —He's working as a teacher. 4. That church was beautiful before. 5. Ilya will be a dentist in June.
- C. 1. h 2. k 3. a 4. i 5. b 6. c 7. j 8. d 9. f 10. g
- D. 1. Я чуть не забыл тебе сказать, что позвонила Наташа. 2. Почти все пришли на свадьбу. 3. Он русский. Она тоже русская. 4. Ей нравится этот цвет. —А также этот? 5. У меня болит голова. Кроме того, я плохо себя чувствую.

УРОК 27:

- A. 1. над; Kostya is laughing at Vera because she believes in astrology. 2. Между; Between you and me, I don't really like Kostya. 3. Перед; Before the party I want to tidy the apartment. 4. за; Rick dropped by Vera's for his horoscope. 5. за, под; Vera lives in a suburb of St. Petersburg.
- B. 1. h; But I'm an Aries, and I don't like (love) to wear red. 2. c; All evening at the party Vera was asking Rick questions. 3. f; Did Vera already do your horoscope? —No, she hasn't done it yet. 4. j; When will you enroll at the institute? —I'll enroll in January. 5. b; Who did you call? —I called (tried to call) Rick, but he wasn't home. 6. i; What will you buy tomorrow? —I'll buy some cassettes. 7. e; I was never able to speak Arabic. 8. k; No, no, I'm not getting tired! 9. a; Vera will tell Rick about his horoscope tomorrow. 10. g; Who sleeps where? —I sleep here, and my sisters sleep over there.

- C. 1. Рик из Ганбвера. 2. Один из них понимает по-английски. 3. Хабаровск 600 (шестьсот) километров от Владивостока. 4. Как доехать от Киева до Москвы? 5. Мы отдыхали с первого мая до пятнадцатого мая.
- D. 1. западу 2. югу 3. Восточной 4. Северной 5. Южной

УРОК 28:

- A. 1. Один из взрослых мне позвонил. One of the grownups called me. 2. Я люблю/Мне нравится салат из свежих помидоров; I love/like fresh tomato salad (salad of fresh tomatoes). 3. Он купил подарки для всех своих родственников.; He bought presents for all his relatives. 4. Я не понимаю русских мужчин. I don't understand Russian men. 5. Мы ждем наших хороших друзей. We're waiting for our good friends.
- B. 1. Пат купил более вкусный арбуз, чем Коля. 2. Завтра погода будет теплее, чем сегодня. 3. Фрукты в магазине менее свежие, чем на рынке. 4. Ехать на метро удобнее, чем (ехать) на машине. 5. Их квартира новее моей (... новее, чем моя.)
- C. 1. одну бутылку молока 2. две банки джема 3. три буханки черного хлеба 4. четыре пачки чая 5. шестьсот грамм сыра.
- D. 1. Родители должны любить своих детей. 2. Мне очень нравятся (Я люблю) русские фильмы. 3. Почему тебе не нравится рынок? 4. Она замужем за Максимом, но она любит Виктора. 5. Я ненавижу работать летом.

УРОК 29:

- A. 1. Мой сад больше, чем его. Его сад меньше, чем мой. 2. Шапка дороже юбки. Юбка дешевле шапки. 3. Ваша система лучше, чем наша. Наша система хуже, чем ваша. 4. Говорить по-русски труднее, чем понимать. Понимать по-русски легче, чем говорить. 5. Москва ближе Киева. Киев дальше Москвы.
- B. 1. этими большими зданиями 2. другими вещами 3. его американскими друзьями 4. политическими вопросами 5. Кавказскими горами, Уральскими горами
- C. 1. My wife loves gardening, just like (the same as) you. 2. There's no difference between them. They're the same. 3. We always eat in the same restaurant. 4. They live in the same house. 5. It won't matter to Ira which film we choose.
- D. 1. Им некуда будет ехать. 2. Никогда было звонить. 3. Она играла на флейте, когда мы играли в шахматы. 4. Вы играете на гитаре или на рояле? 5. У них дача на берегу Крыма.

УРОК 30:

- A. 1. Он самый знаменитый художник в стране! 2. В Эрмитаже самая лучшая в мире коллекция западноевропейского искусства! 3. Это самое красивое яйцо в мире! 4. Это самая странная картина, которую я когда-нибудь видел! 5. Это самый большой зал в городе!
- B. 1. Это было бы хорошо. That would be/would have been fine. 2. Я бы хотел(а) пойти в Эрмитаж. I'd like/would have liked to go to the Hermitage. 3. Тогда здесь были бы только Романовы. Only Romanovs would have been here then. 4. Тебе было бы трудно звонить. It would be/would have been hard to call you. 5. Я бы хотел(а) посмотреть русское искусство. I'd like/would have liked to see some Russian art.
- C. 1. Мы с вами 2. мы с тобой 3. Вы с сыном 4. Вы с ними 5. Вы с гидом
- D. 1. Здесь жили Романовы. 2. Сколько (это) стоит? 3. Мне очень нравятся картины Ильи Репина. 4. Я мало знаю о жизни Антона Чехова или Максима Горького. 5. Охранник стоит у двери.

ШЕСТАЯ ПРОВЕРКА:

- A. 1. Вере нравится работать экскурсоводом (гидом). 2. Коля хочет стать зубным врачом, так же, как и его отец. 3. Они чуть не опоздали на самолёт. Им повезло, что он тоже опоздал! 4. Лев Львович любит играть в шахматы, но его дети ненавидят играть. 5. Можно купить виноград на рынке? — Да, можно. 6. В церкви женщинам нельзя носить брюки. 7. Нельзя составить гороскоп без даты рождения. 8. Я когда-нибудь хотел(а) бы послушать, как ты играешь на гитаре и поешь. 9. Я представляю, что Эдик очень хорошо играет на рояле. 10. Лена в Крыму нарисовала две картины.
- B. 1. Репин более знаменитый художник, чем Шишкин, но Шагал самый знаменитый художник.; Repin is a more famous artist than Shishkin, but Chagall is the most famous. 2. Апельсины лучше яблок (чем яблоки), но вишни самые лучшие.; Oranges are better than apples, but cherries are the best. 3. Пьеса сложнее фильма (чем фильм), но книга самая сложная. The play is more complicated than the film, but the book is the most complicated. 4. Его комната меньше моей (чем моя), но их комната самая маленькая.; His room is smaller than mine, but their room is the smallest. 5. У них лучше (лучший) сад, чем у нас, но у него самый лучший сад. They have a better garden than us (than we do), but he has the best garden.
- C. 1. Эти русские женщины замужем за американцами. 2. Сколько стоят пять больших пачек чая? 3. Не обращайтесь внимания на этих шумных детей. 4. Джуди подарила всем своим друзьям типичные народные сувениры. 5. Мы всегда приглашаем богатых людей, к тому же талантливых молодых художников, на наши вечеринки.
- D. 1. Банка майонеза. 2. Ходить по магазинам ради удовольствия. 3. Средние века. 4. Дети. 5. and so forth (etc.)

УРОК 31:

- A. 1. Коля, купи продукты. 2. Делайте уроки! 3. Говори(те) по-русски! 4. Пат, передай ему нож. 5. Дети, ведите себя хорошо! 6. Приезжайте ко мне! 7. Ребята, вставляйте в семь! 8. Проверьте, пожалуйста, аккумулятор. 9. Коля, нарежь лук. 10. Будьте осторожны!
- B. 1. сами; Did you make the food yourself? It was delicious! 2. себя; How did she feel yesterday? 3. себя; They usually behave at the farmers' market. 4. себе; He loves to talk about himself. What a bore! 5. сам; Grandfather himself doesn't know his (own) age.
- C. 1. d 2. h 3. a 4. k 5. i 6. j 7. c 8. f 9. b 10. g
- D. 1. пока; She relaxed while we worked. 2. когда; He dropped by while we were having breakfast. 3. Когда; When did you graduate from college? 4. пока; Let's make the salad while the potatoes are cooking. 5. пока; He always sings while he takes a shower.
- E. 1. Она принесла с собой пирог. 2. Я завтра утром хочу полежать. 3. Нарезь(те) помидоры немножко помельче. 4. Коля, будь осторожен! 5. Скажите мне, где вы живёте.

УРОК 32:

- A. 1. принесите; Please pay the cashier and then bring the check back to me. 2. Идите; Go home! 3. говори; Don't tell anyone about this. 4. Пейте; Take (drink) the medicine with food. 5. Встань, оденься, позавтракай; Get up, get dressed, and eat breakfast.
- B. 1. ещё раз 2. снова (опять) 3. снова (опять) 4. Опять 5. ещё раз
- C. 1. У неё температура 39 (тридцать девять) градусов. 2. Какого вы роста? — Метр семьдесят. 3. Какой у вас вес? — Мой вес 60 (шестьдесят) кило. 4. Нам нужно 300 (триста) грамм масла и литр вина. 5. Какое расстояние между гостиницей и центром города? — Пять километров.

- D. 1. Дебóра должнá былá дóлго лежáть в постéли. Дебóра должнá бóдет дóлго лежáть в постéли. 2. Вы должны́ бы́ли принимáть антибиóтики. Вы должны́ бóдете принимáть антибиóтики. 3. Дóктор сказа́л, что больно́й дóлжен был отдыхáть. Дóктор ска́жет, что больно́й дóлжен бóдет отдыхáть. 4. Дéти должны́ бы́ли дéлать уро́ки. Дéти должны́ бóдут дéлать уро́ки. 5. В семь часóв ма́ма должнá былá пойти́ на рабóту. В семь часóв ма́ма должнá бóдет пойти́ на рабóту.

УРОК 33:

- A. 1. обóих; I love both (of) my brothers. 2. óба (óбе); We both want to work in Russia. 3. Оба; Both (of the) resumes are from Americans. 4. обóими; She spoke with both (of the) candidates. 5. óбе; I like both (of the) countries.
- B. 1. Нам ну́жно бы́ло купи́ть хлéба и молокá. Нам ну́жно бóдет купи́ть хлéба и молокá. 2. Кому́ нáдо бы́ло погово́рить с Алекса́ндрой Григо́рьевной? Кому́ нáдо бóдет погово́рить с Алекса́ндрой Григо́рьевной? 3. Ну́жно бы́ло хорошо́ говори́ть по-ру́сски. Ну́жно бóдет хорошо́ говори́ть по-ру́сски. 4. Им ну́жно бы́ло иска́ть рабóту. Им ну́жно бóдет иска́ть рабóту. 5. Нáдо бы́ло подождáть. Нáдо бóдет подождáть.
- C. 1. g 2. j 3. a 4. h 5. b 6. i 7. f 8. d 9. k 10. c
- D. 1. Он то́лько что ушёл мину́ту наза́д. 2. Билл в Москвé с ма́я. 3. Она́ то́лько что позвони́ла, пять мину́т наза́д. 4. Этот компью́тер и́менно то, что нам ну́жно! 5. Предприя́тие вы́росло с тех пор, как мы бы́ли здесь два го́да наза́д.

УРОК 34:

- A. 1. те; These earrings are beautiful, but those are even more beautiful. 2. Тот; Bill knows Katya's brother. He (the brother) lives in New York. 3. тех; I don't understand those who don't care where their children are. 4. ты; They gave me the wrong bag! 5. то; Get up, or else you won't have any breakfast!
- B. 1. Она́ легла́ на дивáн. 2. Они́ поста́вили стака́ны на по́лку. 3. Она́ всегда́ кладёт салфе́тки на стол. 4. Садй́(те)сь, Дже́ссика. —Нет, спаси́бо. Я должнá ложи́ться спать. 5. Нет, не встава́й(те). Я стою́, потому́ что у меня́ боли́т спина́, когда́ я дóлго сижу́.
- C. 1. On the whole, I like my work, that is, it's interesting. 2. Oh, Sasha dear! What's the matter? 3. Please give me, let's say, two bottles of vodka. 4. Such a fat little baby (child)! 5. The thing is, these samovars cost too much.
- D. 1. e 2. j 3. h 4. b 5. d 6. a 7. f 8. k 9. c 10. i

УРОК 35:

- A. 1. Почему́; Why did he wake up so late? —Because he went to bed very late. 2. За́чем; What did she call you for (why did she call you)? —She wanted the address of my friends in Moscow. 3. почему́; I don't understand why Russian is such a complicated language! 4. За́чем; Why (for what purpose) is Ben interested in old posters? —He wants to better understand the political atmosphere in Lenin's time. 5. Почему́; Why (for what reason) is Ben interested in old posters? —Because he's a professor of Soviet history.
- B. 1. Он проводи́л иссле́дование, что́бы лу́чше расска́зать студéнтам о политическо́й обста́новке при Лéнине. 2. Ну́жно бы́ло сохра́нить плакáты и газéты, что́бы но́вое поколéние зна́ло свою́ исто́рию. 3. Он (за)хотéл, что́бы его́ студéнты то́же могли́ бы уви́деть плакáты. 4. Она́ вошла́ в магази́н куста́рных издéлий, что́бы купи́ть подарки. 5. Ка́тя хотéла, что́бы Дже́ссика купи́ла матрёшки.
- C. 1. Кто-то укра́л мой чита́тельский билéт! 2. Какие́ у вас рабóчие часы́? 3. Журнали́ст слéдует за библиотéкарем в архив. 4. Отсю́да нельзя́ выноси́ть никаки́х докумéнтов. 5. В пятидеся́тых годáх мы боя́лись всеми́рной побéды комму́низма.

- D. 1. They got married in the presence of witnesses. 2. Under communism everyone had work. 3. Don't talk about that in front of the children! 4. Many churches were closed under Soviet power. 5. During the reign of Peter the First (or Great) European architecture was very popular in Russia.

СЕДЬМАЯ ПРОВЕРКА:

- A. 1. Двигайте (подвигайте) пальцами. 2. Спи(те) завтра до десяти. 3. Остановитесь!
4. Остановите машину! 5. Не кладите(те) картошку на тарелку. 6. Ложитесь спать.
7. Не оставляйте адрес дома. 8. Доставьте покупки. 9. Выздоровливай! 10. Пожмите друг другу руки.
- B. 1. Мне очень трудно было испечь хорошую буханку хлеба. 2. Коля не должен был обещать, если он не мог это делать. 3. Нужно было сварить картошку. 4. Нам надо было купить бензина. 5. Если у вас голова кружилась, вы должны были сесть.
- C. 1. Она снимает свитер, чтобы медсестра могла измерить ей давление. 2. Он ушел из фирмы, так как он хотел работать в России. 3. Он только что ушел, месяц назад.
4. Нет, у нее болит только одно ухо. 5. Нет, она сама печёт (готовит) пирог. 6. Она просит Пат посидеть и поговорить с ними, пока они готовят. 7. Он увлекается русской культурой со школы. 8. Ей некогда снова так болеть. 9. Да, это именно то, что надо ее родителям. 10. Он интересуется двадцатыми годами.
- D. 1. This one's worse than yours, and (but) that one's better than yours. 2. Does it happen that you feel sick after you take the medicine? 3. You know, the one who's been in charge (leading) of the company since Davidov got sick. 4. Sashenka, you've been behaving badly at school again? What's the matter? 5. While we were interviewing the candidates, he, so to speak, fell asleep. —Again?!

УРОК 36:

- A. 1. Симонов проиграл бы, если бы Никитин получил ещё сто голосов. Simonov would have lost if Nikitin had received 100 more votes. 2. Если бы Никитин стал мэром, он отремонтировал бы школы и больницы. If Nikitin had won (become mayor), he would have renovated the schools and hospitals. Or: If Nikitin wins (becomes mayor), he would renovate the schools and hospitals. 3. Боря проголосовал бы завтра, если бы он смог. Borya would vote tomorrow if he could. 4. Политики никогда не решили бы главных проблем, если бы они только разговаривали! The politicians would never have solved the real problems, if they (had) only talked! Or: The politicians would never solve the real problems if they only talked! 5. Если бы Боря голосовал, за кого он проголосовал бы? If Borya had voted, who would he have voted for? Or: If Borya voted, who would he vote for?
- B. 1. Have her go to bed a little earlier. 2. If they don't write in Russian, have them write the letter in English. 3. He's for Simonov. —Let him vote for that Communist if he wants! 4. She doesn't like talking about (either) politics or sports (she likes talking about neither). 5. Neither Dima nor Sasha understood why Borya wasn't (isn't) voting.
- C. 1. Боря ни за Симонова, ни за Никитина. 2. Им не нравится играть ни в бейсбол, ни в баскетбол. 3. Она ни русская, ни американка—она француженка. 4. Пусть он войдет, пожалуйста. 5. Ирочка хочет купить джинсы. Что ты думаешь? —Пусть (она) купит.
- D. 1. d; обсудили 2. a; болтает 3. d; обсуждаем 4. b; рассказывает 5. c; разговаривал

УРОК 37:

- A. 1. Leave it long in the back, please. 2. The woman who lives above me (overhead) cuts hair very well. 3. Cut it short on (the) top. 4. The children were walking ahead of the adults. 5. The neighbors downstairs (who live downstairs) go to bed early.
- B. 1. до; We need to get there (arrive) before 7. 2. До того как; Before I found this hairdresser, my haircuts were awful. 3. Прежде чем; You (One) need to learn to walk before you (one) can run.

4. пѐред; Always wash your hands before a meal. 5. пѐред тем, как; Always wash your hands before eating.

- C. 1. Она отменила визит на полдесятого. 2. Она ждала пятнадцать минут. 3. Она моет голову каждое утро. 4. Она делала завивку три месяца назад. 5. Она должна будет втирать крем в волосы раз в неделю перед тем, как мыть голову.
- D. 1. Если мы не откроем окно, будет слишком жарко в комнате. 2. Если ты вымоешь голову перед сном, у тебя завтра будет простуда. 3. Мне надо вымыть голову. 4. Сашка, наверно, забудет о (его) стрижке сегодня. 5. Закрой дверь!!

УРОК 38:

- A. 1. умеет; He's been playing soccer a lot, and now he can (knows how to) pass really well. 2. можем; Unfortunately, we can't go to the game. 3. умеете; Can you (do you know how to) read and write in Russian? 4. мог(ла); I want you to come with us! 5. могу; I can't believe (that) we won!
- B. 1. That's where I live. 2. What?! What's going on? 3. Is he asleep (sleeping) or what? 4. We should invite them. After all, they live here, too. 5. If only they can (know how to) speak Russian!
- C. 1. f 2. j 3. a 4. g 5. c 6. a 7. i 8. d 9. g 10. h
- D. 1. Что бы ты ни делал(а), не забывай нам писать! 2. Когда бы у тебя ни было времени, позвони мне. 3. Какой бы день вы ни захотели, мне подойдёт. 4. Как бы плохо они ни играли, Динамо всё равно моя любимая команда! 5. Куда бы я ни смотрел(а), я вижу цветы.

УРОК 39:

- A. 1. помню; I don't remember (recall) what year I came here. 2. вспомнить; I can't recall (remember) her name. 3. Помните; Remember, he was a soldier and was from Tomsk? 4. напоминаете; You remind me of my father. 5. вспоминаю; I often remember (think about) my friends in Petersburg.
- B. 1. До войны они жили в селе. После войны они жили в городе. 2. Мы подождали, пока она не позвала нас. 3. Этот памятник мужественным защитникам города во время войны. 4. Я останусь здесь, пока ты не вернешься. 5. Там был памятник, пока хулиганы не разрушили его.
- C. 1. Кто-то открыл дверь. 2. Они уже продали все билеты. 3. Михайл Ломоносов основал университет в 1755 году. 4. Когда (они) построят новые здания? 5. Эти стихи написала Анна Ахматова.
- D. 1. долго 2. давно/долго 3. давно 4. долго 5. долго

УРОК 40:

- A. 1. Я хочу хлеба. Рыбы я тоже хочу. 2. Мне очень нравятся стихи Анны Ахматовой. Стихи Пушкина мне тоже очень нравятся. 3. Я ходила в театр, и Петя тоже. 4. Мы запомнили стихотворение, и эти студенты тоже. 5. Он любит есть. Спать он тоже любит.
- B. 1. Я сижу у окна, когда я читаю газету. I'm sitting by the window while I read the paper. 2. Когда он прочитал книгу, он дал её мне. When he had read the book, he gave it to me. 3. Когда он возвращался домой, он думал о ней. While he was going home (on his way home) he was thinking about her. 4. Так как он очень хорошо провёл здесь время, он не хочет возвращаться домой. Since he's had such a good time here, he doesn't want to go back home. 5. Так как я не знаю его адрес, я не могу ему написать. I can't write to him since I don't know his address.
- C. 1. Это моя сотрудница, которая говорит по-русски. That's my co-worker who speaks Russian. 2. Они говорили о студентке, которая здесь работает. They were talking about

the student who works here. 3. Туристы, которые уезжают, обещают вернуться через год. The tourists who are leaving are promising to return in a year. 4. Скажите детям, которые смеялись, чтобы они вели себя хорошо! Tell the kids who were laughing to behave themselves! 5. Ты знаешь человека, который зашёл к нам вчера вечером?; Do you know the man who dropped by our place last night?

- D. 1. Вы видели цветы, купленные Антоном? Did you see the flowers bought by Anton (which were bought by Anton)? 2. Я ищу сумку, оставленную вчера женой в номере. I'm looking for a bag which had been (was) left in our room yesterday by my wife. 3. Муж Анны Ахматовой любил стёртые американские карты. Anna Akhmatova's husband loved worn-out (old) American maps. 4. Пушкин, влюблённый, написал эти стихи о своей любви.; Pushkin, in love, wrote this poem about his love. 5. Почему Есенин думал, что расставание с его другом было предназначённое? Why did Esenin think that the parting from his friend was predestined?

ВОСЬМАЯ ПРОВЕРКА:

- A. 1. Необходимо уметь пасовать, если вы хотите играть в баскетбол. 2. Пусть он поплачет несколько минут. Он не умрёт. 3. Закрой(те) глаза ... сейчас открой(те) их. 4. Лишь бы мы могли обсудить ситуацию! 5. Если бы она разговаривала с ним, они спорили бы. 6. Я тебе сказал(а) бы, как её зовут, если бы я мог(ла) вспомнить. 7. Он мне напомнил проголосовать завтра. 8. Она всегда забывала сушить феном волосы до того, как (прежде чем) мы купили новый фен. 9. Он долго мог упражняться летом только днём. 10. Теперь он упражняется, когда бы он ни мог, весь год, с понедельника до субботы. 11. С кем бы наша команда ни играла в прошлом году, она всегда проигрывала. 12. Во время войны мы жили в деревне и хорошо проводили время. 13. Билл Клинтон был избран в 1992-ом году. 14. Ни Александр Пушкин, ни Михаил Лермонтов не жили в этом веке. 15. Оба поэта давно были убиты на дуэлях.
- B. 1. По мнению Саши, ничего. 2. Он обещал отремонтировать все школы и больницы. 3. Он хотел чтобы политики решили главные проблемы. 4. Она попросила у парикмахера подстричь её коротко сбоку и сзади, и немножко подлиннее впереди. 5. Ей надоела своя завивка три месяца назад. 6. Ей надо было платить в кассу у выхода. 7. Они кричали: «Молодцы! Молодцы!» 8. Перед тем, как Динамо забило гол, мяч был у Михайлова. 9. Да, в парке были другие памятники, пока хулиганы их не разрушили (пока они не были разрушены хулиганами). 10. Они жили в селе до войны и приехали в этот район после войны.
- C. 1. Two men walked along the road together, and each carried his burden on his shoulders. 2. One man carried it all the way not putting it down (removing it), while the other man stopped often, putting down the burden and sitting down to rest. 3. But he had to lift the burden each time onto his shoulders again. 4. And this man, who kept putting down the burden, became more tired than the one who carried it without putting it down (removing it). 5. The following advertisement is from the newspaper *Arguments and Facts*, January 4, 1996: 6. The Moscow Institute of Foreign Languages announces the offering of courses: 7. 1. English, French, German languages (for beginning and continuing study of a foreign language). 8. 2. For guides/interpreters around Moscow. 9. 3. Preparatory courses. 10. Address: B. Tryokhgorniy (Three Hill) Alley, No. 11. Tel. 205-72-02, 733-02-58.

ПРИЛОЖЕНИЯ (Appendixes)

A. GRAMMAR SUMMARY

1. SUMMARY OF CASES

NOMINATIVE (N)	subject
ACCUSATIVE (A)	direct object
GENITIVE (G)	1. possession (of) 2. object of neg. verbs 3. numbers, quantity
PREPOSITIONAL (P)	only after prepositions (locative/about)
DATIVE (D)	1. indirect object (to) 2. with impersonal expressions
INSTRUMENTAL (I)	1. "being" verbs 2. with, by, as

2. DECLENSION OF NOUNS¹

MASCULINE SINGULAR

	ANSWERS THE QUESTION	BASIC ENDING	HARD REGULAR	UMBRELLA	SOFT -й	-ь
N	Что? Кто?	zero	стол	мáльчик	музéй	портфéль
A Inan.	Что?	zero	стол		музéй	портфéль
A Anim.	Когó?	-а		мáльчика		
G	Чегó? Когó?	-а	столá	мáльчика	музéя	портфéля
P	О чём? О ком?	-е	столé	мáльчике	музéе	портфéле
D	Чемú? Комú?	-у	столú	мáльчику	музéю	портфéлю
I	Чем? Кем?	-ом	столóм	мáльчиком	музéем	портфéлем

MASCULINE PLURAL

	ANSWERS THE QUESTION	BASIC ENDING	HARD REGULAR	UMBRELLA	SOFT -й	-ь
N	Что? Кто?	-ы	столы́	мáльчики	музéи	портфéли
A Inan.	Что?	-ы	столы́		музéи	портфéли
A Anim.	Когó?	-ов		мáльчиков		
G	Чегó? Когó?	-ов	столóв	мáльчиков	музéев	портфéлей
P	О чём? О ком?	-ах	столáх	мáльчиках	музéях	портфéлях
D	Чемú? Комú?	-ам	столáм	мáльчикам	музéям	портфéлям
I	Чем? Кем?	-ами	столáми	мáльчиками	музéями	портфéлями

1. Please see Урóк 2 and 3 on the nominative plural of nouns and Урóк 16 on the genitive plural.

FEMININE SINGULAR

	ANSWERS THE QUESTION	BASIC ENDING	HARD			SOFT	
			REGULAR	UMBRELLA	-й	-ия	-ь
N	Что? Кто?	-а	газэ́та	колле́га	неде́ля	ле́кция	вещь
A	Что? Кого́?	-у	газэ́ту	колле́гу	неде́лю	ле́кцию	вещь
G	Чего́? Кого́?	-ы	газэ́ты	колле́ги	неде́ли	ле́кции	вещи
P	О чём? О ком?	-е	газэ́те	колле́ге	неде́ле	ле́кции	вещи
D	Чему́? Кому́?	-е	газэ́те	колле́ге	неде́ле	ле́кции	вещи
I	Чем? Кем?	-ой	газэ́той	колле́гой	неде́лей	ле́кцией	вещью

FEMININE PLURAL

	ANSWERS THE QUESTION	BASIC ENDING	HARD			SOFT	
			REGULAR	UMBRELLA	-й	-ия	-ь
N	Что? Кто?	-ы	газэ́ты	колле́ги	неде́ли	ле́кции	вещи
A Inan.	Что?	-ы	газэ́ты		неде́ли	ле́кции	вещи
A Anim.	Кого́?	zero		колле́г			
G	Чего́? Кого́?	zero	газэ́т	колле́г	неде́ль	ле́кций	веще́й
P	О чём? О ком?	-ах	газэ́тах	колле́гах	неде́лях	ле́кциях	вещáх
D	Чему́? Кому́?	-ам	газэ́там	колле́гам	неде́лям	ле́кциям	вещáм
I	Чем? Кем?	-ами	газэ́тами	колле́гами	неде́лями	ле́кциями	вещáми

NEUTER SINGULAR

	ANSWERS	BASIC ENDING	HARD	SOFT	
				-е	-ие
N	Что?	-о	окно́	мо́ре	зда́ние
A	Что?	-о	окно́	мо́ре	зда́ние
G	Чего́?	-а	окна́	мо́ря	зда́ния
P	О чём?	-е	окне́	мо́ре	зда́нии
D	Чему́?	-у	окну́	мо́рю	зда́нию
I	Чем?	-ом	окно́м	мо́рем	зда́нием

NEUTER PLURAL

	ANSWERS	BASIC ENDING	HARD	SOFT	
				-е	-ие
N	Что?	-а	о́кна	мо́ря	зда́ния
A	Что?	-а	о́кна	мо́ря	зда́ния
G	Чего́?	zero	о́кон	мо́рей	зда́ний
P	О чём?	-ах	о́кнах	мо́рях	зда́ниях
D	Чему́?	-ам	о́кнам	мо́рям	зда́ниям
I	Чем?	-ами	о́кнами	мо́рями	зда́ниями

IRREGULAR NOUNS—SINGULAR

	MASCULINE	FEMININE		NEUTER	
N	пу́ть	ма́ть	до́чь	и́мя	вре́мя
A	пу́ть	ма́ть	до́чь	и́мя	вре́мя
G	пути́	ма́тери	до́чери	и́мени	вре́мени
P	(о) пути́	(о) ма́тери	(о) до́чери	(об) и́мени	(о) вре́мени
D	пути́	ма́тери	до́чери	и́мени	вре́мени
I	пу́тём	ма́терью	до́черью	и́менем	вре́менем

IRREGULAR NOUNS—PLURAL

N	пути́	ма́тери	до́чери	имена́	времена́
A	пути́	матере́й	дочере́й	имена́	времена́
G	путе́й	матере́й	дочере́й	имён	време́н
P	(о) путя́х	(о) матеря́х	(о) дочеря́х	(об) имена́х	(о) времена́х
D	путя́м	матеря́м	дочеря́м	имена́м	времена́м
I	путя́ми	матеря́ми	дочеря́ми (дочерьми́)	имена́ми	времена́ми

REGULAR NOUNS WITH IRREGULAR PLURALS

N sing.	друг	сосе́д	сын	брат	сестра́	ребёнок
N pl.	друзья́	сосе́ди	сыновья́	бра́тья	се́стры	де́ти
A pl.	друзе́й	сосе́дей	сынове́й	бра́тьев	сесте́р	дете́й
G pl.	друзе́й	сосе́дей	сынове́й	бра́тьев	сесте́р	дете́й
P pl.	(о) друзья́х	(о) сосе́дях	(о) сыновья́х	(о) бра́тьях	(о) се́страх	(о) де́тях
D pl.	друзья́м	сосе́дям	сыновья́м	бра́тьям	се́страм	де́тям
I pl.	друзья́ми	сосе́дями	сыновья́ми	бра́тьями	се́страми	детьми́

3. DECLENSION OF ADJECTIVES

MASCULINE/NEUTER SINGULAR

	ANSWERS QUESTION	BASIC ENDING	REGULAR	END-STRESSED	UMBRELLA	SOFT	
N	Како́й?	-ый	но́вый	второ́й	большо́й	хоро́ший	си́ний
	Како́е?	-ое	но́вое	второ́е	большо́е	хоро́шее	си́нее
A Inan.	Како́й?	-ый	но́вый	второ́й	большо́й	хоро́ший	си́ний
	Како́е?	-ое	но́вое	второ́е	большо́е	хоро́шее	си́нее
A Anim.	Како́го?	-ого	но́вого	второ́го	большо́го	хоро́шего	си́него
G	Како́го?	-ого	но́вого	второ́го	большо́го	хоро́шего	си́него
P	О како́м?	-ом	но́вом	второ́м	большо́м	хоро́шем	си́нем
D	Како́му?	-ому	но́вому	второ́му	большо́му	хоро́шему	си́нему
I	Каки́м?	-ым	но́вым	второ́ым	большо́им	хоро́шим	си́ним

FEMININE SINGULAR

	ANSWERS QUESTION	BASIC ENDING	REGULAR	END-STRESSED	UMBRELLA	SOFT		
N	Какая?	-ая	новая	русская	вторая	большая	хорошая	синяя
A	Какую?	-ую	новую	русскую	вторую	большую	хорошую	синюю
G	Какой?	-ой	новой	русской	второй	большой	хорошей	синей
P	О какой?	-ой	новой	русской	второй	большой	хорошей	синей
D	Какой?	-ой	новой	русской	второй	большой	хорошей	синей
I	Какой?	-ой	новой	русской	второй	большой	хорошей	синей

PLURAL

	ANSWERS QUESTION	BASIC ENDING	REGULAR	END-STRESSED	UMBRELLA	SOFT		
N	Какие?	-ые	новые	русские	вторые	большие	хорошие	синие
A Inan.	Какие?	-ые	новые	русские	вторые	большие	хорошие	синие
A Anim.	Каких?	-ых	новых	русских	вторых	больших	хороших	синих
G	Каких?	-ых	новых	русских	вторых	больших	хороших	синих
P	О каких?	-ых	новых	русских	вторых	больших	хороших	синих
D	Каким?	-ым	новым	русским	вторым	большим	хорошим	синим
I	Какими?	-ыми	новыми	русскими	вторыми	большими	хорошими	синими

4. DECLENSION OF PRONOUNS

PERSONAL

N	я	ты	он/онó	она́	мы	вы	они́
A	меня́	тебя́	(н)его́	(н)её	нас	вас	(н)их
G	меня́	тебя́	(н)его́	(н)её	нас	вас	(н)их
P	(обо) мне́	(о) тебе́	(о) нём	(о) ней	(о) нас	(о) вас	(о) них
D	мне	тебе́	(н)ему́	(н)ей	нам	вам	(н)им
I	мно́й	тобо́й	(н)им	(н)ей	на́ми	ва́ми	(н)и́ми

INTERROGATIVE

REFLEXIVE

N	что	кто	(себя́)
A	что	кто	себя́
G	чегó	кого́	себя́
P	(о) чём	(о) ком	(о) себе́
D	чему́	кому́	себе́
I	чем	кем	собо́й

5. DECLENSION OF SPECIAL MODIFIERS

a. Possessive

The possessive special modifiers *его*, *её*, and *их* are not included because they never change.

MASCULINE/NEUTER SINGULAR

N	Чей?	мой	твой	свой	наш	ваш
	Чьё?	моё	твое	своё	наше	ваше
A Inan.	Чей?	мой	твой	свой	наш	ваш
	Чьё?	моё	твое	своё	наше	ваше
A Anim.	Чьего?	моего	твоего	своего	нашего	вашего
G	Чьего?	моего	твоего	своего	нашего	вашего
P	О чьём?	(о) моём	(о) твоём	(о) своём	(о) нашем	(о) вашем
D	Чьему?	моему	твоему	своему	нашему	вашему
I	Чьим?	моим	твоим	своим	нашим	вашим

FEMININE SINGULAR

N	Чья?	моя	твоя	своя	наша	ваша
A	Чью?	мою	твою	свою	нашу	вашу
G	Чьей?	моей	твоей	своей	нашей	вашей
P	О чьей?	(о) моей	(о) твоей	(о) своей	(о) нашей	(о) вашей
D	Чьей?	моей	твоей	своей	нашей	вашей
I	Чьей?	моей	твоей	своей	нашей	вашей

PLURAL

N/A Inan.	Чьи?	мои	твои	свои	наши	ваши
A Anim.	Чьих?	моих	твоих	своих	наших	ваших
G	Чьих?	моих	твоих	своих	наших	ваших
P	О чьих?	(о) моих	(о) твоих	(о) своих	(о) наших	(о) ваших
D	Чьими?	моими	твоими	своими	нашими	вашими
I	Чьими?	моими	твоими	своими	нашими	вашими

b. Demonstrative and Quantitative

MASCULINE/NEUTER SINGULAR

N	э́тот	то́т	весь	оди́н	тре́тий
	э́то	то	всё	оди́н	тре́тье
A Inan.	э́тот	то́т	весь	оди́н	тре́тий
	э́то	то	всё	оди́н	тре́тье
A Anim.	э́того	того́	всего́	одного́	третьего́
G	э́того	того́	всего́	одного́	третьего́
P	(об) э́том	(о) том	(обо) все́м	(об) оди́н	(о) третьем
D	э́тому	тому́	всему́	оди́ному	третьему́
I	э́тим	те́м	всем	оди́м	тре́тьим

FEMININE SINGULAR

N	э́та	та	вся	оди́на	тре́тья
A	э́ту	ту	всю	оди́ну	тре́тью
G	э́той	той	всей	оди́ной	тре́тьей
P	(об) э́той	(о) той	(обо) всей	(об) оди́ной	(о) третьей
D	э́той	той	всей	оди́ной	тре́тьей
I	э́той	той	всей	оди́ной	тре́тьей

PLURAL

N/A Inan.	э́ти	те	все	оди́н	тре́тьи
A Anim.	э́тих	тех	всех	оди́н	тре́тьих
G	э́тих	тех	всех	оди́н	тре́тьих
P	(об) э́тих	(о) тех	(обо) всех	(об) оди́н	(о) третьих
D	э́тим	те́м	всем	оди́м	тре́тьим
I	э́тими	те́ми	все́ми	оди́ми	тре́тьими

THE NUMBERS 2-5

	TWO	THREE	FOUR	FIVE
N/A Inan.	два/две	три	четы́ре	пять
A Anim.	двух	трёх	четырёх	пяти́
G	двух	трёх	четырёх	пяти́
P	(о) двух	(о) трёх	(о) четырёх	(о) пяти́
D	двум	трём	четырёх	пяти́
I	двумя́	тремя́	четырьмя́	пятью́

Note: The numbers 6 to 20 follow the same declension pattern as 5.

6. CARDINAL AND ORDINAL NUMBERS

	<u>CARDINAL</u>	<u>ORDINAL</u>		<u>CARDINAL</u>
0	ноль		101	сто один
1	один/одна/одно	первый	200	две́сти
2	два/две	второй	300	триста
3	три	третий/третья/третье	400	четы́реста
4	четы́ре	четвёртый	500	пятьсо́т
5	пять	пя́тый	600	шестьсо́т
6	шесть	шесто́й	700	семьсо́т
7	семь	седьмо́й	800	восемьсо́т
8	во́семь	восьмо́й	900	девя́тьсо́т
9	де́вять	девя́тый	1.000	ты́сяча
10	де́сять	деся́тый	1 million	миллио́н
11	оди́ннадцать	оди́ннадцатый	1 billion	миллиа́рд
12	двена́дцать	двена́дцатый		
13	трина́дцать	трина́дцатый		
14	четы́рнадцать	четы́рнадцатый		
15	пятна́дцать	пятна́дцатый		
16	шестна́дцать	шестна́дцатый		
17	семна́дцать	семна́дцатый		
18	восемна́дцать	восемна́дцатый		
19	девятна́дцать	девятна́дцатый		
20	два́дцать	два́дцатый		
21	два́дцать один	два́дцать пе́рвый		
30	три́дцать	три́дцатый		
40	со́рок	сороково́й		
50	пятьдеся́т	пятидеся́тый		
60	шестьдеся́т	шестидеся́тый		
70	се́мьдеся́т	семидеся́тый		
80	во́семьдеся́т	восьмидеся́тый		
90	девяно́сто	девяно́стый		
100	сто	со́тый		

7. DECLENSION FOLLOWING NUMBERS

NUMBERS ENDING IN: REQUIRE THE: AND ARE OFTEN USED WITH:

1	Nominative singular	один час/год одна мину́та
2, 3, 4	Genitive singular	четыре часа́ три го́да две мину́ты
5-9, 0	Genitive plural	пять часо́в де́вять лет три́дцать мину́т

8. COMMON IRREGULAR COMPARATIVE ADJECTIVES

	ADJECTIVE	COMPARATIVE	
bad	плохой	хуже	worse
big	большой	больше	bigger/more
cheap	дешёвый	дешевле	cheaper
easy	лёгкий	легче	easier
expensive/dear	дорогой	дороже	more expensive/dearer
fat	толстый	толще	fatter
frequent	частый	чаще	more often
good	хороший	лучше	better
late	поздний	позже	later
loud	громкий	громче	louder
narrow	узкий	уже	narrower
near	близкий	ближе	nearer
old	старый	старше	older
quiet	тихий	тише	quieter
short	короткий	короче	shorter
simple	простой	проще	simpler
small	маленький	меньше	smaller/less
tall	высокий	выше	taller
wide	широкий	шире	wider
young	молодой	младше, моложе	younger

9. COMMON VERBS AND THE CASES THEY REQUIRE

INFINITIVE	MEANING	CASE REQUIRED
all verbs of motion		accusative
требовать/по	to demand	genitive
избегать/избежать	to avoid	genitive
бояться	to be afraid of	genitive
ждать/подождать	to wait (for)	genitive
давать/дать	to give	dative
показывать/показать	to show	dative
помогать/помочь	to help	dative
отвечать/ответить	to answer/reply to	dative
мешать/по-	to bother/disturb	dative
завидовать/по-	to envy	dative
обещать/по-	to promise	dative
советовать/по-	to advise	dative
учиться/на-	to learn to	dative
нравиться/по-	to please (like)	dative
пользоваться	to make use of	instrumental
заниматься/по-	to study/be occupied with	instrumental
интересоваться/за-	to be interested (in)	instrumental
гордиться	to be proud of	instrumental
увлекаться/увлечься	to be fascinated by	instrumental
становиться/стать	to become	instrumental
оставаться/остаться	to remain	instrumental

10. CASES AND PREPOSITIONS

CASE	PREPOSITIONS	MEANING
Accusative	в за на про через	to, into for (exchange), behind (direction) to, onto about through, across
Genitive	без впереді для до из мімо около от после проти ради с у	without to the front of for (the purpose of) until, as far as, up to from (source), out of past near, about from after against for the sake of from at, by/alongside of, at the home/office of, have
Prepositional	в на о при	in, at, inside of on, at, on top of about in the presence of, during the reign/administration of
Dative	благодаря к по	thanks/owing to to, toward(s) according to, on (the subject of), around, along, etc.
Instrumental	за міжду над перед под с	behind (location) between above, over in front of, just before under (location), near (a city) with

B. VERB CHARTS

1. REGULAR CONJUGATION I AND II VERBS

	CONJUGATION I			CONJUGATION II	
	-ать	-ять	SHIFTING STRESS	-ить	SHIFTING STRESS SOFT Л
INFINITIVE	дѣлать	гулять	писа́ть	говори́ть	люби́ть
я	дѣлаю	гуляю	пишú	говорю́	люблю́
ты	дѣлаешь	гуляешь	пи́шешь	говори́шь	люби́шь
он/она́	дѣлает	гуля́ет	пи́шет	говори́т	люби́т
мы	дѣлаем	гуля́ем	пи́шем	говори́м	любим
вы	дѣлаете	гуля́ете	пи́шете	говори́те	любите
они́	дѣлают	гуля́ют	пи́шут	говоря́т	любя́т
PAST					
Masculine	дѣлал	гуля́л	писа́л	говори́л	люби́л
Feminine	дѣлала	гуля́ла	писа́ла	говори́ла	люби́ла
Plural	дѣлали	гуля́ли	писа́ли	говори́ли	люби́ли
STEM	дѣла+	гуля́+	пи́ш+	говорѣ	люб+
IMPERATIVE	дѣлай(те)	гуля́й(те)	пиши́(те)	говори́(те)	люби́(те)

2. CONJUGATION I VERBS WITH SPELLING CHANGES

	целова́ть	дава́ть	мы́ть	па́хнуть	нести́	печь
PRESENT						
я	целúю	даю́	мо́ю	па́хну	несú	пекú
ты	целúешь	даёшь	мо́ешь	па́хнешь	несёшь	печёшь
он/она́	целúет	даёт	мо́ет	па́хнет	несёт	печёт
мы	целúем	даём	мо́ем	па́хнем	несём	печём
вы	целúете	даёте	мо́ете	па́хнете	несёте	гечёте
они́	целúют	даю́т	мо́ют	па́хнут	несúт	пекúт
PAST						
Masculine	целова́л	дава́л	мыл	па́хнул	нёс	пёк
Feminine	целова́ла	дава́ла	мы́ла	па́хнула	несла́	пекла́
Plural	целова́ли	дава́ли	мы́ли	па́хнули	несли́	пекли́
STEM	целú+	даѣ	мо́+	па́хн+	несѣ	пекѣ
IMPERATIVE	целúй(те)	дава́й(те)	мо́й(те)	па́хни(те)	неси́(те)	пеки́(те)

3. IRREGULAR VERBS

	дать FUTURE (PERF.)	бежа́ть PRESENT	есть PRESENT	хоте́ть PRESENT	быть FUTURE
я	дам	бегу́	ем	хочу́	бу́ду
ты	дашь	бежи́шь	ешь	хоче́шь	бу́дешь
он/она́	даст	бежи́т	ест	хоче́т	бу́дет
мы	дади́м	бежи́м	еди́м	хоти́м	бу́дем
вы	дади́те	бежи́те	еди́те	хоти́те	бу́дете
они́	даду́т	бегу́т	едя́т	хотя́т	бу́дут
PAST					
Masculine	дал	бежа́л	ел	хоте́л	был
Feminine	дала́	бежа́ла	ела́	хоте́ла	была́
Neuter	да́ло	бежа́ло	élo	хоте́ло	бы́ло
Plural	да́ли	бежа́ли	ели́	хоте́ли	бы́ли
STEM	(дад+)	бег+ / беж+	(ед+)	хоч+ / хот+	бу́д+
IMPERATIVE	да́й(те)	беги́(те)	е́шь(те)	хоти́(те)	бу́дь(те)

4. VERBS OF MOTION²

IMPERFECTIVE

MULTIDIRECTIONAL UNIDIRECTIONAL MEANING PERFECTIVE MEANING

ходи́ть	идти́	to go/walk	пойти́	to go (set off for) on foot
éздить	éхать	to go/ride	поéхать	to go (set off for) by vehicle
носи́ть	нести́	to carry	понести́	to take (set off for) on foot
вози́ть	везти́	to convey/transport	повезти́	to transport (set off for)
води́ть	вести́	to lead	повести́	to lead (set off for)
бежа́ть	бе́гать	to run	побежа́ть	to run (set off for)
лета́ть	летéть	to fly	полетéть	to fly (set off for)
пла́вать	плыть	to swim/sail	поплы́ть	to swim/sail (set off for)

2. Unidirectional verbs can also be made perfective with any of the other prefixes used with verbs of motion (see Урбк 20 for a list) just as with **идти́** and **éхать**. When these prefixes are added to verbs of motion, directionality is no longer an issue, and the verb is a regular imperfective/perfective pair.

C. LETTER WRITING

1. A NOTE ON LETTER WRITING

In both formal and informal writing, the addressee's name, title, and address appear only on the envelope. In formal letters, an institution's name and address often appear at the top of the document, while the date is at the bottom of the page.

Since the break-up of the Soviet Union, the form of address in formal writing has changed. Now Russians write to Mr. or Mrs. (**господин, госпожа**), just as we do in the United States (but there is no term for Ms.). The abbreviated forms are **г-н** or **г.** (Mr.) and **г-жа** (Mrs.). Note that they are not capitalized. In formal writing the use of a title is common, and if one wants to write to editorial offices of newspapers or journals, the phrase "Dear editorial board" (**Уважаемая редакция**) is commonly used. Whether writing formally or informally, the initial greeting is almost always punctuated with an exclamation point, rather than a comma.

The date is written with the day first, followed by the month, and then the year. The abbreviated form differs from the one used in the United States. March 12, 1998, for example, is written as 12-3-98 or as 12/III/98. The order of the address is reversed as well. Russians begin with the country, or with the city (**город**, abbreviated **г.**) for domestic mail, and the **индекс** (zip code) on the first line. They then write the street (usually **улица**, abbreviated **ул.**, or **проспект**, abbreviated **пр.**) and building number (**дом**, abbreviated **д.**), and perhaps the block number (**корпус**, abbreviated **кор.**), and then the apartment number (**квартира**, abbreviated **кв.**). The company or organization name follows. The name of the addressee in the dative case, with the last name first, appears on the last line. Note also that accents are not marked, and in formal letters, the word **Вы** (and **Ваш, Вас, Вам, and Вами**) is capitalized, when used as the polite form of address.

2. BUSINESS LETTERS

г. Москва 157332
ул. Петрова, д. 8
Всероссийское издательство "Наука"
Отдел по международным связям

Уважаемая г-жа Степанова!

Мы получили Ваш заказ на доставку последних номеров журнала «Континент». К сожалению, в связи с повышением почтовых тарифов, мы не смогли отправить заказ вовремя. Доставка журналов предполагается в первых числах ноября.

С уважением
Г. И. Аполлонов,
Директор отдела по международным связям

12 октября 1997
г. Москва

Moscow 157332
8 Petrova Street
All-Russian Publishing House "Science"
Section on Foreign Affairs

Dear Mrs. Stepanova,

We have received your order to deliver the latest issues of the journal *Kontinent*. Unfortunately, due to the increases in postal tariffs, we could not send you your order on time. The delivery of the issues is expected in early November.

Sincerely,
G. I. Apollonov
Director of the Section on Foreign Affairs

October 12, 1997
Moscow

г. Москва 122771
ул. Васнецова, д. 2
Совместное предприятие «Роза»

Уважаемый г. Кожинов!

Отвечаем на Ваш запрос о возможности установить торговые связи с Германией. К сожалению, в настоящее время мы не в состоянии помочь Вам в этом деле. Наше предприятие не уполномочено действовать в качестве посредника между западными и русскими фирмами.

С уважением
Н. С. Сошников,
Директор предприятия

13/XI/97
г. Москва

Moscow 122771
2 Vasnetsova Street
Joint Venture "Rose"

Dear Mr. Kozhinov,

This is in response to your inquiry about the possibility of establishing trade contacts with Germany. Unfortunately, we are unable to help you at present. Our business is not authorized to act as a mediator between Western and Russian firms.

Sincerely,
N. S. Soshnikov
Director of the firm

November 13, 1997
Moscow

3. INFORMAL LETTERS

27-10-97

Дорогой Иван!

Наконец, приехал в Псков. С билетами было трудно, но, в конце концов, Ирина достала, и даже на скорый поезд. В общем, могу взяться за работу. Директор нашел неплохую квартиру. Наверное, действительно хотят, чтобы мне было удобно. Жалко, что не успели поговорить в Москве, но в ноябре собираюсь приехать и, конечно, позвоню.

Скучаю по московским друзьям. Не забывай. Пиши!

Твой Сергей.

10-27-97

Dear Ivan,

I have finally arrived in Pskov. There was difficulty with the tickets, but in the end Irina managed to get them and even for an express train. So, I can get down to work. The director found a decent apartment. It seems they really want to make me comfortable. Too bad we didn't have time to talk in Moscow, but I plan to come in November and will call you, of course.

I miss my Moscow friends. Don't forget me. Write!

Yours,
Sergei

17-11-97

Дорогая Наташа!

Давно уже не получаю от тебя писем и очень беспокоюсь о родителях. Как здоровье отца? Собирается мама уходить на пенсию, или опять откладывает? Позвони мне на работу, домашний телефон еще не подключили.

Девочки растут, Марина пошла в первый класс и очень гордится. Таня дает ей советы.

Все у нас хорошо. Миша передает привет. Надеюсь увидеть всех вас на праздники.

Целую,
Ваша Галя

11-17-97

Dear Natasha,

I have not received letters from you in a while and I worry a lot about our parents. How is father's health? Is Mom going to retire or is she delaying again? Call me at work: our home phone hasn't been connected yet.

The girls are growing up. Marina started first grade and is very proud. Tanya gives her advice.

Everything is fine with us. Misha sends his regards. I hope to see you for the holidays.

Love,
Galya

4. FORM OF THE ENVELOPE

a. Letters

<p>Addressee</p> <p>Sender</p>

<p>г. Москва 332889 ул. Страхова, д. 5, кв. 75 Павлову Ивану Петровичу</p> <p>г. Псков 32435 ул. Надеждина, д. 4, кв. 1 Сергей Суриков</p>
--

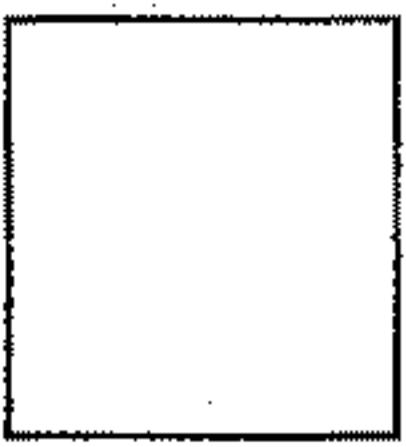
<p>Moscow 332889 5 Strakhova St, Apt. 75 Pavlov, Ivan Petrovich</p> <p>Pskov 32435 4 Nadezhdina St., Apt. 1 Sergei Surikov</p>
--

b. Postcards

*Дорогая Анна Ивановна!
Поздравляю Вас с Новым
годом!*

*Желаю Вам здоровья,
счастья и успеха.*

Ваш коллега Карлос Калдерон



Куда г. Ставрополь 32456
ул. Кураева, д. 1, кв. 25

Кому Семеновой Анне Ивановне

Индекс предприятия связи
30897

и адрес отправителя
г. Новосибирск

ул. Королёва, д. 15, кв. 33
К. Калдерон



3 2 4 5 6

Пишите индекс предприятия связи места назначения

*Dear Anna Ivanovna,
Happy New Year!
I wish you health, happiness,
and success.*

*Your colleague,
Carlos Calderon*



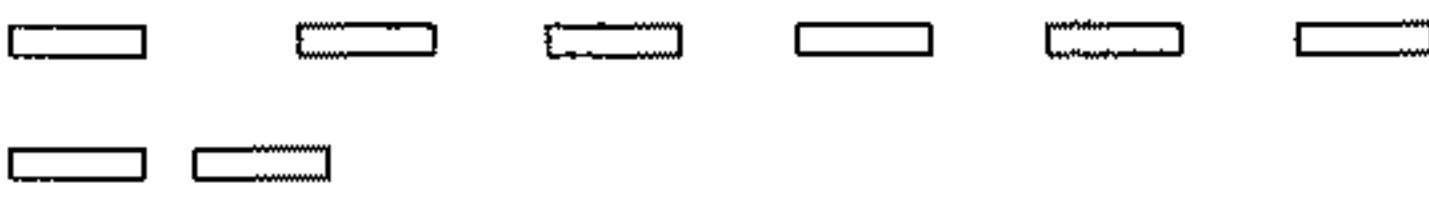
To Stavropol 32456
1 Kurayeva St., Apt. 25

To Whom Semyonova, Anna Ivanovna

The sender's zip-code
30897

and address
Novosibirsk

15 Korolyova St., Apt. 33
C. Calderon



3 2 4 5 6

Write the zip-code of the addressee.

СЛОВАРЬ (Glossary)

ABBREVIATIONS USED IN GLOSSARY

I	Conjugation I	indecl.	indeclinable
II	Conjugation II	intrans.	intransitive
adj.	adjective	irreg.	irregular
adv.	adverb	m.	male/masculine
coll.	colloquial	multi.	multidirectional
conj.	conjunction	perf.	perfective
f.	female/feminine	sing.	singular
fig.	figurative	transport.	transportation
imp.	imperfective	uni.	unidirectional

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ

А

а and, but

а то or else

август August

авиапóчта airmail

автобóс bus

автомáт change machine; pay phone

автомобиль automobile (m.)

автосéрвис service station

агéнт agent

администрáтор manager, clerk

áдрес address

аллергíя allergy

Аллó? Hello? (on the telephone)

америкáнец/-кáнка (m./f.) American

америкáнский (adj.) American

анестéтик anesthetic

анкéта form, questionnaire

антра́кт intermission

апельсiн orange

апрéль April

аптéка pharmacy

арбу́з watermelon

áрмия army

архiв archive

аспирáнт(ка) (m./f.) graduate student

аспирiн aspirin

астролóгия astrology

атмосфéра atmosphere; climate (fig.)

аэропóрт airport

Б

бабушка grandmother

бага́ж baggage

балéт ballet

балла́да ballad

банк bank

ба́нка (ба́нки) jar, can (cupping-glasses)

бар bar

бассéйн pool

батóн long loaf of bread

бéгать to run (multi.)

бéгать трусцо́й to go jogging

бéдный poor

бежа́ть/по- to run (uni.; irreg.)

без (чегó/кого) without

без акцéнта without accent

без дéнег out of money; broke

без мэбели unfurnished

безобра́зие outrageous behavior

безопáсный safe, secure, not dangerous

бéлый white

бензи́н gasoline (petrol)

бéрег shore; coast

бесплáтно free of charge

беспоко́иться to worry

беспоря́док mess, disorder

беспрестáнно constantly, incessantly

библиотéка library

библиотéкарь librarian (m.)

билéт ticket

бить to beat (imp.)

благодáрность gratitude (f.)

бли́же nearer

бли́зко near

блины́ thin pancakes

блока́да siege; blockade

блонди́н(ка) (noun; m./f.) blonde

блу́зка blouse

блюдо dish (food)

бог god
Боже мой! My God!
бога́тый wealthy
боле́знь illness (f.)
боле́льщик fan
боле́ть (бо́лит, бо́лят) to ache, to hurt (imp.)
болта́ть to chat
боль pain (f.)
больни́ца hospital
бо́льно painful
больно́й (adj./noun) sick; patient
бо́льше more; bigger
бо́льше всего́ more than anything; most of all
большо́й big
борода́ beard
борщ borshcht (beet soup)
боя́ться (чегó/кого́) to be afraid (of) (imp.; II.)
бра́к marriage
бра́т brother
бра́ть/взять to take
бри́тва razor
бри́ться/по- to shave (oneself)
бровь eye-brow (f.)
брошю́ра brochure
бу́дущий future
буди́ть/раз- (кого́) to wake (someone)
Бу́дьте добры . . . Would you please . . .
букéт bouquet
бу́лочка bun, roll
бу́лочная bakery
бума́га paper (material)
бутербро́д sandwich
буты́лка bottle
буфе́т buffet; snack-bar
буха́нка loaf
быва́ть to be (repeatedly), to occur (frequently) (imp.)
быва́ть/по- to visit
бы́вший former
бы́стро fast; quick(ly)
бытово́й daily
бытовы́е услу́ги domestic services
быть to be (in future or past)
бы́ть в гостя́х to be visiting

В

в/во in; at; to
в двадца́тых годáх in the 20s
В како́м году́? In what year?
в командиро́вке on a business trip
В о́бщем/воо́бще́ In general; So
в о́дин ко́нec one-way
в о́дно вре́мя (с чем) at the same time (as)
в о́тпуске on leave/vacation
в прин́ципе in principle; in general
в са́мом де́ле as a matter of fact
в течéние (чегó) for the period of
в то́чности exactly
в углу́ in the corner
во вре́мя during
во вся́ком слúчае in any case; anyway

Во ско́лько . . . ? —В (time). At what time . . . ? —At (time).
во́время on time
ваго́н car (subway, train)
валю́та foreign currency
вам to you (plural/polite sing.)
Вам на́до . . . (You) need to . . .
ва́нная bathroom
варéнье preserves
вари́ть(ся)/с- to boil, be boiling
ва́та cotton
ваш/-а/-е/-и your(s) (plural/polite sing.)
вверху́ overhead; above
вды́хатъ/вдохну́ть to breathe
вегетариáнец (-ка) (noun; m./f.) vegetarian
ведь you see; after all
ве́жливый polite
везде́ everywhere
везти́ to convey (by vehicle) (uni.)
век century; era
вели́кий great
велосипéд bicycle
венча́ние ceremony
ве́рить/по- to believe
ве́рно right; true, faithful
ве́рхний high; higher
весна́ spring
весно́й in the spring
вес weight
веси́ть to weigh (followed by weight)
вести́ to lead (uni.)
вести́ себя́ (хорошо́, пло́хо) to behave oneself (well, badly)
вестибю́ль lobby (f.)
весь/вся/всё/все all
ветерáн veteran
вётреный windy
вечер evening
вечера́ p.m.
вечерний (soft adj.) evening
вечером in the evening
вечери́нка party
вещь thing; piece (artistic) (f.)
взвэ́шивать/взвэ́сить to weigh (out)
взрóслый grown-up, adult
взять напрока́т to rent (a car)
вид view, species, type
видно́ evident
ви́за visa
визитка business card
вилка fork
вино́ wine
виногра́д grape(s)
виновáт/-а/-ы sorry; guilty; at fault
висéть to be hanging (imp.)
ви́шни cherries
включáть/включи́ть to include; to turn (something) on
вкус taste
во вку́се (кого́) to the taste (of)
вкусно́ delicious, tasty
власть power (f.)
влю́блённый in love; loving; tender
внизу́ downstairs; below

внима́ние attention
внима́тельно attentively
внук grandson
вну́чка granddaughter
внутри́ inside (a container); indoors
вода́ water
водопрово́дчик plumber
води́ть to lead (multi.)
води́ть маши́ну to drive a car
води́тель driver (m.)
води́тельские права́ driver's license
во́дка vodka
возбу́ждать/возбу́дить to excite, to rouse
возвра́щаться/верну́ться to return
вози́ть to convey (by vehicle) (multi.)
во́зле (чего́) by; near; past; next to
возмо́жно possible
во́зраст age
война́ war
вокза́л station (train)
волнова́ть(ся) to worry, to become agitated
во́лосы hair
вон там over there
воро́та goal (sports); gate(s)
во́семь eight
восьмо́й eighth
воскресе́нье Sunday
воспале́ние inflammation
восто́к east
восто́чный east; eastern
Вот ... Here is/are ...
Вот (что)! What a (noun)!
Вот и всё! Well, that's it!; It's finished/over!
Вот и прекра́сно! And a good thing, too!
Вот и он! There he is!
Вот так? Like this?; Like so?
Вот тепе́рь вы говори́те де́ло! Now you're talking!
вперёд forward
впередí (чего́/кого́) ahead/in front (of)
врач doctor; general practitioner
вре́мя time
вре́мя го́да time of year; season
всё everything
всё вре́мя all the time
всё равно́ It doesn't matter.
всё-таки all the same; nevertheless
все all; everyone
Всего́ наилучшего́! All the very best!
Всего́ хоро́шего! All the best!
Все́му своё вре́мя. All in good time.
всегда́ always
вслух aloud
вспомина́ть/вспомни́ть to recall, to bring back to mind
встава́ть/встать to get up
встреча́ meeting; appointment
встреча́ться/встрети́ться to meet
втира́ть/втерéть (в что) to rub (into something)
вторник Tuesday

второ́й second
вход entrance
вчера́ yesterday
вы you (plural/polite sing.)
Вы не знаёте, ... ? You wouldn't happen to know ... ?
Вы не туда́ попада́ли. You have the wrong number.
выбира́ть/вы́брать to choose, to select
вы́боры election
вы́вести to take out, to remove (perf.)
выздо́равливать/выздо́роветь to recover
выи́грывать/выи́грать to win
вы́йти за́муж (за кого́) to marry (a man)
выключа́ть/вы́ключить to turn (something) off
Вы́леты Flight Departures
выно́сить/вы́нести to carry out, away
выража́ть/вырази́ть to express, to convey
выраже́ние expression (of an idea)
высо́кий high
высо́кого ро́ста tall
вы́ставка exhibit; show
вытя́гивать/вы́тянуть to pull out
вы́ход exit
выходи́ть/вы́йти to exit, to depart, to get off (transportation)
выходно́й (день) day off
выходные́ (дни) days off, weekend

Г

газета́ newspaper
га́лстук tie
гардеро́б cloakroom
гастроно́м food store
где where (at)
где-то somewhere
где-нибу́дь anywhere
геро́иня heroine
геро́й hero
гид guide
гла́вный main; central
глаз(а́) eye(s)
гласно́сть openness (f)
глубо́кий deep, profound
глу́пый stupid, silly
гнило́й rotten, decayed
говори́ть/сказа́ть to speak
говя́дина beef
год year
гол goal (sports)
голова́ head
Голова́ кру́жится. I'm dizzy.
головно́й убо́р headgear
голода́ть to starve, to go without food (imp.)
го́лоден/-на́/-но́/-ны hungry
го́лос voice; vote
голосова́ние voting; poll; hitch-hiking
голосова́ть/про- (за кого́/чего́) to vote
голубо́й light blue
го́лый bare; naked
гора́ mountain
гора́здо much

го́рдость pride (f.)
го́рло throat
го́род city
гороско́п horoscope
горчи́ца mustard
горя́чий hot (food, liquids)
госпи́ница hotel
госи́ть guest (m.)
госуда́рство state/government (the)
госуда́рственный (adj) state,
 governmental
гото́вить/при- to prepare, cook
гото́вка cooking
гра́дус degree (temperature)
грамм gram
граница́ border
гре́шно wrong (morally)
гриб mushroom
грипп flu
гро́мкий loud
гру́ппа group
грусти́ть to mourn, to grieve
грязный dirty
гуля́ть/по- to stroll, to walk, to go out

Д

да yes

Да здра́вствует (что/кого́)! Long live
 (someone/thing)!
Да, так оно́ и есть! Why, so it is!
Дава́йте ... Let's ...
Дава́й(те) выпьем за (что/кого́)! Let's
 drink to (someone/thing)!
дава́ть/дать to give (perf.; irreg.)
Да́йте, пожа́луйста ... Please give
 me ...
давлéние blood pressure
давно́ long ago, long since
далеко́ far away
да́льше (adv.) farther
дари́ть/по- (что-кому́) to give a present
да́та date
да́та рождéния date of birth
да́ча country house
два/две two
двадцáтый twentieth
двадцáтых годóв of/from the 20s
двена́дцать twelve
двигáть/двинуть to move
движéние traffic, movement
двоé two (of them)
дворéц palace
двúшка two-kopeck coin (coll.)
дéвять nine
дéвятый ninth
дéвушка young woman, girl
дéдушка grandfather
дежúрная woman on duty
действительно́ really, actually
дека́брь December
декларáция declaration (customs form)
дéлать/с- to do; to make
дéлать пересáдку/пересéсть to
 transfer
делегáция delegation

дéло task, affair, doing
дéло в том, что ... the thing is that ...
дeнь day (m.)
дéньги money
депозит deposit
депозитный счёт savings account
дерéвня village; the countryside
дéрево wood (material); tree
дéсять ten
дeсятый tenth
дéти children
дешёвый cheap, inexpensive
джаз jazz
дивáн sofa
дивáн-кровать sofa-bed
дирижёр conductor
диссертáция dissertation
для (чeго́/кого́) for the purpose/sake of
длинный long
днём in the afternoon
до (чeго́) until; (up) to
До встрéчи! Until then!
до пóяса to the waist
До свидáния! Good-bye.
До скóрого! See you soon!
до тех пор until/till (then); thus far
до того́ как before (conj.)
дóбрый good; kind
Дóбро пожа́ловать! Welcome!
Дóброе úтро. Good morning.
Дóбрый вéчер. Good evening. (greeting
 only, not parting)
Дóбрый дeнь. Good afternoon.
довóлен/-ьна/-ьно/-ьны (чем/кем)
 satisfied/content (with)
Договори́лись! Agreed!
дождь rain (m.)
дозвони́ться (к кому́) to reach by
 phone
докумéнт document
дóлго for a long time
дóлжен/-на́/-ны́ should; must; obligated
должно́ быть it must be, undoubtedly
дóллар dollar
дом house; home
дóма/домóй at home/homewards
домáшнее задáние homework
дорóга road; way
дорогóй (не-) expensive (in-); dear
достáточно enough
доставáть/достáть to get, to obtain
доставля́ть/достáвить to deliver, to
 provide
дóступ access; admission; entrance
дочь daughter (f.)
дóчка (little) daughter
друг/друзья́ friend/friends
дру́жба friendship
друг дру́га each other; one another
другóй another; the other; different
дублирóванный dubbed; duplicated
дúмать to think
Дúмаю, что да. I think so.
дуплó cavity
дурнóй bad; evil

дух spirit, heart, mind
духи́ perfume
духо́вка oven
душ shower
душа́ soul; spirit
дядя́ uncle

Е

евре́йский Jewish
европе́йский European
его́ his/its; him/it
Его́ (её́/их) не́ту. He's (she's/they're) not here. (coll.)
еда́ food; meal
едва́ barely
её́ her/hers/its; her/it
е́здить to go by vehicle (multi.)
е́здить за́ город to go to the countryside
ёлка New Year (Christmas) tree
ёлки-па́лки (adj./adv.) darn
ерунда́ nonsense
е́сли if; in case; in the event that
е́сли бы́ if (unreal conditional)
есть there is
есть/съ- to eat (irreg.)
е́хать to go (by vehicle) (uni.)
ещё́ still; yet; else
Ещё́ бы! I'll say!; You bet!
ещё́ оди́н/-на́/-но́/-ни́ another; one more

Ж

жа́ловаться/по- to complain
Жаль. That's too bad.; I'm sorry.
жар fever
жать/по- (ру́ки) to shake hands; to squeeze, to press (l.)
ждать/подождáть (чегó/кого́) to wait (for)
же emphatic particle
желáтельно preferably
желáть/по- (чегó-кому́) to wish, to desire
жёлтый yellow
желу́док stomach
жена́ wife
женáт married (men only)
жениться/по- to get married
жени́х bridegroom
же́нский feminine; women's; female
же́нщина woman
жёсткий ваго́н second class
жив/-а́/-о/-ы alive
жи́вопись painting (f.)
жизнь life (f.)
жильё accommodation
жить to live (l.)
журна́л magazine
журнали́ст journalist

З

за (что/кого́; чем/кем) for (someone/thing); behind (someone/thing)

за го́родом in the country; in the suburbs
за гра́ницей abroad, overseas
за сто́лом at the table
забивáть/заби́ть to hammer in, to seal, to beat
заби́ть гол to score a goal
заболева́ть/заболéть to become ill
забывáть/забы́ть to forget
заведу́ющий manager
зави́вка waving, curling (hair)
зави́довать/по- to envy
заво́д factory
за́втра tomorrow
за́втрак breakfast
за́втракать/по- to eat breakfast
загора́ть/загоре́ть to sunbathe, to get a tan
задава́ть/зада́ть (вопрóс) to ask (a question)
зайти́ (за чем) to drop by, to pick (something) up (perf.)
зака́з order, reservation
зака́зывать/заказа́ть to reserve, to order
зака́зан/-а/-о/-ы reserved
заклю́чение conclusion
закрыва́ть/закры́ть to close
заку́ски snacks, appetizers
зал hall, auditorium
заменя́ть/замене́ть (что-чем) to replace, to substitute
замеча́тельно wonderful; fantastic
замеча́ть/замéтить to notice
за́мужем/за́мужняя married (women only)
занима́ть(ся)/по- (чем) to occupy; to study, to be involved in
занима́ться спо́ртом to play sports
за́нят/-а/-о/-ы busy; occupied
за́нятия classes; activities
за́пад west
за́падный western
за́пах odor, smell
запи́сываться/записа́ться to sign up, to make an appointment
запи́сан/-на/-ны to be registered/entered
заполня́ть/запо́лнить to fill in, to complete
запомина́ть/запо́мнить to commit to memory, to memorize
запра́вочная ста́нция gas station
запрещён/-а́/-о́/-ы́ forbidden
зара́нее earlier, in advance
зараба́тывать to earn (imp.)
зарпла́та salary
засыпа́ть/засну́ть to fall asleep
зате́м then, after that, next
заходи́ть/зайти́ to drop by
заче́м why; for what purpose
защи́тник defender
звать/по- (кого́) to call, to summon, to name
звони́ть/по- to call by phone; to ring
звонóк (noun) call; ring (sound); bell

звучать/про- to sound, to be heard
здáние building
здесь here
здоровье health
здоров/-а/-о/-ы healthy
здравоохранение health care
здорово splendid(ly), magnificent(ly)
Здравствуй! Hi! (familiar)
Здравствуйте! Hello! (polite)
зелёный green
зёлень greens (f.)
земля land; Earth
зёркало mirror
зима winter
зимой in the winter
знак sign, mark, symbol
знакомить(ся)/по- to acquaint; be/get acquainted (ref.)
знаменитый famous; renowned
знать to know (imp.)
значит (it/that) means; so, then
золотой golden
зонт umbrella
зуб tooth
зубная нить dental floss (f.)
зубная паста toothpaste
зубной врач dentist

И

и and
и ... и ... both ... and ...
и наоборот and vice versa
и так even so
и так далее (и т.д.) and so forth; et cetera (etc.)
игра game
играть/сыграть в (что) to play (a game; a sport)
играть/сыграть на (чём) to play (an instrument)
игрушка toy
идея idea
идти/пойти to go (by own power)
из (чего) from, out of
Из чего они сделаны? What are they made of?
из-за (кого/чего) because of (someone/thing)
избирать/избрать to elect, to choose
извинять/извинить to excuse
изделие item, article (for sale)
изменять/изменить to change, to betray
изменяться/измениться to change, to alter, to vary (intrans.)
изучать/изучить to study in depth
икона icon
икра caviar
или or
или ... или ... either ... or ...
иметь to have (something abstract) (imp.)
имя first name
имени named after
именины name-day
именно то (что/кто) just; exactly the (thing/person)

индекс zip code
иногда sometimes
иностраннЫЙ foreign
иностранец/-ка foreigner (m./f.)
интервью interview
интервьюировать to interview (imp. and perf.)
интересно interesting; I wonder ...
интересоваться/за- (чем) to be interested in
инфаркт heart attack
инфекция infection
информация information
искать/по- to look for, to search
искусство art
использовать to use, to utilize
исполнение performance (musical)
исследование research
истерика hysteria
история history
исчезать/исчезнуть to disappear
их their/theirs; them
июль July
июнь June

К

к/ко (чему/кому) to; toward (someone/thing)
к сожалению unfortunately
к счастью fortunately
к тому же besides, moreover
кабинет office; laboratory; study
каждый (adj.) every; each
казаться/по- (кому) to seem
как how
Как бы не так! Nothing of the sort!
Как ваши дела? How are you? (polite)
Как вас зовут? What is your name? (polite)
как видно as is evident; as can be seen
как всегда as always
Как вы поживаете? How are you? (polite)
Как дела? How're things? (familiar)
Как доехать до (чего)? How do I get to (someplace)?
Как пишется ... ? How is ... written?
Как по- (language) _____ ? How do you say _____ in (language)?
как у (нас) same as (us)
как-то somehow
как-нибудь anyhow
какой which; what kind of
Какого роста? How tall is (someone)?
Какого цвета? What color is it?
Какого числа? (Когда?) On what date? (When?)
Како́е сегодня число? What's today's date?
Какой сегодня день? What day is today?
Какой у вас вес? What do you weigh?
какой-то some kind of
какой-нибудь any kind of
камин fireplace

канал channel (TV)
кандидат candidate
капуста cabbage
карман pocket
карта map
картина painting
карточка card
карточка гостя hotel pass
кредитная карточка credit card
картошка potato
касаться/коснуться to touch (on); to concern
касса cash register; ticket window
касси́р(-ша) (m./f.) teller
кассета cassette
кататься to go (riding); to roll (uni.)
кататься на велосипеде to go bike riding
кататься на лыжах to ski; to go skiing
кафе́ cafe
ка́ша kasha, cooked cereal
ка́шель (noun) cough (m.)
ка́пли от ка́шля cough-drops
кварти́ра apartment
квартпла́та rent (for apartment only)
кефи́р kefir, sour yogurt
ки́слый sour
килогра́мм (кило́) kilogram (kilo)
киломе́тр kilometer
кино́ the movies; cinema; movie theater
кинотеа́тр cinema; movie theater
ки́оск kiosk, stall, stand
класси́ческий classical
класть/положи́ть (что-куда) to put (lay flat); to place
клуб club
ключ key
кни́га book
кни́жечка booklet (of tickets)
ковёр carpet
когда́ when
когда́-то sometime
когда́-нибудь anytime; ever
колле́га colleague (m.)
коллеќция collection
коллекти́в team; group
кольцо́ ring
команда́ team (sports)
командиро́вка official business trip, assignment
коммуни́ст Communist
ко́мната room
компания́ company
комплиме́нт compliment
композито́р composer
компью́тер computer
но́тбук компью́тер notebook computer
конве́рт envelope
коне́ц end; finish
конечно́ of course
контра́кт contract
контроле́р ticket inspector
конце́рт concert

конча́ть/ко́нчить (что) to finish; to graduate
ко́нчиться to be finished
копе́йка kopeck
коридо́р corridor
корми́ть to feed (imp.)
коробка́ box
короткий short
коро́тко (adj./adv.) short
костю́м suit
ко́рый that, which, who(m)
ко́фе coffee (indecl.)
кошма́р nightmare
краси́вый beautiful, handsome
красный red
красть/у- to steal
крем cream; lotion
кре́пость fortress; strength (f.)
кре́сло armchair
крестья́нин (крестья́не) peasant (peasants)
крича́ть/за- to shout
крово́ть bed (f.)
кро́ме (как) besides
кро́ме того́ besides/in addition to that
кроссо́вки sneakers; running shoes
кста́ти (о че́м) by the way; speaking of
кто who
Кто вы по профе́ссии? What is your profession?
Кто как. Some do, some don't.
кто́-то someone
кто́-нибудь anyone
куда́ (to) where
культу́ра culture
купа́ться to swim, to bathe
кури́ть to smoke
ку́рица chicken
куро́рт resort
ку́ртка short jacket
кусочек a little piece
куста́рный handcrafted
ку́хня kitchen; cooking; cuisine
ку́шать/по- to eat, snack
Ку́шай(те) на здоро́вье! Help yourself!; Eat it in good health!

Л

ла́дно okay
лак hairspray; lacquer
ла́мпа lamp
ле́вый left
ле́гкий easy; light (opp. of heavy)
легко́ (adj./adv.) easy, easily; light, lightly (opp. of heavy)
лежа́ть to lie, lay (imp.) (ll.)
лека́рство medicine
ле́кция lecture
лес forest, woods
лета́ть to fly (multi.)
лете́ть to fly (uni.)
ле́то summer
ле́том in the summer
лече́ние remedy; cure; treatment

ли if; whether (particle)
лимон lemon
литр liter
лифт elevator
лицо face
лично personally
личный private, personal
лишний spare, extra (soft adj.)
ловить/поймать to hunt (imp.), catch (perf.)
ложиться/лечь to lie down
ложиться/лечь спать to go to bed
ложка spoon
ломкий fragile; brittle
лопаться/лопнуть burst, break (it/they)
лошадь horse (f.)
лук onion(s)
лучше better
лучший best
лаптоп laptop
любить to love; to like
любимый favorite
любитель amateur (m.)
любовь love (f.)
люди people

М
магазин store
магнитофон tape recorder
май May
маленький small
маленького роста short
мало not much; few; a little
мама mom
марка stamp; make, trade mark
март March
маршрут route, itinerary
масло butter; oil
матрёшка wooden nesting doll
матч game, match
мать mother (f.)
машинa car; machine
мебель furniture (f.)
меблированный (не-) furnished (un-)
мёд honey
медицина medicine (science/study/practice of)
медленно slow(ly)
медбрaт nurse (male)
медсестра nurse (female)
между (чем/кем и чем/кем) between (two things/people)
между нами between you and me
между прочим by the way
международный international
международный вагон deluxe class (train)
мелко (adj./adv.) fine(ly); into small pieces
мелочь change coins (f.)
менеджер manager
меньше less; smaller
меню menu
менять/по- to exchange (money)
мерить/при- to try on; to measure

мертв/-а/-о/-ы dead
местный local
место seat, place
месяц month
метр meter
метро subway
мечта dream; day-dream
мешать/по- (кому) to bother/disturb (someone); to interfere
милиция police
милый dear, nice (adj.); darling (noun)
минеральная вода mineral water
минута minute
мир world; peace
мировой world (adj.)
младше/молже younger
мне to me
Мне всё равно. I don't care.; It's all the same to me.
Мне жаль. I'm sorry.
Мне хочется (+ infinitive) I feel like (verb + -ing)
много much; many; a lot
модный stylish
может быть maybe
можно it is possible; it is permitted
мой/моя/моё/мой my/mine
Молодец!/Молодцы! Good for you!; Well done! (sing./plural)
молодой young
молодой человек young man
молодость youth (f.)
молоко milk
молочная dairy store
море sea
мороз bitter cold, frost
мороженое ice cream
мочь/с- to be able to (I.)
муж husband
мужественный brave
мужской men's, masculine
музей museum
музыка music
музыкант musician
мы we
мы с вами we (you plural and I)
мыслить to think, reason, conceive
мыть/вымыть (голову) to wash (one's hair)
мыло soap
мэр mayor
мягкий soft
мягкий вагон first class (trains only)
мясо meat
мясной butcher's
мяч ball

Н
на on; at; to
на всякий случай just in case
на дворе outdoors; outside
на завтрак at breakfast
на имя ... under the name of ...
на мне (будет/будут) ... I'll have on ...
... на мыло! ... to the showers!

на́ ночь for the night
на пѐнсии retired
на пѐрвое for starters
на ремо́нт for/under repair
На ско́лько вре́мени ... ? For how long ... ?
на сла́дкое for dessert
наве́рно probably
наверняка́ for sure; certainly
наверху́ above, overhead
над over, above
надева́ть/наде́ть to put on/to have on (clothes, etc.)
наде́яться/по- (на что-кого́) to hope for, to rely on
на́до necessary
надо́есть (кому́) to be tired of, to be fed up with
наза́д back(wards); ago
назва́ние name (only for things)
называ́ться to be called (imp.)
найти́ to find
наконе́ц finally
нале́во to/on the left
налива́ть/нали́ть to pour
нам to/for us
Нам пора́ иди́. It's time for us to go.
намно́го much, far (with comparatives)
наоборо́т on the contrary
написа́н/-а/-о/-ы written
напи́ток beverage, drink
напомина́ть/напо́мнить to remind (of); to resemble
напра́во to/on the right
напримѐр for example
наркоти́ки narcotics
наро́д people
наро́дный (adj.) folk
наря́дный elegant; well-dressed
наси́лие violence
наско́лько as far as
на́сморк runny nose
настоя́щий real; present
находи́ться to be located (imp.)
национа́льность nationality (f.)
национа́льный national; ethnic
начина́ть(ся)/нача́ть(ся) to begin; to be beginning
нача́ло beginning, start
нача́льник boss, chief
наш/-а/-е/-и our/ours
не not
Не за что! You're welcome!; Don't mention it!
не на до́лго not for long
не совсе́м not entirely
не так the wrong way (direction)
не так ли? aren't they? doesn't it?
не (тот/та/то/те) the wrong (one)
Не уныва́й(те)! Cheer up!
не хвата́ет (чего́) (something) is missing
невероятно incredible(-ly)
неве́ста bride
невозмо́жно not allowed; impossible

не́где there is no place (to)
неда́вно recently
неде́ля week
некогда́ there is no time (to)
некого́ there is no one (to)
неко́торый some (of them); certain
неку́да there is nowhere (to) (direction)
нельзя́ it is impossible/forbidden
немно́го/немно́жко a little, a few
ненави́деть to hate (imp.) (ll.)
необходи́мо (adj./adv.) essential(ly)
необы́чный unusual
непра́в/-а́/-о/-ы wrong, incorrect, untrue
неско́лько (+ gen. plural) several; few
нести́ to carry (uni.)
несча́стен/-на/-но/-ны unhappy
нет no
Нет пробле́м. No problem.
Неуже́ли? Really?
не́чего there is nothing (to)
нея́сно unclearly; unclear
ни ... ни ... neither ... nor ...
Ни пуха ни пера́! Good luck!, Break a leg!
ни рыба́, ни мя́со wishy-washy
нигде́ nowhere
ни́жний low; lower
никако́й no kind of
никогда́ never
никто́ no one
ничего́ nothing; Fine.
Ничего́ особе́нного. Nothing much.
Ничего́ стра́шного. No big deal.; It's nothing.
ничья́ tie
но but
но́вый new
новосе́лье house warming, new home
С Но́вым го́дом! Happy New Year!
но́вости news
нож knife
но́мер (№) hotel room; number
но́мер ре́йса flight number
норма́льно O.K.; normal
носи́льщик porter
носи́ть to wear (imp.); to carry (multi.)
ночно́й (adj.) night
ночь night (f.)
но́чью at night
ноя́брь November
нра́виться/по- (кому́) to like (be pleasing to)
Ну ... Well ..., So ...
Ну вот и хорошо́. Well, that's good.
Ну и как? So how is (was) it?
Ну что же! What?!
ну́жно necessary, needed
ну́жен/-на́/-но́/-ны́ (кому́) is necessary; is needed
О
о (об, обо) about
оба/обе both
обе́д lunch

на обед for lunch
обедать/по- to eat lunch
обещать/по- to promise
облачный cloudy
обмен exchange
обмен валюты foreign currency exchange
обмолвиться to say accidentally, to make a slip of the tongue (perf.)
обнимать(ся)/обнять(ся) to embrace, hug one another
образец example
образование education
обращать/обратить to turn
обращать/обратить внимание (на кого/что) to pay attention to (someone/thing)
обслуживание service; tip
обстановка situation, conditions
обсуждать/обсудить to discuss
обувь footwear; shoes, boots (f.)
общежитие dormitory
общий general, common
объявление announcement; notice
обычный usual; ordinary
обычная почта regular mail
обычно usually
обязательно without fail
овощи vegetables
огромный huge, immense
огурец (солёный) cucumber (pickle)
одеваться/одеться to get dressed
одежда clothing, apparel
одёт/-а/-о/-ы dressed; clothed
один/-на/-но/-ни one; one and the same
Одну минуточку. Just a moment.
одинаковый alike, the same, identical
одиннадцатый eleventh
однако however
ожидать to expect (imp.)
Ой! Oh! Ow! Oops!
Ой, мамочка! (strong physical or emotional distress)
окно window
около (чего) near, about, approximately
окружающая среда the environment
октябрь October
он he
она she
они they
оно it
опаздывать/опоздать to be late
опера opera
описание description
опухоль swelling (f.)
опытный skillful, experienced
опять again
организовать to arrange, to organize
осень autumn (f.)
осенью in the autumn
основан/-а/-о/-ы founded
особенно especially
оставаться/остаться to stay, remain
оставлять/оставить to leave behind

останавливать/остановить to halt, stop
остановка stop (tram, trolley, bus)
останавливаться/остановиться to come to a halt; to stay (over)
осторожно careful(ly)
острый spicy; hot
от (чего/кого) from
отвечать/ответить to answer
отвозить/отвезти to take (away) (by vehicle)
отдел department
отдыхать/отдохнуть to relax, rest
отец father
отечественный patriotic
открывать/открыть to open
открытка postcard
Откуда вы? Where are you from?
отлично excellent, great
отмена cancellation
отношения impressions, relations, attitudes
отправлять/отправить to send
отпуск leave, vacation
отсюда from here
отходить to depart (multi.)
отчество patronymic
отъезд departure
официант(ка) waiter/waitress
охотиться to hunt (for)
охранник guard
очень very
Очень приятно. Nice to meet you.
очередь line; turn (f.)
очи eyes (archaic, poetic)
очки glasses
ошибка mistake

П

павлин peacock
пакет package
пальто coat
память memory (f.)
памятник monument
папа papa; dad
пара pair; couple
пара брюк pair of pants
парикмахер hairdresser, barber
парикмахерская, парикмахерский hairdresser's, barbershop
парк park
партия political party
пасовать to pass (sports)
паспорт passport
пассажир passenger
пахнуть (чем) to smell of (imp.)
пачка packet, bundle, carton
певец singer
первый first
переводить/перевести to translate
переводчик(-чица) (m./f.) interpreter, translator
перед in front of, (just) before

- пéред снóм** before going to bed
пéред тём как (just) before (conj.)
передава́ть/переда́ть to pass (on), to convey, to transmit
передáча broadcast; transmission
переезжа́ть/перее́хать to move (to a new location)
перепу́тывать/перепу́тать to mix up, to confuse
перерыв break, interval
переса́дка transfer (noun; transport)
переставáть/перестáть to stop, cease
перехо́д pedestrian underpass
пéрец pepper
пéсня song
пессимист pessimist
петь/с- to sing (I.)
печáль grief; sorrow (f.)
печáтать (на машинке) to type
печёнье biscuit, cookie
печь(ся)/ис- to bake; to be baking
пешко́м on foot
пиро́г pie; cake; pastry
писа́ть/на- to write
письмо́ letter
пи́сьменный стол desk
пить/вы- to drink
пи́шущая машинка typewriter
плака́т poster
пла́кать to weep, to cry (imp.)
план plan; street map
плани́ровать to plan
плати́ть/за- (за что) to pay (for something)
платный for pay; requiring payment
плато́к shawl; kerchief
платфо́рма platform
платье́ dress
племя́нник nephew
племя́нница niece
плита́ stove
пломба́ dental filling
пло́хо (adj./adv.) poor(ly); bad(ly)
плохо́й bad
площа́дь square (f.)
пляж beach
по (чему́/кому́) on; by
по доро́ге on the way (only for people)
по зубáм in one's capacity; a beating
по край́ней ме́ре at least
по национа́льности by nationality
по среда́м on Wednesdays
по телефо́ну on the telephone
по Фаренге́йту in Fahrenheit
по Це́льсию in Celsius
по-(чьему́) in [someone's] opinion
по-друго́му different
по-мо́ему I think; in my opinion
Повтори́те, пожа́луйста ... Please repeat ...
побе́да victory
побольше́ a little more; a little bigger
Повезло́ (Кому́)! (Someone) lucked out!
повора́чивать/поверну́ть to turn
повыше́ a little higher
повы́шен/-на/-но/-ны a little high
поговори́ть to speak/talk for a while
пого́да weather
под under
подáрок gift
подлиннее́ a little longer
подозри́тельно suspiciously
подпи́сывать/подпи́сать to sign
подру́га (подру́жка) female friend; girlfriend
подстрига́ть/подстри́чь to cut, to trim
подходи́ть/подойти́ (кому́) to fit, to suit; to approach
пóезд train
поэ́здка trip
Поéхали! Let's go! (when driving)
пожа́луй I guess/suppose; perhaps; it may be
пожа́луйста please; you're welcome
Позови́те, пожа́луйста, ... May I speak with ... , please?
пожилóй (noun/adj.) elderly
позавче́ра day before yesterday
пóздно late
пóзже later
пойти́ to go, to start off for (on foot) (perf.)
пока́ while, for the time being
Пока́! See you!
пока́ не until (conj.)
пока́зывать/показа́ть (кому́) to show
поколéние generation
покрывáть/покры́ть to cover
покры́тый covered
покупáть/купить to buy
пол floor
пóлдень noon (m.)
пóле (поля́) field (fields)
полéзный useful
полежа́ть to lie in bed for a while
поли́тик politician
поли́тика politics
поликли́ника clinic; health center
полити́ческий political
пóлка shelf
пóлночь midnight (f.)
пóлный (adj.) fat; full (not when eating)
полови́на (пол) half
полоте́нце towel
полтора́ one and a half
получше́ a little better
получáть(ся)/получи́ть(ся) to receive, to obtain
полчасá half-hour
пóльзоваться to use
помéньше a little less; a little smaller
помидо́р tomato
пóмнить to remember, to keep in mind (imp.)
помога́ть/помо́чь (кому́) to help
пóмощь help (f.)
понеде́льник Monday
пони́мать/пони́ять to understand
Поня́тно. I see.; Understood.
Поня́тия не имéю. I have no idea.
попрóбовать to try (out)

популярный popular
порáньше a little earlier
порéже less (often)
пóрция portion
посередине in the middle (of)
пóсле (чегó) after
пóсле обéда in the afternoon; after lunch
пóсле тогó как after (conj.)
послédний last
послédствие consequence; after-effect
послезáвтра day after tomorrow
постéль bed; bed-clothes (f.)
пострóен/-а/-о/-ы built; constructed
посúда dishes
посылáть/послáть to send
посýлка package, parcel
потóм later; then; after that
потомú что because
похóд going (process of)
похóж/-а/-и similar
похúже a little worse
почемú why
почемú-то for some reason
почемú-нибúдь for any reason
пóчерк handwriting
пóчта post office; mail
пóчталóн mail-carrier
пóчтóвый ящик mailbox
почтí almost, not quite
Пошли! Let's go!
поэт poet
поэзия poetry
поэтóму therefore
прабáбушка great-grandmother
прадéдушка great-grandfather
пráвда truth
Пráвда. True./Right.
прав/-á/-ы right; correct
пráвильно correctly, properly
пráвый right, correct
пráвило rule
пráвительство government
правослáвный (noun/adj.) Orthodox (Christian)
пráздник holiday
пráчечная laundry (place)
предмёт subject
предназнáченный predestined; destined (for); intended (for)
предпочитáть/предпочéсть to prefer
предприя́тие business, enterprise, works
представля́ть/предстáвить (себе́) to imagine; to present, to represent
пréжде чем before (conj.)
прейскура́нт price list
пréкрасно wonderful(ly), excellent(ly)
преподава́ть to teach (college/adults)
при in the time/presence of; during the administration of
Привéт! Hi!
приём (у кого́) appointment (with); reception
приёмная Reception (of a hotel)

пригород suburb
Прилётý Flight Arrivals
прíнят/-а/-о/-ы accepted
прíнято (дéлать) it's customary (to)
прíнтер printer
привыкáть/привыкнóть (к чемú/комú) to get accustomed, used to
приглашáть/пригласíть to invite
приглашéние invitation
приезжáть/приéхать to arrive, come (by vehicle)
примéрно approximately
принадлежáть (комú) to belong to
принимáть/прíнять to take (medicine; a shower); to accept
приносíть/принесítí to bring
Принесíte, пожáлуйста, ... Could I please have ... ?
припоми́нать/припóмнить to remember, recollect
приходíть/прíйти to come, arrive
причéска hairdo; hairstyle
причýна reason
приятный nice, pleasant
Приятного аппетита! Bon appetit! Enjoy your meal!
про (кого́/что) about; on the subject of
прóбка cork; traffic jam (coll.)
проблéма problem
пробóр part (in hair)
проверя́ть/проверíть to check, to verify, to test
проводíть/провести́ to conduct; to see off
проводíть/провести́ вре́мя хорошó to have a good time
провожа́ть/проводíть to see off, to accompany
прогно́з forecast
програ́мма program
программíст computer programmer
продава́ть/продáть to sell
прóдан/-а/-о/-ы sold
продавец/-щица (m./f.) salesperson, clerk
продолжáться to continue; to be continuing
продúкты food-stuffs; groceries; products
проездной monthly pass
прое́кт project
проигрыва́ть/проигра́ть to lose; to be losing
произведéние work (literary, artistic)
произо́йти to happen, to occur, (perf.)
происхóдитъ to go on, to be happening (imp.)
пролива́ть/проли́ть to spill
прóпуск pass; admission; blank
пропусkáть/пропустíть to miss, to skip, to let pass
просíть/по- (что у кого́); (кого́ дéлать) to request, to ask for
проспéкт avenue
профéссия profession

прощать/простить to forgive
Простите! Sorry!; Forgive me!
Прошу прощения! Forgive me!
просто simple(ly); just
простуда cold (noun)
просыпаться/проснуться to wake up
против (чего/кого) against (someone/thing)
профессионал professional (noun)
прохладный cool
проходить/пройти to walk along/past, to pass
Прочь! Go away!; Get out of here!
прошлый (раз) past; last (time)
прямо straight ahead; directly
пункт point, station, post
пустой empty; hollow; impersonal
пускать/пустить to allow
Пусть (он/она/они ...) Let/Have him/her/they (do something)
путешествовать to travel
пытаться to attempt, endeavor
пьеса (noun) play
пьяница drunkard
пять five
пятый fifth
пятница Friday
пятно stain

Р

рабо́та work, labor
рабо́тать to work
рабо́чие часы́ operating hours
ра́вный same, equal
рад/-а/-ы happy, glad
ра́ди (кого́/чего́) for the sake of
Ра́ди Бо́га! for God's sake!
ра́ди удо́вольствия for fun('s sake)
радиация radiation
ра́дио radio
раз time (once, twice, etc.); one (counting)
разведён/-на́/-ны́ divorced
разговаривать (с кем) to talk, to converse (with) (imp.)
разговóр conversation
раздева́ться/разде́ться to get undressed
разме́р size
ра́зный different; various
разреше́ние permission
разру́шен/-а/-о/-ы destroyed, demolished, wrecked
райо́н area; region
рак cancer; crab
ра́но early
ра́ньше before; formerly (adv.)
расписа́ние schedule
располо́жен/-а/-о/-ы situated; placed
рассе́ян/-на́/-но́/-ны́ absentminded
расска́зывать/рассказа́ть (кому́) to relate, to narrate
расслабля́ть/рассла́бить to relax (part of the body)
расстава́ние parting
рассто́яние distance
расстро́йство желу́дка upset stomach

расти́/вы- to grow, to grow up
рвать (рвёт, рвало́ кого́)/вы- to tear, to rip; to vomit
ребёнок child
ребя́та guys, kids
регистра́ция registration; check-in
регистра́тор hotel desk-clerk
ре́дко rarely
режиссё́р director (theater, film)
ре́зать/на- to cut, chop
резюме́ resume
рейс flight, voyage
река́ river
рекла́ма advertisement
рекомендова́ть/по- to recommend
рекоме́нда́ция recommendation
ремесле́нный handicraft; trade; industrial
ремонті́ровать/от- to renovate
репортёр reporter
репродуќция reproduction (painting)
рестора́н restaurant
реце́пт recipe; prescription
речь speech (f)
реша́ть/реші́ть to decide, to solve, to resolve
реше́ние decision; solution
рис rice
рисова́ть/на- to draw, to paint, to portray
рису́нок drawing
роді́тели parents
родно́й (adj.) native
ро́дственник relative
рожда́ться/роді́ться to be born
ро́ль role (f)
ро́зовый pink
рост height
рот mouth
руба́шка shirt
ру́бль ruble (m.)
рука́ hand, arm
руководі́ть to lead, to direct, to manage (imp.)
ру́сский Russian
ры́ба fish
ры́нок market (farmers')
ряд row, series
рядом с (кем/чем) next to, alongside

С

с/со (чем/кем); (чего́/кого́) with, accompanied by; from
С большо́м успе́хом! Congratulations!; Good job!
С Но́вым го́дом! Happy New Year!
С прие́здом! Welcome!
с сарка́змом sarcastically
с субті́трами subtitled
с тех пор since then
с удо́льствием with pleasure; gladly
с э́того мо́мента from now on
сад garden
садо́водство gardening
сади́ться/сесть (куда́) (на чём) to sit down; to get on (transport.)

салат salad
салфетка napkin
салон salon
 да́мский салон beauty salon
сам/-а-/и self; oneself
самолёт airplane
самообслуживание self-service
са́мый the most (many other meanings)
сбо́ку on the side, from the side
сва́дьба wedding
све́жий fresh
све́рху on the top, from the top
свет light; world; society
 на све́те in this world
све́тлый light; blonde
светофо́р traffic light
свеча́ candle
свиде́тель witness (m.)
сви́тер sweater
свободен/-на/-но/-ны free; unoccupied
своди́ть (кого) с ума́ to drive (someone)
 crazy
свой/своя́/свое́/свои́ one's own
свято́й saint; holy, sacred, saintly
сдава́ть/сдать экза́мен to take an exam
 (imp.); to pass an exam (perf.)
сдать в наём to rent out
сде́лан/-а/-о/-ы done; made (of)
сеа́нс scheduled showing
себя́ self
се́вер north
се́верный northern
сего́дня today
семь seven
се́дьмо́й seventh
сейча́с (right) now
секретáрь/секретáрша (m./f.) secretary
секунда second (1/60th of a minute)
село́ village
семина́р seminar; workshop
семья́ nuclear family
сенна́я лихора́дка hay fever
сентя́брь September
се́рдце heart
 се́рдечный heartfelt, sincere
серди́ться/по- to get angry
се́ребряный silver
сере́дина (noun) middle
се́рый gray
се́рьги earrings
се́рьезный serious
сестра́ sister
сза́ди (чего́/кого) from behind; behind
си́ла strength; skill; force
си́льно (adj./adv.) strong(ly); extremely
си́льный strong; bad (illness)
синаго́га synagogue
си́ний dark blue (soft adj.)
симпати́чный nice, likeable, attractive
симфо́ния symphony
ситуа́ция situation
сказа́ть (кому́) to say, to tell
ска́зка story, fairy tale
ско́лько how much/many
 Ско́лько (ему́) лет? How old is (he)?

Ско́лько вре́мени? —Сейча́с ... What
time is it? —It's ...
Ско́лько лет, ско́лько зим! Long time
no see!
ско́ро soon
скорее́ sooner
скупа́ть (по чему́/кому́) to miss, to yearn
for; to be bored
ску́чно boring
сла́бый weak
сла́ва (чему́/кому́) glory (to)
 Сла́ва Бо́гу сего́дня пя́тница! Thank
 God it's Friday!
сла́дкий sweet (taste)
сле́довать/по- (кому́) to follow, to go
after
сле́дующий next, following
слепой́ blind
сли́шком too (overly)
словáрь dictionary (m.)
сло́во word
сло́жно complicated
слу́жащий(-ая) (m./f.) employee; service-
person
слу́жба service
слу́шать/по- to listen to
 Слу́шаю (вас). Hello?; Yes? (on phone)
случа́ться/случи́ться to happen; to come
to pass
случа́йно by chance; accidentally
слы́шать/у- to hear
смета́на sour cream
сме́шной funny; amusing
смея́ться/за- (над чем/кем) to laugh (at),
smile
смотре́ть/по- to watch, look at
снег snow
снима́ть/снять to rent; to occupy; to
remove; to photograph
 снима́ть/снять кварта́иру to rent/to
 occupy an apartment
сно́ва again, anew, once again
собира́ться to plan to
собра́ние meeting
соверше́нно completely, utterly
 Соверше́нно ве́рно! Exactly!, Absolutely
 right!
сове́товать/по- to advise
сове́тский Soviet
совреме́нный contemporary
совсе́м completely; at all
 совсе́м не not at all
согла́сен/-на/-но/-ны (с кем) to be in
agreement (with)
сок juice
солда́т soldier
солёный pickled, salted
со́лнце sun
со́лнечный sunny
со́ль salt (f.)
со́рт kind, sort
сосе́д(ка) (m./f.) neighbor
 сосе́д(ка) по ко́мнате (m./f.)
 roommate
соси́ска sausage

составлять/составить to compile, to draw up, to form

сотрудник/-ница (m./f.) co-worker, associate

сохранять/сохранить to preserve, to keep, to retain

социалистический socialist

спать/про- to sleep, to oversleep (perf.) (II.)

спальный вагон sleeping car

спальня bedroom

спасибо thank you

Спасибо большое! Thank you very much!

спереди in front (of); from the front

специальный special

спешить to hurry

список list

спички matches

спокойно (adj./adv.) calm(ly), peaceful(ly)

Спокойной ночи! Good night!

спорить/по- (о чём) to argue (about); to dispute (about)

спорт sports

спортсмен(ка) (m./f.) athlete

спрашивать/спросить to ask (intrans.)

Справки Information

сразу immediately

среда Wednesday

средний medium, middle, average (soft adj.)

среднего роста of medium height

ставить/по- to put (standing)

стадион stadium

стакан glass

становиться/стать (кем/чем) to become, to get to be; to stand

станция station (metro, train)

стараться/по- to try, to make an effort

старый old

старик old man

старость old age (f.)

старше older

статья article

стена wall

степень degree (f.)

стёртый worn, effaced

стиль style (m.)

стипендия stipend

стихи verses; poetry

стихотворение poem

сто one hundred

стоить to be worth, to cost (imp.)

стол table

столик на одно́г/дво́их/тро́их a table for one/two/three

столовая cafeteria

столько (чего) so much

сторона side

стоянка taxi-stand

стоять/по- to stand, be standing

страдать to suffer (imp.)

страна country

страховка insurance

страшный terrible, frightful

стрижка haircut; haircut appointment

строгий stern

стройный slender; well-built (person)

студент(ка) (m./f.) student

стул (стулья) chair (chairs)

стюардесса stewardess

суббота Saturday

сувенир souvenir

судья judge; referee (m.)

сумка bag, purse

суп soup

сухой dry

сушат/а/о/ы dried out

сушить to dry (imp.)

счастлив/а/о/ы happy; lucky; fortunate

Счастливого пути! Have a good trip!

счёт bill; account

считать/счесть to consider, to count

сын son

сыр cheese

сыт/а/о/ы full (opp. of hungry)

сюда (to) here

Т

таблетка pill, tablet

тайм period (of a game)

так so

так же как и (кто/что) just like

так как since; because; as

Так себе. So so.

также also, too, as well

такой such (a); so

такси taxi (indecl.)

талантливый talented

талон token

там there

таможенник customs official

таможня customs

танцевать/по- to dance

тапочки slippers; slipper-like shoe coverings

тарелка plate, dish

твой/твоя/твоё/твоя your/yours (familiar)

творог farmer's/cottage cheese

театр theater

телевизор television

телеграмма telegram

тележка baggage cart

телефон telephone

тело body

тем не менее nevertheless

тёмный dark; brunette

температура temperature

тенис tennis

теперь now (opp. of before); nowadays

тёплый warm; hot (for drinks)

терять/по- to lose

тетрадь notebook (f.)

тётя aunt

техника technology

типичный typical

тихо quiet(ly)

товары goods

тогда́ then; in that case; at that time
то́же also
толка́ть/толкну́ть to push
толсте́ть/рас- to get fat
то́лько only
то́лько что just; very recently
то́нкий fine; thin; subtle
торже́ственный solemn
торт cake; torte
тост toast (to someone); toasted bread
тот/та/то/те that/those (one/ones)
то есть that is (to say)
то́чно exactly
трамва́й tram
тра́нспорт transportation
тре́тий/тре́тья/тре́тье third
три́ста three hundred
трое́ three (of them)
троллейбу́с trolley
тру́бка pipe; tube; telephone receiver
труд labor; toil
трудно́ difficult, hard
туале́т toilet, rest room
туале́тная бума́га toilet paper
туда́ (to) there
туда́ и о́братно roundtrip
тури́ст(ка) (m./f) tourist
тури́стическое аге́нство tourist office;
 travel agency
ты you (familiar)
ты́сяча one thousand
тяжё́лый heavy, serious
тяну́ть/по- to pull

У

у (кого́/чего́) by; at
У вас есть ... ? Do you have ... ?
 (plural/polite sing.)
у вы́хода by the exit; by the door
у меня́ at my house/home
У меня́ боли́т голова́. I have a
 headache.
У меня́ есть ... I have ...
У тебя́ есть ... ? Do you have ... ? (familiar)
убива́ть/уби́ть to kill
убира́ть/убра́ть to tidy up, clear up
уве́рен/-а/-ы sure, positive
увлекáться (чем) to be fascinated with
удава́ться/уда́ться (кому́) to be
 successful
удиви́тельный amazing, surprising
удóбно convenient, comfortable
ужас disaster; horror
уже́ already; yet
ужин dinner
ужина́ть/по- to eat dinner
узнава́ть/узна́ть to recognize, to find out
уи́кенд weekend
у́лица street
уме́ть/с- to know how to; to manage to
 (perf.)
умира́ть/умере́ть to die
умыва́ться/умы́ться to wash (oneself)
универма́г department store
универса́м supermarket

университе́т university
уничтожа́ть/уничто́жить to destroy, to
 wipe out, to abolish
уныва́ть to be depressed (imp.)
упражня́ться to practice, to train (imp.)
упражне́ние (noun) exercise
упря́мый stubborn
у́ровень (noun) level(m.)
услу́ги services
успева́ть/успе́ть to have time
Успе́ха! Good luck (success)!
устава́ть/уста́ть to get tired, to be tired
уста́л/-а/-ы tired
устро́ивать/устро́ить to arrange, to
 set up
усы́ mustache
у́тро morning
утра́ a.m.
у́тром in the morning
у́хо (у́ши) ear (ears)
уче́бник textbook
учи́ть to study, learn
учи́ться/на- to be studying; to be a
 student; to learn to do smth.
учрежде́ние office (place of work)
ую́тный cozy, comfortable

Ф

факс-мо́дем modem
фами́лия last name
фармаце́вт pharmacist
фата́ veil
февра́ль February
фен dryer; blowdryer
фила́рмония philharmonic society
фильм film; movie
фина́л finals, playoffs
фиоле́товый purple
фи́рма firm, company
фи́рменные блюда́ house specialties
фо́йе foyer
фотоаппара́т camera
фотогра́фия photograph
фотоко́пия photocopy
фру́кты fruit
футбо́л soccer
футбо́лка jersey
футбо́льный матч soccer game

Х

хала́т dressing gown; hospital smock
хвата́ть/хвати́ть to be enough, to suffice
не хвата́ть to be missing
хи́мия (пермане́нт) chemistry; perm
 (hair)
химчи́стка dry cleaning; dry cleaner's
хлеб bread
хо́бби hobby
ходи́ть to go (multi.)
ходи́ть за гриба́ми to go mushroom-
 picking
ходи́ть за поку́пками to go shopping
хозя́ин boss; host (etc.)
холо́дный cold
холоди́льник refrigerator

хоро́ший good
 хоро́шенький pretty
 хорошо́ good; well
 хоте́ть/за- to want (irreg.)
 хоте́ть сказа́ть to mean, to want to say
 Хоть (+ imperative verb)! At least (verb)!
 (conj.)
 хранит́ь/со- to keep (safe), save, retain
 хрупкий fragile, brittle
 худе́ть/по- to lose weight
 худой skinny
 ху́денький thin
 худо́жественный artistic
 худо́жник artist
 ху́же worse
 хулига́н hooligan

Ц

ца́рь tsar (m.)
 ца́ревич the tsar's son and heir
 ца́рица tsarina
 цвет color
 цвето́к flower
 целова́ть/по- to kiss
 цель goal; target (f.)
 це́на price
 центр center; downtown
 центра́льный central
 це́рковь church (f.)
 цирк circus

Ч

ча́й tea
 чаевы́е tip; gratuity
 ча́йник teapot
 ча́с hour
 часы́ watch, clock
 ча́стный private, particular
 ча́сто often
 ча́сть part (f.)
 ча́шка cup
 чего́ (от кого́/чего́) мо́жно жда́ть what
 to expect (from)
 чей/чья/чьё/чьи whose
 чей-то someone's
 чей-нибудь anyone's
 че́к check, slip
 че́ковый счёт checking account
 челове́к person
 чемодáн suitcase
 че́рез in (a unit of time); through; across
 че́рный black
 четве́рг Thursday
 четы́ре four
 четве́ро four (of them)
 четве́ртый fourth
 че́тверть one quarter (f.)
 чино́вник bureaucrat
 число́ number, date, day
 чи́стить/по- to clean
 чи́стить/по- зу́бы to brush one's teeth
 чита́ть/про- to read
 чита́тельский биле́т library card
 что what; that
 что ли? or what?

Что но́вого? What's new?
 Что тако́е _____? What is _____?

Что ты! Come off it!

Что у вас? What's wrong?

что́-нибудь anything

что́-то something

Что-что? What? (emphatic)

что́бы so that; in order to

чу́вствовать себя́/по- to feel (in a certain way)

чу́ть hardly, scarcely

чу́ть не almost, practically (barely averted) (conj.)

чу́ть-чу́ть a little bit (coll.)

Ш

шампа́нское champagne
 шампу́нь shampoo (f.)
 ша́пка (шля́па) hat
 шерсть wool (f.)
 шесто́й sixth
 шесть six
 ше́я neck
 широ́кий wide
 широко́ wide(ly) (adj. or adv.)
 шкату́лка decorative box
 шко́льник/-ница pupil (m./f.)
 шоссе́ highway
 шофе́р driver
 штат state
 штра́ф (noun) fine
 шум noise
 шумный noisy
 шути́ть/по- to joke
 шу́тка joke

Щ

щё́тка brush; toothbrush, hairbrush
 щу́пать/по- to feel (for), to touch, to probe

Э

экза́мен exam
 эконо́мика economy
 экску́рсия excursion
 экскурсово́д guide
 электро́нная по́чта e-mail
 электроплитка hot plate
 эма́ль enamel (f.)
 эне́ргия energy
 эта́ж floor, story
 э́то this/that/it is
 Э́то вам. This is for you.
 Э́то всё. That's all.
 Э́то говори́т _____. This is _____ speaking.
 э́то значи́т that/it means
 Э́то (кому́) и́дёт. It fits/suits.
 Э́то, пожа́луй, всё. I think that's all.
 э́тот/э́та/э́то/э́ти this/these

Ю

ю́бка skirt
 ю́г south
 ю́жный southern

юность youth (f)
юрист attorney, lawyer

Я

я |

Я возьму ... I'll have ...

Я же тебе говорил(а)! What did I tell you!

Я надеюсь, что ... I hope (that) ...

Я так и знал(а)! I knew it!

Я хотел(а) бы ... I'd like ...

яблоко apple

яблочный (adj.) apple

явка appearance; attendance

Явка обязательна. Attendance is mandatory.

ягоды berries

язык language; tongue

яйцо egg

январь January

янтарь amber (m.)

из янтаря made of amber

яркий bright

ярмарка trade fair

ясно (adj./adv.) clear(ly)

АНГЛО-РУССКИЙ

A

а

a few несколько

a little мало; немного/немножко

a little better получше

a little bigger побольше

a little bit чуть-чуть

a little earlier пораньше

a little high повышен/-на/-но/-ны

a little higher повыше

a little later попозже

a little less поменьше

a little longer подлиннее

a little more побольше

a little smaller поменьше

a little worse похуже

a long time (ago) давно

a lot много

a.m. утра

abolish (to) уничтожать/уничтожить

about о/об; про (кого/что)

above над; верху; наверху

abroad за границей

absentminded рассеян/-на/-но/-ны

accept (to) принимать/принять

accepted принят/-а/-о/-ы

access доступ

accomodation жильё

accompany (to) провожать/проводить

account счёт

across через

actually действительно

address адрес

admission/entrance доступ

adult взрослый

advertisement реклама

advise (to) советовать/по-

affair дело

affectionate(ly) нежно

afraid (of) (to be) бояться (чего/кого)

after после (чего); после того как (conj.)

after all ведь

after that затем

after-effect последствие

afternoon (in the) днём; после обеда

again снова; опять

against (someone/thing) против (чего/кого)

age возраст

agent агент

ago назад

agreed (to be) согласен/-на/-ны (с кем)

Agreed! Договорились!

ahead вперёд (чего/кого)

airmail авиапочта

airplane самолёт

airport аэропорт

alike одинаковый

alive жив/-а/-о/-ы

all весь/вся/всё/все

All in good time. Всему своё время.

All the best! Всего хорошего!

all the same всё-таки

all the time всё время

All the very best! Всего наилучшего!

almost почти; чуть не (conj.)

alongside рядом с (кем/чем)

aloud вслух

already уже

also тоже; также

always всегда

amateur любитель (m.)

amazing удивительный

amber янтарь (m.)

and и, а

And a good thing, too! И вот и прекрасно!

And how is (was) it? Ну и как?

and so forth и так далее

and vice versa и наоборот

anesthetic анестетик

announcement объявление (posted)

another ещё один/-на/-но/-ни; другой

answer ответ

answer (to) отвечать/ответить

any kind of какой-нибудь

anyhow как-нибудь

anyone кто-нибудь

anyone's чей-нибудь

anything что-нибудь

anytime когда-нибудь
anyway во всяком случае
anywhere где-нибудь
apartment квартира
apparel одежда
appetizers закуски
apple яблоко; яблочный (adj.)
appointment встреча; приём (у кого)
approach, come up to (to) подходить/
 подойти
approximately примерно; около (чего)
April апрель
archive архив
area район
argue/dispute (to) спорить/по- (о чём)
arm рука
armchair кресло
army армия
around около (чего)
arrange (to) устраивать/устроить;
 организовать
Arrivals (flight) Прилёты
art искусство
article статья
artist художник
artistic художественный
as так как, как
 as a matter of fact в самом деле
 as always как всегда
 as far as насколько
 as is evident/can be seen как видно
 as well также
ask (to) спрашивать/спросить;
 просить/по- (someone for smth;
 someone to do smth.); задавать/здать
 (вопрос) (a question)
aspirin аспирин
astrology астрология
at в, на, у (кого/чего)
 at all совсем
 at breakfast на завтрак
 at home дома
 at least по крайней мере
 at my house/home у меня
 at night ночью
 at that time тогда
 at the same time as в одно время (с
 чем)
 at the table за столом
 At what time ... ? —At (time). Во
 сколько ... ? —В (time).
athlete спортсмен(ка) (m./f.)
atmosphere атмосфера
attempt/endeavor (to) пытаться
attendance явка
 Attendance is mandatory. Явка
 обязательна.
attention внимание
attentively внимательно
attitudes отношения
attorney/lawyer юрист
attractive (likeable) симпатичный
auditorium зал
August август
aunt тётя

automobile автомобиль
avenue проспект
average средний (soft adj.)

В

back(wards) назад
bad плохой, плохо; сильно (illness);
 дурной (evil)
bag сумка
baggage багаж
 baggage cart тележка
bake/be baking (to) печь(ся)/ис- (л.)
bakery булочная
ball мяч
ballads баллады
ballet балет
bank банк
bar бар
barber парикмахер
barbershop парикмахерский
bare голый
barely едва
bathing suit купальник
bathroom ванная; туалет
battery аккумулятор
be (repeatedly) (to) бывать (imp.)
be (to) быть (used only in future or
 past)
beach пляж
beard борода
beat (to) бить (imp.); забивать/забить
beautiful красивый
beauty salon дамский салон
because потому что; так как
 because of из-за (кого/чего)
become/get to be (to)
 становиться/стать (кем/чем)
 become sick (to) заболевать/заболеть
bed кровать (f.); постель (f.)
 bed-clothes постель (f.)
bedroom спальня
beef говядина
before раньше (adv.); до того как
 (conj.); прежде чем (conj.)
 before (just) перед (чего, кем); перед
 тем как (conj.)
 before bed перед сном
begin (to) начинаться/начаться
beginning/start начало
behave (to) вести себя
behind сзади (чего/кого)
believe (to) верить/по-
belong (to) принадлежать (кому)
berries ягоды
besides к тому же; кроме как
 besides that кроме того
best лучший
betray (to) изменять/изменить
better лучше
between между (чем/кем и чем/кем)
 between you and me между нами
beverage напиток
bicycle велосипед
bigger больше
bill счёт

birthday день рождѣния (date of birth);
 именины (name-day)
black чёрный
blank пропуск (noun)
blind слепой
blockade блокада
blonde блондин(ка) (noun; m./f.);
 светлый (adj.)
blood pressure давление
blouse блузка
blowdryer фен
blue голубой (light); синий (dark; soft adj.)
board (to) сесть на (чѣм) (transport.)
body тѣло
boil/be boiling (to) варить(ся)/с-
Bon appetit! Приятного аппетита!
book книга
booklet книжечка
border граница
bored (to be) скучать
boring скучно
born (to be) рождаться/родиться
boss начальник; хозяин
both оба/обе
both ... and ... и ... и ...
bother (someone) (to) мешать/по- (кому)
bottle бутылка
bouquet букет
box коробка
brand марка
brave мужественный
bread хлеб
bread roll булочка
break/interval перерыв
breakfast завтрак
breathe (to) вдыхать/вдохнуть
bride невеста
bridegroom жених
bright яркий
bring (to) приносить/принести
brittle хрупкий; ломкий
broadcast передача
brochure брошюра
broke без денег
brother брат
brunette тёмный, брюнет(ка) (m./f.)
brush щётка
brush one's teeth (to) чистить/по- зубы
building здание
built/constructed построен/-а/-о/-ы
bureaucrat чиновник
burst/break (to) лопаться/лопнуть
bus автобус
business предприятие
business card визитка
business hours рабочие часы
business trip/assignment (official)
 командировка
on a business trip в командировке
business person бизнесмен(ка)
 (m./f.)
busy занят/-а/-ы
but но, а
butcher's мясная лавка
butter масло

buy (to) покупать/купить
by возле/у (чего/кого)
by accident случайно
by chance случайно
by the way кстати; между прочим
by nationality по национальности

С
cabbage капуста
cafe кафе
cafeteria столовая
cake пирог; торт
call by phone (to) звонить/по-
call (to) звать/по- (кого)
called (to be) называться (things only)
calm(ly) спокойно
camera фотоаппарат
can уметь/с- (know how to); мочь/с- (be
 able to)
can банка (noun)
cancellation отмена
cancer рак
candidate кандидат
candle свеча
car машина
car (train/subway) вагон
card карточка; открытка
credit card кредитная карточка
careful(ly) осторожно
carpet ковер
carry (to) нести; носить
carry/take out, away (to)
 выносить/вынести
carton пачка
cash register касса
cassette кассета
catch (to) поймать (perf.)
caviar икра
cavity дупло
cease (to) переставать/перестать
Celsius по Цельсию
center центр
central центральный, главный
century век
ceremony венчание
certain/some некоторый
certainly наверняка
champagne шампанское
change (money) мелочь (noun) (f.)
change (to) изменять/изменить;
 изменяться/измениться (intrans.)
channel канал
chat (to) болтать
cheap дешёвый
check чек
checking account чековый счёт
Check-in Регистрация
check/verify/test (to) проверять/
 проверить
Cheer up! Не унывай(те)!
cheese сыр
chemistry химия
cherries вишни
chicken курица
child ребёнок

children дѣти
choose (to) выбирать/выбрать
chop (to) рѣзать/на-
church цѣрковь (f.)
cinema кино (кинотеатр)
circus цирк
city город
claim check квитанция
classes занятия
classical классический
clean (to) чистить/по-; убирать/убрать
 (tidy)
clear(ly) ясно
climate климат; атмосфера (fig.)
clinic поликлиника
cloakroom гардероб
clock часы
close (to) закрывать/закрывать
clothed одѣт/-а/-о/-ы
clothing одежда
cloudy облачный
co-worker/associate сотрудник/-ница
 (m./f.)
coat пальто
coffee кофе
cold холодный (adj.); простуда (noun)
colleague коллега (m.)
collection коллекция
color цвет
 What color is it? Какого цвета?
come (to) приходить/прийти,
 приезжать/приехать
 Come off it! Что ты!
comfortable(-ly) удобно
communist коммунист (noun)
company фирма; компания
compile (to) составлять/составить
complain (to) жаловаться/по-
complete (to) заполнять/заполнить
completely совершенно; совсем
complicated сложно
compliment комплимент
composer композитор
computer компьютер
conceive (an idea) (to) мыслить
concert концерт
conclusion заключение
conductor дирижер
consequence послѣдствие
consider (to) считать/счесть
consist (to) составлять/составить
constantly беспрестанно
contemporary современный
continue/be continuing (to)
 продолжаться (imp.)
contract контракт
convenient(ly) удобно
conversation разговор
convey (to) везти, возить (by vehicle);
 передавать/передать, доставлять/
 доставить (message, thing);
 выражать/выразить (idea,
 impression)
cook (to) готовить/при-
cooking готовка

cookie печенье
cool прохладный
cordial сердечный
corner (in/on the) в углу
correct(ly)/proper(ly) правильно
corridor коридор
cost (to) стоить (imp.)
cozy/comfortable уютный
cotton вата; хлопок (fabric)
couch диван
cough кашель (m. noun)
cough-drops капли от кашля
Could I please have ... ? Принесите,
 пожалуйста, ...
count (to) считать/счесть
country (nation) страна
country house дача
countryside деревня; за городом (in the)
couple пара
cover (to) покрывать/покрыть
covered покрытый
cream крем (lotion); сливки (dairy)
cry/weep (to) плакать (imp.)
cucumber огурец
cuisine кухня
culture культура
cup чашка
current events текущие события
customary to... (it's) принято (делать
 что-то)
customs таможня
customs official таможенник
cut (to) рѣзать/на- (chop);
 подстригать/подстричь (clip)

D

daily бытовой
dairy store молочная
dance (to) танцевать/по-
dangerous опасный, опасно
dark темный
darling милый (noun, adj.)
darn ёлки-палки (adj.)
date число; дата
date of birth дата рождения
 What's today's date? Какое сегодня
 число?
daughter дочь (f.), дочка
day день (m.)
day after tomorrow послезавтра
day before yesterday позавчера
day off выходной день
day-dream мечта
days off выходные дни
 What day is today? Какой сегодня
 день?
dead мертв/-а/-о/-ы
dear милый
December декабрь
decide (to) решать/решить
decision решение
declaration (customs) декларация
deep глубокий
defender защитник
definitely наверняка

degree стéпень (f.); гра́дус (temperature)
delegation делега́ция
delicious вку́сно
deliver (to) доставля́ть/доста́вить
demolished разру́шен/-а/-о/-ы
dental floss зубна́я нить
dentist зубно́й врач
depart (to) отходи́ть/отойти́
department отде́л
department store универма́г
departure отъе́зд
Departures (flight) Вы́леты
deposit депози́т, задáток (advance)
depressed (to be) уныва́ть (imp.)
description описа́ние
desk пи́сьменный стол
destroy (to) уничтожа́ть/уничто́жить
destroyed разру́шен/-а/-о/-ы
dictionary слова́рь (m.)
die (to) умира́ть/умере́ть
different ра́зный, друго́й; по-друго́му
difficult тру́дно
dinner у́жин
direct руководи́ть (imp.)
director (theater, film) режиссе́р
dirty грязный
disappear (to) исчеза́ть/исчезну́ть
disaster у́жас
discuss (to) обсужда́ть/обсуди́ть
dish тарелка; блю́до (food)
dishes посу́да
disorder беспоря́док
dissertation диссертáция
distance расстоя́ние
dizzy (I'm) голова́ кру́жится
do (to) дела́ть/с-
doctor врач (g. p.); до́ктор
document докуме́нт
domestic services бытовые́ услу́ги
done сде́лан/-а/-о/-ы
door дверь (f.)
by the door у вы́хода
dormitory общежи́тие
downstairs внизу́
downtown центр
draw (to) рисо́вать/на-
drawing рису́нок
dream мечта́ (noun)
dreamer мечта́тель (m.)
dress пла́тье
dressed оде́т/-а/-о/-ы
dressing gown хала́т
drink питье́ (noun)
drink (to) пить/вы-
drive (to) води́ть маши́ну
drive (someone) crazy (to) своди́ть
(кого́) с ума́
driver води́тель (m.); шофе́р
driver's license води́тельские права́
drop by (to) заходи́ть/зайти́ (за чем)
drunkard пья́ница
dry сухо́й, сухова́т/а/о/ы (dried out)
dry (to) суши́ть (imp.)
dry cleaning/dry cleaner's
химчи́стка

dubbed дубли́рованный
duplicated дубли́рованный
during во вре́мя
during the reign of при (ком)

E
each other друг дру́га
each ка́ждый (adj.)
ear (ears) у́хо (у́ши)
earlier за́ранее
early ра́но
earn (to) зараба́тывать (imp.)
earrings се́рьги
Earth земля́
easier ле́гче
east восто́к
eastern восто́чный
easy легко́/ле́гкий
eat (to) есть (ем, ешь, ест, е́дим, е́дите, е́дят)/съ- (irreg.)
eat breakfast (to) за́втракать/по-
eat dinner (to) у́жинать/по-
Eat it in good health! Ку́шай(те) на здо́ровье!
eat lunch (to) обе́дать/по-
eat/snack (to) ку́шать/по-
economy эконо́мика
education образова́ние
effaced стёртый
egg яйцо́
eight во́семь
eighth восьмо́й
either ... or ... и́ли ... и́ли ...
elderly пожило́й (noun/adj.)
elect (to) избира́ть/избра́ть
election вы́боры
e-mail электро́нная по́чта
elegant наря́дный
elevator ли́фт
eleventh одинна́дцатый
eliminate (to) уничтожа́ть/уничто́жить
else ещё
employee служа́щий
empty пусто́й
enamel эма́ль (f.)
end ко́нec
energy эне́ргия
enough доста́точно
be enough (to) хвата́ть/хвати́ть
enterprise предпри́ятие
entrance вход
envelope конве́рт
environment (the) окружа́ющая среда́
envy (to) зави́довать/по-
equal ра́вный
especially о́собо́нно
essential(ly) необходи́мо
et cetera (etc.) и так да́лее (и т.д.)
ethnic национа́льный
European европе́йский
even so и так
evening ве́чер; ве́черний (soft adj.)
in the evening ве́чером
ever когда́-то, когда́-нибудь

every каждый
everyone все
everything всё
everywhere везде
evident видно
exactly в точности; точно
exactly right верно
Exactly! Совершенно верно!
exam экзамен
example образец
excellent(ly) отлично
exchange (to) менять/по-
excite (to) возбуждать/возбудить
excursion экскурсия
excuse (to) извинять/извинить
exercise упражнение
exercise (to) упражняться (imp.)
exhibit выставка
exit выход
exit (by the) у выхода
exit (to) выходить/выйти (transport.)
expect (to) ожидать (imp.)
expensive (in-) дорогой (не-)
experienced опытный
express (to) выражать/выразить
expression выражение (of idea)
extra лишний
eye(s) глаз(а); бчи (archaic, poetic)
eyebrow бровь (f.)

F

face лицо
factory завод; фабрика
Fahrenheit по Фаренгейту
fairy tale сказка
faithful верно
fall осень
in the fall осенью
fall asleep (to) засыпать/заснуть
fall ill (to) заболевать/заболеть
family семья (spouse/children only)
famous знаменитый
fan болельщик
fantastic замечательно
far away далеко
farther дальше
fascinated with (to be) увлекаться (чем)
fast быстрый
father отец; папа (dad)
favorite любимый
February февраль
feed (to) кормить (imp.)
feel (to) чувствовать себя/по-
to feel for щупать/по-
feeling чувство; душа
female женский
feminine женский
fever жар
few несколько (чего)
field поле
fifth пятый
figure out (to) решать/решить
fill in (to) заполнять/заполнить
filling пломба
film (camera) плёнка

finally наконец
finals финал (sports)
find (to) найти (perf.)
find out (to) узнавать/узнать
fine хорошо (good); мелко (small pieces); тонкий (thin)
finger(s) палец/пальцы
finish конец
finished (to be) кончиться
It's finished! Вот и всё!
fireplace камин
first первый
first class мягкий вагон (train)
first name имя
fish рыба
fit/suit (to) подходить/подойти (кому)
It fits/suits (someone). Это (кому) идёт.
five пять
flight рейс
floor пол; этаж(story)
flower цветок
fluently свободно говорить по-(language)
follow (to) следовать/по- (за кем)
food еда
food store гастроном
food-stuffs продукты
for за
for fun ради удовольствия
for God's sake! ради Бога!
For how long ... ? На сколько времени ... ?
for lunch на обед
for pay/requiring payment платный
for sure наверняка
for the night на ночь
for the period of в течении (чего)
for the purpose/sake of для
for what purpose зачем
forbidden запрещён/-а/-о/-ы (adj.)
it is forbidden нельзя
force сила
forecast прогноз
foreign иностранный
foreign currency валюта
foreign currency exchange bank обмен валюты
foreigner иностранец/-ка (m./f.)
forest/woods лес
forgive (to) прощать/простить
Forgive me! Простите!; Прошу прощение!
form анкета
form (to) составлять/составить
former бывший
fortress крепость (f.)
fortunate счастливый
fortunately к счастью
forward вперёд
founded основан/-а/-о/-ы
four четыре
four (of them) четверо
fourth четвертый
foyer фойе
fragile хрупкий; ломкий

free свободный
free of charge бесплатно
fresh свежий
Friday пятница
friend друг/подруга, подружка (m./f.)
frightful страшный
from из/от/с (чего/кого)
from behind сзади (чего/кого)
from here отсюда
from now on с этого момента
from the front спереди
frost мороз
fruit фрукты
funny смешной
fur мех
furnished меблированный
furniture мебель (f.)
future будущий

G

game игра
garden сад
gardening садоводство
gas бензин (petrol)
gas station заправочная станция
gate(s) ворота
general общий
general practitioner врач
generation поколение
get (to) доставать/достать
get angry (to) сердиться/по-
get dressed (to) одеваться/одеться
get fat (to) толстеть/рас-
get married (to) жениться/по-
get thin (to) худеть/по-
get tired/be tired (to) уставать/устать
get undressed (to)
 раздеваться/раздеться
get up (to) вставать/встать
gift подарок
girl (young woman) девушка
give (to) давать/дать (дам, дашь, даст,
 дадим, дадите, дадут) (irreg.)
give a present (to) дарить/по-
 (что-кому)
glass стакан
glasses очки
glory (to) слава (чему/кому)
go (to) идти/по-; ходить (by own power)
Go away!/Get out of here! Прочь!
go bike riding (to) кататься на
 велосипеде
go by vehicle (to) ехать/по-; ездить
go jogging (to) бегать трусцой
go mushroom-picking (to) ходить за
 грибами
go on/be going on (to) происходить
 (imp.)
go shopping (to) ходить за покупками
go to bed (to) ложиться/лечь спать
go to school (to) учиться/на-
go to the countryside (to) ездить за
 город
go without food (to) голодать (imp.)
goal цель (f.); гол, ворота (sports)

going on (to be) происходить (imp.)
golden золотой
good хорошо; хороший; добрый (kind)
Good afternoon. Добрый день.
good cooking кулинарный талант
Good evening. Добрый вечер.
Good for you!/Great! Молодец!/
 Молодцы!
Good luck! Успеха!
Good luck/break a leg! Ни пуха ни
 пера!
Good morning. Доброе утро.
Good night! Спокойной ночи!
Good-bye. До свидания!
goods товары
government правительство
governmental государственный
graduate (to) кончать/кончить (что)
gram грамм
grandchild внук/внучка (m./f.)
grandfather дедушка
grandmother бабушка
grant грант
grape(s) виноград
gratitude благодарность (f.)
gray серый; седой (hair)
great великий
great-grandfather прадедушка
great-grandmother прабабушка
Great. Отлично.
green зелёный
greens зелень (f.)
grief печаль (f.)
group группа
grow (to) расти/вы-
grow up (to) расти/вы-
grown-up взрослый
guard охранник
guest гость (m.)
guide гид; экскурсовод
guilty виноват/-а/-ы
guys ребята

H

hair волосы
hairbrush щётка
haircut стрижка
hairdresser парикмахер
hairdresser's парикмахерский
hairspray лак
hairstyle/hairdo причёска
half половина (пол)
half-hour полчаса
hall зал
hand рука
hand crafted кустарный
handsome красивый
handwriting почерк
hanging (to be) висеть (imp.)
happen (to) случаться/случиться;
 бывать (imp.); произойти (perf.)
happy счастлив/-а-о/-ы; рад/-а/-ы
Happy Birthday! С днём рождения!
Happy New Year! С Новым годом!
hat шапка; шляпа

hate (to) ненавидеть (imp.)
have/has (I, you, he, etc.) у
 меня/вас/него (есть)
have (to) иметь (abstract only) (imp.)
have a good time (to)
 проводить/провести время хорошо
Have a good trip! Счастливого пути!
Have him (her/them) call me. Пусть
 он (она) мне позвонит. (они мне
 позвонят).
have time to (to) успевать/успеть
he он
He's (she's/they're) not here. Его
 (её/их) нету. (coll.)
head голова; кочан (cabbage, lettuce)
headache (I have a) У меня болит
 голова.
health здоровье
health care здравоохранение
health center поликлиника
healthy здоров/-а/-о/-ы
hear (to) слышать/у-
heart сердце; дух (soul); душа (spirit)
heart attack инфаркт
heartfelt сердечный
height рост
of medium height среднего роста
Hello! Здравствуйте! (polite);
 Здравствуй! (familiar)
Hello? (on the telephone) Алло?;
 Слушаю (вас). (Yes?)
help помощь (noun) (f.)
help (to) помогать/помочь (кому)
Help yourself! Кушай(те) на здоровье!
her её
here здесь
to here сюда
Here is/are ... Вот ...
hero герой
heroine героиня
Hi! Привет!; Здравствуй!
high высокий
high(er) верхний
highway шоссе
hike/walk поход (noun)
him его
his его
history история
hobby хобби
holiday праздник
hollow пустой
holy/sacred святой
home дом
at home дома
homeward домой
homework домашнее задание
honey мёд
hooligan хулиган
hope надежда (noun)
hope (that) ... (I) Я надеюсь, что ...
horoscope гороскоп
horror ужас
horse лошадь (f.)
hospital больница
hospital gown халат

host хозяин (many other meanings)
hot горячий (food, liquids); тёплый
 (drinks); жаркий (weather)
hot plate электроплитка
hotel гостиница
hotel desk-clerk регистратор
hotel pass карточка гостя
hotel reception desk стойка
 регистрации
hour час
house дом
housewarming новоселье
how как
How are things? —Fine. Как дела?
 —Ничего. (familiar)
How are you? Как вы поживаете?
 (polite)
How do I get (somewhere)? Как
 добраться до (чего)?
How do you say _____ in (language)?
 Как по-(language) _____ ?
How is ... written? Как пишется ... ?
how much/many сколько (+ gen.
 plural)
How old is (he)? Сколько (ему) лет?
How tall (is someone)? Какого роста?
however однако
hug one another (to) обниматься/
 обняться
huge огромный
hungry голоден/-на/-но/-ны
hunt (to) охотиться (for); ловить (imp.)
hurry (to) спешить
hurt/ache (to) болит, болят (imp.)
hysteria истерика

I

I я
I don't care. Мне всё равно.
I feel like ... Мне хочется (+ infinitive)
I guess/suppose пожалуй
I have no idea. Понятия не имею.
I knew it! Я так и знал(а)!
I see. Понятно.
I wonder ... Интересно, ...
I'd like ... Я хотел(а) бы ...
I'll say! Ещё бы!

icon икона
idea идея
identical одинаковый
if если, ли; если бы (unreal)
If only I can! Лишь бы я мог(ла)!
If you please, ... Будьте добры, ...
ill (to be) болеть/за-
illness болезнь (f.)
imagine (to) представлять/представить
 себя
immediately сразу
impersonal пустой
impossible (it is) нельзя
impression впечатление
improve (to) улучшать/улучшить
in в
in (a unit of time) через
in (my) heart в груди

in addition/besides крѳме того; к тому же
in advance зарѳнее
in any case во всяком слѳчае
in case если
in front (of) пѳред; впередѳ; спередѳ
in general в ѳбщем/воѳщѳ; в принципе
in my opinion по-мѳему
in order to чтѳбы
in principle в принципе
in that case тогда
In what year? В каком году?
incessantly беспрѳстанно
include (to) включѳть/включѳть
incredible(ly) неверѳтно
inexpensive дешѳвый
infection инфѳкция
infected гнилѳй
inflammation воспалѳние
information информѳция; спрѳвки (booth)
inside внутри
indoors внутри; в кѳмнате
inspiration вдохновѳние
insurance страхѳвка
intended предназначенный
interested in (to be) интересовѳться/за-(чем)
interesting интересно
interfere (to) мешѳть/по-(кому)
intermission антракт
international междунарѳдный
interpreter переводчик/-чица (m./f.)
interview интервью
interview (to) интервьюировать (imp./perf.)
invite (to) приглашѳть/пригласѳть
invitation приглашѳние
involved with (to be) занимѳться/по-(чем)
it онѳ (он, она)
It doesn't matter./It's all the same to me. Мне все равно.
item/article (for sale) издѳлие
its егѳ/еѳ

J
jam варѳнье (preserves); джем
January январь
jar бѳнка
jazz джаз
jersey футболка
Jewish еврейский
joke шѳтка
joke (to) шѳтить
journalist журналист
judge судья (m.)
juice сок
July июль
June июнь
just прѳсто (simply); тѳлько что (very recently)
Just a moment. Однѳ минутку.
just in case на всякий слѳчай

just like так же как и (кто/что)
It's just what we need! Это именно то, что надо!

K
kasha/cooked cereal кѳша
keep (safe) (to) сохранѳть/сохранѳть
key ключ
kill (to) убивѳть/убѳть
kilogram (kilo) килограмм (кило)
kilometer километр
kind дѳбрый (good); сорт (sort)
kiosk киоск
kiss (to) целѳвать/по-
kitchen кѳхня
knife нож
know (to) знать
know how (to) умѳть/с-

L
labor труд
lamp лѳмпа
land земля
language язык
laptop лѳптоп/лаптоп
last последний (final) (soft adj.); прѳшлый (preceding)
last name фамилия
last time прѳшлый раз
late пѳдно
late (to be) опѳздывать/опѳздѳть
later пѳже; потѳм (afterwards)
laugh (at) (to) смеѳться/за-(над чем/кем)
laundry прѳчечная (establishment); бельѳ (clothes)
lawyer адвокат, юрист
lay flat (to) класть/положить
lead (to) руководѳть (supervise) (imp.); вести, водѳть (conduct)
learn (to) учѳть
learn to do smth. (to) учѳться/на-
leave/vacation ѳтпуск (noun)
on leave/vacation в ѳтпуске
leave (to) (y-/ot-)йтѳ/ходѳть; (y-/ot-)(ъ)ѳхать/ѳжѳть
leave behind (to) оставлѳть/остѳвить
lecture лѳкция
left лѳвый (adj.)
on/from the left слѳва
on/to the left налево
lemon лимѳн (noun); лимѳнный (adj.)
less мѳньше
less often порѳже
Let him (her/them) wait. Пусть он (она) ждѳт. (онѳ ждѳт).
let pass/through (to) пропускѳть/пропустѳть
Let's ... Давѳй(те) ...
Let's drink to (friendship)! Давѳй(те) выпьем за (дружбу)!
Let's go! Пошли!; Поѳхали! (driving)
letter письмѳ; бѳква (alphabet)
level ѳровень (noun) (f.)

library библиотéка
librarian библиотéкарь (m.)
library card читáтельский билéт
lie/lay (to) лежáть (imp.)
lie down (to) ложиться/лечь
lie in bed for a while (to) полежáть
life жизнь (f.)
light свет (noun); свéтлый (adj.); лёгкий (opp. of heavy)
light blue голубóй
like/as как
Like so? Вот так?
like (to) нравиться/по-(кому)
likeable симпатичный
line óчередь (queue) (f.)
list спíсок
listen to (to) слúшать/по-(что/кого)
liter литр
live (to) жить
loaf бухáнка; батóн (long)
lobby вестибюль (f.)
local мéстный
located (to be) находиться (imp.)
long длинный
long ago давнó
Long live (someone/thing)! Да здравствует (что, кого)!
long time (for a) давнó
Long time no see! Скóлько лет, скóлько зим!
look at (to) смóтреть/по-
look for (to) искáть/по-
lose (to) проигрывать/проигрáть (defeat); теря́ть/по-(misplace)
lotion крем
lovable мýлый
love любóвь (noun) (f.)
in love влюблённый
love (to) любить; нравиться (like)
loving влюблённый
low(er) нýжный
luck сча́стье; уда́ча
lucky счастли́вый (person); уда́чный (event)
You lucked out! Тебе повезло!
lunch обéд
to eat lunch обéдать/по-

M

machine маши́на
made (of) сде́лан/-а/-о/-ы (чего)
magazine журнал
mail по́чта
mail-carrier почтальóн
mailbox почтóвый ящик
main/central глáвный
Main Post Office Главпочтáмт.
make (to) дéлать/с-
make an appointment (to) записываться/записáться
make an effort (to) старáться/по-
manage (to) руководить (imp.)
manage to (to) сумéть (perf.); успева́ть/успéть (have time to)
management управлéние

manager заведующий; администрáтор; мéнеджер
many мнóго
map кáрта
March март
market (farmers') ры́нок
married женáт (m.); зáмужем, зáмужняя (f.)
marriage брак
married (to get) жениться/по-(m./f.); вы́йти зáмуж (за кого) (f.)
masculine мужскóй
matches спички
May май (month)
maybe мóжет быть
it may be пожа́луй
mayor мэ́р
me меня́
meal едá
mean (to) хотéть сказа́ть (want to say); значить (signify) (imp.)
means (noun) вид
measure (to) мéрять/по-
meat мя́со
medicine лекар́ство (medication); меди́цина (science)
meet (to) встреча́ться/встрéтиться
meeting собрáние; встрéча
memorize (to) запомина́ть/запо́мнить
memory па́мять (f.)
menu меню́
mess беспоря́док
meter метр
middle середина (noun); срéдний (soft adj.)
in the middle (of) посередине
midnight по́лночь (f.)
mind дух
mineral water минерáльная вода́
minute мину́та
mirror зéркало
miss (to) пропуска́ть/пропусти́ть (skip); скучáть (yearn for)
missing (be) не хвата́ет (чего)
mistake оши́бка
mix up (to) перепу́тывать/перепу́тать
mix-up пу́таница
modem факс-мо́дем
Monday понеде́льник
money де́ньги
month ме́сяц
monthly pass проездно́й
monument па́мятник
more бо́льше
more than anything бо́льше всего́
morning у́тро
in the morning у́тром
most (of all) бо́льше всего́
the most са́мый (+ adj.)
mother мать; ма́ма (mom)
mountain гора́
mourn (to) грусти́ть
mouth рот
move (to) дви́гать/дви́нуть; переезжа́ть/переéхать (relocate)

movement движение
movie фильм
movie theater кино (кинотеатр)
much много; гораздо
museum музей
music музыка
musician музыкант
must должен/-на/-ны
mustache усы
mustard горчица
my мой/моя/моё/мой
My God! Боже мой!

N

name имя (person); название (thing)
What's your name? — My name is ...
Как вас (тебя) зовут? — Меня зовут (кого).
name (to) звать/по-
named after имени
napkin салфетка
narcotics наркотики
national национальный
nationality национальность (f.)
native родной (adj.)
nauseous (I'm) меня тошнит
near близко; возле (чего)
nearly около (чего)
necessary (is/are) надо/нужно (кому);
нужен/-на/-но/-ны (кому)
neck шея
need надо/нужно (кому);
нужен/-на/-но/-ны (кому)
neighbor сосед(ка) (m./f.)
neither ... nor ... ни ... ни ...
nephew племянник
never никогда
nevertheless всё-таки; тем не менее
new новый
Happy New Year! С Новым годом!
Christmas (New Year) tree ёлка
on New Year's Eve под Новый год
What's new? Что нового?
news новости
newspaper газета
newsstand киоск
next затем (then; adv.); следующий
(following; adj.)
next to рядом с (кем/чем); возле (чего)
nice симпатичный; приятный
Nice to meet you. Очень приятно.
niece племянница
night ночь (noun) (f.); ночной (adj.)
nightmare кошмар
nine девять
ninth девятый
no нет
No big deal. Ничего страшного.
no kind of никакой
no one никто
No problem. Нет проблем.
noise шум
noisy шумный
nonsense ерунда
noon полдень (m.)

normal нормально
north север
northern северный
not не
not at all совсем не
not for long не надолго
not much мало
not possible/allowed невозможно
not quite не совсем
notebook тетрадь (f.)
notebook computer компьютер-блокнот
nothing ничего
It's nothing! Не за что!
Nothing much. Ничего особенного.
Nothing of the sort! Как бы не так!
notice объявление (posted)
notice (to) замечать/замечать
November ноябрь
now теперь (opp. of before; nowadays);
сейчас (right now)
Now you're talking! Вот теперь вы
говорите дело!
nowhere нигде
number № (номер); число
flight number номер рейса
nurse медбрat (m.); медсестра (f.)

O

okay ладно; нормально
occupy (to) снимать/снять
occupied (to be) занимать/занять
occur (to) происходить/произойти;
бывать (frequently) (imp.)
October октябрь
odor/smell запах
of course конечно
office кабинет; офис; учреждение
(place of work)
often часто
oil масло
old старый
old age старость (f.)
old man старик
older старше
on на
on foot пешком
on the contrary наоборот
on the subject of о/об; про (кого, что)
on the way (people only) по дороге
on time вовремя
On what date? Какого числа?
on (Mondays) по (понедельникам)
one один/одна/одно; раз (for counting)
one and a half полтора
one more ещё один/-на/-но/-ни
one's own свой/своя/свое/свой
one-way в один конец
one and the same один/-на/-но/-ни
(и тот же)
oneself сам/-а/-и
onion(s) лук
only только
open (to) открывать/открыть
opera опера
or или

or else а то
 or what? что ли?
 orange апельсин (noun); оранжевый (adj.)
 order (to) заказывать/заказать
 organize (to) организовывать
 other (the) другой
 our/ours наш/-а/-е/-и
 outdoors/outside на дворе, на улице
 oven духовка
 over над
 over there вон там
 overhead вверх; наверху
 oversleep (to) проспать (perf.)

Р

p.m. вечера
 package пакет
 packet пачка
 pain боль (f.)
 painful больно
 paint (to) рисовать/на-
 painting живопись (f.) (action); картина
 (object)
 pair пара
 pair of pants пара брюк
 palace дворец
 pancakes блины
 paper бумага (material)
 parcel посылка; сверток
 parents родители
 park парк
 part часть (f.) (portion); пробор (hair)
 parting расставание
 party вечеринка (event); партия (political)
 pass (to) проходить/пройти (by/along);
 передавать/передать (convey);
 пасовать (sports)
 pass an exam (to) сдать экзамен
 pass/admission пропуск (noun)
 passenger пассажир
 passport паспорт
 past прошлый (last); возле (чего) (adv.)
 pastry пирог; пирожное (noun)
 patient больной (noun); терпеливый (adj.)
 patriotic отечественный
 patronymic отчество
 pay (for) (to) платить/за- (за что)
 pay attention to (to) обращать/обратить
 (внимание на кого/что)
 pay-phone телефон-автомат
 peace мир
 peaceful(ly) спокойно
 peacock павлин
 peasant крестьянин
 people народ
 pepper перец
 performance исполнение
 perfume духи
 perhaps пожалуй
 period тайм (sports); период (of time);
 месячные (monthly)
 permanent завивка (wave), химия
 (coll.); постоянный (adj.)
 permission разрешение
 it is permitted можно

person человек
 personally лично
 pessimist пессимист
 pharmacy аптека
 pharmacist фармацевт
 photocopy фотокопия
 photograph фотография
 photograph (to) снимать/снять
 pickled/salted солёный
 pie пирог
 piece кусок
 little piece кусочек
 pill таблетка
 pink розовый
 pipe труба
 place место
 placed расположен/-а/-о/-ы
 plan план (noun)
 plan (to) планировать/за-
 plan to (to) собираться (imp.)
 plate тарелка
 platform платформа
 play пьеса
 play (to) играть/сыграть в (кто;
 game), на (чем; instrument)
 play sports (to) заниматься спортом
 pleasant приятный
 please пожалуйста
 Please give me ... Дайте, пожалуйста, ...
 Please repeat. Повторите,
 пожалуйста, ...
 plumber водопроводчик
 pocket карман
 poet поэт
 poem стихотворение
 poetry поэзия; стихи
 point пункт (fig.)
 polite вежливый
 politics политика
 political политический
 politician политик
 poll голосование
 poor бедный
 poor(ly) плохо
 popular популярный
 porter носильщик
 portion порция
 possible возможно
 it is possible можно
 post office почта
 postcard открытка
 poster плакат
 potato картошка, картофель (m.)
 pour (to) наливать/налить
 power власть (f.)
 practice (to) упражняться (imp.)
 predestined предназначенный
 prefer (to) предпочитать/предпочесть
 preferably желательно
 prepare (to) готовить/при-
 prescription рецепт
 present подарок (noun); настоящий (adj.)
 present (to) представлять/представить
 preserve (to) хранить/со-
 press (to) жать/по-

pretty хоро́шенный
price це́на
price list пре́йскура́нт
pride го́рдость (f.)
printer при́нтер
private ча́стный (individual); ли́чный (personal)
probably наве́рно
probe (to) щу́пать/по-
problem пробле́ма
product проду́кт
profession профе́ссия
What is your profession? Кто вы по профе́ссии?
professional профе́ссиона́л (noun); профе́ссиона́льный (adj.)
program програ́мма; переда́ча (broadcast)
programmer програ́ммист
project прое́кт
promise (to) обеща́ть/по-
provide (to) доставля́ть/доста́вить
pull (to) тяну́ть/по-
pull out (to) вытя́гивать/вы́тянуть
purple фиоле́товый
purse су́мка
push (to) толка́ть/толкну́ть
put (to) класть/положи́ть (что-куда) (lying flat); ста́вить/по- (что-куда) (standing)
put on (clothes, etc.) (to) надева́ть/наде́ть

Q

quarter (a) че́тверть (f.)
question вопро́с
questionnaire/form анке́та
quick(ly) бы́стро
quiet(ly) ти́хо

R

radiation радиа́ция
radio ра́дио
rain дождь (m.)
rarely ре́дко
razor бри́тва
read (to) чита́ть/про-
real настоя́щий
really действите́льно
Really? Неуже́ли?
reason причи́на
recall (to) вспо́минать/вспо́мнить
receive (to) получа́ть(ся)/полу́чить(ся)
recently неда́вно
reception прие́м
recipe реце́пт
recognize (to) узнава́ть/узна́ть
recollect (to) припо́минать/припо́мнить
recommend (to) рекомендо́вать/по-
recommendation рекоменда́ция
recover (to) выздоравли́вать/выздорове́ть
red кра́сный
referee судья́
refrigerator холоди́льник

region райо́н
registered запи́сан/-на/-ны
registration регистра́ция
renowned знамени́тый
relate (to) расска́зывать/рассказа́ть
relations отноше́ния
relative ро́дственник
relax (to) отды́хаться/отдохну́ть (rest); расслабля́ть/рассла́бить (part of body)
remedy лече́ние
remember (to) по́мнить (imp.)
remind of (to) напо́минать/напо́мнить
remove (to) вы́вести
renovate (to) ремо́нтить/от-
rent кварта́ла (for apartment)
rent (to) снима́ть/сня́ть; взять в наём
rent a car (to) взять напрока́т маши́ну
rent an apartment (to) снима́ть кварта́ру
rent out (to) сдать в наём
repair (for) на ремо́нт
repeat (to) повто́рять/повтори́ть
replace (to) заменя́ть/замене́ть (что/кого́ чем/кем)
reply (to) отвеча́ть/ответи́ть
reporter репортёр
represent (to) представля́ть/предста́вить
reproduction репроду́кция (painting)
request (to) проси́ть/по- (что у кого́) (smth. of someone)
request (to) проси́ть/по- (кого́ де́лать) (someone do smth.)
research иссле́дование
reservation зака́з
reserve (to) зака́зывать/заказа́ть
reserved зака́зан/-а/-о/-ы
restaurant рестора́н
resume резюме́
retain (to) сохра́нять/сохрани́ть
retired на пе́нсии
return (to) возвра́щаться/верну́ться
rice рис
right пра́вый; прав/-а́/-ы
on/from the right спра́ва
on/to the right напра́во
ring ко́льцо; зво́нок (bell)
river река́
road доро́га
role роль (f.)
room ко́мната; но́мер (hotel)
roommate сосе́д(ка) по ко́мнате (m./f.)
round trip туда́ и обра́тно
rouse (to) возбу́ждать/ возбу́дить
route маршру́т
row ряд
rub (to) втира́ть/втере́ть
ruble рубль (m.)
rule пра́вило
run (to) бе́гать; бежа́ть/по- (irreg.)
Russian Orthodox правосла́вный (noun/adj.)

S

safe безопа́сный (adj.)
saint свято́й

salary зарпла́та
salesperson продавец/-щица (m./f.)
salt соль (f.)
same равный
 same (the) одинаковый
sandwich бутербро́д
satisfied (with) доволен/-ьна/-ьны
 (чем/кем)
Saturday суббо́та
sausage соси́ска
save (to) эконо́мить/с- (money, time)
 savings account депози́тный счёт
say/tell (to) сказа́ть (кому́)
say accidentally (to) обмолвиться (perf.)
schedule расписа́ние
 scheduled showing сеа́нс
schoolchild шко́льник/-ница (m./f.)
sea мо́ре
search (to) иска́ть/по-
season вре́мя го́да
seat/place ме́сто
second секун́да (noun); второ́й (adj.)
 second class же́сткий ваго́н (trains)
secretary секрета́рь/секретарша (m./f.)
see (to) ви́деть/у- (II.)
 see off (to) провожа́ть/проводить
 See you soon! До ско́рого!
 See you! Пока́!
 seeing as how так как
seem (to) каза́ться/по- (кому́)
self себя́; сам/а́/и
 self-service самообслу́живание
sell (to) продава́ть/продать
seminar семина́р
send (to) посыла́ть/послать; отпра́влять/
 отпра́вить
September сентя́брь
serious серьёзный; тяжёлый
service обслу́живание; слу́жба
service station автосе́рвис
service-person служа́щий/-ая (m./f.)
services услу́ги; служба (religious)
set up (to) устраи́вать/устроить
seven семь
 seventh се́дьмо́й
several не́сколько (чего́)
shake hands (to) жать/по- (I.) ру́ки
shampoo шампу́нь (f.)
shave oneself (to) бри́ться/по-
shawl плато́к
she она́
shelf по́лка
shirt руба́шка
shoes о́бувь (sg.)
shopping (to go) ходи́ть за поку́пками
shore бе́рег
short ма́ленького ро́ста (height);
 коро́ткий (length)
 short(ly) ко́ротко (adj./adv.)
 short jacket ку́ртка
should до́лжен/-на́/-ны
shout (to) крича́ть/за-
show (to) показыва́ть/показа́ть (кому́)
shower душ
sick больно́й

side сторо́на
 side by side with ря́дом с (кем/чем)
 on/from the side сбо́ку
siege блока́да
sign знак (noun; fig.)
 sign (to) подпи́сывать/подпи́сать
 sign up (to) запи́сываться/записа́ться
silly/stupid глупый
silver сере́бряный
similar похо́ж/-а/-и
simple(ly) просто́
since так как (**because**); с
 since then с тех пор
sincere серде́чный
sing (to) петь/с- (I.)
singer певе́ц
song пе́сня
sister сестра́
sit down (to) сади́ться/сесть (куда́)
situated располо́жен/-а/-о/-ы
situation ситуа́ция; обстано́вка
 (conditions)
six шесть
 sixth шесто́й
size разме́р
ski (to) ката́ться на лы́жах
 ski resort горнолы́жный куро́рт
skill уме́ние (competence); ло́вкость (f.)
 (dexterity)
skillful опы́тный
skinny худо́й
skirt ю́бка
sleep (to) спа́ть (II.)
 sleeping car спа́льный ваго́н
slender стро́йный
slippers та́почки
slow(ly) ме́дленно (adj./adv.)
small ма́ленький
 smaller ме́ньше
smell (of) (to) па́хнуть (чем) (imp.)
smile (to) смея́ться/за-
smoke (to) кури́ть
snacks заку́ски
 snack-bar буфе́т
sneakers кроссо́вки
snow снег
so так
 So, ... В о́бщем; значи́т
 so far as наско́лько
 so much сто́лько (чего́)
 so so Так себе́.
 so that что́бы
soap мы́ло
soccer футбо́л
 soccer game футбо́льный матч
socialist социалисти́ческий
sofa дива́н
 sofa-bed дива́н-кровать
sold про́дан/-а/-о/-ы
soldier солда́т
solemn торже́ственный
solve (to) реша́ть/решить
some (of them) не́который
 Some do, some don't. Кто как.
 some kind of како́й-то

somehow как-то
someone кто-то
someone's чей-то
something что-то
sometime когда-то
sometimes иногда
somewhere где-то
son сын
soon скоро
sorry виноват/-а/-ы
Sorry! Простите!
I'm sorry. Мне жаль.
sort сорт
soul душа
sound (to) звучать/про-
soup суп
sour кислый
sour cream сметана
south юг
southern южный
souvenir сувенир
Soviet советский
speak (to) говорить/сказать
speak for a while (to) поговорить
speaking of кстати (о чём)
special специальный
specialties фирменные блюда
 (restaurant)
speech речь (f.)
spicy острый
spill (to) проливать/пролить
spirit дух
spoon ложка
sports спорт
spring весна
in the spring весной
squeeze (to) жать/по- (l.)
stadium стадион
stain пятно
stall/stand киоск
stand (to) становиться/стать
be standing (to) стоять/по-
start (to) становиться/стать
starve (to) голодать (imp.)
state штат (noun); государственный
 (governmental)
station станция (metro); вокзал (train)
stay (to) останавливаться/остановиться
 (stop); оставаться /остаться (remain)
steal (to) красть/у-
stern строгий
still ещё
stipend стипендия
stomach желудок
stop остановка (noun; transport)
stop (to) останавливать/остановить
 (halt); переставать /перестать (cease)
store магазин
story сказка
street улица
street map план
strength сила; крепость (f.)
stroll (to) гулять/по-
strong сильный
strong(ly) сильно

stubborn упрямый
student студент(ка) (m./f.)
graduate student аспирант(ка) (m./f.)
study (to) заниматься/по- (чем); изучать/
 изучить (in depth)
style стиль (m.)
stylish модный
subject предмет
substitute (to) заменять/заменить (что-
 чем)
subtitled с субтитрами
subtle тонкий
suburb пригород
subway метро
subway car вагон
success успех
successful (to be) удаваться/удаться
 (кому)
such (a) такой
suffer (to) страдать; терпеть/по-
suit костюм (noun)
suit (to) подходить/подойти (кому)
suitcase чемодан
summer лето
in the summer летом
sun солнце
sunbathe (to) загорать
sunny солнечный
Sunday воскресенье
supper ужин
supply (to) доставлять/доставить
sure уверен/-а/-ы
surprising удивительный
suspiciously подозрительно
sweater свитер
sweet сладкий (taste); милый (nice)
swelling опухоль (f.)
swim (to) купаться/по-
swimming pool бассейн
synagogue синагога

T

table стол
table for one/two/three столик на
 одного/двоих/троих
tablet таблетка
take (to) брать/взять;
 принимать/принять (medicine;
 shower)
take (away) (to) отвезти/отвезти (by
 vehicle)
take an exam (to) сдавать экзамен
take off outer wear (to)
 раздеваться/раздеться
take off (to) снимать/снять
take out (to) вывести
take place (to) происходить/
 произойти
talented талантливый
talk (with) (to) разговаривать (с кем)
 (imp.)
tall высокого роста
tan (to get a) загореть
tape recorder магнитофон
task дело

taste вкус
 tasty вкусно
 to (someone's) taste во вку́се (кого)
 taxi такси
 taxi-stand стоя́нка
 tea чай
 teapot ча́йник
 teach (to) учи́ть; преподава́ть
 (college/adults) (imp.)
 team (sports) кома́нда (sports);
 коллектив (group)
 tear (to) рвать/вы-
 technology те́хника
 telephone телефо́н
 on the telephone по телефо́ну
 telephone receiver тру́бка
 television телеви́зор
 tell about (to)
 рассказывать/рассказа́ть (кому́)
 teller касси́р/-ша (m./f.)
 temperature температу́ра
 ten де́сять
 tenth де́сятый
 tender(ly) не́жно
 tennis те́ннис
 terrible стра́шный
 textbook уче́бник
 thank (to) благодари́ть/от-
 Thank God! Сла́ва Бо́гу!
 thank you спасибо
 thanks to/owing to благодаря́
 (кому́/чему́)
 that кото́рый (can't begin sentence);
 тот/та/то (one)
 that is, ... то есть, ...
 That's all. Это всё.
 That's good. Ну вот и хоро́шо.
 That's right! Соверше́нно ве́рно!
 That's too bad. Жаль.
 that means э́то значи́т
 the thing is that ... де́ло в том, что ...
 theater теа́тр
 their/theirs их
 then тогда́ (so; at that time); пото́м
 (later); зате́м (next)
 there там
 there is есть
 there is no one (to) не́кого
 there is no time (to) не́когда
 there is nothing (to) не́чего
 there is nowhere (to) не́где
 there is nowhere (to) (direction)
 не́куда
 to there туда́
 therefore поэто́му
 they они́
 thin ху́денький; то́нкий
 thing вещь (f.)
 think (to) ду́мать; мы́слить (reason)
 I think по-мо́ему
 I think so. Ду́маю, что да.
 I think that's all. Это, пожа́луй, всё.
 this/these э́тот/э́та/э́то/э́ти
 this/that/it is э́то
 This is for you. Это вам.

This is _____ speaking. Это
 говори́т _____ .
 those (ones) те
 thousand ты́сяча
 three три
 third тре́тий/тре́тья/тре́тье
 three hundred три́ста
 three (of them) трое́
 throat го́рло
 through че́рез
 throw up (to) рвать (рве́т, рва́ло
 кого́)/вы-
 Thursday четве́рг
 thus far до сих пор
 ticket биле́т
 ticket booklet кни́жечка
 ticket inspector контроле́р
 ticket window ка́сса
 tidy up (to) убира́ть/убра́ть
 tie га́лстук (clothing); ничья́ (sports)
 time вре́мя; раз (once, twice, etc.)
 It's time for us to go. Нам пора́ иди́.
 time of year вре́мя го́да
 What time is it? —It's Ско́лько
 вре́мени? —Сейча́с ...
 tip чаевы́е
 tired уста́л/-а/-ы
 tired (to get) устава́ть/уста́ть
 tired of (to be) надо́есть (кому́)
 to в; на
 toast тост
 today сегóдня
 What day is today? Какóй сегóдня
 де́нь?
 What's today's date? Какóе сегóдня
 числó?
 toilet туале́т; ва́нная
 toilet paper туале́тная бума́га
 token тало́н
 tomato помидо́р
 tomorrow за́втра
 tongue язы́к
 too та́кже (also); сли́шком (overly)
 tooth зуб
 toothbrush щётка
 toothpaste зубна́я па́ста
 top (on/from the) све́рху
 touch (to) щу́пать/по-
 touch on (to) касáться/косну́ться
 tourist тури́ст/-ка (m./f.)
 tourist office тури́стическое аге́нство
 towel полоте́нце
 traffic движе́ние
 traffic jam про́бка (coll.)
 traffic light светофо́р
 train по́езд
 train station вокза́л
 train (oneself) (to) упражня́ться (imp.)
 tram трамва́й
 transfer пересáдка (noun; transport.)
 transfer (to) де́лать пересáдку/
 пересе́сть (transport.)
 translate (to) перево́дить/перевести́
 transmission переда́ча
 transmit (to) передава́ть/переда́ть

transportation транспорт
travel (to) путешествовать (imp.)
travel agency туристическое агентство
tree дерево
trim (to) подстригать/подстричь
trip поездка
trolley троллейбус
true верно
True. Правда.
truth правда
try (to) стараться/по-; пытаться
 (attempt)
try on (to) мерить/по-
try (out) (to) попробовать
tsar царь (m.)
tsar's son/heir царевич
tsarina царица
tube трубка
Tuesday вторник
turn очередь (noun) (f.)
turn (to) поворачивать/повернуть
turn off (to) выключать/выключить
turn on (to) включать/включить
twelve двенадцать
twenty двадцать
twentieth двадцатый
in the 20s в двадцатых годах
twilight вечерний (soft adj.)
two два/две
two (of them) двое
two-kopeck coin двушка (coll.)
type (to) печатать (на машинке)
typewriter пишущая машинка
typical типичный

U

umbrella зонт
uncle дядя
unclear(ly) неясно (adj./adv.)
under под
under repair на ремонт
under the name of ... на имя ...
understand (to) понимать/понять
understood понятно
undoubtedly должно быть
unfortunately к сожалению
unfurnished немеблированный
unhappy несчастен/-на/-но/-ны
university университет
unoccupied свободен/-на/-но/-ны;
 свободный
until до (чего) (up to); пока не (conj.)
Until then! До встречи!
until then до тех пор (conj.)
unusual необычный
upset stomach расстройство желудка
use (to) употреблять/употребить (make
 use of); пользоваться (чем) (utilize)
useful полезный
usually обычно

V

vacation отпуск (work); каникулы (school)
on vacation в отпуске
various разный

vary (to) изменяться/измениться
 (intrans.)
vegetables овощи
vegetarian вегетарианец/вегетарианка
 (noun) (m./f.)
veil фата
verses стихи
very очень
veteran ветеран
victory победа
view вид
village село; деревня
violence насилие
visa виза
vision кругозор
visit (to) бывать/по-; бывать в гостях
visiting (to be) быть в гостях
voice голос
vote голос (noun)
vote (to) голосовать/про- (за кого/
 чего)
voting голосование
voyage рейс

W

waist (to the) до пояса
wait (for) (to) ждать/подождать
 (чего/кого)
waiter официант
waitress официантка
wake (to) будить/раз-
wake up (to) просыпаться/проснуться
walk (to) проходить/пройти (along, past)
wall стена
want (to) хотеть/за- (irreg.)
war война
wares изделия
warm тёплый
wash oneself (to) умываться/умыться
wash (one's hair) (to) мыть/вы-
 (голову)
watch часы
watch (to) смотреть/по-
water вода
watermelon арбуз
we мы; мы с вами (you and I)
weak слабый
wealthy богатый
wear (to) носить (imp.)
weather погода
weather forecast прогноз погоды
wedding свадьба
Wednesday среда
week неделя
weekend выходные дни; уикэнд
weight вес (noun)
weigh (to) весить (have weight);
 взвешивать/взвесить (measure)
What do you weigh? Какой у вас вес?
Welcome! Добро пожаловать!; С
 приездом! (on arrival from another
 city/country)
well хорошо (adv.)
Well, ... Ну, ...
Well, that's it! Вот и всё!

well-built (person) стройный
well-dressed нарядный
west запад
western западный
what что
What a (noun)! Вот (что)!
What a nightmare! Ой, кошмар!
What are they made of? Из чего они
 сделаны?
What color is it? Какого цвета?
What day is today? Какой сегодня
 день?
What did I tell you! Я же тебе
 говорил(а)!
What is your name? Как вас (тебя)
 зовут?
What is your profession? Кто вы по
 профессии?
What is _____ ? Что такое _____ ?
what kind of какой
What time is it? —It's Сколько
 времени? —Сейчас
What's new? Что нового?
What's today's date? Какое сегодня
 число?
What's wrong? Что у вас?
What? Что-что?
What?! Ну что же!
when когда
When (On what date)? Какого числа?
where где
where (to) куда
Where are you from? Откуда вы?
whether ли
which какой; который (can't begin
 sentence)
while пока
white белый
who кто; который (can't begin sentence)
whole целый
why зачем (for what purpose); почему
 (for what reason)
wide(ly) широко (adj./adv.); широкий
wife жена
win (to) выигрывать/выиграть
window окно
windy ветренный
wine вино
winter зима
in the winter зимой
wipe out (to) уничтожать/уничтожить
wish (to) желать/по- (чего-кому)
wishy-washy ни рыба ни мясо
with с/со (чем/кем)
with pleasure с удовольствием
with sarcasm с сарказмом

without без (чего/кого)
without accent без акцента
without fail обязательно
witness свидетель (noun) (m.)
woman женщина
woman on duty дежурная
women's женский
wonderful замечательно; прекрасно;
 здорово
wood дерево (material)
wool шерсть (f.)
work работа (job); труд (labor);
 произведение (of art)
work (to) работать
workshop семинар
world мир, свет (noun); мировой (adj.)
worn стёртый
worry (to) волновать(ся) (imp.)
worse хуже
worth (to be) стоить (imp.)
wrecked разрушен/-а/-о/-ы
write (to) писать/на-
written написан/-а/-о/-ы
wrong неправ/-а/-о/-ы
 (incorrect/untrue); грешно (morally)
wrong one (the) не (тот/та/то/те)
What's wrong? Что у вас?

Y

year год
yellow жёлтый
yes да
yesterday вчера
yet ещё, уже
you ты/тебя (familiar); вы/вас
 (plural/polite sing.)
You bet! Ещё бы!
You have the wrong number. Вы не
 туда попали.
you see ведь
You wouldn't happen to know ... ?
 Вы не знаете, ... ?
You're welcome! Пожалуйста.; Не за
 что!
young молодой
young man молодой человек
young woman девушка
younger младше, моложе
your/yours твой/твоя/твоё/твой (fam.);
 ваш/-а/-е/-и (pl./polite)
youth молодость; юность (f.)

Z

zip code индекс
zodiac sign знак зодиака
zoo зоопарк

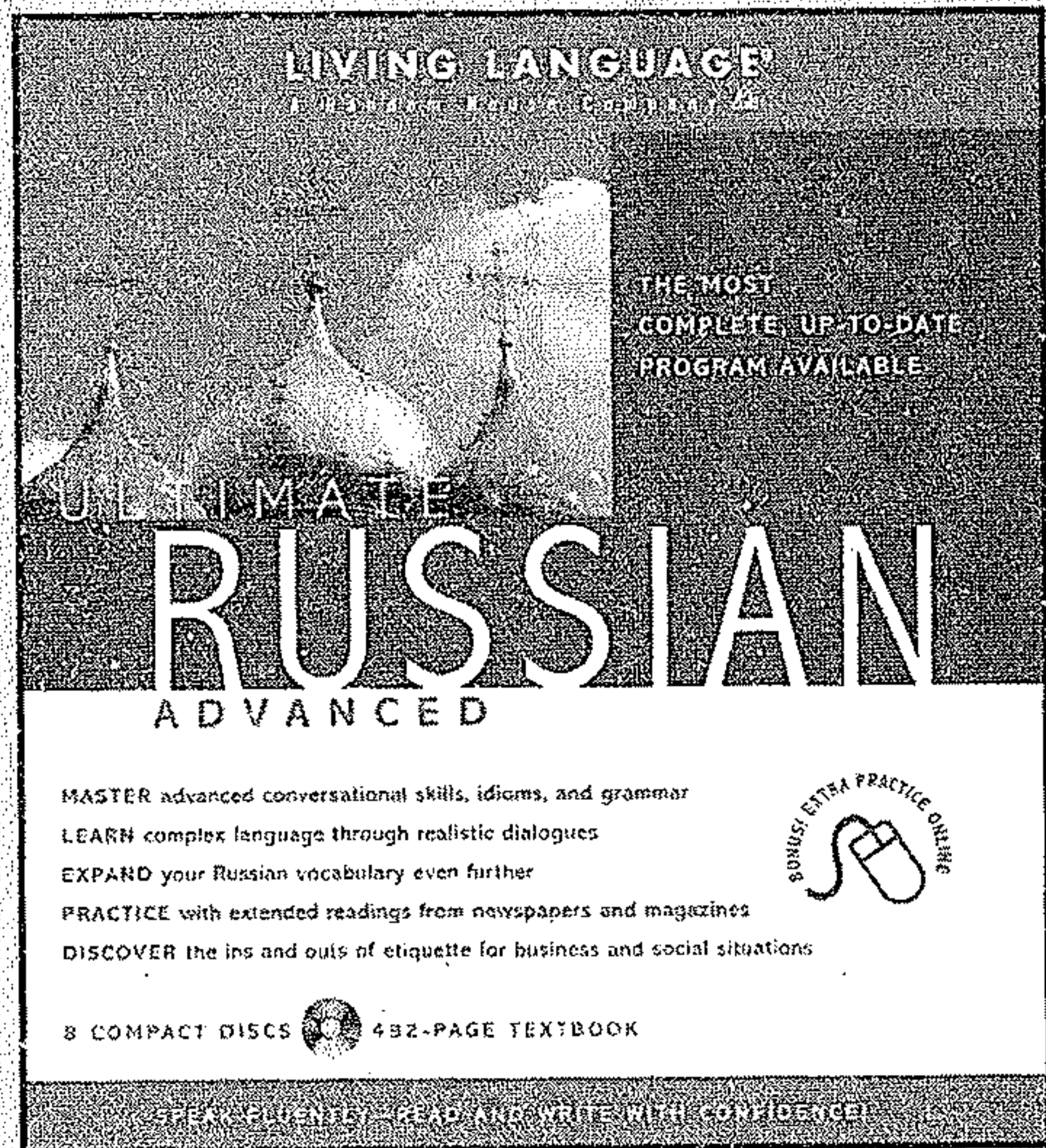
INDEX

- adjectives, 66, 80, 83, 102, 112, 136, 184, 239, 250
 - demonstrative, 79, 80, 102, 112, 137, 160, 289, 310, 320
 - possessive, 78, 80, 102, 112, 137, 160, 289, 310, 320
 - short-form, 67, 83, 219
 - used as nouns, 228
 - verbal, 432, 434
- adverbs, 171, 172, 184, 194, 250, 261, 364, 402, 423
 - verbal, 430
- alphabet, 5
- aspect, 215, 216, 218, 238, 249, 258, 260, 291, 301
- capitalization, 115
- case, 41
 - accusative, 55, 81, 83, 101–103, 112, 102
 - dative, 111, 114, 278
 - genitive, 90–92, 113, 114, 139, 156, 168, 424
 - instrumental, 147, 161, 205, 290, 300
 - nominative, 43
 - prepositional, 44–6, 80, 114
- colors, 156
- commands (see imperative)
- comparative, 311, 322
- compass points, 304
- conjunctions, 46, 56, 158, 185, 384, 403, 420
- conditional, 330, 393
- date, 138, 270
- days of the week, 56
- diminutives, 378
- exclamations, 414
- gender, 21
- gerunds (see verbal adverbs)
- idiomatic expressions
 - “again,” 355
 - “almost,” 293
 - “also, besides,” 292
 - “both,” 362
 - “can,” 411
 - conversation fillers, 376
 - decades, 386
 - “different” vs “another,” 208
 - “each other,” 161
 - greetings and good wishes, 168
 - “however, whatever, etc.,” 413
 - “just,” 364
 - “love and hate,” 313
 - need, 225
 - obligation, 148
 - opinion, 280
 - possibility and permission, 114
 - proximity, 282
 - similarity, 320
 - slogans, 385
 - “since,” 366
 - “to ask,” 272
 - “to fit, to suit,” 280
 - “to have,” 24
 - “to like,” 126
 - “to remember,” 419
 - “to talk,” 395
 - “to try,” 197
 - “while,” 346
- imperative, 93, 342, 353, 394
- impersonal expressions, 194, 206, 363
- interjections, 243
- metric system, 355
- months, 138
- negation, 13, 92, 149, 395
- nouns
 - accusative, 55, 182
 - dative, 111, 167
 - genitive, 90, 182
 - instrumental, 147, 214
 - nominative, 21, 23, 34, 43
 - plurals, 23, 34, 82, 162, 167, 182, 203, 214
 - prepositional (locative), 44, 203, 323
- numbers, 113
 - cardinal, 34, 46, 69
 - collective, 271
 - ordinal, 229
- onomatopoeias, 150
- participles
 - active, 432
 - past passive, 421, 434

particles, 104, 206, 412
partitive, 186
parts of the body, 357
passive voice, 421
patronymics, 57
prefixes, 218, 226, 258, 345
prepositions, 112, 113, 140, 242, 250,
278, 300, 302, 331, 386, 402,
404, 424
pronouns
demonstrative, 79, 372
indefinite, 206
interrogative, 14
personal, 12, 45, 91, 126, 140
accusative, 82
dative, 126
genitive, 91
instrumental, 140
nominative, 12
prepositional, 45
possessive, 78, 273
reflexive, 344
quantifiers, 181
question words, 14, 101, 321, 383
reported speech, 195
seasons of the year, 197
special modifiers, 78, 79, 102, 112, 137,
160, 196, 289, 310
spelling rules, 21
subjects, plural, 331
subjunctive, (see conditional)
superlative, 329
telling time, 127, 139
tenses
future, 146, 206, 238, 356, 363
past, 125, 206, 216, 251, 356, 363
present, 32, 76
verbs, 32
absence of "to be," 11
Conjugation I, 32, 207, 242, 356
Conjugation II, 76
irregular, 54, 68, 186, 240, 272,
281, 300, 405
of motion, 99, 101, 134, 226, 251,
258
of position, 374
of studying, learning, teaching, 169
reflexive, 103
zodiac signs, 305

Also available from

LIVING LANGUAGE®



Ultimate Advanced: Russian

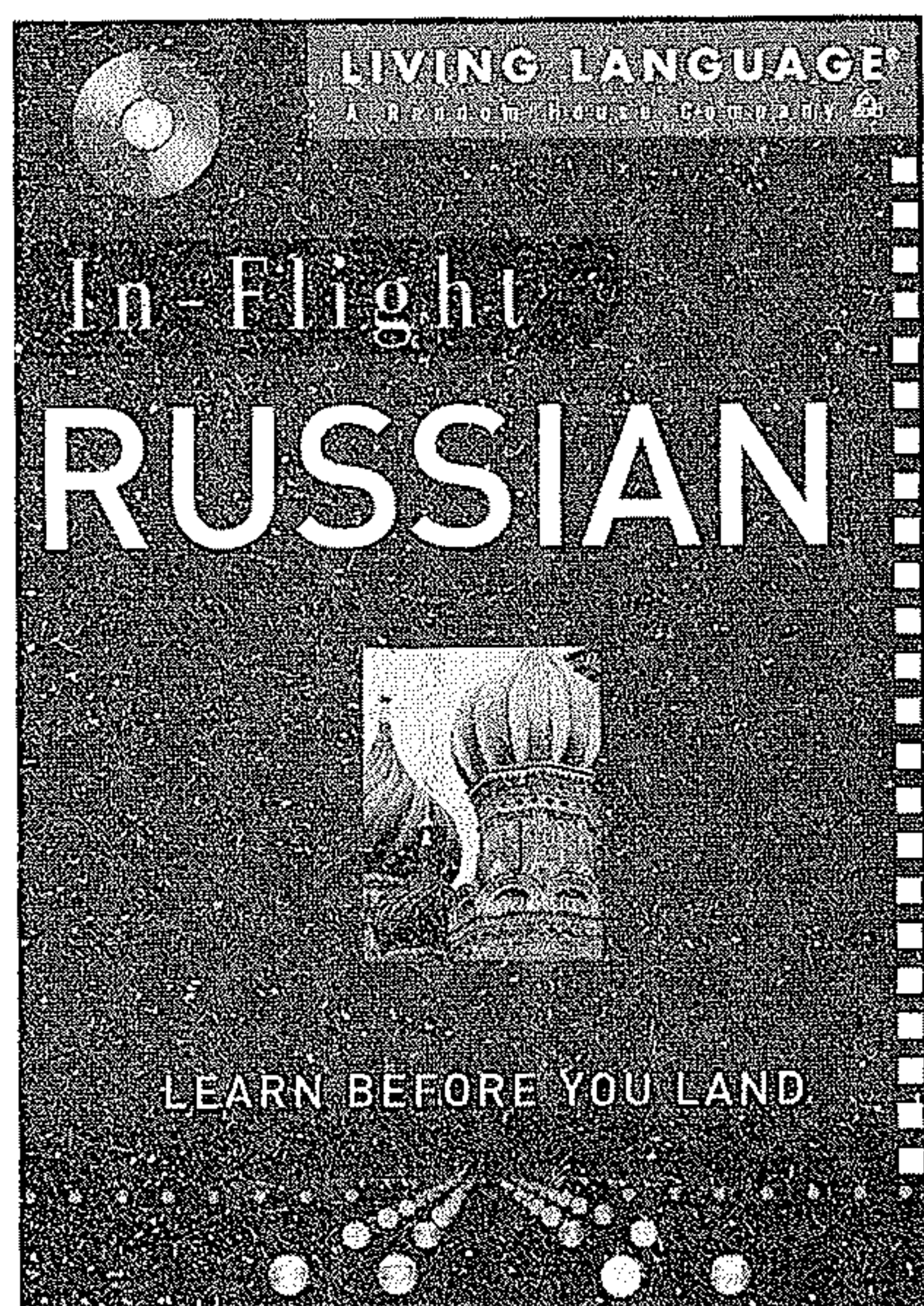
Increase your fluency through advanced-level conversation, add depth to your vocabulary, and perfect your pronunciation and grammar. This course also includes sections on business vocabulary and etiquette.

Coursebook /CD program

1-4000-2072-7 | \$79.95/C\$120.00

Coursebook only

1-4000-2070-0 | \$18.00/C\$27.00



In-Flight Russian

Wondering how to make use of all that spare time on the plane while you're flying to Moscow or St. Petersburg? Between your in-flight meal and in-flight movie, brush up on your Russian! This 60-minute program covers just enough Russian to get by in every travel situation.

0-609-81077-4 | \$13.95/C\$21.00

If you purchased this book as part of the Ultimate CD package, please use the following lesson track guide for your convenience.

LEARN AT HOME (Set A)

Disc 1	Disc 2	Disc 3	Disc 4
Lesson 1/Track 1	Lesson 11/Track 1	Lesson 21/Track 1	Lesson 31/Track 1
Lesson 2/Track 4	Lesson 12/Track 3	Lesson 22/Track 3	Lesson 32/Track 3
Lesson 3/Track 7	Lesson 13/Track 5	Lesson 23/Track 5	Lesson 33/Track 5
Lesson 4/Track 11	Lesson 14/Track 7	Lesson 24/Track 7	Lesson 34/Track 7
Lesson 5/Track 14	Lesson 15/Track 9	Lesson 25/Track 9	Lesson 35/Track 9
Lesson 6/Track 18	Lesson 16/Track 11	Lesson 26/Track 11	Lesson 36/Track 11
Lesson 7/Track 21	Lesson 17/Track 13	Lesson 27/Track 13	Lesson 37/Track 13
Lesson 8/Track 24	Lesson 18/Track 15	Lesson 28/Track 15	Lesson 38/Track 15
Lesson 9/Track 27	Lesson 19/Track 17	Lesson 29/Track 17	Lesson 39/Track 17
Lesson 10/Track 30	Lesson 20/Track 19	Lesson 30/Track 19	Lesson 40/Track 19

LEARN ON THE GO (Set B)

Disc 1	Disc 2	Disc 3	Disc 4
Lesson 1/Track 1	Lesson 11/Track 1	Lesson 21/Track 1	Lesson 31/Track 1
Lesson 2/Track 4	Lesson 12/Track 4	Lesson 22/Track 4	Lesson 32/Track 4
Lesson 3/Track 6	Lesson 13/Track 7	Lesson 23/Track 7	Lesson 33/Track 7
Lesson 4/Track 8	Lesson 14/Track 10	Lesson 24/Track 10	Lesson 34/Track 10
Lesson 5/Track 11	Lesson 15/Track 13	Lesson 25/Track 13	Lesson 35/Track 13
Lesson 6/Track 14	Lesson 16/Track 16	Lesson 26/Track 16	Lesson 36/Track 16
Lesson 7/Track 17	Lesson 17/Track 19	Lesson 27/Track 19	Lesson 37/Track 19
Lesson 8/Track 20	Lesson 18/Track 22	Lesson 28/Track 22	Lesson 38/Track 22
Lesson 9/Track 23	Lesson 19/Track 25	Lesson 29/Track 25	Lesson 39/Track 25
Lesson 10/Track 26	Lesson 20/Track 28	Lesson 30/Track 28	Lesson 40/Track 28